叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000001

2. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000002

3. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000003

4. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000004

5. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000005

6. 骄傲之屋，(the House Of Pride,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骄傲之屋，(The house of pride,)
第1/6页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [mɪlz] & [buːn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed from the 1919 Mills & Boon edition by David Price , email ccx074 @ pglaf .
转录 从 这 - 米尔斯 & 布恩 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːrg]
org
组织

根据1919年米尔斯与布恩出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [praɪd]
THE HOUSE OF PRIDE
这 房子 的 自豪

骄傲之家

['kɑːntents] :
Contents :
内容 :

内容：

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [praɪd]
The House of Pride
这 房子 的 自豪

骄傲之家

[ˌkuː'laʊ] [ðə; ði] ['lepər]
Koolau the Leper
库劳 这 麻风病人

麻风病人库劳

[gʊd] - [baɪ] , [dʒæk]
Good - bye , Jack
好的 - 再见 , 杰克

再见，杰克

[ə'loʊhə] [oʊ]
Aloha Oe
阿罗哈 oe

Aloha Oe

['tʃʌn] [ɑː] ['tʃʌn]
Chun Ah Chun
春 啊 春

春亚春

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['koʊnə]
The Sheriff of Kona
这 警长 的 科纳

科纳县警长

[dʒæk] ['lʌndən]
Jack London
杰克 伦敦

杰克·伦敦

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [praɪd]
THE HOUSE OF PRIDE
这 房子 的 自豪

骄傲之家

['pəːsivəl] [fɔːrd] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

Percival	Ford	wondered	why	he	had	come	.
珀西瓦尔	福特	想知道	为什么	他	有	来	.

珀西瓦尔·福特想知道他为什么会来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dæns] .

He	did	not	dance	.
他	做过	不是	舞蹈	.

他没有跳舞。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['ɑːrmi] ['piːp(ə)l] .

He	did	not	care	much	for	army	people	.
他	做过	不是	关心	很多	为了	军队	人们	.

他不太喜欢军人。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] — ['glaɪdɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [lə'naɪ][ʌv; əv]

Yet	he	knew	them	all	—	gliding	and	revolving	there	on	the	broad	lanai	of
然而	他	知道	他们	全部	—	滑翔	和	旋转	那里	在	这	广阔	阳台	的

[ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

the	Seaside	,
这	海滨	,

但他认识他们所有人——在海滨酒店宽阔的阳台上滑行和旋转，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn][ðer; ðər] [freʃ] - [stɑːrtʃt] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] [waɪt] , [ðə; ði] [si'viljənz] [ɪn] [waɪt]

the	officers	in	their	fresh	-	starched	uniforms	of	white	,	the	civilians	in	white
这	警官	在	他们的	新鲜的	-	淀粉	制服	的	白色的	,	这	平民	在	白色的

[ænd; ənd] [blæk] ,

and	black	,
和	黑色的	,

身着笔挺白色制服的军官，身着黑白制服的平民，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ber] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

and	the	women	bare	of	shoulders	and	arms	.
和	这	女性	裸	的	肩膀	和	武器	.

妇女们赤裸着肩膀和手臂。

['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ðə; ði] ['twentiəθ] [wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [nuː]

After	two	years	in	Honolulu	the	Twentieth	was	departing	to	its	new
后	二	年	在	檀香山	这	第二十	曾是	离开	到	它是	新的

['steɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'læskə] ,

station	in	Alaska	,
车站	在	阿拉斯加州	,

在檀香山驻扎两年后，第二十机车即将前往阿拉斯加的新驻地。

[ænd; ənd] ['pəːsivəl] [fɔːrd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] ,

and	Percival	Ford	,	as	one	of	the	big	men	of	the	Islands	,
和	珀西瓦尔	福特	,	作为	一	的	这	大的	男人	的	这	岛屿	,

还有珀西瓦尔·福特，他是岛上举足轻重的人物之一。

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] .

could	not	help	knowing	the	officers	and	their	women	.
可以	不是	帮助	会心	这	警官	和	他们的	女性	.

不认识这些警官和他们的女伴是难免的。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [gʌlf] .

But	between	knowing	and	liking	was	a	vast	gulf	.
但	之间	会心	和	喜欢	曾是	一个	广阔的	海湾	.

但了解和喜欢之间却横亘着一道巨大的鸿沟。

[ðə; ði]['ɑːrmi] ['wɪmɪn] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	army	women	frightened	him	just	a	little	.
这	军队	女性	害怕	他	只是	一个	小的	.

这些女兵让他有点害怕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [weɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [laɪkt] [best] — [ðə; ði] ['eldərlɪ]

They	**were**	**in**	**ways**	**quite**	**different**	**from**	**the**	**women**	**he**	**liked**	**best**	**—**	**the**	**elderly**
他们	是	在	方式	相当	不同的	从	这	女性	他	喜欢	最好的	—	这	老年

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

她们在某些方面与他最喜欢的女性——老年女性——截然不同。

[ðə; ði] ['spɪnstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'spektəkld] ['meidnz] ,

the	**spinsters**	**and**	**the**	**bespectacled**	**maidens**	**,**
这	老处女	和	这	戴眼镜的	少女们	,

那些老处女和戴眼镜的少女们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['sɪriəs] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] [huːm] [hiː; hi] [met] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['laɪbreri]

and	**the**	**very**	**serious**	**women**	**of**	**all**	**ages**	**whom**	**he**	**met**	**on**	**church**	**and**	**library**
和	这	非常	严肃的	女性	的	全部	年龄	谁	他	遇见	在	教会	和	图书馆

[ænd; ənd]['kɪndərgɑːrt(ə)n] [kə'mitiz] ,

and	**kindergarten**	**committees**	**,**
和	幼儿园	委员会	,

还有他在教堂、图书馆和幼儿园委员会遇到的那些各个年龄段、非常严肃的女性，

[huː] [keɪm] ['miːkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

who	**came**	**meekly**	**to**	**him**	**for**	**contributions**	**and**	**advice**	**.**
WHO	来了	温顺地	到	他	为了	贡献	和	建议	.

他们谦卑地前来向他寻求帮助和建议。

[hiː; hi] [ruːld] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [men'tæləti] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] ,

He	**ruled**	**those**	**women**	**by**	**virtue**	**of**	**his**	**superior**	**mentality**	**,**	**his**	**great**	**wealth**	**,**
他	裁决	那些	女性	经过	美德	的	他的	优越的	心理	,	他的	伟大的	财富	,

他凭借高超的智力和巨额财富统治着那些女性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['bærənɪdʒ] [ʌv; əv] [hə'waɪi] .

and	**the**	**high**	**place**	**he**	**occupied**	**in**	**the**	**commercial**	**baronage**	**of**	**Hawaii**	**.**
和	这	高的	地方	他	占领	在	这	商业的	贵族	的	夏威夷	.

以及他在夏威夷商业巨头中占据的显赫地位。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

And	**he**	**was**	**not**	**afraid**	**of**	**them**	**in**	**the**	**least**	**.**
和	他	曾是	不是	害怕的	的	他们	在	这	至少	.

他一点也不怕他们。

[seks] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [əb'truːsɪv] .

Sex	**,**	**with**	**them**	**,**	**was**	**not**	**obtrusive**	**.**
性别	,	和	他们	,	曾是	不是	碍眼的	.

和他们在一起，性生活并不令人反感。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**that**	**was**	**it**	**.**
是的	,	那	曾是	它	.

是的，就是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɔːr] [mɔːr] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'sɜːrtɪv] ['groʊsnəs] [ʌv; əv] [laɪf] .

There	**was**	**in**	**them**	**something**	**else**	**,**	**or**	**more**	**,**	**than**	**the**	**assertive**	**grossness**	**of**	**life**	**.**
那里	曾是	在	他们	某物	别的	,	或者	更多的	,	比	这	自信	恶心	的	生活	.

它们之中蕴含着某种东西，或者说，某种超越生活本身粗俗本质的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] ; [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɑːrmi] ['wɪmɪn]

He	**was**	**fastidious**	**;**	**he**	**acknowledged**	**that**	**to**	**himself**	**;**	**and**	**these**	**army**	**women**
他	曾是	挑剔	;	他	已确认	那	到	他自己	;	和	这些	军队	女性

,

,

,

他一丝不苟，他自己也承认这一点；而这些女兵，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ber] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ɑːrmz] , [ðer; ðər] [streɪt] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] , [ðer; ðər]

with	**their**	**bare**	**shoulders**	**and**	**naked**	**arms**	**,**	**their**	**straight**	**-**	**looking**	**eyes**	**,**	**their**
和	他们的	裸	肩膀	和	裸	武器	,	他们的	直的	-	寻找	眼睛	,	他们的

[vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['fiːmeɪlnəs] ,

vitality	**and**	**challenging**	**femaleness**	**,**
活力	和	具有挑战性的	女性特质	,

她们裸露着肩膀和手臂，目光直视前方，充满活力，展现出挑战传统女性特质。

['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

jarred	**upon**	**his**	**sensibilities**	**.**
罐装	之上	他的	感性	.

触动了他的敏感神经。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][get][ɑːn] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][men] , [huː] [tʊk] [laɪf] ['laɪtli] ,

Nor	**did**	**he**	**get**	**on**	**better**	**with**	**the**	**army**	**men**	**,**	**who**	**took**	**life**	**lightly**	**,**
也不	做过	他	得到	在	更好的	和	这	军队	男人	,	WHO	采取	生活	轻轻	,

他和那些生活态度轻浮的军人相处得也不好。

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði]

drinking	**and**	**smoking**	**and**	**swearing**	**their**	**way**	**through**	**life**	**and**	**asserting**	**the**
喝	和	吸烟	和	咒骂	他们的	方式	通过	生活	和	断言	这

[ɪ'senʃ(ə)l] ['groʊsnəs] [ʌv; əv] [fleʃ] [noʊ] [les] ['ʃeɪmləsli] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['wɪmɪn] .

essential	**grossness**	**of**	**flesh**	**no**	**less**	**shamelessly**	**than**	**their**	**women**	**.**
基本的	恶心	的	肉	不	较少的	厚颜无耻	比	他们的	女性	.

他们喝酒、抽烟、咒骂着度过一生，毫不羞耻地宣扬肉体的本质丑陋，就像他们的女人一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [men] .

He	**was**	**always**	**uncomfortable**	**in**	**the**	**company**	**of**	**the**	**army**	**men**	**.**
他	曾是	总是	不舒服	在	这	公司	的	这	军队	男人	.

他始终觉得和军人在一起很不自在。

[ðeɪ] [siːmd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [tuː] .

They	**seemed**	**uncomfortable**	**,**	**too**	**.**
他们	似乎	不舒服	,	也	.

他们看起来也很不自在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] , ['ɔːlweɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [sliːvz] ,

And	**he**	**felt**	**,**	**always**	**,**	**that**	**they**	**were**	**laughing**	**at**	**him**	**up**	**their**	**sleeves**	**,**
和	他	毛毡	,	总是	,	那	他们	是	笑	在	他	向上	他们的	袖子	,

他总觉得他们在背后嘲笑他。

[ɔːr] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['tɔləreitɪŋ] [hɪm; ɪm] .

or	**pitying**	**him**	**,**	**or**	**tolerating**	**him**	**.**
或者	怜悯	他	,	或者	容忍	他	.

或者同情他，或者容忍他。

[ðen] , [tuː] , [ðeɪ] [siːmd] , [baɪ] [mɪr] [ˌkɑːntɪ'gjuːəti] , [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ə; eɪ] [læk] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Then	**,**	**too**	**,**	**they**	**seemed**	**,**	**by**	**mere**	**contiguity**	**,**	**to**	**emphasize**	**a**	**lack**	**in**	**him**	**,**
然后	,	也	,	他们	似乎	,	经过	仅仅	邻近性	,	到	强调	一个	缺少	在	他	,

此外，仅仅因为彼此相邻，它们似乎也凸显了他身上存在的某种缺陷。

[tuː; tə] [kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pəˈzes] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	call	attention	to	that	in	them	which	he	did	not	possess	and	which	he
到	称呼	注意力	到	那	在	他们	哪个	他	做过	不是	具有	和	哪个	他

[θæŋkt] [gɑːd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pəˈzes] .

thanked	God	he	did	not	possess	.
谢谢	上帝	他	做过	不是	具有	.

是为了提醒人们注意他们身上他所没有的东西，以及他感谢上帝让他没有的东西。

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] !

They	were	like	their	women	!
他们	是	喜欢	他们的	女性	!

他们就像他们的女人一样！

[ɪn] [fækt] , [ˈpəːsivəl] [fɔːrd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [mæn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmænz]

In	fact	,	Percival	Ford	was	no	more	a	woman's	man	than	he	was	a	man's
在	事实	,	珀西瓦尔	福特	曾是	不	更多的	一个	女性的	男人	比	他	曾是	一个	男人的

[mæn] .

man	.
男人	.

事实上，珀西瓦尔·福特既不是一个讨女人喜欢的男人，也不是一个讨男人喜欢的男人。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [toʊld] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

A	glance	at	him	told	the	reason	.
一个	瞥一眼	在	他	讲述	这	原因	.

看他一眼就知道原因了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈɪntɪmət] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪknəs] , [nɔːr]

He	had	a	good	constitution	,	never	was	on	intimate	terms	with	sickness	,	nor
他	有	一个	好的	宪法	,	绝不	曾是	在	亲密的	条款	和	疾病	,	也不

[ˈiːv(ə)n] [maɪld] [dɪsˈɔːrdərz] ;

even	mild	disorders	;
甚至	温和的	疾病	;

他体质很好，从来不怎么生病，甚至连轻微的疾病也不会得。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lækt] [vaɪˈtæləti] .

but	he	lacked	vitality	.
但	他	缺乏	活力	.

但他缺乏活力。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈɔːrgənɪzəm] .

His	was	a	negative	organism	.
他的	曾是	一个	消极的	生物	.

他的生物体是负面的。

[noʊ] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fərˈment] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈnʌrɪʃt] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðæt] [lɔːŋ]

No	blood	with	a	ferment	in	it	could	have	nourished	and	shaped	that	long
不	血	和	一个	发酵	在	它	可以	有	营养	和	形状	那	长的

[ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [feɪs] ,

and	narrow	face	,
和	狭窄的	脸	,

任何含有发酵物的血液都不可能滋养和塑造出那张狭长的脸庞。

[ðoʊz] [θɪn] [lɪps] , [liːn] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] , [ʃɑːrp] [aɪz] .

those	thin	lips	,	lean	cheeks	,	and	the	small	,	sharp	eyes	.
那些	薄的	嘴唇	,	倾斜	脸颊	,	和	这	小的	,	锋利的	眼睛	.

那薄薄的嘴唇，瘦削的脸颊，还有那双小巧而锐利的眼睛。

[ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv] [her] , [dʌst] - ['kʌlərd] , [streɪt] [ænd; ənd] [spɑːrs] , ['ædvərtaɪzd] [ðə; ði] ['nɪgərd]

The	thatch	of	hair	,	dust	-	coloured	,	straight	and	sparse	,	advertised	the	niggard
这	苫	的	头发	,	灰尘	-	有色	,	直的	和	疏	,	广告	这	吝啬鬼

[sɔɪl] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [noʊz] ,

soil	,	as	did	the	nose	,
土壤	,	作为	做过	这	鼻子	,

那稀疏、笔直、灰褐色的头发，如同茅草一般，和鼻子一样，都暴露了这片贫瘠的土地。

[θɪn] , ['delɪkətli] ['mɑːdəld] , [ænd; ənd] [dʒʌst] ['hɪntɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːk] .

thin	,	delicately	modelled	,	and	just	hinting	the	suggestion	of	a	beak	.
薄的	,	轻柔地	建模	,	和	只是	暗示	这	建议	的	一个	喙	.

纤细、造型精致，隐约可见鸟喙的形状。

[hɪz; ɪz] ['miːgər] [blʌd] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

His	meagre	blood	had	denied	him	much	of	life	,
他的	微薄	血	有	否认	他	很多	的	生活	,

他贫血的血液剥夺了他大部分的生命。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'striːmɪst] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] , [wɪtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

and	permitted	him	to	be	an	extremist	in	one	thing	only	,	which	thing	was
和	允许	他	到	是	一个	极端分子	在	一	事物	仅有的	,	哪个	事物	曾是

['raɪtʃəsnəs] .

righteousness	.
义	.

并允许他在一件事上走极端，那就是正义。

['oʊvər] [raɪt] [kən'dʌkt] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ænd; ənd] ['ægənaɪzd] ,

Over	right	conduct	he	pondered	and	agonized	,
超过	正确的	执行	他	沉思	和	痛苦的	,

他反复思量，为何为正确的行为而苦恼不已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [raɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['lʌvɪŋ]

and	that	he	should	do	right	was	as	necessary	to	his	nature	as	loving
和	那	他	应该	做	正确的	曾是	作为	必要的	到	他的	自然	作为	爱

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌvd] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kɑːmənər] [kleɪ] .

and	being	loved	were	necessary	to	commoner	clay	.
和	存在	喜爱	是	必要的	到	平民	黏土	.

对他而言，行善是必然的，就像爱与被爱对于普通人来说是必然的一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌælgə'roʊbə] [triːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lə'naɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

He	was	sitting	under	the	algaroba	trees	between	the	lanai	and	the	beach	.
他	曾是	坐着	在下面	这	阿尔加罗巴	树木	之间	这	阳台	和	这	海滩	.

他当时正坐在凉亭和海滩之间的金合欢树下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

His	eyes	wandered	over	the	dancers	and	he	turned	his	head	away	and
他的	眼睛	漫步	超过	这	舞者	和	他	转向	他的	头	离开	和

[geɪzd] ['siːwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['meloʊ] - ['saʊndɪŋ] [sɜːrf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ]

gazed	seaward	across	the	mellow	-	sounding	surf	to	the	Southern	Cross	burning	low
凝视	向海	穿过	这	醇厚	-	听起来	冲浪	到	这	南方	叉	燃烧	低的

[ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

on	the	horizon	.
在	这	地平线	.

他的目光在舞者身上游移，然后他转过头，凝视着海面，越过轻柔的海浪声，望向地平线上低垂的南十字星。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ber] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

He	was	irritated	by	the	bare	shoulders	and	arms	of	the	women	.
他	曾是	受刺激	经过	这	裸	肩膀	和	武器	的	这	女性	.

他很反感女人们裸露的肩膀和手臂。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] .

If	he	had	a	daughter	he	would	never	permit	it	,	never	.
如果	他	有	一个	女儿	他	会	绝不	允许	它	,	绝不	.

如果他有女儿，他绝不会允许这种事发生，绝不会。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [æb'strækʃn] .

But	his	hypothesis	was	the	sheerest	abstraction	.
但	他的	假设	曾是	这	最纯净	抽象	.

但他的假设完全是抽象的。

[ðə; ði] [θɔːt] ['prɑːses] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][noʊ] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['dɔːtər] .

The	thought	process	had	been	accompanied	by	no	inner	vision	of	that	daughter	.
这	想法	过程	有	到过	伴随	经过	不	内	想象	的	那	女儿	.

思考过程中，我并没有在脑海中浮现出那个女儿的形象。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

He	did	not	see	a	daughter	with	arms	and	shoulders	.
他	做过	不是	看	一个	女儿	和	武器	和	肩膀	.

他没有看到一个有胳膊有肩膀的女儿。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [kən'tɪndʒənsi] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

Instead	,	he	smiled	at	the	remote	contingency	of	marriage	.
反而	,	他	微笑	在	这	偏僻的	应急措施	的	婚姻	.

相反，他对婚姻这种遥远的可能性露出了微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [lʌv] ,

He	was	thirty	-	five	,	and	,	having	had	no	personal	experience	of	love	,
他	曾是	三十	-	五	,	和	,	拥有	有	不	个人的	经验	的	爱	,

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	looked	upon	it	,
他	看起来	之上	它	,

他三十五岁，由于从未亲身经历过爱情，所以他看待爱情的方式是：

[nɑːt][æz; əz] ['mɪθɪkl] , [bʌt; bət][æz; əz] ['bestʃəl] .

not	as	mythical	,	but	as	bestial	.
不是	作为	神话	,	但	作为	兽性	.

不是神话般的，而是野兽般的。

['enibɑːdi] [kʊd; kəd] ['mæri] .

Anybody	could	marry	.
任何人	可以	结婚	.

任何人都可以结婚。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kuːlɪz] , ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

The	Japanese	and	Chinese	coolies	,	toiling	on	the	sugar	plantations	and	in	the
这	日本人	和	中国人	苦力	,	辛勤劳作	在	这	糖	种植园	和	在	这

[raɪs] - [fiːldz] , ['mærid] .

rice	-	fields	,	married	.
米	-	字段	,	已婚	.

在甘蔗种植园和稻田里辛勤劳作的日本和中国苦力通婚了。

[ðeɪ] [ɪn'veriəbli] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

They	invariably	married	at	the	first	opportunity	.
他们	总是	已婚	在	这	第一的	机会	.

他们总是抓住第一个机会结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][laɪf] .

It	was	because	they	were	so	low	in	the	scale	of	life	.
它	曾是	因为	他们	是	所以	低的	在	这	规模	的	生活	.

这是因为他们在社会阶层中处于非常低的地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

There	was	nothing	else	for	them	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	为了	他们	到	做	.

他们别无选择。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

They	were	like	the	army	men	and	women	.
他们	是	喜欢	这	军队	男人	和	女性	.

他们就像军人一样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['haɪər] [θɪŋz] .

But	for	him	there	were	other	and	higher	things	.
但	为了	他	那里	是	其他	和	更高	事物	.

但对他来说，还有更高层次的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	was	different	from	them	—	from	all	of	them	.
他	曾是	不同的	从	他们	—	从	全部	的	他们	.

他与他们不同——与他们所有人都不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

He	was	proud	of	how	he	happened	to	be	.
他	曾是	自豪的	的	如何	他	发生	到	是	.

他为自己的现状感到自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][noʊ] ['peti] [lʌv] - [mætʃ] .

He	had	come	of	no	petty	love	-	match	.
他	有	来	的	不	小气	爱	-	匹配	.

他并非出身于卑微的爱情婚姻。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] .

He	had	come	of	lofty	conception	of	duty	and	of	devotion	to	a	cause	.
他	有	来	的	高远	概念	的	责任	和	的	虔诚	到	一个	原因	.

他怀有崇高的责任感和对事业的奉献精神。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [fɔːr; fər] [lʌv] .

His	father	had	not	married	for	love	.
他的	父亲	有	不是	已婚	为了	爱	.

他的父亲并非因为爱情而结婚。

[lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [pər'tɜːrbd] ['aɪzək] [fɔːrd] .

Love	was	a	madness	that	had	never	perturbed	Isaac	Ford	.
爱	曾是	一个	疯狂	那	有	绝不	忐忑	艾萨克	福特	.

爱情是一种疯狂，但从未让艾萨克·福特感到不安。

[wen] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf]

When	he	answered	the	call	to	go	to	the	heathen	with	the	message	of	life
什么时候	他	回答	这	称呼	到	去	到	这	异教徒	和	这	信息	的	生活

，

，

当他回应呼召，前往异教徒那里传播生命的信息时，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ænd; ənd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] .

he	had	had	no	thought	and	no	desire	for	marriage	.
他	有	有	不	想法	和	不	欲望	为了	婚姻	.

他从未想过结婚，也从未想过结婚。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi] .

In	this	they	were	alike	,	his	father	and	he	.
在	这	他们	是	同样	,	他的	父亲	和	他	.

在这一点上，他和他的父亲很相似。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['mɪʃənz] [wʌz; wəz][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

But	the	Board	of	Missions	was	economical	.
但	这	木板	的	任务	曾是	经济	.

但传教委员会很节俭。

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪŋglənd] [θrɪft] [ˌaɪ 'tiː] [weid] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mærid]

With	New	England	thrift	it	weighed	and	measured	and	decided	that	married
和	新的	英格兰	节约	它	称重	和	测量	和	决定	那	已婚

['miʃənəriz] [wɜːr; wər] [les] [ɪk'spensɪv] [pər]['kæpɪtə][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

missionaries	were	less	expensive	per	capita	and	more	efficacious	.
传教士	是	较少的	昂贵的	每	人均	和	更多的	有效的	.

新英格兰人节俭，经过权衡和衡量，最终决定已婚传教士的人均成本更低，而且更有效。

[soʊ][ðə; ði] [bɔːrd] [kə'mɑːndid] ['aɪzək] [fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] .

So	the	Board	commanded	Isaac	Ford	to	marry	.
所以	这	木板	命令	艾萨克	福特	到	结婚	.

于是董事会命令艾萨克·福特结婚。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] , [ə'nʌðər] ['zeləs] [soʊl] [wɪð; wɪθ][noʊ]

Furthermore	,	it	furnished	him	with	a	wife	,	another	zealous	soul	with	no
此外	,	它	提供	他	和	一个	妻子	,	其他	热心	灵魂	和	不

[θɔːt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

thought	of	marriage	,
想法	的	婚姻	,

此外，它还为他安排了一位妻子，另一位热情奔放、对婚姻毫无兴趣的女子。

[ɪn'tent] ['oʊnli][ɑːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] .

intent	only	on	doing	the	Lord's	work	among	the	heathen	.
意图	仅有的	在	正在做	这	主场	工作	之中	这	异教徒	.

一心只想在异教徒中为主做工。

[ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

They	saw	each	other	for	the	first	time	in	Boston	.
他们	锯	每个	其他	为了	这	第一的	时间	在	波士顿	.

他们在波士顿第一次见面。

[ðə; ði] [bɔːrd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] ,

The	Board	brought	them	together	,	arranged	everything	,
这	木板	带来	他们	一起	,	安排	一切	,

董事会把他们召集起来，安排好了一切。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	by	the	end	of	the	week	they	were	married	and	started	on	the	long
和	经过	这	结尾	的	这	星期	他们	是	已婚	和	开始	在	这	长的

['vɔɪɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɔːrn] .

voyage	around	the	Horn	.
航程	大约	这	喇叭	.

到周末，他们结婚了，并开始了绕过合恩角的漫长航程。

['pəːsivəl] [fɔːrd][wʌz; wəz] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən] .

Percival	Ford	was	proud	that	he	had	come	of	such	a	union	.
珀西瓦尔	福特	曾是	自豪的	那	他	有	来	的	这样的	一个	联盟	.

珀西瓦尔·福特为自己出身于这样的家庭而感到自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [haɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]

He	had	been	born	high	,	and	he	thought	of	himself	as	a	spiritual
他	有	到过	出生	高的	,	和	他	想法	的	他自己	作为	一个	精神

[ə'rɪstəkræt] .

aristocrat	.
贵族	.

他出身名门，自认为是一位精神上的贵族。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

And	**he**	**was**	**proud**	**of**	**his**	**father**	**.**
和	他	曾是	自豪的	的	他的	父亲	.

他为父亲感到骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	**was**	**a**	**passion**	**with**	**him**	**.**
它	曾是	一个	热情	和	他	.

这是他的一大爱好。

[ðə; ði] [ɪ'rekt] , [ɔː'stɪr] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['aɪzək] [fɔːrd] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [praɪd] .

The	**erect**	**,**	**austere**	**figure**	**of**	**Isaac**	**Ford**	**had**	**burned**	**itself**	**upon**	**his**	**pride**	**.**
这	直立	,	简朴	数字	的	艾萨克	福特	有	烧伤	本身	之上	他的	自豪	.

艾萨克·福特那挺拔、严肃的身影深深烙印在他的骄傲之中。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

On	**his**	**desk**	**was**	**a**	**miniature**	**of**	**that**	**soldier**	**of**	**the**	**Lord**	**.**
在	他的	桌子	曾是	一个	微型	的	那	士兵	的	这	主	.

他的桌子上放着那位主的战士的微型画像。

[ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['aɪzək] [fɔːrd] ,

In	**his**	**bedroom**	**hung**	**the**	**portrait**	**of**	**Isaac**	**Ford**	**,**
在	他的	卧室	悬挂	这	肖像	的	艾萨克	福特	,

他的卧室里挂着艾萨克·福特的画像。

['peɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɑːnərki] [æz; əz] [praɪm]

painted	**at**	**the**	**time**	**when**	**he**	**had**	**served**	**under**	**the**	**Monarchy**	**as**	**prime**
绘	在	这	时间	什么时候	他	有	服务	在下面	这	君主制	作为	主要的

['mɪnɪstər] .

minister	**.**
部长	.

这幅画创作于他担任君主制首相期间。

[nɑːt] [ðæt] ['aɪzək] [fɔːrd][hæd; həd] ['kʌvətɪd] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [welθ] , [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz]

Not	**that**	**Isaac**	**Ford**	**had**	**coveted**	**place**	**and**	**worldly**	**wealth**	**,**	**but**	**that**	**,**	**as**
不是	那	艾萨克	福特	有	令人垂涎的	地方	和	世俗	财富	,	但	那	,	作为

[praɪm] ['mɪnɪstər] ,

prime	**minister**	**,**
主要的	部长	,

并非艾萨克·福特贪恋地位和世俗财富，而是作为总理，

[ænd; ənd] , ['leɪtər] , [æz; əz]['bæŋkər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**,**	**later**	**,**	**as**	**banker**	**,**	**he**	**had**	**been**	**of**	**greater**	**service**	**to**	**the**
和	,	之后	,	作为	银行家	,	他	有	到过	的	更大的	服务	到	这

['mɪʃəneri] [kɔːz] .

missionary	**cause**	**.**
传教士	原因	.

后来，作为一名银行家，他对传教事业做出了更大的贡献。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ]

The	**German**	**crowd**	**,**	**and**	**the**	**English**	**crowd**	**,**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**trading**
这	德语	人群	,	和	这	英语	人群	,	和	全部	这	休息	的	这	贸易

[kraʊd] ,

crowd	**,**
人群	,

德国人群、英国人群以及所有其他交易人群，

[hæd; həd] [sniəd] [æt; ət] ['aɪzək] [fɔːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [soʊl] - ['seɪvər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [sʌn]

had	sneered	at	Isaac	Ford	as	a	commercial	soul	-	saver	;	but	he	,	his	son
有	冷笑	在	艾萨克	福特	作为	一个	商业的	灵魂	-	省钱	;	但	他	,	他的	儿子

, [nuː] ['dɪfrənt] .

,	knew	different	.
,	知道	不同的	.

他曾嘲笑艾萨克·福特是商业上的救世主；但他的儿子却知道并非如此。

[wen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] ,

When	the	natives	,	emerging	abruptly	from	their	feudal	system	,
什么时候	这	本地人	,	新兴	突然	从	他们的	封建	系统	,

当土著居民突然摆脱封建制度时，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn] [lænd] ,

with	no	conception	of	the	nature	and	significance	of	property	in	land	,
和	不	概念	的	这	自然	和	意义	的	财产	在	土地	,

对土地所有权的性质和意义毫无概念

[wɜːr; wər] ['letɪŋ] [ðer; ðər] [brɔːd] ['eikəs] [slɪp] [θruː] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,

were	letting	their	broad	acres	slip	through	their	fingers	,
是	出租	他们的	广阔	英亩	滑	通过	他们的	手指	,

他们眼睁睁地看着自己广阔的土地从指缝间溜走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aɪzək] [fɔːrd] [huː] [hæd; həd] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [ɪts]

it	was	Isaac	Ford	who	had	stepped	in	between	the	trading	crowd	and	its
它	曾是	艾萨克	福特	WHO	有	步	在	之间	这	贸易	人群	和	它是

[preɪ] [ænd; ənd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [fæt] ,

prey	and	taken	possession	of	fat	,
猎物	和	已采取	拥有	的	胖的	,

是艾萨克·福特挺身而出，挡在了交易人群和他们的猎物之间，夺取了脂肪。

[væst] ['həuldiŋs] .

vast	holdings	.
广阔的	控股	.

庞大的资产。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [kraʊd] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Small	wonder	the	trading	crowd	did	not	like	his	memory	.
小的	想知道	这	贸易	人群	做过	不是	喜欢	他的	记忆	.

难怪交易员们不喜欢他的记忆力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	he	had	never	looked	upon	his	enormous	wealth	as	his	own	.
但	他	有	绝不	看起来	之上	他的	巨大的	财富	作为	他的	自己的	.

但他从未将自己庞大的财富视为己有。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['gɑːdz] ['stuːərd] .

He	had	considered	himself	God's	steward	.
他	有	经过考虑的	他自己	神的	管家	.

他一直认为自己是上帝的管家。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revənjuːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [skuːlz] , [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] .

Out	of	the	revenues	he	had	built	schools	,	and	hospitals	,	and	churches	.
出去	的	这	收入	他	有	建造	学校	,	和	医院	,	和	教堂	.

他用这些收入建造了学校、医院和教堂。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] ['ʃʊgər] , ['æftər] [ðə; ði] [slʌmp] , [hæd; həd] [peɪd] ['fɔːrti] [pər] [sent] ;

Nor	was	it	his	fault	that	sugar	,	after	the	slump	,	had	paid	forty	per	cent	;
也不	曾是	它	他的	过错	那	糖	,	后	这	暴跌	,	有	有薪酬的	四十	每	中心	;

糖价暴跌后跌了百分之四十，这也不是他的错；

[ðæt] [ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] ['faʊndɪd] [hæd; həd] ['prɔspəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['reɪlroʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'mʌŋ]

that	**the**	**bank**	**he**	**founded**	**had**	**prospered**	**into**	**a**	**railroad**	**;**	**and**	**that**	**,**	**among**
那	这	银行	他	创立	有	繁荣昌盛	进入	一个	铁路	;	和	那	,	之中

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	**things**	**,**
其他	事物	,

他创办的银行发展成为一家铁路公司；而且，除其他事项外，

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv][ˌoʊ'ɑːhuː] ['pæstʃər] [lænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

fifty	**thousand**	**acres**	**of**	**Oahu**	**pasture**	**land**	**,**	**which**	**he**	**had**	**bought**	**for**	**a**
五十	千	英亩	的	欧胡岛	牧场	土地	,	哪个	他	有	买	为了	一个

['dɑːlər][æn; ən]['eɪkər] ,

dollar	**an**	**acre**	**,**
美元	一个	英亩	,

他以每英亩一美元的价格买下了瓦胡岛五万英亩的牧场。

[gruː] [eɪt] [tʌnz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər] ['evri] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

grew	**eight**	**tons**	**of**	**sugar**	**to**	**the**	**acre**	**every**	**eighteen**	**months**	**.**
生长	八	吨	的	糖	到	这	英亩	每一个	十八	几个月	.

每英亩每十八个月可产八吨糖。

[noʊ] , [ɪn][ɔːl] [truːθ] , ['aɪzək] [fɔːrd][wʌz; wəz][æn; ən][hə'roʊɪk] ['fɪgjər] , [fɪt] , [soʊ] ['pəːsivəl] [fɔːrd] [θɔːt]

No	**,**	**in**	**all**	**truth**	**,**	**Isaac**	**Ford**	**was**	**an**	**heroic**	**figure**	**,**	**fit**	**,**	**so**	**Percival**	**Ford**	**thought**
不	,	在	全部	真相	,	艾萨克	福特	曾是	一个	英勇	数字	,	合身	,	所以	珀西瓦尔	福特	想法

['praɪvətli] ,

privately	**,**
私下	,

不，说实话，艾萨克·福特是个英雄人物，身体素质很好，珀西瓦尔·福特私下里是这么认为的。

[tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [kə'meɪə'meɪə] [aɪ] . [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒu'dɪʃieri] ['bɪldɪŋ] .

to	**stand**	**beside**	**the**	**statue**	**of**	**Kamehameha**	**I**	**.**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Judiciary**	**Building**	**.**
到	站立	旁	这	雕像	的	卡美哈美哈	我	.	在	正面	的	这	司法	建筑	.

站在司法大楼前的卡美哈美哈一世雕像旁。

['aɪzək] [fɔːrd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Isaac	**Ford**	**was**	**gone**	**,**	**but**	**he**	**,**	**his**	**son**	**,**
艾萨克	福特	曾是	已消失	,	但	他	,	他的	儿子	,

艾萨克·福特去世了，但他，他的儿子，

['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ɪn'fleksəbli] [ɪf] [nɑːt][æz; əz] ['mæstərfəli] .

carried	**on**	**the**	**good**	**work**	**at**	**least**	**as**	**inflexibly**	**if**	**not**	**as**	**masterfully**	**.**
携带	在	这	好的	工作	在	至少	作为	僵硬	如果	不是	作为	精湛地	.

即使不如以前那样技艺精湛，至少也同样坚定地继续着这项出色的工作。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'naɪ] .

He	**turned**	**his**	**eyes**	**back**	**to**	**the**	**lanai**	**.**
他	转向	他的	眼睛	后退	到	这	阳台	.

他把目光转回阳台上。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ,

What	**was**	**the**	**difference**	**,**	**he**	**asked**	**himself**	**,**	**between**	**the**	**shameless**	**,**
什么	曾是	这	不同之处	,	他	问	他自己	,	之间	这	不要脸	,

他问自己，无耻之徒和……之间有什么区别?

[græs] - ['gɜːdld] ['huːlə]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] - ['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

grass	**-**	**girdled**	**hula**	**dances**	**and**	**the**	**decollété**	**dances**	**of**	**the**	**women**
草	-	束腰	草裙舞	舞蹈	和	这	-	舞蹈	的	这	女性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] ?

of	**his**	**own**	**race**	**?**
的	他的	自己的	种族	?

他自己种族的女性，是身着草裙的草裙舞，还是袒胸露乳的舞蹈?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] ?

Was	there	an	essential	difference	?
曾是	那里	一个	基本的	不同之处	?

两者之间是否存在本质区别?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'gri:] ?

or	was	it	a	matter	of	degree	?
或者	曾是	它	一个	事情	的	程度	?

或者这只是程度问题?

[æz; əz][hi:; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ə; eɪ][hænd] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

As	he	pondered	the	problem	a	hand	rested	on	his	shoulder	.
作为	他	沉思	这	问题	一个	手	休息	在	他的	肩膀	.

他正思考这个问题时，一只手搭在了他的肩膀上。

“ [hə'loʊ] , [fɔ:rd] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

“	Hello	,	Ford	,	what	are	you	doing	here	?
“	你好	,	福特	,	什么	是	你	正在做	这里	?

“你好，福特，你在这里做什么？”

['i:znt] [ðɪs] [ə; eɪ][bɪt] ['festɪv] ? ”

Isn't	this	a	bit	festive	?	”
不是	这	一个	少量	节日	?	”

这难道不有点节日气氛吗?

“ [aɪ][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['li:niənt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kenədi] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊk] [ɑ:n] , ” ['pə:sivəl] [fɔ:rd]

“	I	try	to	be	lenient	,	Dr	.	Kennedy	,	even	as	I	look	on	,	”	Percival	Ford
“	我	尝试	到	是	宽容	,	博士	.	肯尼迪	,	甚至	作为	我	看	在	,	”	珀西瓦尔	福特

['ænsər] ['greɪvli] .

answered	gravely	.
回答	严重地	.

“肯尼迪博士，即使我只是旁观，我也尽量宽容，”珀西瓦尔·福特严肃地回答道。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

“	Won't	you	sit	down	?
“	惯于	你	坐	向下	?

“你们能不能坐下？”

” ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kenədi] [sæt] [daʊn] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] ['ʃɑ:rpli] .

”	Dr	.	Kennedy	sat	down	,	clapping	his	palms	sharply	.
”	博士	.	肯尼迪	卫星	向下	,	鼓掌	他的	棕榈树	尖锐地	.

肯尼迪博士坐了下来，用力地拍了拍手。

[ə; eɪ] [waɪt] - [klæd][ˌdʒæpə'ni:z] ['sɜ:rvənt] ['ænsər] ['swɪftli] .

A	white	-	clad	Japanese	servant	answered	swiftly	.
一个	白色的	-	覆膜	日本人	仆人	回答	迅速地	.

一名身穿白色制服的日本仆人迅速回答道。

[skɑ:tʃ] [ænd; ənd]['soʊdə][wʌz; wəz] ['kɛnədi:z] ['ɔ:rdər] ; [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [hi:; hi] [sed]

Scotch	and	soda	was	Kennedy's	order	;	then	,	turning	to	the	other	,	he	said
苏格兰威士忌	和	苏打	曾是	肯尼迪的	命令	;	然后	,	转弯	到	这	其他	,	他	说

: —

: —

: —

肯尼迪点了苏格兰威士忌加苏打水；然后，他转向另一个人说：——

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dəunt][æsk][ju:; jʊ] . ”

“	Of	course	,	I	don't	ask	you	.	”
“	的	课程	,	我	不	问	你	.	”

“当然，我不会问你。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , ” [fɔːrd] [sed] ['fɜːrmli] .

“	But	I	will	take	something	,	”	Ford	said	firmly	.
”	但	我	将要	拿	某物	,	”	福特	说	牢牢	.

“但我会得到一些东西，”福特坚定地说。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] [ʃoʊd] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['weɪtɪd] .

The	doctor's	eyes	showed	surprise	,	and	the	servant	waited	.
这	医生的	眼睛	显示	惊喜	,	和	这	仆人	等待	.

医生眼中露出惊讶的神色，仆人静静地等待着。

“ [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ˌlemə'neɪd] , [pliːz] .

“	Boy	,	a	lemonade	,	please	.
”	男生	,	一个	柠檬水	,	请	.

“小伙子，请给我一杯柠檬水。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn] [hɪm'self] ,

”	The	doctor	laughed	at	it	heartily	,	as	a	joke	on	himself	,
”	这	医生	笑了	在	它	衷心地	,	作为	一个	开玩笑	在	他自己	,

医生哈哈大笑，仿佛在自嘲。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ['ʌndər] [ðə; ði]['haʊ] [triː] .

and	glanced	at	the	musicians	under	the	hau	tree	.
和	瞥了一眼	在	这	音乐家	在下面	这	豪	树	.

他瞥了一眼哈乌树下的乐师们。

“ [waɪ] , [its] [ðə; ði][ə'loʊhə] ['ɔːrkɪstrə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Why	,	it's	the	Aloha	Orchestra	,	”	he	said	.
”	为什么	,	它是	这	阿罗哈	乐队	,	”	他	说	.

“哦，这是阿罗哈乐团啊，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən][hoʊ'tel][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪts] .

“	I	thought	they	were	with	the	Hawaiian	Hotel	on	Tuesday	nights	.
”	我	想法	他们	是	和	这	夏威夷	酒店	在	周二	夜晚	.

“我以为他们周二晚上都在夏威夷酒店。”

[sʌm; səm] ['rʌmpəs] , [aɪ] [ges] .

Some	rumpus	,	I	guess	.
一些	喧闹	,	我	猜测	.

看来是出了点小状况。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	His	eyes	paused	for	a	moment	,
”	他的	眼睛	暂停	为了	一个	片刻	,

他的目光停顿了一下，

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

and	dwelt	upon	the	one	who	was	playing	a	guitar	and	singing	a
和	居住	之上	这	一	WHO	曾是	玩耍	一个	吉他	和	歌唱	一个

[hə'waɪən; hə'wɑːjən] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] .

Hawaiian	song	to	the	accompaniment	of	all	the	instruments	.
夏威夷	歌曲	到	这	伴奏	的	全部	这	仪器	.

然后，他注意到那个一边弹吉他一边唱夏威夷歌曲的人，所有乐器都为他伴奏。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋər] ,

His	face	became	grave	as	he	looked	at	the	singer	,
他的	脸	成为	严重	作为	他	看起来	在	这	歌手	,

他看着歌手，脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	it	was	still	grave	as	he	turned	it	to	his	companion	.
和	它	曾是	仍然	严重	作为	他	转向	它	到	他的	伴侣	.

他把信转过身给同伴听，语气依然很严肃。

“ [lʊk] [hɪr] , [fɔːrd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [juː; jʊ] [let] [ʌp] [ɑːn] [dʒoʊ] ['gɑːrlənd] ?
“ Look here , Ford , isn't it time you let up on Joe Garland ?
“ 看 这里 , 福特 , 不是 它 时间 你 让 向上 在 乔 花环 ?

“听着，福特，你是不是该放过乔·加兰了？”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [kə'mɪtiːz] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm]
I understand you are in opposition to the Promotion Committee's sending him
我 理解 你 是 在 反对 到 这 晋升 委员会的 发送 他
[tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] [ɑːn] [ðɪs] [sɜːrf] - [bɔːrd] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
to the States on this surf - board proposition ,
到 这 各州 在 这 冲浪 - 木板 主张 ,

我知道你反对推广委员会派他去美国参加冲浪板项目。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and I've been wanting to speak to you about it .
和 我已经 到过 想要 到 说话 到 你 关于 它 .

我一直想跟你谈谈这件事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I should have thought you'd be glad to get him out of the country .
我 应该 有 想法 你会 是 高兴的 到 得到 他 出去 的 这 国家 .

我原以为你会很高兴把他弄出这个国家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [end] [jʊr; jər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”
It would be a good way to end your persecution of him . ”
它 会 是 一个 好的 方式 到 结尾 你的 迫害 的 他 . ”

这将是结束你对他迫害的好办法。

“ [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ? ” ['pəːsivəl] ['fɔrdz] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .
“ Persecution ? ” Percival Ford's eyebrows lifted interrogatively .
“ 迫害 ? ” 珀西瓦尔 福特的 眉毛 抬起 疑问句 .

“迫害？”珀西瓦尔·福特疑惑地挑了挑眉。

“ [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['eni] [neɪm] [juː; jʊ] [pliːz] , ” ['kenədi] [went] [ɑːn] .
“ Call it by any name you please , ” Kennedy went on .
“ 称呼 它 经过 任何 姓名 你 请 , ” 肯尼迪 去 在 .

“你想叫它什么名字都行，”肯尼迪继续说道。

“ [juːv] [haʊndɪd] [ðæt] [pʊr] ['devə)l] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
“ You've hounded that poor devil for years .
“ 你已经 被追捕 那 贫穷的 魔鬼 为了 年 .

“你多年来一直纠缠着那个可怜的家伙。”

[its] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
It's not his fault .
它是 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] . ”
Even you will admit that . ”
甚至 你 将要 承认 那 . ”

连你自己也会承认这一点。

“ [nɑːt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ? ” ['pəːsivəl] ['fɔrdz] [θɪn] [lɪps] [druː] ['taɪtli] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
“ Not his fault ? ” Percival Ford's thin lips drew tightly together for the moment .
“ 不是 他的 过错 ? ” 珀西瓦尔 福特的 薄的 嘴唇 画 紧紧 一起 为了 这 片刻 .

“不是他的错吗？”珀西瓦尔·福特的薄唇紧紧抿了起来。

“ [dʒoʊ] ['gɑːrlənd] [ɪz] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] .
“ Joe Garland is dissolute and idle .
“ 乔 花环 是 荒淫 和 闲置的 .

“乔·加兰是个放荡不羁、游手好闲的人。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['weɪstrəl] , [ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] . ”

He	has	always	been	a	wastrel	,	a	profligate	.	”
他	有	总是	到过	一个	败家子	,	一个	挥霍无度	.	”

他一直是个游手好闲、挥霍无度的人。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɑːn]['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][duː] .

“	But	that's	no	reason	you	should	keep	on	after	him	the	way	you	do	.
”	但	那就是	不	原因	你	应该	保持	在	后	他	这	方式	你	做	.

但这并不是你继续这样纠缠他的理由。

[aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I've	watched	you	from	the	beginning	.
我已经	观看	你	从	这	开始	.

我从一开始就关注你。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

The	first	thing	you	did	when	you	returned	from	college	and	found	him
这	第一的	事物	你	做过	什么时候	你	返回	从	大学	和	成立	他

['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] ['luːnə][wʌz; wəz][tuː; tə]['faɪər][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

working	on	the	plantation	as	outside	luna	was	to	fire	him	—	you	with
在职的	在	这	种植园	作为	外部	月亮	曾是	到	火	他	—	你	和

[jʊr; jər] ['mɪljənz] ,

your	millions	,
你的	百万	,

你大学毕业回家后发现他正在种植园做外勤工，第一件事就是解雇他——你可是拥有数百万美元的人啊！

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”

and	he	with	his	sixty	dollars	a	month	.	”
和	他	和	他的	六十	美元	一个	月	.	”

还有他，每月收入六十美元。

“ [nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] , ” ['pəːsivəl] [fɔːrd] [sed] [dʒu'dɪʃəli] ,

“	Not	the	first	thing	,	”	Percival	Ford	said	judicially	,
”	不是	这	第一的	事物	,	”	珀西瓦尔	福特	说	司法	,

“这不是第一件事，”珀西瓦尔·福特语气坚定地说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juːz][ɪn] [kə'mɪti] ['miːtiŋz] .

in	a	tone	he	was	accustomed	to	use	in	committee	meetings	.
在	一个	语气	他	曾是	习惯	到	使用	在	委员会	会议	.

他用一种他在委员会会议上惯用的语气说道。

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] .

“	I	gave	him	his	warning	.
”	我	给予	他	他的	警告	.

我已对他发出警告。

[ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]['luːnə] .

The	superintendent	said	he	was	a	capable	luna	.
这	校长	说	他	曾是	一个	有能力的	月亮	.

校长说他是个能干的月亮人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [graʊnd] .

I	had	no	objection	to	him	on	that	ground	.
我	有	不	异议	到	他	在	那	地面	.

我对此并无异议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [ˌaʊt'saɪd] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] .

It	was	what	he	did	outside	working	hours	.
它	曾是	什么	他	做过	外部	在职的	小时	.

这是他工作之余会做的事情。

[hiː; hi] [ʌn'dɪd] [maɪ] [wɜːrk] ['fæstər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	undid	my	work	faster	than	I	could	build	it	up	.
他	撤销	我的	工作	快点	比	我	可以	建造	它	向上	.

他毁掉我的成果的速度比我建立起来的速度还快。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːlz] , [ðə; ði] [naɪt] [skuːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] ['klæsɪz] ,

Of	what	use	were	the	Sunday	schools	,	the	night	schools	,	and	the	sewing	classes	,
的	什么	使用	是	这	星期日	学校	,	这	夜晚	学校	,	和	这	缝纫	课程	,

主日学校、夜校和缝纫班有什么用呢?

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒoʊ] ['gɑːrlənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

when	in	the	evenings	there	was	Joe	Garland	with	his	infernal	and	eternal
什么时候	在	这	晚上	那里	曾是	乔	花环	和	他的	地狱	和	永恒

[tʌm] - [tʌm] [ʌv; əv] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [ˌjuːkə'leɪli] ,

tum	-	tumming	of	guitar	and	ukulele	,
汤	-	翻转	的	吉他	和	尤克里里	,

到了晚上，乔·加兰就弹奏着他那永无休止、令人毛骨悚然的吉他和尤克里里琴，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['huːlə] ['dænsɪŋ] ?

his	strong	drink	,	and	his	hula	dancing	?
他的	强的	喝	,	和	他的	草裙舞	跳舞	?

他喜欢喝烈酒，还喜欢跳草裙舞?

['æftər] [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

After	I	warned	him	,	I	came	upon	him	—	I	shall	never	forget	it	—	came	upon	him	,
后	我	警告	他	,	我	来了	之上	他	—	我	将	绝不	忘记	它	—	来了	之上	他	,

我警告他之后，我找到了他——我永远不会忘记——找到了他。

[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbinz] .

down	at	the	cabins	.
向下	在	这	小木屋	.

在小木屋那边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] .

It	was	evening	.
它	曾是	晚上	.

当时已是傍晚。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['huːlə] ['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [siːn] .

I	could	hear	the	hula	songs	before	I	saw	the	scene	.
我	可以	听到	这	草裙舞	歌曲	前	我	锯	这	场景	.

我还没看到眼前的景象，就听到了草裙舞歌曲。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['gɝːlz] ,

And	when	I	did	see	it	,	there	were	the	girls	,
和	什么时候	我	做过	看	它	,	那里	是	这	女孩们	,

当我看到它的时候，女孩们也在那里。

['ʃeɪmləs] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] — [ðə; ði] ['gɝːlz] [ə'pɑːn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [kliːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [kən'dʌkt] .

shameless	in	the	moonlight	and	dancing	—	the	girls	upon	whom	I	had	worked	to	teach	clean	living	and	right	conduct	.
不要脸	在	这	月光	和	跳舞	—	这	女孩们	之上	谁	我	有	工作	到	教	干净的	活的	和	正确的	执行	.

在月光下肆无忌惮地跳舞——这些女孩，我曾努力教导她们保持纯洁的生活和正确的行为。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['gɝːlz][ðer; ðər] , [aɪ] [rɪ'membər] , [dʒʌst]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	there	were	three	girls	there	,	I	remember	,	just	graduated	from	the
和	那里	是	三	女孩们	那里	,	我	记住	,	只是	毕业	从	这

['mɪʃ(ə)n] [skuːl] .

mission	school	.
使命	学校	.

我记得当时还有三个女孩，她们刚从教会学校毕业。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dis'tʃaːdʒd] [dʒoʊ]['gɑːrlənd] .

Of	course	I	discharged	Joe	Garland	.
的	课程	我	出院	乔	花环	.

我当然解雇了乔·加兰。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət]['hiːləu] .

I	know	it	was	the	same	at	Hilo	.
我	知道	它	曾是	这	相同的	在	希洛	.

我知道希洛的情况也一样。

['piːp(ə)l] [sed] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [wen] [aɪ] [pə'sweidid] ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] [fɪtʃ] [tuː; tə]

People	said	I	went	out	of	my	way	when	I	persuaded	Mason	and	Fitch	to
人们	说	我	去	出去	的	我的	方式	什么时候	我	被说服	石匠	和	惠誉	到

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] .

discharge	him	.
释放	他	.

人们说我费尽心思才说服梅森和菲奇解雇他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miʃənəriz] [huː] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

But	it	was	the	missionaries	who	requested	me	to	do	so	.
但	它	曾是	这	传教士	WHO	请求	我	到	做	所以	.

但那是传教士们请求我这么做的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'duːɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk][baɪ][hɪz; ɪz][ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] . ”

He	was	undoing	their	work	by	his	reprehensible	example	.	”
他	曾是	撤销	他们的	工作	经过	他的	应受谴责的	例子	.	”

他以身作则，这种令人不齿的做法，等于是在破坏他们的努力。

“ ['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [jʊr; jər] ['reɪlroʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd]

“	Afterwards	,	when	he	got	on	the	railroad	,	your	railroad	,	he	was	discharged
“	然后	,	什么时候	他	得到	在	这	铁路	,	你的	铁路	,	他	曾是	出院

[wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , ” ['kenədi] ['tʃælɪndʒd] .

without	cause	,	”	Kennedy	challenged	.
没有	原因	,	”	肯尼迪	挑战	.

“后来，当他上了铁路，也就是你们的铁路，就被无故解雇了，”肯尼迪质问道。

“ [nɑːt][soʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] ['ænsər] .

“	Not	so	,	”	was	the	quick	answer	.
“	不是	所以	,	”	曾是	这	快的	回答	.

“并非如此，”对方迅速回答道。

“ [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]

“	I	had	him	into	my	private	office	and	talked	with	him	for	half	an
“	我	有	他	进入	我的	私人的	办公室	和	谈话	和	他	为了	一半	一个

['aʊər] . ”

hour	.	”
小时	.	”

“我把他叫到我的私人办公室，和他谈了半个小时。”

“ [juː; jʊ] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] ? ”

“	You	discharged	him	for	inefficiency	?	”
“	你	出院	他	为了	效率低下	?	”

“你们因为他工作效率低下而解雇他？”

“ [fɔːr; fər] [ɪ'mɔːrəl] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	For	immoral	living	,	if	you	please	.
”	为了	不道德	活的	, 如果		你	请	.

“为了不道德的生活方式。”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kenədi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] .

”	Dr	.	Kennedy	laughed	with	a	grating	sound	.
”	博士	.	肯尼迪	笑了	和	一个	格栅	声音	.

肯尼迪博士发出刺耳的笑声。

“ [huː] [ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] ?

“	Who	the	devil	gave	it	to	you	to	be	judge	and	jury	?
”	WHO	这	魔鬼	给予	它	到	你	到	是	法官	和	陪审团	?

“魔鬼给了你当法官和陪审团的权力？”

[dʌz] ['lændlɔːdizəm] [gɪv] [juː; jʊ][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [tɔɪl] [fɔːr; fər]

Does	landlordism	give	you	control	of	the	immortal	souls	of	those	that	toil	for
做	房东主义	给	你	控制	的	这	不朽	灵魂	的	那些	那	辛劳	为了

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

地主制度是否赋予你控制为你辛勤劳作之人的灵魂的能力?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	have	been	your	physician	.
我	有	到过	你的	医生	.

我一直是你的医生。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɪk'spekt] [tə'mɑːroʊ] [jʊr; jər][juː'keiz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['soʊdə][ɔːr]

Am	I	to	expect	tomorrow	your	ukase	that	I	give	up	Scotch	and	soda	or
是	我	到	预计	明天	你的	尿素酶	那	我	给	向上	苏格兰威士忌	和	苏打	或者

[jʊr; jər] ['peɪtrənɪdʒ] ?

your	patronage	?
你的	赞助	?

明天你是不是要我放弃苏格兰威士忌苏打水或者不再光顾你?

[bɑː] ! [fɔːrd] , [juː; jʊ] [teɪk] [laɪf] [tuː] ['sɪriəsli] .

Bah	!	Ford	,	you	take	life	too	seriously	.
呸	!	福特	,	你	拿	生活	也	严重地	.

呸！福特，你把生活看得太严肃了。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [dʒoʊ][gɑːt]['ɪntuː] [ðæt] ['smʌglɪŋ] [skreɪp] ([hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪ] ,

Besides	,	when	Joe	got	into	that	smuggling	scrape	(	he	wasn't	in	your	employ	,
除了		, 什么时候	乔	得到	进入	那	走私	刮	(	他	不是	在	你的	采用	,

此外，当乔卷入那起走私丑闻时（他当时并不在你手下），

['iːðər]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,

either	)	,	and	he	sent	word	to	you	,	asked	you	to	pay	his	fine	,
任何一个	)	,	和	他	发送	单词	到	你	,	问	你	到	支付	他的	美好的	,

或者），他派人来找你，让你替他支付罚款，

[juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][sɪks] [mʌnθs] - [hɑːrd] ['leɪbər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [riːf] .

you	left	him	to	do	his	six	months	'	hard	labour	on	the	reef	.
你	左边	他	到	做	他的	六	几个月	-	难的	劳动	在	这	礁	.

你把他一个人留在礁石上干六个月的苦役。

[dəunt] [fər'get] , [juː; jʊ] [left] [dʒoʊ]['gɑːrlənd][ɪn][ðə; ðɪ] [lɜːrtʃ] [ðæt] [taɪm] .

Don't	forget	,	you	left	Joe	Garland	in	the	lurch	that	time	.
不	忘记	,	你	左边	乔	花环	在	这	困境	那	时间	.

别忘了，你当时让乔·加兰陷入了困境。

[juː; jʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hɑːrd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]
You threw him down , hard ; and yet I remember the first day you came to
你 扔 他 向下 , 难的 ; 和 然而 我 记住 这 第一的 天 你 来了 到
[skuːl] — [wiː; wi] ['bɔːrdɪd] ,
school — we boarded ,
学校 — 我们 登机 ,

你把他狠狠地摔倒在地；但我还记得你来学校的第一天——我们住校，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] ['skɑːlər] — [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .
you were only a day scholar — you had to be initiated .
你 是 仅有的 一个 天 学者 — 你 有 到 是 启动 .

你只是个走读生——你必须接受入会仪式。

[θriː] [taɪmz] ['ʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [tæŋk] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['regjələr]
Three times under in the swimming tank — you remember , it was the regular
三 时代 在下面 在 这 游泳 坦克 — 你 记住 , 它 曾是 这 常规的
[doʊs] ['evri] [nuː] [bɔɪ] [gɑːt] .
dose every new boy got .
剂量 每一个 新的 男生 得到 .

在游泳池里潜水三次——你还记得吗，这是每个新来的男孩都要接受的常规训练。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [held] [bæk] .
And you held back .
和 你 握住 后退 .

你却有所保留。

[juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [swɪm] .
You denied that you could swim .
你 否认 那 你 可以 游泳 .

你否认自己会游泳。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] , [hɪ'sterɪk(ə)l] — ”
You were frightened , hysterical — ”
你 是 害怕 , 歇斯底里的 — ”

你当时吓坏了，歇斯底里——”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” ['pəːsivəl] [fɔːrd] [sed] ['sloʊli] .
“ Yes , I know , ” Percival Ford said slowly .
“ 是的 , 我 知道 , ” 珀西瓦尔 福特 说 缓慢地 .

“是的，我知道，”珀西瓦尔·福特缓缓说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
“ I was frightened .
“ 我 曾是 害怕 .

“我当时很害怕。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [swɪm] . . .
And it was a lie , for I could swim . . .
和 它 曾是 一个 说谎 , 为了 我 可以 游泳 . . .

那是个谎言，因为我其实会游泳……

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . ”
And I was frightened . ”
和 我 曾是 害怕 . ”

我当时很害怕。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
“ And you remember who fought for you ?
“ 和 你 记住 WHO 战斗 为了 你 ?

你还记得是谁为你而战吗?

[huː] [laɪd; liːd][fɔːr; fər][juː; jʊ]['hɑːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][laɪ] , [ænd; ənd] [swɔːr] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ]

who	**lied**	**for**	**you**	**harder**	**than**	**you**	**could**	**lie**	**,**	**and**	**swore**	**he**	**knew**	**you**
WHO	撒谎了	为了	你	更难	比	你	可以	说谎	,	和	发誓	他	知道	你

['kudnt] [swɪm] ?

couldn't	**swim**	**?**
不能	游泳	?

谁为你撒谎比你撒谎还厉害，还信誓旦旦地说他知道你不会游泳?

[huː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [pʊld] [juː; jʊ] [aʊt] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ʌndər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Who	**jumped**	**into**	**the**	**tank**	**and**	**pulled**	**you**	**out**	**after**	**the**	**first**	**under**	**and**	**was**
WHO	跳了起来	进入	这	坦克	和	拉	你	出去	后	这	第一的	在下面	和	曾是

['nɪrli] [draʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

nearly	**drowned**	**for**	**it**	**by**	**the**	**other**	**boys**	**,**
几乎	溺水	为了	它	经过	这	其他	男孩们	,

谁跳进水箱把你从水下拉出来，结果差点被其他男孩淹死?

[huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [swɪm] ? ”

who	**had**	**discovered**	**by**	**that**	**time**	**that**	**you**	**could**	**swim**	**?**	**”**
WHO	有	发现	经过	那	时间	那	你	可以	游泳	?	”

那时是谁发现你会游泳的?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'dʒɔɪnd] ['koʊldli] .

“	**Of**	**course**	**I**	**know**	**,**	**”**	**the**	**other**	**rejoined**	**coldly**	**.**
“	的	课程	我	知道	,	”	这	其他	重新加入	冷冷地	.

“我当然知道，”另一个人冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [nɑːt][ɪk'skjuːs][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ['lɪvɪŋ] . ”

“	**But**	**a**	**generous**	**act**	**as**	**a**	**boy**	**does**	**not**	**excuse**	**a**	**lifetime**	**of**	**wrong**	**living**	**.**	**”**
“	但	一个	慷慨的	行为	作为	一个	男生	做	不是	原谅	一个	寿命	的	错误的	活的	.	”

“但是，少年时期的慷慨之举并不能成为终生不良行为的借口。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] , [aɪ]

“	**He**	**has**	**never**	**done**	**wrong**	**to**	**you**	**?**	**—**	**personally**	**and**	**directly**	**,**	**I**
“	他	有	绝不	完毕	错误的	到	你	?	—	亲自	和	直接地	,	我

[miːn] ? ”

mean	**?**	**”**
意思是	?	”

“他从来没有直接或私下里伤害过你吗？”

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz] ['pəːsivəl] ['fɔrdz] ['ænsər] .

“	**No**	**,**	**”**	**was**	**Percival**	**Ford's**	**answer**	**.**
“	不	,	”	曾是	珀西瓦尔	福特的	回答	.

“不，”珀西瓦尔·福特回答道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

“	**That**	**is**	**what**	**makes**	**my**	**position**	**impregnable**	**.**
“	那	是	什么	制作	我的	位置	坚不可摧	.

“正因如此，我的地位才坚不可摧。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [spaɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

I	**have**	**no**	**personal**	**spite**	**against**	**him**	**.**
我	有	不	个人的	尽管如此	反对	他	.

我对他没有任何个人恩怨。

[hiː; hi][ɪz][bæd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

He	**is**	**bad**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
他	是	坏的	,	那	是	全部	.

他很坏，仅此而已。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][bæd] — ”

His	**life**	**is**	**bad**	**—**	**”**
他的	生活	是	坏的	—	”

他的人生很糟糕——”

“ [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [laɪf]
“ Which is another way of saying that he does not agree with you in the way life
“ 哪个 是 其他 方式 的 说 那 他 做 不是 同意 和 你 在 这 方式 生活
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɪvd] ,
should be lived ,
应该 是 居住地 ,

换句话说，他不同意你的生活方式。

” [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” the doctor interrupted .
” 这 医生 中断 .

“医生打断道。”

“ [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
“ Have it that way .
“ 有 它 那 方式 .

就这么办吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] .
It is immaterial .
它 是 无关紧要 .

这无关紧要。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən]['aɪdlər] — ”
He is an idler — ”
他 是 一个 惰轮 — ”

他是个游手好闲的人——”

“ [wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , “ [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][dʒɑ:bz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
“ With reason , ” was the interruption , “ considering the jobs out of which
“ 和 原因 , ” 曾是 这 中断 , “ 考虑 这 工作 出去 的 哪个
[ju:; jʊ][hæv; həv] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] . ”
you have knocked him . ”
你 有 敲门 他 . ”

“有道理，”有人打断道，“考虑到你把他从那些工作中抢走。”

“ [hi:; hi][ɪz] [ɪ'mɔ:rəl] — ”
“ He is immoral — ”
“ 他 是 不道德 — ”

“他道德败坏——”

“ [oʊ] , [hoʊld][ɑ:n] [naʊ] , [fɔ:rd] .
“ Oh , hold on now , Ford .
“ 哦 , 抓住 在 现在 , 福特 .

“哦，等等，福特。”

[dəunt][goʊ] [ha:piŋ] [ɑ:n] [ðæt] .
Don't go harping on that .
不 去 喋喋不休 在 那 .

别老纠结于那件事。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pjʊr] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [stɑ:k] .
You are pure New England stock .
你 是 纯的 新的 英格兰 库存 .

你是纯正的新英格兰血统。

[dʒoʊ]['gɑ:rlənd][ɪz][hæf] ['kænəkə] .
Joe Garland is half Kanaka .
乔 花环 是 一半 卡纳卡 .

乔·加兰有一半卡纳卡血统。

[jʊr; jər] [blʌd] [ɪz] [θɪn] .

Your	**blood**	**is**	**thin**	**.**
你的	血	是	薄的	.

你的血液稀薄。

[hɪz; ɪz][ɪz][wɔːrm] .

His	**is**	**warm**	**.**
他的	是	温暖的	.

他很温暖。

[laɪf] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Life	**is**	**one**	**thing**	**to**	**you**	**,**	**another**	**thing**	**to**	**him**	**.**
生活	是	一	事物	到	你	,	其他	事物	到	他	.

对你来说，生活是一回事；对他来说，生活又是另一回事。

[hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] [θruː] [laɪf] , ['dʒiːniəl] , [ʌn'selfɪʃ] , ['tʃaɪldlaɪk] , ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [frend] .

He	**laughs**	**and**	**sings**	**and**	**dances**	**through**	**life**	**,**	**genial**	**,**	**unselfish**	**,**	**childlike**	**,**	**everybody's**	**friend**	**.**
他	笑声	和	唱歌	和	舞蹈	通过	生活	,	和蔼可亲	,	无私	,	孩子气	,	每个人的	朋友	.

他一生都在欢笑、歌唱和舞蹈中度过，他性格温和、无私、童心未泯，是每个人的朋友。

[juː; jʊ][goʊ] [θruː] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] [prer] - [wiːl] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

You	**go**	**through**	**life**	**like**	**a**	**perambulating**	**prayer**	**-**	**wheel**	**,**	**a**	**friend**	**of**	**nobody**	**but**	**the**	**righteous**	**,**
你	去	通过	生活	喜欢	一个	漫步	祷告	-	车轮	,	一个	朋友	的	无人	但	这	正义	,

你的一生就像一个四处游走的转经筒，只与正直的人为友。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

and	**the**	**righteous**	**are**	**those**	**who**	**agree**	**with**	**you**	**as**	**to**	**what**	**is**	**right**	**.**
和	这	正义	是	那些	WHO	同意	和	你	作为	到	什么	是	正确的	.

而那些在正义问题上与你意见一致的人，就是义人。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

And	**after**	**all**	**,**	**who**	**shall**	**say**	**?**
和	后	全部	,	WHO	将	说	?

谁又能说得准呢?

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][laɪk][æn; ən] ['æŋkəraɪt] .

You	**live**	**like**	**an**	**anchorite**	**.**
你	居住	喜欢	一个	隐士	.

你过着隐士般的生活。

[dʒoʊ]['gɑːrlənd][laɪvz; lɪvz][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

Joe	**Garland**	**lives**	**like**	**a**	**good**	**fellow**	**.**
乔	花环	生活	喜欢	一个	好的	同伴	.

乔·加兰过着好人的生活。

[huː] [hæz; həz] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði][moʊst][frʌm; frəm][laɪf] ?

Who	**has**	**extracted**	**the**	**most**	**from**	**life**	**?**
WHO	有	提取	这	最多	从	生活	?

谁从生活中获得了最多?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [peɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] .

We	**are**	**paid**	**to**	**live**	**,**	**you**	**know**	**.**
我们	是	有薪酬的	到	居住	,	你	知道	.

我们拿工资是为了活着，你知道的。

[wen] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɑːr; ər] [tuː] ['miːgər] [wiː; wi] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði][dʒɑːb] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] ,

When	the	wages	are	too	meagre	we	throw	up	the	job	,	which	is	the	cause	,
什么时候	这	工资	是	也	微薄	我们	扔	向上	这	工作	,	哪个	是	这	原因	,

当工资太低时，我们就会辞职，这就是原因。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl]['ræʃ(ə)nəl]['suːɪsaɪd] .

believe	me	,	of	all	rational	suicide	.
相信	我	,	的	全部	合理的	自杀	.

相信我，这是所有理性自杀方式中最明智的选择。

[dʒoʊ]['gɑːrlənd] [wʊd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði]['weɪdʒɪz][juː; jʊ][get][frʌm; frəm][laɪf] .

Joe	Garland	would	starve	to	death	on	the	wages	you	get	from	life	.
乔	花环	会	饿死	到	死亡	在	这	工资	你	得到	从	生活	.

乔·加兰靠你现在的生活收入会饿死的。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz] [meɪd] ['dɪfrəntli] .

You	see	,	he	is	made	differently	.
你	看	,	他	是	制成	不同	.

你看，他与众不同。

[soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [stɑːrv] [ɑːn][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] — ”

So	would	you	starve	on	his	wages	,	which	are	singing	,	and	love	—	”
所以	会	你	饿死	在	他的	工资	,	哪个	是	歌唱	,	和	爱	—	”

所以，你甘愿靠他的报酬——歌唱和爱——而挨饿吗?

“ [lʌst] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

“	Lust	,	if	you	will	pardon	me	,	”	was	the	interruption	.
”	欲望	,	如果	你	将要	赦免	我	,	”	曾是	这	中断	.

“卢斯特，恕我直言，”有人打断了他。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kenədi] [smaɪld] .

Dr	.	Kennedy	smiled	.
博士	.	肯尼迪	微笑	.

肯尼迪博士笑了。

“ [lʌv] , [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Love	,	to	you	,
”	爱	,	到	你	,

“爱你，

[ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [fɔːr] ['letərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]

is	a	word	of	four	letters	and	a	definition	which	you	have	extracted	from
是	一个	单词	的	四	信件	和	一个	定义	哪个	你	有	提取	从

[ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

the	dictionary	.
这	字典	.

这是一个由四个字母组成的单词，其定义是从字典中提取出来的。

[bʌt; bət] [lʌv] , ['riːəl] [lʌv] , ['duːi] [ænd; ənd]['pælpəˌteɪt][ænd; ənd] ['tendər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .

But	love	,	real	love	,	dewy	and	palpitant	and	tender	,	you	do	not	know	.
但	爱	,	真实的	爱	,	露水	和	心悸	和	投标	,	你	做	不是	知道	.

但是，真正的爱情，那种如露珠般晶莹剔透、悸动不已、温柔似水的爱情，你却一无所知。

[ɪf] [gɑːd] [meɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][hiː; hi] [meɪd]

If	God	made	you	and	me	,	and	men	and	women	,	believe	me	He	made
如果	上帝	制成	你	和	我	,	和	男人	和	女性	,	相信	我	他	制成

[lʌv] , [tuː] .

love	,	too	.
爱	,	也	.

如果上帝创造了你我，创造了男人和女人，那么请相信我，他也创造了爱情。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

But	to	come	back	.
但	到	来	后退	.

但要回来。

[its] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [kwɪt] ['haʊndɪŋ] [dʒoʊ] ['gɑːrlənd] .

It's	about	time	you	quit	hounding	Joe	Garland	.
它是	关于	时间	你	辞职	追捕	乔	花环	.

你早就该停止纠缠乔·加兰了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊərdli] .

It	is	not	worthy	of	you	,	and	it	is	cowardly	.
它	是	不是	值得	的	你	,	和	它	是	胆小	.

这不配你，而且是懦弱的行为。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] . ”

The	thing	for	you	to	do	is	to	reach	out	and	lend	him	a	hand	.	”
这	事物	为了	你	到	做	是	到	抵达	出去	和	借	他	一个	手	.	”

你应该做的就是伸出援手，帮助他。

“ [waɪ] [aɪ] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? ” [ðə; ði] ['ʌðər] [diˈmɑːndid] .

“	Why	I	,	any	more	than	you	?	”	the	other	demanded	.
”	为什么	我	,	任何	更多的	比	你	?	”	这	其他	要求	.

“为什么是我，难道比你更甚？”对方反问道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] ? ”

“	Why	don't	you	reach	him	a	hand	?	”
”	为什么	不	你	抵达	他	一个	手	?	”

你为什么不向他伸出援手呢?

“ [aɪ][hæv; həv] .

“	I	have	.
”	我	有	.

“我有。

[aɪm] [riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] [naʊ] .

I'm	reaching	him	a	hand	now	.
我是	到达	他	一个	手	现在	.

我现在正向他伸出手。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [daʊn] [ðə; ði] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [kəˈmɪtiːz] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I'm	trying	to	get	you	not	to	down	the	Promotion	Committee's	proposition	of
我是	尝试	到	得到	你	不是	到	向下	这	晋升	委员会的	主张	的

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

sending	him	away	.
发送	他	离开	.

我试图说服你不要否决晋升委员会提出的把他送走的提议。

[aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɑːb][æt; ət]['hiːləu][wɪð; wɪθ]['meɪs(ə)n][ænd; ənd] [fɪtʃ] .

I	got	him	the	job	at	Hilo	with	Mason	and	Fitch	.
我	得到	他	这	工作	在	希洛	和	石匠	和	惠誉	.

我帮他在希洛的梅森和菲奇公司找到了工作。

[aɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dʒɑːbz] , [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm] .

I've	got	him	half	a	dozen	jobs	,	out	of	every	one	of	which	you	drove	him	.
我已经	得到	他	一半	一个	打	工作	,	出去	的	每一个	一	的	哪个	你	驾驶	他	.

我给他找了六份工作，每一份都是你开车送他去的。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

But	never	mind	that	.
但	绝不	头脑	那	.

不过，这都不重要。

[dəunt] [fər'get] [wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fræŋknəs] [wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer]

Don't	**forget**	**one**	**thing**	**—**	**and**	**a**	**little**	**frankness**	**won't**	**hurt**	**you**	**—**	**it**	**is**	**not**	**fair**
不	忘记	一	事物	—	和	一个	小的	坦率	惯于	伤害	你	—	它	是	不是	公平的

[pleɪ] [tuː; tə]['sæd(ə)l] [ə'nʌðər] [fɔːlt] [ɑːn][dʒɔʊ]['gɑːrlənd] ;

play	**to**	**saddle**	**another**	**fault**	**on**	**Joe**	**Garland**	**;**
玩	到	鞍	其他	过错	在	乔	花环	;

别忘了一件事——坦诚一点也无妨——把另一个过错强加在乔·加兰身上是不公平的;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	**you**	**know**	**that**	**you**	**,**	**least**	**of**	**all**	**,**	**are**	**the**	**man**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	你	知道	那	你	,	至少	的	全部	,	是	这	男人	到	做	它	.

你知道，你最不可能做到这件事。

[waɪ] , [mæn] , [its] [nɑːt] [gʊd] [teɪst] .

Why	**,**	**man**	**,**	**it's**	**not**	**good**	**taste**	**.**
为什么	,	男人	,	它是	不是	好的	品尝	.

老兄，这品味真差。

[its] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'diːsnt] . ”

It's	**positively**	**indecent**	**.**	**”**
它是	积极地	不雅	.	”

这简直太没品了。

“ [naʊ] [aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , ” ['pəːsivəl] [fɔːrd] ['ænsər] .

“	**Now**	**I**	**don't**	**follow**	**you**	**,**	**”**	**Percival**	**Ford**	**answered**	**.**
“	现在	我	不	跟随	你	,	”	珀西瓦尔	福特	回答	.

“我现在不明白你的意思了，”珀西瓦尔·福特回答道。

“ [jʊə(r)] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv] [hə'redəti] [ænd; ənd]

“	**You're**	**up**	**in**	**the**	**air**	**with**	**some**	**obscure**	**scientific**	**theory**	**of**	**heredity**	**and**
“	你是	向上	在	这	空气	和	一些	朦胧	科学	理论	的	遗传	和

['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətiː] .

personal	**irresponsibility**	**.**
个人的	不负责任	.

“你把一些晦涩难懂的遗传科学理论和个人不负责任的观点放在了一边。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['eni] ['θiːəri] [kæn; kən][hoʊld][dʒɔʊ]['gɑːrlənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɔːŋduːɪŋ]

But	**how**	**any**	**theory**	**can**	**hold**	**Joe**	**Garland**	**irresponsible**	**for**	**his**	**wrongdoings**
但	如何	任何	理论	能	抓住	乔	花环	不负责任	为了	他的	不当行为

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hoʊld][ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [mɔːr]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**hold**	**me**	**personally**	**responsible**	**for**	**them**	**—**	**more**
和	在	这	相同的	时间	抓住	我	亲自	负责任的	为了	他们	—	更多的

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

responsible	**than**	**any**	**one**	**else**	**,**
负责任的	比	任何	一	别的	,

但是，任何理论怎么能一方面认为乔·加兰无需为他的错误行为负责，另一方面又认为我个人应该为此负责——而且比任何人都应该承担更大的责任呢?

[ɪn'kluːdɪŋ] [dʒɔʊ]['gɑːrlənd] — [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] . ”

including	**Joe**	**Garland**	**—**	**is**	**beyond**	**me**	**.**	**”**
包括	乔	花环	—	是	超过	我	.	”

包括乔·加兰在内——这我简直无法理解。”

“ [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːr][ʌv; əv] [teɪst] , [ðæt] [prɪ'vents, priː'vents][juː; jʊ]

“	**It's**	**a**	**matter**	**of**	**delicacy**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**or**	**of**	**taste**	**,**	**that**	**prevents**	**you**
“	它是	一个	事情	的	美味	,	我	认为	,	或者	的	品尝	,	那	阻止	你

[frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,

from	**following**	**me**	**,**
从	下列的	我	,

“我想，这大概是出于礼貌或品味，才让你不愿跟随我吧。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kenədi] [snæpt] [aʊt] .
" Dr . Kennedy snapped out .
" 博士 . 肯尼迪 啪啪 出去 .

肯尼迪博士突然回过神来。

" [its] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['tæsɪtli] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,
" It's all very well , for the sake of society , tacitly to ignore some things ,
" 它是 全部 非常 出色地 , 为了 这 清酒 的 社会 , 默许地 到 忽略 一些 事物 ,

"为了社会利益，默许一些事情是完全可以的，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['tæsɪtli] [ɪg'nɔ:r] . "
but you do more than tacitly ignore . "
但 你 做 更多的 比 默许地 忽略 . "

但你做的远不止是默许。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [preɪ] , [ðæt] [aɪ] ['tæsɪtli] [ɪg'nɔ:r] !
" What is it , pray , that I tacitly ignore !
" 什么 是 它 , 祈祷 , 那 我 默许地 忽略 !

"请问，我究竟在默默地忽略什么呢！"

" ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kenədi] [wʌz; wəz]['æŋgri] .
" Dr . Kennedy was angry .
" 博士 . 肯尼迪 曾是 生气的 .

肯尼迪博士很生气。

[ə; eɪ] [di:pər] [red] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd]['soʊdə] [səf'ju:zd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
A deeper red than that of constitutional Scotch and soda suffused his face
一个 更深 红色的 比 那 的 宪法 苏格兰威士忌 和 苏打 弥漫 他的 脸
, [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] :
, as he answered :
, 作为 他 回答 :

他回答时，脸涨得比喝了苏格兰威士忌加苏打水后还要红：

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðɝz] [sʌn] . "
" Your father's son . "
" 你的 父亲的 儿子 . "

"你父亲的儿子。"

" [naʊ] [dʒʌst] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" Now just what do you mean ? "
" 现在 只是 什么 做 你 意思是 ? "

"你到底是什么意思？"

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [mæn] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪnər] ['spoʊkən][ðæn; ðən] [ðæt] .
" Damn it , man , you can't ask me to be plainer spoken than that .
" 该死 它 , 男人 , 你 不能 问 我 到 是 更朴素 说 比 那 .

"该死，伙计，你不能要求我说话更直白些。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ɔ:l] [raɪt] — ['aɪzək] ['fɔrdz] [sʌn] — [dʒoʊ]['gɑ:rlənd] — [jʊr; jər] ['brʌðər] .
But if you will , all right — Isaac Ford's son — Joe Garland — your brother .
但 如果 你 将要 , 全部 正确的 — 艾萨克 福特的 儿子 — 乔 花环 — 你的 兄弟 .

但如果你愿意的话，好吧——艾萨克·福特的儿子——乔·加兰——你的兄弟。

" ['pə:sivəl] [fɔ:rd][sæt]['kwaɪətli] , [æn; ən] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Percival Ford sat quietly , an annoyed and shocked expression on his face .
" 珀西瓦尔 福特 卫星 悄悄 , 一个 恼怒 和 震惊 表达 在 他的 脸 .

珀西瓦尔·福特静静地坐着，脸上带着恼怒和震惊的表情。

['kenədi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] ['mɪnɪts] ['drægd] [baɪ] ,
Kennedy looked at him curiously , then , as the slow minutes dragged by ,
肯尼迪 看起来 在 他 奇怪的是 , 然后 , 作为 这 慢的 分钟 拖拽 经过 ,
[bɪ'keɪm] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
became embarrassed and frightened .
成为 尴尬的 和 害怕 .

肯尼迪好奇地看着他，然后，随着时间一分一秒地过去，她变得尴尬而害怕。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
” 我的 上帝 !

“我的上帝！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['faɪnəli] , “ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] !
” he cried finally , “ you don't mean to tell me that you didn't know !
” 他 哭 最后 , “ 你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 没有 知道 !

他最后喊道：“你不会是想告诉我你不知道吧！”

” [æz; əz][ɪn] ['ænsər] , ['pəːsivəl] ['fɔrdz] [tʃiːks] [tɜːrnd] ['sloʊli] [greɪ] .
” As in answer , Percival Ford's cheeks turned slowly grey .
” 作为 在 回答 , 珀西瓦尔 福特的 脸颊 转向 缓慢地 灰色的 .

“作为回应，珀西瓦尔·福特的脸颊慢慢变得灰白。”

“ [its] [ə; eɪ] ['gæstli] [dʒoʊk] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ə; eɪ] ['gæstli] [dʒoʊk] .
“ It's a ghastly joke , ” he said ; “ a ghastly joke .
” 它是 一个 阴森 开玩笑 , ” 他 说 ; “ 一个 阴森 开玩笑 .

“这真是个可怕的笑话，”他说；“一个可怕的笑话。”

” [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][gɑːt] [hɪm'self] [ɪn][hænd] .
” The doctor had got himself in hand .
” 这 医生 有 得到 他自己 在 手 .

“医生已经控制住了局面。”

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Everybody knows it , ” he said .
“ 大家 知道 它 , ” 他 说 .

“人人都知道，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I thought you knew it .
“ 我 想法 你 知道 它 .

“我以为你知道。”

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [its] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd] ,
And since you don't know it , it's time you did ,
和 自从 你 不 知道 它 , 它是 时间 你 做过 ,

既然你还不知道，那就该去了解一下了。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [streɪt] .
and I'm glad of the chance of setting you straight .
和 我是 高兴的 的 这 机会 的 环境 你 直的 .

我很高兴有机会纠正你的错误。

[dʒoʊ]['gɑːrlənd][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brʌðərz] — [hæf] - ['brʌðərz] . ”
Joe Garland and you are brothers — half - brothers . ”
乔 花环 和 你 是 兄弟 — 一半 - 兄弟 . ”

乔·加兰和你是兄弟——同父异母的兄弟。

“ [its] [ə; eɪ][laɪ] , ” [fɔːrd] [kraɪd] .
“ It's a lie , ” Ford cried .
“ 它是 一个 说谎 , ” 福特 哭 .

“这是谎言！”福特喊道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You don't mean it .
” 你 不 意思是 它 .

你不是认真的。

[dʒoʊ] ['gɑːrləndz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪ'laɪzə] - .
Joe Garland's mother was Eliza Kunilio .
乔 花环 母亲 曾是 伊丽莎 - .

乔·加兰的母亲是伊丽莎·库尼利奥。

” (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kenədi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .)
” (Dr . Kennedy nodded .)
” (博士 . 肯尼迪 点头 .)

（肯尼迪博士点了点头。）

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wel] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dʌk] [pɑːnd][ænd; ənd]['tærəʊ] [pætʃ] .
“ I remember her well , with her duck pond and taro patch .
“ 我 记住 她 出色地 , 和 她 鸭子 池塘 和 芋头 修补 .

“我对她印象很深，她有鸭塘和芋头地。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['gɑːrlənd] , [ðə; ði] [biːtʃ] - ['koʊmər] .
His father was Joseph Garland , the beach - comber .
他的 父亲 曾是 约瑟夫 花环 , 这 海滩 - 梳理机 .

他的父亲是约瑟夫·加兰，一个海滩拾荒者。

” (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kenədi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .)
” (Dr . Kennedy shook his head .)
” (博士 . 肯尼迪 摇晃 他的 头 .)

（肯尼迪博士摇了摇头。）

“ [hiː; hi] [daɪd] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ He died only two or three years ago .
” 他 死亡 仅有的 二 或者 三 年 前 .

“他去世才两三年而已。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] .
He used to get drunk .
他 用过的 到 得到 醉 .

他以前经常喝醉。

[ðeəz; ðəz] [wer] [dʒoʊ][gɑːt][hɪz; ɪz] ['dɪsəˌluːtnəs] .
There's where Joe got his dissoluteness .
有 在哪里 乔 得到 他的 放荡 .

乔的放荡不羁就是从那里学来的。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hə'redəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
There's the heredity for you . ”
有 这 遗传 为了 你 . ”

这就是遗传的威力。”

“ [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][toʊld][juː; jʊ] , ” ['kenədi] [sed] ['wʌndrɪŋli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ And nobody told you , ” Kennedy said wonderingly , after a pause .
” 和 无人 讲述 你 , ” 肯尼迪 说 惊奇地 , 后 一个 暂停 .

“竟然没人告诉过你，”肯尼迪停顿了一下，疑惑地说道。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kenədi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə]
“ Dr . Kennedy , you have said something terrible , which I cannot allow to
” 博士 . 肯尼迪 , 你 有 说 某物 糟糕的 , 哪个 我 不能 允许 到
[pæs] .
pass .
经过 .

“肯尼迪博士，您说了些很糟糕的话，我不能让它过去。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] [pruːv] [ɔːr] , [ɔːr] . . . ”

You	must	either	prove	or	,	or	.	.	.	”
你	必须	任何一个	证明	或者	,	或者	.	.	.	”

你必须证明.....或者.....

“ [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

“	Prove	it	yourself	.
”	证明	它	你自己	.

“自己证明给我看。”

[tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Turn	around	and	look	at	him	.
转动	大约	和	看	在	他	.

转过身去看他。

[juːv] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn]['proʊfaɪl] .

You've	got	him	in	profile	.
你已经	得到	他	在	轮廓	.

你已经把他添加到个人资料里了。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz] .

Look	at	his	nose	.
看	在	他的	鼻子	.

看看他的鼻子。

[ðæts] ['aɪzək] ['fɔrdz] .

That's	Isaac	Ford's	.
那就是	艾萨克	福特的	.

那是艾萨克·福特的。

[jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [θɪn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yours	is	a	thin	edition	of	it	.
此致	是	一个	薄的	版	的	它	.

你这本是它的薄版。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [fʊlər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] .

The	lines	are	fuller	,	but	they	are	all	there	.
这	线条	是	更丰满	,	但	他们	是	全部	那里	.

线条更饱满了，但它们都在那里。

” ['pəːsivəl] [fɔːrd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kænəkə] [hæf] - [briːd] [huː] [pleɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['haʊ] [triː] ,

”	Percival	Ford	looked	at	the	Kanaka	half	-	breed	who	played	under	the	hau	tree	,
”	珀西瓦尔	福特	看起来	在	这	卡纳卡	一半	-	品种	WHO	玩	在下面	这	豪	树	,

珀西瓦尔·福特看着在哈乌树下玩耍的卡纳卡混血儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

and	it	seemed	,	as	by	some	illumination	,	that	he	was	gazing	on	a
和	它	似乎	,	作为	经过	一些	照明	,	那	他	曾是	凝视	在	一个

[reɪθ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

wraith	of	himself	.
幽灵	的	他自己	.

仿佛透过某种光线，他看到了自己的幽灵。

['fiːtʃər] ['æftər] ['fiːtʃər] [flæʃt] [ʌp] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'zembləns] .

Feature	after	feature	flashed	up	an	unmistakable	resemblance	.
特征	后	特征	闪光灯	向上	一个	毋庸置疑	相似	.

一个又一个特征都闪现出明显的相似之处。

[ɔːr] , ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [fʊl] - ['mʌsld]

Or	,	rather	,	it	was	he	who	was	the	wraith	of	that	other	full	-	muscled
或者	,	相当	,	它	曾是	他	WHO	曾是	这	幽灵	的	那	其他	满的	-	肌肉发达

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ['məʊldɪd] [mæn] .

and	generously	moulded	man	.
和	慷慨地	模制	男人	.

或者更确切地说，他是那个肌肉发达、身材魁梧的男人的亡灵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['mænz] [fitʃər] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv]

And	his	features	,	and	that	other	man's	features	,	were	all	reminiscent	of
和	他的	特征	,	和	那	其他	男人的	特征	,	是	全部	令人怀念的	的

['aɪzək] [fɔːrd] .

Isaac	Ford	.
艾萨克	福特	.

他的五官，以及另一个人的五官，都让人想起艾萨克·福特。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

And	nobody	had	told	him	.
和	无人	有	讲述	他	.

而且没有人告诉他。

['evri] [laɪn] [ʌv; əv] ['aɪzək] ['fɔrdz] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] .

Every	line	of	Isaac	Ford's	face	he	knew	.
每一个	线	的	艾萨克	福特的	脸	他	知道	.

他对艾萨克·福特脸上的每一条线条都了如指掌。

['miniətʃəz] , ['pɔːtrɪts] , [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɪn] [rɪ'vjuː]

Miniatures	,	portraits	,	and	photographs	of	his	father	were	passing	in	review
微缩模型	,	肖像	,	和	照片	的	他的	父亲	是	通过	在	审查

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

through	his	mind	,
通过	他的	头脑	,

他脑海中不断浮现出父亲的画像、肖像和照片，一一回想。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	here	and	there	,	over	and	again	,	in	the	face	before	him	,
和	这里	和	那里	,	超过	和	再次	,	在	这	脸	前	他	,

而且时不时地，一遍又一遍地，就在他面前的脸上，

[hiː; hi] [kɔːt] [riːˈzɛmblənsəz] [ænd; ənd] [veɪg] [hɪnts] [ʌv; əv] ['laɪknəs] .

he	caught	resemblances	and	vague	hints	of	likeness	.
他	捕捉	相似之处	和	模糊的	提示	的	相似	.

他察觉到了相似之处和模糊的相似点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɛvəlz] [wɜːrk] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [ɔː'stɪr] [fitʃər] [ʌv; əv] ['aɪzək] [fɔːrd] [ɪn]

It	was	devil's	work	that	could	reproduce	the	austere	features	of	Isaac	Ford	in
它	曾是	魔鬼的	工作	那	可以	复制	这	简朴	特征	的	艾萨克	福特	在

[ðə; ði] [luːs] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [fitʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	loose	and	sensuous	features	before	him	.
这	松动的	和	感性的	特征	前	他	.

能将艾萨克·福特严肃的五官复制到眼前这位放荡不羁、充满感性的面孔上，简直是魔鬼的杰作。

[wʌns] , [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] ,

Once	,	the	man	turned	,
一次	,	这	男人	转向	,

那人突然转过身来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['flæʃɪŋ] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pəːsivəl] [fɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]

and	for	one	flashing	instant	it	seemed	to	Percival	Ford	that	he	saw	his
和	为了	一	闪烁	立即的	它	似乎	到	珀西瓦尔	福特	那	他	锯	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

那一瞬间，珀西瓦尔·福特似乎看到了他的父亲。

[ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒoʊ]['gɑːrlənd] .

dead	and	gone	,	peering	at	him	out	of	the	face	of	Joe	Garland	.
死的	和	已消失	,	窥视	在	他	出去	的	这	脸	的	乔	花环	.

死而复生，从乔·加兰的脸上凝视着他。

“ [its] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi][kʊd; kəd] ['feɪntli] [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kenədi] ['seɪɪŋ] ,

“	It's	nothing	at	all	,	”	he	could	faintly	hear	Dr	.	Kennedy	saying	,
“	它是	没有什么	在	全部	,	”	他	可以	淡淡的	听到	博士	.	肯尼迪	说	,

“没什么，”他隐约听到肯尼迪博士说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

“	They	were	all	mixed	up	in	the	old	days	.
“	他们	是	全部	混合	向上	在	这	老的	天	.

“以前他们都混在一起。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

You've	seen	it	all	your	life	.
你已经	已见	它	全部	你的	生活	.

你一辈子都见过这种事。

['seɪləz] ['mærid] [kwiːnz] [ænd; ənd][biˈ^æt]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Sailors	married	queens	and	begat	princesses	and	all	the	rest	of	it	.
水手们	已婚	女王们	和	生育	公主们	和	全部	这	休息	的	它	.

水手们娶了女王，生下了公主，诸如此类的事情还有很多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] . ”

It	was	the	usual	thing	in	the	Islands	.	”
它	曾是	这	通常	事物	在	这	岛屿	.	”

这在岛上是司空见惯的事情。

“ [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] , ” ['pəːsivəl] [fɔːrd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	But	not	with	my	father	,	”	Percival	Ford	interrupted	.
“	但	不是	和	我的	父亲	,	”	珀西瓦尔	福特	中断	.

“但不是对我父亲，”珀西瓦尔·福特打断道。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	There	you	are	.
“	那里	你	是	.

“你在这儿。”

” ['kenədi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	Kennedy	shrugged	his	shoulders	.
”	肯尼迪	耸了耸肩	他的	肩膀	.

肯尼迪耸了耸肩。

“ ['kɑːzmɪk][sæp][ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv][laɪf] .

“	Cosmic	sap	and	smoke	of	life	.
“	宇宙	树液	和	抽烟	的	生活	.

“宇宙的生命汁液和烟雾。”

[oʊld] ['aɪzək] [fɔːrd] [wʌz; wəz] ['streit'leist] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ]

Old	**Isaac**	**Ford**	**was**	**straitlaced**	**and**	**all**	**the**	**rest**	**,**	**and**	**I**	**know**	**there's**	**no**
老的	艾萨克	福特	曾是	循规蹈矩的	和	全部	这	休息	,	和	我	知道	有	不

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

explaining	**it**	**,**
解释	它	,

老艾萨克·福特是个古板守旧的人，诸如此类，我知道这无法解释。

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

least	**of**	**all**	**to**	**himself**	**.**
至少	的	全部	到	他自己	.

最不是为了他自己。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] .

He	**understood**	**it**	**no**	**more**	**than**	**you**	**do**	**.**
他	理解	它	不	更多的	比	你	做	.

他跟你一样，对此一无所知。

[smoʊk] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðæts] [ɔːl] .

Smoke	**of**	**life**	**,**	**that's**	**all**	**.**
抽烟	的	生活	,	那就是	全部	.

生命的烟雾，仅此而已。

[ænd; ənd] [dəunt] [fər'get] [wʌn] [θɪŋ] , [fɔːrd] .

And	**don't**	**forget**	**one**	**thing**	**,**	**Ford**	**.**
和	不	忘记	一	事物	,	福特	.

还有一件事，福特，别忘了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dæb] [ʌv; əv] [ʌn'ruːli] [blʌd] [ɪn] [oʊld] ['aɪzək] [fɔːrd] ,

There	**was**	**a**	**dab**	**of**	**unruly**	**blood**	**in**	**old**	**Isaac**	**Ford**	**,**
那里	曾是	一个	轻拍	的	不羁	血	在	老的	艾萨克	福特	,

老艾萨克·福特身上流淌着一丝桀骜不驯的血液。

[ænd; ənd] [dʒoʊ] ['gɑːrlənd] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [smoʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['kɑːzmɪk] [sæp] ;

and	**Joe**	**Garland**	**inherited**	**it**	**—**	**all**	**of**	**it**	**,**	**smoke**	**of**	**life**	**and**	**cosmic**	**sap**	**;**
和	乔	花环	遗传	它	—	全部	的	它	,	抽烟	的	生活	和	宇宙	树液	;

乔·加兰继承了这一切——生命的烟雾和宇宙的汁液；

[waɪl] [juː; jʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [oʊld] ['aɪzɪks] [ə'setɪk] [blʌd] .

while	**you**	**inherited**	**all**	**of**	**old**	**Isaac's**	**ascetic**	**blood**	**.**
尽管	你	遗传	全部	的	老的	艾萨克的	苦行僧	血	.

你继承了老艾萨克的所有苦行僧血统。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊr; jər] [blʌd] [ɪz] [koʊld] , [wel] - ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ,

And	**just**	**because**	**your**	**blood**	**is**	**cold**	**,**	**well**	**-**	**ordered**	**,**	**and**	**well**	**-**	**disciplined**	**,**
和	只是	因为	你的	血	是	寒冷的	,	出色地	-	订购	,	和	出色地	-	纪律严明的	,

仅仅因为你的血液冰冷、秩序井然、纪律严明，

[ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fraʊn] [ə'pɑːn] [dʒoʊ] ['gɑːrlənd] .

is	**no**	**reason**	**that**	**you**	**should**	**frown**	**upon**	**Joe**	**Garland**	**.**
是	不	原因	那	你	应该	皱眉	之上	乔	花环	.

这并不是你对乔·加兰抱有偏见的理由。

[wen] [dʒoʊ] ['gɑːrlənd] [ʌn'dʌz] [ðə; ði] [wɜːrk] [juː; jʊ] [duː] ,

When	**Joe**	**Garland**	**undoes**	**the**	**work**	**you**	**do**	**,**
什么时候	乔	花环	撤销	这	工作	你	做	,

当乔·加兰毁掉你所做的工作时，

[rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [oʊld] ['aɪzək] [fɔːrd] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] ,

remember	**that**	**it**	**is**	**only**	**old**	**Isaac**	**Ford**	**on**	**both**	**sides**	**,**
记住	那	它	是	仅有的	老的	艾萨克	福特	在	两个都	侧面	,

记住，两边都只有老艾萨克·福特一个人。

[ʌn'du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

undoing	with	one	hand	what	he	does	with	the	other	.
撤销	和	一	手	什么	他	做	和	这	其他	.

他用一只手做成的事，另一只手却能反其道而行之。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['aɪzək] ['fɔrdz] [raɪt] [hænd] , [let][ˌju: 'es] [seɪ] ; [dʒoʊ]['gɑ:rlənd][ɪz][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

You	are	Isaac	Ford's	right	hand	,	let	us	say	;	Joe	Garland	is	his	left	hand	.
你	是	艾萨克	福特的	正确的	手	,	让	我们	说	;	乔	花环	是	他的	左边	手	.

假设你是艾萨克·福特的得力助手，乔·加兰是他的左手。

" ['pə:sivəl] [fɔ:rd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kenədi] ['fɪnɪʃt]

"	Percival	Ford	made	no	answer	,	and	in	the	silence	Dr	.	Kennedy	finished
"	珀西瓦尔	福特	制成	不	回答	,	和	在	这	沉默	博士	.	肯尼迪	完成的

[hɪz; ɪz] [fər'gɑ:tn] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd]['soʊdə] .

his	forgotten	Scotch	and	soda	.
他的	被遗忘的	苏格兰威士忌	和	苏打	.

珀西瓦尔·福特没有回答，肯尼迪博士在寂静中喝完了他那杯被遗忘的苏格兰威士忌苏打水。

[frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [graʊndz] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [hu:tid] [im'perətivli] .

From	across	the	grounds	an	automobile	hooted	imperatively	.
从	穿过	这	理由	一个	汽车	发出嘘声	必须	.

场地对面传来汽车急促的鸣笛声。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['kenədi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	There's	the	machine	,	"	Dr	.	Kennedy	said	,	rising	.
"	有	这	机器	,	"	博士	.	肯尼迪	说	,	上升	.

“机器在那儿，”肯尼迪博士说着站了起来。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [rʌn] .

"	I've	got	to	run	.
"	我已经	得到	到	跑步	.

我得走了。

[aɪm] ['sɑ:ri] [aɪv] ['ʃeɪkən] [ju:; jʊ] [ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪm][glæd] .

I'm	sorry	I've	shaken	you	up	,	and	at	the	same	time	I'm	glad	.
我是	对不起	我已经	摇晃	你	向上	,	和	在	这	相同的	时间	我是	高兴的	.

很抱歉打扰到你了，但同时我也很高兴。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] , ['aɪzək] ['fɔrdz] [dæb][ʌv; əv] [ʌn'ru:li] [blʌd] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [smɔ:l] ,

And	know	one	thing	,	Isaac	Ford's	dab	of	unruly	blood	was	remarkably	small	,
和	知道	一	事物	,	艾萨克	福特的	轻拍	的	不羁	血	曾是	非常	小的	,

还有一点要知道，艾萨克·福特身上那一点点桀骜不驯的血迹非常少。

[ænd; ənd][dʒoʊ]['gɑ:rlənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

and	Joe	Garland	got	it	all	.
和	乔	花环	得到	它	全部	.

乔·加兰得到了一切。

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .

And	one	other	thing	.
和	一	其他	事物	.

还有一件事。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɝz] [left] [hænd] [ə'fend] [ju:; jʊ] , [dəunt] [smaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

If	your	father's	left	hand	offend	you	,	don't	smite	it	off	.
如果	你的	父亲的	左边	手	得罪	你	,	不	惩击	它	离开	.

即使你父亲的左手冒犯了你，也不要把它打掉。

[bɪ'saɪdz] , [dʒoʊ][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .

Besides	,	Joe	is	all	right	.
除了	,	乔	是	全部	正确的	.

此外，乔没事。

['fræŋkli] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn]

Frankly	**,**	**if**	**I**	**could**	**choose**	**between**	**you**	**and**	**him**	**to**	**live**	**with**	**me**	**on**
坦率地说	,	如果	我	可以	选择	之间	你	和	他	到	居住	和	我	在

[ə; eɪ] ['dezərt] [aɪl] ,

a	**desert**	**isle**	**,**
一个	沙漠	小岛	,

坦白说，如果让我选择和你还是他一起生活在荒岛上，

[aɪ'd] [tʃuːz] [dʒoʊ] .

I'd	**choose**	**Joe**	**.**
ID	选择	乔	.

我会选择乔。

" ['lɪt(ə)l] [ber] - [legd] ['tʃɪldrən] [ræn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['pleɪɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] ; [bʌt; bət] ['pəːsivəl]

"	**Little**	**bare**	**-**	**legged**	**children**	**ran**	**about**	**him**	**,**	**playing**	**,**	**on**	**the**	**grass**	**;**	**but**	**Percival**
"	小的	裸	-	腿	孩子们	跑	关于	他	,	玩耍	,	在	这	草	;	但	珀西瓦尔

[fɔːrd] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

Ford	**did**	**not**	**see**	**them**	**.**
福特	做过	不是	看	他们	.

“光着腿的小孩在他周围草地上跑来跑去玩耍；但珀西瓦尔·福特没有看见他们。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋər] ['ʌndər] [ðə; ði]['haʊ] [triː] .

He	**was**	**gazing**	**steadily**	**at**	**the**	**singer**	**under**	**the**	**hau**	**tree**	**.**
他	曾是	凝视	稳步	在	这	歌手	在下面	这	豪	树	.

他目不转睛地盯着树下的歌手。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌns] , [tuː; tə] [get] ['kloʊzər] .

He	**even**	**changed**	**his**	**position**	**once**	**,**	**to**	**get**	**closer**	**.**
他	甚至	已更改	他的	位置	一次	,	到	得到	更近	.

他甚至还改变了一次位置，以便更靠近对方。

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsaɪd] [went] [baɪ] , ['lɪmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt]

The	**clerk**	**of**	**the**	**Seaside**	**went**	**by**	**,**	**limping**	**with**	**age**	**and**	**dragging**	**his**	**reluctant**
这	职员	的	这	海滨	去	经过	,	跛行	和	年龄	和	拖拽	他的	不情愿的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

海滨旅馆的店员走了过来，他年纪大了，走路一瘸一拐，拖着不情愿的脚步。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪləndz] .

He	**had**	**lived**	**forty**	**years**	**on**	**the**	**Islands**	**.**
他	有	居住地	四十	年	在	这	岛屿	.

他在岛上生活了四十年。

['pəːsivəl] [fɔːrd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] [keɪm] [rɪ'spektfəli] ,

Percival	**Ford**	**beckoned**	**to**	**him**	**,**	**and**	**the**	**clerk**	**came**	**respectfully**	**,**
珀西瓦尔	福特	招手	到	他	,	和	这	职员	来了	尊敬	,

珀西瓦尔·福特向他招了招手，办事员恭敬地走了过去。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ] ['pəːsivəl] [fɔːrd] .

and	**wondering**	**that**	**he**	**should**	**be**	**noticed**	**by**	**Percival**	**Ford**	**.**
和	好奇	那	他	应该	是	注意到	经过	珀西瓦尔	福特	.

他想知道自己是否能被珀西瓦尔·福特注意到。

“ [dʒɑːn] , ” [fɔːrd] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

“	**John**	**,**	**”**	**Ford**	**said**	**,**	**“**	**I**	**want**	**you**	**to**	**give**	**me**	**some**	**information**	**.**
“	约翰	,	”	福特	说	,	“	我	想	你	到	给	我	一些	信息	.

“约翰，”福特说，“我想让你给我一些信息。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?

Won't	**you**	**sit**	**down**	**?**
惯于	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

" [ðə; ði][klɜːrk][sæt] [daʊn] ['ɔːkwərdli] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnər] .
" The clerk sat down awkwardly , stunned by the unexpected honour .
" 这 职员 卫星 向下 尴尬地 , 目瞪口呆 经过 这 意外 荣誉 .

"职员尴尬地坐了下来，对这意想不到的荣誉感到震惊。"

[hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['mʌmbld] , " [jes] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
He blinked at the other and mumbled , " Yes , sir , thank you . "
他 眨眼 在 这 其他 和 喃喃自语 , " 是的 , 先生 , 感谢 你 . "

他眨了眨眼，咕哝道："是的，先生，谢谢您。"

" [dʒɑːn] , [huː] [ɪz][dʒoʊ]['gɑːrlənd] ?
" John , who is Joe Garland ?
" 约翰 , WHO 是 乔 花环 ?

约翰，乔·加兰是谁?

" [ðə; ði][klɜːrk][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bliŋkt] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The clerk stared at him , blinked , cleared his throat , and said nothing .
" 这 职员 凝视 在 他 , 眨眼 , 已清除 他的 喉 , 和 说 没有什么 .

店员盯着他，眨了眨眼，清了清嗓子，什么也没说。

" [goʊ][ɑːn] , " ['pəːsivəl] [fɔːrd] [kə'mɑːndid] .
" Go on , " Percival Ford commanded .
" 去 在 , " 珀西瓦尔 福特 命令 .

"继续，"珀西瓦尔·福特命令道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

"他是谁？"

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .
" You're joking me , sir , " the other managed to articulate .
" 你是 开玩笑 我 , 先生 , " 这 其他 管理 到 能言善辩 .

"先生，您在开玩笑吧？"另一个人好不容易才开口说道。

" [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪriəsli] .
" I spoke to you seriously .
" 我 辐 到 你 严重地 .

"我和你认真谈过了。"

" [ðə; ði][klɜːrk] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" The clerk recoiled from him .
" 这 职员 反冲 从 他 .

店员吓得往后一缩。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn] [ɪt'self] [ðə; ði] ['ænsər] .
" You don't mean to say you don't know ? " he questioned , his question in itself the answer .
" 你 不 意思是 到 说 你 不 知道 ? " 他 被质问 , 他的 问题 在 本身 这 回答 .

"你不会是说你不知道吧？"他问道，而他的问题本身就是答案。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . "
" I want to know . "
" 我 想 到 知道 . "

"我想知道。"

" [waɪ] , ['hiːz] — " [dʒɑːn] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['helpləsli] .
" Why , he's — " John broke off and looked about him helplessly .
" 为什么 , 他是 — " 约翰 打破 离开 和 看起来 关于 他 无助地 .

"为什么，他——"约翰话说到一半就停住了，无助地环顾四周。

“ ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [æsk] ['sʌmbɑ:di] [els] ?
“ Hadn't you better ask somebody else ?
“ 之前没有 你 更好的 问 某人 别的 ?

你难道不应该问问别人吗?

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] .
Everybody thought you knew .
大家 想法 你 知道 .

大家都以为你知道。

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] . . . ”
We always thought . . . ”
我们 总是 想法 . . . ”

我们一直认为……”

“ [jes] , [goʊ] [ə'hed] . ”
“ Yes , go ahead . ”
“ 是的 , 去 前方 . ”

“好的，请继续。”

“ [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
“ We always thought that that was why you had it in for him .
“ 我们 总是 想法 那 那 曾是 为什么 你 有 它 在 为了 他 .

“我们一直认为这就是你对他怀恨在心的原因。”

” ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['miniətʃəz] [ʌv; əv] ['aɪzək] [fɔ:rd] [wɜ:r; wər] [tru:p] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [breɪn]
” Photographs and miniatures of Isaac Ford were trooping through his son's brain
” 照片 和 微缩模型 的 艾萨克 福特 是 军队集结 通过 他的 儿子的 脑
,
,
,

“艾萨克·福特的照片和微缩模型不断在他儿子的脑海中浮现，

[ænd; ənd] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['aɪzək] [fɔ:rd] [si:md] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɪnt] “ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] [naɪt] ,
and ghosts of Isaac Ford seemed in the air about hint “ I wish you good night ,
和 鬼魂 的 艾萨克 福特 似乎 在 这 空气 关于 暗示 “ 我 希望 你 好的 夜晚 ,

艾萨克·福特的幽灵似乎萦绕在空气中，暗示着“祝你晚安”，

[sɜ:r] , ” [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [klɜ:rk] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɪmp]
sir , ” he could hear the clerk saying , and he saw him beginning to limp
先生 , ” 他 可以 听到 这 职员 说 , 和 他 锯 他 开始 到 跛行
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“先生，”他听到店员这么说，然后看到店员开始一瘸一拐地走开。

“ [dʒɑ:n] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'brʌptli] .
“ John , ” he called abruptly .
“ 约翰 , ” 他 称为 突然 .

“约翰，”他突然喊道。

[dʒɑ:n] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəsli] ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz]
John came back and stood near him , blinking and nervously moistening his
约翰 来了 后退 和 站立 靠近 他 , 眨眼 和 紧张地 润湿 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

约翰回来了，站在他旁边，眨着眼睛，紧张地舔了舔嘴唇。

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [toʊld] [ˌem 'i:] [jet] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ You haven't told me yet , you know . ”
“ 你 还没有 讲述 我 然而 , 你 知道 . ”

“你还没告诉我呢。”

“ [oʊ] , [ə'baʊt] [dʒoʊ] ['gɑːrlənd] ? ”
“ Oh , about Joe Garland ? ”
“ 哦 , 关于 乔 花环 ? ”

“哦，是关于乔·加兰的事吗？”

“ [jes] , [ə'baʊt] [dʒoʊ] ['gɑːrlənd] .
“ Yes , about Joe Garland .
“ 是的 , 关于 乔 花环 .

“是的，关于乔·加兰的事。”

[huː] [ɪz] [hiː; hi] ? ”
Who is he ? ”
WHO 是 他 ? ”

他是谁?

“ ['hiːz] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['ʃʊdənt] . ”
“ He's your brother , sir , if I say it who shouldn't . ”
“ 他是 你的 兄弟 , 先生 , 如果 我 说 它 WHO 不应该 . ”

“他是您的兄弟，先生，如果我这么说，谁又能不这么说呢？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .
“ Thank you , John .
“ 感谢 你 , 约翰 .

“谢谢你，约翰。”

[gʊd] [naɪt] . ”
Good night . ”
好的 夜晚 . ”

晚安。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ?
“ And you didn't know ?
“ 和 你 没有 知道 ?

“你竟然不知道？”

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['kwiərid] , ['kɑːntent] [tuː; tə] ['lɪŋgər] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [pæst] .
“ the old man queried , content to linger , now that the crucial point was past .
“ 这 老的 男人 查询 , 内容 到 萦绕 , 现在 那 这 至关重要的 观点 曾是 过去的 .

“老人问道，既然关键时刻已经过去，他便心满意足地继续待在这里。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .
“ Thank you , John .
“ 感谢 你 , 约翰 .

“谢谢你，约翰。”

[gʊd] [naɪt] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
Good night , ” was the response .
好的 夜晚 , ” 曾是 这 回复 .

“晚安。”对方回应道。

“ [jes] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ Yes , sir , thank you , sir .
“ 是的 , 先生 , 感谢 你 , 先生 .

“是的，先生，谢谢您，先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] .
I think it's going to rain .
我 思考 它是 去 到 雨 .

我觉得要下雨了。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .
Good night , sir .
好的 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] , [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][stɑːrz][ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ,

"	Out	of	the	clear	sky	,	filled	only	with	stars	and	moonlight	,
"	出去	的	这	清除	天空	,	已填	仅有的	和	明星	和	月光	,

“在繁星点点、月光皎洁的晴空之下，

[fel] [ə; eɪ] [reɪn] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['veɪpər] [spreɪ] .

fell	a	rain	so	fine	and	attenuated	as	to	resemble	a	vapour	spray	.
跌倒	一个	雨	所以	美好的	和	减弱	作为	到	类似	一个	汽	喷	.

下起了细如水汽的雨。

['noʊbɑːdi]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɑːn] , ['rʌnɪŋ] [ber] - [legd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs]

Nobody	minded	it	;	the	children	played	on	,	running	bare	-	legged	over	the	grass
无人	有思想	它	;	这	孩子们	玩	在	,	跑步	裸	-	腿	超过	这	草

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] ;

and	leaping	into	the	sand	;
和	跳跃	进入	这	沙	;

没有人介意；孩子们继续玩耍，光着腿在草地上奔跑，跳进沙地里；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	in	a	few	minutes	it	was	gone	.
和	在	一个	很少	分钟	它	曾是	已消失	.

几分钟后，它就消失了。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , ['daɪmənd] [hed] , [ə; eɪ] [blæk] [blɑːt] , ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] , [ˌsɪlu'etɪd] [ɪts]

In	the	south	-	east	,	Diamond	Head	,	a	black	blot	,	sharply	defined	,	silhouetted	its
在	这	南	-	东方	,	钻石	头	,	一个	黑色的	印迹	,	尖锐地	定义	,	剪影	它是

['kreɪtər] - [fɔːrm] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] .

crater	-	form	against	the	stars	.
火山口	-	形式	反对	这	明星	.

在东南方，钻石山像一块黑色的斑点，轮廓清晰，在星空的映衬下，勾勒出其环形山的形状。

[æt; ət] ['sliːpi] ['ɪntərvlz] [ðə; ði][sɜːrf] [flʌŋ] [ɪts] [foʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz][tuː; tə][ðə; ði] [græs] ,

At	sleepy	intervals	the	surf	flung	its	foam	across	the	sands	to	the	grass	,
在	困	间隔	这	冲浪	扔	它是	泡沫	穿过	这	沙子	到	这	草	,

海浪时不时地将泡沫溅到沙滩和草地上，仿佛在梦游一般。

[ænd; ənd][fɑːr] [aʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [blæk] [speks] [ʌv; əv] ['swɪmər] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] .

and	far	out	could	be	seen	the	black	specks	of	swimmers	under	the	moon	.
和	远的	出去	可以	是	已见	这	黑色的	斑点	的	游泳运动员	在下面	这	月亮	.

远处可以看到月光下游泳者的黑色斑点。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːlts] , [daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	voices	of	the	singers	,	singing	a	waltz	,	died	away	;	and	in	the	silence	,
这	声音	的	这	歌手	,	歌唱	一个	华尔兹	,	死亡	离开	;	和	在	这	沉默	,

歌手们唱着华尔兹的歌声渐渐消失；在寂静中，

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ə'roʊz][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

from	somewhere	under	the	trees	,	arose	the	laugh	of	a	woman	that	was	a
从	某处	在下面	这	树木	,	出现	这	笑	的	一个	女士	那	曾是	一个

[lʌv] - [kraɪ] .

love	-	cry	.
爱	-	哭	.

从树荫下某处传来女人的笑声，那是爱的哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] ['pəːsivəl] [fɔːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɛnədiːz]

It	startled	Percival	Ford	,	and	it	reminded	him	of	Dr	.	Kennedy's
它	惊慌	珀西瓦尔	福特	,	和	它	提醒	他	的	博士	.	肯尼迪的

[freɪz] .

phrase	.
短语	.

这让珀西瓦尔·福特大吃一惊，也让他想起了肯尼迪博士的那句话。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtrɪgər] [kə'nu:z] , [wer] [ðeɪ] [leɪ] [hɔ:ld] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
Down **by** **the** **outrigger** **canoes** **,** **where** **they** **lay** **hauled** **out** **on** **the** **sand** **,**
向下 经过 这 舷外支架 独木舟 , 在哪里 他们 躺 拖拽 出去 在 这 沙 ,

在独木舟旁边，它们被拖到沙滩上。

[hi:; hi] [sɔ:] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [kə'nɑ:kəz] , [rɪ'klaɪnɪŋ] ['læŋgərəsli] , [laɪk] ['loʊtəs] - ['i:tər] , [ðə; ði]
he **saw** **men** **and** **women** **,** **Kanakas** **,** **reclining** **languorously** **,** **like** **lotus** **-** **eaters** **,** **the**
他 锯 男人 和 女性 , 卡纳卡人 , 斜倚 懒洋洋地 , 喜欢 莲花 - 食客 , 这
['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt] [həʊ'ləʊku:] ;
women **in** **white** **holokus** **;**
女性 在 白色的 全息图 ;

他看到男人和女人，卡纳卡人，懒洋洋地斜倚着，像吃莲花的人一样，女人穿着白色的霍洛库斯；

[ænd; ənd] [ə'genst] [wʌn] [sʌtʃ] ['hɔləuku][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][dɑ:rk] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiəzmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **against** **one** **such** **holoku** **he** **saw** **the** **dark** **head** **of** **the** **steersman** **of** **the**
和 反对 一 这样的 holoku 他 锯 这 黑暗的 头 的 这 舵手 的 这
[kə'nu:] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] .
canoe **resting** **upon** **the** **woman's** **shoulder** **.**
独木舟 休息 之上 这 女性的 肩膀 .

在一幅这样的霍洛库画中，他看到独木舟舵手的黑色头颅靠在女人的肩膀上。

['fɑ:rðər] [daʊn] , [wer] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv][sænd] ['waidnd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lə'gu:n] ,
Farther **down** **,** **where** **the** **strip** **of** **sand** **widened** **at** **the** **entrance** **to** **the** **lagoon** **,**
更远 向下 , 在哪里 这 条 的 沙 扩大 在 这 入口 到 这 泻湖 ,

再往下走，在泻湖入口处，沙带变宽了，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ['wɔ:kɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
he **saw** **a** **man** **and** **woman** **walking** **side** **by** **side** **.**
他 锯 一个 男人 和 女士 步行 边 经过 边 .

他看到一男一女并肩走着。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [laɪt] [lə'naɪ] ,
As **they** **drew** **near** **the** **light** **lanai** **,**
作为 他们 画 靠近 这 光 阳台 ,

当他们靠近灯光明亮的阳台时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['gə:dliŋ]
he **saw** **the** **woman's** **hand** **go** **down** **to** **her** **waist** **and** **disengage** **a** **girdling**
他 锯 这 女性的 手 去 向下 到 她 腰部 和 脱离接触 一个 环状
[ɑ:rm] .
arm **.**
手臂 .

他看到那女人的手滑到腰间，解开了束缚她的一只手臂。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['pə:sivəl] [fɔ:rd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] [hi:; hi] [nu:] ,
And **as** **they** **passed** **him** **,** **Percival** **Ford** **nodded** **to** **a** **captain** **he** **knew** **,**
和 作为 他们 通过了 他 , 珀西瓦尔 福特 点头 到 一个 队长 他 知道 ,

当他们经过他身边时，珀西瓦尔·福特向一位他认识的船长点了点头。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['meɪdʒɜ-z] ['dɔ:tər] .
and **to** **a** **major's** **daughter** **.**
和 到 一个 专业的 女儿 .

以及一位少校的女儿。

[smoʊk] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [æn; ən]['æmp(ə)l] [freɪz] .
Smoke **of** **life** **,** **that** **was** **it** **,** **an** **ample** **phrase** **.**
抽烟 的 生活 , 那 曾是 它 , 一个 充足 短语 .

生命的烟雾，仅此而已，一个恰当的短语。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
And **again** **,**
和 再次 ,

再一次，

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑ:rk][ˌælgə'roʊbə] [tri:] [ə'roʊz][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz]

from	under	the	dark	algaroba	tree	arose	the	laugh	of	a	woman	that	was
从	在下面	这	黑暗的	阿尔加罗巴	树	出现	这	笑	的	一个	女士	那	曾是

[ə; eɪ] [lʌv] - [kraɪ] ;

a	love	-	cry	;
一个	爱	-	哭	;

从黑暗的阿尔加罗巴树下传来女人的笑声，那是爱的哭泣；

[ænd; ənd][pæst][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][bed] ,

and	past	his	chair	,	on	the	way	to	bed	,
和	过去的	他的	椅子	,	在	这	方式	到	床	,

经过他的椅子，走向床边，

[ə; eɪ] [ber] - [legd] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz][led][baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪdɪŋ] [ˌdʒæpə'ni:z] [nɜ:rs] - [meɪd] .

a	bare	-	legged	youngster	was	led	by	a	chiding	Japanese	nurse	-	maid	.
一个	裸	-	腿	青少年	曾是	引领	经过	一个	责备	日本人	护士	-	女佣	.

一个光着腿的小男孩被一个训斥他的日本女保姆领着。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] [broʊk] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['meltɪŋli] ['ɪntu:][æn; ən][hə'waɪən; hə'wɑ:jən]

The	voices	of	the	singers	broke	softly	and	meltingly	into	an	Hawaiian
这	声音	的	这	歌手	打破	轻轻	和	融化	进入	一个	夏威夷

[lʌv] - [sɔ:ŋ] ,

love	-	song	,
爱	-	歌曲	,

歌手们的声音柔和而动人地唱起了一首夏威夷情歌。

[ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɜ:rkl] [ɑ:rmz] , [wɜ:r; wər]['glaɪdɪŋ][ænd; ənd]

and	officers	and	women	,	with	encircling	arms	,	were	gliding	and
和	警官	和	女性	,	和	包围	武器	,	是	滑翔	和

['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][lə'naɪ] ;

whirling	on	the	lanai	;
旋转	在	这	阳台	;

军官和女兵们手臂环绕，在阳台上滑行和旋转；

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌælgə'roʊbə] [tri:z] .

and	once	again	the	woman	laughed	under	the	algaroba	trees	.
和	一次	再次	这	女士	笑了	在下面	这	阿尔加罗巴	树木	.

女人又一次在银合欢树下笑了起来。

[ænd; ənd] ['pə:sivəl] [fɔ:rd] [nu:] ['oʊnli] [ˌdɪsə'pru:vl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

And	Percival	Ford	knew	only	disapproval	of	it	all	.
和	珀西瓦尔	福特	知道	仅有的	不赞成	的	它	全部	.

而珀西瓦尔·福特对此只有不满。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] - [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

He	was	irritated	by	the	love	-	laugh	of	the	woman	,
他	曾是	受刺激	经过	这	爱	-	笑	的	这	女士	,

他被那女人的笑声惹恼了。

[baɪ][ðə; ði] ['stiəzmən] [wɪð; wɪθ] ['pɪloʊd] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['hɔləuku] ,

by	the	steersman	with	pillowed	head	on	the	white	holoku	,
经过	这	舵手	和	枕头	头	在	这	白色的	holoku	,

舵手头枕着枕头，躺在白色的霍洛库上，

[baɪ][ðə; ði] ['kʌpəlz] [ðæt] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [dɑ:nst]

by	the	couples	that	walked	on	the	beach	,	by	the	officers	and	women	that	danced
经过	这	情侣	那	步行	在	这	海滩	,	经过	这	警官	和	女性	那	跳舞

,

,
,

漫步沙滩的情侣们，翩翩起舞的军官和女士们，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	by	the	voices	of	the	singers	singing	of	love	,
和	经过	这	声音	的	这	歌手	歌唱	的	爱	,

透过歌手们歌唱爱情的声音，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['haʊ] [triː] .

and	his	brother	singing	there	with	them	under	the	hau	tree	.
和	他的	兄弟	歌唱	那里	和	他们	在下面	这	豪	树	.

他的兄弟和他们一起在哈乌树下唱歌。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [læft] [ɪ'speʃəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The	woman	that	laughed	especially	irritated	him	.
这	女士	那	笑了	尤其	受刺激	他	.

那个笑的女人尤其让他恼火。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

A	curious	train	of	thought	was	aroused	.
一个	好奇的	火车	的	想法	曾是	被唤醒	.

一个奇特的念头油然而生。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪzək] ['fɔrdz] [sʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ]['aɪzək] [fɔːrd] [maɪt]

He	was	Isaac	Ford's	son	,	and	what	had	happened	with	Isaac	Ford	might
他	曾是	艾萨克	福特的	儿子	,	和	什么	有	发生	和	艾萨克	福特	可能

['hæpən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

happen	with	him	.
发生	和	他	.

他是艾萨克·福特的儿子，发生在艾萨克·福特身上的事也可能发生在他身上。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðə; ði] [feɪnt] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

He	felt	in	his	cheeks	the	faint	heat	of	a	blush	at	the	thought	,
他	毛毡	在	他的	脸颊	这	头晕的	热	的	一个	脸红	在	这	想法	,

想到这里，他感到双颊泛起淡淡的红晕。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

and	experienced	a	poignant	sense	of	shame	.
和	经验丰富的	一个	令人心酸的	感觉	的	耻辱	.

并感受到了一种强烈的羞耻感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

He	was	appalled	by	what	was	in	his	blood	.
他	曾是	震惊	经过	什么	曾是	在	他的	血	.

他对自己血液中的东西感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lepər] [ænd; ənd] [ðæt]

It	was	like	learning	suddenly	that	his	father	had	been	a	leper	and	that
它	曾是	喜欢	学习	突然	那	他的	父亲	有	到过	一个	麻风病人	和	那

[hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [maɪt] [ber] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [dred] [dɪ'ziːz] .

his	own	blood	might	bear	the	taint	of	that	dread	disease	.
他的	自己的	血	可能	熊	这	污点	的	那	恐惧	疾病	.

这就像突然得知自己的父亲曾是麻风病人，而自己的血液里可能也沾染了这种可怕疾病的污点一样。

['aɪzək] [fɔːrd] , [ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] — [ðə; ði][oʊld] ['hɪpəkrɪt] !

Isaac	Ford	,	the	austere	soldier	of	the	Lord	—	the	old	hypocrite	!
艾萨克	福特	,	这	简朴	士兵	的	这	主	—	这	老的	伪君子	!

艾萨克·福特，这位严厉的上帝的战士——老伪君子!

[wʌt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['eni] [biːtʃ] - ['koʊmər] ?

What	difference	between	him	and	any	beach	-	comber	?
什么	不同之处	之间	他	和	任何	海滩	-	梳理机	?

他跟任何一个海滩拾荒者有什么区别?

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] ['pə:sivəl] [fɔ:rd] [hæd; həd] ['bildid] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

The	house	of	pride	that	Percival	Ford	had	builded	was	tumbling	about	his	ears
这	房子	的	自豪	那	珀西瓦尔	福特	有	已建成	曾是	翻滚	关于	他的	耳朵

.

:

.

珀西瓦尔·福特一手建立起来的骄傲之屋正在他耳边轰然倒塌。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] , [ðə; ði] ['ɑ:rmi] ['pi:p(ə)l] [læft] [ænd; ənd] [dɑ:nst] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɔ:rkɪstrə]

The	hours	passed	,	the	army	people	laughed	and	danced	,	the	native	orchestra
这	小时	通过了	,	这	军队	人们	笑了	和	跳舞	,	这	本国的	乐队

[pleɪd] [ɑ:n] ,

played	on	,
玩	在	,

时间一分一秒地过去，军人们欢笑起舞，当地乐队继续演奏。

[ænd; ənd] ['pə:sivəl] [fɔ:rd] ['resld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['prɑ:bləm] [ðæt]

and	Percival	Ford	wrestled	with	the	abrupt	and	overwhelming	problem	that
和	珀西瓦尔	福特	摔跤	和	这	突然	和	压倒	问题	那

[hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

had	been	thrust	upon	him	.
有	到过	推力	之上	他	.

珀西瓦尔·福特努力应对突然降临到他身上的这个棘手问题。

[hi:; hi] [preɪd] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

He	prayed	quietly	,	his	elbow	on	the	table	,	his	head	bowed	upon	his	hand	,
他	祈祷	悄悄	,	他的	弯头	在	这	桌子	,	他的	头	鞠躬	之上	他的	手	,

他静静地祈祷，手肘撑在桌子上，头低垂着手托着。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['eni] ['taɪərd] ['ɑ:nlʊkər] .

with	all	the	appearance	of	any	tired	onlooker	.
和	全部	这	外貌	的	任何	疲劳的	旁观者	.

一副疲惫旁观者的样子。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'viljənz] ['flʌtəd]

Between	the	dances	the	army	men	and	women	and	the	civilians	fluttered
之间	这	舞蹈	这	军队	男人	和	女性	和	这	平民	飘动

[ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bʌzd] [kən'venʃənəli] ,

up	to	him	and	buzzed	conventionally	,
向上	到	他	和	嗡嗡作响	传统上	,

舞会间隙，军人和平民纷纷走到他身边，像往常一样嗡嗡叫着。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [lə'naɪ] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['reslɪŋ] [wer] [hi:; hi]

and	when	they	went	back	to	the	lanai	he	took	up	his	wrestling	where	he
和	什么时候	他们	去	后退	到	这	阳台	他	采取	向上	他的	摔角	在哪里	他

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

had	left	it	off	.
有	左边	它	离开	.

当他们回到阳台上时，他又继续练习摔跤，就像他之前停止练习的那样。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pætʃ] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [aɪ'di:əl] [ʌv; əv] ['aɪzək] [fɔ:rd] ,

He	began	to	patch	together	his	shattered	ideal	of	Isaac	Ford	,
他	开始	到	修补	一起	他的	破碎	理想的	的	艾萨克	福特	,

他开始拼凑起自己破碎的关于艾萨克·福特的理想形象。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [sɪ'ment] [hi:; hi] [ju:st] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['lɑ:dʒɪk] .

and	for	cement	he	used	a	cunning	and	subtle	logic	.
和	为了	水泥	他	用过的	一个	狡猾	和	微妙的	逻辑	.

而对于水泥，他则运用了一种狡猾而巧妙的逻辑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ɪz] [kɔm'paundid] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ləˈbɔrətəriz] [ʌv; əv] ['iːgəˌtɪsts] ,

It	was	of	the	sort	that	is	compounded	in	the	brain	laboratories	of	egotists	,
它	曾是	的	这	种类	那	是	复合	在	这	脑	实验室	的	自负者	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

and	it	worked	.
和	它	工作	.

这是自负之徒在大脑实验室里精心炮制出来的那种东西，而且它奏效了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['faɪnər] [kleɪ] [ðæn; ðən]

It	was	incontrovertible	that	his	father	had	been	made	of	finer	clay	than
它	曾是	无可辩驳的	那	他的	父亲	有	到过	制成	的	更精细	黏土	比

[ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;

those	about	him	;
那些	关于	他	;

无可辩驳的是，他的父亲比周围的人出身更高贵；

[bʌt; bət] [stɪl] , [oʊld] ['aɪzək] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] ,

but	still	,	old	Isaac	had	been	only	in	the	process	of	becoming	,	while	he	,
但	仍然	,	老的	艾萨克	有	到过	仅有的	在	这	过程	的	成为	,	尽管	他	,

但是，老艾萨克仍然只是在成长的过程中，而他，

['pəːsivəl] [fɔːrd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

Percival	Ford	,	had	become	.
珀西瓦尔	福特	,	有	变得	.

珀西瓦尔·福特，已经成为了。

[æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ˌriːhə'biliteitid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪg'zɔːltɪd]

As	proof	of	it	,	he	rehabilitated	his	father	and	at	the	same	time	exalted
作为	证明	的	它	,	他	康复	他的	父亲	和	在	这	相同的	时间	崇高

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

为了证明这一点，他不仅平反了父亲，同时也抬高了自己。

[hɪz; ɪz] [liːn] ['lɪt(ə)l]['iːgoʊ] [wækst] [tuː; tə][kə'lɑːs(ə)l] [prə'pɔːʃəns] .

His	lean	little	ego	waxed	to	colossal	proportions	.
他的	倾斜	小的	自我	打蜡	到	庞大	比例	.

他那原本微不足道的自尊心膨胀到了惊人的程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

He	was	great	enough	to	forgive	.
他	曾是	伟大的	足够的	到	原谅	.

他心胸宽广，懂得宽恕。

[hiː; hi] [gləud] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	glowed	at	the	thought	of	it	.
他	发光	在	这	想法	的	它	.

想到这件事，他容光焕发。

['aɪzək] [fɔːrd][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtər] ,

Isaac	Ford	had	been	great	,	but	he	was	greater	,
艾萨克	福特	有	到过	伟大的	,	但	他	曾是	更大的	,

艾萨克·福特很伟大，但他更伟大。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['aɪzək] [fɔːrd][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] [ɪn]

for	he	could	forgive	Isaac	Ford	and	even	restore	him	to	the	holy	place	in
为了	他	可以	原谅	艾萨克	福特	和	甚至	恢复	他	到	这	圣	地方	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

因为他可以原谅艾萨克·福特，甚至可以为了纪念他而让他重返圣地。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['hoʊli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] .

though	the	place	was	not	quite	so	holy	as	it	had	been	.
尽管	这	地方	曾是	不是	相当	所以	圣	作为	它	有	到过	.

虽然这个地方已不如从前那样神圣了。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] ['əplɔːd] ['aɪzək] [fɔːrd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌn] [step]

Also	,	he	applauded	Isaac	Ford	for	having	ignored	the	outcome	of	his	one	step
还	,	他	鼓掌	艾萨克	福特	为了	拥有	忽略	这	结果	的	他的	一	步

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

此外，他还称赞艾萨克·福特无视了他那一步退让的后果。

['veri] [wel] , [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Very	well	,	he	,	too	,	would	ignore	it	.
非常	出色地	,	他	,	也	,	会	忽略	它	.

好吧，他也会置之不理。

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

The	dance	was	breaking	up	.
这	舞蹈	曾是	打破	向上	.

舞会渐渐散去。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] “ [ə'loʊhə] [oʊ] ” [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

The	orchestra	had	finished	“	Aloha	Oe	”	and	was	preparing	to	go	home	.
这	乐队	有	完成的	“	阿罗哈	oe	”	和	曾是	准备	到	去	家	.

乐团演奏完《Aloha Oe》后，正准备回家。

['pəːsivəl] [fɔːrd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['sɜːrvənt] .

Percival	Ford	clapped	his	hands	for	the	Japanese	servant	.
珀西瓦尔	福特	鼓掌	他的	双手	为了	这	日本人	仆人	.

珀西瓦尔·福特为这位日本仆人鼓掌。

“ [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [mæn] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [dʒoʊ] ['gɑːrlənd] .

“	You	tell	that	man	I	want	to	see	him	,	”	he	said	,	pointing	out	Joe	Garland	.
“	你	告诉	那	男人	我	想	到	看	他	,	”	他	说	,	指向	出去	乔	花环	.

“你告诉那个人，我想见他，”他指着乔·加兰说道。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [naʊ] .

“	Tell	him	to	come	here	,	now	.
“	告诉	他	到	来	这里	,	现在	.

“叫他现在过来。”

” [dʒoʊ] ['gɑːrlənd] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [rɪ'spektfəli] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , ['nɜːrvəsli]

”	Joe	Garland	approached	and	halted	respectfully	several	paces	away	,	nervously
”	乔	花环	接近	和	停止	尊敬	一些	步幅	离开	,	紧张地

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] .

fingering	the	guitar	which	he	still	carried	.
指法	这	吉他	哪个	他	仍然	携带	.

乔·加兰走上前去，恭敬地停在几步开外，紧张地摆弄着他仍然抱着的吉他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

The	other	did	not	ask	him	to	sit	down	.
这	其他	做过	不是	问	他	到	坐	向下	.

另一个人没有让他坐下。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['brʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	my	brother	,	”	he	said	.
“	你	是	我的	兄弟	,	”	他	说	.

“你是我的兄弟，”他说。

“ [waɪ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] .

“	**Why**	**,**	**everybody**	**knows**	**that**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**in**	**tones**	**of**	**wonderment**	**.**
”	为什么	,	大家	知道	那	,	”	曾是	这	回复	,	在	音调	的	惊奇	.

“为什么，大家都知道呢？”对方带着惊奇的语气回答道。

“ [jes] , [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” ['pə:sivəl] [fɔ:rd] [sed] ['draɪli] .

“	**Yes**	**,**	**so**	**I**	**understand**	**,**	**”**	**Percival**	**Ford**	**said**	**dryly**	**.**
”	是的	,	所以	我	理解	,	”	珀西瓦尔	福特	说	干巴巴地	.

“是的，我明白了，”珀西瓦尔·福特冷冷地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

“	**But**	**I**	**did**	**not**	**know**	**it**	**till**	**this**	**evening**	**.**
”	但	我	做过	不是	知道	它	直到	这	晚上	.

“但我直到今天晚上才知道这件事。”

” [ðə; ði][hæf] - ['brʌðər] ['weɪtɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,

”	**The**	**half**	**-**	**brother**	**waited**	**uncomfortably**	**in**	**the**	**silence**	**that**	**followed**	**,**
”	这	一半	-	兄弟	等待	不舒服地	在	这	沉默	那	随后	,

“同父异母的哥哥在随后的沉默中感到不自在。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pə:sivəl] [fɔ:rd] ['ku:lli] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][nekst] ['ʌtərəns] .

during	**which**	**Percival**	**Ford**	**coolly**	**considered**	**his**	**next**	**utterance**	**.**
期间	哪个	珀西瓦尔	福特	冷静地	经过考虑的	他的	下一个	发声	.

在此期间，珀西瓦尔·福特冷静地思考着他接下来要说的话。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [sku:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['dʌkt] [ˌem 'i:] ?

“	**You**	**remember**	**that**	**first**	**time**	**I**	**came**	**to**	**school**	**and**	**the**	**boys**	**ducked**	**me**	**?**
”	你	记住	那	第一的	时间	我	来了	到	学校	和	这	男孩们	躲闪	我	?

你还记得我第一次来学校时，男生们都躲着我吗?

” [hi:; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][pɑ:rt] ?

“	**Why**	**did**	**you**	**take**	**my**	**part**	**?**
”	为什么	做过	你	拿	我的	部分	?

你为什么替我出头?

” [ðə; ði][hæf] - ['brʌðər] [smaɪld] ['bæʃfəli] .

”	**The**	**half**	**-**	**brother**	**smiled**	**bashfully**	**.**
”	这	一半	-	兄弟	微笑	害羞地	.

同父异母的弟弟腼腆地笑了笑。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [nu:] ? ”

“	**Because**	**you**	**knew**	**?**	**”**
”	因为	你	知道	?	”

“因为你知道？”

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] . ”

“	**Yes**	**,**	**that**	**was**	**why**	**.**	**”**
”	是的	,	那	曾是	为什么	.	”

“是的，就是这个原因。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲之屋，(The house of pride,)
第2/6页

“ [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ， ” ['pə:sivəl] [fɔ:rd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [draɪ] ['fæʃ(ə)n] .
“ But I didn't know , ” Percival Ford said in the same dry fashion .
“ 但 我 没有 知道 ， ” 珀西瓦尔 福特 说 在 这 相同的 干燥 时尚 .

“但我不知道，”珀西瓦尔·福特用同样冷淡的语气说道。

“ [jes] ， ” [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] .
“ Yes , ” the other said .
“ 是的 ， ” 这 其他 说 .

“是的，”另一个人说。

[ə'nʌðər] ['saɪləns] [fel] .
Another silence fell .
其他 沉默 跌倒 .

又是一阵沉默。

['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði][lə'naɪ] .
Servants were beginning to put out the lights on the lanai .
仆人 是 开始 到 放 出去 这 灯 在 这 阳台 .

仆人们开始关掉阳台上的灯。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] . . .
“ You know . . .
“ 你 知道 . . .

“你知道 。 。 。

[naʊ] ， ” [ðə; ði][hæf] - ['brʌðər] [sed] ['sɪmpli] .
now , ” the half - brother said simply .
现在 ， ” 这 一半 - 兄弟 说 简单地 .

“现在，”同父异母的哥哥简单地说。

['pə:sivəl] [fɔ:rd] [fraund] .
Percival Ford frowned .
珀西瓦尔 福特 皱眉 .

珀西瓦尔·福特皱起了眉头。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ] .
Then he looked the other over with a considering eye .
然后 他 看起来 这 其他 超过 和 一个 考虑 眼睛 .

然后他若有所思地看了另一边一眼。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ?
“ How much will you take to leave the Islands and never come back ?
“ 如何 很多 将要 你 拿 到 离开 这 岛屿 和 绝不 来 后退 ?

“你愿意付出多少代价才能离开这些岛屿，永不回来？”

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ?
“ And never come back ?
“ 和 绝不 来 后退 ?

“而且永远不会回来？”

" [dʒoʊ]['gɑːrlənd] ['fɔːltəd] .
" Joe Garland faltered .
" 乔 花环 犹豫不决 .

乔·加兰德犹豫了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][lænd][aɪ] [noʊ] .
" It is the only land I know .
" 它 是 这 仅有的 土地 我 知道 .

“这是我唯一了解的土地。”

['ʌðər] [lændz][ɑːr; ər][koʊld] .
Other lands are cold .
其他 土地 是 寒冷的 .

其他地方气候寒冷。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['ʌðər] [lændz] .
I do not know other lands .
我 做 不是 知道 其他 土地 .

我不了解其他国家。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [frendz] [hɪr] .
I have many friends here .
我 有 许多 朋友们 这里 .

我在这里有很多朋友。

[ɪn] ['ʌðər] [lændz][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wʌn] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] , - [ə'loʊhə] , [dʒoʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . - "
In other lands there would not be one voice to say , ' Aloha , Joe , my boy . ' "
在 其他 土地 那里 会 不是 是 一 嗓音 到 说 , - 阿罗哈 , 乔 , 我的 男生 . - "

在其他地方，不会有人对乔说：“你好，乔，我的孩子。”

" [aɪ] [sed] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " ['pəːsivəl] [fɔːrd] [ri'ɪtəreɪtɪd] .
" I said never to come back , " Percival Ford reiterated .
" 我 说 绝不 到 来 后退 , " 珀西瓦尔 福特 重申 .

“我说过永远不会回来，”珀西瓦尔·福特重申道。

" [ðə; ði][ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə][seɪlz] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] .
" The Alameda sails tomorrow for San Francisco .
" 这 阿拉米达 帆 明天 为了 圣 弗朗西斯科 .

“阿拉米达号明天启航前往旧金山。”

" [dʒoʊ]['gɑːrlənd][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .
" Joe Garland was bewildered .
" 乔 花环 曾是 困惑 .

乔·加兰感到困惑不解。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" But why ? " he asked .
" 但 为什么 ? " 他 问 .

“但是为什么呢？”他问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] . "
" You know now that we are brothers . "
" 你 知道 现在 那 我们 是 兄弟 . "

“你现在应该明白我们是兄弟了。”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] .
" That is why , " was the retort .
" 那 是 为什么 , " 曾是 这 反驳 .

“正因如此，”对方反驳道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] .
" As you said yourself , everybody knows .
" 作为 你 说 你自己 , 大家 知道 .

正如你所说，大家都知道。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .

I	will	make	it	worth	your	while	.
我	将要	制作	它	值得	你的	尽管	.

我会让你觉得不虚此行。

" [ɔːl] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][dʒoʊ]['gɑːrlənd] .

"	All	awkwardness	and	embarrassment	disappeared	from	Joe	Garland	.
"	全部	尴尬	和	尴尬	消失	从	乔	花环	.

“乔·加兰所有的尴尬和窘迫都消失了。”

[bɜːrθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [brɪdʒd] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrst] .

Birth	and	station	were	bridged	and	reversed	.
出生	和	车站	是	桥接	和	反转	.

出生地和驻地被连接起来，并且颠倒了。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	You	want	me	to	go	?	"	he	demanded	.
“	你	想	我	到	去	?	"	他	要求	.

“你想让我走？”他质问道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] , " ['pəːsivəl] [fɔːrd] ['ænsər] .

“	I	want	you	to	go	and	never	come	back	,	"	Percival	Ford	answered	.
“	我	想	你	到	去	和	绝不	来	后退	,	"	珀西瓦尔	福特	回答	.

“我希望你离开，永远不要回来。”珀西瓦尔·福特回答道。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ,

And	in	that	moment	,	flashing	and	fleeting	,
和	在	那	片刻	,	闪烁	和	转瞬即逝	,

就在那一瞬间，转瞬即逝，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['taʊər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

it	was	given	him	to	see	his	brother	tower	above	him	like	a	mountain	,
它	曾是	给定	他	到	看	他的	兄弟	塔	多于	他	喜欢	一个	山	,

他亲眼目睹了自己的哥哥像山一样高耸在他之上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] ['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd][dwɔːrf][tuː; tə][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

and	to	feel	himself	dwindle	and	dwarf	to	microscopic	insignificance	.
和	到	感觉	他自己	减少	和	矮人	到	显微镜	微不足道	.

并感到自己日渐渺小，变得微不足道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] ['truːli] ,

But	it	is	not	well	for	one	to	see	himself	truly	,
但	它	是	不是	出色地	为了	一	到	看	他自己	真的	,

但一个人最好不要看清自己的真实面目。

[nɔːr][kæn; kən][wʌn][soʊ] [siː] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ;

nor	can	one	so	see	himself	for	long	and	live	;
也不	能	一	所以	看	他自己	为了	长的	和	居住	;

一个人也不能长时间这样看待自己而活下去；

[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] ['flæʃɪŋ] ['moʊmənt][dɪd] ['pəːsivəl] [fɔːrd] [siː] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	only	for	that	flashing	moment	did	Percival	Ford	see	himself	and	his
和	仅有的	为了	那	闪烁	片刻	做过	珀西瓦尔	福特	看	他自己	和	他的

['brʌðər] [ɪn] [truː] [pər'spektɪv] .

brother	in	true	perspective	.
兄弟	在	真的	看法	.

只有在那一瞬间，珀西瓦尔·福特才真正看清了自己和他的兄弟。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæstərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['miːgər] [ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['iːgoʊ] .

The	next	moment	he	was	mastered	by	his	meagre	and	insatiable	ego	.
这	下一个	片刻	他	曾是	精通	经过	他的	微薄	和	贪得无厌	自我	.

下一刻，他就被自己那微不足道却又永不满足的自尊心所征服。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .

“	As	I	said	,	I	will	make	it	worth	your	while	.
”	作为	我	说	,	我	将要	制作	它	值得	你的	尽管	.

“正如我所说，我会让你觉得物有所值。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈsʌfər] .

You	will	not	suffer	.
你	将要	不是	遭受	.

你不会受苦。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] . ”

I	will	pay	you	well	.	”
我	将要	支付	你	出色地	.	”

我会给你优厚的待遇。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [dʒoʊ]['gɑːrlənd] [sed] .

“	All	right	,	”	Joe	Garland	said	.
”	全部	正确的	,	”	乔	花环	说	.

“好的，”乔·加兰说道。

“ [aɪl] [goʊ] .

“	I'll	go	.
”	患病的	去	.

“我去。”

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] .

”	He	started	to	turn	away	.
”	他	开始	到	转动	离开	.

他开始转身离开。

“ [dʒoʊ] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːld] .

“	Joe	,	”	the	other	called	.
”	乔	,	”	这	其他	称为	.

“乔，”另一个人喊道。

“ [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['lɔɪər] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

“	You	see	my	lawyer	tomorrow	morning	.
”	你	看	我的	律师	明天	早晨	.

“你明天早上见我的律师。”

[faɪv] ['hʌndrəd] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] . ”

Five	hundred	down	and	two	hundred	a	month	as	long	as	you	stay	away	.	”
五	百	向下	和	二	百	一个	月	作为	长的	作为	你	停留	离开	.	”

首付五百，之后每月两百，只要你不来就行。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [dʒoʊ]['gɑːrlənd] ['ænsər] ['sɔːftli] .

“	You	are	very	kind	,	”	Joe	Garland	answered	softly	.
”	你	是	非常	种类	,	”	乔	花环	回答	轻轻	.

“你真好，”乔·加兰轻声回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] .

“	You	are	too	kind	.
”	你	是	也	种类	.

“你太客气了。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [aɪ] [ges] [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] .

And	anyway	,	I	guess	I	don't	want	your	money	.
和	反正	,	我	猜测	我	不	想	你的	钱	.

反正，我想我也不想要你的钱。

[aɪ][goʊ] [tə'mɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] .

I	go	tomorrow	on	the	Alameda	.
我	去	明天	在	这	阿拉米达	.

我明天坐阿拉米达线。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

"	He	walked	away	,	but	did	not	say	good	-	bye	.
"	他	步行	离开	,	但	做过	不是	说	好的	-	再见	.

他转身离开，却没有说再见。

['pəːsivəl] [fɔːrd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

Percival	Ford	clapped	his	hands	.
珀西瓦尔	福特	鼓掌	他的	双手	.

珀西瓦尔·福特拍了拍手。

“ [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] , “ [ə; eɪ] [ˌləməˈneɪd] .

“	Boy	,	"	he	said	to	the	Japanese	,	“	a	lemonade	.
“	男生	,	"	他	说	到	这	日本人	,	“	一个	柠檬水	.

“小伙子，”他对日本人说，“来杯柠檬水。”

" [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ˌləməˈneɪd] [hiː; hi] [smaɪld] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kənˈtentɪdli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	And	over	the	lemonade	he	smiled	long	and	contentedly	to	himself	.
"	和	超过	这	柠檬水	他	微笑	长的	和	心满意足地	到	他自己	.

“他一边喝着柠檬水，一边露出满足的笑容，久久地独自一人。

[ˌkuːˈlaʊ] [ðə; ði] ['lepər]

KOOLAU	THE	LEPER
库劳	这	麻风病人

麻风病人库劳

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [sɪk] [ðeɪ] [teɪk] [əˈweɪ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] .

“	Because	we	are	sick	they	take	away	our	liberty	.
"	因为	我们	是	生病的	他们	拿	离开	我们的	自由	.

因为我们生病了，他们就剥夺了我们的自由。

[wiː; wi][hæv; həv] [əuˈbeid] [ðə; ði] [lɔː] .

We	have	obeyed	the	law	.
我们	有	服从	这	法律	.

我们遵守了法律。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] .

We	have	done	no	wrong	.
我们	有	完毕	不	错误的	.

我们没有做错任何事。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['prɪzn] .

And	yet	they	would	put	us	in	prison	.
和	然而	他们	会	放	我们	在	监狱	.

然而，他们却要把我们关进监狱。

[ˌməuləuˈkɑːi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪzn] .

Molokai	is	a	prison	.
莫洛凯岛	是	一个	监狱	.

莫洛凯岛是一座监狱。

[ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .

That	you	know	.
那	你	知道	.

你知道的。

- , [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ˌməuləuˈkɑːi]['sev(ə)n] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

Niuli	,	there	,	his	sister	was	sent	to	Molokai	seven	years	ago	.
-	,	那里	,	他的	姐姐	曾是	发送	到	莫洛凯岛	七	年	前	.

尼乌利，他的妹妹七年前被送到了莫洛凯岛。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] .

He	has	not	seen	her	since	.
他	有	不是	已见	她	自从	.

从那以后，他就再也没见过她。

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] .

Nor	**will**	**he**	**ever**	**see**	**her**	**.**
也不	将要	他	曾经	看	她	.

他永远也见不到她了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪz] .

She	**must**	**stay**	**there**	**until**	**she**	**dies**	**.**
她	必须	停留	那里	直到	她	死亡	.

她必须待在那里直到死去。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [wɪl] .

This	**is**	**not**	**her**	**will**	**.**
这	是	不是	她	将要	.

这并非她的遗愿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] - [wɪl] .

It	**is**	**not**	**Niuli's**	**will**	**.**
它	是	不是	-	将要	.

这不是牛力的意愿。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [men] [huː] [ruːl] [ðə; ði] [lænd] .

It	**is**	**the**	**will**	**of**	**the**	**white**	**men**	**who**	**rule**	**the**	**land**	**.**
它	是	这	将要	的	这	白色的	男人	WHO	规则	这	土地	.

这是统治这片土地的白人的意志。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [waɪt] [men] ?

And	**who**	**are**	**these**	**white**	**men**	**?**
和	WHO	是	这些	白色的	男人	?

这些白人男子是谁?

“ [wiː; wi] [noʊ] .

“	**We**	**know**	**.**
”	我们	知道	.

我们知道。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['fɑːðəz] .

We	**have**	**it**	**from**	**our**	**fathers**	**and**	**our**	**fathers**	**'**	**fathers**	**.**
我们	有	它	从	我们的	父亲们	和	我们的	父亲们	-	父亲们	.

我们是从父辈和祖辈那里继承来的。

[ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [læmz] , ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] .

They	**came**	**like**	**lambs**	**,**	**speaking**	**softly**	**.**
他们	来了	喜欢	羔羊	,	请讲	轻轻	.

他们像羔羊一样温顺地走来，轻声细语。

[wel] [maɪt] [ðeɪ] [spiːk] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

Well	**might**	**they**	**speak**	**softly**	**,**	**for**	**we**	**were**	**many**	**and**	**strong**	**,**	**and**	**all**	**the**
出色地	可能	他们	说话	轻轻	,	为了	我们	是	许多	和	强的	,	和	全部	这

['aɪləndz] [wɜːr; wər] ['aʊərz] .

islands	**were**	**ours**	**.**
岛屿	是	我们的	.

他们或许应该轻声细语，因为我们人数众多，实力强大，所有岛屿都属于我们。

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [spoʊk] ['sɔːftli] .

As	**I**	**say**	**,**	**they**	**spoke**	**softly**	**.**
作为	我	说	,	他们	辐	轻轻	.

正如我所说，他们说话声音很轻。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] .

They	**were**	**of**	**two**	**kinds**	**.**
他们	是	的	二	种类	.

它们分为两种。

[ðə; ði][wʌn][kaɪnd] [æskt] ['aʊər; ɑːr] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə]

The	one	kind	asked	our	permission	,	our	gracious	permission	,	to	preach	to
这	一	种类	问	我们的	允许	,	我们的	亲切	允许	,	到	布道	到

[juː 'es][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

us	the	word	of	God	.
我们	这	单词	的	上帝	.

其中一位请求我们允许，请求我们宽容地允许他向我们宣讲上帝的道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] [æskt] ['aʊər; ɑːr] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ]

The	other	kind	asked	our	permission	,	our	gracious	permission	,	to	trade	with
这	其他	种类	问	我们的	允许	,	我们的	亲切	允许	,	到	贸易	和

[juː 'es] .

us	.
我们	.

另一种人请求我们允许，请求我们宽容地允许，与我们进行交易。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	was	the	beginning	.
那	曾是	这	开始	.

那是一切的开始。

[tə'deɪ] [ɔːl][ðə; ði]['aɪləndz][ɑːr; ər] [ðerz] , [ɔːl][ðə; ði][lænd] , [ɔːl][ðə; ði]['kæt(ə)l] — ['evriθɪŋ] [ɪz] [ðerz] .

Today	all	the	islands	are	theirs	,	all	the	land	,	all	the	cattle	—	everything	is	theirs	.
今天	全部	这	岛屿	是	他们的	,	全部	这	土地	,	全部	这	牛	—	一切	是	他们的	.

今天，所有的岛屿、所有的土地、所有的牲畜——一切都是他们的。

[ðeɪ] [ðæt] [priːtʃt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [priːtʃt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [rʌm]

They	that	preached	the	word	of	God	and	they	that	preached	the	word	of	Rum
他们	那	布道	这	单词	的	上帝	和	他们	那	布道	这	单词	的	朗姆酒

[hæv; həv] [fɔːr] - ['gæðərd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [greɪt] [tʃiːfs] .

have	fore	-	gathered	and	become	great	chiefs	.
有	前	-	聚集	和	变得	伟大的	酋长们	.

那些宣扬上帝之道的人和那些宣扬朗姆酒之道的人聚集在一起，成为了伟大的首领。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][laɪk] [kɪŋz] [ɪn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt]

They	live	like	kings	in	houses	of	many	rooms	,	with	multitudes	of	servants
他们	居住	喜欢	国王	在	房屋	的	许多	房间	,	和	众多	的	仆人

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

to	care	for	them	.
到	关心	为了	他们	.

他们过着国王般的生活，住在有很多房间的豪宅里，有众多仆人伺候他们。

[ðeɪ] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ] , [ɔːr] ['eni] ['kænəkə]

They	who	had	nothing	have	everything	,	and	if	you	,	or	I	,	or	any	Kanaka
他们	WHO	有	没有什么	有	一切	,	和	如果	你	,	或者	我	,	或者	任何	卡纳卡

[biː; bi] ['hʌŋgri] ,

be	hungry	,
是	饥饿的	,

他们原本一无所有，现在却拥有了一切；如果你、我，或者任何一个卡纳卡人感到饥饿，

[ðeɪ] [snɪr] [ænd; ənd][seɪ] , - [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɜːrk] ?

they	sneer	and	say	,	'	Well	,	why	don't	you	work	?
他们	冷笑	和	说	,	-	出色地	,	为什么	不	你	工作	?

他们冷笑着说："那你为什么不去工作呢？"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] . -

There	are	the	plantations	.	'
那里	是	这	种植园	.	-

那里有种植园。

〃 [ˌkuːˈlaʊ] [pɔːzd] .
〃 **Koolau** **paused** **.**
〃 库劳 暂停 .

库劳停顿了一下。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd] ,
He **raised** **one** **hand** **,**
他 提高 一 手 ,

他举起一只手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['fɪŋgərz] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [riːθ] [ʌv; əv]
and **with** **gnarled** **and** **twisted** **fingers** **lifted** **up** **the** **blazing** **wreath** **of**
和 和 盘根错节的 和 扭曲 手指 抬起 向上 这 炽烈 花圈 的
[hɪˈbɪskəsˌhaɪˈbɪskəs] [ðæt] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] .
hibiscus **that** **crowned** **his** **black** **hair** **.**
木槿花 那 加冕 他的 黑色的 头发 .

他用粗糙扭曲的手指，举起了戴在他黑色头发上的那束耀眼的芙蓉花环。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [beɪðd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['sɪlvər] .
The **moonlight** **bathed** **the** **scene** **in** **silver** **.**
这 月光 洗澡 这 场景 在 银 .

月光将眼前的景色染成了银色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [piːs] ,
It **was** **a** **night** **of** **peace** **,**
它 曾是 一个 夜晚 的 和平 ,

那是一个宁静的夜晚。

[ðoʊ] [ðoʊz] [huː] [sæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lisnd] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] -
though **those** **who** **sat** **about** **him** **and** **listened** **had** **all** **the** **seeming** **of** **battle** **-**
尽管 那些 WHO 卫星 关于 他 和 听着 有 全部 这 似乎 的 战斗 -
[reks] .
wrecks **.**
残骸 .

虽然围坐在他身边聆听的人都像饱经战火摧残过一样。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['liːənaɪn] .
Their **faces** **were** **leonine** **.**
他们的 面孔 是 狮科 .

他们的面容如同狮子一般。

[hɪr] [ə; eɪ] [speɪs] [jɔːnd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [noʊz] ,
Here **a** **space** **yawned** **in** **a** **face** **where** **should** **have** **been** **a** **nose** **,**
这里 一个 空间 打哈欠 在 一个 脸 在哪里 应该 有 到过 一个 鼻子 ,

这里原本应该是鼻子的地方，却出现了一张空白的脸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][ɑːrm] - [stʌmp] [ʃoʊd] [wer] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [rɔtid] [ɔːf] .
and **there** **an** **arm** **-** **stump** **showed** **where** **a** **hand** **had** **rotted** **off** **.**
和 那里 一个 手臂 - 树桩 显示 在哪里 一个 手 有 腐烂的 离开 .

那里露出一个残肢，原来是一只手腐烂脱落了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] , [ðə; ði] ['θɜːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They **were** **men** **and** **women** **beyond** **the** **pale** **,** **the** **thirty** **of** **them** **,**
他们 是 男人 和 女性 超过 这 苍白 , 这 三十 的 他们 ,

他们三十个人都是行为怪异、不入流的人。

[fɔːr; fər][əˈpɑːn][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .
for **upon** **them** **had** **been** **placed** **the** **mark** **of** **the** **beast** **.**
为了 之上 他们 有 到过 放置 这 标记 的 这 兽 .

因为他们身上都印上了兽的印记。

[ðeɪ] [sæt] , ['flaʊər] - ['gɑːləndid] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] , ['luːmɪnəs] [naɪt] ,

They	sat	,	flower	-	garlanded	,	in	the	perfumed	,	luminous	night	,
他们	卫星	,	花	-	挂满花环	,	在	这	香	,	发光的	夜晚	,

他们戴着花环，坐在芬芳明亮的夜色中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [meɪd] [ʌn'kuːθ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θroʊt] [raːspt] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv]

and	their	lips	made	uncouth	noises	and	their	throats	rasped	approval	of
和	他们的	嘴唇	制成	粗野	噪音	和	他们的	喉咙	粗糙的	赞同	的

- [spiːtʃ] .

Koolau's	speech	.
-	演讲	.

他们的嘴唇发出粗鲁的声音，喉咙发出沙哑的声音，表示对库劳的演讲表示赞同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːtʃərz] [huː] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

They	were	creatures	who	once	had	been	men	and	women	.
他们	是	生物	WHO	一次	有	到过	男人	和	女性	.

它们原本是男人和女人，现在却变成了生物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [noʊ][lɔːŋgər] .

But	they	were	men	and	women	no	longer	.
但	他们	是	男人	和	女性	不	更长	.

但他们不再是男人和女人了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɒnstəz] — [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [groʊ'tesk] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

They	were	monsters	—	in	face	and	form	grotesque	caricatures	of	everything
他们	是	怪物	—	在	脸	和	形式	怪诞	漫画	的	一切

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

他们是怪物——面容和体态都是对人类一切事物的怪诞讽刺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪdiəsli] [meɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

They	were	hideously	maimed	and	distorted	,
他们	是	极其可怕	残废	和	扭曲	,

他们面目全非，惨遭毁容。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rækt] [ɪn] [mɪ'lenɪəmz] [ʌv; əv]

and	had	the	seeming	of	creatures	that	had	been	racked	in	millenniums	of
和	有	这	似乎	的	生物	那	有	到过	架子	在	千年	的

[hel] .

hell	.
地狱	.

它们看起来像是经历了数千年地狱折磨的生物。

[ðer; ðər][hændz] , [wen] [ðeɪ] [pə'zest] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [laɪk] ['hɑːrpi] [klɔːz] .

Their	hands	,	when	they	possessed	them	,	were	like	harpy	claws	.
他们的	双手	,	什么时候	他们	拥有	他们	,	是	喜欢	哈耳庇厄	爪子	.

当他们拥有双手时，这些双手就像鹰身女妖的爪子。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪsˌfɪts] [ænd; ənd][slɪps] ,

Their	faces	were	the	misfits	and	slips	,
他们的	面孔	是	这	格格不入的人	和	滑倒	,

他们的脸庞是格格不入和笨拙的，

[krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] [baɪ][sʌm; səm][mæd][gɑːd][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][laɪf] .

crushed	and	bruised	by	some	mad	god	at	play	in	the	machinery	of	life	.
碎	和	瘀伤	经过	一些	疯狂的	上帝	在	玩	在	这	机械	的	生活	.

被生命机器中某个疯狂的神明碾碎、伤痕累累。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fitʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæd][gɑːd][hæd; həd] [smiəd] [hæf] [ə'weɪ] ,

Here	and	there	were	features	which	the	mad	god	had	smeared	half	away	,
这里	和	那里	是	特征	哪个	这	疯狂的	上帝	有	涂抹	一半	离开	,

这里那里有些地方的特征被疯狂的神抹去了一半，

[ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] [wept] ['skɔːldɪŋ] [terz] [frʌm; frəm] [twɪn] [pɪts] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [wer] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	one	woman	wept	scalding	tears	from	twin	pits	of	horror	,	where	her	eyes
和	一	女士	哭泣	烫	眼泪	从	双	坑	的	恐怖	,	在哪里	她	眼睛

[wʌns] [hæd; həd] [bɪn] .

once	had	been	.
一次	有	到过	.

一位女子双眼空洞，露出两个恐怖的深渊，流下了滚烫的泪水。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ɪn][peɪn][ænd; ənd] [groʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃests] .

Some	were	in	pain	and	groaned	from	their	chests	.
一些	是	在	疼痛	和	呻吟	从	他们的	箱子	.

有些人痛苦不堪，发出阵阵呻吟。

['ʌðər] [kɔft] , ['meɪkɪŋ] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] .

Others	coughed	,	making	sounds	like	the	tearing	of	tissue	.
其他的	咳嗽	,	制作	声音	喜欢	这	撕裂	的	组织	.

其他人则咳嗽起来，发出像撕裂纸巾一样的声音。

[tuː] [wɜːr; wər] ['idiəts] , [mɔːr] [laɪk] [hjuːdʒ] [eɪps] ['mɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

Two	were	idiots	,	more	like	huge	apes	marred	in	the	making	,
二	是	白痴	,	更多的	喜欢	巨大的	猿猴	受损	在	这	制作	,

其中两个是白痴，更像是尚未发育成熟的巨型猿猴。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [eɪp] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

until	even	an	ape	were	an	angel	.
直到	甚至	一个	猿	是	一个	天使	.

直到连猿猴都成了天使。

[ðeɪ] [məud] [ænd; ənd] ['dʒibəd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['ʌndər] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['druːpɪŋ] , ['goʊldən]

They	mowed	and	gibbered	in	the	moonlight	,	under	crowns	of	drooping	,	golden
他们	割草	和	胡言乱语	在	这	月光	,	在下面	皇冠	的	下垂	,	金的

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

在月光下，他们一边割草一边叽叽喳喳，头顶是垂落的金色花朵。

[wʌn] , [huːz] ['bloʊtɪd] [ɪr] - [loʊb] [flæpt] [laɪk] [ə; eɪ][fæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

One	,	whose	bloated	ear	-	lobe	flapped	like	a	fan	upon	his	shoulder	,
一	,	谁	腹胀	耳朵	-	叶	拍打	喜欢	一个	扇子	之上	他的	肩膀	,

其中一人，肿胀的耳垂像扇子一样在他肩膀上飘动，

[kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['dekəreɪtɪd]

caught	up	a	gorgeous	flower	of	orange	and	scarlet	and	with	it	decorated
捕捉	向上	一个	华丽的	花	的	橙子	和	猩红	和	和	它	装饰

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ɪr] [ðæt] [flɪp] - [flæpt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .

the	monstrous	ear	that	flip	-	flapped	with	his	every	movement	.
这	滔天	耳朵	那	翻动	-	拍打	和	他的	每一个	移动	.

他摘了一朵橙红相间的漂亮花朵，把它装饰在他那随着他每一次动作而摆动的怪异耳朵上。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌkuː'laʊ] [wʌz; wəz] [kɪŋ] .

And	over	these	things	Koolau	was	king	.
和	超过	这些	事物	库劳	曾是	国王	.

在这些事务上，库劳是王者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , — [ə; eɪ] ['flaʊər] - ['θrɔtld] [gɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['biːtlɪŋ] [klɪfs]

And	this	was	his	kingdom	,	—	a	flower	-	throttled	gorge	,	with	beetling	cliffs
和	这	曾是	他的	王国	,	—	一个	花	-	节流	峡谷	,	和	甲虫	悬崖

[ænd; ənd][krægz] ,

and	crags	,
和	峭壁	,

这就是他的王国——一个鲜花盛开的峡谷，两侧是陡峭的悬崖和峭壁。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ðə; ði] - [ʌv; əv][waɪld] [goʊts] .

from	which	floated	the	blattings	of	wild	goats	.
从	哪个	漂浮	这	-	的	荒野	山羊	.

从那里飘荡出野山羊的叫声。

[ɑːn] [θriː] [saɪdz][ðə; ði][grɪm] [wɔːlz] [roʊz] ,

On	three	sides	the	grim	walls	rose	,
在	三	侧面	这	严峻	墙壁	玫瑰	,

三面耸立着阴森森的城墙，

[fesˈtuːnd] [ɪn][fænˈtæstɪk] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv]['trɑːpɪk] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ænd; ənd] [pɪrst] [baɪ] [keɪv] - ['entrənsiz]

festooned	in	fantastic	draperies	of	tropic	vegetation	and	pierced	by	cave	-	entrances
装饰	在	极好的	窗帘	的	热带	植被	和	穿孔	经过	洞穴	-	入口

— [ðə; ði] ['rɑːki] [ler] [ʌv; əv] - ['sʌbdʒekts] .

—	the	rocky	lairs	of	Koolau's	subjects	.
一	这	岩石	巢穴	的	-	主题	.

被奇幻的热带植物帷幔装点，遍布洞穴入口——这是库劳人民的岩石巢穴。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] [fel] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [əˈbɪs] , [ænd; ənd] ,

On	the	fourth	side	the	earth	fell	away	into	a	tremendous	abyss	,	and	,
在	这	第四	边	这	地球	跌倒	离开	进入	一个	巨大的	深渊	,	和	,

第四边，大地坠入一个巨大的深渊，而且，

[fɑːr] [bɪˈloʊ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] ['lesər] [piːks] [ænd; ənd][krægz] ,

far	below	,	could	be	seen	the	summits	of	lesser	peaks	and	crags	,
远的	以下	,	可以	是	已见	这	峰会	的	较少	高峰	和	峭壁	,

在下方很远的地方，可以看到一些较小的山峰和峭壁的顶峰。

[æt; ət] [huːz] ['beɪsiːz] [foʊmd] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [sɜːrdʒ] .

at	whose	bases	foamed	and	rumbled	the	Pacific	surge	.
在	谁	基地	泡沫	和	隆隆声	这	太平洋	涌	.

太平洋的巨浪在它的基地翻腾咆哮。

[ɪn] [faɪn] ['weðər] [ə; eɪ] [boʊt] [kʊd; kəd][lænd][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [biːtʃ] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

In	fine	weather	a	boat	could	land	on	the	rocky	beach	that	marked	the	entrance	of
在	美好的	天气	一个	船	可以	土地	在	这	岩石	海滩	那	标记	这	入口	的

[ˌkɑːləˈlaʊ] ['væli] ,

Kalalau	Valley	,
卡拉劳	谷	,

天气晴朗时，船只可以停靠在卡拉劳山谷入口处的岩石海滩上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [faɪn] .

but	the	weather	must	be	very	fine	.
但	这	天气	必须	是	非常	美好的	.

但天气必须非常好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] - ['hedɪd] [ˌmaʊntnˈɪr] [maɪt] [klaɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed]

And	a	cool	-	headed	mountaineer	might	climb	from	the	beach	to	the	head
和	一个	凉爽的	-	标题	登山	可能	爬	从	这	海滩	到	这	头

[ʌv; əv][ˌkɑːləˈlaʊ] ['væli] ,

of	Kalalau	Valley	,
的	卡拉劳	谷	,

一位头脑冷静的登山者可能会从海滩攀登到卡拉劳山谷的源头。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːkɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [piːks] [wer] [ˌkuːˈlaʊ] [ruːld] ;

to	this	pocket	among	the	peaks	where	Koolau	ruled	;
到	这	口袋	之中	这	高峰	在哪里	库劳	裁决	;

来到库劳统治过的群山环抱之中的这片隐蔽之地；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmaʊntnˈɪr] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [kuːl] [ʌv; əv] [hed] ,

but	such	a	mountaineer	must	be	very	cool	of	head	,
但	这样的	一个	登山	必须	是	非常	凉爽的	的	头	,

但这样的登山者必须头脑非常冷静。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][waɪld] - [goʊt] [treɪlz] [æz; əz] [wel] .

and	he	must	know	the	wild	-	goat	trails	as	well	.
和	他	必须	知道	这	荒野	-	山羊	小径	作为	出色地	.

而且他还必须熟悉野山羊的踪迹。

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['rekɪdʒ] [ðæt] ['kɔnstɪtjuːtɪd] - ['piːp(ə)l]

The	marvel	was	that	the	mass	of	human	wreckage	that	constituted	Koolau's	people
这	奇迹	曾是	那	这	大量的	的	人类	残骸	那	构成	-	人们

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][ɪts] ['helpləs] ['mɪzəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɪdi] [goʊt] - [treɪlz] [tuː; tə]

should	have	been	able	to	drag	its	helpless	misery	over	the	giddy	goat	-	trails	to
应该	有	到过	有能力的	到	拖	它是	无助	苦难	超过	这	头晕	山羊	-	小径	到

[ðɪs] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [spɑːt] .

this	inaccessible	spot	.
这	无法进入	点	.

令人惊奇的是，构成库劳山居民的庞大人类残骸竟然能够拖着无助的痛苦，沿着令人眩晕的山羊小道，到达这个难以到达的地方。

“ ['brʌðərz] , ” [ˌkuː'laʊ] [bɪ'gæn] .

“	Brothers	,	”	Koolau	began	.
“	兄弟	,	”	库劳	开始	.

“兄弟们，”库劳开口说道。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊɪŋ] , ['eɪˌplaɪk] ['trævəsti] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['mædnəs]

But	one	of	the	mowing	,	apelike	travesties	emitted	a	wild	shriek	of	madness
但	一	的	这	割草	,	猿猴状	滑稽剧	发射	一个	荒野	尖叫	的	疯狂

,

,

,

但其中一个像猿猴一样、正在割草的怪兽发出了一声疯狂的尖叫。

[ænd; ənd] [ˌkuː'laʊ] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ʃrɪl] - [wʌz; wəz] [tɔːst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]

and	Koolau	waited	while	the	shrill	cachination	was	tossed	back	and	forth
和	库劳	等待	尽管	这	尖锐	-	曾是	抛掷	后退	和	前进

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ekəud] ['dɪstəntli] [θruː] [ðə; ði] [pʌlslɪs] [naɪt] .

among	the	rocky	walls	and	echoed	distantly	through	the	pulseless	night	.
之中	这	岩石	墙壁	和	回声	遥远地	通过	这	无脉搏	夜晚	.

库劳静静地等待着，只见刺耳的鸣叫声在岩壁间回荡，在寂静的夜里远远地回响。

“ ['brʌðərz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] ?

“	Brothers	,	is	it	not	strange	?
“	兄弟	,	是	它	不是	奇怪的	?

兄弟们，这难道不奇怪吗?

['aʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði][lænd][ɪz][nɑːt]['aʊərz] .

Ours	was	the	land	,	and	behold	,	the	land	is	not	ours	.
我们的	曾是	这	土地	,	和	看哪	,	这	土地	是	不是	我们的	.

这片土地原本属于我们，可如今，这片土地却不再属于我们了。

[wʌt] [dɪd] [ðiːz] ['priːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [rʌm] [gɪv] [ˌjuː 'es]

What	did	these	preachers	of	the	word	of	God	and	the	word	of	Rum	give	us
什么	做过	这些	传道者	的	这	单词	的	上帝	和	这	单词	的	朗姆酒	给	我们

[fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] ?

for	the	land	?
为了	这	土地	?

这些宣扬上帝之道和朗姆酒之道的传道者，为这片土地带来了什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [wʌn]['dɑːlər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['dɑːlər] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]

Have	you	received	one	dollar	,	as	much	as	one	dollar	,	any	one	of	you	,	for
有	你	已收到	一	美元	,	作为	很多	作为	一	美元	,	任何	一	的	你	,	为了

[ðə; ði][lænd] ?

the	land	?
这	土地	?

你们当中有人为这块地得过哪怕一美元吗?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðerz] ,

Yet	it	is	theirs	,
然而	它	是	他们的	,

然而，这东西是他们的。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

and	in	return	they	tell	us	we	can	go	to	work	on	the	land	,
和	在	返回	他们	告诉	我们	我们	能	去	到	工作	在	这	土地	,

作为回报，他们告诉我们可以去土地上工作。

[ðer; ðər][lænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [prə'duːs] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðerz] .

their	land	,	and	that	what	we	produce	by	our	toil	shall	be	theirs	.
他们的	土地	,	和	那	什么	我们	生产	经过	我们的	辛劳	将	是	他们的	.

他们的土地，我们辛勤劳作所产的一切也归他们所有。

[jet] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] .

Yet	in	the	old	days	we	did	not	have	to	work	.
然而	在	这	老的	天	我们	做过	不是	有	到	工作	.

然而，在过去我们并不需要工作。

['ɔːlsoʊ] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sɪk] , [ðeɪ] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] . ”

Also	,	when	we	are	sick	,	they	take	away	our	freedom	.	”
还	,	什么时候	我们	是	生病的	,	他们	拿	离开	我们的	自由	.	”

而且，当我们生病时，他们还会剥夺我们的自由。

“ [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [ˌkuː'laʊ] ? ” [di'mɑːndid] - ,

“	Who	brought	the	sickness	,	Koolau	?	”	demanded	Kiloliana	,
“	WHO	带来	这	疾病	,	库劳	?	”	要求	-	,

“库劳，是谁带来的疾病？”基洛利亚纳质问道。

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd]['waɪəri][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [fɔnz] [ðæt] [wʌn] [maɪt]

a	lean	and	wiry	man	with	a	face	so	like	a	laughing	faun's	that	one	might
一个	倾斜	和	细长的	男人	和	一个	脸	所以	喜欢	一个	笑	牧神	那	一	可能

[ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

expect	to	see	the	cloven	hoofs	under	him	.
预计	到	看	这	裂瓣	蹄子	在下面	他	.

他身材精瘦结实，长着一张像笑着的半人半羊的脸，仿佛能看到他脚下分叉的蹄子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kloʊvn; 'kloʊvən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kliːvɪdʒz] [wɜːr; wər] [greɪt] ['ʌlsɝz]

They	were	cloven	,	it	was	true	,	but	the	cleavages	were	great	ulcers
他们	是	裂瓣	,	它	曾是	真的	,	但	这	裂缝	是	伟大的	溃疡

[ænd; ənd]['lɪvɪd] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] .

and	livid	putrefactions	.
和	铁青	腐败	.

它们确实是裂开的，但裂口处却是巨大的溃疡和青紫的腐烂物。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] ['klaɪmər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Yet	this	was	Kiloliana	,	the	most	daring	climber	of	them	all	,
然而	这	曾是	-	,	这	最多	大胆	登山者	的	他们	全部	,

然而，这可是基洛利亚纳，所有登山者中最勇敢的一位。

[ðə; ði][mæn] [huː] [nuː] ['evri] [goʊt] - [treɪl] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [led] [ˌkuː'laʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	man	who	knew	every	goat	-	trail	and	who	had	led	Koolau	and	his
这	男人	WHO	知道	每一个	山羊	-	踪迹	和	WHO	有	引领	库劳	和	他的

['retʃɪd] ['fɔːləuəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːlə'laʊ] .

wretched	followers	into	the	recesses	of	Kalalau	.
可怜	追随者	进入	这	凹陷处	的	卡拉劳	.

这个人熟知每一条山羊小径，并带领库劳和他的可怜的追随者进入了卡拉劳的深处。

“ [eɪ] , [wel] ['kwestʃənd] , ” [ˌkuː'laʊ] ['ænsər] .

“	Ay	,	well	questioned	,	”	Koolau	answered	.
“	哎	, 出色地		被质问	,	”	库劳	回答	.

“嗯，问得好，”库劳回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [keɪn] [wer] [wʌns] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz]

“	Because	we	would	not	work	the	miles	of	sugar	-	cane	where	once	our	horses
“	因为	我们	会	不是	工作	这	英里	的	糖	-	甘蔗	在哪里	一次	我们的	马匹

['pæstʃərd] ,

pastured	,
牧场	,

“因为我们不愿耕种曾经是马匹放牧之地的那片绵延数英里的甘蔗地，

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [sleɪvz] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'siːz] .

they	brought	the	Chinese	slaves	from	overseas	.
他们	带来	这	中国人	奴隶	从	海外	.

他们从海外贩运中国奴隶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪknəs] — [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌfər] [frʌm; frəm]

And	with	them	came	the	Chinese	sickness	—	that	which	we	suffer	from
和	和	他们	来了	这	中国人	疾病	—	那	哪个	我们	遭受	从

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪm'prɪzn] [ˌjuː 'es][ɑːn][ˌməuləu'kɑːi] .

and	because	of	which	they	would	imprison	us	on	Molokai	.
和	因为	的	哪个	他们	会	监禁	我们	在	莫洛凯岛	.

他们带来了中国疾病——我们患上的这种疾病，也正因如此，他们才把我们囚禁在莫洛凯岛上。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ɑːn]['kaʊˌaɪ] .

We	were	born	on	Kauai	.
我们	是	出生	在	考艾岛	.

我们出生在考艾岛。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz] , [sʌm; səm] [hɪr] [ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər] , [tuː; tə]

We	have	been	to	the	other	islands	,	some	here	and	some	there	,	to
我们	有	到过	到	这	其他	岛屿	,	一些	这里	和	一些	那里	,	到

[ˌoʊ'ɑːhuː] ,

Oahu	,
欧胡岛	,

我们去过其他岛屿，有些在这里，有些在那里，也去过瓦胡岛。

[tuː; tə]['maʊi] , [tuː; tə] [hə'waɪi] , [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

to	Maui	,	to	Hawaii	,	to	Honolulu	.
到	毛伊岛	,	到	夏威夷	,	到	檀香山	.

到毛伊岛，到夏威夷，到檀香山。

[jet] ['ɔːlweɪz] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['kaʊˌaɪ] .

Yet	always	did	we	come	back	to	Kauai	.
然而	总是	做过	我们	来	后退	到	考艾岛	.

但我们最终还是回到了考艾岛。

[waɪ] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [bæk] ?

Why	did	we	come	back	?
为什么	做过	我们	来	后退	?

我们为什么回来?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

There	must	be	a	reason	.
那里	必须	是	一个	原因	.

肯定有原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] ['kaʊˌaɪ] .

Because	we	love	Kauai	.
因为	我们	爱	考艾岛	.

因为我们热爱考艾岛。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn] [hɪr] .

We	were	born	here	.
我们	是	出生	这里	.

我们出生在这里。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] .

Here	we	have	lived	.
这里	我们	有	居住地	.

我们曾在这里生活。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪ] — [ən'les] — [ən'les] — [ðer; ðər][biː; bi] [wiːk] ['hɑːrts] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]

And	here	shall	we	die	—	unless	—	unless	—	there	be	weak	hearts	amongst	us
和	这里	将	我们	死	—	除非	—	除非	—	那里	是	虚弱的	心	在	我们

.

:

.

我们将死在这里——除非——除非——我们当中有人意志薄弱。

[sʌtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt] .

Such	we	do	not	want	.
这样的	我们	做	不是	想	.

这不是我们所希望的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər][ˌməuləu'kɑːi] .

They	are	fit	for	Molokai	.
他们	是	合身	为了	莫洛凯岛	.

它们很适合莫洛凯岛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] , [let][ðem; ðəm][nɑːt] [rɪ'meɪn] .

And	if	there	be	such	,	let	them	not	remain	.
和	如果	那里	是	这样的	,	让	他们	不是	保持	.

如果真有这样的人，就不要让他们留下。

[tə'mɑːroʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][lænd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Tomorrow	the	soldiers	land	on	the	shore	.
明天	这	士兵	土地	在	这	支撑	.

明天士兵们将登陆海岸。

[let] [ðə; ði] [wiːk] ['hɑːrts] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Let	the	weak	hearts	go	down	to	them	.
让	这	虚弱的	心	去	向下	到	他们	.

让那些意志薄弱的人下去看看他们吧。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] ['swɪftli] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] .

They	will	be	sent	swiftly	to	Molokai	.
他们	将要	是	发送	迅速地	到	莫洛凯岛	.

他们将被迅速送往莫洛凯岛。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] .

As	for	us	,	we	shall	stay	and	fight	.
作为	为了	我们	,	我们	将	停留	和	斗争	.

至于我们，我们将留下来战斗。

[bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [daɪ] .

But	know	that	we	will	not	die	.
但	知道	那	我们	将要	不是	死	.

但要知道我们不会死。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['raɪfəlz] .

We	have	rifles	.
我们	有	步枪	.

我们有步枪。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [treɪlz] [wer] [men] [mʌst; məst] [kriːp] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

You	know	the	narrow	trails	where	men	must	creep	,	one	by	one	.
你	知道	这	狭窄的	小径	在哪里	男人	必须	潜行者	,	一	经过	一	.

你知道那些狭窄的小路，男人们必须一个接一个地匍匐前进。

[aɪ] , [ə'loʊn] , [ˌkuː'laʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ɑːn] ['niːi'hɑːuː] ,

I	,	alone	,	Koolau	,	who	was	once	a	cowboy	on	Niihau	,
我	,	独自的	,	库劳	,	WHO	曾是	一次	一个	牛仔	在	尼豪	,

我，独自一人，Koolau，曾是 Niihau 的牛仔，

[kæn; kən] [hoʊld] [ðə; ði] [treɪl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

can	hold	the	trail	against	a	thousand	men	.
能	抓住	这	踪迹	反对	一个	千	男人	.

能以一敌千。

[hɪr] [ɪz] - , [huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['oʊvər] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

Here	is	Kapalei	,	who	was	once	a	judge	over	men	and	a	man	with	honour	,
这里	是	-	,	WHO	曾是	一次	一个	法官	超过	男人	和	一个	男人	和	荣誉	,

这位是卡帕莱伊，他曾是审判官，也是一位正直的人。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ræt] , [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

but	who	is	now	a	hunted	rat	,	like	you	and	me	.
但	WHO	是	现在	一个	猎杀	鼠	,	喜欢	你	和	我	.

但他现在也成了像你我一样的猎物。

[hɪr] [hɪm; ɪm] .

Hear	him	.
听到	他	.

听他说。

[hiː; hi] [ɪz] [waɪz] .

He	is	wise	.
他	是	明智的	.

他很睿智。

" - [ə'roʊz] .

"	Kapalei	arose	.
"	-	出现	.

卡帕莱伊站了起来。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

Once	he	had	been	a	judge	.
一次	他	有	到过	一个	法官	.

他曾经是一名法官。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] ['puːnəˌhoʊ] .

He	had	gone	to	college	at	Punahou	.
他	有	已消失	到	大学	在	普纳霍	.

他曾在普纳霍学校就读。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ][lɔːds][ænd; ənd] [tʃiːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [reprɪ'zentətɪv]

He	had	sat	at	meat	with	lords	and	chiefs	and	the	high	representatives
他	有	卫星	在	肉	和	领主们	和	酋长们	和	这	高的	代表

[ʌv; əv]['eɪliən] ['paʊɝz] [huː] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['treɪdərz][ænd; ənd] ['miʃənəriz] .

of	alien	powers	who	protected	the	interests	of	traders	and	missionaries	.
的	外星人	权力	WHO	受保护	这	兴趣	的	交易员	和	传教士	.

他曾与领主、酋长以及保护商人和传教士利益的外国势力高级代表一起用餐。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] - .

Such	had	been	Kapalei	.
这样的	有	到过	-	.

卡帕莱就是这样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ˌkuː'laʊ] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ræt] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ˌaʊt'saɪd]

But	now	,	as	Koolau	had	said	,	he	was	a	hunted	rat	,	a	creature	outside
但	现在	,	作为	库劳	有	说	,	他	曾是	一个	猎杀	鼠	,	一个	生物	外部

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

但现在，正如库劳所说，他成了一只被追捕的老鼠，一个游离于法律之外的生物。

[sʌŋk] [soʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv]['hjuːmən] ['hɔːrər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz]

sunk	so	deep	in	the	mire	of	human	horror	that	he	was	above	the	law	as
沉没	所以	深的	在	这	沼泽	的	人类	恐怖	那	他	曾是	多于	这	法律	作为

[wel] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

well	as	beneath	it	.
出色地	作为	下面	它	.

他深陷于人类恐怖的泥潭之中，既凌驾于法律之上，又沦为法律之下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['fiːtʃərləs] ,

His	face	was	featureless	,
他的	脸	曾是	无特征	,

他面无表情。

[seɪv] [fɔːr; fər] ['geɪpɪŋ] ['ɔːrəfɪsiz][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪdlɪs] [aɪz] [ðæt] [bəːnd] ['ʌndər] ['herləs] [braʊz]

save	for	gaping	orifices	and	for	the	lidless	eyes	that	burned	under	hairless	brows
节省	为了	张开的	孔口	和	为了	这	无盖	眼睛	那	烧伤	在下面	无毛	眉毛

.

:

.

除了张开的口鼻和光秃秃的眉毛下灼热的无眼睑的眼睛。

“ [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [meɪk] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	Let	us	not	make	trouble	,	”	he	began	.
“	让	我们	不是	制作	麻烦	,	”	他	开始	.

“我们不要惹麻烦，”他开口说道。

“ [wiː; wi][æsk][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

“	We	ask	to	be	left	alone	.
“	我们	问	到	是	左边	独自的	.

“我们请求不要打扰我们。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] , [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðerz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] .

But	if	they	do	not	leave	us	alone	,	then	is	the	trouble	theirs	and	the	penalty	.
但	如果	他们	做	不是	离开	我们	独自的	,	然后	是	这	麻烦	他们的	和	这	惩罚	.

但如果他们不放过我们，那么麻烦和惩罚就都是他们的了。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

My	fingers	are	gone	,	as	you	see	.
我的	手指	是	已消失	,	作为	你	看	.

如你所见，我的手指都没了。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stʌmps] [ʌv; əv] [hændz] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [siː] .

"	He	held	up	his	stumps	of	hands	that	all	might	see	.
"	他	握住	向上	他的	树桩	的	双手	那	全部	可能	看	.

他举起自己残缺的双手，让所有人都能看到。

" [jet] [hæv; həv] [aɪ] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [ʌv; əv] [wʌn] [θʌm] [left] ,

"	Yet	have	I	the	joint	of	one	thumb	left	,
"	然而	有	我	这	联合的	的	一	拇指	左边	,

“然而，我还有一个拇指关节还剩下，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [pʊl] [ə; eɪ] ['trɪgər] [æz; əz] ['fɜːrmli] [æz; əz] [dɪd] [ɪts] [lɔːst] ['neɪbər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]

and	it	can	pull	a	trigger	as	firmly	as	did	its	lost	neighbour	in	the	old
和	它	能	拉	一个	扳机	作为	牢牢	作为	做过	它是丢失的		邻居	在	这	老的

[deɪz] .

days	.
天	.

它的扣动扳机的能力，和它昔日的邻居一样有力。

[wiː; wi] [lʌv] ['kaʊˌaɪ] .

We	love	Kauai	.
我们	爱	考艾岛	.

我们热爱考艾岛。

[let] [ˌjuː 'es] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ɔːr] [daɪ] [hɪr] ,

Let	us	live	here	,	or	die	here	,
让	我们	居住	这里	,	或者	死	这里	,

我们要么在这里生存，要么在这里死去。

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ˌməuləu'kɑːi] .

but	do	not	let	us	go	to	the	prison	of	Molokai	.
但	做	不是	让	我们	去	到	这	监狱	的	莫洛凯岛	.

但不要让我们去莫洛凯岛监狱。

[ðə; ði] ['sɪknəs] [ɪz] [nɑːt] ['aʊərz] .

The	sickness	is	not	ours	.
这	疾病	是	不是	我们的	.

这种疾病并非我们所患。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [sind] .

We	have	not	sinned	.
我们	有	不是	罪过	.

我们没有犯罪。

[ðə; ði] [men] [huː] [priːtʃt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rʌm] [brɔːt] [ðə; ði]

The	men	who	preached	the	word	of	God	and	the	word	of	Rum	brought	the
这	男人	WHO	布道	这	单词	的	上帝	和	这	单词	的	朗姆酒	带来	这

['sɪknəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kuːli] [sleɪvz] [huː] [wɜːrk] [ðə; ði] ['stoʊlən] [lænd] .

sickness	with	the	coolie	slaves	who	work	the	stolen	land	.
疾病	和	这	苦力	奴隶	WHO	工作	这	被盗	土地	.

那些宣扬上帝之道和朗姆酒之道的人，将疾病随着在被掠夺土地上劳作的苦力奴隶带了过来。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

I	have	been	a	judge	.
我	有	到过	一个	法官	.

我曾担任过法官。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ,

I	know	the	law	and	the	justice	,
我	知道	这	法律	和	这	正义	,

我了解法律和正义，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ]['mænz][lænd] ,

and	I	say	to	you	it	is	unjust	to	steal	a	man's	land	,
和	我	说	到	你	它	是	不公正	到	偷	一个	男人的	土地	,

我要告诉你们，掠夺他人的土地是不公正的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [mæn] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪknəs] ,

to	make	that	man	sick	with	the	Chinese	sickness	,
到	制作	那	男人	生病的	和	这	中国人	疾病	,

使那个人患上中国疾病，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [mæn][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər][laɪf] . ”

and	then	to	put	that	man	in	prison	for	life	.	”
和	然后	到	放	那	男人	在	监狱	为了	生活	.	”

然后判处那个人终身监禁。”

“ [laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][peɪn] , ” [sed] [ˌkuː'laʊ] .

“	Life	is	short	,	and	the	days	are	filled	with	pain	,	”	said	Koolau	.
“	生活	是	短的	,	和	这	天	是	已填	和	疼痛	,	”	说	库劳	.

“生命短暂，日子充满痛苦，”库劳说道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

“	Let	us	drink	and	dance	and	be	happy	as	we	can	.
“	让	我们	喝	和	舞蹈	和	是	快乐的	作为	我们	能	.

“让我们喝酒跳舞，尽情快乐吧。”

” [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːki] [ler] ['kæləbæʃ] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ænd; ənd] [pæst] [raʊnd] .

”	From	one	of	the	rocky	lairs	calabashes	were	produced	and	passed	round	.
”	从	一	的	这	岩石	巢穴	葫芦	是	生产	和	通过了	圆形的	.

“从其中一个岩石洞穴里，人们挖出了葫芦，并互相传递着。

[ðə; ðɪ] ['kæləbæʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪrs] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tiː] -

The	calabashes	were	filled	with	the	fierce	distillation	of	the	root	of	the	ti	-
这	葫芦	是	已填	和	这	凶猛的	蒸馏	的	这	根	的	这	ti	-

[plænt] ;

plant	;
植物	;

葫芦里装满了提植物根部的浓烈蒸馏液；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪkwɪd]['faɪər] [kɔːrst] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	as	the	liquid	fire	coursed	through	them	and	mounted	to	their
和	作为	这	液体	火	课程	通过	他们	和	安装	到	他们的

[breɪnz] ,

brains	,
大脑	,

当那炽热的液体流遍他们的全身，直冲脑门时，

[ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

they	forgot	that	they	had	once	been	men	and	women	,
他们	忘了	那	他们	有	一次	到过	男人	和	女性	,

他们忘记了自己曾经是男人和女人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʌns] [mɔːr] .

for	they	were	men	and	women	once	more	.
为了	他们	是	男人	和	女性	一次	更多的	.

因为他们再次成为了男人和女人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wept] ['skɔːldɪŋ] [terz] [frʌm; frəm]['oʊpən] [aɪ] - [pɪts][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wʊmən]

The	woman	who	wept	scalding	tears	from	open	eye	-	pits	was	indeed	a	woman
这	女士	WHO	哭泣	烫	眼泪	从	打开	眼睛	-	坑	曾是	的确	一个	女士

[ə'pʌls] [wɪð; wɪθ][laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌjuːkə'leɪli][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

apulse	with	life	as	she	plucked	the	strings	of	an	ukulele	and	lifted	her
脉搏	和	生活	作为	她	拨弦	这	字符串	的	一个	尤克里里	和	抬起	她

[vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr'bærɪk] [lʌv] - [kɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪst] -

voice	in	a	barbaric	love	-	call	such	as	might	have	come	from	the	dark	forest	-
嗓音	在	一个	野蛮	爱	-	称呼	这样的	作为	可能	有	来	从	这	黑暗的	森林	-

[depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l][wɜːrld] .

depths	of	the	primeval	world	.
深度	的	这	原始	世界	.

那个泪水从睁大的眼窝里涌出的女人，确实是一个充满活力的女人，她拨动着尤克里里的琴弦，发出野蛮的爱情呼唤，仿佛来自原始世界的黑暗森林深处。

[ðə; ði] [er] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kraɪ] , ['sɔːftli] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] .

The	air	tingled	with	her	cry	,	softly	imperious	and	seductive	.
这	空气	刺痛	和	她	哭	,	轻轻	专横	和	诱人的	.

她的轻柔低吟，带着威严和诱惑，让空气都为之颤动。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][mæt] , ['taɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪðəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [sɔːŋ] - [dɑːnst] .

Upon	a	mat	,	timing	his	rhythm	to	the	woman's	song	Kiloliana	danced	.
之上	一个	垫	,	定时	他的	韵律	到	这	女性的	歌曲	-	跳舞	.

基洛利亚纳在垫子上跳舞，随着女人的歌声打着节奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

It	was	unmistakable	.
它	曾是	毋庸置疑	.

这是毋庸置疑的。

[lʌv] [dɑːnst] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] , [nekst] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][mæt] ,

Love	danced	in	all	his	movements	,	and	,	next	,	dancing	with	him	on	the	mat	,
爱	跳舞	在	全部	他的	移动	,	和	,	下一个	,	跳舞	和	他	在	这	垫	,

爱在他的一举一动中翩翩起舞，接下来，她与他在垫子上共舞。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['hevi] [hɪps][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [brest] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]

was	a	woman	whose	heavy	hips	and	generous	breast	gave	the	lie	to	her
曾是	一个	女士	谁	重的	臀部	和	慷慨的	胸部	给予	这	说谎	到	她

[dɪ'ziːz] - [kə'rəudid] [feɪs] .

disease	-	corroded	face	.
疾病	-	腐蚀	脸	.

她身材丰满，臀部肥硕，与她饱经病痛折磨的面容形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] ,

It	was	a	dance	of	the	living	dead	,
它	曾是	一个	舞蹈	的	这	活的	死的	,

这是一场活死人的舞蹈，

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] [ˌdis'intəgreitiŋ] ['bɑːdɪz] [laɪf] [stɪl] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔŋd] .

for	in	their	disintegrating	bodies	life	still	loved	and	longed	.
为了	在	他们的	瓦解	身体	生活	仍然	喜爱	和	渴望	.

因为在它们逐渐消逝的躯体中，依然有对生命的热爱和渴望。

['evər][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['saɪtləs] [aɪz] [ræn] ['skɔːldɪŋ] [terz] [tʃɑːntid] [hɜːr; hər] [lʌv] - [kraɪ] ,

Ever	the	woman	whose	sightless	eyes	ran	scalding	tears	chanted	her	love	-	cry	,
曾经	这	女士	谁	失明	眼睛	跑	烫	眼泪	吟诵	她	爱	-	哭	,

那位双目失明却泪流满面的女子，依然吟唱着她的爱的呐喊。

['evər][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ʌv; əv] [lʌv] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [naɪt] ,

ever	the	dancers	of	love	danced	in	the	warm	night	,
曾经	这	舞者	的	爱	跳舞	在	这	温暖的	夜晚	,

爱情的舞者们总是在温暖的夜晚翩翩起舞，

[ænd; ənd] ['evər] [ðə; ði] ['kæləbæʃ] [went] [ə'raʊnd] [tɪl] [ɪn] [ɔ:l] [ðer; ðər] [breɪnz] [wɜ:r; wər] ['mægəts] ['krɔ:lɪŋ]

and	ever	the	calabashes	went	around	till	in	all	their	brains	were	maggots	crawling
和	曾经	这	葫芦	去	大约	直到	在	全部	他们的	大脑	是	蛆	爬行

[ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] .

of	memory	and	desire	.
的	记忆	和	欲望	.

于是，葫芦四处传播，直到他们所有人的脑子里都爬满了蛆虫，充满了记忆和欲望。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæt] [dɑ:nst] [ə; eɪ] ['slendər] [meɪd] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz]

And	with	the	woman	on	the	mat	danced	a	slender	maid	whose	face	was
和	和	这	女士	在	这	垫	跳舞	一个	苗条	女佣	谁	脸	曾是

['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'ma:d] ,

beautiful	and	unmarred	,
美丽的	和	完好无损	,

与垫子上的女子共舞的是一位身材苗条、容貌美丽无瑕的少女。

[bʌt; bət] [hu:z] ['twɪstɪd] [ɑ:rmz] [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] ['rævɪdʒ] .

but	whose	twisted	arms	that	rose	and	fell	marked	the	disease's	ravage	.
但	谁	扭曲	武器	那	玫瑰	和	跌倒	标记	这	疾病的	蹂躏	.

但那扭曲的、起伏的双臂，却昭示着这场疾病的肆虐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['idiəts] , ['dʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊðɪŋ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] , [dɑ:nst] [ə'pɑ:rt] ,

And	the	two	idiots	,	gibbering	and	mouthing	strange	noises	,	danced	apart	,
和	这	二	白痴	,	胡言乱语	和	嘴巴	奇怪的	噪音	,	跳舞	除	,

[groʊ'tesk] , [fæn'tæstɪk] ,

grotesque	,	fantastic	,
怪诞	,	极好的	,

这两个傻瓜胡言乱语，嘴里发出奇怪的声音，跳起了滑稽而又奇特的舞蹈。

['trævɪstiɪŋ] [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪn] ['trævɪstɪ] [baɪ] [laɪf] .

travestying	love	as	they	themselves	had	been	travestied	by	life	.
滑稽模仿	爱	作为	他们	他们自己	有	到过	滑稽可笑	经过	生活	.

他们戏弄爱情，正如他们自己被生活戏弄一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmənz] [lʌv] - [kraɪ] [broʊk] [ˌmɪd'weɪ] , [ðə; ði] ['kæləbæʃ] [wɜ:r; wər] ['loʊɝd] , [ænd; ənd]

But	the	woman's	love	-	cry	broke	midway	,	the	calabashes	were	lowered	,	and
但	这	女性的	爱	-	哭	打破	中途	,	这	葫芦	是	降低	,	和

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ['si:st] ,

the	dancers	ceased	,
这	舞者	停止	,

但女子的求爱歌声戛然而止，葫芦被放下，舞者们也停止了表演。

[æz; əz] [ɔ:l] [geɪzd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] ,

as	all	gazed	into	the	abyss	above	the	sea	,
作为	全部	凝视	进入	这	深渊	多于	这	海	,

当所有人都凝视着海面上的深渊时，

[wer] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [flerd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑ:n] ['fæntəm] [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [er] .

where	a	rocket	flared	like	a	wan	phantom	through	the	moonlit	air	.
在哪里	一个	火箭	喇叭口	喜欢	一个	万	幻影	通过	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空气	.

一枚火箭像苍白的幽灵般划破月光下的天空。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , ” [sed] [ˌku:'laʊ] .

“	It	is	the	soldiers	,	”	said	Koolau	.
“	它	是	这	士兵	,	”	说	库劳	.

“是士兵们干的，”库劳说道。

“ [tə'mɑ:roʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['faɪtɪŋ] .

“	Tomorrow	there	will	be	fighting	.
“	明天	那里	将要	是	斗争	.

“明天会有战斗。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][biː; bi] [prɪˈperd] .

It	is	well	to	sleep	and	be	prepared	.
它	是	出色地	到	睡觉	和	是	准备	.

睡个好觉，做好准备总是没错的。

" [ðə; ði] [ˈlepər] [əuˈbeid] , [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ler] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] , [ʌnˈtɪl] [ˈoʊnli] [ˌkuːˈlaʊ] [rɪˈmeɪnd] ,

"	The	lepers	obeyed	,	crawling	away	to	their	lairs	in	the	cliff	,	until	only	Koolau	remained	,
"	这	麻风病人	服从	,	爬行	离开	到	他们的	巢穴	在	这	悬崖	,	直到	仅有的	库劳	剩余	,

“麻风病人听从了命令，爬回悬崖上的巢穴，直到只剩下库劳一个人。”

[ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

sitting	motionless	in	the	moonlight	,	his	rifle	across	his	knees	,
坐着	静止不动	在	这	月光	,	他的	步枪	穿过	他的	膝盖	,

他静静地坐在月光下，步枪横放在膝盖上。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [fɑːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈlændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

as	he	gazed	far	down	to	the	boats	landing	on	the	beach	.
作为	他	凝视	远的	向下	到	这	船	降落	在	这	海滩	.

他凝视着远处，可以看到停靠在沙滩上的船只。

[ðə; ði][fɑːr] [hed] [ʌv; əv][ˌkɑːləˈlaʊ] [ˈvæli] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] .

The	far	head	of	Kalalau	Valley	had	been	well	chosen	as	a	refuge	.
这	远的	头	的	卡拉劳	谷	有	到过	出色地	选定	作为	一个	避难所	.

卡拉劳山谷的尽头被选作避难所真是个明智之举。

[ɪkˈsept] - , [huː] [nuː] [bæk] - [treɪlz] [ʌp][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [wɔːlz] ,

Except	Kiloliana	,	who	knew	back	-	trails	up	the	precipitous	walls	,
除了	-	,	WHO	知道	后退	-	小径	向上	这	陡峭	墙壁	,

除了基洛利亚纳，他知道沿着陡峭的山壁向上攀登的小路。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][wɪn][tuː; tə][ðə; ði][gɔːrdʒ] [seɪv] [baɪ] [ədˈvænsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [naɪf] - [edʒd] [rɪdʒ] .

no	man	could	win	to	the	gorge	save	by	advancing	across	a	knife	-	edged	ridge	.
不	男人	可以	赢	到	这	峡谷	节省	经过	前进	穿过	一个	刀	-	边缘	岭	.

除了沿着刀刃般的山脊前进之外，没有人能够到达峡谷。

[ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

This	passage	was	a	hundred	yards	in	length	.
这	通道	曾是	一个	百	码	在	长度	.

这段通道长一百码。

[æt; ət] [best] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][skænt] [twelv] [ɪntʃɪz] [waɪd] .

At	best	,	it	was	a	scant	twelve	inches	wide	.
在	最好的	,	它	曾是	一个	稀少	十二	英寸	宽的	.

它最宽处也只有十二英寸。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [jɔːnd] [ðə; ði] [əˈbɪs] .

On	either	side	yawned	the	abyss	.
在	任何一个	边	打哈欠	这	深渊	.

两侧是深渊。

[ə; eɪ] [slɪp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

A	slip	,	and	to	right	or	left	the	man	would	fall	to	his	death	.
一个	滑	,	和	到	正确的	或者	左边	这	男人	会	落下	到	他的	死亡	.

稍有不慎，向左或向右都会坠落身亡。

[bʌt; bət] [wʌns] [əˈkrɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrθli] [ˈpærədaɪs] .

But	once	across	he	would	find	himself	in	an	earthly	paradise	.
但	一次	穿过	他	会	寻找	他自己	在	一个	尘世的	天堂	.

但一旦过了河，他就会发现自己置身于人间天堂。

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [leɪvd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [ˈpɔːrɪŋ] [ɪts] [griːn] [ˈbiləuz] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə]
A **sea** **of** **vegetation** **laved** **the** **landscape** **,** **pouring** **its** **green** **billows** **from** **wall** **to**
一个 海 的 植被 拉韦德 这 景观 , 浇注 它是 绿色的 波澜 从 墙 到
[wɔːl] ,
wall **,**
墙 ,

茂密的植被覆盖了大地，绿色的波浪从一堵墙倾泻到另一堵墙。

[ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] - [lɪps][ɪn] [greɪt] [vaɪn] - [ˈmæsɪz] ,
dripping **from** **the** **cliff** **-** **lips** **in** **great** **vine** **-** **masses** **,**
滴落 从 这 悬崖 - 嘴唇 在 伟大的 藤 - 群众 ,

藤蔓如大片大片地从悬崖边垂落下来，

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈfɝːnz] [ænd; ənd] [er] - [plænts] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs]
and **flinging** **a** **spray** **of** **ferns** **and** **air** **-** **plants** **in** **to** **the** **multitudinous**
和 投掷 一个 喷 的 蕨类植物 和 空气 - 植物 在 到 这 众多
[kˈrevɪsɪz] .
crevices **.**
缝隙 .

并将蕨类植物和空气凤梨撒入无数缝隙中。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [mʌnθs] [ʌv; əv] - [ruːl] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [hæd; həd] [fɔːt]
During **the** **many** **months** **of** **Koolau's** **rule** **,** **he** **and** **his** **followers** **had** **fought**
期间 这 许多 几个月 的 - 规则 , 他 和 他的 追随者 有 战斗
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈvedʒtəb(ə)l] [siː] .
with **this** **vegetable** **sea** **.**
和 这 蔬菜 海 .

在库劳统治的几个月里，他和他的追随者与这片植物海洋进行了斗争。

[ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈdʒʌŋg(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈraɪət][ʌv; əv] [ˈblɔsəmz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [bæk] [frʌm; frəm]
The **choking** **jungle** **,** **with** **its** **riot** **of** **blossoms** **,** **had** **been** **driven** **back** **from**
这 窒息 丛林 , 和 它是 暴动 的 花朵 , 有 到过 驱动 后退 从
[ðə; ði][bəˈnænəz] ,
the **bananas** **,**
这 香蕉 ,

茂密的丛林，繁花似锦，已被从香蕉林中驱逐出去。

[ˈɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ˈmæŋgoʊz] [ðæt] [gruː] [waɪld] .
oranges **,** **and** **mangoes** **that** **grew** **wild** **.**
橙子 , 和 芒果 那 生长 荒野 .

野生的橙子和芒果。

[ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪrɪŋz] [gruː] [ðə; ði][waɪld] [ˈæroʊruːt] ; [ɑːn] [stoʊn] [ˈterəsɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɔɪl] [ˈskreɪpɪŋz]
In **little** **clearings** **grew** **the** **wild** **arrowroot** **;** **on** **stone** **terraces** **,** **filled** **with** **soil** **scrapings**
在 小的 空地 生长 这 荒野 葛 ; 在 石头 露台 , 已填 和 土壤 刮屑
,
,
,

在小片空地上生长着野生的葛根；在铺满泥土碎屑的石阶上，

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈtærəʊ] [ˈpætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɛlənz] ;
were **the** **taro** **patches** **and** **the** **melons** **;**
是 这 芋头 补丁 和 这 甜瓜 ;

那里有芋头地和甜瓜地；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈoʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈpenətreɪtɪd] [wɜːr; wər] - [triːz]
and **in** **every** **open** **space** **where** **the** **sunshine** **penetrated** **were** **papaia** **trees**
和 在 每一个 打开 空间 在哪里 这 阳光 渗透 是 - 树木
[ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈgoʊldən] [fruːt] .
burdened **with** **their** **golden** **fruit** **.**
负担 和 他们的 金的 水果 .

在阳光能够照射到的每一片空地上，都长满了结满金黄色果实的木瓜树。

[ˌkuːˈlaʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðɪs] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊvər] ['væli] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] .

Koolau	had	been	driven	to	this	refuge	from	the	lower	valley	by	the	beach	.
库劳	有	到过	驱动	到	这	避难所	从	这	降低	谷	经过	这	海滩	.

科劳是从海滩边的低洼山谷被驱赶到这个避难所的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrn] ,

And	if	he	were	driven	from	it	in	turn	,
和	如果	他	是	驱动	从	它	在	转动	,

如果他因此被迫离开，

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [gɔːdʒz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['dʒʌmbld] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['fæstnəs] [wer] [hiː; hi]

he	knew	of	gorges	among	the	jumbled	peaks	of	the	inner	fastnesses	where	he
他	知道	的	峡谷	之中	这	错杂	高峰	的	这	内	坚固性	在哪里	他

[kʊd; kəd] [liːd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

could	lead	his	subjects	and	live	.
可以	带领	他的	主题	和	居住	.

他知道内陆险要地带错综复杂的山峰间有峡谷，他可以带领他的臣民在那里生活。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	now	he	lay	with	his	rifle	beside	him	,
和	现在	他	躺	和	他的	步枪	旁	他	,

现在他躺在那里，步枪就在他身边。

['pɪrɪŋ] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [skriːn] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

peering	down	through	a	tangled	screen	of	foliage	at	the	soldiers	on	the	beach	.
窥视	向下	通过	一个	纠缠不清	屏幕	的	叶子	在	这	士兵	在	这	海滩	.

透过茂密的树叶向下望去，可以看到海滩上的士兵。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɑːrdʒ] ['gʌnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

He	noted	that	they	had	large	guns	with	them	,	from	which	the	sunshine
他	著名的	那	他们	有	大的	枪支	和	他们	,	从	哪个	这	阳光

[flæʃt] [æz; əz][frʌm; frəm] ['mɪrɝz] .

flashed	as	from	mirrors	.
闪光灯	作为	从	镜子	.

他注意到他们带着大型火炮，阳光照射在炮身上，如同照镜子一般闪闪发光。

[ðə; ði] [naɪf] - [edʒd] ['pæsɪdʒ] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	knife	-	edged	passage	lay	directly	before	him	.
这	刀	-	边缘	通道	躺	直接地	前	他	.

眼前就是一条刀刃般的通道。

['krɔːlɪŋ] ['ʌpwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['taɪni] [speks] [ʌv; əv] [men]

Crawling	upward	along	the	trail	that	led	to	it	he	could	see	tiny	specks	of	men
爬行	向上	沿着	这	踪迹	那	引领	到	它	他	可以	看	微小的	斑点	的	男人

.

:

.

他沿着通往那里的山路向上爬行，可以看到一些渺小的人影。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] .

He	knew	they	were	not	the	soldiers	,	but	the	police	.
他	知道	他们	是	不是	这	士兵	,	但	这	警察	.

他知道他们不是士兵，而是警察。

[wen] [ðeɪ] [feɪld] , [ðen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [wʊd] ['entər][ðə; ði] [geɪm] .

When	they	failed	,	then	the	soldiers	would	enter	the	game	.
什么时候	他们	失败的	,	然后	这	士兵	会	进入	这	游戏	.

当他们失败时，士兵们就会加入游戏。

[hiː; hi] [əˈfekʃənətli] [rʌbd] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [hænd] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr]

He	affectionately	rubbed	a	twisted	hand	along	his	rifle	barrel	and	made	sure
他	亲切地	摩擦	一个	扭曲	手	沿着	他的	步枪	桶	和	制成	当然

[ðæt] [ðə; ði] [saɪts] [wɜːr; wər] [kliːn] .

that	the	sights	were	clean	.
那	这	景点	是	干净的	.

他爱怜地用他那双扭曲的手抚摸着步枪枪管，确保瞄准器干净无尘。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] - [ˈkæt(ə)l] [ˈhʌntər] [ɑːn][ˈniːiˈhɑːuː] ,

He	had	learned	to	shoot	as	a	wild	-	cattle	hunter	on	Niihau	,
他	有	学习	到	射击	作为	一个	荒野	-	牛	猎人	在	尼豪	,

他在尼豪岛当野牛猎人时学会了射击。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ˈaɪlənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑːrksmən] [wʌz; wəz] [ˌʌnfəˈ^ɔtən] .

and	on	that	island	his	skill	as	a	marksman	was	unforgotten	.
和	在	那	岛	他的	技能	作为	一个	神射手	曾是	难以忘怀	.

在那座岛上，他精湛的枪法令人难忘。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtɔɪlɪŋ] [speks] [ʌv; əv][men] [gruː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd][ˈlɑːrdʒər] , [hiː; hi] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði]

As	the	toiling	specks	of	men	grew	nearer	and	larger	,	he	estimated	the
作为	这	辛勤劳作	斑点	的	男人	生长	更近	和	更大的	,	他	估计的	这

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

随着辛勤劳作的人群越来越近、越来越大，他估计出了他们的距离。

[dʒʌdʒd] [ðə; ði] [dɪˈflekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [swept] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

judged	the	deflection	of	the	wind	that	swept	at	right	angles	across	the	line	of
评判	这	偏转	的	这	风	那	扫荡	在	正确的	角度	穿过	这	线	的

[ˈfaɪər] ,

fire	,
火	,

判断了横扫火线的风向偏转情况，

[ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈʃuːtɪŋ] [maːrks] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz]

and	calculated	the	chances	of	overshooting	marks	that	were	so	far	below	his
和	计算	这	机会	的	过度射击	标记	那	是	所以	远的	以下	他的

[ˈlev(ə)l] .

level	.
等级	.

他计算了自己取得远低于自身水平的分数的概率。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] .

But	he	did	not	shoot	.
但	他	做过	不是	射击	.

但他没有开枪。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]

Not	until	they	reached	the	beginning	of	the	passage	did	he	make	his	presence
不是	直到	他们	达到	这	开始	的	这	通道	做过	他	制作	他的	在场

[noʊn] .

known	.
已知	.

直到他们到达这段路程的开头，他才现身。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪsˈkloʊz] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .

He	did	not	disclose	himself	,	but	spoke	from	the	thicket	.
他	做过	不是	透露	他自己	,	但	辐	从	这	灌木丛	.

他没有现身，而是从灌木丛中发出声音。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [wiː; wi][wɑːnt] [ˌkuːˈlaʊ] , [ðə; ði] [ˈlepər] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] [huː] [led][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [pəˈliːs] ,
“ We want Koolau , the leper , ” answered the man who led the native police ,
“ 我们 想 库劳 , 这 麻风病人 , ” 回答 这 男人 WHO 引领 这 本国的 警察 ,

“我们要抓麻风病人库劳，”带领土著警察的男子回答道。

[hɪmˈself] [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [əˈmerɪkən] .
himself a blue - eyed American .
他自己 一个 蓝色的 - 眼睛 美国人 .

他本人是一位蓝眼睛的美国人。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , ” [ˌkuːˈlaʊ] [sed] .
“ You must go back , ” Koolau said .
“ 你 必须 去 后退 , ” 库劳 说 .

“你必须回去，”库劳说。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] [ˈdepjuti] [ˈʃerɪf] ,
He knew the man , a deputy sheriff ,
他 知道 这 男人 , 一个 副 警长 ,

他认识那个人，那人是副警长。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhærid] [aʊt] [ʌv; əv][ˈniːiˈhɑːuː] ,
for it was by him that he had been harried out of Niihau ,
为了 它 曾是 经过 他 那 他 有 到过 疲惫不堪 出去 的 尼豪 ,

因为正是他把他从尼豪岛赶了出来。

[əˈkrɔːs] [ˈkaʊˌaɪ] , [tuː; tə][ˌkɑːləˈlaʊ] [ˈvæli] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə][ðə; ði] [gɔːrdʒ] .
across Kauai , to Kalalau Valley , and out of the valley to the gorge .
穿过 考艾岛 , 到 卡拉劳 谷 , 和 出去 的 这 谷 到 这 峡谷 .

穿过考艾岛，到达卡拉劳山谷，然后走出山谷到达峡谷。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

” [ðə; ði] [ʃerɪf] [æskt] .
” the sheriff asked .
” 这 警长 问 .

“警长问道。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌkuːˈlaʊ] , [ðə; ði] [ˈlepər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ I am Koolau , the leper , ” was the reply .
“ 我 是 库劳 , 这 麻风病人 , ” 曾是 这 回复 .

“我是麻风病人库劳，”他回答道。

“ [ðen] [kʌm] [aʊt] .
“ Then come out .
“ 然后 来 出去 .

“那就出来吧。”

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] .
We want you .
我们 想 你 .

我们需要你。

[ded] [ɔːr][əˈlaɪv] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɜ-z, ˈdɔlɜ-z][ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

Dead	**or**	**alive**	**,**	**there**	**is**	**a**	**thousand**	**dollars**	**on**	**your**	**head**	**.**
死的	或者	活	,	那里	是	一个	千	美元	在	你的	头	.

无论生死，有人悬赏一千美元要你的命。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] .

You	**cannot**	**escape**	**.**
你	不能	逃脱	.

你逃不掉的。

" [ˌkuːˈlaʊ] [læft] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .

"	**Koolau**	**laughed**	**aloud**	**in**	**the**	**thicket**	**.**
"	库劳	笑了	大声	在	这	灌木丛	.

“库劳在灌木丛中大笑起来。”

“ [kʌm] [aʊt] !

“	**Come**	**out**	**!**
"	来	出去	!

“出来!

" [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [kəˈmɑːndid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [ˈsaɪləns] .

"	**the**	**sheriff**	**commanded**	**,**	**and**	**was**	**answered**	**by**	**silence**	**.**
"	这	警长	命令	,	和	曾是	回答	经过	沉默	.

“警长下令道，却无人回应。”

[hiː; hi] [kənˈfəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ænd; ənd] [ˌkuːˈlaʊ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə]

He	**conferred**	**with**	**the**	**police**	**,**	**and**	**Koolau**	**saw**	**that**	**they**	**were**	**preparing**	**to**
他	授予	和	这	警察	,	和	库劳	锯	那	他们	是	准备	到

[rʌʃ] [hɪm; ɪm] .

rush	**him**	**.**
匆忙	他	.

他与警方交谈后，库劳看到他们正准备冲向他。

“ [ˌkuːˈlaʊ] , " [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [kɔːld] .

“	**Koolau**	**,**	**"**	**the**	**sheriff**	**called**	**.**
"	库劳	,	"	这	警长	称为	.

“库劳，”警长喊道。

“ [ˌkuːˈlaʊ] , aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] . "

“	**Koolau**	**,**	**I**	**am**	**coming**	**across**	**to**	**get**	**you**	**.**	**"**
"	库劳	,	我	是	未来	穿过	到	得到	你	.	"

“库劳，我这就过来接你。”

“ [ðen] [lʊk] [fɜːrst][ænd; ənd] [wel] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

“	**Then**	**look**	**first**	**and**	**well**	**about**	**you**	**at**	**the**	**sun**	**and**	**sea**	**and**	**sky**	**,**
"	然后	看	第一的	和	出色地	关于	你	在	这	太阳	和	海	和	天空	,

“那么，首先要好好看看你周围的太阳、大海和天空，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ][bɪˈhoʊld][ðem; ðəm] . "

for	**it**	**will**	**be**	**the**	**last**	**time**	**you**	**behold**	**them**	**.**	**"**
为了	它	将要	是	这	最后的	时间	你	看哪	他们	.	"

因为这将是你最后一次见到他们。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ˌkuːˈlaʊ] , " [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [sed] ['suːðɪŋli] .

“	**That's**	**all**	**right**	**,**	**Koolau**	**,**	**"**	**the**	**sheriff**	**said**	**soothingly**	**.**
"	那就是	全部	正确的	,	库劳	,	"	这	警长	说	舒缓地	.

“没关系，库劳，”警长安慰道。

“ [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] .

“	**I**	**know**	**you're**	**a**	**dead**	**shot**	**.**
"	我	知道	你是	一个	死的	射击	.

我知道你枪法很准。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] .
But **you** **won't** **shoot** **me** **.**
但 你 惯于 射击 我 .

但你不会开枪打我。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [juː; jʊ]['eni] [rɔːŋ] .
I **have** **never** **done** **you** **any** **wrong** **.**
我 有 绝不 完毕 你 任何 错误的 .

我从未做过任何对不起你的事。

" [ˌkuːˈlaʊ] [grʌntid] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
" **Koolau** **grunted** **in** **the** **thicket** **.**
" 库劳 哼哼 在 这 灌木丛 .

"库劳在灌木丛中哼了一声。"

" [aɪ][seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] ['nevər] [dʌn] [juː; jʊ]['eni] [rɔːŋ] , [hæv; həv][aɪ] ?
" **I** **say** **,** **you** **know** **,** **I've** **never** **done** **you** **any** **wrong** **,** **have** **I** **?**
" 我 说 , 你 知道 , 我已经 绝不 完毕 你 任何 错误的 , 有 我 ?

"我说，你知道，我从来没有做错过你的事，对吧？"

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [pə'sistid] .
" **the** **sheriff** **persisted** **.**
" 这 警长 持续 .

警长坚持道。

" [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] [rɔːŋ] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][ɪn] ['prɪzn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **You** **do** **me** **wrong** **when** **you** **try** **to** **put** **me** **in** **prison** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 你 做 我 错误的 什么时候 你 尝试 到 放 我 在 监狱 , " 曾是 这 回复 .

"你试图把我送进监狱，这对我是一种伤害，"他回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] [rɔːŋ] [wen] [juː; jʊ][traɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][maɪ]
" **And** **you** **do** **me** **wrong** **when** **you** **try** **for** **the** **thousand** **dollars** **on** **my**
[hed] .
head **.**
" 和 你 做 我 错误的 什么时候 你 尝试 为了 这 千 美元 在 我的
头 .

"你为了那1000美元的赏金去讨我的人头，你这是在欺骗我。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
If **you** **will** **live** **,** **stay** **where** **you** **are** **.** **"**
如果 你 将要 居住 , 停留 在哪里 你 是 . "

如果你想活命，就待在原地。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][get][juː; jʊ] .
" **I've** **got** **to** **come** **across** **and** **get** **you** **.**
" 我已经 得到 到 来 穿过 和 得到 你 .

"我得过去接你。"

[aɪm] ['sɑːri] .
I'm **sorry** **.**
我是 对不起 .

对不起。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['duːti] . "
But **it** **is** **my** **duty** **.** **"**
但 它 是 我的 责任 . "

但这是我的职责。

" [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][get] [əˈkrɔːs] .
" **You** **will** **die** **before** **you** **get** **across** **.**
" 你 将要 死 前 你 得到 穿过 .

"你还没到对岸就会死。"

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] .
" The sheriff was no coward .
" 这 警长 曾是 不 懦夫 .

"这位警长可不是懦夫。"

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
Yet was he undecided .
然而 曾是 他 未决定 .

但他却犹豫不决。

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ]
He gazed into the gulf on either side and ran his eyes along the knife - edge
他 凝视 进入 这 海湾 在 任何一个 边 和 跑 他的 眼睛 沿着 这 刀 - 边缘
[hiː; hi][mʌst; məst]['trævə(ə)l] .
he must travel .
他 必须 旅行 .

他凝视着两侧的深渊，目光沿着他必须行走的刀刃边缘游移。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Then he made up his mind .
然后 他 制成 向上 他的 头脑 .

然后他下定了决心。

" [ˌkuː'laʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Koolau , " he called .
" 库劳 , " 他 称为 .

"库劳，"他喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪkɪt] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
But the thicket remained silent .
但 这 灌木丛 剩余 沉默的 .

但灌木丛依然寂静无声。

" [ˌkuː'laʊ] , [dəunt] [ʃuːt] .
" Koolau , don't shoot .
" 库劳 , 不 射击 .

"库劳，别开枪。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
I am coming .
我 是 未来 .

我来了。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tɜːrnd] , [geɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" The sheriff turned , gave some orders to the police , then started on his
" 这 警长 转向 , 给予 一些 订单 到 这 警察 , 然后 开始 在 他的
['perələs] [weɪ] .
perilous way .
危险的 方式 .

"警长转身，向警察下达了一些命令，然后踏上了危险的旅程。"

[hiː; hi] [əd'vænst] ['sloʊli] .
He advanced slowly .
他 先进的 缓慢地 .

他缓慢前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [roʊp] .
It was like walking a tight rope .
它 曾是 喜欢 步行 一个 紧的 绳索 .

这就像走钢丝一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][bʌt; bət][ðə; ði] [er] .

He	had	nothing	to	lean	upon	but	the	air	.
他	有	没有什么	到	倾斜	之上	但	这	空气	.

他除了空气之外，没有任何东西可以依靠。

[ðə; ði]['lɑːvə] [rɑːk] ['krʌmbld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	lava	rock	crumbled	under	his	feet	,
这	岩浆	岩石	崩溃了	在下面	他的	脚	,

熔岩石在他脚下崩塌。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [dɪs'lɔdʒd] ['frægmənts] [pɪtʃt] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] [depθs] .

and	on	either	side	the	dislodged	fragments	pitched	downward	through	the	depths	.
和	在	任何一个	边	这	脱落	片段	投球	向下	通过	这	深度	.

两侧脱落的碎片向下坠入深处。

[ðə; ði] [sʌn] [bleizd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] .

The	sun	blazed	upon	him	,	and	his	face	was	wet	with	sweat	.
这	太阳	燃烧的	之上	他	,	和	他的	脸	曾是	湿的	和	汗	.

烈日炙烤着他，汗水浸透了他的脸。

[stɪl] [hiː; hi] [əd'vænst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌhæf'weɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

Still	he	advanced	,	until	the	halfway	point	was	reached	.
仍然	他	先进的	,	直到	这	半	观点	曾是	达到	.

他继续前进，直到到达中途点。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

” [ˌkuː'laʊ] [kə'mɑːndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

”	Koolau	commanded	from	the	thicket	.
”	库劳	命令	从	这	灌木丛	.

“库劳从灌木丛中发出命令。”

“ [wʌn] [mɔːr] [step] [ænd; ənd][aɪ] [ʃuːt] .

“	One	more	step	and	I	shoot	.
”	一	更多的	步	和	我	射击	.

“再走一步我就开枪。”

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['hɔːltɪd] , ['sweɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['bæləns] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [vɔɪd] .

”	The	sheriff	halted	,	swaying	for	balance	as	he	stood	poised	above	the	void	.
”	这	警长	停止	,	摇晃	为了	平衡	作为	他	站立	准备	多于	这	空白	.

“警长停了下来，摇晃着身体保持平衡，悬在深渊之上。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

His	face	was	pale	,	but	his	eyes	were	determined	.
他的	脸	曾是	苍白	,	但	他的	眼睛	是	决定	.

他脸色苍白，但眼神坚定。

[hiː; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	licked	his	dry	lips	before	he	spoke	.
他	舔过	他的	干燥	嘴唇	前	他	辐	.

他开口说话前舔了舔干裂的嘴唇。

“ [ˌkuː'laʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

“	Koolau	,	you	won't	shoot	me	.
”	库劳	,	你	惯于	射击	我	.

“库劳，你不会开枪打我的。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] .

I	know	you	won't	.
我	知道	你	惯于	.

我知道你不会。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] .
" He started once more .
" 他 开始 一次 更多的 .

他再次开始了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [hæf] [ə'baʊt] .
The bullet whirled him half about .
这 子弹 旋转 他 一半 关于 .

子弹把他打得半转身。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwerələs] [sər'praɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [riːld] [tuː; tə] [ðə; ði]
On his face was an expression of querulous surprise as he reeled to the
在 他的 脸 曾是 一个 表达 的 抱怨的 惊喜 作为 他 卷曲 到 这
[fɔːl] .
fall .
落下 .

他踉跄着摔倒在地，脸上带着一丝抱怨的惊讶表情。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] ;
He tried to save himself by throwing his body across the knife - edge ;
他 尝试 到 节省 他自己 经过 投掷 他的 身体 穿过 这 刀 - 边缘 ;

他试图通过跳到刀刃上自救；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [nuː] [deθ] .
but at that moment he knew death .
但 在 那 片刻 他 知道 死亡 .

但那一刻，他已然知晓了死亡。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] [wʌz; wəz] ['veɪkənt] .
The next moment the knife - edge was vacant .
这 下一个 片刻 这 刀 - 边缘 曾是 空缺 .

下一刻，刀刃上就空无一人了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rʌʃ] , [faɪv] [pə'liːsmən] , [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [wɪð; wɪθ] [suː'pɜːrb] ['stedinəs] , ['rʌnɪŋ]
Then came the rush , five policemen , in single file , with superb steadiness , running
然后 来了 这 匆忙 , 五 警察 , 在 单身的 文件 , 和 高超 稳定性 , 跑步
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] .
along the knife - edge .
沿着 这 刀 - 边缘 .

然后，一阵冲锋袭来，五名警察排成一列，步伐稳健地沿着刀刃般的边缘奔跑。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsi] ['oʊpənd] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
At the same instant the rest of the posse opened fire on the thicket .
在 这 相同的 立即的 这 休息 的 这 民兵 打开 火 在 这 灌木丛 .

与此同时，其余的民兵向灌木丛开火。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædnəs] .
It was madness .
它 曾是 疯狂 .

简直是疯了。

[faɪv] [taɪmz] [ˌkuː'laʊ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] , [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːts] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] .
Five times Koolau pulled the trigger , so rapidly that his shots constituted a rattle .
五 时代 库劳 拉 这 扳机 , 所以 快速 那 他的 镜头 构成 一个 嘎嘎作响 .

科劳连续五次扣动扳机，枪声急促得如同沙沙作响。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bulits] [ðæt] [wɜːr; wər] ['baɪtɪŋ]
Changing his position and crouching low under the bullets that were biting
变化 他的 位置 和 蹲伏 低的 在下面 这 子弹 那 是 咬
[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
and singing through the bushes ,
和 歌唱 通过 这 灌木丛 ,

他改变姿势，低身蹲伏在灌木丛中，躲避着呼啸而过的子弹。

[hiː; hi] [piəd] [aʊt] .

he	peered	out	.
他	窥视	出去	.

他向外窥视。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

Four	of	the	police	had	followed	the	sheriff	.
四	的	这	警察	有	随后	这	警长	.

四名警察跟踪了警长。

[ðə; ði] [fɪfθ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] [stɪl] [ə'laɪv] .

The	fifth	lay	across	the	knife	-	edge	still	alive	.
这	第五	躺	穿过	这	刀	-	边缘	仍然	活	.

第五个横躺在刀刃上，还活着。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] , [noʊ][lɔːŋgər]['faɪərɪŋ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [pə'liːs] .

On	the	farther	side	,	no	longer	firing	,	were	the	surviving	police	.
在	这	更远	边	,	不	更长	射击	,	是	这	幸存	警察	.

在另一边，不再开枪的是幸存的警察。

[ɑːn][ðə; ði]['neɪkɪd] [rɑːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

On	the	naked	rock	there	was	no	hope	for	them	.
在	这	裸	岩石	那里	曾是	不	希望	为了	他们	.

在裸露的岩石上，他们没有任何希望。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['klæmbər] [daʊn] [ˌkuː'laʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ɔːf][ðə; ði][læst][mæn] .

Before	they	could	clamber	down	Koolau	could	have	picked	off	the	last	man	.
前	他们	可以	攀	向下	库劳	可以	有	挑选	离开	这	最后的	男人	.

在他们爬下去之前，库劳本可以干掉最后一个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['faɪər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] ,

But	he	did	not	fire	,	and	,	after	a	conference	,
但	他	做过	不是	火	,	和	,	后	一个	会议	,

但他没有开枪，而是在商议之后，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [waɪt] ['ʌndərʃɜːrt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][flæg] .

one	of	them	took	off	a	white	undershirt	and	waved	it	as	a	flag	.
一	的	他们	采取	离开	一个	白色的	汗衫	和	挥手	它	作为	一个	旗帜	.

其中一人脱下白色背心，挥舞着它当旗帜。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [əd'vænst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wuːndɪd]

Followed	by	another	,	he	advanced	along	the	knife	-	edge	to	their	wounded
随后	经过	其他	,	他	先进的	沿着	这	刀	-	边缘	到	他们的	受伤

['kɑːmræd] .

comrade	.
同志	.

他和另一名同伴沿着刀刃般的边缘向受伤的同伴走去。

[ˌkuː'laʊ] [geɪv] [noʊ] [saɪn] ,

Koolau	gave	no	sign	,
库劳	给予	不	符号	,

科劳没有发出任何信号。

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [speks] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː]

but	watched	them	slowly	withdraw	and	become	specks	as	they	descended	into
但	观看	他们	缓慢地	提取	和	变得	斑点	作为	他们	下降	进入

[ðə; ði] ['loʊər] ['væli] .

the	lower	valley	.
这	降低	谷	.

但眼睁睁地看着它们慢慢退去，变成小黑点，沉入山谷深处。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['θɪkɪt] ,

Two	**hours**	**later**	**,**	**from**	**another**	**thicket**	**,**
二	小时	之后	,	从	其他	灌木丛	,

两小时后，从另一片灌木丛中，

[ˌkuː'laʊ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [pə'liːs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Koolau	**watched**	**a**	**body**	**of**	**police**	**trying**	**to**	**make**	**the**	**ascent**	**from**	**the**	**opposite**
库劳	观看	一个	身体	的	警察	尝试	到	制作	这	上升	从	这	对面的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

side	**of**	**the**	**valley**	**.**
边	的	这	谷	.

库劳看着一群警察试图从山谷的另一边向上攀登。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][waɪld] [goʊts] [fliː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

He	**saw**	**the**	**wild**	**goats**	**flee**	**before**	**them**	**as**	**they**	**climbed**	**higher**	**and**	**higher**	**,**
他	锯	这	荒野	山羊	逃跑	前	他们	作为	他们	攀登	更高	和	更高	,

他看到野山羊在他们越爬越高的时候四散奔逃。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] - , [huː] [krɔːld] [ɪn] [bɪ'saɪd]

until	**he**	**doubted**	**his**	**judgment**	**and**	**sent**	**for**	**Kiloliana**	**,**	**who**	**crawled**	**in**	**beside**
直到	他	怀疑	他的	判断	和	发送	为了	-	,	WHO	爬行	在	旁

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

直到他开始怀疑自己的判断，于是叫来了基洛利亚纳，基洛利亚纳爬进了他身边。

“ [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] , ” [sed] - .

“	**No**	**,**	**there**	**is**	**no**	**way**	**,**	**”**	**said**	**Kiloliana**	**.**
“	不	,	那里	是	不	方式	,	”	说	-	.

“不，绝对不可能，”基洛利亚纳说道。

“ [ðə; ði] [goʊts] ?

“	**The**	**goats**	**?**
“	这	山羊	?

“山羊？”

” [ˌkuː'laʊ] ['kwestʃənd] .

”	**Koolau**	**questioned**	**.**
”	库劳	被质问	.

“库劳问道。

“ [ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['væli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [pæs] [tuː; tə] [ðɪs] .

“	**They**	**come**	**over**	**from**	**the**	**next**	**valley**	**,**	**but**	**they**	**cannot**	**pass**	**to**	**this**	**.**
“	他们	来	超过	从	这	下一个	谷	,	但	他们	不能	经过	到	这	.

“他们从隔壁山谷过来，但是他们过不去这里。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] .

There	**is**	**no**	**way**	**.**
那里	是	不	方式	.

不可能。

[ðoʊz] [men] [ɑːr; ər][nɑːt]['waɪzər][ðæn; ðən] [goʊts] .

Those	**men**	**are**	**not**	**wiser**	**than**	**goats**	**.**
那些	男人	是	不是	更明智	比	山羊	.

这些人还不如山羊聪明。

[ðeɪ] [meɪ] [fɔːl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɛθs] .

They	**may**	**fall**	**to**	**their**	**deaths**	**.**
他们	可能	落下	到	他们的	死亡人数	.

他们可能会坠落身亡。

[let] [ˌjuː ˈes] [wɑːtʃ] . ”
Let us watch . ”
让 我们 手表 . ”

让我们拭目以待。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [breɪv] [men] , ” [sed] [ˌkuːˈlaʊ] .
“ They are brave men , ” said Koolau .
“ 他们 是 勇敢的 男人 , ” 说 库劳 .

“他们都是勇敢的人，”库劳说道。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [wɑːtʃ] .
“ Let us watch .
“ 让 我们 手表 .

“让我们看看。”

” [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [leɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ˈglɔːriz] ,
” Side by side they lay among the morning - glories ,
” 边 经过 边 他们 躺 之中 这 早晨 - 荣耀 ,

他们并排躺在牵牛花丛中，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈblɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊ] [ˈdrɑːpɪŋ] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] ,
with the yellow blossoms of the hau dropping upon them from overhead ,
和 这 黄色的 花朵 的 这 豪 下降 之上 他们 从 开销 ,

黄花楹的花瓣从头顶飘落，落在他们身上。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [moʊts] [ʌv; əv] [men] [tɔɪl] [ˈʌpwərd] , [tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
watching the motes of men toil upward , till the thing happened , and three of them ,
观看 这 微粒 的 男人 辛劳 向上 , 直到 这 事物 发生 , 和 三 的 他们 ,

看着渺小的人们奋力向上攀登，直到那件事发生，其中三个人，

[ˈslɪpɪŋ] , [ˈroʊlɪŋ] , [ˈslaɪdɪŋ] , [dæʃt] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [klɪf] - [lɪp] [ænd; ənd] [fel] [ʃɪr] [hæf] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] .
slipping , rolling , sliding , dashed over a cliff - lip and fell sheer half a thousand feet .
滑倒 , 滚动 , 滑动 , 虚线 超过 一个 悬崖 - 唇 和 跌倒 透明 一半 一个 千 脚 .

滑倒、翻滚、滑落，冲下悬崖边缘，从五百英尺高的地方垂直坠落。

- [ˈtʃʌkld] .
Kiloliana chuckled .
- 轻笑 .

基洛利亚纳轻笑了一声。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈbɑːðərd] [noʊ] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We will be bothered no more , ” he said .
“ 我们 将要 是 烦恼 不 更多的 , ” 他 说 .

“我们不会再被打扰了，”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːr] [ˈgʌnz] , ” [ˌkuːˈlaʊ] [meɪd] [ˈænsər] .
“ They have war guns , ” Koolau made answer .
“ 他们 有 战争 枪支 , ” 库劳 制成 回答 .

“他们有军用枪支，”库劳回答道。

“ [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [ˈspoʊkən] .
“ The soldiers have not yet spoken .
“ 这 士兵 有 不是 然而 说 .

士兵们尚未开口说话。

〞 [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] [ˌæftər'nuːn] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [rɑːk] [denz] [ə'sliːp] .

〞	In	the	drowsy	afternoon	,	most	of	the	lepers	lay	in	their	rock	dens	asleep	.
〃	在	这	昏昏欲睡	下午	,	最多	的	这	麻风病人	躺	在	他们的	岩石	巢穴	睡着了	.

在昏昏欲睡的午后，大多数麻风病人躺在他们的岩石洞穴里睡觉。

[ˌkuːˈlaʊ] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [freʃ] - [kliːnd] [ænd; ənd] ['redi] , [dəuzd] [ɪn][ðə; ði]

Koolau	,	his	rifle	on	his	knees	,	fresh	-	cleaned	and	ready	,	dozed	in	the
库劳	,	他的	步枪	在	他的	膝盖	,	新鲜的	-	已清洗	和	准备好	,	打盹	在	这

['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [den] .

entrance	to	his	own	den	.
入口	到	他的	自己的	丹	.

库劳把步枪放在膝盖上，步枪已经清洗干净，随时可以射击，他在自己巢穴的入口处打起了盹。

[ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twɪstɪd] [ɑːrmz] [leɪ] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [kept] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði]

The	maid	with	the	twisted	arms	lay	below	in	the	thicket	and	kept	watch	on	the
这	女佣	和	这	扭曲	武器	躺	以下	在	这	灌木丛	和	保留	手表	在	这

[naɪf] - [edʒ] ['pæsɪdʒ] .

knife	-	edge	passage	.
刀	-	边缘	通道	.

那个双臂扭曲的女仆躺在下面的灌木丛中，守卫着那条刀刃般的通道。

['sʌd(ə)nli] [ˌkuːˈlaʊ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [waɪd] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ɑːn][ðə; ði]

Suddenly	Koolau	was	startled	wide	awake	by	the	sound	of	an	explosion	on	the
突然	库劳	曾是	惊慌	宽的	醒	经过	这	声音	的	一个	爆炸	在	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

突然，海滩上传来一声爆炸声，库劳猛然惊醒。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [rent] [ə'sʌndər] .

The	next	instant	the	atmosphere	was	incredibly	rent	asunder	.
这	下一个	立即的	这	气氛	曾是	难以置信	租	分离	.

下一刻，气氛骤然变得无比混乱。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [saʊnd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

The	terrible	sound	frightened	him	.
这	糟糕的	声音	害怕	他	.

那可怕的声音吓坏了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['envələʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðer; ðər]

It	was	as	if	all	the	gods	had	caught	the	envelope	of	the	sky	in	their
它	曾是	作为	如果	全部	这	神	有	捕捉	这	信封	的	这	天空	在	他们的

[hændz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪps][ə'pɑːrt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

hands	and	were	ripping	it	apart	as	a	woman	rips	apart	a	sheet	of
双手	和	是	撕裂	它	除	作为	一个	女士	撕裂	除	一个	床单	的

['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] .

cotton	cloth	.
棉布	布	.

仿佛所有的神明都抓住了天空的外壳，像女人撕扯棉布一样把它撕碎了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['rɪpɪŋ] , ['groʊɪŋ] ['swɪftli] ['nɪrər] .

But	it	was	such	an	immense	ripping	,	growing	swiftly	nearer	.
但	它	曾是	这样的	一个	巨大	撕裂	,	生长	迅速地	更近	.

但那是一场巨大的撕裂，而且迅速逼近。

[ˌkuːˈlaʊ] [glɑːnst] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] .

Koolau	glanced	up	apprehensively	,	as	if	expecting	to	see	the	thing	.
库劳	瞥了一眼	向上	忧心忡忡地	,	作为	如果	期待	到	看	这	事物	.

库劳忧虑地抬起头，仿佛期待看到那东西。

[ðen] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [ʃel] [bɜːrst][ɪn][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] .

Then	high	up	on	the	cliff	overhead	the	shell	burst	in	a	fountain	of	black	smoke	.
然后	高的	向上	在	这	悬崖	开销	这	壳	爆裂	在	一个	喷泉	的	黑色的	抽烟	.

然后，炮弹在高高的悬崖上爆炸，喷出一股黑色的浓烟。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] , [ðə; ði] ['frægmənts] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

The	rock	was	shattered	,	the	fragments	falling	to	the	foot	of	the	cliff	.
这	岩石	曾是	破碎	,	这	片段	坠落	到	这	脚	的	这	悬崖	.

岩石破碎，碎片落到悬崖脚下。

[ˌkuː'laʊ] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['sweti] [braʊ] .

Koolau	passed	his	hand	across	his	sweaty	brow	.
库劳	通过了	他的	手	穿过	他的	汗流浃背	眉头	.

库劳用手抹了抹汗津津的额头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['ʃeɪkən] .

He	was	terribly	shaken	.
他	曾是	可怕	摇晃	.

他受到了极大的惊吓。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ʃel] - ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr]

He	had	had	no	experience	with	shell	-	fire	,	and	this	was	more
他	有	有	不	经验	和	壳	-	火	,	和	这	曾是	更多的

['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

dreadful	than	anything	he	had	imagined	.
可怕	比	任何事物	他	有	想象	.

他以前从未经历过炮火，而这比他想象的还要可怕。

“ [wʌn] , ” [sed] - , ['sʌd(ə)nli] [biˈθiŋkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [kaʊnt] .

“	One	,	”	said	Kapahei	,	suddenly	bethinking	himself	to	keep	count	.
“	一	,	”	说	-	,	突然	思考	他自己	到	保持	数数	.

“一，”卡帕黑说道，突然想起要数数。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] [ʃel] [fluː] ['skriːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , ['bɜːrstɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [vjuː] .

A	second	and	a	third	shell	flew	screaming	over	the	top	of	the	wall	,	bursting	beyond	view	.
一个	第二	和	一个	第三	壳	飞翔	尖叫	超过	这	顶部	的	这	墙	,	爆发	超过	看法	.

第二枚和第三枚炮弹呼啸着越过墙顶，在视线之外爆炸开来。

- [mə'θɑːdɪkli] [kept] [ðə; ði] [kaʊnt] .

Kapahei	methodically	kept	the	count	.
-	有条不紊	保留	这	数数	.

卡帕海有条不紊地数着。

[ðə; ði] ['lepər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [keɪvz] .

The	lepers	crowded	into	the	open	space	before	the	caves	.
这	麻风病人	挤	进入	这	打开	空间	前	这	洞穴	.

麻风病人挤在洞穴前的空地上。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] ,

At	first	they	were	frightened	,
在	第一的	他们	是	害怕	,

起初他们很害怕，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ʃɛlz] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [flaɪt] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['lepər] [foʊk] [bɪ'keɪm] [ˌriːə'ʃuəd]

but	as	the	shells	continued	their	flight	overhead	the	leper	folk	became	reassured
但	作为	这	贝壳	持续	他们的	航班	开销	这	麻风病人	民间	成为	放心

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

and	began	to	admire	the	spectacle	.
和	开始	到	钦佩	这	奇观	.

但随着炮弹继续在头顶飞过，麻风病人渐渐安心起来，开始欣赏这壮观的景象。

[ðə; ði] [tuː] ['idiəts] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [prænsɪŋ] [waɪld]['æntɪks][æz; əz] [iːtʃ] [er] - [tɔːr'mentɪŋ]

The	two	idiots	shrieked	with	delight	,	prancing	wild	antics	as	each	air	-	tormenting
这	二	白痴	尖叫	和	喜	,	轻快地跳跃	荒野	滑稽动作	作为	每个	空气	-	折磨

[ʃel] [went] [baɪ] .

shell	went	by	.
壳	去	经过	.

每当一枚枚炮弹划破空气，这两个傻瓜就兴奋地尖叫起来，跳来跳去，做出各种疯狂的滑稽动作。

[ˌkuː'laʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

Koolau	began	to	recover	his	confidence	.
库劳	开始	到	恢复	他的	信心	.

库劳开始恢复信心。

[noʊ] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

No	damage	was	being	done	.
不	损害	曾是	存在	完毕	.

没有造成任何损失。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][eɪm] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] ['mɪsaɪlz] [æt; ət] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [reɪndʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Evidently	they	could	not	aim	such	large	missiles	at	such	long	range	with	the
显然	他们	可以	不是	目的	这样的	大的	导弹	在	这样的	长的	范围	和	这

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

precision	of	a	rifle	.
精确	的	一个	步枪	.

显然，他们无法像步枪那样精确地瞄准如此巨大的导弹进行如此远距离的射击。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

But	a	change	came	over	the	situation	.
但	一个	改变	来了	超过	这	情况	.

但情况发生了变化。

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ʃɔːrt] .

The	shells	began	to	fall	short	.
这	贝壳	开始	到	落下	短的	.

贝壳开始变得不够长。

[wʌn] [bɜːrst] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [baɪ][ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] .

One	burst	below	in	the	thicket	by	the	knife	-	edge	.
一	爆裂	以下	在	这	灌木丛	经过	这	刀	-	边缘	.

刀刃般的灌木丛下方传来一声爆裂声。

[ˌkuː'laʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][meɪd] [huː] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] .

Koolau	remembered	the	maid	who	lay	there	on	watch	,	and	ran	down	to	see	.
库劳	记得	这	女佣	WHO	躺	那里	在	手表	,	和	跑	向下	到	看	.

库劳想起了在那里守夜的女仆，便跑下去查看。

[ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wen] [hiː; hi] [krɔːld] [ɪn] .

The	smoke	was	still	rising	from	the	bushes	when	he	crawled	in	.
这	抽烟	曾是	仍然	上升	从	这	灌木丛	什么时候	他	爬行	在	.

他爬进去的时候，灌木丛里还冒着烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .

He	was	astounded	.
他	曾是	震惊	.

他惊呆了。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['splɪntəd] [ænd; ənd]['broʊkən] .

The	branches	were	splintered	and	broken	.
这	分支	是	破碎的	和	破碎的	.

树枝断裂开来。

[wer] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][leɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

Where	**the**	**girl**	**had**	**lain**	**was**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**ground**	**.**
在哪里	这	女孩	有	莱恩	曾是	一个	洞	在	这	地面	.

女孩躺过的地方，地上只剩下一个洞。

[ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃætərd] ['frægmənts] .

The	**girl**	**herself**	**was**	**in**	**shattered**	**fragments**	**.**
这	女孩	她自己	曾是	在	破碎	片段	.

女孩本人已支离破碎。

[ðə; ði] [ʃel] [hæd; həd][bɜːrst] [raɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

The	**shell**	**had**	**burst**	**right**	**on**	**her**	**.**
这	壳	有	爆裂	正确的	在	她	.

炮弹在她面前爆炸了。

[fɜːrst] ['pɪrɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [noʊ]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

First	**peering**	**out**	**to**	**make**	**sure**	**no**	**soldiers**	**were**	**attempting**	**the**	**passage**	**,**
第一的	窥视	出去	到	制作	当然	不	士兵	是	尝试	这	通道	,

首先向外张望，确认没有士兵试图通过。

[ˌkuː'laʊ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [keɪvz] .

Koolau	**started**	**back**	**on**	**the**	**run**	**for**	**the**	**caves**	**.**
库劳	开始	后退	在	这	跑步	为了	这	洞穴	.

科劳再次开始向洞穴进发。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['məʊnɪŋ] , ['waɪnɪŋ] , ['skriːmɪŋ] [baɪ] ,

All	**the**	**time**	**the**	**shells**	**were**	**moaning**	**,**	**whining**	**,**	**screaming**	**by**	**,**
全部	这	时间	这	贝壳	是	呻吟	,	抱怨	,	尖叫	经过	,

炮弹们一直发出呻吟、呜咽、尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ri'vəːbəreitiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] .

and	**the**	**valley**	**was**	**rumbling**	**and**	**reverberating**	**with**	**the**	**explosions**	**.**
和	这	谷	曾是	隆隆声	和	回响	和	这	爆炸	.

山谷里到处都是爆炸声，隆隆作响，回荡不绝。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['idiəts] [kə'vɔːtɪŋ] [ə'baʊt] ,

As	**he**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**caves**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**two**	**idiots**	**cavorting**	**about**	**,**
作为	他	来了	在	视线	的	这	洞穴	,	他	锯	这	二	白痴	嬉戏	关于	,

当他看到山洞时，就看见那两个傻瓜在里面嬉戏打闹。

['klʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stʌmps] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] .

clutching	**each**	**other's**	**hands**	**with**	**their**	**stumps**	**of**	**fingers**	**.**
紧握	每个	其他的	双手	和	他们的	树桩	的	手指	.

他们用残缺的手指紧紧握住对方的手。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ˌkuː'laʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [spaʊt] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

Even	**as**	**he**	**ran**	**,**	**Koolau**	**saw**	**a**	**spout**	**of**	**black**	**smoke**	**rise**	**from**	**the**	**ground**	**,**
甚至	作为	他	跑	,	库劳	锯	一个	喷口	的	黑色的	抽烟	上升	从	这	地面	,

库劳一边奔跑，一边看到地面升起一股黑烟。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['idiəts] .

near	**to**	**the**	**idiots**	**.**
靠近	到	这	白痴	.

靠近那些白痴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'pɑːrt]['bɑːdɪli][baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

They	**were**	**flung**	**apart**	**bodily**	**by**	**the**	**explosion**	**.**
他们	是	扔	除	身体上的	经过	这	爆炸	.

爆炸将他们彻底炸飞了。

[wʌn] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd] [ðə; ði]
One lay motionless , but the other was dragging himself by his hands toward the
一 躺 静止不动 , 但 这 其他 曾是 拖拽 他自己 经过 他的 双手 朝向 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

一人一动不动地躺着，另一人则用手拖着身子向洞穴爬去。

[hɪz; ɪz][legz] [treɪld] [aʊt] ['helpləsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm]
His legs trailed out helplessly behind him , while the blood was pouring from
他的 腿 拖着 出去 无助地 在后面 他 , 尽管 这 血 曾是 浇注 从
[hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
his body .
他的 身体 .

他的双腿无力地垂在身后，鲜血正从他的身体里汩汩流出。

[hiː; hi] [siːmd] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] [hiː; hi][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] .
He seemed bathed in blood , and as he crawled he cried like a little dog .
他 似乎 洗澡 在 血 , 和 作为 他 爬行 他 哭 喜欢 一个 小的 狗 .

他浑身浴血，一边爬行一边像小狗一样嚎叫。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] - , [hæd; həd][fled]['ɪntuː][ðə; ði]
The rest of the lepers , with the exception of Kapahei , had fled into the
这 休息 的 这 麻风病人 , 和 这 例外 的 - , 有 逃亡 进入 这
[keivz] .
caves .
洞穴 .

除了卡帕黑之外，其余的麻风病人都逃进了山洞。

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] , ” [sed] - .
“ Seventeen , ” said Kapahei .
“ 十七 , ” 说 - .

“十七岁，”卡帕海说。

“ [ˌeɪ'tiːn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ Eighteen , ” he added .
“ 十八 , ” 他 额外 .

“十八，”他补充道。

[ðɪs] [læst] [ʃel] [hæd; həd] ['ferli] ['entərd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] .
This last shell had fairly entered into one of the caves .
这 最后的 壳 有 相当 进入 进入 一 的 这 洞穴 .

最后这枚贝壳已经完全进入了其中一个洞穴。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [kɔːzd] [ðə; ði] [keivz] [tuː; tə] ['empti] .
The explosion caused the caves to empty .
这 爆炸 导致 这 洞穴 到 空的 .

爆炸导致洞穴内的人员全部撤离。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪv] [noʊ][wʌn] [ɪ'mɜːrdʒd] .
But from the particular cave no one emerged .
但 从 这 特别的 洞穴 不 一 出现 .

但是，那个洞穴里却没有人出来。

[ˌkuː'laʊ] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['pʌndʒənt] , ['ækrɪd] [smoʊk] .
Koolau crept in through the pungent , acrid smoke .
库劳 悄悄地爬 在 通过 这 泼辣 , 辛辣 抽烟 .

库劳鱼从刺鼻的浓烟中飘了进来。

[fɔːr] ['bɑːdɪz] , ['fraɪtfəli] ['mæŋgld] , [leɪ] [ə'baʊt] .
Four bodies , frightfully mangled , lay about .
四 身体 , 可怕地 残缺不全 , 躺 关于 .

四具尸体面目全非，横七竖八地躺在那里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪtləs] ['wʊmən] [huːz] [terz] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst]

One	of	them	was	the	sightless	woman	whose	tears	till	now	had	never	ceased
一	的	他们	曾是	这	失明	女士	谁	眼泪	直到	现在	有	绝不	停止

.

:

.

其中一位是失明的女子，她的眼泪至今从未停止过。

[ˌaʊt'saɪd] ,

Outside	,
外部	,

外部，

[ˌkuː'laʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ænd; ənd] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [goʊt] -

Koolau	found	his	people	in	a	panic	and	already	beginning	to	climb	the	goat	-
库劳	成立	他的	人们	在	一个	恐慌	和	已经	开始	到	爬	这	山羊	-

[treɪl] [ðæt] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ][ænd; ənd][ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒʌmbld] [haɪts] [ænd; ənd]['kæzəmz]

trail	that	led	out	of	the	gorge	and	on	among	the	jumbled	heights	and	chasms
踪迹	那	引领	出去	的	这	峡谷	和	在	之中	这	错杂	高度	和	深渊

.

:

.

科劳发现他的族人惊慌失措，已经开始沿着山羊小径攀登，这条小径从峡谷中延伸出去，穿过错综复杂的山峰和裂缝。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɪdiət] , ['waɪnɪŋ] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ]

The	wounded	idiot	,	whining	feebly	and	dragging	himself	along	on	the	ground	by
这	受伤	笨蛋	,	抱怨	虚弱地	和	拖拽	他自己	沿着	在	这	地面	经过

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

那个受伤的傻瓜，虚弱地呻吟着，用双手拖着自己在地上爬行。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

was	trying	to	follow	.
曾是	尝试	到	跟随	.

试图跟上。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

But	at	the	first	pitch	of	the	wall	his	helplessness	overcame	him	and
但	在	这	第一的	沥青	的	这	墙	他的	无助	克服	他	和

[hiː; hi] [fel] [bæk] .

he	fell	back	.
他	跌倒	后退	.

但爬到墙的第一级时，他的无力感战胜了他，他向后跌倒了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˌkuː'laʊ] [tuː; tə] - ,

“	It	would	be	better	to	kill	him	,	”	said	Koolau	to	Kapahei	,
“	它	会	是	更好的	到	杀	他	,	”	说	库劳	到	-	,

“杀了他比较好，”库劳对卡帕黑说。

[huː] [stɪl] [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

who	still	sat	in	the	same	place	.
WHO	仍然	卫星	在	这	相同的	地方	.

仍然坐在原地的人。

“ ['twenti] - [tuː] , ” - ['ænsər] .

“	Twenty	-	two	,	”	Kapahei	answered	.
“	二十	-	二	,	”	-	回答	.

“二十二，”卡帕黑回答道。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
“ Yes , it would be a wise thing to kill him .
“ 是的 , 它 会 是 一个 明智的 事物 到 杀 他 .

“是的，杀了他是个明智之举。”

['twenti] - [θriː] — ['twenti] - [fɔːr] .
Twenty - three — twenty - four .
二十 - 三 — 二十 - 四 .

二十三—二十四。

” [ðə; ði] ['ɪdiət] [hwaɪnd] ['ʃɑːrpli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ['levld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” The idiot whined sharply when he saw the rifle levelled at him .
” 这 笨蛋 抱怨 尖锐地 什么时候 他 锯 这 步枪 平整 在 他 .

“那白痴看到步枪对准自己时，发出了一声尖锐的呜咽。”

[ˌkuː'laʊ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['loʊɝd] [ðə; ði] [gʌn] .
Koolau hesitated , then lowered the gun .
库劳 犹豫了一下 , 然后 降低 这 枪 .

科劳犹豫了一下，然后放下了枪。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is a hard thing to do , ” he said .
“ 它 是 一个 难的 事物 到 做 , ” 他 说 .

“这很难做到，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , ['twenti] - [sɪks] , ['twenti] - ['sev(ə)n] , ” [sed] - .
“ You are a fool , twenty - six , twenty - seven , ” said Kapahei .
“ 你 是 一个 傻子 , 二十 - 六 , 二十 - 七 , ” 说 - .

“你们这些二十六、二十七岁的傻瓜，”卡帕黑说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
“ Let me show you .
“ 让 我 展示 你 .

让我来给你演示一下。

” [hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['frægmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ə'proʊtʃt]
” He arose , and with a heavy fragment of rock in his hand , approached
[ðə; ði] ['wuːndɪd] [θɪŋ] .
the wounded thing .
” 他 出现 , 和 和 一个 重的 分段 的 岩石 在 他的 手 , 接近
这 受伤 事物 .

他站起身，手里拿着一块沉重的碎石，走向受伤的动物。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [straɪk] , [ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
As he lifted his arm to strike , a shell burst full upon him ,
作为 他 抬起 他的 手臂 到 罢工 , 一个 壳 爆裂 满的 之上 他 ,

他举起手臂准备攻击时，一枚炮弹在他面前爆炸了。

[rɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊtɪŋ]
relieving him of the necessity of the act and at the same time putting
[æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊnt] .
an end to his count .
缓解 他 的 这 必要性 的 这 行为 和 在 这 相同的 时间 推杆
一个 结尾 到 他的 数数 .

使他不必再进行这种行为，同时也结束了他的计数。

[ˌkuː'laʊ] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ] .
Koolau was alone in the gorge .
库劳 曾是 独自的 在 这 峡谷 .

科劳独自一人在峡谷里。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [dræg] [ðer; ðər] ['krɪpld] ['bɑːdɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]

He	watched	the	last	of	his	people	drag	their	crippled	bodies	over	the	brow	of
他	观看	这	最后的	的	他的	人们	拖	他们的	残疾的	身体	超过	这	眉头	的

[ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

the	height	and	disappear	.
这	高度	和	消失	.

他眼睁睁地看着最后剩下的族人拖着残疾的身躯翻过山顶，消失在视野中。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wer] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [kiːn]

Then	he	turned	and	went	down	to	the	thicket	where	the	maid	had	keen
然后	他	转向	和	去	向下	到	这	灌木丛	在哪里	这	女佣	有	敏锐的

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

然后他转身走向灌木丛，那里正是女仆被凶猛猎杀的地方。

[ðə; ði] [ʃel] - ['faɪər] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ; [fɔːr; fər] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː]

The	shell	-	fire	still	continued	,	but	he	remained	;	for	far	below	he	could	see
这	壳	-	火	仍然	持续	,	但	他	剩余	;	为了	远的	以下	他	可以	看

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] .

the	soldiers	climbing	up	.
这	士兵	攀登	向上	.

炮火仍在继续，但他仍然留了下来；因为他可以看到下方很远的地方，士兵们正在向上攀爬。

[ə; eɪ] [ʃel] [bɜːrst] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] .

A	shell	burst	twenty	feet	away	.
一个	壳	爆裂	二十	脚	离开	.

一枚炮弹在二十英尺外爆炸。

['flætnɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frægmənts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

Flattening	himself	into	the	earth	,	he	heard	the	rush	of	the	fragments	above	his
扁平化	他自己	进入	这	地球	,	他	听到	这	匆忙	的	这	片段	多于	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

他把自己压入土中，听到碎片在他头顶上方呼啸而过的声音。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['haʊ] ['blɔsəmz] [reɪnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

A	shower	of	hau	blossoms	rained	upon	him	.
一个	淋浴	的	豪	花朵	下雨了	之上	他	.

漫天飞舞的哈乌花落在他身上。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pɪr] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd] [said] .

He	lifted	his	head	to	peer	down	the	trail	,	and	sighed	.
他	抬起	他的	头	到	同伴	向下	这	踪迹	,	和	叹了口气	.

他抬起头，向下望去，叹了口气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .

He	was	very	much	afraid	.
他	曾是	非常	很多	害怕的	.

他非常害怕。

['bulits] [frʌm; frəm] ['raɪfəlz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃel] - ['faɪər] [wʌz; wəz]

Bullets	from	rifles	would	not	have	worried	him	,	but	this	shell	-	fire	was
子弹	从	步枪	会	不是	有	担心	他	,	但	这	壳	-	火	曾是

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

abominable	.
可恶	.

步枪子弹不会让他感到担忧，但炮火却令人憎恶。

[iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃel] [ʃriːkt] [baɪ] [hiː; hi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ;

Each	time	a	shell	shrieked	by	he	shivered	and	crouched	;
每个	时间	一个	壳	尖叫	经过	他	瑟瑟发抖	和	蹲着	;

每当炮弹呼啸而过，他都会瑟瑟发抖，蜷缩起来；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [treɪl] .

but	each	time	he	lifted	his	head	again	to	watch	the	trail	.
但	每个	时间	他	抬起	他的	头	再次	到	手表	这	踪迹	.

但他每次都会抬起头去看那条小路。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ['siːst] .

At	last	the	shells	ceased	.
在	最后的	这	贝壳	停止	.

炮声终于停止了。

[ðɪs] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

This	,	he	reasoned	,	was	because	the	soldiers	were	drawing	near	.
这	,	他	有理智的	,	曾是	因为	这	士兵	是	绘画	靠近	.

他推断，这是因为士兵们正在逼近。

[ðeɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,

They	crept	along	the	trail	in	single	file	,
他们	悄悄地爬	沿着	这	踪迹	在	单身的	文件	,

他们沿着小路排成一列，悄悄地前进。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lɔːst] [træk] .

and	he	tried	to	count	them	until	he	lost	track	.
和	他	尝试	到	数数	他们	直到	他	丢失的	追踪	.

他试着去数，直到数不清为止。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [kʌm] ['æftər] [ˌkuː'laʊ]

At	any	rate	,	there	were	a	hundred	or	so	of	them	—	all	come	after	Koolau
在	任何	速度	,	那里	是	一个	百	或者	所以	的	他们	—	全部	来	后	库劳

[ðə; ði] ['lepər] .

the	leper	.
这	麻风病人	.

总之，他们大约有一百来个——都是在麻风病人库劳之后出现的。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [prɑːd] [ʌv; əv] [praɪd] .

He	felt	a	fleeting	prod	of	pride	.
他	毛毡	一个	转瞬即逝	生产	的	自豪	.

他感到一丝转瞬即逝的自豪感。

[wɪð; wɪθ] [wɔːr] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['raɪfəlz] , [pə'liːs] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

With	war	guns	and	rifles	,	police	and	soldiers	,	they	came	for	him	,
和	战争	枪支	和	步枪	,	警察	和	士兵	,	他们	来了	为了	他	,

他们带着枪炮、步枪、警察和士兵，来抓他了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [mæn] , [ə; eɪ] ['krɪpld] [rek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðæt] .

and	he	was	only	one	man	,	a	crippled	wreck	of	a	man	at	that	.
和	他	曾是	仅有的	一	男人	,	一个	残疾的	破坏	的	一个	男人	在	那	.

他只是一个人，而且还是一个残疾的、一蹶不振的人。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɘz, 'dɔlɘz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] .

They	offered	a	thousand	dollars	for	him	,	dead	or	alive	.
他们	提供	一个	千	美元	为了	他	,	死的	或者	活	.

他们悬赏一千美元要他，不管死活。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [pə'zest] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] .

In	all	his	life	he	had	never	possessed	that	much	money	.
在	全部	他的	生活	他	有	绝不	拥有	那	很多	钱	.

他一生中从未拥有过这么多钱。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [wʌn] .

The	thought	was	a	bitter	one	.
这	想法	曾是	一个	苦的	一	.

这个念头令人痛苦不堪。

- [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

Kapahei	had	been	right	.
-	有	到过	正确的	.

卡帕黑是对的。

[hi:; hi] , [ˌku:'laʊ] , [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] .

He	,	Koolau	,	had	done	no	wrong	.
他	,	库劳	,	有	完毕	不	错误的	.

他，库劳，没有做错任何事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['hɑ:oʊˌleɪ] ['wɑ:ntɪd] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ðə; ði]['stoʊlən][lænd] ,

Because	the	haoles	wanted	labour	with	which	to	work	the	stolen	land	,
因为	这	白人	通缉	劳动	和	哪个	到	工作	这	被盗	土地	,

因为白人需要劳动力来耕种被掠夺的土地，

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ku:lɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]

they	had	brought	in	the	Chinese	coolies	,	and	with	them	had	come	the
他们	有	带来	在	这	中国人	苦力	,	和	和	他们	有	来	这

['sɪknəs] .

sickness	.
疾病	.

他们引进了中国苦力，疾病也随之而来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]

And	now	,	because	he	had	caught	the	sickness	,	he	was	worth	a
和	现在	,	因为	他	有	捕捉	这	疾病	,	他	曾是	值得	一个

['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] — [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [hɪm'self] .

thousand	dollars	—	but	not	to	himself	.
千	美元	—	但	不是	到	他自己	.

现在，因为他染上了这种病，他身价一千美元——但他自己却不这么认为。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɜ:rθləs] ['kɑ:rkəs] , ['rɑ:t(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'zi:z] [ɔ:r] [ded] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ]

It	was	his	worthless	carcass	,	rotten	with	disease	or	dead	from	a	bursting
它	曾是	他的	毫无价值	尸体	,	烂	和	疾病	或者	死的	从	一个	爆发

[ʃel] ,

shell	,
壳	,

那是他毫无价值的尸体，要么是病入膏肓，要么是被炮弹炸死的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] .

that	was	worth	all	that	money	.
那	曾是	值得	全部	那	钱	.

那钱花得太值了。

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒd] ['pæsɪdʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:mptɪd] [tu:; tə][wɔ:rn]

When	the	soldiers	reached	the	knife	-	edged	passage	,	he	was	prompted	to	warn
什么时候	这	士兵	达到	这	刀	-	边缘	通道	,	他	曾是	提示	到	警告

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当士兵们到达刀刃般的通道时，他感到有必要向他们发出警告。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['saɪlənt]

But	his	gaze	fell	upon	the	body	of	the	murdered	maid	,	and	he	kept	silent
但	他的	目光	跌倒	之上	这	身体	的	这	被谋杀	女佣	,	和	他	保留	沉默的

.

:

.

但他的目光落在了被杀害的女仆的尸体上，他沉默不语。

[wen] [sɪks][hæd; həd] ['ventʃərd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] , [hiː; hi] ['oʊpənd] ['faɪər] .

When	six	had	ventured	on	the	knife	-	edge	,	he	opened	fire	.
什么时候	六	有	冒险	在	这	刀	-	边缘	,	他	打开	火	.

当六个人冒险走到刀刃上时，他开火了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːs] [wen] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒ] [wʌz; wəz] [ber] .

Nor	did	he	cease	when	the	knife	-	edge	was	bare	.
也不	做过	他	停止	什么时候	这	刀	-	边缘	曾是	裸	.

即使刀刃已经裸露，他也没有停止。

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] , [riː'ləʊdid] , [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	emptied	his	magazine	,	reloaded	,	and	emptied	it	again	.
他	清空	他的	杂志	,	重新加载	,	和	清空	它	再次	.

他清空了弹匣，重新装弹，然后再次清空了弹匣。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['ʃuːtɪŋ] .

He	kept	on	shooting	.
他	保留	在	射击	.

他继续开枪。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv]

All	his	wrongs	were	blazing	in	his	brain	,	and	he	was	in	a	fury	of
全部	他的	错误	是	炽烈	在	他的	脑	,	和	他	曾是	在	一个	愤怒	的

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

他脑海中所有的冤屈都像烈火般燃烧，复仇的怒火在他心中熊熊燃烧。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [goʊt] - [treɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['faɪərɪŋ] ,

All	down	the	goat	-	trail	the	soldiers	were	firing	,
全部	向下	这	山羊	-	踪迹	这	士兵	是	射击	,

士兵们沿着羊肠小道一路开火。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [leɪ] [flæt] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ]

and	though	they	lay	flat	and	sought	to	shelter	themselves	in	the	shallow
和	尽管	他们	躺	平坦的	和	寻求	到	庇护所	他们自己	在	这	浅的

[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

inequalities	of	the	surface	,
不平等	的	这	表面	,

尽管它们平躺着，试图躲藏在地表浅浅的凹凸不平之处，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][maːrks][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

they	were	exposed	marks	to	him	.
他们	是	裸露	标记	到	他	.

对他来说，这些都是暴露的痕迹。

['bulits] ['hwisld] [ænd; ənd] [θʌdid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rɪkəʃeɪ] [sæŋ]

Bullets	whistled	and	thudded	about	him	,	and	an	occasional	ricochet	sang
子弹	吹口哨	和	砰的一声	关于	他	,	和	一个	偶然	跳弹	唱

['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] [er] .

sharply	through	the	air	.
尖锐地	通过	这	空气	.

子弹在他周围呼啸而过，偶尔还有跳弹划破空气发出尖锐的声响。

[wʌn] ['bʊlɪt] ['plaʊd] [ə; eɪ] [kriːs] [θruː] [hɪz; ɪz][skælp] ,

One	bullet	ploughed	a	crease	through	his	scalp	,
一	子弹	耕作	一个	褶皱	通过	他的	头皮	,

一颗子弹在他头皮上划出一道口子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [bəːnd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][skɪn] .

and	a	second	burned	across	his	shoulder	-	blade	without	breaking	the	skin	.
和	一个	第二	烧伤	穿过	他的	肩膀	-	刀刃	没有	打破	这	皮肤	.

第二道火烧灼了他的肩胛骨，但没有破皮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsəkər] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][mæn][dɪd][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .

It	was	a	massacre	,	in	which	one	man	did	the	killing	.
它	曾是	一个	屠杀	,	在	哪个	一	男人	做过	这	杀	.

这是一场屠杀，凶手只有一个人。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'triːt] , ['helpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] .

The	soldiers	began	to	retreat	,	helping	along	their	wounded	.
这	士兵	开始	到	撤退	,	帮助	沿着	他们的	受伤	.

士兵们开始撤退，一边撤退一边搀扶着伤员。

[æz; əz] [ˌkuː'laʊ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [bɜːrnt] [miːt] .

As	Koolau	picked	them	off	he	became	aware	of	the	smell	of	burnt	meat	.
作为	库劳	挑选	他们	离开	他	成为	意识到的	的	这	闻	的	烧焦的	肉	.

库劳逐个击破敌人时，闻到了烧焦的肉味。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	glanced	about	him	at	first	,	and	then	discovered	that	it	was	his	own
他	瞥了一眼	关于	他	在	第一的	,	和	然后	发现	那	它	曾是	他的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他先是环顾四周，然后才发现那是他自己的双手。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	heat	of	the	rifle	was	doing	it	.
这	热	的	这	步枪	曾是	正在做	它	.

是步枪的热量造成的。

[ðə; ði] ['leprəsi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	leprosy	had	destroyed	most	of	the	nerves	in	his	hands	.
这	麻风	有	损毁	最多	的	这	神经	在	他的	双手	.

麻风病破坏了他双手的大部分神经。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [bəːnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sen'seɪʃ(ə)n] .

Though	his	flesh	burned	and	he	smelled	it	,	there	was	no	sensation	.
尽管	他的	肉	烧伤	和	他	闻起来	它	,	那里	曾是	不	感觉	.

虽然他的皮肤在燃烧，也闻到了灼烧的气味，但他却没有任何感觉。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , ['smaɪlɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɔːr] ['gʌnz] .

He	lay	in	the	thicket	,	smiling	,	until	he	remembered	the	war	guns	.
他	躺	在	这	灌木丛	,	微笑	,	直到	他	记得	这	战争	枪支	.

他躺在灌木丛中，脸上带着微笑，直到他想起了战争中的大炮。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊpən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Without	doubt	they	would	open	upon	him	again	,
没有	怀疑	他们	会	打开	之上	他	再次	,

毫无疑问，他们会再次对他开枪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θɪkɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'fliktid] [ðə; ði]

and	this	time	upon	the	very	thicket	from	which	he	had	inflicted	the
和	这	时间	之上	这	非常	灌木丛	从	哪个	他	有	造成的	这

['deɪndʒər] . ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [nʊk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl]

danger	.	Scarcely	had	he	changed	his	position	to	a	nook	behind	a	small
危险	.	几乎	有	他	已更改	他的	位置	到	一个	角落	在后面	一个	小的

['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd] [ðæt] [noʊ] ['ʃɛlz] [fel] ,

shoulder	of	the	wall	where	he	had	noted	that	no	shells	fell	,
肩膀	的	这	墙	在哪里	他	有	著名的	那	不	贝壳	跌倒	,

这一次，他竟然躲到了之前制造危险的那片灌木丛里。他刚换了个位置，躲到墙角一小块隐蔽处——他注意到那里没有炮弹落下——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲之屋，(The house of pride,)
第3/6页

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bɑːm'bɑːrdmənt] ['riːkə'menst] .

than	**the**	**bombardment**	**recommenced**	**.**
比	这	轰击	重新开始	.

随后炮击再次开始。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['ʃɛlz] .

He	**counted**	**the**	**shells**	**.**
他	计数	这	贝壳	.

他数了数贝壳。

['sɪksti] [mɔːr] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɔːrdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] - ['gʌnz] ['siːst] .

Sixty	**more**	**were**	**thrown**	**into**	**the**	**gorge**	**before**	**the**	**war**	**-**	**guns**	**ceased**	**.**
六十	更多的	是	抛掷	进入	这	峡谷	前	这	战争	-	枪支	停止	.

在枪声停止之前，又有六十人被扔进了峡谷。

[ðə; ði]['taɪni] ['eriə] [wʌz; wəz] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪksp'ləʊʒnz] ,

The	**tiny**	**area**	**was**	**pitted**	**with**	**their**	**explosions**	**,**
这	微小的	区域	曾是	凹坑	和	他们的	爆炸	,

那片狭小的区域被爆炸的痕迹炸得坑坑洼洼。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'vaivd] .

until	**it**	**seemed**	**impossible**	**that**	**any**	**creature**	**could**	**have**	**survived**	**.**
直到	它	似乎	不可能的	那	任何	生物	可以	有	幸存下来	.

直到人们觉得任何生物都不可能存活下来。

[soʊ][ðə; ði]['soʊldʒərz] [θɔːt] , [fɔːr; fər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]

So	**the**	**soldiers**	**thought**	**,**	**for**	**,**	**under**	**the**	**burning**	**afternoon**	**sun**	**,**	**they**	**climbed**	**the**
所以	这	士兵	想法	,	为了	,	在下面	这	燃烧	下午	太阳	,	他们	攀登	这

[goʊt] - [treɪl] [ə'gen] .

goat	**-**	**trail**	**again**	**.**
山羊	-	踪迹	再次	.

士兵们这样想着，于是，在午后烈日的炙烤下，他们再次沿着山羊小径向上攀登。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [naɪf] - [edʒd] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][dɪ'spjuːtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] [bæk]

And	**again**	**the**	**knife**	**-**	**edged**	**passage**	**was**	**disputed**	**,**	**and**	**again**	**they**	**fell**	**back**
和	再次	这	刀	-	边缘	通道	曾是	争议	,	和	再次	他们	跌倒	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

to	**the**	**beach**	**.**
到	这	海滩	.

于是，这条刀刃般的通道再次陷入争夺，他们再次退到了海滩上。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [lɔːŋgər] [ˌkuː'laʊ] [held] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

For	**two**	**days**	**longer**	**Koolau**	**held**	**the**	**passage**	**,**
为了	二	天	更长	库劳	握住	这	通道	,

科劳又守住了通道两天。

[ðoʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [fliŋɪŋ] ['ʃɛlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

though	**the**	**soldiers**	**contented**	**themselves**	**with**	**flinging**	**shells**	**into**	**his**	**retreat**	**.**
尽管	这	士兵	满足	他们自己	和	投掷	贝壳	进入	他的	撤退	.

尽管士兵们满足于向他的撤退路线投掷炮弹。

[ðen] - , [ə; eɪ] ['lepər] [bɔɪ] ,

Then	**Pahau**	**,**	**a**	**leper**	**boy**	**,**
然后	-	,	一个	麻风病人	男生	,

然后是帕豪，一个麻风病男孩，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [daʊn]

came	to	the	top	of	the	wall	at	the	back	of	the	gorge	and	shouted	down
来了	到	这	顶部	的	这	墙	在	这	后退	的	这	峡谷	和	喊叫	向下

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] - ,

to	him	that	Kiloliana	,
到	他	那	-	,

她走到峡谷后方的墙顶，朝下面喊道：“基洛利亚纳！”

['hʌntɪŋ] [goʊts] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [iːt] , [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl] ,

hunting	goats	that	they	might	eat	,	had	been	killed	by	a	fall	,
打猎	山羊	那	他们	可能	吃	,	有	到过	被杀	经过	一个	落下	,

他们猎杀山羊是为了吃它们，结果不慎跌落身亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	that	the	women	were	frightened	and	knew	not	what	to	do	.
和	那	这	女性	是	害怕	和	知道	不是	什么	到	做	.

这些妇女感到害怕，不知道该怎么办。

[ˌkuː'laʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sper] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

Koolau	called	the	boy	down	and	left	him	with	a	spare	gun	with	which	to
库劳	称为	这	男生	向下	和	左边	他	和	一个	空闲的	枪	和	哪个	到

[gɑːrd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

guard	the	passage	.
警卫	这	通道	.

库劳叫男孩下来，留给他一把备用枪，让他守卫通道。

[ˌkuː'laʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .

Koolau	found	his	people	disheartened	.
库劳	成立	他的	人们	沮丧	.

科劳发现他的人民士气低落。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [tuː] ['helpləs] [tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ['ʌndər]

The	majority	of	them	were	too	helpless	to	forage	food	for	themselves	under
这	多数	的	他们	是	也	无助	到	饲料	食物	为了	他们自己	在下面

[sʌtʃ] [fər'bɪdɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

such	forbidding	circumstances	,
这样的	禁止	情况	,

在如此恶劣的环境下，他们中的大多数人根本无力自己觅食。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] .

and	all	were	starving	.
和	全部	是	饥饿	.

而且所有人都饿坏了。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]

He	selected	two	women	and	a	man	who	were	not	too	far	gone	with
他	已选	二	女性	和	一个	男人	WHO	是	不是	也	远的	已消失	和

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

the	disease	,
这	疾病	,

他挑选了两名女性和一名男性，他们的病情都不算太严重。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɔːrdʒ][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [fuːd] [ænd; ənd][mæts] .

and	sent	them	back	to	the	gorge	to	bring	up	food	and	mats	.
和	发送	他们	后退	到	这	峡谷	到	带来	向上	食物	和	垫子	.

然后派他们返回峡谷去取食物和垫子。

[ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wiːkəst] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn]

The	rest	he	cheered	and	consoled	until	even	the	weakest	took	a	hand	in
这	休息	他	欢呼	和	安慰	直到	甚至	这	最弱	采取	一个	手	在

['bɪldɪŋ] [rʌf] ['ʃeltərz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

building	rough	shelters	for	themselves	.
建筑	粗糙的	避难所	为了	他们自己	.

他鼓励和安慰其他人，直到最弱小的人也参与到为自己搭建简易住所的工作中来。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [fɔːr; fər] [fuːd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

But	those	he	had	dispatched	for	food	did	not	return	,	and	he	started
但	那些	他	有	已派出	为了	食物	做过	不是	返回	,	和	他	开始

[bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] .

back	for	the	gorge	.
后退	为了	这	峡谷	.

但他派出去觅食的人没有回来，于是他便启程返回峡谷。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['raɪfəlz] [krækt] .

As	he	came	out	on	the	brow	of	the	wall	,	half	a	dozen	rifles	cracked	.
作为	他	来了	出去	在	这	眉头	的	这	墙	,	一半	一个	打	步枪	裂纹	.

当他走到墙顶时，六七支步枪响了起来。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

A	bullet	tore	through	the	fleshy	part	of	his	shoulder	,
一个	子弹	撕裂	通过	这	肉质的	部分	的	他的	肩膀	,

一颗子弹穿透了他肩膀上的肉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ] [ə; eɪ] ['slɪvər] [ʌv; əv] [rɑːk] [wer] [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʊlɪt] [smæʃt]

and	his	cheek	was	cut	by	a	sliver	of	rock	where	a	second	bullet	smashed
和	他的	脸颊	曾是	切	经过	一个	银片	的	岩石	在哪里	一个	第二	子弹	粉碎

[ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] .

against	the	cliff	.
反对	这	悬崖	.

他的脸颊被一块碎石划破，那是第二颗子弹击中悬崖时飞溅出来的。

[ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] [bæk] ,

In	the	moment	that	this	happened	,	and	he	leaped	back	,
在	这	片刻	那	这	发生	,	和	他	跳跃	后退	,

就在这时，他向后跳了一步。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərz] .

he	saw	that	the	gorge	was	alive	with	soldiers	.
他	锯	那	这	峡谷	曾是	活	和	士兵	.

他看到峡谷里到处都是士兵。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

His	own	people	had	betrayed	him	.
他的	自己的	人们	有	背叛	他	.

他自己的人民背叛了他。

[ðə; ði] [ʃel] - ['faɪər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['prɪzn]

The	shell	-	fire	had	been	too	terrible	,	and	they	had	preferred	the	prison
这	壳	-	火	有	到过	也	糟糕的	,	和	他们	有	首选	这	监狱

[ʌv; əv] [ˌməuləu'kɑːi] .

of	Molokai	.
的	莫洛凯岛	.

炮火太过猛烈，他们宁愿待在莫洛凯岛的监狱里。

[ˌkuː'laʊ] [drɑːpt] [bæk] [ænd; ənd] [ʌn'slʌŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['kɑːrtɪdʒ] - [belts] .

Koolau	dropped	back	and	unslung	one	of	his	heavy	cartridge	-	belts	.
库劳	掉落	后退	和	解开	一	的	他的	重的	墨盒	-	腰带	.

库劳后退一步，解下了他的一条沉重的弹药带。

['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
Lying among the rocks ,
说谎 之中 这 岩石 ,

躺在岩石之间，

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['soʊldʒər][tu:; tə][raɪz] ['klɪrli] ['ɪntu:]
he allowed the head and shoulders of the first soldier to rise clearly into
他 允许 这 头 和 肩膀 的 这 第一的 士兵 到 上升 清楚地 进入
[vju:] [bɪ'fɔ:r] ['pʊlɪŋ] ['trɪgər] .
view before pulling trigger .
看法 前 拉 扳机 .

他让第一个士兵的头和肩膀清晰地出现在视野中，然后才扣动扳机。

[twaɪs] [ðɪs] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ,
Twice this happened , and then , after some delay ,
两次 这 发生 , 和 然后 , 后 一些 延迟 ,

这种情况发生了两次，然后，经过一段时间的延迟后，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg][wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ]
in place of a head and shoulders a white flag was thrust above the edge
在 地方 的 一个 头 和 肩膀 一个 白色的 旗帜 曾是 推力 多于 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
of the wall .
的 这 墙 .

墙边高处插着一面白旗，代替了人头和肩膀。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌku:'laʊ] [ðə; ði] ['lepər] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
“ I want you , if you are Koolau the leper , ” came the answer .
“ 我 想 你 , 如果 你 是 库劳 这 麻风病人 , ” 来了 这 回答 .

“如果你是麻风病人库劳，我就要你，”对方回答道。

[ˌku:'laʊ] [fər'gɑ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] ,
Koolau forgot where he was , forgot everything ,
库劳 忘了 在哪里 他 曾是 , 忘了 一切 ,

库劳忘记了自己身在何处，忘记了一切。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['hɑ:oʊˌleɪ] [hu:]
as he lay and marvelled at the strange persistence of these haoles who
作为 他 躺 和 惊叹不已 在 这 奇怪的 持久性 的 这些 白人 WHO
[wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] [ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ] [fel] [ɪn] .
would have their will though the sky fell in .
会 有 他们的 将要 尽管 这 天空 跌倒 在 .

他躺在那里，惊叹于这些白人的奇怪执着，即使天塌下来也要实现他们的愿望。

[aɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [wɪl] ['oʊvər][ɔ:l] [men] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ,
Aye , they would have their will over all men and all things ,
是的 , 他们 会 有 他们的 将要 超过 全部 男人 和 全部 事物 ,

是的，他们将掌控所有人和所有事物。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [daɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
even though they died in getting it .
甚至 尽管 他们 死亡 在 获得 它 .

即使他们为此献出了生命。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][ədˈmaɪər][ðem; ðəm] , [tuː] ,

He	could	not	but	admire	them	,	too	,
他	可以	不是	但	钦佩	他们	,	也	,

他也情不自禁地欣赏他们。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [bent] [ɔːl]

what	of	that	will	in	them	that	was	stronger	than	life	and	that	bent	all
什么	的	那	将要	在	他们	那	曾是	更强	比	生活	和	那	弯曲	全部

[θɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbɪdɪŋ] .

things	to	their	bidding	.
事物	到	他们的	投标	.

他们心中那股比生命更强大的意志力，以及让万物都听命于他们的意志力，又该如何解释呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstrʌg(ə)l] .

He	was	convinced	of	the	hopelessness	of	his	struggle	.
他	曾是	确信	的	这	绝望	的	他的	斗争	.

他深信自己的斗争毫无希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪnˈseɪŋ] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːoʊˌleɪ] .

There	was	no	gainsaying	that	terrible	will	of	the	haoles	.
那里	曾是	不	反驳	那	糟糕的	将要	的	这	白人	.

无可否认，白人有着可怕的意志。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ,

Though	he	killed	a	thousand	,
尽管	他	被杀	一个	千	,

虽然他杀死了上千人，

[jet] [wʊd] [ðeɪ] [raɪz] [laɪk] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

yet	would	they	rise	like	the	sands	of	the	sea	and	come	upon	him	,
然而	会	他们	上升	喜欢	这	沙子	的	这	海	和	来	之上	他	,

然而，它们会像海沙一样升起，向他袭来。

[ˈevər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

ever	more	and	more	.
曾经	更多的	和	更多的	.

越来越频繁。

[ðeɪ] [ˈnevər] [nuː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːtn] .

They	never	knew	when	they	were	beaten	.
他们	绝不	知道	什么时候	他们	是	被打败	.

他们根本不知道自己何时被打败了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔːlt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈvɜːrtʃuː] .

That	was	their	fault	and	their	virtue	.
那	曾是	他们的	过错	和	他们的	美德	.

那既是他们的过错，也是他们的美德。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] [lækt] .

It	was	where	his	own	kind	lacked	.
它	曾是	在哪里	他的	自己的	种类	缺乏	.

这正是他同类所缺乏的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [naʊ] ,

He	could	see	,	now	,
他	可以	看	,	现在	,

他现在能看见了。

[haʊ] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːtʃəz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['priːtʃəz] [ʌv; əv] [rʌm] [hæd; həd]

how	the	handful	of	the	preachers	of	God	and	the	preachers	of	Rum	had
如何	这	少数	的	这	传道者	的	上帝	和	这	传道者	的	朗姆酒	有

['kɔŋkəd] [ðə; ði] [lænd] .

conquered	the	land	.
征服	这	土地	.

少数几个上帝的传道者和拉姆的传道者是如何征服这片土地的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

It	was	because	—
它	曾是	因为	—

这是因为——

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ?

“	Well	,	what	have	you	got	to	say	?
“	出色地	,	什么	有	你	得到	到	说	?

“那么，你有什么要说的？”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

Will	you	come	with	me	?
将要	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [flæg] .

”	It	was	he	voice	of	the	invisible	man	under	the	white	flag	.
”	它	曾是	他	嗓音	的	这	无形的	男人	在下面	这	白色的	旗帜	.

“那是白旗下隐形人的声音。”

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [laɪk] ['eni] ['hɑːoʊˌleɪ] , ['draɪvɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

There	he	was	,	like	any	haole	,	driving	straight	toward	the	end	determined	.
那里	他	曾是	,	喜欢	任何	哈奥尔	,	驾驶	直的	朝向	这	结尾	决定	.

他就像任何一个白人一样，坚定地朝着终点驶去。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] , ” [sed] [ˌkuː'laʊ] .

“	Let	us	talk	,	”	said	Koolau	.
“	让	我们	讲话	,	”	说	库劳	.

“我们来谈谈吧，”库劳说道。

[ðə; ði] ['mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'roʊz] , [ðen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] .

The	man's	head	and	shoulders	arose	,	then	his	whole	body	.
这	男人的	头	和	肩膀	出现	,	然后	他的	所有的	身体	.

男子的头和肩膀抬起来，然后整个身体也抬起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst] , [bluː] - [aɪd] ['jʌŋstər] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , ['slendər]

He	was	a	smooth	-	faced	,	blue	-	eyed	youngster	of	twenty	-	five	,	slender
他	曾是	一个	光滑的	-	面对	,	蓝色的	-	眼睛	青少年	的	二十	-	五	,	苗条

[ænd; ənd] ['næti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæptənz] ['juːnɪfɔːrm] .

and	natty	in	his	captain's	uniform	.
和	纳蒂	在	他的	船长的	制服	.

他是一位面容俊朗、蓝眼睛的二十五岁年轻人，身材修长，穿着船长制服，显得精神抖擞。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ʌn'tɪl] ['hɔːltɪd] , [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] .

He	advanced	until	halted	,	then	seated	himself	a	dozen	feet	away	.
他	先进的	直到	停止	,	然后	坐着	他自己	一个	打	脚	离开	.

他向前走，直到被拦住，然后坐在离他十几英尺远的地方。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , ” [sed] [ˌkuː'laʊ] ['wʌndrɪŋli] .

“	You	are	a	brave	man	,	”	said	Koolau	wonderingly	.
“	你	是	一个	勇敢的	男人	,	”	说	库劳	惊奇地	.

“你真是个勇敢的人，”库劳惊叹道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] . ”

“	I	could	kill	you	like	a	fly	.	”
”	我	可以	杀	你	喜欢	一个	飞	.	”

“我可以像杀苍蝇一样杀了你。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

“	No	,	you	couldn't	,	”	was	the	answer	.
”	不	,	你	不能	,	”	曾是	这	回答	.

“不，你不能，”答案是。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	Why	not	?	”
”	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [ˌkuːˈlaʊ] , [ðoʊ] [ə; eɪ][bæd][wʌn] . [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['stɔːri] .

“	Because	you	are	a	man	,	Koolau	,	though	a	bad	one	.	I	know	your	story	.
”	因为	你	是	一个	男人	,	库劳	,	尽管	一个	坏的	一	.	我	知道	你的	故事	.

“因为你毕竟是个男人，库劳，虽然是个坏男人。我知道你的故事。”

[juː; jʊ] [kɪl] ['ferli] .

You	kill	fairly	.
你	杀	相当	.

你杀人很公平。

” [ˌkuːˈlaʊ] [grʌntid] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [pliːzd] .

“	Koolau	grunted	,	but	was	secretly	pleased	.
”	库劳	哼哼	,	但	曾是	偷偷	高兴	.

“库劳哼了一声，但内心却很开心。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['piːp(ə)l] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

“	What	have	you	done	with	my	people	?	”	he	demanded	.
”	什么	有	你	完毕	和	我的	人们	?	”	他	要求	.

“你们把我的子民怎么了？”他质问道。

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] ? ”

“	The	boy	,	the	two	women	,	and	the	man	?	”
”	这	男生	,	这	二	女性	,	和	这	男人	?	”

“那个男孩、两个女人和一个男人？”

“ [ðeɪ] [geɪv] [ðəmˈselvz] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

“	They	gave	themselves	up	,	as	I	have	now	come	for	you	to	do	.
”	他们	给予	他们自己	向上	,	作为	我	有	现在	来	为了	你	到	做	.

“他们投降了，就像我现在来让你投降一样。”

” [ˌkuːˈlaʊ] [læft] [ɪnˈkredʒələsli] .

”	Koolau	laughed	incredulously	.
”	库劳	笑了	难以置信地	.

库劳难以置信地笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [friː] [mæn] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

“	I	am	a	free	man	,	”	he	announced	.
”	我	是	一个	自由的	男人	,	”	他	宣布	.

“我自由了！”他宣布道。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] .

“	I	have	done	no	wrong	.
”	我	有	完毕	不	错误的	.

“我没有做错任何事。”

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] .

All	I	ask	is	to	be	left	alone	.
全部	我	问	是	到	是	左边	独自的	.

我只求不被打扰。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [friː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [friː] .

I	have	lived	free	,	and	I	shall	die	free	.
我	有	居住地	自由的	,	和	我	将	死	自由的	.

我生而自由，死亦将自由。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] . ”

I	will	never	give	myself	up	.	”
我	将要	绝不	给	我	向上	.	”

我绝不会放弃自己。

“ [ðen] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] .

“	Then	your	people	are	wiser	than	you	,	”	answered	the	young	captain	.
”	然后	你的	人们	是	更明智	比	你	,	”	回答	这	年轻的	队长	.

“那么你们的人民比你更有智慧，”年轻的船长回答道。

“ [lʊk] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

“	Look	—	they	are	coming	now	.
”	看	—	他们	是	未来	现在	.

“看——他们来了。”

” [ˌkuː'laʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd] [ə'proʊtʃ] .

”	Koolau	turned	and	watched	the	remnant	of	his	band	approach	.
”	库劳	转向	和	观看	这	剩	的	他的	乐队	方法	.

库劳转过身，看着他残余的部下走近。

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['gæstli] [prə'seʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ɪts] ['retʃɪdnəs] [pæst] .

Groaning	and	sighing	,	a	ghastly	procession	,	it	dragged	its	wretchedness	past	.
呻吟	和	叹息	,	一个	阴森	游行	,	它	拖拽	它是	悲惨	过去的	.

它呻吟叹息，像一支可怕的队伍，拖着它悲惨的身躯缓缓走过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌkuː'laʊ] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] [diːpər] ['bɪtərnəs] ,

It	was	given	to	Koolau	to	taste	a	deeper	bitterness	,
它	曾是	给定	到	库劳	到	品尝	一个	更深	苦味	,

这是给库劳尝更深层次苦味的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [həːld] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ;

for	they	hurled	imprecations	and	insults	at	him	as	they	went	by	;
为了	他们	投掷	诅咒	和	侮辱	在	他	作为	他们	去	经过	;

因为他们经过他身边时，都对他破口大骂，辱骂不已；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [hæg] [huː] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skɪnɪ] ,

and	the	panting	hag	who	brought	up	the	rear	halted	,	and	with	skinny	,
和	这	喘息	魔女	WHO	带来	向上	这	后部	停止	,	和	和	瘦骨嶙峋的	,

气喘吁吁、落在队伍最后面的老巫婆停了下来，瘦骨嶙峋的她，

['hɑːrpi] - [klɔːz] [ɪk'stendɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [snɑːlɪŋ] ['dɛθs] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ʃiː; ʃi]

harpy	-	claws	extended	,	shaking	her	snarling	death's	head	from	side	to	side	,	she
哈耳庇厄	-	爪子	扩展	,	摇晃	她	咆哮	死亡人数	头	从	边	到	边	,	她

[leɪd][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

laid	a	curse	upon	him	.
铺设	一个	诅咒	之上	他	.

她伸出鹰身女妖的利爪，摇晃着她那张龇牙咧嘴的死神头颅，诅咒了他。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði][lɪp] - [edʒ] [ænd; ənd] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ]

One	by	one	they	dropped	over	the	lip	-	edge	and	surrendered	to	the	hiding
一	经过	一	他们	掉落	超过	这	唇	-	边缘	和	投降	到	这	隐藏

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

他们一个接一个地从悬崖边跌落，向藏匿的士兵投降。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] ， ” [sed] [ˌkuːˈlaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	You	can	go	now	，	”	said	Koolau	to	the	captain	.
”	你	能	去	现在	，	”	说	库劳	到	这	队长	.

“你可以走了，”库劳对船长说。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] .

“	I	will	never	give	myself	up	.
”	我	将要	绝不	给	我	向上	.

我永远不会放弃自己。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [læst] [wɜːrd] .

That	is	my	last	word	.
那	是	我的	最后的	单词	.

这是我的最后一句话。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

”	The	captain	slipped	over	the	cliff	to	his	soldiers	.
”	这	队长	滑倒了	超过	这	悬崖	到	他的	士兵	.

“上尉从悬崖上滑下去，落到士兵们面前。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] , [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	next	moment	,	and	without	a	flag	of	truce	,	he	hoisted	his	hat	on	his
这	下一个	片刻	,	和	没有	一个	旗帜	的	休战	,	他	吊起	他的	帽子	在	他的

['skæbərd] ,

scabbard	,
刀鞘	,

下一刻，他没有举起休战旗，便将帽子从剑鞘上取了下来。

[ænd; ənd] - ['bʊlɪt] [tɔːr] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Koolau's	bullet	tore	through	it	.
和	-	子弹	撕裂	通过	它	.

库劳的子弹穿透了它。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [ʃeld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,

That	afternoon	they	shelled	him	out	from	the	beach	,
那	下午	他们	带壳	他	出去	从	这	海滩	,

那天下午，他们把他从海滩上打了下来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['pɑːkəts] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði]['soʊldʒərz]

and	as	he	retreated	into	the	high	inaccessible	pockets	beyond	,	the	soldiers
和	作为	他	撤退	进入	这	高的	无法进入	口袋	超过	,	这	士兵

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

当他退入远处高耸险峻的山坳时，士兵们也跟着他走了。

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] ,

For	six	weeks	they	hunted	him	from	pocket	to	pocket	,
为了	六	周	他们	猎杀	他	从	口袋	到	口袋	,

他们花了六个星期的时间，把他从一个口袋搜到另一个口袋。

['oʊvər][ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [piːks] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [goʊt] - [treɪlz] .

over	the	volcanic	peaks	and	along	the	goat	-	trails	.
超过	这	火山	高峰	和	沿着	这	山羊	-	小径	.

翻越火山峰顶，沿着山羊小径前行。

[wen] [hiː; hi][hɪd][ɪn][ðə; ði][læn'tænə; læn'teɪnə; læn'tɑːnə]['dʒʌŋg(ə)l] , [ðeɪ] [fɔːrmd] [laɪnz][ʌv; əv] ['biːtəz] ,

When	he	hid	in	the	lantana	jungle	,	they	formed	lines	of	beaters	,
什么时候	他	隐藏	在	这	马缨丹	丛林	,	他们	形成	线条	的	击球手	,

当他躲在马缨丹丛中时，他们排成一列列进行驱赶。

[ænd; ənd] [θruː] [læn'tænə; læn'teɪnə; læn'tɑːnə]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd]['gwɑːvə] [skrʌb] [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm]

and	through	lantana	jungle	and	guava	scrub	they	drove	him
和	通过	马缨丹	丛林	和	番石榴	擦洗	他们	驾驶	他

[laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

like	a	rabbit	.
喜欢	一个	兔子	.

他们像赶兔子一样，驱赶着他穿过马缨丹丛林和番石榴灌木丛。

[bʌt; bət]['evər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ænd; ənd] [ɪ'luːdid] .

But	ever	he	turned	and	doubled	and	eluded	.
但	曾经	他	转向	和	双倍	和	躲避	.

但他总是转身、迂回、躲避。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɔːnərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	was	no	cornering	him	.
那里	曾是	不	转弯	他	.

你根本无法将他逼入绝境。

[wen] [prest] [tuː] ['kloʊsli] ,

When	pressed	too	closely	,
什么时候	按下	也	密切	,

按压过紧时，

[hɪz; ɪz] [ʃʊr] ['raɪf(ə)l][held][ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ðer; ðər] ['wuːndɪd] [daʊn] [ðə; ði][goʊt] -

his	sure	rifle	held	them	back	and	they	carried	their	wounded	down	the	goat	-
他的	当然	步枪	握住	他们	后退	和	他们	携带	他们的	受伤	向下	这	山羊	-

[treɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

trails	to	the	beach	.
小径	到	这	海滩	.

他那支精准的步枪阻挡了敌人的进攻，他们抬着伤员沿着羊肠小道走向海滩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [braʊn] ['bɑːdi] [ʃoʊd] [fɔːr; fər]

There	were	times	when	they	did	the	shooting	as	his	brown	body	showed	for
那里	是	时代	什么时候	他们	做过	这	射击	作为	他的	棕色的	身体	显示	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

a	moment	through	the	underbrush	.
一个	片刻	通过	这	草丛	.

有时，当他棕色的身体从灌木丛中短暂露出时，他们就会开枪射击。

[wʌns] , [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən][ɪk'spoʊzd] [goʊt] - [treɪl] [bɪ'twiːn] ['pɑːkəts] .

Once	,	five	of	them	caught	him	on	an	exposed	goat	-	trail	between	pockets	.
一次	,	五	的	他们	捕捉	他	在	一个	裸露	山羊	-	踪迹	之间	口袋	.

有一次，他们五个人在口袋之间的一条暴露的山羊小路上抓住了他。

[ðeɪ] ['emptid] [ðer; ðər]['raɪfəlz][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [limpt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪzi]

They	emptied	their	rifles	at	him	as	he	limped	and	climbed	along	his	dizzy
他们	清空	他们的	步枪	在	他	作为	他	跛行	和	攀登	沿着	他的	晕眩的

[weɪ] .

way	.
方式	.

当他一瘸一拐地沿着头晕目眩的小路爬下去时，他们向他倾泻了步枪里的子弹。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [faʊnd] ['blʌdsteɪn] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

Afterwards	they	found	bloodstains	and	knew	that	he	was	wounded	.
然后	他们	成立	血迹	和	知道	那	他	曾是	受伤	.

之后他们发现了血迹，知道他受伤了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] .

At	the	end	of	six	weeks	they	gave	up	.
在	这	结尾	的	六	周	他们	给予	向上	.

六周后，他们放弃了。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [pə'liːs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [ænd; ənd][ˌkɑːlə'laʊ] ['væli]

The	soldiers	and	police	returned	to	Honolulu	,	and	Kalalau	Valley
这	士兵	和	警察	返回	到	檀香山	,	和	卡拉劳	谷

[wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

was	left	to	him	for	his	own	,
曾是	左边	到	他	为了	他的	自己的	,

士兵和警察返回檀香山，卡拉劳山谷就留给了他自己享用。

[ðoʊ] [hed] - ['hʌntərz] ['ventʃərd] ['æftər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər]

though	head	-	hunters	ventured	after	him	from	time	to	time	and	to	their
尽管	头	-	猎人	冒险	后	他	从	时间	到	时间	和	到	他们的

[oʊn] [ʌn'duːɪŋ] .

own	undoing	.
自己的	撤销	.

虽然猎头们不时会追杀他，但最终都以失败告终。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

Two	years	later	,	and	for	the	last	time	,
二	年	之后	,	和	为了	这	最后的	时间	,

两年后，也是最后一次，

[ˌkuː'laʊ] [krɔːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tiː] - [liːvz] [ænd; ənd][waɪld]

Koolau	crawled	into	a	thicket	and	lay	down	among	the	ti	-	leaves	and	wild
库劳	爬行	进入	一个	灌木丛	和	躺	向下	之中	这	ti	-	树叶	和	荒野

['dʒɪndʒər] ['blɔsəmz] .

ginger	blossoms	.
姜	花朵	.

库劳爬进一片灌木丛，躺在了蒂树叶和野姜花丛中。

[friː] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [ænd; ənd] [friː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

Free	he	had	lived	,	and	free	he	was	dying	.
自由的	他	有	居住地	,	和	自由的	他	曾是	垂死	.

他生来自由，死时也自由。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['drɪz(ə)l] [ʌv; əv] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

A	slight	drizzle	of	rain	began	to	fall	,
一个	轻微	细雨	的	雨	开始	到	落下	,

开始下起了毛毛细雨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	he	drew	a	ragged	blanket	about	the	distorted	wreck	of	his	limbs	.
和	他	画	一个	破烂不堪	毯子	关于	这	扭曲	破坏	的	他的	四肢	.

他用一块破布盖住了自己残破不堪的肢体。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪlskɪn] [koʊt] .

His	body	was	covered	with	an	oilskin	coat	.
他的	身体	曾是	涵盖	和	一个	油布	外套	.

他身上披着一件油布雨衣。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['maʊzər] ['raɪf(ə)l] ,

Across	his	chest	he	laid	his	Mauser	rifle	,
穿过	他的	胸部	他	铺设	他的	毛瑟	步枪	,

他将毛瑟步枪横放在胸前，

['lɪŋgərɪŋ] [ə'fekʃənətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] .

lingering	affectionately	for	a	moment	to	wipe	the	dampness	from	the	barrel	.
挥之不去的	亲切地	为了	一个	片刻	到	擦拭	这	潮湿	从	这	桶	.

他深情地停留了一会儿，擦去桶上的水汽。

[ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [waɪpt] [hæd; həd][noʊ] ['fɪŋgərz] [left] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

The	hand	with	which	he	wiped	had	no	fingers	left	upon	it	with	which	to
这	手	和	哪个	他	擦拭	有	不	手指	左边	之上	它	和	哪个	到

[pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] .

pull	the	trigger	.
拉	这	扳机	.

他用来擦拭的那只手已经没有手指可以用来扣动扳机了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːr; fər] ,

He	closed	his	eyes	,	for	,
他	关闭	他的	眼睛	,	为了	,

他闭上了眼睛，因为

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌzi] ['tɜːrmɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

from	the	weakness	in	his	body	and	the	fuzzy	turmoil	in	his	brain	,
从	这	弱点	在	他的	身体	和	这	模糊	动荡	在	他的	脑	,

由于身体虚弱和大脑一片混乱，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][end] [wʌz; wəz] [nɪr] .

he	knew	that	his	end	was	near	.
他	知道	那	他的	结尾	曾是	靠近	.

他知道自己的末日将至。

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː]['haɪdɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

Like	a	wild	animal	he	had	crept	into	hiding	to	die	.
喜欢	一个	荒野	动物	他	有	悄悄地爬	进入	隐藏	到	死	.

他像野兽一样悄悄躲藏起来等死。

[hæf] - ['kɑːnʃəs] , ['eɪmləs] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] , [hiː; hi] [lɪvd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

Half	-	conscious	,	aimless	and	wandering	,	he	lived	back	in	his	life	to	his	early
一半	-	有意识的	,	漫无目的	和	漫游	,	他	居住地	后退	在	他的	生活	到	他的	早期的

['mænhʊd] [ɑːn]['niːi'hɑːuː] .

manhood	on	Niihau	.
男子气概	在	尼豪	.

他半梦半醒，漫无目的地游荡，仿佛回到了他在尼豪岛的青年时代。

[æz; əz][laɪf] ['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [gruː] [dɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

As	life	faded	and	the	drip	of	the	rain	grew	dim	in	his	ears	it	seemed	to
作为	生活	褪色	和	这	滴	的	这	雨	生长	暗淡	在	他的	耳朵	它	似乎	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - ['breɪkɪŋ] ,

him	that	he	was	once	more	in	the	thick	of	the	horse	-	breaking	,
他	那	他	曾是	一次	更多的	在	这	厚的	的	这	马	-	打破	,

随着生命逝去，雨滴声在耳边渐渐消失，他感觉自己仿佛又回到了驯马的艰苦岁月里。

[wɪð; wɪθ] [rɔː] [koʊlts] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌkɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [taɪd] [tə'geðər]

with	raw	colts	rearing	and	bucking	under	him	,	his	stirrups	tied	together
和	生的	小马驹	饲养	和	颠簸	在下面	他	,	他的	马镫	系	一起

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

他身下是几匹未经驯服的小马驹，它们扬蹄嘶鸣，踱步不止，他的马镫被绑在了一起。

[ɔːr] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [kə'ræl] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['helpɪŋ] ['kaʊˌbɔɪz] ['oʊvər]

or	charging	madly	about	the	breaking	corral	and	driving	the	helping	cowboys	over
或者	收费	疯狂地	关于	这	打破	围栏	和	驾驶	这	帮助	牛仔	超过

[ðə; ði][reɪlz] .

the	rails	.
这	铁轨	.

或者疯狂地冲进破损的围栏，把帮忙的牛仔们赶下铁轨。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['nætʃrəlnəs] ,

The	next	instant	,	and	with	seeming	naturalness	,
这	下一个	立即的	,	和	和	似乎	自然	,

下一刻，一切似乎都很自然地发生了，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pər'sʊ] [ðə; ði][waɪld] ['bʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌplənd] ['pɑːstʃəz] ,

he	found	himself	pursuing	the	wild	bulls	of	the	upland	pastures	,
他	成立	他自己	追求	这	荒野	公牛	的	这	高地	牧场	,

他发现自己正在追逐高地牧场上的野牛，

['roʊpɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] .

roping	them	and	leading	them	down	to	the	valleys	.
套索	他们	和	领导	他们	向下	到	这	山谷	.

用绳子把他们套住，然后把他们带到山谷里。

[ə'gen] [ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændɪŋ] [pen] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz]

Again	the	sweat	and	dust	of	the	branding	pen	stung	his	eyes	and	bit	his
再次	这	汗	和	灰尘	的	这	品牌推广	笔	被蜇了	他的	眼睛	和	少量	他的

['nɒstrəlz] .

nostrils	.
鼻孔	.

烙印笔上的汗水和灰尘再次刺痛了他的眼睛和鼻孔。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['lʌsti] , [hoʊl] - ['bɑdɪd] [juːθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɑːrp] [pæŋz] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ]

All	his	lusty	,	whole	-	bodied	youth	was	his	,	until	the	sharp	pangs	of	impending
全部	他的	好色的	,	所有的	-	有形的	青年	曾是	他的	,	直到	这	锋利的	疼痛	的	即将到来的

[ˌdɪsə'luːʃn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] .

dissolution	brought	him	back	.
溶解	带来	他	后退	.

他那充满活力、青春洋溢的时光都属于他，直到即将到来的衰老带来的剧烈疼痛才将他拉了回来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] [hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['wʌndər] .

He	lifted	his	monstrous	hands	and	gazed	at	them	in	wonder	.
他	抬起	他的	滔天	双手	和	凝视	在	他们	在	想知道	.

他举起那双巨大的手，惊奇地凝视着它们。

[bʌt; bət] [haʊ] ? [waɪ] ?

But	how	?	Why	?
但	如何	?	为什么	?

但是，为什么会这样？为什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['hoʊlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Why	should	the	wholeness	of	that	wild	youth	of	his	change	to	this	?
为什么	应该	这	完整性	的	那	荒野	青年	的	他的	改变	到	这	?

他那桀骜不驯的青春为何会变成如今这般模样?

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Then	he	remembered	,	and	once	again	,	and	for	a	moment	,	he	was
然后	他	记得	,	和	一次	再次	,	和	为了	一个	片刻	,	他	曾是

[ˌkuː'laʊ] , [ðə; ði] ['lepər] .

Koolau	,	the	leper	.
库劳	,	这	麻风病人	.

然后他想起来了，再一次，在那一瞬间，他变成了麻风病人库劳。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] ['wɪrəli] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ['siːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

His	eyelids	fluttered	wearily	down	and	the	drip	of	the	rain	ceased	in	his	ears	.
他的	眼睑	飘动	疲劳	向下	和	这	滴	的	这	雨	停止	在	他的	耳朵	.

他的眼皮疲惫地垂了下来，耳边的雨滴声也停止了。

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['tremblɪŋ] [set] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

A	prolonged	trembling	set	up	in	his	body	.
一个	延长	发抖	放	向上	在	他的	身体	.

他浑身开始持续颤抖。

[ðɪs] , [tuː] , ['siːst] .
This , too , ceased .
这 , 也 , 停止 .

这种情况也停止了。

[hiː; hi] [hæf] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] .
He half - lifted his head , but it fell back .
他 一半 - 抬起 他的 头 , 但 它 跌倒 后退 .

他抬起头，但头又垂了回去。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kloʊz] .
Then his eyes opened , and did not close .
然后 他的 眼睛 打开 , 和 做过 不是 关闭 .

然后他睁开了眼睛，就再也没有闭上。

[hɪz; ɪz] [læst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['maʊzər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
His last thought was of his Mauser , and he pressed it against his
他的 最后的 想法 曾是 的 他的 毛瑟 , 和 他 按下 它 反对 他的
[tʃest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['foʊldɪd] ,
chest with his folded ,
胸部 和 他的 折叠 ,

他最后的念头是他的毛瑟枪，他用折叠的手臂将它紧紧地贴在胸前。

['fɪŋ.gəɹ.ləs] [hændz] .
fingerless hands .
无指 双手 .

没有手指的手。

[gʊd] - [baɪ] , [dʒæk]
GOOD - BYE , JACK
好的 - 再见 , 杰克

再见，杰克

[hə'waɪi] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] .
Hawaii is a queer place .
夏威夷 是 一个 酷儿 地方 .

夏威夷是个很包容的地方。

['evriθɪŋ] ['soʊʃəli] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .
Everything socially is what I may call topsy - turvy .
一切 社会 是 什么 我 可能 称呼 颠倒 - 颠簸 .

社会上的一切都乱成了一团。

[nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] .
Not but what things are correct .
不是 但 什么 事物 是 正确的 .

不，但哪些事情是正确的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] .
They are almost too much so .
他们 是 几乎 也 很多 所以 .

几乎太过分了。

[bʌt; bət] [stɪl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
But still things are sort of upside down .
但 仍然 事物 是 种类 的 上行 向下 .

但事情仍然有点颠倒了。

[ðə; ði] [moʊst] ['ʌltrə] - [ɪk'sklu:sɪv] [set] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] “ ['mɪʃəneri] [kraʊd] .
The most ultra - exclusive set there is the “ Missionary Crowd .
这 最多 极端主义者 - 独家的 放 那里 是 这 “ 传教士 人群 .

其中最顶级的专属群体是“传教士群体”。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɪn] [hə'waɪi] [ðə; ði] [əb'skjʊr] ['mɑːrtərdəm] -

"	It	comes	with	rather	a	shock	to	learn	that	in	Hawaii	the	obscure	martyrdom	-
"	它	来	和	相当	一个	震惊	到	学习	那	在	夏威夷	这	朦胧	殉道	-

['siːkɪŋ] ['mɪʃəneri] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌnid] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

seeking	missionary	sits	at	the	head	of	the	table	of	the	moneyed	aristocracy	.
寻求	传教士	坐着	在	这	头	的	这	桌子	的	这	有钱人	贵族	.

“得知在夏威夷，默默无闻、寻求殉道的传教士竟然坐在富裕贵族的餐桌首位，这着实令人震惊。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

But	it	is	true	.
但	它	是	真的	.

但这是真的。

[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləndɚz] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['dekeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

The	humble	New	Englanders	who	came	out	in	the	third	decade	of	the	nineteenth
这	谦逊的	新的	英格兰人	WHO	来了	出去	在	这	第三	十年	的	这	第十九

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

十九世纪三十年代来到美国的那些谦逊的新英格兰人，

[keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'nɑːkəz] [ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

came	for	the	lofty	purpose	of	teaching	the	kanakas	the	true	religion	,
来了	为了	这	高远	目的	的	教学	这	卡纳卡人	这	真的	宗教	,

他们怀着崇高的目的而来，那就是向卡纳卡人传授真正的宗教。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['oʊnli] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [gɑːd] .

the	worship	of	the	one	only	genuine	and	undeniable	God	.
这	崇拜	的	这	一	仅有的	真的	和	无可否认	上帝	.

敬拜唯一真实、无可否认的上帝。

[soʊ] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] ['sɪvəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kænəkə] ,

So	well	did	they	succeed	in	this	,	and	also	in	civilizing	the	kanaka	,
所以	出色地	做过	他们	成功	在	这	,	和	还	在	文明	这	卡纳卡	,

他们在这方面取得了巨大的成功，并且在教化卡纳卡人方面也取得了成功。

[ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪk'stɪŋkt] .

that	by	the	second	or	third	generation	he	was	practically	extinct	.
那	经过	这	第二	或者	第三	一代	他	曾是	几乎	灭绝	.

到了第二代或第三代，他实际上已经灭绝了。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ,

This	being	the	fruit	of	the	seed	of	the	Gospel	,
这	存在	这	水果	的	这	种子	的	这	福音	,

这是福音种子所结出的果实。

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃənəriz] ([ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænsʌn])

the	fruit	of	the	seed	of	the	missionaries	(	the	sons	and	the	grandsons	)
这	水果	的	这	种子	的	这	传教士	(	这	儿子们	和	这	孙子们	)

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ðəm'selvz] ,

was	the	possession	of	the	islands	themselves	,
曾是	这	拥有	的	这	岛屿	他们自己	,

传教士们的后裔（他们的儿子和孙子）最终收获的果实，就是这些岛屿本身。

— [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [ðə; ði] [pɔːrts] , [ðə; ði] [taʊn] [saɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃnz] :

—	of	the	land	,	the	ports	,	the	town	sites	,	and	the	sugar	plantations	:
—	的	这	土地	,	这	端口	,	这	镇	网站	,	和	这	糖	种植园	:

—指土地、港口、城镇和甘蔗种植园：

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['gɑ:b(ə)l] [ʌp] [ðə; ði]

The	missionary	who	came	to	give	the	bread	of	life	remained	to	gobble	up	the
这	传教士	WHO	来了	到	给	这	面包	的	生活	剩余	到	咕噜	向上	这

[hoʊl] ['hi:ðn] [fi:st] .

whole	heathen	feast	.
所有的	异教徒	盛宴	.

那位前来传播生命之粮的传教士，却留下来狼吞虎咽地享用了所有异教徒的盛宴。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['kwiənis] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [tel] .

But	that	is	not	the	Hawaiian	queerness	I	started	out	to	tell	.
但	那	是	不是	这	夏威夷	酷儿	我	开始	出去	到	告诉	.

但这并非我最初想要讲述的夏威夷酷儿故事。

['oʊnli] [wʌn] ['kænɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['miʃənəriz] .

Only	one	cannot	speak	of	things	Hawaiian	without	mentioning	the	missionaries	.
仅有的	一	不能	说话	的	事物	夏威夷	没有	提及	这	传教士	.

谈到夏威夷，就不能不提传教士。

[ðer; ðər] [ɪz] [dʒæk] - , [ðə; ði] [mæn] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] ; [hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri]

There	is	Jack	Kersdale	,	the	man	I	wanted	to	tell	about	;	he	came	of	missionary
那里	是	杰克	-	,	这	男人	我	通缉	到	告诉	关于	;	他	来了	的	传教士

[stɑ:k] .

stock	.
库存	.

还有杰克·克斯代尔，我想介绍的就是他；他出身于传教士家庭。

[ðæt] [ɪz] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['grænd,məðɝz] [saɪd] .

That	is	,	on	his	grandmother's	side	.
那	是	,	在	他的	祖母的	边	.

也就是说，是他祖母那边的亲戚。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [oʊld] ['bendʒəmɪn] - , [ə; eɪ] ['jæŋki] ['treɪdər] ,

His	grandfather	was	old	Benjamin	Kersdale	,	a	Yankee	trader	,
他的	祖父	曾是	老的	本杰明	-	,	一个	扬基	商	,

他的祖父是老本杰明·克斯代尔，一位来自北方的商人。

[hu:] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [baɪ] ['selɪŋ] [tʃi:p] ['wɪski] [ænd; ənd]

who	got	his	start	for	a	million	in	the	old	days	by	selling	cheap	whiskey	and
WHO	得到	他的	开始	为了	一个	百万	在	这	老的	天	经过	销售	便宜的	威士忌酒	和

[skwer] - [feɪs] [dʒɪn] .

square	-	face	gin	.
正方形	-	脸	杜松子酒	.

他早年靠卖廉价威士忌和方脸杜松子酒起家，赚了一百万美元。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kwɪr] [θɪŋ] .

There's	another	queer	thing	.
有	其他	酷儿	事物	.

还有一件很奇怪的事。

[ðə; ði] [oʊld] ['miʃənəriz] [ænd; ənd] [oʊld] ['treɪdərz] [wɜ:r; wər] ['mɔ:rt(ə)l] ['enəmi] .

The	old	missionaries	and	old	traders	were	mortal	enemies	.
这	老的	传教士	和	老的	交易员	是	凡人	敌人	.

老传教士和老商人是死敌。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [kən'flɪktɪd] .

You	see	,	their	interests	conflicted	.
你	看	,	他们的	兴趣	矛盾	.

你看，他们的利益是冲突的。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] [ˌɪntə'mæriːɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ]['aɪlənd] [bɪ'twiːn]

But	their	children	made	it	up	by	intermarrying	and	dividing	the	island	between
但	他们的	孩子们	制成	它	向上	经过	异族通婚	和	分割	这	岛	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们的子女通过通婚弥补了这一损失，并将岛屿瓜分给了他们。

[laɪf] [ɪn] [hə'waɪi] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

Life	in	Hawaii	is	a	song	.
生活	在	夏威夷	是	一个	歌曲	.

夏威夷的生活就像一首歌。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] ['stɔdəd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] “ [hə'waɪi] [nɔɪ] ” : —

That's	the	way	Stoddard	put	it	in	his	“	Hawaii	Noi	”	:	—
那就是	这	方式	斯托达德	放	它	在	他的	“	夏威夷	诺伊	”	:	—

斯托达德在他的《夏威夷人》一书中是这样写的：——

“ [ðaɪ] [laɪf][ɪz]['mjuːzɪk] — [feɪt] [ðə; ðɪ] [noʊts] [prə'lɔːŋ] !

“	Thy	life	is	music	—	Fate	the	notes	prolong	!
“	你的	生活	是	音乐	—	命运	这	笔记	延长	!

“你的生命就是音乐——命运让音符延续！”

[iːtʃ] [aɪl] [ə; eɪ]['stænzə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

Each	isle	a	stanza	,	and	the	whole	a	song	.
每个	小岛	一个	诗节	,	和	这	所有的	一个	歌曲	.

每个小岛都是一节诗，整个小岛就是一首歌。

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

”	And	he	was	right	.
”	和	他	曾是	正确的	.

“他是对的。”

[fleʃ] [ɪz]['goʊldən][ðer; ðər] .

Flesh	is	golden	there	.
肉	是	金的	那里	.

那里的肉是金子做的。

[ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][sʌn] - [raɪp]['dʒuːnoʊz] , [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [men] [brɑːnzd] [ə'pɑːləs] .

The	native	women	are	sun	-	ripe	Junos	,	the	native	men	bronzed	Apollos	.
这	本国的	女性	是	太阳	-	成熟	朱诺斯	,	这	本国的	男人	古铜色	阿波罗	.

当地妇女如同阳光下成熟的朱诺，当地男子如同古铜色的阿波罗。

[ðeɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] ['flaʊər] - [bɪ'dʒuːəld] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [kraʊnd] .

They	sing	,	and	dance	,	and	all	are	flower	-	bejewelled	and	flower	-	crowned	.
他们	唱歌	,	和	舞蹈	,	和	全部	是	花	-	镶满珠宝的	和	花	-	加冕	.

她们唱歌跳舞，个个都佩戴着花饰，头戴花冠。

[ænd; ənd] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd] “ ['mɪʃəneri] [kraʊd] , ” [ðə; ðɪ] [waɪt] [men] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klaɪmət]

And	,	outside	the	rigid	“	Missionary	Crowd	,	”	the	white	men	yield	to	the	climate
和	,	外部	这	死板的	“	传教士	人群	,	”	这	白色的	男人	屈服	到	这	气候

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

and	the	sun	,
和	这	太阳	,

而在僵化的“传教士群体”之外，白人男性则屈服于气候和阳光。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bɪzi] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

and	no	matter	how	busy	they	may	be	,
和	不	事情	如何	忙碌的	他们	可能	是	,

无论他们有多忙，

[ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [wer] ['flaʊərz] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd][ɪn]

are	prone	to	dance	and	sing	and	wear	flowers	behind	their	ears	and	in
是	易于	到	舞蹈	和	唱歌	和	穿	花朵	在后面	他们的	耳朵	和	在

[ðer; ðər] [her] .

their	hair	.
他们的	头发	.

他们喜欢唱歌跳舞，耳朵后面和头发上戴着鲜花。

[dʒæk] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiː z] ['fɛloʊz] .

Jack	Kersdale	was	one	of	these	fellows	.
杰克	-	曾是	一	的	这些	伙伴们	.

杰克·克斯代尔就是这些人中的一员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] [men] [aɪ] ['evər] [met] .

He	was	one	of	the	busiest	men	I	ever	met	.
他	曾是	一	的	这	最繁忙	男人	我	曾经	遇见	.

他是我见过的最忙碌的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sevrəl] - [taɪmz] [ˌmɪljə'ner] .

He	was	a	several	-	times	millionaire	.
他	曾是	一个	一些	-	时代	百万富翁	.

他曾是多次百万富翁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [kɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɔːfi] ['plæntər] , [ə; eɪ] ['rʌbər] [ˌpaɪə'nɪr] , [ə; eɪ]['kæt(ə)l] ['ræntʃər]

He	was	a	sugar	-	king	,	a	coffee	planter	,	a	rubber	pioneer	,	a	cattle	rancher
他	曾是	一个	糖	-	国王	,	一个	咖啡	播种机	,	一个	橡皮	先锋	,	一个	牛	牧场主

,

,

,

他曾是糖业大亨、咖啡种植园主、橡胶业先驱和养牛场主。

[ænd; ənd][ə; eɪ][prə'moʊtər][ʌv; əv] [θriː] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [fɔːr] [nuː] ['entərˌpraɪz] [lɔːntʃt] [ɪn][ðə; ði]

and	a	promoter	of	three	out	of	every	four	new	enterprises	launched	in	the
和	一个	启动子	的	三	出去	的	每一个	四	新的	企业	发射	在	这

['aɪləndz] .

islands	.
岛屿	.

并且是岛上每四家新成立企业中三家的发起人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] , [ə; eɪ] [klʌb] [mæn] , [ə; eɪ] ['jɑːtsmən] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

He	was	a	society	man	,	a	club	man	,	a	yachtsman	,	a	bachelor	,
他	曾是	一个	社会	男人	,	一个	俱乐部	男人	,	一个	游艇运动员	,	一个	学士	,

他是个社交名流，常去俱乐部，喜欢游艇，是个单身汉。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][wʌz; wəz]['evər]['dəutid][ə'pɑːn][baɪ]

and	withal	as	handsome	a	man	as	was	ever	doted	upon	by
和	此外	作为	英俊的	一个	男人	作为	曾是	曾经	宠溺	之上	经过

['mæmə; mə'mɑː][wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɚz] .

mammas	with	marriageable	daughters	.
妈妈们	和	婚	女儿们	.

而且他英俊潇洒，是所有有待嫁女儿的母亲们最宠爱的男子之一。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [jeɪl] ,

Incidentally	,	he	had	finished	his	education	at	Yale	,
顺便	,	他	有	完成的	他的	教育	在	耶鲁大学	,

顺便一提，他毕业于耶鲁大学。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kræmd] [fʊlər] [wɪð; wɪθ] ['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd] ['skɑːlərli]

and	his	head	was	crammed	fuller	with	vital	statistics	and	scholarly
和	他的	头	曾是	拥挤	更丰满	和	必不可少的	统计数据	和	学术性的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [hə'waɪi] [neɪ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['aɪləndər] [aɪ] ['evər] [ɪn'kaʊntər] .

information	concerning	Hawaii	Nei	than	any	other	islander	I	ever	encountered	.
信息	有关	夏威夷	内	比	任何	其他	岛民	我	曾经	遭遇	.

他对夏威夷岛的了解比我遇到的任何其他岛民都要多，他脑子里塞满了关于夏威夷岛的重要统计数据和学术信息。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

He	turned	off	an	immense	amount	of	work	,
他	转向	离开	一个	巨大	数量	的	工作	,

他停止了大量工作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [pʊt] ['flaʊərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz] [ɪ'mensli] [æz; əz]

and	he	sang	and	danced	and	put	flowers	in	his	hair	as	immensely	as
和	他	唱	和	跳舞	和	放	花朵	在	他的	头发	作为	非常	作为

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪdləz] .

any	of	the	idlers	.
任何	的	这	惰轮	.

他像任何一个游手好闲的人一样，载歌载舞，把鲜花插在头发上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔːt] [tuː] ['duːəlz] — [bəuθ] ,

He	had	grit	,	and	had	fought	two	duels	—	both	,
他	有	砂砾	,	和	有	战斗	二	决斗	—	两个都	,

他意志坚定，曾参与过两次决斗——两次都是如此。

[pə'lɪtɪk(ə)l] — [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɔː] [juːθ] ['eseɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]

political	—	when	he	was	no	more	than	a	raw	youth	essaying	his	first
政治的	—	什么时候	他	曾是	不	更多的	比	一个	生的	青年	散文	他的	第一的

[əd'ventʃəz] [ɪn] ['pɑːlətɪks] .

adventures	in	politics	.
冒险	在	政治	.

政治——当时他还是个初涉政坛的毛头小子，正在尝试他的第一次政治冒险。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [moʊst] ['kredɪtəbl] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

In	fact	,	he	played	a	most	creditable	and	courageous	part	in	the	last	revolution	,
在	事实	,	他	玩	一个	最多	可信赖的	和	勇敢	部分	在	这	最后的	革命	,

事实上，他在上次革命中发挥了非常值得称道和勇敢的作用。

[wen] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['daɪnəsti] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər]

when	the	native	dynasty	was	overthrown	;	and	he	could	not	have	been	over
什么时候	这	本国的	王朝	曾是	被推翻	;	和	他	可以	不是	有	到过	超过

[ˌsɪks'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

sixteen	at	the	time	.
十六	在	这	时间	.

当时本土王朝被推翻；而他当时不可能超过十六岁。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] ,

I	am	pointing	out	that	he	was	no	coward	,
我	是	指向	出去	那	他	曾是	不	懦夫	,

我想指出的是，他并非懦夫。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] ['hæpənz] ['leɪtər][ɑːn] .

in	order	that	you	may	appreciate	what	happens	later	on	.
在	命令	那	你	可能	欣赏	什么	发生	之后	在	.

以便你能够理解之后发生的事情。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [jɑːrd][æt; ət][ðə; ði][ˌhɑːle,ɑːkɑː'lɑː] [ræntʃ] ,

I've	seen	him	in	the	breaking	yard	at	the	Haleakala	Ranch	,
我已经	已见	他	在	这	打破	院子	在	这	哈雷阿卡拉	牧场	,

我在哈雷阿卡拉牧场的驯马场见过他。

['kɔŋkərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] [bruːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv]

conquering	a	four	-	year	-	old	brute	that	for	two	years	had	defied	the	pick	of
征服	一个	四	-	年	-	老的	蛮力	那	为了	二	年	有	违抗	这	挑选	的

[vɑːn] - [kaʊ] - [bɔɪz] .

Von	Tempsky's	cow	-	boys	.
冯	-	奶牛	-	男孩们	.

征服了一头四岁大的蛮牛，这头蛮牛两年来一直让冯·坦普斯基手下最精锐的牛仔们束手无策。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ʌv; əv][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .

And	I	must	tell	of	one	other	thing	.
和	我	必须	告诉	的	一	其他	事物	.

我还有一件事要说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn]['koʊnə] , — [ɔːr][ʌp] , ['ræðər] ,

It	was	down	in	Kona	,	—	or	up	,	rather	,
它	曾是	向下	在	科纳	,	—	或者	向上	,	相当	,

那是在科纳岛，——或者更确切地说，是在科纳岛的上层。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['koʊnə] ['piːp(ə)l] [skɔːrn][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

for	the	Kona	people	scorn	to	live	at	less	than	a	thousand	feet	elevation	.
为了	这	科纳	人们	轻蔑	到	居住	在	较少的	比	一个	千	脚	海拔	.

科纳人鄙视居住在海拔低于一千英尺的地方。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][lə'naɪ][ʌv; əv]['dɑːktər] [gʊdhjuːz] ['bʌŋgəloʊ] .

We	were	all	on	the	lanai	of	Doctor	Goodhue's	bungalow	.
我们	是	全部	在	这	阳台	的	医生	古德休的	平房	.

我们当时都在古德休医生的平房阳台上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɔti] ['fɛrˌtʃaɪld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	was	talking	with	Dottie	Fairchild	when	it	happened	.
我	曾是	说	和	多蒂	费尔柴尔德	什么时候	它	发生	.

事发时我正在和多蒂·费尔柴尔德聊天。

[ə; eɪ][bɪg] ['sentɪpiːd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] ,

A	big	centipede	—	it	was	seven	inches	,
一个	大的	蜈	—	它	曾是	七	英寸	,

一条大蜈蚣——它有七英寸长，

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] — [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræftəz] [ˌoʊvər'hed] ['skwerli] ['ɪntuː]

for	we	measured	it	afterwards	—	fell	from	the	rafters	overhead	squarely	into
为了	我们	测量	它	然后	—	跌倒	从	这	椽子	开销	完全	进入

[hɜːr; hər] [kwɑː'fjʊr] .

her	coiffure	.
她	发型	.

因为我们事后测量过——从头顶的椽子上掉下来，正好落在了她的发型上。

[aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] .

I	confess	,	the	hideousness	of	it	paralysed	me	.
我	承认	,	这	丑陋	的	它	瘫痪	我	.

我承认，它的丑陋让我感到麻木。

[aɪ] ['kudnt] [muːv] .

I	couldn't	move	.
我	不能	移动	.

我动弹不得。

[maɪ][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɜːrk] .

My	mind	refused	to	work	.
我的	头脑	拒绝	到	工作	.

我的大脑一片空白。

[ðer; ðər] , [wɪˈðɪn] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈvenəməs] [ˈdev(ə)l][wʌz; wəz] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

There	,	within	two	feet	of	me	,	the	ugly	venomous	devil	was	writhing	in	her
那里	,	之内	二	脚	的	我	,	这	丑陋的	有毒	魔鬼	曾是	扭动	在	她

[her] .

hair	.
头发	.

就在离我不到两英尺的地方，那只丑陋的毒蛇在她头发里扭动着。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈθretnd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪkˈspoʊzd] [ˈʃəuldəz] — [wiː; wi]

It	threatened	at	any	moment	to	fall	down	upon	her	exposed	shoulders	—	we
它	威胁	在	任何	片刻	到	落下	向下	之上	她	裸露	肩膀	—	我们

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈdɪnər] .

had	just	come	out	from	dinner	.
有	只是	来	出去	从	晚餐	.

它随时都有可能掉到她裸露的肩膀上——我们刚吃完晚饭出来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

”	she	asked	,	starting	to	raise	her	hand	to	her	head	.
”	她	问	,	开始	到	增加	她	手	到	她	头	.

“她问道，同时抬起手摸向自己的头。

“ [dəunt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不!

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [dəunt] ! ”

“	Don't	!	”
”	不	!	”

“不！ ”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	But	what	is	it	?
”	但	什么	是	它	?

“但它到底是什么呢？ ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ]

”	she	insisted	,	growing	frightened	by	the	fright	she	read	in	my	eyes	and	on	my
”	她	坚持	,	生长	害怕	经过	这	惊吓	她	读	在	我的	眼睛	和	在	我的

['stæmərɪŋ] [lɪps] .

stammering	lips	.
结巴	嘴唇	.

“她坚持道，从我的眼神和结巴的嘴唇中读出了恐惧，她也感到害怕。”

[maɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'træktɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] .

My	exclamation	attracted	Kersdale's	attention	.
我的	感叹	吸引	-	注意力	.

我的惊呼引起了克尔斯代尔的注意。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ˈkerləsli] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [glæns] [tʊk] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .

He	glanced	our	way	carelessly	,	but	in	that	glance	took	in	everything	.
他	瞥了一眼	我们的	方式	粗心大意	,	但	在	那	瞥一眼	采取	在	一切	.

他漫不经心地瞥了我们一眼，但那一眼却把一切都尽收眼底。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

He	came	over	to	us	,	but	without	haste	.
他	来了	超过	到	我们	,	但	没有	匆忙	.

他走了过来，但并不急躁。

“ [pliːz] [dəunt] [muːv] , ['dɔti] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Please	don't	move	,	Dottie	,	”	he	said	quietly	.
”	请	不	移动	,	多蒂	,	”	他	说	悄悄	.

“请不要动，多蒂，”他轻声说道。

[hiː; hi] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['hɜːri] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['bʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	never	hesitated	,	nor	did	he	hurry	and	make	a	bungle	of	it	.
他	绝不	犹豫了一下	,	也不	做过	他	匆忙	和	制作	一个	搞糟	的	它	.

他既没有犹豫，也没有仓促行事而搞砸事情。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Allow	me	,	”	he	said	.
”	允许	我	,	”	他	说	.

“请允许我这样做，”他说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][skɑːrf][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [ə'raʊnd]

And	with	one	hand	he	caught	her	scarf	and	drew	it	tightly	around
和	和	一	手	他	捕捉	她	围巾	和	画	它	紧紧	大约

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪpiːd] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːl] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] .

her	shoulders	so	that	the	centipede	could	not	fall	inside	her	bodice	.
她	肩膀	所以	那	这	蜈	可以	不是	落下	里面	她	紧身胸衣	.

他一手抓住她的围巾，紧紧地围在她的肩膀上，这样蜈蚣就不会掉进她的胸衣里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — [ðə; ði] [raɪt] — [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] ,

With	the	other	hand	—	the	right	—	he	reached	into	her	hair	,
和	这	其他	手	—	这	正确的	—	他	达到	进入	她	头发	,

他用另一只手——右手——伸进她的头发里，

[kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv]

caught	the	repulsive	abomination	as	near	as	he	was	able	by	the	nape	of
捕捉	这	丑恶	厌恶	作为	靠近	作为	他	曾是	有能力的	经过	这	颈背	的

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

他尽可能靠近地抓住了那令人作呕的怪物的后颈，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː]

and	held	it	tightly	between	thumb	and	forefinger	as	he	withdrew	it
和	握住	它	紧紧	之间	拇指	和	食指	作为	他	退出	它

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] .

from	her	hair	.
从	她	头发	.

他用拇指和食指紧紧捏住它，把它从她的头发里抽了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd][hə'roʊɪk][ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

It	was	as	horrible	and	heroic	a	sight	as	man	could	wish	to	see	.
它	曾是	作为	可怕	和	英勇	一个	视线	作为	男人	可以	希望	到	看	.

这是人类所能见到的最可怕、最英勇的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [fleʃ] [krɔːl] .

It	made	my	flesh	crawl	.
它	制成	我的	肉	爬行	.

这让我感到毛骨悚然。

[ðə; ði] ['sentɪpiːd] , ['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [skwɜːrmɪŋ] [legz] , [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]

The	centipede	,	seven	inches	of	squirming	legs	,	writhed	and	twisted	and
这	蜈	,	七	英寸	的	蠕蠕	腿	,	扭动	和	扭曲	和

[dæʃt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

dashed	itself	about	his	hand	,
虚线	本身	关于	他的	手	,

那条蜈蚣，七英寸长的腿扭来扭去，在他手上蠕动、翻滚、窜动。

[ðə; ði]['bɑːdi] ['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [legz] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd]

the	body	twining	around	the	fingers	and	the	legs	digging	into	the	skin	and
这	身体	缠绕	大约	这	手指	和	这	腿	挖掘	进入	这	皮肤	和

['skrætʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [biːst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] .

scratching	as	the	beast	endeavoured	to	free	itself	.
抓挠	作为	这	兽	努力	到	自由的	本身	.

野兽的身体缠绕着手指，双腿抓挠着皮肤，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

[ˌaɪ 'tiː][bɪt][hɪm; ɪm] [twaɪs] — [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	bit	him	twice	—	I	saw	it	—	though	he	assured	the	ladies	that	he	was
它	少量	他	两次	—	我	锯	它	—	尽管	他	保证	这	女士们	那	他	曾是

[nɑːt] [hɑːmd] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

not	harmed	as	he	dropped	it	upon	the	walk	and	stamped	it	into	the
不是	受到伤害	作为	他	掉落	它	之上	这	走	和	盖章	它	进入	这

['græv(ə)l] .

gravel	.
碎石	.

它咬了他两口——我亲眼所见——但他向女士们保证自己没有受伤，因为他把它扔在人行道上，踩进了碎石里。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

But	I	saw	him	in	the	surgery	five	minutes	afterwards	,
但	我	锯	他	在	这	外科手术	五	分钟	然后	,

但五分钟后我在手术室里看到了他。

[wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['gʊdˌhjuː] ['skerɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒektɪŋ] [pɜːr'mæŋgəˌnet] [ʌv; əv] ['pɑːtæʃ]

with	Doctor	Goodhue	scarifying	the	wounds	and	injecting	permanganate	of	potash
和	医生	古德休	疤痕	这	伤口	和	注射	高锰酸钾	的	钾肥

.

:

.

古德休医生对伤口进行刮除，并注射高锰酸钾。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] - [ɑːrm][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['bærəl] ,

The	next	morning	Kersdale's	arm	was	as	big	as	a	barrel	,
这	下一个	早晨	-	手臂	曾是	作为	大的	作为	一个	桶	,

第二天早上，克斯代尔的手臂像个桶一样粗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [went] [daʊn] .

and	it	was	three	weeks	before	the	swelling	went	down	.
和	它	曾是	三	周	前	这	肿胀	去	向下	.

肿胀持续了三周才消退。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] ,

All	of	which	has	nothing	to	do	with	my	story	,
全部	的	哪个	有	没有什么	到	做	和	我的	故事	,

这一切都与我的故事无关。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [dʒæk] - [wʌz; wəz]

but	which	I	could	not	avoid	giving	in	order	to	show	that	Jack	Kersdale	was
但	哪个	我	可以	不是	避免	给予	在	命令	到	展示	那	杰克	-	曾是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

anything	but	a	coward	.
任何事物	但	一个	懦夫	.

但我不得不承认这一点，以证明杰克·克斯代尔绝非懦夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kliːnɪst] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][grɪt][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

It	was	the	cleanest	exhibition	of	grit	I	have	ever	seen	.
它	曾是	这	最干净	展览	的	砂砾	我	有	曾经	已见	.

这是我见过的最纯粹的沙砾展览。

[hiː; hi] ['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her] .

He	never	turned	a	hair	.
他	绝不	转向	一个	头发	.

他连一根头发丝都没掉过。

[ðə; ði] [smaɪl] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

The	smile	never	left	his	lips	.
这	微笑	绝不	左边	他的	嘴唇	.

他脸上的笑容始终未曾消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [daɪvd] [wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] ['ɪntuː] ['dɔti] ['fɛrˌtʃaɪldz] [her] [æz; əz]

And	he	dived	with	thumb	and	forefinger	into	Dottie	Fairchild's	hair	as
和	他	潜水	和	拇指	和	食指	进入	多蒂	费尔柴尔德	头发	作为

['geɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] .

gaily	as	if	it	had	been	a	box	of	salted	almonds	.
兴高采烈地	作为	如果	它	有	到过	一个	盒子	的	咸的	杏仁	.

他兴高采烈地用拇指和食指戳进多蒂·费尔柴尔德的头发里，就像戳进一盒咸杏仁一样。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ə; eɪ]

Yet	that	was	the	man	I	was	destined	to	see	stricken	with	a	fear	a
然而	那	曾是	这	男人	我	曾是	注定	到	看	受打击的	和	一个	害怕	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['hɪdiəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt]

thousand	times	more	hideous	even	than	the	fear	that	was	mine	when	I	saw	that
千	时代	更多的	可怕	甚至	比	这	害怕	那	曾是	矿	什么时候	我	锯	那

['raɪðɪŋ] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['dɔti] ['fɛrˌtʃaɪldz] [her] ,

writhing	abomination	in	Dottie	Fairchild's	hair	,
扭动	厌恶	在	多蒂	费尔柴尔德	头发	,

然而，我注定要看到这个人遭受一种比我看到多蒂·费尔柴尔德头发里那个扭动的怪物时所感受到的恐惧还要可怕的一千倍的恐惧。

['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][træp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] .

dangling	over	her	eyes	and	the	trap	of	her	bodice	.
悬挂	超过	她	眼睛	和	这	陷阱	的	她	紧身胸衣	.

垂在她眼前，夹住她紧身胸衣的褶皱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['leprəsi] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] , [æz; əz][ə'pɑːn] ['evri] ['ʌðər] ['aɪlənd]['sʌbdʒekt]

I	was	interested	in	leprosy	,	and	upon	that	,	as	upon	every	other	island	subject
我	曾是	感兴趣的	在	麻风	,	和	之上	那	,	作为	之上	每一个	其他	岛	主题

,

,

,

我对麻风病很感兴趣，而且，就像我对岛上其他所有话题一样，

- [hæd; həd] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] ['nɑːlɪdʒ] .

Kersdale	had	encyclopedic	knowledge	.
-	有	百科全书	知识	.

克尔斯代尔拥有百科全书般的知识。

[ɪn][fækt] , ['leprəsi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːbiz] .

In	fact	,	leprosy	was	one	of	his	hobbies	.
在	事实	,	麻风	曾是	一	的	他的	爱好	.

事实上，麻风病是他的爱好之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [æt; ət][ˌməuləu'kɑːi] , [wer] [ɔːl][ðə; ði]

He	was	an	ardent	defender	of	the	settlement	at	Molokai	,	where	all	the
他	曾是	一个	热心	防守队员	的	这	沉降	在	莫洛凯岛	,	在哪里	全部	这

['aɪlənd] ['lepər] [wɜːr; wər] ['segrɪgeɪtɪd] .

island	lepers	were	segregated	.
岛	麻风病人	是	隔离	.

他是莫洛凯岛定居点的坚定捍卫者，岛上所有的麻风病人都被隔离在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [fænd] [baɪ][ðə; ði] ['deməgɔgz]

There	was	much	talk	and	feeling	among	the	natives	,	fanned	by	the	demagogues
那里	曾是	很多	讲话	和	感觉	之中	这	本地人	,	扇形	经过	这	煽动者

,

,

,

在蛊惑人心的政客煽动下，当地民众议论纷纷，情绪激动。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ˌməuləu'kɑːi] , [wer] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [nɑːt][ə'loʊn] ['bænɪʃt]

concerning	the	cruelties	of	Molokai	,	where	men	and	women	,	not	alone	banished
有关	这	残忍	的	莫洛凯岛	,	在哪里	男人	和	女性	,	不是	独自的	被放逐

[frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli] ,

from	friends	and	family	,
从	朋友们	和	家庭	,

关于莫洛凯岛的残酷，那里的男女不仅被驱逐出朋友和家人，

[wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pər'petʃuəl] [ɪm'prɪznmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [daɪd] .

were	compelled	to	live	in	perpetual	imprisonment	until	they	died	.
是	被迫	到	居住	在	永久	监禁	直到	他们	死亡	.

他们被迫终身监禁，直至死亡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪ'priːvz] , [noʊ] [ˌkɑːmju'teɪʃn] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] .

There	were	no	reprieves	,	no	commutations	of	sentences	.
那里	是	不	暂缓	,	不	交换	的	句子	.

没有缓刑，也没有减刑。

“ [ə'bændən] [hoʊp] ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ˌməuləu'kɑːi] .

“	Abandon	hope	”	was	written	over	the	portal	of	Molokai	.
“	放弃	希望	”	曾是	书面	超过	这	门户网站	的	莫洛凯岛	.

莫洛凯岛的入口处写着“放弃希望”。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ðer; ðər] , ” - [ɪn'sɪstɪd] .

“	I	tell	you	they	are	happy	there	,	”	Kersdale	insisted	.
“	我	告诉	你	他们	是	快乐的	那里	,	”	-	坚持	.

“我告诉你，他们在那里过得很开心，”克尔斯代尔坚持说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ˌaʊt'saɪd]

“	And	they	are	infinitely	better	off	than	their	friends	and	relatives	outside
“	和	他们	是	无限地	更好的	离开	比	他们的	朋友们	和	亲属	外部

[huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

who	have	nothing	the	matter	with	them	.
WHO	有	没有什么	这	事情	和	他们	.

“而且他们的境况比那些身处异乡、与他们毫无瓜葛的亲朋好友要好得多。”

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ˌməuləu'kɑːi][ɑːr; ər][ɔːl] ['pɑːpikɑːk] .

The	horrors	of	Molokai	are	all	poppycock	.
这	恐怖	的	莫洛凯岛	是	全部	胡说	.

莫洛凯岛的种种恐怖传说都是无稽之谈。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] ['eni] ['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr] ['eni] [slʌm] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv]

I	can	take	you	through	any	hospital	or	any	slum	in	any	of	the	great	cities	of
我	能	拿	你	通过	任何	医院	或者	任何	贫民窟	在	任何	的	这	伟大的	城市	的

[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] ['hɒrəz] .

the	world	and	show	you	a	thousand	times	worse	horrors	.
这	世界	和	展示	你	一个	千	时代	更糟	恐怖	.

我可以带你参观世界上任何大城市的任何一家医院或任何一处贫民窟，让你看到比这可怕一千倍的景象。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [deθ] !

The	living	death	!
这	活的	死亡	!

活死人！

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wʌns][wɜːr; wər][men] ! [bɑːʃ] !

The	creatures	that	once	were	men	!	Bosh	!
这	生物	那	一次	是	男人	!	博世	!

那些曾经是人的怪物！呸！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] ['dɛθs] ['reɪsɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

You	ought	to	see	those	living	deaths	racing	horses	on	the	Fourth	of	July	.
你	应该	到	看	那些	活的	死亡人数	赛车	马匹	在	这	第四	的	七月	.

你真该看看那些活死人骑着赛马在七月四日赛跑的场面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [oʊn] ['boʊts] .

Some	of	them	own	boats	.
一些	的	他们	自己的	船	.

他们当中有些人拥有船只。

[wʌn] [hæz; həz][ə; eɪ]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [lɔːntʃ] .

One	has	a	gasoline	launch	.
一	有	一个	汽油	发射	.

其中一款采用汽油发动机。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

They	have	nothing	to	do	but	have	a	good	time	.
他们	有	没有什么	到	做	但	有	一个	好的	时间	.

他们无事可做，只能尽情玩乐。

[fuːd] , ['ʃeltər] , [kloʊðz] , ['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] , ['evriθɪŋ] , [ɪz] [ðerz] .

Food	,	shelter	,	clothes	,	medical	attendance	,	everything	,	is	theirs	.
食物	,	庇护所	,	衣服	,	医疗的	出席	,	一切	,	是	他们的	.

食物、住所、衣服、医疗，一切都是他们的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] .

They	are	the	wards	of	the	Territory	.
他们	是	这	病房	的	这	领土	.

他们是领地的监护对象。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['faɪnər] ['klaɪmət] [ðæn; ðən][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

They	have	a	much	finer	climate	than	Honolulu	,	and	the	scenery	is	magnificent	.
他们	有	一个	很多	更精细	气候	比	檀香山	,	和	这	风景	是	壮丽	.

那里的气候比檀香山好得多，风景也十分壮丽。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

I	shouldn't	mind	going	down	there	myself	for	the	rest	of	my	days	.
我	不应该	头脑	去	向下	那里	我	为了	这	休息	的	我的	天	.

我不介意余生都亲自去那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] .

It	is	a	lovely	spot	.
它	是	一个	迷人的	点	.

这是一个很美的地方。

" [soʊ] - [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lepər] .

"	So	Kersdale	on	the	joyous	leper	.
"	所以	-	在	这	欢乐	麻风病人	.

"所以克斯代尔谈到了快乐的麻风病人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['leprəsi] .

He	was	not	afraid	of	leprosy	.
他	曾是	不是	害怕的	的	麻风	.

他并不害怕麻风病。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [hɪm'self] ,

He	said	so	himself	,
他	说	所以	他自己	,

他自己也这么说过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [waɪt] [mæn]

and	that	there	wasn't	one	chance	in	a	million	for	him	or	any	other	white	man
和	那	那里	不是	一	机会	在	一个	百万	为了	他	或者	任何	其他	白色的	男人

[tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	catch	it	,
到	抓住	它	,

他和其他任何白人男性感染这种病毒的几率连百万分之一都不到。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'fest] ['æftərwərd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [tʃʌmz] , ['ælfred] ['stɑːrtər] ,

though	he	confessed	afterward	that	one	of	his	school	chums	,	Alfred	Starter	,
尽管	他	坦白	之后	那	一	的	他的	学校	朋友们	,	阿尔弗雷德	起动机	,

[hæd; həd] [kən'træktɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	contracted	it	,
有	合同	它	,

虽然他后来承认，他的一个同学阿尔弗雷德·斯塔特也感染了这种病毒。

[gɔːn] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][daɪd] .

gone	to	Molokai	,	and	there	died	.
已消失	到	莫洛凯岛	,	和	那里	死亡	.

去了莫洛凯岛，在那里去世了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , ” - [ɪk'spleɪnd] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɜːrt(ə)n] [test]

“	You	know	,	in	the	old	days	,	”	Kersdale	explained	,	“	there	was	no	certain	test
“	你	知道	,	在	这	老的	天	,	”	-	解释	,	“	那里	曾是	不	肯定	测试

[fɔːr; fər] ['leprəsi] .

for	leprosy	.
为了	麻风	.

“你知道，在过去，”克尔斯代尔解释说，“还没有确诊麻风病的确切方法。”

['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɔːr][æb'nɔːrm(ə)l][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] .

Anything	unusual	or	abnormal	was	sufficient	to	send	a	fellow	to	Molokai	.
任何事物	异常	或者	异常	曾是	充足的	到	发送	一个	同伴	到	莫洛凯岛	.

任何不寻常或异常的事情都足以把人派去莫洛凯岛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʌzənz] [wɜːr; wər] [sent] [ðer; ðər] [huː] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['lepər] [ðæn; ðən]

The	result	was	that	dozens	were	sent	there	who	were	no	more	lepers	than
这	结果	曾是	那	几十个	是	发送	那里	WHO	是	不	更多的	麻风病人	比

[juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [ðæt] [mis'teik] [naʊ] .

you	or	I	.	But	they	don't	make	that	mistake	now	.
你	或者	我	.	但	他们	不	制作	那	错误	现在	.

结果是，几十个和我们一样都是麻风病人的人被送到了那里。但现在他们不会再犯同样的错误了。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [tests] [ɑːr; ər] [ɪn'fæləbl] .

The	Board	of	Health	tests	are	infallible	.
这	木板	的	健康	测试	是	绝对正确	.

卫生局的检测绝对可靠。

[ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [test] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [went] [daʊn]

The	funny	thing	is	that	when	the	test	was	discovered	they	immediately	went	down
这	有趣的	事物	是	那	什么时候	这	测试	曾是	发现	他们	立即地	去	向下

[tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	Molokai	and	applied	it	,
到	莫洛凯岛	和	应用	它	,

有趣的是，当这种检测方法被发现后，他们立即前往莫洛凯岛并应用了它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lepər] .

and	they	found	a	number	who	were	not	lepers	.
和	他们	成立	一个	数字	WHO	是	不是	麻风病人	.

他们发现其中一些人并非麻风病人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [di'pɔːtid] .

These	were	immediately	deported	.
这些	是	立即地	被驱逐出境	.

这些人立即被遣返。

['hæpi] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ?

Happy	to	get	away	?
快乐的	到	得到	离开	?

乐意离开吗?

[ðeɪ] [weɪld] ['hɑːrdər][æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [left]

They	wailed	harder	at	leaving	the	settlement	than	when	they	left
他们	哀嚎	更难	在	离开	这	沉降	比	什么时候	他们	左边

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Honolulu	to	go	to	it	.
檀香山	到	去	到	它	.

离开定居点时，他们的哭声比离开檀香山前往定居点时还要大。

[sʌm; səm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [aʊt] .

Some	refused	to	leave	,	and	really	had	to	be	forced	out	.
一些	拒绝	到	离开	,	和	真的	有	到	是	强制	出去	.

有些人拒绝离开，最后不得不被强行驱逐。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['mærid] [ə; eɪ] ['lepər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðen] [roʊt]

One	of	them	even	married	a	leper	woman	in	the	last	stages	and	then	wrote
一	的	他们	甚至	已婚	一个	麻风病人	女士	在	这	最后的	阶段	和	然后	写道

[pə'θetɪk] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] ,

pathetic	letters	to	the	Board	of	Health	,
可怜的	信件	到	这	木板	的	健康	,

其中一人甚至娶了一位身患麻风病晚期的妇女，然后给卫生局写了令人唏嘘的信件。

[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l]

protesting	against	his	expulsion	on	the	ground	that	no	one	was	so	well	able
抗议	反对	他的	驱逐	在	这	地面	那	不	一	曾是	所以	出色地	有能力的

[æz; əz][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [waɪf] . ”

as	he	to	take	care	of	his	poor	old	wife	.	”
作为	他	到	拿	关心	的	他的	贫穷的	老的	妻子	.	”

他抗议被驱逐，理由是没有人比他更适合照顾他可怜的老太太。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'fæləbl] [test] ?

“	What	is	this	infallible	test	?
”	什么	是	这	绝对正确	测试	?

“这个绝对可靠的测试是什么？”

〞 [aɪ] [di'mɑːndid] .
〞 I demanded .
〞 我 要求 .

我要求道。

“ [ðə; ði] [bæk˛tɪriə'lɑːdʒɪkl] [test] .
“ The bacteriological test .
〞 这 细菌学 测试 .

“细菌学检测。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][˛aɪ 'tiː] .
There is no getting away from it .
那里 是 不 获得 离开 从 它 .

这是无法回避的。

['dɑːktər] [hɝ'veɪ] — ['hiːz] ['aʊər; ɑːr]['ekspɜːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [ə'plai]
Doctor Hervey — he's our expert , you know — was the first man to apply
医生 赫维 — 他是 我们的 专家 , 你 知道 — 曾是 这 第一的 男人 到 申请
[˛aɪ 'tiː] [hɪr] .
it here .
它 这里 .

赫维医生——他是我们的专家——是第一个在这里应用这项技术的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪzərd] .
He is a wizard .
他 是 一个 巫师 .

他是个巫师。

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] ['leprəsi] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kjʊr] [ɪz] ['evər]
He knows more about leprosy than any living man , and if a cure is ever
他 知道 更多的 关于 麻风 比 任何 活的 男人 , 和 如果 一个 治愈 是 曾经
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

他对麻风病的了解比任何一个在世的人都多，如果有一天发现了治愈方法，

['hiːl] [biː; bi] [ðæt] [dɪ'skʌvərər] .
he'll be that discoverer .
地狱 是 那 发现者 .

他将成为那位发现者。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [test] , [˛aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
As for the test , it is very simple .
作为 为了 这 测试 , 它 是 非常 简单的 .

至于测试，非常简单。

[ðeɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['aɪsəleɪtɪŋ][ðə; ði] [bə'sɪləs] ['lɛpriː] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [˛aɪ 'tiː] .
They have succeeded in isolating the bacillus leprae and studying it .
他们 有 成功了 在 隔离 这 芽孢杆菌 麻风病 和 学习 它 .

他们成功分离出了麻风杆菌并对其进行了研究。

[ðeɪ] [noʊ] [˛aɪ 'tiː] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [siː] [˛aɪ 'tiː] .
They know it now when they see it .
他们 知道 它 现在 什么时候 他们 看 它 .

他们现在一眼就能认出来。

[ɔːl] [ðeɪ] [duː][ɪz][tuː; tə][snɪp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][skɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'spekt] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][˛aɪ 'tiː][tuː; tə]
All they do is to snip a bit of skin from the suspect and subject it to
全部 他们 做 是 到 剪 一个 少量 的 皮肤 从 这 怀疑 和 主题 它 到
[ðə; ði] [bæk˛tɪriə'lɑːdʒɪkl] [test] .
the bacteriological test .
这 细菌学 测试 .

他们所做的就是从嫌疑人身上剪下一小块皮肤样本，进行细菌学检测。

[ə; eɪ][mæn] [wɪðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] ['sɪmptəmz] [meɪ] [bi:; bi] [tʃɑ:k] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leprəsi] [bə'sɪl,aɪ] . ”

A	man	without	any	visible	symptoms	may	be	chock	full	of	the	leprosy	bacilli	.	”
一个	男人	没有	任何	可见的	症状	可能	是	冲击	满的	的	这	麻风	杆菌	.	”

一个没有任何明显症状的人，体内可能充满了麻风杆菌。

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] , “ [meɪ] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

“	Then	you	or	I	,	for	all	we	know	,	”	I	suggested	,	“	may	be	full	of	it	now	.
“	然后	你	或者	我	,	为了	全部	我们	知道	,	”	我	建议	,	“	可能	是	满的	的	它	现在	.

“那么，就我们所知，”我建议道，“你我可能现在都满脑子都是这种想法。”

” - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [læft] .

”	Kersdale	shrugged	his	shoulders	and	laughed	.
”	-	耸了耸肩	他的	肩膀	和	笑了	.

克尔斯代尔耸了耸肩，笑了。

“ [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?

“	Who	can	say	?
“	WHO	能	说	?

谁能说得准呢?

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ɪŋkjubeɪt] .

It	takes	seven	years	for	it	to	incubate	.
它	需要	七	年	为了	它	到	孵化	.

它需要七年时间才能孵化。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [dauts] [goʊ][ænd; ənd] [si:] ['dɑ:ktər] [hɜ'veɪ] .

If	you	have	any	doubts	go	and	see	Doctor	Hervey	.
如果	你	有	任何	疑虑	去	和	看	医生	赫维	.

如有任何疑问，请去咨询赫维医生。

['hi:l] [dʒʌst][snɪp] [aʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][jʊr; jər][skɪn][ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

He'll	just	snip	out	a	piece	of	your	skin	and	let	you	know	in	a	jiffy	.
地狱	只是	剪	出去	一个	片	的	你的	皮肤	和	让	你	知道	在	一个	瞬间	.

他会直接割下你一小块皮，然后马上告诉你结果。

” ['leɪtər][ɑ:n][hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [hɜ'veɪ] ,

”	Later	on	he	introduced	me	to	Dr	.	Hervey	,
”	之后	在	他	介绍	我	到	博士	.	赫维	,

“后来他把我介绍给了赫维医生，

[hu:] ['loʊdɪd] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [ɑ:n][ðə; ði]

who	loaded	me	down	with	Board	of	Health	reports	and	pamphlets	on	the
WHO	已加载	我	向下	和	木板	的	健康	报告	和	小册子	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

他们给我发了一大堆卫生局关于这个主题的报告和小册子，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:] [aʊt] [tu:; tə][ˌkɑ:li'hi:] , [ðə; ði][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] [rɪ'si:vɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	took	me	out	to	Kalihi	,	the	Honolulu	receiving	station	,
和	采取	我	出去	到	卡利希	,	这	檀香山	接收	车站	,

然后带我去了檀香山接收站卡利希站，

[wer] [sə'spekts; 'sʌspekts][wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] ['lepər] [wɜ:r; wər] [held] [fɔ:r; fər]

where	suspects	were	examined	and	confirmed	lepers	were	held	for
在哪里	嫌疑人	是	检查	和	确认的	麻风病人	是	握住	为了

[ˌdi:pɔ:r'teɪʃn] [tu:; tə][ˌməuləu'kɑ:i] .

deportation	to	Molokai	.
驱逐出境	到	莫洛凯岛	.

嫌疑人接受检查，确诊的麻风病人被拘留，等待遣返回莫洛凯岛。

[ðiːz] [diːpɔːˈteɪʃ(ə)n] [əˈkɜːrd] [əˈbaʊt] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [wen] , [ðə; ðɪ] [læst] [gʊd] - [baɪz] [sed] ,

These	deportations	occurred	about	once	a	month	,	when	,	the	last	good	-	byes	said	,
这些	驱逐出境	发生	关于	一次	一个	月	,	什么时候	,	这	最后的	好的	-	轮空	说	,

这些驱逐行动大约每月发生一次，临别时，人们最后告别时说道：

[ðə; ðɪ] [ˈlepər] [wɜːr; wər] [ˈmɑːtʃt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstiːmər] , [ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd] [ˈkærɪd]

the	lepers	were	marched	on	board	the	little	steamer	,	the	Noeau	,	and	carried
这	麻风病人	是	行军	在	木板	这	小的	汽船	,	这	-	,	和	携带

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈset(ə)lmənt] .

down	to	the	settlement	.
向下	到	这	沉降	.

麻风病人被押上小型汽船“诺埃号”，然后被运送到定居点。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klʌb] , [dʒæk] - [drɑːpt] [ɪn] [ɑːn] [ˌem ˈiː] .

One	afternoon	,	writing	letters	at	the	club	,	Jack	Kersdale	dropped	in	on	me	.
一	下午	,	写作	信件	在	这	俱乐部	,	杰克	-	掉落	在	在	我	.

一天下午，我在俱乐部写信时，杰克·克斯代尔突然来访。

“ [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [mæn] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] .

“	Just	the	man	I	want	to	see	,	”	was	his	greeting	.
“	只是	这	男人	我	想	到	看	,	”	曾是	他的	问候	.

“正是我要见的人，”他这样打招呼。

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [sædist] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [ˈlepər] [ˈweɪlɪŋ]

“	I'll	show	you	the	saddest	aspect	of	the	whole	situation	—	the	lepers	wailing
“	患病的	展示	你	这	最悲伤的	方面	的	这	所有的	情况	—	这	麻风病人	哀嚎

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈpɑːrt] [fɔːr; fər] [ˌməuləuˈkɑːi] .

as	they	depart	for	Molokai	.
作为	他们	离开	为了	莫洛凯岛	.

“我会让你看到整个事件中最悲惨的一面——麻风病人前往莫洛凯岛时哀嚎不已。”

[ðə; ðɪ] - [wɪl] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

The	Noeau	will	be	taking	them	on	board	in	a	few	minutes	.
这	-	将要	是	采取	他们	在	木板	在	一个	很少	分钟	.

诺奥号将在几分钟后接他们上船。

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [wɔːrn] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [biː; bi] [ˈhæraud] .

But	let	me	warn	you	not	to	let	your	feelings	be	harrowed	.
但	让	我	警告	你	不是	到	让	你的	情怀	是	饱受折磨	.

但我必须提醒你，不要让自己的情绪受到伤害。

[ˈriːəl] [æz; əz] [ðer; ðər] [griːf] [ɪz] ,

Real	as	their	grief	is	,
真实的	作为	他们的	悲伤	是	,

他们的悲痛是真实的，

[ðeid] [weɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [saɪt] [ˈhɑːrdər] [ə; eɪ] [jɪr] [hens] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [traɪd] [tuː; tə]

they'd	wail	a	whole	sight	harder	a	year	hence	if	the	Board	of	Health	tried	to
他们会	哀号	一个	所有的	视线	更难	一个	年	因此	如果	这	木板	的	健康	尝试	到

[teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌməuləuˈkɑːi] .

take	them	away	from	Molokai	.
拿	他们	离开	从	莫洛凯岛	.

一年后，如果卫生委员会试图将他们从莫洛凯岛带走，他们的哀嚎声会更加凄厉。

[wiːv] [dʒʌst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈsoʊdə] .

We've	just	time	for	a	whiskey	and	soda	.
我们已经	只是	时间	为了	一个	威士忌酒	和	苏打	.

我们刚好有时间喝杯威士忌苏打水。

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

I've	a	carriage	outside	.
我已经	一个	运输	外部	.

我外面停着一辆马车。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌjuː 'es][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .

It	won't	take	us	five	minutes	to	get	down	to	the	wharf	.
它	惯于	拿	我们	五	分钟	到	得到	向下	到	这	码头	.

我们走到码头用不了五分钟。

" [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [wiː; wi] [droʊv] .

"	To	the	wharf	we	drove	.
"	到	这	码头	我们	驾驶	.

我们开车去了码头。

[sʌm; səm] ['fɔːrti] [sæd] [retʃiz] , [ə'mɪd][ðer; ðər][mæts] , ['blæŋkits] , [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] [ʌv; əv] ['veriəs]

Some	forty	sad	wretches	,	amid	their	mats	,	blankets	,	and	luggage	of	various
一些	四十	伤心	可怜虫	,	之中	他们的	垫子	,	毯子	,	和	行李	的	各种各样的

['sɔrts] ,

sorts	,
排序	,

大约四十个可怜的家伙，散落在他们的垫子、毯子和各种各样的行李中，

[wɜːr; wər] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['strɪŋər] [piːs] .

were	squatting	on	the	stringer	piece	.
是	蹲姿	在	这	纵梁	片	.

他们蹲在纵梁上。

[ðə; ði] - [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fæst][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪtər] [ðæt] [leɪ]

The	Noeau	had	just	arrived	and	was	making	fast	to	a	lighter	that	lay
这	-	有	只是	到达的	和	曾是	制作	快速地	到	一个	打火机	那	躺

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrf] .

between	her	and	the	wharf	.
之间	她	和	这	码头	.

“诺奥号”刚刚抵达，正系泊在她和码头之间的一艘驳船上。

[ə; eɪ]['mɪstər] . [mək'veɪ] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [wʌz; wəz] ['oʊvɝˌsiːɪŋ] [ðə; ði]

A	Mr	.	McVeigh	,	the	superintendent	of	the	settlement	,	was	overseeing	the
一个	先生	.	麦克维	,	这	校长	的	这	沉降	,	曾是	监督	这

[ˌembɑːr'keɪʃn] ,

embarkation	,
登船	,

定居点负责人麦克维先生正在监督登船事宜。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , ['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

and	to	him	I	was	introduced	,	also	to	Dr	.	Georges	,
和	到	他	我	曾是	介绍	,	还	到	博士	.	乔治	,

我经人介绍认识了他，也认识了乔治医生。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [fɪ'zɪʃnz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] [æt; ət][ˌkɑːli'hiː] .

one	of	the	Board	of	Health	physicians	whom	I	had	already	met	at	Kalihi	.
一	的	这	木板	的	健康	医生	谁	我	有	已经	遇见	在	卡利希	.

其中一位是我之前在卡利希见过的卫生委员会医生。

[ðə; ði] ['lepər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['woʊbɪgɔːn] [lɑːt] .

The	lepers	were	a	woebegone	lot	.
这	麻风病人	是	一个	悲惨的	很多	.

麻风病人真是一群悲惨的人。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər] ['hɪdiəs] — [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

The	faces	of	the	majority	were	hideous	—	too	horrible	for	me	to	describe	.
这	面孔	的	这	多数	是	可怕	—	也	可怕	为了	我	到	描述	.

大多数人的脸都十分丑陋——可怕到我无法形容。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] ['noʊtɪst] ['ferli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənz] ,

But	here	and	there	I	noticed	fairly	good	-	looking	persons	,
但	这里	和	那里	我	注意到	相当	好的	-	寻找	人	,

但偶尔我也会注意到一些长相相当不错的人。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fel] [dɪ'ziːz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

with	no	apparent	signs	of	the	fell	disease	upon	them	.
和	不	明显	标志	的	这	跌倒	疾病	之上	他们	.

他们身上没有明显的费尔病症状。

[wʌn] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [gɜːrl] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz]

One	,	I	noticed	,	a	little	white	girl	,	not	more	than	twelve	,	with	blue	eyes
一	,	我	注意到	,	一个	小的	白色的	女孩	,	不是	更多的	比	十二	,	和	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd]['goʊldən] [her] .

and	golden	hair	.
和	金的	头发	.

我注意到其中一个女孩，是个白人小女孩，不超过十二岁，蓝眼睛，金色头发。

[wʌn] [tʃiːk] , [haʊ'evər] , [ʃoʊd] [ðə; ði] ['leprəs] [bloʊt] .

One	cheek	,	however	,	showed	the	leprous	bloat	.
一	脸颊	,	然而	,	显示	这	麻风病	腹胀	.

然而，他的一侧脸颊却出现了麻风病的肿胀。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪlɪən][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braʊn] -

On	my	remarking	on	the	sadness	of	her	alien	situation	among	the	brown	-
在	我的	评论	在	这	悲伤	的	她	外星人	情况	之中	这	棕色的	-

[skɪnd] [ə'flɪktɪd] [wʌnz] ,

skinned	afflicted	ones	,
去皮	受苦的	一个	,

当我谈到她在那些肤色黝黑、饱受苦难的人们中间所处的特殊境地时，

['dɑːktər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [rɪ'plaɪd] : —

Doctor	Georges	replied	:	—
医生	乔治	回复	:	—

乔治医生回答说：——

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	Oh	,	I	don't	know	.
“	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[its] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

It's	a	happy	day	in	her	life	.
它是	一个	快乐的	天	在	她	生活	.

这是她人生中快乐的一天。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['kaʊˌaɪ] .

She	comes	from	Kauai	.
她	来	从	考艾岛	.

她来自考艾岛。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [bruːt] .

Her	father	is	a	brute	.
她	父亲	是	一个	蛮力	.

她父亲是个粗野的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]

And	now	that	she	has	developed	the	disease	she	is	going	to	join	her
和	现在	那	她	有	发达	这	疾病	她	是	去	到	加入	她

['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

mother	at	the	settlement	.
母亲	在	这	沉降	.

现在她患上了这种疾病，她将和她的母亲一起去定居点。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] . ”

Her	mother	was	sent	down	three	years	ago	—	a	very	bad	case	.	”
她	母亲	曾是	发送	向下	三	年	前	—	一个	非常	坏的	案件	.	”

她母亲三年前被判刑——情况非常严重。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tel] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] , ” ['mɪstər] . [mək'veɪ] [ɪk'spleɪnd] .

“	You	can't	always	tell	from	appearances	,	”	Mr	.	McVeigh	explained	.
”	你	不能	总是	告诉	从	外貌	,	”	先生	.	麦克维	解释	.

“你不能总是从外表判断，”麦克维先生解释说。

“ [ðæt] [mæn][ðer; ðər] , [ðæt] [bɪg] [tʃæp] , [huː] [lʊks] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

“	That	man	there	,	that	big	chap	,	who	looks	the	pink	of	condition	,
”	那	男人	那里	,	那	大的	小伙子	,	WHO	看起来	这	粉色的	的	状况	,

“那边那个人，那个大块头，看起来病得很重，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	nothing	the	matter	with	him	,
和	没有什么	这	事情	和	他	,

他没有任何问题。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɝːfɝˌeɪtɪŋ] ['ʌlsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	happen	to	know	has	a	perforating	ulcer	in	his	foot	and	another	in	his
我	发生	到	知道	有	一个	穿孔	溃疡	在	他的	脚	和	其他	在	他的

['ʃoʊldər] - [bleɪd] .

shoulder	-	blade	.
肩膀	-	刀刃	.

我碰巧认识一个人，他脚上有一个穿孔性溃疡，肩胛骨上也有一个。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] — [ðer; ðər] , [siː] [ðæt] ['gɝːlz][hænd] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði]

Then	there	are	others	—	there	,	see	that	girl's	hand	,	the	one	who	is	smoking	the
然后	那里	是	其他的	—	那里	,	看	那	女孩们	手	,	这	一	WHO	是	吸烟	这

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

还有其他人——看，那边那个女孩的手，就是那个抽烟的女孩的手。

[siː] [hɜːr; hər] ['twɪstɪd] ['fɪŋgərz] .

See	her	twisted	fingers	.
看	她	扭曲	手指	.

看看她扭曲的手指。

[ðæts] [ðə; ði] [fɔːrm] .

That's	the	anæsthetic	form	.
那就是	这	麻药	形式	.

那是麻醉剂的形式。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tæks] [ðə; ði] [nəːvs] .

It	attacks	the	nerves	.
它	攻击	这	神经	.

它会攻击神经。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [naɪf] , [ɔːr] [rʌb] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]

You	could	cut	her	fingers	off	with	a	dull	knife	,	or	rub	them	off	on	a
你	可以	切	她	手指	离开	和	一个	乏味的	刀	,	或者	擦	他们	离开	在	一个

['nʌtmeg] - ['greɪtər] ,

nutmeg	-	grater	,
肉豆蔻	-	刨丝器	,

你可以用钝刀切掉她的手指，或者用肉豆蔻磨碎器磨掉它们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sen'seɪʃ(ə)n] . ”

and	she	would	not	experience	the	slightest	sensation	.	”
和	她	会	不是	经验	这	丝毫	感觉	.	”

她不会感到丝毫感觉。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ðer; ðər] , ” [aɪ] [pə'sistid] ; “ ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ,

“	Yes	,	but	that	fine	-	looking	woman	,	there	,	”	I	persisted	;	“	surely	,	surely	,
”	是的	,	但	那	美好的	-	寻找	女士	,	那里	,	”	我	持续	;	“	一定	,	一定	,

“是的，但是那边那个漂亮女人，”我坚持道；“肯定，肯定，

[ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

there	can't	be	anything	the	matter	with	her	.
那里	不能	是	任何事物	这	事情	和	她	.

她肯定没事。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [ˌɔ:ltə'geðər] . ”

She	is	too	glorious	and	gorgeous	altogether	.	”
她	是	也	辉煌	和	华丽的	共	.	”

她真是太光彩照人、美艳绝伦了。

“ [ə; eɪ] [sæd] [keɪs] , ” ['mɪstər] . [mək'veɪ] ['ænsər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

“	A	sad	case	,	”	Mr	.	McVeigh	answered	over	his	shoulder	,
“	一个	伤心	案件	,	”	先生	.	麦克维	回答	超过	他的	肩膀	,

“真是个令人难过的案例，”麦克维先生头也不回地回答道。

[ɔ:l'redi] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:rf] [wɪð; wɪθ] - .

already	turning	away	to	walk	down	the	wharf	with	Kersdale	.
已经	转弯	离开	到	走	向下	这	码头	和	-	.

已经转身和克尔斯代尔一起沿着码头走下去了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ˌpɑ:lə'ni:ʒən] .

She	was	a	beautiful	woman	,	and	she	was	pure	Polynesian	.
她	曾是	一个	美丽的	女士	,	和	她	曾是	纯的	波利尼西亚人	.

她是一位美丽的女子，而且是纯正的波利尼西亚人。

[frʌm; frəm] [maɪ] ['mi:gər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [ɪts] [taɪps] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət]

From	my	meagre	knowledge	of	the	race	and	its	types	I	could	not	but
从	我的	微薄	知识	的	这	种族	和	它是	类型	我	可以	不是	但

[kən'klu:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [oʊld] [tʃi:f] [stɑ:k] .

conclude	that	she	had	descended	from	old	chief	stock	.
结束	那	她	有	下降	从	老的	首席	库存	.

根据我对这个种族及其类型的浅薄了解，我不得不得出结论，她出身于古老的酋长家族。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] .

She	could	not	have	been	more	than	twenty	-	three	or	four	.
她	可以	不是	有	到过	更多的	比	二十	-	三	或者	四	.

她最多也就二十三四岁。

[hɜ:r; hər] [laɪnz] [ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃəns] [wɜ:r; wər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

Her	lines	and	proportions	were	magnificent	,
她	线条	和	比例	是	壮丽	,

她的线条和比例非常优美。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['æmplɪtu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

and	she	was	just	beginning	to	show	the	amplitude	of	the	women	of
和	她	曾是	只是	开始	到	展示	这	振幅	的	这	女性	的

[hɜ:r; hər] [reɪs] .

her	race	.
她	种族	.

她开始展现出她所在种族女性的卓越才能。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , ” ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ˌvɔlən'tiəd] .

“	It	was	a	blow	to	all	of	us	,	”	Dr	.	Georges	volunteered	.
“	它	曾是	一个	吹	到	全部	的	我们	,	”	博士	.	乔治	自愿	.

“这对我们所有人来说都是一个打击，”乔治医生主动说道。

“ [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [ˌvɑ:lən'terəli] , [tu:] .

“	She	gave	herself	up	voluntarily	,	too	.
“	她	给予	她自己	向上	自愿	,	也	.

“她也是自愿投降的。”

[noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] .

No	one	suspected	.
不	一	怀疑	.

谁也没怀疑。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

But	somehow	she	had	contracted	the	disease	.
但	不知何故	她	有	合同	这	疾病	.

但她不知何故还是感染了这种疾病。

[ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ju: 'es] [ɔ:l] [ʌp] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

It	broke	us	all up	,	I	assure	you	.
它	打破	我们	全部向上	,	我	保证	你	.

我向你保证，这件事让我们所有人都崩溃了。

[wi:v] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] , [ðoʊ] .

We've	kept	it	out	of	the	papers	,	though	.
我们已经	保留	它	出去	的	这	文件	,	尽管	.

不过，我们没有把这件事公之于众。

['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ju: 'es][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fæməli] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

Nobody	but	us	and	her	family	knows	what	has	become	of	her	.
无人	但	我们	和	她	家庭	知道	什么	有	变得	的	她	.

除了我们和她的家人，没有人知道她现在怎么样了。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk] ['eni] [mæn][ɪn][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] ,

In	fact	,	if	you	were	to	ask	any	man	in	Honolulu	,
在	事实	,	如果	你	是	到	问	任何	男人	在	檀香山	,

事实上，如果你问檀香山的任何一个男人，

['hi:d] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] ['jʊrəp] .

he'd	tell	you	it	was	his	impression	that	she	was	somewhere	in	Europe	.
他会	告诉	你	它	曾是	他的	印象	那	她	曾是	某处	在	欧洲	.

他会告诉你，他的印象是她身处欧洲的某个地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] [ðæt] [wi:v] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	at	her	request	that	we've	been	so	quiet	about	it	.
它	曾是	在	她	要求	那	我们已经	到过	所以	安静的	关于	它	.

正是应她的要求，我们才对此事保持沉默。

[pʊr] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [praɪd] . ”

Poor	girl	,	she	has	a	lot	of	pride	.	”
贫穷的	女孩	,	她	有	一个	很多	的	自豪	.	”

可怜的女孩，她自尊心太强了。

“ [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

“	But	who	is	she	?
”	但	WHO	是	她	?

“但她是谁？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] . ”

“	Certainly	,	from	the	way	you	talk	about	her	,	she	must	be	somebody	.	”
”	当然	,	从	这	方式	你	讲话	关于	她	,	她	必须	是	某人	.	”

“听你这么说，她肯定是个了不起的人。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['lu:si] - ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	Did	you	ever	hear	of	Lucy	Mokunui	?	”	he	asked	.
”	做过	你	曾经	听到	的	露西	-	?	”	他	问	.

“你听说过露西·莫库努伊吗？”他问道。

“ ['luːsi] - ?
“ Lucy Mokunui ?
” 露西 - ?

“露西·莫库努伊？”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['hɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [fə'mɪliər] [ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn] .
” I repeated , haunted by some familiar association .
” 我 重复 , 闹鬼的 经过 一些 熟悉的 协会 .

我重复道，心中萦绕着某种熟悉的联想。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [¸aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][¸em 'iː] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] [aɪv] [fər'gɑːtn] [¸aɪ 'tiː] . ”
“ It seems to me I've heard the name , but I've forgotten it . ”
“ 它 似乎 到 我 我已经 听到 这 姓名 , 但 我已经 被遗忘的 它 . ”

“我好像听过这个名字，但我忘记了。”

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['luːsi] - !
“ Never heard of Lucy Mokunui !
” 绝不 听到 的 露西 - !

“从未听说过露西·莫库努伊！”

[ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['naɪtɪŋgeɪl] !
The Hawaiian nightingale !
这 夏威夷 夜莺 !

夏威夷夜莺！

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - , [[wʌn]] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ]
Of course you are a malahini , [1] and could not be expected to know
的 课程 你 是 一个 - , [1] 和 可以 不是 是 预期的 到 知道
.
:
.

当然，你是一个马拉希尼人[1]，不可能知道。

[wel] , ['luːsi] - [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][¸hɑːnə'luːluː; ¸hoʊnə'luːluː] — [ʌv; əv][ɔːl] [hə'waɪi] ,
Well , Lucy Mokunui was the best beloved of Honolulu — of all Hawaii ,
出色地 , 露西 - 曾是 这 最好的 心爱 的 檀香山 — 的 全部 夏威夷 ,
[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . ”
for that matter . ”
为了 那 事情 . ”

露西·莫库努伊是檀香山最受爱戴的人——事实上，在整个夏威夷都是如此。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz] , ” [aɪ] [¸ɪntə'rʌptɪd] .
“ You say was , ” I interrupted .
“ 你 说 曾是 , ” 我 中断 .

“你说‘是’，”我打断道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [¸aɪ 'tiː] .
“ And I mean it .
” 和 我 意思是 它 .

“我是认真的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

She	**is**	**finished**	**.**
她	是	完成的	.

她完了。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['pɪtiɪŋli] .

"	**He**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**pityingly**	**.**
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	可怜地	.

他怜悯地耸了耸肩。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['haːoʊˌleɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

"	**A**	**dozen**	**haoles**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**
"	一个	打	白人	—	我	求	你的	赦免	,

"一打白人——请原谅我的无礼，

[waɪt] [men] — [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər]['haːrts] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

white	**men**	**—**	**have**	**lost**	**their**	**hearts**	**to**	**her**	**at**	**one**	**time**	**or**	**another**	**.**
白色的	男人	—	有	丢失的	他们的	心	到	她	在	一	时间	或者	其他	.

白人男性——都曾一度被她迷倒。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌk] .

And	**I'm**	**not**	**counting**	**in**	**the**	**ruck**	**.**
和	我是	不是	计数	在	这	背包	.

而且我没把争球的人数算进去。

[ðə; ðiː]['dʌz(ə)n][aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][wɜːr; wər]['hɑːoʊˌleɪ][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prɑːmɪnəns] . "

The	**dozen**	**I**	**refer**	**to**	**were**	**haoles**	**of**	**position**	**and**	**prominence**	**.**	**"**
这	打	我	参考	到	是	白人	的	位置	和	显赫地位	.	"

我指的是那十二个人，他们都是地位显赫、声名显赫的白人。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ðiː][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ɪf] [ʃiːd] ['wɑːntɪd][tuː; tə] .

"	**She**	**could**	**have**	**married**	**the**	**son**	**of**	**the**	**Chief**	**Justice**	**if**	**she'd**	**wanted**	**to**	**.**
"	她	可以	有	已婚	这	儿子	的	这	首席	正义	如果	棚	通缉	到	.

"如果她愿意，她完全可以嫁给首席大法官的儿子。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [eɪ] ?

You	**think**	**she's**	**beautiful**	**,**	**eh**	**?**
你	思考	她是	美丽的	,	嗯	?

你觉得她很漂亮，是吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .

But	**you**	**should**	**hear**	**her**	**sing**	**.**
但	你	应该	听到	她	唱歌	.

但你应该听听她唱歌。

['faɪnɪst] ['neɪtɪv] ['wʊmən] ['sɪŋər] [ɪn] [hə'waɪi] [neɪ] .

Finest	**native**	**woman**	**singer**	**in**	**Hawaii**	**Nei**	**.**
最好的	本国的	女士	歌手	在	夏威夷	内	.

夏威夷最优秀的本土女歌手Nei。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [ɪz] [pjʊr] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [meltid] ['sʌnʃaɪn] .

Her	**throat**	**is**	**pure**	**silver**	**and**	**melted**	**sunshine**	**.**
她	喉	是	纯的	银	和	融化	阳光	.

她的喉咙像纯银一样，像融化的阳光一样。

[wiː; wi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] .

We	**adored**	**her**	**.**
我们	受人喜爱	她	.

我们都非常爱她。

[ʃiː; ʃi] ['tʊrd] [ə'merɪkə] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hə'waɪən; hə'wɑːjən][bænd] .

She	**toured**	**America**	**first**	**with**	**the**	**Royal**	**Hawaiian**	**Band**	**.**
她	巡回演出	美国	第一的	和	这	皇家	夏威夷	乐队	.

她先是随皇家夏威夷乐队在美国巡回演出。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [mɔːr] [trɪps] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] — ['kɑːnsərt] [wɜːrk] . ”

After	**that**	**she**	**made**	**two**	**more**	**trips**	**on**	**her**	**own**	**—**	**concert**	**work**	**.**	**”**
后	那	她	制成	二	更多的	旅行	在	她	自己的	—	音乐会	工作	.	”

之后她又独自进行了两次旅行——都是去演出。

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦!

” [aɪ] [kraɪd] .

”	**I**	**cried**	**.**
”	我	哭	.

我哭了。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

“	**I**	**remember**	**now**	**.**
”	我	记住	现在	.

“我想起来了。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sɪmfəni] .

I	**heard**	**her**	**two**	**years**	**ago**	**at**	**the**	**Boston**	**Symphony**	**.**
我	听到	她	二	年	前	在	这	波士顿	交响乐	.

我两年前在波士顿交响乐团听过她的演奏。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ʃiː; ʃi] .

So	**that**	**is**	**she**	**.**
所以	那	是	她	.

这就是她。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [naʊ] .

I	**recognize**	**her**	**now**	**.**
我	认出	她	现在	.

我现在认出她了。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['sædnəs] .

”	**I**	**was**	**oppressed**	**by**	**a**	**heavy**	**sadness**	**.**
”	我	曾是	受压迫者	经过	一个	重的	悲伤	.

我被沉重的悲伤所压垮。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət] [best] .

Life	**was**	**a**	**futile**	**thing**	**at**	**best**	**.**
生活	曾是	一个	徒劳	事物	在	最好的	.

人生充其量也只是徒劳无功。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

A	**short**	**two**	**years**	**and**	**this**	**magnificent**	**creature**	**,**	**at**	**the**	**summit**	**of**	**her**
一个	短的	二	年	和	这	壮丽	生物	,	在	这	首脑	的	她

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sək'ses] ,

magnificent	**success**	**,**
壮丽	成功	,

短短两年，这只美丽的生物就达到了她辉煌成就的巅峰。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] [skwɑːd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌdiːpɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] .

was	**one**	**of**	**the**	**leper**	**squad**	**awaiting**	**deportation**	**to**	**Molokai**	**.**
曾是	一	的	这	麻风病人	队	等待中	驱逐出境	到	莫洛凯岛	.

他是等待被遣送至莫洛凯岛的麻风病隔离队成员之一。

['hɛnliːz] [laɪnz] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] : —

Henley's	**lines**	**came**	**into**	**my**	**mind**	**:**	**—**
亨利的	线条	来了	进入	我的	头脑	:	—

亨利的几句诗浮现在我的脑海：——

“ [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][træmp] [ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['ʌlsɜ-z] ;

“	The	poor	old	tramp	explains	his	poor	old	ulcers	;
”	这	贫穷的	老的	流浪汉	解释	他的	贫穷的	老的	溃疡	;

“可怜的老流浪汉解释了他可怜的老溃疡;

[laɪf] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['blʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] .

Life	is	,	I	think	,	a	blunder	and	a	shame	.
生活	是	,	我	思考	,	一个	错误	和	一个	耻辱	.

我认为，人生就是一场错误，一种耻辱。

” [aɪ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['fju:tʃər] .

”	I	recoiled	from	my	own	future	.
”	我	反冲	从	我的	自己的	未来	.

“我对自己未来的恐惧让我退缩了。”

[ɪf] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [feɪt] [fel] [tu:; tə] ['lu:si] - , [wʌt] [maɪt] [maɪ][lɑ:t][nɑ:t][bi:; bi] ? — [ɔ:r] ['ɛni:bədi:z]

If	this	awful	fate	fell	to	Lucy	Mokunui	,	what	might	my	lot	not	be	?	—	or	anybody's
如果	这	可怕	命运	跌倒	到	露西	-	,	什么	可能	我的	很多	不是	是	?	—	或者	任何人的

[lɑ:t] ?

lot	?
很多	?

如果露西·莫库努伊都遭遇了这种可怕的命运，那么我的命运又会如何呢？——或者说，任何人的命运又会如何呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [laɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [deθ] — [bʌt; bət][tu:; tə]

I	was	thoroughly	aware	that	in	life	we	are	in	the	midst	of	death	—	but	to
我	曾是	彻底	意识到的	那	在	生活	我们	是	在	这	中间	的	死亡	—	但	到

[bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] ,

be	in	the	midst	of	living	death	,
是	在	这	中间	的	活的	死亡	,

我完全明白，生命中我们始终身处死亡之中——但要身处生死边缘，

[tu:; tə][daɪ][ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [ded] ,

to	die	and	not	be	dead	,
到	死	和	不是	是	死的	,

死去却又没真正死去，

[tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [dræft][ʌv; əv] ['kri:tʃərz] [ðæt] [wʌns][wɜ:r; wər][men] , [aɪ] ,

to	be	one	of	that	draft	of	creatures	that	once	were	men	,	aye	,
到	是	一	的	那	草稿	的	生物	那	一次	是	男人	,	是的	,

是的，成为那些曾经是人的生物之一。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [laɪk] ['lu:si] - , [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌpɑ:lə'ni:ʒən] [tʃɑ:rmz] , [æn; ən]

and	women	,	like	Lucy	Mokunui	,	the	epitome	of	all	Polynesian	charms	,	an
和	女性	,	喜欢	露西	-	,	这	缩影	的	全部	波利尼西亚人	魅力	,	一个

['ɑ:rtɪst][æz; əz] [wel] ,

artist	as	well	,
艺术家	作为	出色地	,

还有像露西·莫库努伊这样的女性，她是所有波利尼西亚魅力的化身，同时也是一位艺术家。

[ænd; ənd] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][men] — . [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ]

and	well	beloved	of	men	—	.	I	am	afraid	I	must	have	betrayed	my
和	出色地	心爱	的	男人	—	.	我	是	害怕的	我	必须	有	背叛	我的

[ˌpɜ:rtər'beɪʃn] ,

perturbation	,
扰动	,

而且深受人们喜爱——。恐怕我已将我的不安之情显露出来。

[fɔːr; fər]['dɑːktər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [daʊn]

for	Doctor	Georges	hastened	to	assure	me	that	they	were	very	happy	down
为了	医生	乔治	加快	到	保证	我	那	他们	是	非常	快乐的	向下

[ɪn][ðə; ðiː] ['set(ə)lmənt] .

in	the	settlement	.
在	这	沉降	.

乔治医生赶紧向我保证，他们在定居点过得很幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['mɑːnstrəs] .

It	was	all	too	inconceivably	monstrous	.
它	曾是	全部	也	难以想象	滔天	.

这一切都太过骇人听闻了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	could	not	bear	to	look	at	her	.
我	可以	不是	熊	到	看	在	她	.

我实在不忍心看她。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stretʃt] [roʊp] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

A	short	distance	away	,	behind	a	stretched	rope	guarded	by	a	policeman	,
一个	短的	距离	离开	,	在后面	一个	拉伸	绳索	守卫	经过	一个	警察	,

不远处，在一条由警察把守的拉起的绳索后面，

[wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['lepər] - ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .

were	the	lepers	-	relatives	and	friends	.
是	这	麻风病人	-	亲属	和	朋友们	.

他们是麻风病人的亲戚和朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] .

They	were	not	allowed	to	come	near	.
他们	是	不是	允许	到	来	靠近	.

他们不被允许靠近。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][læst] [im'breisiz] , [noʊ] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

There	were	no	last	embraces	,	no	kisses	of	farewell	.
那里	是	不	最后的	拥抱	,	不	吻	的	告别	.

没有最后的拥抱，没有告别的吻。

[ðeɪ] [kɔːld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] — [læst]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [læst] [wɜːrdz][ʌv; əv]

They	called	back	and	forth	to	one	another	—	last	messages	,	last	words	of
他们	称为	后退	和	前进	到	一	其他	—	最后的	消息	,	最后的	字	的

[lʌv] , [læst] [riˈɪtəreɪtɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

love	,	last	reiterated	instructions	.
爱	,	最后的	重申	指示	.

他们互相打电话——最后的讯息，最后的爱语，最后的重申指示。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː][roʊp] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] .

And	those	behind	the	rope	looked	with	terrible	intensity	.
和	那些	在后面	这	绳索	看起来	和	糟糕的	强度	.

绳子后面的人们眼神极其凶狠地看着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][læst] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'hoʊld][ðə; ðiː]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] ,

It	was	the	last	time	they	would	behold	the	faces	of	their	loved	ones	,
它	曾是	这	最后的	时间	他们	会	看哪	这	面孔	的	他们的	喜爱	一个	,

那是他们最后一次见到挚爱亲人的面容。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] ['lɪvɪŋ] [ded] ,

for	they	were	the	living	dead	,
为了	他们	是	这	活的	死的	,

因为他们如同行尸走肉一般。

['biːɪŋ] ['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːnərəl] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv][ˌməuləu'kɑːi] .

being	**carted**	**away**	**in**	**the**	**funeral**	**ship**	**to**	**the**	**graveyard**	**of**	**Molokai**	**.**
存在	推车	离开	在	这	葬礼	船	到	这	墓地	的	莫洛凯岛	.

被装上葬礼船，运往莫洛凯岛的墓地。

['dɑːktər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] ,

Doctor	**Georges**	**gave**	**the**	**command**	**,**
医生	乔治	给予	这	命令	,

乔治医生下达了命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃiz] ['drægd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər]

and	**the**	**unhappy**	**wretches**	**dragged**	**themselves**	**to**	**their**	**feet**	**and**	**under**	**their**
和	这	不开心	可怜虫	拖拽	他们自己	到	他们的	脚	和	在下面	他们的

['bəːdənz] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['stægər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['laɪtər] [ænd; ənd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər]

burdens	**of**	**luggage**	**began**	**to**	**stagger**	**across**	**the**	**lighter**	**and**	**aboard**	**the**	**steamer**
负担	的	行李	开始	到	错开	穿过	这	打火机	和	船上	这	汽船

.

:

.

这些不幸的人们挣扎着站起身来，扛着沉重的行李，踉跄着穿过驳船，登上轮船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

It	**was**	**the**	**funeral**	**procession**	**.**
它	曾是	这	葬礼	游行	.

那是送葬队伍。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][roʊp] .

At	**once**	**the**	**wailing**	**started**	**from**	**those**	**behind**	**the**	**rope**	**.**
在	一次	这	哀嚎	开始	从	那些	在后面	这	绳索	.

绳子后面的人立刻开始嚎啕大哭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌd] - ['kɜːrdl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] .

It	**was**	**blood**	**-**	**curdling**	**;**	**it**	**was**	**heart**	**-**	**rending**	**.**
它	曾是	血	-	凝固	;	它	曾是	心	-	渲染	.

太可怕了，太令人心碎了。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [woʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['nevər] [tuː; tə] [ə'gen] .

I	**never**	**heard**	**such**	**woe**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**never**	**to**	**again**	**.**
我	绝不	听到	这样的	悲哀	,	和	我	希望	绝不	到	再次	.

我从未听过如此悲惨的事，也希望以后永远不要再听到。

- [ænd; ənd] [mək'veɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] , ['tɔːkɪŋ]

Kersdale	**and**	**McVeigh**	**were**	**still**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**wharf**	**,**	**talking**
-	和	麦克维	是	仍然	在	这	其他	结尾	的	这	码头	,	说

['ɜːrnɪstli] — ['pɑːlətɪks] ,

earnestly	**—**	**politics**	**,**
切实	—	政治	,

克尔斯代尔和麦克维还在码头的另一端，认真地谈论着政治。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [geɪm] .

of	**course**	**,**	**for**	**both**	**were**	**head**	**-**	**over**	**-**	**heels**	**in**	**that**	**particular**	**game**	**.**
的	课程	,	为了	两个都	是	头	-	超过	-	高跟鞋	在	那	特别的	游戏	.

当然，因为他们俩都深深地迷恋上了那款游戏。

[wen] ['luːsi] - [pæst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

When	**Lucy**	**Mokunui**	**passed**	**me**	**,**	**I**	**stole**	**a**	**look**	**at**	**her**	**.**
什么时候	露西	-	通过了	我	,	我	偷窃	一个	看	在	她	.

露西·莫库努伊从我身边经过时，我偷偷看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	**was**	**beautiful**	**.**
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['stændərdz] ,

She	was	beautiful	by	our	standards	,
她	曾是	美丽的	经过	我们的	标准	,

以我们的标准来看，她很漂亮。

[æz; əz] [wel] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['blɔsəmz] [ðæt] [ə'kɜːr] [bʌt; bət][wʌns][ɪn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

as	well	—	one	of	those	rare	blossoms	that	occur	but	once	in	generations	.
作为	出色地	—	一	的	那些	稀有的	花朵	那	发生	但	一次	在	几代人	.

而且，它还是那种几代人才出现一次的珍稀花卉之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] .

And	she	,	of	all	women	,	was	doomed	to	Molokai	.
和	她	,	的	全部	女性	,	曾是	注定失败	到	莫洛凯岛	.

而她，所有女人中，却注定要被流放到莫洛凯岛。

[ʃiː; ʃi] [streɪt] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][æft][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dek] [wer] [ðə; ði] ['lepər] ['hʌdld] [baɪ][ðə; ði]

She	straight	on	board	,	and	aft	on	the	open	deck	where	the	lepers	huddled	by	the
她	直的	在	木板	,	和	后部	在	这	打开	甲板	在哪里	这	麻风病人	蜷缩着	经过	这

[reɪl] ,

rail	,
轨	,

她径直上了船，来到船尾的露天甲板上，麻风病人就挤在栏杆旁。

['weɪlɪŋ] [naʊ] , [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz][ɑːn] [ʃɔːr] .

wailing	now	,	to	their	dear	ones	on	shore	.
哀嚎	现在	,	到	他们的	亲爱的	一个	在	支撑	.

现在他们正向岸上的亲人哀嚎。

[ðə; ði][laɪnz][wɜːr; wər][kæst][ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	lines	were	cast	off	,	and	the	Noeau	began	to	move	away	from	the
这	线条	是	投掷	离开	,	和	这	-	开始	到	移动	离开	从	这

[wɔːrf] .

wharf	.
码头	.

缆绳被解开，诺奥号开始驶离码头。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɪn'kriːst] .

The	wailing	increased	.
这	哀嚎	增加	.

哭声越来越大。

[sʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] !

Such	grief	and	despair	!
这样的	悲伤	和	绝望	!

如此悲痛和绝望！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv]

I	was	just	resolving	that	never	again	would	I	be	a	witness	to	the	sailing	of
我	曾是	只是	解决	那	绝不	再次	会	我	是	一个	证人	到	这	帆船	的

[ðə; ði] - ,

the	Noeau	,
这	-	,

我当时下定决心，绝不再亲眼目睹诺奥号的航行。

[wen] [mək'veɪ] [ænd; ənd] - [rɪ'tɜːrnd] .

when	McVeigh	and	Kersdale	returned	.
什么时候	麦克维	和	-	返回	.

麦克维和克斯代尔回来的时候。

[ðə; ði] ['lætɝz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] ,

The	latter's	eyes	were	sparkling	,
这	后者的	眼睛	是	闪闪发光	,

后者的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][haɪd][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][dɪ'laɪt][ðæt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz].

and	his	lips	could	not	quite	hide	the	smile	of	delight	that	was	his	.
和	他的	嘴唇	可以	不是	相当	隐藏	这	微笑	的	喜	那	曾是	他的	.

他的嘴唇几乎掩不住脸上那喜悦的笑容。

['evɪdəntli][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ðeɪ][hæd; həd][tɔːkt][hæd; həd][bɪn][ˌsætɪs'fæktəri].

Evidently	the	politics	they	had	talked	had	been	satisfactory	.
显然	这	政治	他们	有	谈话	有	到过	令人满意的	.

显然，他们讨论的政治话题令他们感到满意。

[ðə; ði][roʊp][hæd; həd][bɪn][flʌŋ]['ə'saɪd],

The	rope	had	been	flung	aside	,
这	绳索	有	到过	扔	旁边	,

绳子被扔到了一边。

[ænd; ənd][ðə; ði][lə'mentɪŋ]['relətɪvz][naʊ]['kraʊdɪd][ðə; ði]['strɪŋər][piːs][ɑːn]['iːðər][saɪd][ʌv; əv][juː 'es]

and	the	lamenting	relatives	now	crowded	the	stringer	piece	on	either	side	of	us
和	这	哀叹	亲属	现在	挤	这	纵梁	片	在	任何一个	边	的	我们

.

:

.

悲痛欲绝的亲属们挤满了我们两侧的吊杆。

“ [ðæts][hɜːr; hər]['mʌðər] , ” ['dɑːktər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['wɪspəd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ][æn; ən][oʊld]['wʊmən]

“	That's	her	mother	,	”	Doctor	Georges	whispered	,	indicating	an	old	woman
“	那就是	她	母亲	,	”	医生	乔治	低声说道	,	表明	一个	老的	女士

[nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

next	to	me	,
下一个	到	我	,

“那是她母亲，”乔治医生低声说道，指着我旁边的一位老妇人。

[huː][wʌz; wəz]['rɑːkɪŋ][bæk][ænd; ənd][fɔːrθ][ænd; ənd][geɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['stiːmər][reɪl][aʊt][ʌv; əv]

who	was	rocking	back	and	forth	and	gazing	at	the	steamer	rail	out	of
WHO	曾是	摇滚	后退	和	前进	和	凝视	在	这	汽船	轨	出去	的

[ter; tɪ(ə)r] - ['blaɪndɪd][aɪz] .

tear	-	blinded	eyes	.
撕	-	失明	眼睛	.

他摇晃着身体，泪眼朦胧地望着汽船的铁轨。

[aɪ]['noʊtɪst][ðæt]['luːsi] - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['weɪlɪŋ] .

I	noticed	that	Lucy	Mokunui	-	was	also	wailing	.
我	注意到	那	露西	-		曾是	还	哀嚎	.

我注意到露西·莫库努伊也在哭泣。

[ʃiː; ʃi][stɑːpt][ə'brʌptli][ænd; ənd][geɪzd][æt; ət] - .

She	stopped	abruptly	and	gazed	at	Kersdale	.
她	停止	突然	和	凝视	在	-	.

她突然停下脚步，凝视着克尔斯代尔。

[ðen][ʃiː; ʃi][stretʃt][fɔːrθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ðæt][ə'dɔːrəb(ə)l] ,

Then	she	stretched	forth	her	arms	in	that	adorable	,
然后	她	拉伸	前进	她	武器	在	那	可爱的	,

然后她伸出双臂，那姿势真是可爱极了。

['senʃuəs][wei][ðæt]['oʊlgə]['nɛðərˌsoʊl][hæz; həz][ʌv; əv][ɪm'breɪsɪŋ][æn; ən]['ɔːdiəns] .

sensuous	way	that	Olga	Nethersole	has	of	embracing	an	audience	.
感性的	方式	那	奥尔加	下索尔	有	的	拥抱	一个	观众	.

奥尔加·内瑟索尔以一种充满魅力的方式拥抱观众。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ˌaʊt'spred] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] :

And	with	arms	outspread	,	she	cried	:
和	和	武器	扩张	,	她	哭	:

她张开双臂，哭喊道：

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒæk] ! [gʊd] - [baɪ] !
“ Good - bye , Jack ! Good - bye !
” 好的 - 再见 , 杰克 ! 好的 - 再见 !

“再见，杰克！再见！”

” [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] .
” He heard the cry , and looked .
” 他 听到 这 哭 , 和 看起来 .

他听到了哭声，便抬头看了看。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˌəuvə'teikən][baɪ] [mɔːr] ['krʌʃɪŋ] [fɪr] .
Never was a man overtaken by more crushing fear .
绝不 曾是 一个 男人 被超越 经过 更多的 压碎 害怕 .

从来没有人像他那样被恐惧彻底击垮。

[hiː; hi] [riːld] [ɑːn][ðə; ði] ['strɪŋər] [piːs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,
He reeled on the stringer piece , his face went white to the roots of his hair ,
他 卷曲 在 这 纵梁 片 , 他的 脸 去 白色的 到 这 根 的 他的 头发 ,

他被那根细绳绊倒了，脸色煞白，一直到发根。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ə'weɪ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
and he seemed to shrink and wither away inside his clothes .
和 他 似乎 到 收缩 和 枯萎 离开 里面 他的 衣服 .

他似乎在衣服里越缩越小，渐渐枯萎了。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [groʊn] , “ [maɪ][gɑːd] !
He threw up his hands and groaned , “ My God !
他 扔 向上 他的 双手 和 呻吟 , “ 我的 上帝 !

他举起双手，呻吟道：“我的天哪！”

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

” [ðen] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .
” Then he controlled himself by a great effort .
” 然后 他 受控 他自己 经过 一个 伟大的 努力 .

然后他竭尽全力控制住了自己。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['luːsi] ! [gʊd] - [baɪ] !
“ Good - bye , Lucy ! Good - bye !
” 好的 - 再见 , 露西 ! 好的 - 再见 !

“再见，露西！再见！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,
And he stood there on the wharf ,
和 他 站立 那里 在 这 码头 ,

他站在码头上，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [klɪr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz]
waving his hands to her till the Noeau was clear away and the faces
挥手 他的 双手 到 她 直到 这 - 曾是 清除 离开 和 这 面孔
['laɪnɪŋ][hɜːr; hər]['æftər] - [reɪl][wɜːr; wər] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
lining her after - rail were vague and indistinct .
衬垫 她 后 - 轨 是 模糊的 和 模糊 .

他向她挥手，直到诺亚号驶离，船尾栏杆旁的面孔变得模糊不清。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] , ” [sed] [məkˈveɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .

“	I	thought	you	knew	,	”	said	McVeigh	,	who	had	been	regarding	him	curiously	.
”	我	想法	你	知道	,	”	说	麦克维	,	WHO	有	到过	关于	他	奇怪的是	.

“我还以为你知道呢，”麦克维说道，他一直好奇地看着他。

“ [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [men] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] .

“	You	,	of	all	men	,	should	have	known	.
”	你	,	的	全部	男人	,	应该	有	已知	.

“你作为男人，理应知道。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] . ”

I	thought	that	was	why	you	were	here	.	”
我	想法	那	曾是	为什么	你	是	这里	.	”

我以为这就是你来这里的原因。

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] , ” - [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [ˈgrævəti] .

“	I	know	now	,	”	Kersdale	answered	with	immense	gravity	.
”	我	知道	现在	,	”	-	回答	和	巨大	重力	.

“我现在明白了，”克尔斯代尔语气沉重地回答道。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ?

“	Where's	the	carriage	?
”	在哪里?	这	运输	?

“马车在哪里？”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] — [hæf] - [ræn] — [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	He	walked	rapidly	—	half	-	ran	—	to	it	.
”	他	步行	快速	—	一半	-	跑	—	到	它	.

他快步走过去——几乎是跑着过去了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæf] - [rʌn] [maɪˈself] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	had	to	half	-	run	myself	to	keep	up	with	him	.
我	有	到	一半	-	跑步	我	到	保持	向上	和	他	.

我不得不半跑着才能跟上他。

“ [draɪv] [tuː; tə] [ˈdɑːktər] [hɜˈveɪz] , ” [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] .

“	Drive	to	Doctor	Hervey's	,	”	he	told	the	driver	.
”	驾驶	到	医生	赫维的	,	”	他	讲述	这	司机	.

“开车去赫维医生那里，”他告诉司机。

“ [draɪv] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

“	Drive	as	fast	as	you	can	.
”	驾驶	作为	快速地	作为	你	能	.

“尽可能快地开。”

” [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [siːt] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæspɪŋ] .

”	He	sank	down	in	a	seat	,	panting	and	gasping	.
”	他	沉没	向下	在	一个	座位	,	喘息	和	喘息	.

他瘫坐在椅子上，气喘吁吁。

[ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] .

The	pallor	of	his	face	had	increased	.
这	苍白	的	他的	脸	有	增加	.

他脸色更加苍白了。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [kəmˈprest] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]

His	lips	were	compressed	and	the	sweat	was	standing	out	on	his	forehead
他的	嘴唇	是	压缩	和	这	汗	曾是	常设	出去	在	他的	前额

[ænd; ənd] [ˈʌpər] [lɪp] .

and	upper	lip	.
和	上	唇	.

他双唇紧抿，额头和上唇渗出汗珠。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l]['ægəni] .

He	seemed	in	some	horrible	agony	.
他	似乎	在	一些	可怕	痛苦	.

他似乎承受着巨大的痛苦。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ， ['mɑːrtn] ， [meɪk] [ðoʊz] ['hɔːrsɪz] [goʊ] !

“	For	God's	sake	,	Martin	,	make	those	horses	go	!
”	为了	神的	清酒	,	马丁	,	制作	那些	马匹	去	!

“看在上帝的份上，马丁，让那些马跑起来！”

” [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

”	he	broke	out	suddenly	.
”	他	打破	出去	突然	.

他突然爆发了。

“ [leɪ] [ðə; ði] [wɪp] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ! — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? — [leɪ] [ðə; ði] [wɪp] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ! ”

“	Lay	the	whip	into	them	!	—	do	you	hear	?	—	lay	the	whip	into	them	!	”
“	莱	这	鞭	进入	他们	!	—	做	你	听到	?	—	躺	这	鞭	进入	他们	!	”

“狠狠抽他们！——听到了吗？——狠狠抽他们！”

“ [ðeɪl] [breɪk] , [sɜːr] , ” [ðə; ði]['draɪvər] [rɪ'mɔn,streɪtid] .

“	They'll	break	,	sir	,	”	the	driver	remonstrated	.
“	他们会	休息	,	先生	,	”	这	司机	抗议	.

“它们会坏的，先生，”司机抗议道。

“ [let] [ðem; ðəm] [breɪk] ， ” - ['ænsər] .

“	Let	them	break	,	”	Kersdale	answered	.
“	让	他们	休息	,	”	-	回答	.

“让他们崩溃吧，”克尔斯代尔回答道。

“ [aɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [faɪn] [ænd; ənd] [skwer] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] .

“	I'll	pay	your	fine	and	square	you	with	the	police	.
“	患病的	支付	你的	美好的	和	正方形	你	和	这	警察	.

“我会替你交罚款，并帮你向警方解决这件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Put **it** **to** **them** **.**
放 它 到 他们 .

去跟他们说。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ˈfæstər] ！ [ˈfæstər] ！ ”
Faster **！** **Faster** **！** **”**
快点 ！ 快点 ！ ”

快点！快点！

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] , [aɪ] [ˈnevər] [nuː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
“ **And** **I** **never** **knew** **,** **I** **never** **knew** **,** **”** **he** **muttered** **,**
“ 和 我 绝不 知道 , 我 绝不 知道 , ” 他 低声说道 ,

“而我却一直不知道，我一直都不知道，”他喃喃自语道。

[ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [əˈweɪ] .
sinking **back** **in** **the** **seat** **and** **with** **trembling** **hands** **wiping** **the** **sweat** **away** **.**
下沉 后退 在 这 座位 和 和 发抖 双手 擦拭 这 汗 离开 .

他瘫坐在座位上，颤抖着双手擦去汗水。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈbaʊnsɪŋ] ,
The **carriage** **was** **bouncing** **,**
这 运输 曾是 弹跳 ,

马车颠簸着，

[ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈləːtʃɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈkɔːrnərz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] [peɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk]
swaying **and** **lurching** **around** **corners** **at** **such** **a** **wild** **pace** **as** **to** **make**
摇晃 和 踉跄跄 大约 角落 在 这样的 一个 荒野 步伐 作为 到 制作
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
conversation **impossible** **.**
对话 不可能的 .

它摇摇晃晃地拐过弯，速度快得惊人，让人根本无法交谈。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Besides **,** **there** **was** **nothing** **to** **say** **.**
除了 , 那里 曾是 没有什么 到 说 .

再说，也没什么好说的了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] .
But **I** **could** **hear** **him** **muttering** **over** **and** **over** **,** **“** **And** **I** **never** **knew** **.**
但 我 可以 听到 他 喃喃自语 超过 和 超过 , “ 和 我 绝不 知道 .

但我能听到他一遍又一遍地喃喃自语：“而我却从未知道。”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] .
I **never** **knew** **.**
我 绝不 知道 .

我以前从未知道。

” [əˈloʊhə] [oʊ]
” **ALOHA** **OE**
” 阿罗哈 原厂

“ALOHA OE

['nevər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [sʌtʃ] [di'paːtʃəz] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

Never	are	there	such	departures	as	from	the	dock	at	Honolulu	.
绝不	是	那里	这样的	出港	作为	从	这	码头	在	檀香山	.

从来没有哪个地方的出发方式能比得上从檀香山码头出发。

[ðə; ði] [greɪt] ['trænspɔːrt] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [stiːm] [ʌp] , ['redi] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] .

The	great	transport	lay	with	steam	up	,	ready	to	pull	out	.
这	伟大的	运输	躺	和	蒸汽	向上	,	准备好	到	拉	出去	.

这辆大型运输车已经加满蒸汽，准备出发了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [deks] ; [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

A	thousand	persons	were	on	her	decks	;	five	thousand	stood	on	the	wharf	.
一个	千	人	是	在	她	甲板	;	五	千	站立	在	这	码头	.

船上甲板上有1000人；码头上站着5000人。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæŋweɪ] [pæst] ['neɪtɪv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

Up	and	down	the	long	gangway	passed	native	princes	and	princesses	,
向上	和	向下	这	长的	舷梯	通过了	本国的	王子们	和	公主们	,

沿着长长的舷梯，土著王子和公主们来来往往。

['ʃʊgər] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] .

sugar	kings	and	the	high	officials	of	the	Territory	.
糖	国王	和	这	高的	官员	的	这	领土	.

糖业巨头和该地区的高级官员。

[bɪ'jɑːnd] , [ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] , [kept] [ɪn]['ɔːrdər][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pə'liːs] ,

Beyond	,	in	long	lines	,	kept	in	order	by	the	native	police	,
超过	,	在	长的	线条	,	保留	在	命令	经过	这	本国的	警察	,

远处，排起了长队，由当地警察维持秩序。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['moʊtər] - [kɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

were	the	carriages	and	motor	-	cars	of	the	Honolulu	aristocracy	.
是	这	马车	和	发动机	-	汽车	的	这	檀香山	贵族	.

那是檀香山贵族的马车和汽车。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hə'waɪən; hə'wɑːjən][bænd] [pleɪd] “ [ə'loʊhə][oʊ] , ” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

On	the	wharf	the	Royal	Hawaiian	Band	played	“	Aloha	Oe	,	”	and	when	it
在	这	码头	这	皇家	夏威夷	乐队	玩	“	阿罗哈	oe	,	”	和	什么时候	它

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

在码头上，皇家夏威夷乐队演奏了《Aloha Oe》，演奏结束后，

[ə; eɪ] [strɪŋd] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [mjuˈzɪʃənz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['trænspɔːrt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [seɪm]

a	stringed	orchestra	of	native	musicians	on	board	the	transport	took	up	the	same
一个	弦	乐队	的	本国的	音乐家	在	木板	这	运输	采取	向上	这	相同的

['sɔbiŋ] [streɪnz] ,

sobbing	strains	,
啜泣	菌株	,

船上的一支由当地音乐家组成的弦乐团也演奏起了同样的哀婉乐曲。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wʊmən] ['sɪŋɜ-z] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ]['bəːd,laik] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	native	woman	singer's	voice	rising	birdlike	above	the	instruments	and	the
这	本国的	女士	歌手的	嗓音	上升	像鸟一样	多于	这	仪器	和	这

['hʌbʌb] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

hubbub	of	departure	.
尘嚣	的	离开	.

这位本土女歌手的声音像鸟儿一样嘹亮，盖过了乐器声和离别的喧闹声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [riːd] , [ˈsaʊndɪŋ] [ɪts] [klɪr] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

It	was	a	silver	reed	,	sounding	its	clear	,	unmistakable	note	in	the	great
它	曾是	一个	银	芦苇	,	听起来	它是	清除	,	毋庸置疑	笔记	在	这	伟大的

[ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən][ʌv; əv] [ˌferˈwel] .

diapason	of	farewell	.
和谐	的	告别	.

那是一支银色的簧管，在告别的大调中发出清澈、独特的音符。

['fɔːrwərd] , [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [dek] , [ðə; ði][reɪl][wʌz; wəz][laɪnd][sɪks] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['kɑːki] - [klæd] [jʌŋ]

Forward	,	on	the	lower	deck	,	the	rail	was	lined	six	deep	with	khaki	-	clad	young
向前	,	在	这	降低	甲板	,	这	轨	曾是	衬里	六	深的	和	卡其色	-	覆膜	年轻的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

在下层甲板的前部，栏杆边站着六排身穿卡其布衣服的年轻男孩。

[huːz] [brɑːnzd] ['feɪsɪz][toʊld][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] - [kæm'peɪn] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .

whose	bronzed	faces	told	of	three	years	'	campaigning	under	the	sun	.
谁	古铜色	面孔	讲述	的	三	年	-	竞选活动	在下面	这	太阳	.

他们黝黑的脸上诉说着三年在烈日下竞选的艰辛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌferˈwel] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

But	the	farewell	was	not	for	them	.
但	这	告别	曾是	不是	为了	他们	.

但这场告别并非为他们而设。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] - [klæd] ['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði]['lɔːfti] [brɪdʒ] , [rɪˈmoʊt] [æz; əz][ðə; ði]

Nor	was	it	for	the	white	-	clad	captain	on	the	lofty	bridge	,	remote	as	the
也不	曾是	它	为了	这	白色的	-	覆膜	队长	在	这	高远	桥	,	偏僻的	作为	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

也并非是高耸舰桥上身着白衣、遥不可及的舰长，如同遥远的星辰一般。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['tuːmʌlt] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .

gazing	down	upon	the	tumult	beneath	him	.
凝视	向下	之上	这	骚乱	下面	他	.

他俯瞰着脚下熙熙攘攘的人群。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌferˈwel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ['fɑːrðər] [æft] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Nor	was	the	farewell	for	the	young	officers	farther	aft	,	returning	from	the
也不	曾是	这	告别	为了	这	年轻的	警官	更远	后部	,	返回	从	这

[fɪləˈpiːnz] ,

Philippines	,
菲律宾	,

对于那些从菲律宾归来的年轻军官们，告别仪式也同样隆重。

[nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] , ['klaɪmət] - ['rævɪdʒd] ['wɪmɪn] [baɪ][ðer; ðər][saɪdz] .

nor	for	the	white	-	faced	,	climate	-	ravaged	women	by	their	sides	.
也不	为了	这	白色的	-	面对	,	气候	-	饱受蹂躏	女性	经过	他们的	侧面	.

也包括他们身边那些面色苍白、饱受气候摧残的妇女。

[dʒʌst][æft][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [dek] ,

Just	aft	the	gangway	,	on	the	promenade	deck	,
只是	后部	这	舷梯	,	在	这	长廊	甲板	,

就在舷梯后面，在漫步甲板上，

[stʊd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈsenətəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] — [ðə; ði]

stood	a	score	of	United	States	Senators	with	their	wives	and	daughters	—	the
站立	一个	分数	的	团结的	各州	参议员	和	他们的	妻子们	和	女儿们	—	这

[ˌsenəˈtɔːriəl] [ˈdʒʌŋkitiŋ] [ˈpɑːrti] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [bɪn] [daɪnd] [ænd; ənd] [waɪnd] ,

Senatorial	junketing	party	that	for	a	month	had	been	dined	and	wined	,
参议员	公款旅游	派对	那	为了	一个	月	有	到过	用餐	和	葡萄酒	,

站在那里的是二十多名美国参议员和他们的妻子女儿——这是一群参议员，他们已经享受了一个月的宴请和美酒。

[ˈsɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [stəˈtɪstɪks] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [ʌp][vɑːlˈkænɪk] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈlɑːvə] [deɪl] [tuː; tə]

surfeited	with	statistics	and	dragged	up	volcanic	hill	and	down	lava	dale	to
过量	和	统计数据	和	拖拽	向上	火山	爬坡道	和	向下	岩浆	戴尔	到

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [həˈwaɪi] .

behold	the	glories	and	resources	of	Hawaii	.
看哪	这	荣耀	和	资源	的	夏威夷	.

被各种统计数据淹没，被拖上火山丘陵，又被拖下熔岩谷，去瞻仰夏威夷的壮丽景色和丰富资源。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒʌŋkitiŋ] [ˈpɑːrti] [ðæt] [ðə; ði][ˈtrænspɔːrt][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][æt; ət]

It	was	for	the	junketing	party	that	the	transport	had	called	in	at
它	曾是	为了	这	公款旅游	派对	那	这	运输	有	称为	在	在

[ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] ,

Honolulu	,
檀香山	,

这辆运输车停靠檀香山是为了接送参加公款旅游的代表团。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒʌŋkitiŋ] [ˈpɑːrti] [ðæt] [ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ]

and	it	was	to	the	junketing	party	that	Honolulu	was	saying
和	它	曾是	到	这	公款旅游	派对	那	檀香山	曾是	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

檀香山正是向这场公款旅游派对告别。

[ðə; ði] [ˈsenətəz] [wɜːr; wər] [ˈgɑːləndid] [ænd; ənd] [bɪˈdekt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .

The	Senators	were	garlanded	and	bedecked	with	flowers	.
这	参议员	是	挂满花环	和	装饰	和	花朵	.

参议员们佩戴着花环，身上装饰着鲜花。

[ˈsenətər] [ˈdʒerəmi] - [staʊt] [nek] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtli] [ˈbʊzəm] [wɜːr; wər] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Senator	Jeremy	Sambrooke's	stout	neck	and	portly	bosom	were	burdened	with	a
参议员	杰里米	-	肥硕	脖子	和	肥胖的	怀	是	负担	和	一个

[ˈdʌz(ə)n] [riθs] .

dozen	wreaths	.
打	花圈	.

参议员杰里米·桑布鲁克粗壮的脖子和丰满的胸膛上挂着十几束花圈。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] [prəˈdʒektid][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər]

Out	of	this	mass	of	bloom	and	blossom	projected	his	head	and	the	greater
出去	的	这	大量的	的	盛开	和	开花	预计	他的	头	和	这	更大的

[ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfreʃli] [ˈsʌnbɜːrnd] [ænd; ənd] [pərˈspaɪr] [feɪs] .

portion	of	his	freshly	sunburned	and	perspiring	face	.
部分	的	他的	新鲜的	晒伤	和	出汗	脸	.

在这片繁花似锦之中，他的头颅和大部分被晒伤、汗流浃背的脸庞探了出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [æn; ən][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

He	thought	the	flowers	an	abomination	,
他	想法	这	花朵	一个	厌恶	,

他认为这些花令人厌恶。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	as	he	looked	out	over	the	multitude	on	the	wharf	it	was	with	a
和	作为	他	看起来	出去	超过	这	民众	在	这	码头	它	曾是	和	一个

[stə'tɪstɪk(ə)l] [aɪ] [ðæt] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] ,

statistical	eye	that	saw	none	of	the	beauty	,
统计	眼睛	那	锯	没有任何	的	这	美丽	,

当他眺望码头上的人群时，他只用一种统计式的眼光看待他们，丝毫没有发现其中的美。

[bʌt; bət] [ðæt] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪbər] ['paʊər] , [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] , [ðə; ði] ['reilrəudz] ,

but	that	peered	into	the	labour	power	,	the	factories	,	the	railroads	,
但	那	窥视	进入	这	劳动	力量	,	这	工厂	,	这	铁路	,

但这却窥见了劳动力、工厂和铁路的状况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ðæt] [leɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

and	the	plantations	that	lay	back	of	the	multitude	and	which	the	multitude
和	这	种植园	那	躺	后退	的	这	民众	和	哪个	这	民众

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

以及位于大众背后、由大众表达出来的种植园。

[hiː; hi] [sɔː] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] [dɪ'veləpmənt] ,

He	saw	resources	and	thought	development	,
他	锯	资源	和	想法	发展	,

他看到了资源和发展思路，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd]['empaɪər]

and	he	was	too	busy	with	dreams	of	material	achievement	and	empire
和	他	曾是	也	忙碌的	和	梦境	的	材料	成就	和	帝国

[tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	notice	his	daughter	at	his	side	,
到	注意	他的	女儿	在	他的	边	,

他一心想着物质成就和帝国扩张，却丝毫没有注意到身边的女儿。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['næti] ['sʌmər] [suːt][ænd; ənd] [strɔː] [hæt] ,

talking	with	a	young	fellow	in	a	natty	summer	suit	and	straw	hat	,
说	和	一个	年轻的	同伴	在	一个	纳蒂	夏天	套装	和	稻草	帽子	,

与一位身着时髦夏季西装、头戴草帽的年轻小伙子交谈，

[huːz] ['iːgər] [aɪz] [siːmd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .

whose	eager	eyes	seemed	only	for	her	and	never	left	her	face	.
谁	渴望的	眼睛	似乎	仅有的	为了	她	和	绝不	左边	她	脸	.

他那双充满渴望的眼睛似乎只注视着她，从未离开过她的脸庞。

[hæd; həd] ['senətər] ['dʒerəmi][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ,

Had	Senator	Jeremy	had	eyes	for	his	daughter	,	he	would	have	seen	that	,
有	参议员	杰里米	有	眼睛	为了	他的	女儿	,	他	会	有	已见	那	,

如果杰里米参议员稍微关心一下自己的女儿，他就会明白这一点。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [hə'waɪi] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

in	place	of	the	young	girl	of	fifteen	he	had	brought	to	Hawaii	a	short
在	地方	的	这	年轻的	女孩	的	十五	他	有	带来	到	夏威夷	一个	短的

[mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ,

month	before	,
月	前	,

代替他一个月前带到夏威夷的那位十五岁少女，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] .

he	was	now	taking	away	with	him	a	woman	.
他	曾是	现在	采取	离开	和	他	一个	女士	.

他现在正带着一个女人离开。

[hə'waɪi] [hæz; həz][ə; eɪ]['raɪpənɪŋ]['klaɪmət] , [ænd; ənd]['dɔːrəθi] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd]

Hawaii	has	a	ripening	climate	,	and	Dorothy	Sambrooke	had	been	exposed
夏威夷	有	一个	成熟	气候	,	和	多萝西	-	有	到过	裸露

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [ɪk'sepʃənəli] ['raɪpənɪŋ]['sɜːrkəmstænsɪz] .

to	it	under	exceptionally	ripening	circumstances	.
到	它	在下面	非常	成熟	情况	.

夏威夷的气候适宜成熟，而多萝西·桑布鲁克正是在极其适宜成熟的环境下成长起来的。

['slendər] , [peɪl] ,

Slender	,	pale	,
苗条	,	苍白	,

纤细、苍白、

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərd][frʌm; frəm] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

with	blue	eyes	a	trifle	tired	from	poring	over	the	pages	of	books	and
和	蓝色的	眼睛	一个	琐事	疲劳的	从	泡	超过	这	页面	的	图书	和

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mʌd(ə)l] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] — [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

trying	to	muddle	into	an	understanding	of	life	—	such	she	had	been	the
尝试	到	混乱	进入	一个	理解	的	生活	—	这样的	她	有	到过	这

[mʌnθ] [bɪ'fɔːr] .

month	before	.
月	前	.

她有一双蓝色的眼睛，略显疲惫，因为她一直在埋头读书，试图弄明白人生——就像上个月一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][wɔːrm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['taɪərd] , [ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [tʌtʃt]

But	now	the	eyes	were	warm	instead	of	tired	,	the	cheeks	were	touched
但	现在	这	眼睛	是	温暖的	反而	的	疲劳的	,	这	脸颊	是	感动

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,

with	the	sun	,
和	这	太阳	,

但现在，他的眼神不再疲惫，而是充满温暖；他的脸颊被阳光照耀着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst][hɪnt][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['swelɪŋ] [laɪnz] .

and	the	body	gave	the	first	hint	and	promise	of	swelling	lines	.
和	这	身体	给予	这	第一的	暗示	和	承诺	的	肿胀	线条	.

身体开始出现肿胀纹路的迹象。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bʊks] [ə'loʊn] ,

During	that	month	she	had	left	books	alone	,
期间	那	月	她	有	左边	图书	独自的	,

那一个月里，她没有碰过书。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['greɪtər] [dʒɔɪ][ɪn] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] .

for	she	had	found	greater	joy	in	reading	from	the	book	of	life	.
为了	她	有	成立	更大的	喜悦	在	阅读	从	这	书	的	生活	.

因为她从阅读生命之书中找到了更大的快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] ['hɔːrsɪz] , [klaɪmd] [vɔl'keɪnəuz] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [sɜːrf] ['swɪmɪŋ] .

She	had	ridden	horses	,	climbed	volcanoes	,	and	learned	surf	swimming	.
她	有	骑	马匹	,	攀登	火山	,	和	学习	冲浪	游泳	.

她骑过马，爬过火山，还学会了冲浪游泳。

[ðə; ði]['trɑːpɪks][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [blʌd] ,

The	tropics	had	entered	into	her	blood	,
这	热带	有	进入	进入	她	血	,

热带气候已经融入了她的血液。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

and	she	was	aglow	with	the	warmth	and	colour	and	sunshine	.
和	她	曾是	闪耀	和	这	温暖	和	颜色	和	阳光	.

她容光焕发，沐浴在温暖、色彩和阳光之中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — ['stiːvən]

And	for	a	month	she	had	been	in	the	company	of	a	man	—	Stephen
和	为了	一个	月	她	有	到过	在	这	公司	的	一个	男人	—	史蒂芬

[naɪt] ,

Knight	,
骑士	,

她和一名男子——斯蒂芬·奈特——在一起生活了一个月。

['æθliːt] , [sɜːrf] - [bɔːrd] ['raɪdər] , [ə; eɪ] [brɑːnzd] [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [huː] ['bɪtɪd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ]

athlete	,	surf	-	board	rider	,	a	bronzed	god	of	the	sea	who	bitted	the	crashing
运动员	,	冲浪	-	木板	骑士	,	一个	古铜色	上帝	的	这	海	WHO	咬	这	崩溃

['breikəz] ,

breakers	,
断路器	,

运动员，冲浪板骑手，一位古铜色皮肤的海神，他曾咬住汹涌的海浪。

[liːpt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd][roʊd][ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] .

leaped	upon	their	backs	,	and	rode	them	in	to	shore	.
跳跃	之上	他们的	背部	,	和	骑	他们	在	到	支撑	.

他们跳到它们的背上，骑着它们游到岸边。

['dɔːrəθi] - [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Dorothy	Sambrooke	was	unaware	of	the	change	.
多萝西	-	曾是	不知情	的	这	改变	.

多萝西·桑布鲁克并不知道这一变化。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

Her	consciousness	was	still	that	of	a	young	girl	,
她	意识	曾是	仍然	那	的	一个	年轻的	女孩	,

她的意识仍然像个小女孩一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] ['stiːvz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]

and	she	was	surprised	and	troubled	by	Steve's	conduct	in	this	hour	of	saying
和	她	曾是	惊讶	和	麻烦	经过	史蒂夫的	执行	在	这	小时	的	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

在告别之际，史蒂夫的行为让她感到惊讶和不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['pleɪˌfeloʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi]

She	had	looked	upon	him	as	her	playfellow	,	and	for	the	month	he
她	有	看起来	之上	他	作为	她	玩伴	,	和	为了	这	月	他

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['pleɪˌfeloʊ] ;

had	been	her	playfellow	;
有	到过	她	玩伴	;

她一直把他当成玩伴，而且这一个月来他确实是她的玩伴；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɑːrtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pleɪˌfeloʊ] .

but	now	he	was	not	parting	like	a	playfellow	.
但	现在	他	曾是	不是	离别	喜欢	一个	玩伴	.

但现在他却不像个玩伴那样告别了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˊdiskəˊeˊnektidli] , [ɔːr][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] .

He	talked	excitedly	and	disconnectedly	,	or	was	silent	,	by	fits	and	starts	.
他	谈话	兴奋地	和	断断续续地	,	或者	曾是	沉默的	,	经过	适合	和	开始	.

他说话时而激动，时而语无伦次，有时又沉默不语，断断续续。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

Sometimes	he	did	not	hear	what	she	was	saying	,	or	if	he	did	,
有时	他	做过	不是	听到	什么	她	曾是	说	,	或者	如果	他	做过	,

有时他没听到她在说什么，或者即使听到了，

[feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['mænər] .

failed	to	respond	in	his	wonted	manner	.
失败的	到	回应	在	他的	惯常	方式	.

他没有像往常那样做出回应。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

She	was	perturbed	by	the	way	he	looked	at	her	.
她	曾是	忐忑	经过	这	方式	他	看起来	在	她	.

她对他的眼神感到不安。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .

She	had	not	known	before	that	he	had	such	blazing	eyes	.
她	有	不是	已知	前	那	他	有	这样的	炽烈	眼睛	.

她之前并不知道他有一双如此炯炯有神的眼睛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .

There	was	something	in	his	eyes	that	was	terrifying	.
那里	曾是	某物	在	他的	眼睛	那	曾是	恐怖	.

他眼神中透着某种令人恐惧的东西。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [kən'tɪnjuəli] [druːpt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	face	it	,	and	her	own	eyes	continually	drooped	before	it	.
她	可以	不是	脸	它	,	和	她	自己的	眼睛	持续	下垂	前	它	.

她无法面对它，她的双眼也总是在它面前耷拉下来。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'lʊrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] ,

Yet	there	was	something	alluring	about	it	,	as	well	,
然而	那里	曾是	某物	诱人	关于	它	,	作为	出色地	,

但它也有某种吸引人的地方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] , [ɪm'pɪriəs] ,

and	she	continually	returned	to	catch	a	glimpse	of	that	blazing	,	imperious	,
和	她	持续	返回	到	抓住	一个	一瞥	的	那	炽烈	,	专横	,

她不断地回去，只为一睹那耀眼夺目、威严无比的景象。

['jɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn] ['hjuːmən] [aɪz] [bɪ'fɔːr] .

yearning	something	that	she	had	never	seen	in	human	eyes	before	.
渴望	某物	那	她	有	绝不	已见	在	人类	眼睛	前	.

她渴望着某种她从未在人类眼中见过的东西。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] ['streɪndʒli] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

And	she	was	herself	strangely	bewildered	and	excited	.
和	她	曾是	她自己	奇怪的	困惑	和	兴奋的	.

她自己则感到既困惑又兴奋。

[ðə; ði] ['trænsˌpɔːrts] [hjuːdʒ] ['wɪs(ə)l] [bluː] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [blæst] ,

The	transport's	huge	whistle	blew	a	deafening	blast	,
这	运输的	巨大的	哨	吹	一个	震耳欲聋	爆炸	,

运输车的巨大汽笛发出震耳欲聋的巨响，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] - [kraʊnd] ['mʌltɪtuːd] ['sɜːdʒd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] .

and	the	flower	-	crowned	multitude	surged	closer	to	the	side	of	the	dock	.
和	这	花	-	加冕	民众	激增	更近	到	这	边	的	这	码头	.

头戴花冠的人群涌向码头边。

['dɔːrəθi] - ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] ;

Dorothy	Sambrooke's	fingers	were	pressed	to	her	ears	;
多萝西	-	手指	是	按下	到	她	耳朵	;

多萝西·桑布鲁克用手指捂住耳朵；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [muː] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

and	as	she	made	a	moue	of	distaste	at	the	outrage	of	sound	,
和	作为	她	制成	一个	老鼠	的	厌恶	在	这	暴行	的	声音	,

她对这刺耳的声音表示厌恶，并扬起了嘴。

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] , ['jɜ:rnɪŋ] [bleɪz] [ɪn] ['sti:vz] [aɪz] .

she	noticed	again	the	imperious	,	yearning	blaze	in	Steve's	eyes	.
她	注意到	再次	这	专横	,	渴望	火焰	在	史蒂夫的	眼睛	.

她再次注意到史蒂夫眼中那傲慢而渴望的光芒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

He	was	not	looking	at	her	,	but	at	her	ears	,
他	曾是	不是	寻找	在	她	,	但	在	她	耳朵	,

他没有看着她，而是看着她的耳朵。

['delɪkətli] [pɪŋk] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] .

delicately	pink	and	transparent	in	the	slanting	rays	of	the	afternoon	sun	.
轻柔地	粉色的	和	透明的	在	这	斜	射线	的	这	下午	太阳	.

在午后阳光斜照下，呈现出淡淡的粉红色，晶莹剔透。

['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] ,

Curious	and	fascinated	,
好奇的	和	着迷	,

好奇又着迷，

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

she	gazed	at	that	strange	something	in	his	eyes	until	he	saw	that	he	had	been
她	凝视	在	那	奇怪的	某物	在	他的	眼睛	直到	他	锯	那	他	有	到过

[kɔ:t] .

caught	.
捕捉	.

她凝视着他眼中那奇怪的一丝神情，直到他意识到自己被抓住了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [flʌʃ] ['dɑ:rkli] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələtli] .

She	saw	his	cheeks	flush	darkly	and	heard	him	utter	inarticulately	.
她	锯	他的	脸颊	冲洗	黑暗	和	听到	他	说出	含糊不清	.

她看到他的双颊泛起红晕，听到他含糊不清地嘟囔着什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [hɜ:r'self] .

He	was	embarrassed	,	and	she	was	aware	of	embarrassment	herself	.
他	曾是	尴尬的	,	和	她	曾是	意识到的	的	尴尬	她自己	.

他感到尴尬，而她自己也感到尴尬。

[stjuədz] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜ:rvəsli] ['bɛgɪŋ] [ʃɔ:r] - ['goʊɪŋ] ['pɝ:sənz] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .

Stewards	were	going	about	nervously	begging	shore	-	going	persons	to	be	gone	.
管家	是	去	关于	紧张地	乞讨	支撑	-	去	人	到	是	已消失	.

乘务员焦急地四处奔走，恳求上岸的人们离开。

['sti:v] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Steve	put	out	his	hand	.
史蒂夫	放	出去	他的	手	.

史蒂夫伸出了手。

[wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd] [gript] [hɜ:rz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

When	she	felt	the	grip	of	the	fingers	that	had	gripped	hers	a	thousand	times
什么时候	她	毛毡	这	紧握	的	这	手指	那	有	紧握	她的	一个	千	时代

[ɑ:n][sɜ:rf] - ['bɔrdz] [ænd; ənd]['lɑ:və] [sloʊps] ,

on	surf	-	boards	and	lava	slopes	,
在	冲浪	-	板	和	岩浆	连续下坡	,

当她感受到那双曾在冲浪板和熔岩斜坡上无数次紧紧抓住她的手指时，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɒbd] [ɪn]

she	heard	the	words	of	the	song	with	a	new	understanding	as	they	sobbed	in
她	听到	这	字	的	这	歌曲	和	一个	新的	理解	作为	他们	啜泣	在

[ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['wʊmənz] ['sɪlvər] [θroʊt] :

the	Hawaiian	woman's	silver	throat	:
这	夏威夷	女性的	银	喉	:

当夏威夷女子用她那银铃般的嗓音啜泣时，她对歌词有了新的理解：

“ [kɑː]['heɪliə][ˌkeɪ 'oʊ][ə'loʊhə][kaɪ]['hiːki]['maɪ] ,

“	Ka	halia	ko	aloha	kai	hiki	mai	,
”	卡	哈利亚	ko	阿罗哈	凯	希基	麦	,

“Ka halia ko aloha kai hiki mai，

['kɛ] [hoʊn] ['eɪ] [neɪ]

Ke	hone	ae	nei
基	磨练	ae	内

Ke hone ae nei

[aɪ] - ['mɑːnəˌwɑː] ,

i	ku'u	manawa	,
我	-	马纳瓦	,

i ku'u manawa,

[oʊ][oʊ][noʊ]['kæn][ə'loʊhə]

O	oe	no	kan	aloha
哦	oe	不	坎	阿罗哈

O oe no kan aloha

[ə; eɪ]['loʊkoʊ][iː]['hænə][neɪ] .

A	loko	e	hana	nei	.
一个	洛科	e	哈娜	内	.

A loko e hana nei.

” ['stiːv] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] — [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

”	Steve	had	taught	her	air	and	words	and	meaning	—	so	she	had
”	史蒂夫	有	教授	她	空气	和	字	和	意义	—	所以	她	有

[θɔːt] , [tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] ;

thought	,	till	this	instant	;
想法	,	直到	这	立即的	;

“史蒂夫教会了她空气、语言和意义——直到此刻，她一直这样认为；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['fɪŋgər][klæsp][ænd; ənd][wɔːrm]['kɑːntækt][ʌv; əv][pɑːmz][ʃiː; ʃi]

and	in	this	instant	of	the	last	finger	clasp	and	warm	contact	of	palms	she
和	在	这	立即的	的	这	最后的	手指	搭扣	和	温暖的	接触	的	棕榈树	她

[di'vaind] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

divined	for	the	first	time	the	real	meaning	of	the	song	.
神谕	为了	这	第一的	时间	这	真实的	意义	的	这	歌曲	.

就在手指最后一次交握、手掌温暖接触的那一刻，她第一次领悟了这首歌的真正含义。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] , [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['gæŋweɪ] ,

She	scarcely	saw	him	go	,	nor	could	she	note	him	on	the	crowded	gangway	,
她	几乎	锯	他	去	,	也不	可以	她	笔记	他	在	这	挤	舷梯	,

她几乎没看到他离开，也没能在拥挤的舷梯上注意到他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['meməri] [meɪz] , ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr] [wiːks] [dʒʌst][pæst] ,

for	she	was	deep	in	a	memory	maze	,	living	over	the	four	weeks	just	past	,
为了	她	曾是	深的	在	一个	记忆	迷宫	,	活的	超过	这	四	周	只是	过去的	,

因为她深陷于记忆迷宫中，回想起过去的四个星期。

['riː'riːdɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

rereading	events	in	the	light	of	revelation	.
重读	活动	在	这	光	的	启示	.

以启示的视角重新解读事件。

[wen] [ðə; ði] [ˌsenə'tɔːriəl] ['pɑːrti][hæd; həd]['lændɪd] , ['stiːv] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]

When	the	Senatorial	party	had	landed	,	Steve	had	been	one	of	the	committee
什么时候	这	参议员	派对	有	登陆	,	史蒂夫	有	到过	一	的	这	委员会

[ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

of	entertainment	.
的	娱乐	.

参议员代表团抵达时，史蒂夫是娱乐委员会的成员之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðer; ðər][fɜːrst] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːrf]['raɪdɪŋ] ,

It	was	he	who	had	given	them	their	first	exhibition	of	surf	riding	,
它	曾是	他	WHO	有	给定	他们	他们的	第一的	展览	的	冲浪	骑术	,

是他给他们进行了第一次冲浪表演。

[aʊt] [æt; ət]['waiki,kiː; ˌwaiki'kiː] [biːtʃ] , ['pædlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] [bɔːrd] ['siːwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

out	at	Waikiki	Beach	,	paddling	his	narrow	board	seaward	until	he	became
出去	在	威基基	海滩	,	划桨	他的	狭窄的	木板	向海	直到	他	成为

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [spek] ,

a	disappearing	speck	,
一个	消失	斑点	,

在威基基海滩，他划着窄窄的冲浪板向海里游去，直到变成一个消失的小点。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'piərɪŋ] ,

and	then	,	suddenly	reappearing	,
和	然后	,	突然	重新出现	,

然后，突然再次出现，

['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [gɑːd][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv] [spjuːm] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [waɪt]

rising	like	a	sea	-	god	from	out	of	the	welter	of	spume	and	churning	white
上升	喜欢	一个	海	-	上帝	从	出去	的	这	弱打	的	泡沫	和	搅拌	白色的

— ['raɪzɪŋ] ['swɪftli] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

—	rising	swiftly	higher	and	higher	,
—	上升	迅速地	更高	和	更高	,

如同海神一般从翻腾的白色浪花中升起——迅速地越升越高，

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃest] [ænd; ənd] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [lɪmz] ,

shoulders	and	chest	and	loins	and	limbs	,
肩膀	和	胸部	和	腰肉	和	四肢	,

肩膀、胸部、腰部和四肢，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] , [maɪl] - [lɔːŋ] ['bɪloʊ] ,

until	he	stood	poised	on	the	smoking	crest	of	a	mighty	,	mile	-	long	billow	,
直到	他	站立	准备	在	这	吸烟	波峰	的	一个	强大的	,	英里	-	长的	巨浪	,

直到他伫立在绵延一英里、冒着浓烟的巨大巨浪的浪尖上，

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊm] ,

his	feet	buried	in	the	flying	foam	,
他的	脚	埋葬	在	这	飞行	泡沫	,

他的双脚陷进了飞溅的泡沫中，

['hɜːrlɪŋ] [biːtʃ] - [wɔːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['kɑːmli]

hurling	beach	-	ward	with	the	speed	of	an	express	train	and	stepping	calmly
投掷	海滩	-	病房	和	这	速度	的	一个	表达	火车	和	步进	平静地

[ə'ʃɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'staʊndɪd] [fiːt] .

ashore	at	their	astounded	feet	.
岸上	在	他们的	震惊	脚	.

像特快列车一样飞速冲向海滩，然后平静地踏上岸，落在他们惊愕的脚下。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['stiːv] .

That	had	been	her	first	glimpse	of	Steve	.
那	有	到过	她	第一的	一瞥	的	史蒂夫	.

那是她第一次见到史蒂夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] , [ə; eɪ] [juːθ] , [hɪm'self] , [ʌv; əv]

He	had	been	the	youngest	man	on	the	committee	,	a	youth	,	himself	,	of
他	有	到过	这	最小的	男人	在	这	委员会	,	一个	青年	,	他自己	,	的

['twenti] .

twenty	.
二十	.

他是委员会中最年轻的成员，他自己当时也只有二十岁。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['spiːtʃˌmeɪkɪŋ] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [ʃoʊn] ['dɛkərəˌtɪvli] [æt; ət]

He	had	not	entertained	by	speechmaking	,	nor	had	he	shone	decoratively	at
他	有	不是	娱乐	经过	演讲	,	也不	有	他	闪耀	装饰性地	在

[rɪ'sɛpʃənz] .

receptions	.
接待	.

他既不擅长发表演讲取悦观众，也不擅长在招待会上炫耀装扮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['breikəz] [æt; ət]['waiki,kiː; ,waiki'kiː] , [ɪn][ðə; ði][waɪld]['kæt(ə)l] [draɪv] [ɑːn] ['mænə]

It	was	in	the	breakers	at	Waikiki	,	in	the	wild	cattle	drive	on	Manna
它	曾是	在	这	断路器	在	威基基	,	在	这	荒野	牛	驾驶	在	吗哪

['keɪə; 'kiːə] ,

Kea	,
啄羊鹦鹉	,

那是在威基基海滩的巨浪中，也是在曼纳凯亚岛的野牛迁徙中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːle,ɑːkɑː'lɑː] [ræntʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd]

and	in	the	breaking	yard	of	the	Haleakala	Ranch	that	he	had	performed
和	在	这	打破	院子	的	这	哈雷阿卡拉	牧场	那	他	有	执行

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

his	share	of	the	entertaining	.
他的	分享	的	这	娱乐	.

在哈雷阿卡拉牧场的驯马场，他也曾为大家带来过不少娱乐表演。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['spiːtʃˌmeɪkɪŋ]

She	had	not	cared	for	the	interminable	statistics	and	eternal	speechmaking
她	有	不是	关心	为了	这	没完没了	统计数据	和	永恒	演讲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

of	the	other	members	of	the	committee	.
的	这	其他	成员	的	这	委员会	.

她对委员会其他成员没完没了的统计数据和永无休止的演讲毫无兴趣。

['niːðər] [hæd; həd] ['stiːv] .

Neither	had	Steve	.
两者都不	有	史蒂夫	.

史蒂夫也没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['stiːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] - [er]

And	it	was	with	Steve	that	she	had	stolen	away	from	the	open	-	air
和	它	曾是	和	史蒂夫	那	她	有	被盗	离开	从	这	打开	-	空气

[fiːst] [æt; ət][ˌhɑːmə'kuːə] ,

feast	at	Hamakua	,
盛宴	在	滨海	,

她和史蒂夫一起偷偷溜出了哈玛库亚的露天盛宴。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [eib] - , [ðə; ði] ['kɔːfi] ['plæntər] , [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] ['kɔːfi] , ['kɔːfi] ,

and	from	Abe	Louisson	,	the	coffee	planter	,	who	had	talked	coffee	,	coffee	,
和	从	安倍	-	,	这	咖啡	播种机	,	WHO	有	谈话	咖啡	,	咖啡	,

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɔːfi] ,

nothing	but	coffee	,
没有什么	但	咖啡	,

还有咖啡种植园主阿贝·路易森，他整天都在谈论咖啡、咖啡，除了咖啡什么也不谈。

[fɔːr; fər] [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] .

for	two	mortal	hours	.
为了	二	凡人	小时	.

两个小时的凡人时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] ['fɜːnz] ,

It	was	then	,	as	they	rode	among	the	tree	ferns	,
它	曾是	然后	,	作为	他们	骑	之中	这	树	蕨类植物	,

就在那时，当他们骑马穿过树蕨丛时，

[ðæt] ['sti:v] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] “ [ə'loʊhə][oʊ] ,

that	Steve	had	taught	her	the	words	of	“	Aloha	Oe	,
那	史蒂夫	有	教授	她	这	字	的	“	阿罗哈	oe	,

史蒂夫教了她“Aloha Oe”的歌词，

” [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['senətəz] [æt; ət] ['evri] ['vɪlɪdʒ] ,

”	the	song	that	had	been	sung	to	the	visiting	Senators	at	every	village	,
”	这	歌曲	那	有	到过	唱	到	这	访问	参议员	在	每一个	村庄	,

“那首在每个村庄都唱给来访参议员听的歌，

[ræntʃ] , [ænd; ənd][plæn'teɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

ranch	,	and	plantation	departure	.
牧场	,	和	种植园	离开	.

牧场和种植园出发。

['sti:v] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .

Steve	and	she	had	been	much	together	from	the	first	.
史蒂夫	和	她	有	到过	很多	一起	从	这	第一的	.

史蒂夫和她从一开始就形影不离。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['pleɪˌfeloʊ] .

He	had	been	her	playfellow	.
他	有	到过	她	玩伴	.

他曾是她的玩伴。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn]

She	had	taken	possession	of	him	while	her	father	had	been	occupied	in
她	有	已采取	拥有	的	他	尽管	她	父亲	有	到过	占领	在

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['terətɔ:ri] .

taking	possession	of	the	statistics	of	the	island	territory	.
采取	拥有	的	这	统计数据	的	这	岛	领土	.

趁着她父亲忙于统计岛屿领土的统计数据时，她已经控制了他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['dʒent(ə)l][tu:; tə] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['pleɪˌfeloʊ] , [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ru:ld]

She	was	too	gentle	to	tyrannize	over	her	playfellow	,	yet	she	had	ruled
她	曾是	也	温和的	到	暴政	超过	她	玩伴	,	然而	她	有	裁决

[hɪm; ɪm]['æbdʒektli] ,

him	abjectly	,
他	卑躬屈膝地	,

她性子温和，不忍心欺压玩伴，然而她却曾对他百般凌驾。

[ɪk'sept] [wen] [ɪn] [kə'nu:] , [ɔ:r][ɑ:n] [hɔ:rs] [ɔ:r][sɜ:rf] - [bɔ:rd] ,

except	when	in	canoe	,	or	on	horse	or	surf	-	board	,
除了	什么时候	在	独木舟	,	或者	在	马	或者	冲浪	-	木板	,

除了在独木舟上、骑马或冲浪板上之外，

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rendərd] [ə'bi:diəns] .

at	which	times	he	had	taken	charge	and	she	had	rendered	obedience	.
在	哪个	时代	他	有	已采取	收费	和	她	有	渲染	服从	.

在这些时候，他掌控了局面，而她则服从了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,

And	now	,	with	this	last	singing	of	the	song	,
和	现在	,	和	这	最后的	歌唱	的	这	歌曲	,

现在，随着这首歌的最后一次演唱，

[æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:r; wər][kæst] [ɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['trænspɔ:rt] [bɪ'gæn] ['bækɪŋ] ['sloʊli] [aʊt]

as	the	lines	were	cast	off	and	the	big	transport	began	backing	slowly	out
作为	这	线条	是	投掷	离开	和	这	大的	运输	开始	后盾	缓慢地	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] ,

from	the	dock	,
从	这	码头	,

随着缆绳解开，大型运输船开始缓缓驶离码头。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['stiːv] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['pleɪˌfeloʊ] .

she	knew	that	Steve	was	something	more	to	her	than	playfellow	.
她	知道	那	史蒂夫	曾是	某物	更多的	到	她	比	玩伴	.

她知道，史蒂夫对她来说不仅仅是玩伴。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] “ [əˈloʊhə][oʊ] , ” — “ [maɪ] [lʌv] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl]

Five	thousand	voices	were	singing	“	Aloha	Oe	,	”	—	“	My	love	be	with	you	till
五	千	声音	是	歌唱	“	阿罗哈	oe	,	”	—	“	我的	爱	是	和	你	直到

[wiː; wi] [miːt] [əˈgen] ,

we	meet	again	,
我们	见面	再次	,

五千人齐声高唱“Aloha Oe”——“愿我的爱与你同在，直到我们再次相遇”，

” — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [noʊn] [lʌv] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['stiːv]

”	—	and	in	that	first	moment	of	known	love	she	realized	that	she	and	Steve
”	—	和	在	那	第一的	片刻	的	已知	爱	她	已实现	那	她	和	史蒂夫

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɔːrn][əˈpɑːrt] .

were	being	torn	apart	.
是	存在	撕裂	除	.

——就在她第一次感受到爱情的那一刻，她意识到自己和史蒂夫正在被拆散。

[wen] [wʊd] [ðeɪ] ['evər] [miːt] [əˈgen] ?

When	would	they	ever	meet	again	?
什么时候	会	他们	曾经	见面	再次	?

他们何时才能再次相遇?

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [wɜːrdz] [hɪmˈself] .

He	had	taught	her	those	words	himself	.
他	有	教授	她	那些	字	他自己	.

这些话是他亲自教她的。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['ʌndər] [ðə; ði]['haʊ] [triː]

She	remembered	listening	as	he	sang	them	over	and	over	under	the	hau	tree
她	记得	聆听	作为	他	唱	他们	超过	和	超过	在下面	这	豪	树

[æt; ət]['waikiˌkiː; ˌwaikiˈkiː] .

at	Waikiki	.
在	威基基	.

她记得在威基基海滩的哈乌树下，他一遍又一遍地唱着这些歌。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] ['prɑːfəsi] ?

Had	it	been	prophecy	?
有	它	到过	预言	?

这是预言吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ]

And	she	had	admired	his	singing	,	had	told	him	that	he	sang	with
和	她	有	钦佩	他的	歌唱	,	有	讲述	他	那	他	唱	和

[sʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

such	expression	.
这样的	表达	.

她很欣赏他的歌声，曾告诉他，他唱歌很有感染力。

[ʃiː; ʃi] [læft] [əˈlaʊd] , [hɪˈsterɪkli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

She	laughed	aloud	,	hysterically	,	at	the	recollection	.
她	笑了	大声	,	歇斯底里地	,	在	这	回忆	.

回忆起这件事，她歇斯底里地大笑起来。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ! — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

With	such	expression	!	—	when	he	had	been	pouring	his	heart	out	in	his	voice
和	这样的	表达	!	—	什么时候	他	有	到过	浇注	他的	心	出去	在	他的	嗓音

.

:

.

他当时表情如此生动！——他当时正用声音倾诉衷肠。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

She	knew	now	,	and	it	was	too	late	.
她	知道	现在	,	和	它	曾是	也	晚的	.

她现在明白了，但为时已晚。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['spoʊkən] ?

Why	had	he	not	spoken	?
为什么	有	他	不是	说	?

他为什么一直不说话?

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][dɪd][nɑːt] ['mæri] .

Then	she	realized	that	girls	of	her	age	did	not	marry	.
然后	她	已实现	那	女孩们	的	她	年龄	做过	不是	结婚	.

后来她意识到，和她同龄的女孩都不结婚。

[bʌt; bət]['gɝːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][dɪd] ['mæri] — [ɪn] [hə'waɪi] — [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪnstənt] [θɔːt] .

But	girls	of	her	age	did	marry	—	in	Hawaii	—	was	her	instant	thought	.
但	女孩们	的	她	年龄	做过	结婚	—	在	夏威夷	—	曾是	她	立即的	想法	.

但她立刻想到，像她这个年纪的女孩都会结婚——在夏威夷。

[hə'waɪi] [hæd; həd] ['raɪpənd] [hɜːr; hər] — [hə'waɪi] , [wer] [fleʃ] [ɪz]['goʊldən][ænd; ənd] [wer] [ɔːl] ['wɪmɪn]

Hawaii	had	ripened	her	—	Hawaii	,	where	flesh	is	golden	and	where	all	women
夏威夷	有	成熟的	她	—	夏威夷	,	在哪里	肉	是	金的	和	在哪里	全部	女性

[ɑːr; ər] [raɪp] [ænd; ənd] [sʌn] - [kɪst] .

are	ripe	and	sun	-	kissed	.
是	成熟	和	太阳	-	亲吻	.

夏威夷让她变得成熟——夏威夷，那里的肌肤呈金黄色，那里的所有女人都成熟，被阳光亲吻过。

['veɪnli] [ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] [pækt] ['mʌltɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] .

Vainly	she	scanned	the	packed	multitude	on	the	dock	.
徒劳地	她	扫描	这	包装	民众	在	这	码头	.

她徒劳地扫视着码头上拥挤的人群。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	had	become	of	him	?
什么	有	变得	的	他	?

他后来怎么样了?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] ['eni] [praɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	felt	she	could	pay	any	price	for	one	more	glimpse	of	him	,
她	毛毡	她	可以	支付	任何	价格	为了	一	更多的	一瞥	的	他	,

她觉得为了再看他一眼，她愿意付出任何代价。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm]['mɔːrt(ə)l] ['sɪknəs] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kæptɪn]

and	she	almost	hoped	that	some	mortal	sickness	would	strike	the	lonely	captain
和	她	几乎	希望	那	一些	凡人	疾病	会	罢工	这	孤独	队长

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

on	the	bridge	and	delay	departure	.
在	这	桥	和	延迟	离开	.

她几乎希望孤独的船长在舰桥上突发重病，从而推迟启航。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ]

For	the	first	time	in	her	life	she	looked	at	her	father	with	a	calculating
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	看起来	在	她	父亲	和	一个	计算

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

她生平第一次用审视的目光打量父亲。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] ['nuːbɔːrn] [fɪr] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][wɪl][ænd; ənd]

and	as	she	did	she	noted	with	newborn	fear	the	lines	of	will	and
和	作为	她	做过	她	著名的	和	新生	害怕	这	线条	的	将要	和

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

她一边观察，一边带着新生儿般的恐惧，注意到意志和决心的线条。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] .

It	would	be	terrible	to	oppose	him	.
它	会	是	糟糕的	到	反对	他	.

与他作对将是极其糟糕的。

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ?

And	what	chance	would	she	have	in	such	a	struggle	?
和	什么	机会	会	她	有	在	这样的	一个	斗争	?

在这种斗争中，她又能有多大的胜算呢?

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] ['stiːv] [nɑːt]['spoʊkən] ?

But	why	had	Steve	not	spoken	?
但	为什么	有	史蒂夫	不是	说	?

但史蒂夫为什么一直不说话?

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Now	it	was	too	late	.
现在	它	曾是	也	晚的	.

现在一切都太迟了。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['spoʊkən] ['ʌndər] [ðə; ði]['haʊ] [triː] [æt; ət]['waiki,kiː; ,waiki'kiː] ?

Why	had	he	not	spoken	under	the	hau	tree	at	Waikiki	?
为什么	有	他	不是	说	在下面	这	豪	树	在	威基基	?

为什么他没有在威基基海滩的哈乌树下说话?

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	then	,	with	a	great	sinking	of	the	heart	,	it	came	to	her	that	she
和	然后	,	和	一个	伟大的	下沉	的	这	心	,	它	来了	到	她	那	她

[nuː] [waɪ] .

knew	why	.
知道	为什么	.

然后，她心中一阵沉重，突然明白了原因。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn] [deɪ] ?

What	was	it	she	had	heard	one	day	?
什么	曾是	它	她	有	听到	一	天	?

她有一天听到了什么?

[oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['stæntənz] [tiː] ,

Oh	,	yes	,	it	was	at	Mrs	.	Stanton's	tea	,
哦	,	是的	,	它	曾是	在	太太	.	斯坦顿的	茶	,

哦，是的，那是在斯坦顿太太的下午茶会上。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɪʃəneri] [kraʊd] ” [hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]

that	afternoon	when	the	ladies	of	the	“	Missionary	Crowd	”	had	entertained	the
那	下午	什么时候	这	女士们	的	这	“	传教士	人群	”	有	娱乐	这

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsenə'tɔːriəl] ['pɑːrti] .

ladies	of	the	Senatorial	party	.
女士们	的	这	参议员	派对	.

那天下午，“传教士团体”的女士们招待了参议员团体的女士们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɑːdʒkɪnz] , [ðə; ði][tɔːl] [blɑːnd] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

It	was	Mrs	.	Hodgkins	,	the	tall	blonde	woman	,	who	had	asked	the	question	.
它	曾是	太太	.	霍奇金斯	,	这	高的	金发	女士	,	WHO	有	问	这	问题	.

问这个问题的是霍奇金斯太太，那位身材高挑的金发女子。

[ðə; ði] [siːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪvɪdli] — [ðə; ði] [brɔːd] [lə'naɪ] , [ðə; ði]['trɑːpɪk] ['flaʊərz] , [ðə; ði]

The	scene	came	back	to	her	vividly	—	the	broad	lanai	,	the	tropic	flowers	,	the
这	场景	来了	后退	到	她	生动地	—	这	广阔	阳台	,	这	热带	花朵	,	这

['nɔɪzləs] [ˌeɪʒi'ætɪk] [ə'tendənts] ,

noiseless	Asiatic	attendants	,
无声	亚洲	服务员	,

眼前的景象清晰地浮现在她的脑海中——宽阔的阳台、热带花卉、安静的亚洲侍者。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒkɪnz]

the	hum	of	the	voices	of	the	many	women	and	the	question	Mrs	.	Hodgkins
这	哼	的	这	声音	的	这	许多	女性	和	这	问题	太太	.	霍奇金斯

[hæd; həd] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	asked	in	the	group	next	to	her	.
有	问	在	这	团体	下一个	到	她	.

周围是许多妇女的低语声，还有霍奇金斯夫人向她旁边的一群人提出的问题。

['mɪsɪz] . ['hɑːdʒkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Mrs	.	Hodgkins	had	been	away	on	the	mainland	for	years	,
太太	.	霍奇金斯	有	到过	离开	在	这	大陆	为了	年	,

霍奇金斯夫人已经在大陆生活多年了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][oʊld]['aɪlənd] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [deɪz] .

and	was	evidently	inquiring	after	old	island	friends	of	her	maiden	days	.
和	曾是	显然	查询	后	老的	岛	朋友们	的	她	少女	天	.

显然，她是在打听她少女时代在岛上结识的老朋友。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['suːzi] - ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] .

“	What	has	become	of	Susie	Maydwell	?	”	was	the	question	she	had	asked	.
“	什么	有	变得	的	苏西	-	?	”	曾是	这	问题	她	有	问	.

她问的是：“苏西·梅德威尔现在怎么样了？”

“ [oʊ] , [wiː; wi] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['wɪli] - , ” [ə'nʌðər] ['aɪlənd]

“	Oh	,	we	never	see	her	any	more	;	she	married	Willie	Kupele	,	”	another	island
“	哦	,	我们	绝不	看	她	任何	更多的	;	她	已婚	威利	-	,	”	其他	岛

['wʊmən] ['ænsər] .

woman	answered	.
女士	回答	.

“哦，我们再也见不到她了；她嫁给了威利·库佩莱，”另一位岛上的妇女回答道。

[ænd; ənd] ['senətər] [-] [waɪf] [læft] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ['mætrɪmoʊni][hæd; həd]

And	Senator	Behrend's	wife	laughed	and	wanted	to	know	why	matrimony	had
和	参议员	贝伦德的	妻子	笑了	和	通缉	到	知道	为什么	婚姻	有

[ə'fektɪd] ['suːzi] - [f'rendʃɪps] .

affected	Susie	Maydwell's	friendships	.
做作的	苏西	-	友谊	.

贝伦德参议员的妻子笑着想知道，为什么婚姻影响了苏西·梅德韦尔的友谊。

“ ['hɑːpə] - ['hɑːoʊˌleɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [kæst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	Hapa	-	haole	,	”	was	the	answer	;	“	he	was	a	half	-	caste	,	you	know	,
”	混血儿	-	哈奥尔	,	”	曾是	这	回答	;	“	他	曾是	一个	一半	-	种姓	,	你	知道	,

“Hapa-haole，”答案是；“他是个混血儿，你知道的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

and	we	of	the	Islands	have	to	think	about	our	children	.
和	我们	的	这	岛屿	有	到	思考	关于	我们的	孩子们	.

我们这些岛民必须为我们的孩子着想。

” ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][test] .

”	Dorothy	turned	to	her	father	,	resolved	to	put	it	to	the	test	.
”	多萝西	转向	到	她	父亲	,	已解决	到	放	它	到	这	测试	.

多萝西转向父亲，决心要验证一下。

“ ['pɑːpə] , [ɪf] ['stiːv] ['evər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [meɪnt] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

“	Papa	,	if	Steve	ever	comes	to	the	United	States	,	mayn't	he	come	and	see
“	爸爸	,	如果	史蒂夫	曾经	来	到	这	团结的	各州	,	可能不会	他	来	和	看

[ˌjuː 'es][sʌm; səm] [taɪm] ? ”

us	some	time	?	”
我们	一些	时间	?	”

“爸爸，如果史蒂夫有机会来美国，能不能抽空来看看我们？”

“ [huː] ? ['stiːv] ? ”

“	Who	?	Steve	?	”
“	WHO	?	史蒂夫	?	”

“谁？史蒂夫？”

“ [jes] , ['stiːvən] [naɪt] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

“	Yes	,	Stephen	Knight	—	you	know	him	.
“	是的	,	史蒂芬	骑士	—	你	知道	他	.

“是的，斯蒂芬·奈特——你认识他。”

[juː; jʊ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

You	said	good	-	bye	to	him	not	five	minutes	ago	.
你	说	好的	-	再见	到	他	不是	五	分钟	前	.

你五分钟前才跟他道别。

[meɪnt] [hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [sʌm; səm] [taɪm] ,

Mayn't	he	,	if	he	happens	to	be	in	the	United	States	some	time	,
可能不会	他	,	如果	他	发生	到	是	在	这	团结的	各州	一些	时间	,

如果他碰巧有机会来美国，也许可以.....

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ? ”

come	and	see	us	?	”
来	和	看	我们	?	”

来看看我们吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” ['dʒeərəmi] - ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .

“	Certainly	not	,	”	Jeremy	Sambrooke	answered	shortly	.
”	当然	不是	,	”	杰里米	-	回答	不久	.

“当然不是，”杰里米·桑布鲁克简短地回答道。

“ ['stiːvən] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːpə] - ['hɑːoʊˌleɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] . ”

“	Stephen	Knight	is	a	hapa	-	haole	and	you	know	what	that	means	.	”
”	史蒂芬	骑士	是	一个	混血儿	-	哈奥尔	和	你	知道	什么	那	方法	.	”

“斯蒂芬·奈特是混血儿，你知道这意味着什么。”

“ [oʊ] , ” ['dɔːrəθi] [sed] ['feɪntli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [nʌm] [dɪ'sper] [kriːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

“	Oh	,	”	Dorothy	said	faintly	,	while	she	felt	a	numb	despair	creep	into	her	heart	.
”	哦	,	”	多萝西	说	淡淡的	,	尽管	她	毛毡	一个	麻木的	绝望	潜行者	进入	她	心	.

“哦，”多萝西轻声说道，同时感到一阵麻木的绝望涌上心头。

['stiːv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hɑːpə] - ['hɑːoʊˌleɪ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ;

Steve	**was**	**not**	**a**	**hapa**	**-**	**haole**	**—**	**she**	**knew**	**that**	**;**
史蒂夫	曾是	不是	一个	混血儿	-	哈奥尔	—	她	知道	那	;

她知道，史蒂夫不是混血白人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [streɪn] [ʌv; əv]['trɑːpɪk] ['sʌnʃaɪn] ['striːmd] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	**she**	**did**	**not**	**know**	**that**	**a**	**quarter**	**-**	**strain**	**of**	**tropic**	**sunshine**	**streamed**	**in**	**his**
但	她	做过	不是	知道	那	一个	四分之一	-	拉紧	的	热带	阳光	流媒体	在	他的

[veɪnz] ,

veins	**,**
静脉	,

但她并不知道，他血管里流淌着四分之一的热带阳光血统。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [peɪl] .

and	**she**	**knew**	**that**	**that**	**was**	**sufficient**	**to**	**put**	**him**	**outside**	**the**	**marriage**	**pale**	**.**
和	她	知道	那	那	曾是	充足的	到	放	他	外部	这	婚姻	苍白	.

她知道，这足以让他彻底出局。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] .

It	**was**	**a**	**strange**	**world**	**.**
它	曾是	一个	奇怪的	世界	.

这是一个陌生的世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ] . [es] . ['klɛghɝn] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['dʌski]

There	**was**	**the**	**Honourable**	**A**	**.**	**S**	**.**	**Cleghorn**	**,**	**who**	**had**	**married**	**a**	**dusky**
那里	曾是	这	尊敬的	一个	.	S	.	克莱格霍恩	,	WHO	有	已婚	一个	昏暗

['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmeɪəˈmeɪə] [blʌd] ,

princess	**of**	**the**	**Kamehameha**	**blood**	**,**
公主	的	这	卡美哈美哈	血	,

还有尊敬的A.S.克莱格霍恩，他娶了一位拥有卡美哈美哈血统的肤色黝黑的公主。

[jet] [men] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

yet	**men**	**considered**	**it**	**an**	**honour**	**to**	**know**	**him**	**,**
然而	男人	经过考虑的	它	一个	荣誉	到	知道	他	,

然而，人们都认为认识他是一种荣幸。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskluːsɪv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - [ɪkˈskluːsɪv] “ ['mɪʃəneri] [kraʊd] ”

and	**the**	**most**	**exclusive**	**women**	**of**	**the**	**ultra**	**-**	**exclusive**	**“**	**Missionary**	**Crowd**	**”**
和	这	最多	独家的	女性	的	这	极端主义者	-	独家的	“	传教士	人群	”

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌæftərˈnuːn] [tiːz] .

were	**to**	**be**	**seen**	**at**	**his**	**afternoon**	**teas**	**.**
是	到	是	已见	在	他的	下午	茶	.

而最顶级的“传教士圈子”中的女性，也经常出现在他的下午茶会上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stiːv] .

And	**there**	**was**	**Steve**	**.**
和	那里	曾是	史蒂夫	.

还有史蒂夫。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ][sɜːrf] - [bɔːrd] ,

No	**one**	**had**	**disapproved**	**of**	**his**	**teaching**	**her**	**to**	**ride**	**a**	**surf**	**-**	**board**	**,**
不	一	有	不赞成	的	他的	教学	她	到	骑	一个	冲浪	-	木板	,

没有人反对他教她冲浪。

[nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] [θruː] [ðə; ði] ['perələs] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	**of**	**his**	**leading**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**through**	**the**	**perilous**	**places**	**of**	**the**
也不	的	他的	领导	她	经过	这	手	通过	这	危险的	地方	的	这

['kreɪtər][ʌv; əv][ˌkiˌɬaʊˈeɪə] .

crater	**of**	**Kilauea**	**.**
火山口	的	基拉韦厄	.

也没有他牵着她的手，带领她穿过基拉韦厄火山口的危险地带。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

He	could	have	dinner	with	her	and	her	father	,	dance	with	her	,
他	可以	有	晚餐	和	她	和	她	父亲	,	舞蹈	和	她	,

他可以和她及她父亲共进晚餐，还可以和她跳舞。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [kə'mɪti] ;

and	be	a	member	of	the	entertainment	committee	;
和	是	一个	成员	的	这	娱乐	委员会	;

并成为娱乐委员会成员；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['trɑːpɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri]

but	because	there	was	tropic	sunshine	in	his	veins	he	could	not	marry
但	因为	那里	曾是	热带	阳光	在	他的	静脉	他	可以	不是	结婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但由于他血管里流淌着热带阳光的血液，他无法娶她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	didn't	show	it	.
和	他	没有	展示	它	.

但他并没有表现出来。

[wʌn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə] [noʊ] .

One	had	to	be	told	to	know	.
一	有	到	是	讲述	到	知道	.

必须有人告诉才能知道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

And	he	was	so	good	-	looking	.
和	他	曾是	所以	好的	-	寻找	.

他长得真帅。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lɪmd] [ɪt'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] ,

The	picture	of	him	limned	itself	on	her	inner	vision	,
这	图片	的	他	勾勒	本身	在	她	内	想象	,

他的身影在她脑海中浮现出来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plɛʒərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs]

and	before	she	was	aware	she	was	pleasuring	in	the	memory	of	the	grace
和	前	她	曾是	意识到的	她	曾是	愉悦	在	这	记忆	的	这	优雅

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['bɑːdi] ,

of	his	magnificent	body	,
的	他的	壮丽	身体	,

不知不觉中，她已沉浸在对他的健美身躯的美好回忆中。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['ʃəuldəz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [ɑːn][ə; eɪ]

of	his	splendid	shoulders	,	of	the	power	in	him	that	tossed	her	lightly	on	a
的	他的	灿烂	肩膀	,	的	这	力量	在	他	那	抛掷	她	轻轻	在	一个

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

他那宽阔的肩膀，他身上那股轻而易举地将她抛上马背的力量，

[bɔːr] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['breikəz] ,

bore	her	safely	through	the	thundering	breakers	,
钻孔	她	安全	通过	这	雷鸣	断路器	,

安全地带着她穿过了汹涌的巨浪，

[ɔːr] [toʊd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['ælpənˌstɑːk] [ʌp][ðə; ði][stɜːrn]['lɑːvə] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	towed	her	at	the	end	of	an	alpenstock	up	the	stern	lava	crest	of	the
或者	被拖走	她	在	这	结尾	的	一个	登山杖	向上	这	船尾	岩浆	波峰	的	这

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

House	of	the	Sun	.
房子	的	这	太阳	.

或者用登山杖把她拖到太阳神庙的船尾熔岩山脊上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

There	was	something	subtler	and	mysterious	that	she	remembered	,
那里	曾是	某物	更微妙	和	神秘	那	她	记得	,

她还记得一些更微妙、更神秘的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [ðə; ði] ['ɔːrə] [ʌv; əv]

and	that	she	was	even	then	just	beginning	to	understand	—	the	aura	of
和	那	她	曾是	甚至	然后	只是	开始	到	理解	—	这	灵气	的

[ðə; ði] [meɪl] ['kriːtʃər] [ðæt] [ɪz][mæn] ,

the	male	creature	that	is	man	,
这	男性	生物	那	是	男人	,

而她那时才刚刚开始理解——男性这种生物所散发出的那种气息，

[ɔːl][mæn] , ['mæskjəlɪn] [mæn] .

all	man	,	masculine	man	.
全部	男人	,	男性	男人	.

完全是男人，阳刚的男人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	came	to	herself	with	a	shock	of	shame	at	the	thoughts	she	had	been
她	来了	到	她自己	和	一个	震惊	的	耻辱	在	这	想法	她	有	到过

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

她回过神来，为自己刚才的想法感到羞愧难当。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [ri'siːdid] [ænd; ənd] [left]

Her	cheeks	were	dyed	with	the	hot	blood	which	quickly	receded	and	left
她	脸颊	是	染色	和	这	热的	血	哪个	迅速地	消退	和	左边

[ðem; ðəm] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

them	pale	at	the	thought	that	she	would	never	see	him	again	.
他们	苍白	在	这	想法	那	她	会	绝不	看	他	再次	.

一想到再也见不到他，她双颊泛起热血，但热血很快消退，取而代之的是苍白的脸色。

[ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænspɔːrt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,

The	stem	of	the	transport	was	already	out	in	the	stream	,
这	干	的	这	运输	曾是	已经	出去	在	这	溪流	,

运输船的船头已经伸入河道中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

and	the	promenade	deck	was	passing	abreast	of	the	end	of	the	dock	.
和	这	长廊	甲板	曾是	通过	并排	的	这	结尾	的	这	码头	.

而长廊甲板正与码头的尽头并排延伸。

“ [ðeəz; ðəz] ['stiːv] [naʊ] , ” [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sed] .

“	There's	Steve	now	,	”	her	father	said	.
“	有	史蒂夫	现在	,	”	她	父亲	说	.

“史蒂夫现在在那儿，”她父亲说。

“ [weɪv] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dɔːrəθi] .

“	Wave	good	-	bye	to	him	,	Dorothy	.
“	海浪	好的	-	再见	到	他	,	多萝西	.

“多萝西，向他挥手告别吧。”

〃 ['stiːv] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] ,

〃	Steve	was	looking	up	at	her	with	eager	eyes	,
〃	史蒂夫	曾是	寻找	向上	在	她	和	渴望的	眼睛	,

史蒂夫仰头望着她，眼神充满渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	he	saw	in	her	face	what	he	had	not	seen	before	.
和	他	锯	在	她	脸	什么	他	有	不是	已见	前	.

他从她的脸上看到了他以前从未看到过的东西。

[baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['glædnəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

By	the	rush	of	gladness	into	his	own	face	she	knew	that	he	knew	.
经过	这	匆忙	的	欢乐	进入	他的	自己的	脸	她	知道	那	他	知道	.

从他脸上绽放的喜悦中，她知道他已经知道了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] —

The	air	was	throbbing	with	the	song	—
这	空气	曾是	悸动	和	这	歌曲	—

空气中回荡着这首歌——

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

My	love	to	you	.
我的	爱	到	你	.

我爱你。

[maɪ] [lʌv] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

My	love	be	with	you	till	we	meet	again	.
我的	爱	是	和	你	直到	我们	见面	再次	.

愿我的爱与你同在，直到我们再次相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] ['stɔːri] .

There	was	no	need	for	speech	to	tell	their	story	.
那里	曾是	不	需要	为了	演讲	到	告诉	他们的	故事	.

他们的故事无需言语就能讲述。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [fliŋɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑːləndz] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] .

About	her	,	passengers	were	flinging	their	garlands	to	their	friends	on	the	dock	.
关于	她	,	乘客	是	投掷	他们的	花环	到	他们的	朋友们	在	这	码头	.

在她周围，乘客们纷纷将花环抛给码头上的朋友们。

['stiːv] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

Steve	held	up	his	hands	and	his	eyes	pleaded	.
史蒂夫	握住	向上	他的	双手	和	他的	眼睛	恳求	.

史蒂夫举起双手，眼神充满恳求。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːrlənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

She	slipped	her	own	garland	over	her	head	,
她	滑倒了	她	自己的	花环	超过	她	头	,

她把自己的花环套在了头上，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [pɜːrlz] [ðæt] ['məːvin] ,

but	it	had	become	entangled	in	the	string	of	Oriental	pearls	that	Mervin	,
但	它	有	变得	纠缠	在	这	细绳	的	东方	珍珠	那	默文	,

[æn; ən] ['eldərli] ['ʃʊgər] [kɪŋ] ,

an	elderly	sugar	king	,
一个	老年	糖	国王	,

但它却与年迈的糖业大亨默文的东方珍珠项链纠缠在一起，

[hæd; həd] [pleɪst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wen] [hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daʊn]

had	placed	around	her	neck	when	he	drove	her	and	her	father	down
有	放置	大约	她	脖子	什么时候	他	驾驶	她	和	她	父亲	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] ['stiːmər] .

to	the	steamer	.
到	这	汽船	.

当他开车送她和她父亲去乘轮船时，他把项链戴在了她的脖子上。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

She	fought	with	the	pearls	that	clung	to	the	flowers	.
她	战斗	和	这	珍珠	那	紧紧抓住	到	这	花朵	.

她与附着在花朵上的珍珠搏斗。

[ðə; ði] ['trænspɔːrt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stedəli] [ɑːn] .

The	transport	was	moving	steadily	on	.
这	运输	曾是	移动	稳步	在	.

运输队伍稳步前进。

['stiːv] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

Steve	was	already	beneath	her	.
史蒂夫	曾是	已经	下面	她	.

史蒂夫在她眼里已经低人一等了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

This	was	the	moment	.
这	曾是	这	片刻	.

就是这一刻。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pæst] .

The	next	moment	and	he	would	be	past	.
这	下一个	片刻	和	他	会	是	过去的	.

下一刻，他就会消失在历史的长河中。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ænd; ənd] ['dʒeremi] - [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

She	sobbed	,	and	Jeremy	Sambrooke	glanced	at	her	inquiringly	.
她	啜泣	,	和	杰里米	-	瞥了一眼	在	她	询问地	.

她啜泣起来，杰里米·桑布鲁克疑惑地看了她一眼。

“ ['dɔːrəθi] !

“	Dorothy	!
“	多萝西	!

“多萝西！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .

”	he	cried	sharply	.
”	他	哭	尖锐地	.

他厉声喊道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [snæpt] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,

She	deliberately	snapped	the	string	,	and	,	amid	a	shower	of	pearls	,
她	故意地	啪啪	这	细绳	,	和	,	之中	一个	淋浴	的	珍珠	,

她故意扯断了绳子，珍珠如雨般落下，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['lʌvər] .

the	flowers	fell	to	the	waiting	lover	.
这	花朵	跌倒	到	这	等待	情人	.

鲜花飘落到等候的爱人手中。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [terz] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn]

She	gazed	at	him	until	the	tears	blinded	her	and	she	buried	her	face	on
她	凝视	在	他	直到	这	眼泪	失明	她	和	她	埋葬	她	脸	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['dʒerəmi] - ,

the	shoulder	of	Jeremy	Sambrooke	,
这	肩膀	的	杰里米	-	,

她凝视着他，直到泪水模糊了双眼，然后她把脸埋在了杰里米·桑布鲁克的肩膀上。

[huː] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [stə'tɪstɪks] [ɪn] ['wʌndərmənt] [æt; ət][gɜːrl]['beɪbiːz] [ðæt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['groʊɪŋ]

who	forgot	his	beloved	statistics	in	wonderment	at	girl	babies	that	insisted	on	growing
WHO	忘了	他的	心爱	统计数据	在	惊奇	在	女孩	婴儿	那	坚持	在	生长

[ʌp] .

up	.
向上	.

他惊叹于女婴们坚持要长大，以至于忘记了他心爱的统计数据。

[ðə; ði] [kraʊd] [sæŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [sɔːŋ] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	crowd	sang	on	,	the	song	growing	fainter	in	the	distance	,
这	人群	唱	在	,	这	歌曲	生长	较暗	在	这	距离	,

人群继续歌唱，歌声渐渐远去，变得模糊不清。

[bʌt; bət] [stɪl] ['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['senʃuəs] [lʌv] - ['læŋgər] [ʌv; əv] [hə'waɪi] ,

but	still	melting	with	the	sensuous	love	-	languor	of	Hawaii	,
但	仍然	融化	和	这	感性的	爱	-	倦怠	的	夏威夷	,

但依然沉浸在夏威夷那种感性的、慵懒的爱意之中。

[ðə; ði][wɜːrdz] ['baɪtɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk]['æsɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'truːθ] .

the	words	biting	into	her	heart	like	acid	because	of	their	untruth	.
这	字	咬	进入	她	心	喜欢	酸	因为	的	他们的	谎言	.

这些话语如同酸液般刺痛着她的心，因为它们全是谎言。

[ə'loʊhə][oʊ] , [ə'loʊhə][oʊ] , [iː]['kɛ] - [noʊ][hoʊ]['ɪkə]['laɪpoʊ] ,

Aloha	oe	,	Aloha	oe	,	e	ke	onaona	no	ho	ika	lipo	,
阿罗哈	oe	,	阿罗哈	oe	,	e	ke	-	不	何	伊卡	抽脂	,

Aloha oe，Aloha oe，e ke onaona no ho ika lipo，

[ə; eɪ][fɑːnd] [ɪm'breɪs] , [əhɔɪ] ['eɪ][ˌeɪ 'juː] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

A	fond	embrace	,	ahoi	ae	au	,	until	we	meet	again	.
一个	喜爱	拥抱	,	阿霍伊	ae	au	,	直到	我们	见面	再次	.

一个深情的拥抱，ahoi ae au，直到我们再次相遇。

['tʃʌn] [ɑː] ['tʃʌn]

CHUN	AH	CHUN
春	啊	春

春亚春

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['tʃʌn] [ɑː] ['tʃʌn] .

There	was	nothing	striking	in	the	appearance	of	Chun	Ah	Chun	.
那里	曾是	没有什么	引人注目	在	这	外貌	的	春	啊	春	.

春亚春的外貌并无特别之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌndər'saɪzd] , [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] [goʊ] ,

He	was	rather	undersized	,	as	Chinese	go	,
他	曾是	相当	矮小	,	作为	中国人	去	,

就中国人而言，他的个子比较矮小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['spernɪs] [ʌv; əv] [fleʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

and	the	Chinese	narrow	shoulders	and	spareness	of	flesh	were	his	.
和	这	中国人	狭窄的	肩膀	和	稀疏	的	肉	是	他的	.

他有着中国人特有的窄肩膀和瘦削的身材。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['tʊrɪst] , ['kæʒuəli] [glimpsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,

The	average	tourist	,	casually	glimpsing	him	on	the	streets	of	Honolulu	,
这	平均的	游客	,	随意地	瞥见	他	在	这	街道	的	檀香山	,

普通游客在檀香山街头随意瞥见他时，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

would	have	concluded	that	he	was	a	good	-	natured	little	Chinese	,
会	有	结束	那	他	曾是	一个	好的	-	自然	小的	中国人	,

我会认为他是一个心地善良的小中国孩子。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['lɔːndri] [ɔːr] - .

probably	the	proprietor	of	a	prosperous	laundry	or	tailorshop	.
大概	这	业主	的	一个	繁荣	洗衣店	或者	-	.

可能是生意兴隆的洗衣店或裁缝店的老板。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [went] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [biː; bi] [kə'rekt] ,

In	so	far	as	good	nature	and	prosperity	went	,	the	judgment	would	be	correct	,
在	所以	远的	作为	好的	自然	和	繁荣	去	,	这	判断	会	是	正确的	,

就善良本性和繁荣程度而言，这种判断是正确的。

[ðoʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][mɑːrk] ; [fɔːr; fər] [ɑː] ['tʃʌn] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][hiː; hi]

though	beneath	the	mark	;	for	Ah	Chun	was	as	good	-	natured	as	he
尽管	下面	这	标记	;	为了	啊	春	曾是	作为	好的	-	自然	作为	他

[wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] ,

was	prosperous	,
曾是	繁荣	,

虽然未达标；因为阿春为人善良，家境也十分富裕。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [noʊ][mæn] [nuː] [ə; eɪ] [taɪð] [ðə; ði] [teɪl] .

and	of	the	latter	no	man	knew	a	tithe	the	tale	.
和	的	这	后者	不	男人	知道	一个	什一奉献	这	故事	.

而对于后者，没有人知道其中的缘由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] ['welθi] ,

It	was	well	known	that	he	was	enormously	wealthy	,
它	曾是	出色地	已知	那	他	曾是	非常	富裕	,

众所周知，他非常富有。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] “ [ɪ'nɔːrməs] ” [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

but	in	his	case	“	enormous	”	was	merely	the	symbol	for	the	unknown	.
但	在	他的	案件	“	巨大的	”	曾是	仅仅	这	象征	为了	这	未知	.

但对他而言，“巨大”仅仅是未知的象征。

[ɑː] ['tʃʌn] [hæd; həd] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

Ah	Chun	had	shrewd	little	eyes	,
啊	春	有	精明	小的	眼睛	,

阿春有一双精明的小眼睛，

[blæk] [ænd; ənd] ['biːdi] [ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['gɪmlət] - [hoʊlz] .

black	and	beady	and	so	very	little	that	they	were	like	gimlet	-	holes	.
黑色的	和	珠子	和	所以	非常	小的	那	他们	是	喜欢	金利口酒	-	孔	.

黑色的、像珠子一样的小东西，而且非常小，就像锥子上的孔一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪd] [ə'pɑːrt] ,

But	they	were	wide	apart	,
但	他们	是	宽的	除	,

但他们相距甚远，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃeltərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pætəntli] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	they	sheltered	under	a	forehead	that	was	patently	the	forehead	of	a
和	他们	避难所	在下面	一个	前额	那	曾是	显然	这	前额	的	一个

['θɪŋkər] .

thinker	.
思想家	.

他们躲在一顶明显是思想家的额头下。

[fɔːr; fər] [ɑː] ['tʃʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['prɔːbləms] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

For	Ah	Chun	had	his	problems	,	and	had	had	them	all	his	life	.
为了	啊	春	有	他的	问题	,	和	有	有	他们	全部	他的	生活	.

阿春有他自己的问题，而且这些问题伴随了他一生。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

Not	that	he	ever	worried	over	them	.
不是	那	他	曾经	担心	超过	他们	.

他从没为此担心过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] ['weðər] [æz; əz] ['kuːli] , [ɔːr] ['mʌlti] -

He	was	essentially	a	philosopher	,	and	whether	as	coolie	,	or	multi	-
他	曾是	本质上	一个	哲学家	,	和	无论	作为	苦力	,	或者	多	-

[ˌmɪlje'ner] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv] ['meni] [men] ,

millionaire	and	master	of	many	men	,
百万富翁	和	掌握	的	许多	男人	,

他本质上是一位哲学家，无论他是苦力，还是身家数百万、手下众多的主人。

[hɪz; ɪz] [pɔɪz] [ʌv; əv] [soʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

his	poise	of	soul	was	the	same	.
他的	沉着	的	灵魂	曾是	这	相同的	.

他内心的平静依旧。

[hiː; hi] [lɪvd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'poʊz] , [ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ] [gʊd]

He	lived	always	in	the	high	equanimity	of	spiritual	repose	,	undeterred	by	good
他	居住地	总是	在	这	高的	平静	的	精神	休息	,	毫不气馁	经过	好的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

他始终保持着高度的内心平静，不受好运的影响。

[ʌn'rʌfld] [baɪ] [ɪl] ['fɔːrtʃən] .

unruffled	by	ill	fortune	.
镇定自若	经过	患病的	财富	.

不为厄运所动摇。

[ɔːl] [θɪŋz] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

All	things	went	well	with	him	,
全部	事物	去	出色地	和	他	,

他一切都很顺利。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ɪn][ðə; ði] [keɪn] [fiːld] [ɔːr][ə; eɪ] [slʌmp] [ɪn][ðə; ði]

whether	they	were	blows	from	the	overseer	in	the	cane	field	or	a	slump	in	the
无论	他们	是	打击	从	这	监工	在	这	甘蔗	场地	或者	一个	暴跌	在	这

[praɪs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wen] [hiː; hi] [oʊnd] [ðoʊz] [keɪn] [fiːldz] [hɪm'self] .

price	of	sugar	when	he	owned	those	cane	fields	himself	.
价格	的	糖	什么时候	他	拥有	那些	甘蔗	字段	他自己	.

无论是甘蔗地里监工的殴打，还是他自己拥有甘蔗地时糖价暴跌，都给他带来了打击。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stedfæst] [rɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃʊr] ['kɑːntent][hiː; hi] ['mæstərd] ['prɔːbləms] [sʌtʃ] [æz; əz]

from	the	steadfast	rock	of	his	sure	content	he	mastered	problems	such	as
从	这	坚定不移	岩石	的	他的	当然	内容	他	精通	问题	这样的	作为

[ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fjuː] [men] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

are	given	to	few	men	to	consider	,
是	给定	到	很少	男人	到	考虑	,

他凭借着内心坚定的满足感，克服了那些鲜有人能思考的问题。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pez(ə)nt] .

much	less	to	a	Chinese	peasant	.
很多	较少的	到	一个	中国人	农民	.

对中国农民来说就更不用说了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] — [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pez(ə)nt] ,

He	was	precisely	that	—	a	Chinese	peasant	,
他	曾是	恰恰	那	—	一个	中国人	农民	,

他正是如此——一个中国农民，

[bɔːrn][tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] ,

born	to	labour	in	the	fields	all	his	days	like	a	beast	,
出生	到	劳动	在	这	字段	全部	他的	天	喜欢	一个	兽	,

他生来就注定要像牲畜一样在田里劳作一辈子。

[bʌt; bət] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [laɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

but	fated	to	escape	from	the	fields	like	the	prince	in	a	fairy	tale	.
但	命中注定	到	逃脱	从	这	字段	喜欢	这	王子	在	一个	仙女	故事	.

但注定要像童话故事里的王子一样逃离田野。

[ɑː] ['tʃʌn] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

Ah	Chun	did	not	remember	his	father	,	a	small	farmer	in	a	district	not	far	from
啊	春	做过	不是	记住	他的	父亲	,	一个	小的	农民	在	一个	区	不是	远的	从

['kæntənˌ'kæntɑːn] ;

Canton	;
广州	;

阿春不记得他的父亲了，他的父亲是离广州不远的某个地区的小农户；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks]

nor	did	he	remember	much	of	his	mother	,	who	had	died	when	he	was	six
也不	做过	他	记住	很多	的	他的	母亲	,	WHO	有	死亡	什么时候	他	曾是	六

.

:
.

他对母亲的记忆也不多，母亲在他六岁时就去世了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['ʌŋk(ə)l] , [ɑː] [kaʊ] ,

But	he	did	remember	his	respected	uncle	,	Ah	Kow	,
但	他	做过	记住	他的	受人尊敬	叔叔	,	啊	考	,

但他确实记得他尊敬的叔叔阿高。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪksθ] [jɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	him	had	he	served	as	a	slave	from	his	sixth	year	to	his
为了	他	有	他	服务	作为	一个	奴隶	从	他的	第六	年	到	他的

['twenti] - [fɔːrθ] .

twenty	-	fourth	.
二十	-	第四	.

对他来说，他从六岁到二十四岁一直做奴隶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [kən'træktɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['kuːli] [tuː; tə] ['leɪbər]

It	was	then	that	he	escaped	by	contracting	himself	as	a	coolie	to	labour
它	曾是	然后	那	他	逃脱	经过	承包	他自己	作为	一个	苦力	到	劳动

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] [hə'waɪi] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .

for	three	years	on	the	sugar	plantations	of	Hawaii	for	fifty	cents	a	day	.
为了	三	年	在	这	糖	种植园	的	夏威夷	为了	五十	分	一个	天	.

后来，他通过与人签订苦力合同，在夏威夷的甘蔗种植园工作了三年，每天挣50美分，从而逃脱了困境。

[ɑː] ['tʃʌn] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvənt] .

Ah	Chun	was	observant	.
啊	春	曾是	观察者	.

阿春观察力敏锐。

[hiː; hi] [pər'siːvd] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ðæt] [nɑːt][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['evər] ['noʊtɪst] .

He	perceived	little	details	that	not	one	man	in	a	thousand	ever	noticed	.
他	感知	小的	细节	那	不是	一	男人	在	一个	千	曾经	注意到	.

他能注意到一些细微之处，而这些细节即使千人之中也未必有人会注意到。

[θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

Three	years	he	worked	in	the	field	,
三	年	他	工作	在	这	场地	,

他在该领域工作了三年，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [keɪn] - ['groʊɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

at	the	end	of	which	time	he	knew	more	about	cane	-	growing	than	the
在	这	结尾	的	哪个	时间	他	知道	更多的	关于	甘蔗	-	生长	比	这

['əʊvəˌsiːəz] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

overseers	or	even	the	superintendent	,
监督者	或者	甚至	这	校长	,

到最后，他对甘蔗种植的了解比监工甚至主管都多。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]

while	the	superintendent	would	have	been	astounded	at	the	knowledge	the
尽管	这	校长	会	有	到过	震惊	在	这	知识	这

['wiːzənd] ['lɪt(ə)l] ['kuːli] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ['prɑːsesɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] .

weazened	little	coolie	possessed	of	the	reduction	processes	in	the	mill	.
韦森	小的	苦力	拥有	的	这	减少	流程	在	这	磨	.

而厂长一定会对这个瘦弱的小苦力所掌握的轧钢厂还原工艺知识感到惊讶。

[bʌt; bət] [ɑː] ['tʃʌn] [dɪd][nɑːt] ['stʌdi] ['oʊnli] ['ʃʊgər] ['prɑːsesɪz] .

But	Ah	Chun	did	not	study	only	sugar	processes	.
但	啊	春	做过	不是	学习	仅有的	糖	流程	.

但阿春的研究并不仅限于制糖工艺。

[hiː; hi] ['stʌdid] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [men] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [mɪlz] [ænd; ənd]

He	studied	to	find	out	how	men	came	to	be	owners	of	sugar	mills	and
他	研究	到	寻找	出去	如何	男人	来了	到	是	所有者	的	糖	磨坊	和

[plæn'teɪʃnz] .

plantations	.
种植园	.

他研究了男人们是如何成为糖厂和种植园的所有者的。

[wʌn] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi] [ə'tʃiːvd] ['ɜːrli] , ['neɪmli] ,

One	judgment	he	achieved	early	,	namely	,
一	判断	他	已达成	早期的	,	即	,

他早期取得的一项判断是，

[ðæt] [men] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

that	men	did	not	become	rich	from	the	labour	of	their	own	hands	.
那	男人	做过	不是	变得	富有的	从	这	劳动	的	他们的	自己的	双手	.

男人并非靠自己的双手劳动致富。

[hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hɪm'self] .

He	knew	,	for	he	had	laboured	for	a	score	of	years	himself	.
他	知道	,	为了	他	有	辛勤劳作	为了	一个	分数	的	年	他自己	.

他深知这一点，因为他自己也曾辛勤劳作了二十年。

[ðə; ði] [men] [huː] [gruː] [rɪtʃ] [dɪd][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

The	men	who	grew	rich	did	so	from	the	labour	of	the	hands	of	others	.
这	男人	WHO	生长	富有的	做过	所以	从	这	劳动	的	这	双手	的	其他的	.

那些致富的人都是靠别人的劳动致富的。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [rɪtʃɪst] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz]

That	man	was	richest	who	had	the	greatest	number	of	his	fellow	creatures
那	男人	曾是	最富有的	WHO	有	这	最	数字	的	他的	同伴	生物

['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

toiling	for	him	.
辛勤劳作	为了	他	.

拥有最多为他劳作的人，就是最富有的人。

[soʊ] , [wen] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv]['kɑːntrækt][wʌz; wəz][ʌp] ,

So	,	when	his	term	of	contract	was	up	,
所以	,	什么时候	他的	学期	的	合同	曾是	向上	,

所以，当他的合同期满时，

[ɑː] ['tʃʌn] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪm'pɔrtɪŋ] [stɔːr] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ]

Ah	Chun	invested	his	savings	in	a	small	importing	store	,	going	into	partnership	with
啊	春	投资	他的	节省	在	一个	小的	输入	店铺	,	去	进入	合伙	和

[wʌn] , [ɑː] ['jʌŋ] .

one	,	Ah	Yung	.
一	,	啊	永	.

阿春将积蓄投资到一家小型进口商店，与阿勇合伙经营。

[ðə; ði][fɜːrm] ['ʌltɪmətli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn][ʌv; əv] " [ɑː] ['tʃʌn] [ænd; ənd] [ɑː] ['jʌŋ] ,

The	firm	ultimately	became	the	great	one	of	"	Ah	Chun	and	Ah	Yung	,
这	公司	最终	成为	这	伟大的	一	的	"	啊	春	和	啊	永	,

这家公司最终成为了"阿春和阿勇"的伟大公司，

" [wɪtʃ] ['hændəld] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [sɪlks] [ænd; ənd] ['dʒɪnseŋ] [tuː; tə]['gwɑːnoʊ] ['aɪləndz] [ænd; ənd]

"	which	handled	anything	from	India	silks	and	ginseng	to	guano	islands	and
"	哪个	处理	任何事物	从	印度	帛	和	参	到	鸟粪	岛屿	和

['blækbɜːrd] [brɪg] .

blackbird	brigs	.
黑鸟	布里格斯	.

"其业务范围涵盖从印度丝绸和人参到鸟粪岛和黑鸟船等各种商品。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɑː] ['tʃʌn] [haɪrd] [aʊt] [æz; əz] [kʊk] .

In	the	meantime	,	Ah	Chun	hired	out	as	cook	.
在	这	与此同时	,	啊	春	雇用	出去	作为	厨师	.

与此同时，阿春外出当厨师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] - [peɪd]

He	was	a	good	cook	,	and	in	three	years	he	was	the	highest	-	paid
他	曾是	一个	好的	厨师	,	和	在	三	年	他	曾是	这	最高	-	有薪酬的

[ʃef] [ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

chef	in	Honolulu	.
厨师	在	檀香山	.

他厨艺精湛，三年内就成为了檀香山收入最高的厨师。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]

His	career	was	assured	,	and	he	was	a	fool	to	abandon	it	,	as
他的	职业	曾是	保证	,	和	他	曾是	一个	傻子	到	放弃	它	,	作为

['dæntɪn] ,

Dantin	,
丹丁	,

他的事业前途光明，放弃它简直是愚蠢至极，就像丹廷一样。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [toʊld][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɑː] ['tʃʌn] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [best] ,

his	employer	,	told	him	;	but	Ah	Chun	knew	his	own	mind	best	,
他的	雇主	,	讲述	他	;	但	啊	春	知道	他的	自己的	头脑	最好的	,

他的雇主告诉了他；但阿春最清楚自己的想法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - [fuːl] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

and	for	knowing	it	was	called	a	triple	-	fool	and	given	a	present
和	为了	会心	它	曾是	称为	一个	三倍	-	傻子	和	给定	一个	展示

[ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] [duː] [hɪm; ɪm] .

of	fifty	dollars	over	and	above	the	wages	due	him	.
的	五十	美元	超过	和	多于	这	工资	到期的	他	.

因为知道这件事，他被称作“三重傻瓜”，并被额外奖励了五十美元，这笔钱是在他应得的工资之外的。

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [ɑː] ['tʃʌn] [ænd; ənd] [ɑː] ['jʌŋ] [wʌz; wəz] ['prɔspərɪŋ] .

The	firm	of	Ah	Chun	and	Ah	Yung	was	prospering	.
这	公司	的	啊	春	和	啊	永	曾是	繁荣	.

阿春和阿勇的公司生意兴隆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ɑː] ['tʃʌn] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kʊk] .

There	was	no	need	for	Ah	Chun	longer	to	be	a	cook	.
那里	曾是	不	需要	为了	啊	春	更长	到	是	一个	厨师	.

阿春已经不需要再当厨师了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [buːm] [taɪmz] [ɪn] [hə'waɪi] .

There	were	boom	times	in	Hawaii	.
那里	是	繁荣	时代	在	夏威夷	.

夏威夷也曾有过繁荣时期。

['ʃʊgər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'stensɪvli] [plaːntid] , [ænd; ənd] ['leɪbər] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

Sugar	was	being	extensively	planted	,	and	labour	was	needed	.
糖	曾是	存在	广泛地	已种植	,	和	劳动	曾是	需要	.

当时甘蔗种植面积很大，需要大量劳动力。

[ɑː] ['tʃʌn] [sɔː] [ðə; ði] [tʃæns] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪbər] - [ˌɪm'pɔrtɪŋ] ['bɪznəs] .

Ah	Chun	saw	the	chance	,	and	went	into	the	labour	-	importing	business	.
啊	春	锯	这	机会	,	和	去	进入	这	劳动	-	输入	商业	.

阿春看到了机会，于是进入了劳务输入行业。

[hiː; hi] [brɔːt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌkæntə'niːz] ['kuːlɪz] ['ɪntuː] [hə'waɪi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ]

He	brought	thousands	of	Cantonese	coolies	into	Hawaii	,	and	his	wealth
他	带来	数千	的	广东话	苦力	进入	夏威夷	,	和	他的	财富

[bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] .

began	to	grow	.
开始	到	生长	.

他将数千名广东苦力带到夏威夷，他的财富开始增长。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

He	made	investments	.
他	制成	投资	.

他进行了投资。

[hɪz; ɪz] ['biːdi] [blæk] [aɪz] [sɔː] ['baːginz] [wer] ['ʌðər] [men] [sɔː] ['bæŋkrʌptsi] .

His	beady	black	eyes	saw	bargains	where	other	men	saw	bankruptcy	.
他的	珠子	黑色的	眼睛	锯	特价商品	在哪里	其他	男人	锯	破产	.

他那双黑亮的眼睛里，在别人眼里只有破产的地方，却能看到唾手可得的利益。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɑːnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

He	bought	a	fish	-	pond	for	a	song	,
他	买	一个	鱼	-	池塘	为了	一个	歌曲	,

他花很少的钱就买了一个鱼塘。

[wɪtʃ] ['leɪtər] [peɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [wedʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	later	paid	five	hundred	per	cent	and	was	the	opening	wedge	by	which	he
哪个	之后	有薪酬的	五	百	每	中心	和	曾是	这	开幕	楔	经过	哪个	他

[mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

monopolized	the	fish	market	of	Honolulu	.
垄断	这	鱼	市场	的	檀香山	.

后来他获得了五倍的回报，并以此为契机垄断了檀香山的鱼市。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɔːk] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [nɔːr] ['fɪgjər] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [nɔːr] [pleɪ] [æt; ət] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,

He	did	not	talk	for	publication	,	nor	figure	in	politics	,	nor	play	at	revolutions	,
他	做过	不是	讲话	为了	发布	,	也不	数字	在	政治	,	也不	玩	在	革命	,

他既不接受媒体采访，也不参与政治活动，更不玩弄革命手段。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɔːrkæst] [ɪ'vents] [mɔːr] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'hed] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ðɪ][men] [huː]

but	he	forecast	events	more	clearly	and	farther	ahead	than	did	the	men	who
但	他	预报	活动	更多的	清楚地	和	更远	前方	比	做过	这	男人	WHO

[ˌendʒɪ'nɪrd] [ðem; ðəm] .

engineered	them	.
工程	他们	.

但他对事件的预测比那些策划事件的人更加清晰、更加远见。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ə; eɪ]['mɑːdərn] , [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] ['sɪti] [æt; ət]

In	his	mind's	eye	he	saw	Honolulu	a	modern	,	electric	-	lighted	city	at
在	他的	心灵的	眼睛	他	锯	檀香山	一个	现代的	,	电的	-	照明	城市	在

[ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['strægəld] ,

a	time	when	it	straggled	,
一个	时间	什么时候	它	散落的	,

在他的想象中，檀香山在当时还处于发展滞后的时期，已经变成了一座现代化的、灯火通明的城市。

[ˌʌn'kempt] [ænd; ənd][sænd] - ['tɔːmentɪd] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['bærən] [riːf] [ʌv; əv] [ˌʌp'lɪftɪd] ['kɔːrəl] [rɑːk] .

unkempt	and	sand	-	tormented	,	over	a	barren	reef	of	uplifted	coral	rock	.
蓬头垢面	和	沙	-	饱受折磨	,	超过	一个	荒芜	礁	的	提升	珊瑚	岩石	.

荒芜的礁石上耸立着珊瑚岩，杂草丛生，饱受沙砾侵蚀。

[soʊ][hiː; hi] [bɔːt] [lænd] .

So	he	bought	land	.
所以	他	买	土地	.

于是他买了块地。

[hiː; hi] [bɔːt] [lænd][frʌm; frəm] ['mɜːtʃənts] [huː] ['niːdɪd] ['redi] [kæʃ] , [frʌm; frəm] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs]

He	bought	land	from	merchants	who	needed	ready	cash	,	from	impecunious
他	买	土地	从	商人	WHO	需要	准备好	现金	,	从	贫困的

['neɪtɪvz] , [frʌm; frəm] ['raɪətəs] ['treɪdərz] - [sʌnz] ,

natives	,	from	riotous	traders	'	sons	,
本地人	,	从	暴乱的	交易员	-	儿子们	,

他从急需现金的商人、贫困的土著居民以及桀骜不驯的商人的儿子们手中购买土地。

[frʌm; frəm] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lepər] [dɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] ; [ænd; ənd] ,

from	widows	and	orphans	and	the	lepers	deported	to	Molokai	;	and	,
从	寡妇	和	孤儿	和	这	麻风病人	被驱逐出境	到	莫洛凯岛	;	和	,

['sʌmhaʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [went] [baɪ] ,

somehow	,	as	the	years	went	by	,
不知何故	,	作为	这	年	去	经过	,

从寡妇、孤儿到被流放到莫洛凯岛的麻风病人；而且，随着岁月的流逝，不知何故，

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['wɛəhausiz] ,

the	pieces	of	land	he	had	bought	proved	to	be	needed	for	warehouses	,
这	件	的	土地	他	有	买	已证实	到	是	需要	为了	仓库	,

他购买的那些土地后来被证明是用来建造仓库的。

[ɔːr] ['kɔːfi] ['bɪldɪŋz] , [ɔːr][hoʊ'tel] .

or	coffee	buildings	,	or	hotels	.
或者	咖啡	建筑物	, 或者		酒店	.

或者咖啡馆，或者酒店。

[hiː; hi] [liːst] , [ænd; ənd] ['rentɪd] , [soʊld][ænd; ənd] [bɔːt] , [ænd; ənd][ˌriː'soʊld] [ə'gen] .

He	leased	,	and	rented	,	sold	and	bought	,	and	resold	again	.
他	租赁	,	和	租来的	,	卖	和	买	,	和	转售	再次	.

他出租、租赁、出售、购买，然后再出售。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] .

But	there	were	other	things	as	well	.
但	那里	是	其他	事物	作为	出色地	.

但还有其他一些事情。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ɪntuː]['pɑːrkɪnsən] , [ðə; ði] ['renɪgeɪd] ['kæptɪn]

He	put	his	confidence	and	his	money	into	Parkinson	,	the	renegade	captain
他	放	他的	信心	和	他的	钱	进入	帕金森	,	这	叛逆者	队长

[huːm] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [trʌst] .

whom	nobody	would	trust	.
谁	无人	会	相信	.

他将自己的信心和金钱都投入到了帕金森身上，帕金森是一位桀骜不驯的船长，没有人会信任他。

[ænd; ənd] ['pɑːrkɪnsən] [seɪld] [ə'weɪ] [ɑːn] [mɪ'stɪriəs] ['vɔiidʒz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vegər] .

And	Parkinson	sailed	away	on	mysterious	voyages	in	the	little	Vega	.
和	帕金森	航行	离开	在	神秘	航程	在	这	小的	维加	.

帕金森驾驶着小小的维加号，开始了神秘的航程。

['pɑːrkɪnsən][wʌz; wəz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][daɪd] ,

Parkinson	was	taken	care	of	until	he	died	,
帕金森	曾是	已采取	关心	的	直到	他	死亡	,

帕金森一直得到妥善照顾，直到去世。

[ænd; ənd] ['jɪrz] ['æftərwərd] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [liːkt] [aʊt]

and	years	afterward	Honolulu	was	astonished	when	the	news	leaked	out
和	年	之后	檀香山	曾是	惊讶	什么时候	这	消息	泄露	出去

[ðæt] [ðə; ði] [dreɪk] [ænd; ənd]['eɪkɔːrn]['gwɑːnoʊ]['aɪləndz][hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

that	the	Drake	and	Acorn	guano	islands	had	been	sold	to	the	British
那	这	德雷克	和	橡子	鸟粪	岛屿	有	到过	卖	到	这	英国

['fɑːsfeɪt] [trʌst] [fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] .

Phosphate	Trust	for	three	-	quarters	of	a	million	.
磷酸盐	相信	为了	三	-	四分之一	的	一个	百万	.

多年后，当德雷克岛和橡子岛的鸟粪岛以 75 万美元的价格卖给英国磷酸盐信托公司的消息泄露出来时，檀香山感到震惊。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][fæt] , [lʌʃ] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˌkɑːlə'kɑːwə] ,

Then	there	were	the	fat	,	lush	days	of	King	Kalakaua	,
然后	那里	是	这	胖的	,	郁郁葱葱	天	的	国王	卡拉卡瓦	,

然后是卡拉卡瓦国王统治时期富足繁荣的岁月。

[wen] [ɑː] ['tʃʌn] [peɪd] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpiəm]['laɪs(ə)ns] .

when	Ah	Chun	paid	three	hundred	thousand	dollars	for	the	opium	licence	.
什么时候	啊	春	有薪酬的	三	百	千	美元	为了	这	鸦片	执照	.

阿春花了三十万美元买下了鸦片许可证。

[ɪf] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [drʌg] [mə'nɑːpəli] ,

If	he	paid	a	third	of	a	million	for	the	drug	monopoly	,
如果	他	有薪酬的	一个	第三	的	一个	百万	为了	这	药品	垄断	,

如果他为获得药品垄断权支付了三十万美元，

[ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dividendz] [bɔːt] [hɪm; ɪm]

the	investment	was	nevertheless	a	good	one	,	for	the	dividends	bought	him
这	投资	曾是	尽管如此	一个	好的	一	,	为了	这	股息	买	他

[ðə; ði] [ˌkɑːlə'laʊ] [plæn'teɪʃ(ə)n] ,

the	Kalalau	Plantation	,
这	卡拉劳	种植园	,

然而，这笔投资最终还是不错的，因为分红让他买下了卡拉劳种植园。

[wɪtʃ] , [ɪn] [tɜːrn] ,

which	,	in	turn	,
哪个	,	在	转动	,

而这反过来又

[peɪd] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti] [pər] [sent] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [soʊld] [baɪ]

paid	him	thirty	per	cent	for	seventeen	years	and	was	ultimately	sold	by
有薪酬的	他	三十	每	中心	为了	十七	年	和	曾是	最终	卖	经过

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

him	for	a	million	and	a	half	.
他	为了	一个	百万	和	一个	一半	.

他花了十七年时间支付给他百分之三十的股份，最终以一百五十万美元的价格将公司卖给了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kəmeɪəmeɪəz] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	under	the	Kamehamehas	,	long	before	,
它	曾是	在下面	这	卡美哈美哈	,	长的	前	,

那是在卡美哈美哈王朝时期，很久以前。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɑːns(ə)l] — [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

that	he	had	served	his	own	country	as	Chinese	Consul	—	a	position	that
那	他	有	服务	他的	自己的	国家	作为	中国人	领事	—	一个	位置	那

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'luːkrətɪv] ;

was	not	altogether	unlucrative	;
曾是	不是	共	不赚钱的	;

他曾担任中国领事——这是一个相当有利可图的职位；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [kə'meɪə'meɪə] [ˌaɪ 'viː] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

and	it	was	under	Kamehameha	IV	that	he	changed	his	citizenship	,
和	它	曾是	在下面	卡美哈美哈	第四	那	他	已更改	他的	国籍	,

他是在卡美哈美哈四世统治时期改变国籍的。

[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['sʌbdʒekt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['mæri] ['stelə] ['ælənˌdeɪl] , [hɜːr'self] [ə; eɪ]

becoming	an	Hawaiian	subject	in	order	to	marry	Stella	Allendale	,	herself	a
成为	一个	夏威夷	主题	在	命令	到	结婚	斯特拉	艾伦代尔	,	她自己	一个

['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] - [skɪnd] [kɪŋ] ,

subject	of	the	brown	-	skinned	king	,
主题	的	这	棕色的	-	去皮	国王	,

为了迎娶斯特拉·阿伦代尔（她本人也是肤色黝黑的国王的臣民），他成为了夏威夷的臣民。

[ðoʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [blʌd] [ræn] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'niːʒən] .

though	more	of	Anglo	-	Saxon	blood	ran	in	her	veins	than	of	Polynesian	.
尽管	更多的	的	盎格鲁	-	撒克逊	血	跑	在	她	静脉	比	的	波利尼西亚人	.

虽然她血管里流淌的盎格鲁-撒克逊血统比波利尼西亚血统更多。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði]['rændəm] [briːdz] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːr; wər][soʊ] [ə'tenjueɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['vælјuːd][æt; ət]

the	random	breeds	in	her	were	so	attenuated	that	they	were	valued	at
这	随机的	品种	在	她	是	所以	减弱	那	他们	是	有价值的	在

[eɪtθs] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] .

eighths	and	sixteenths	.
八分之一	和	十六分之一	.

她体内的杂种血统非常稀少，价值只有八分之一和十六分之一。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [prə'pɔːʃəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] , - —

In	the	latter	proportions	was	the	blood	of	her	great	-	grandmother	,	Paahao	—
在	这	后者	比例	曾是	这	血	的	她	伟大的	-	祖母	,	-	—

[ðə; ði] ['prɪnses] - ,

the	Princess	Paahao	,
这	公主	-	,

后一部分血统来自她的曾祖母帕豪公主——帕豪公主。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [laɪn] .

for	she	came	of	the	royal	line	.
为了	她	来了	的	这	皇家	线	.

因为她出身皇室。

['stelə] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [blʌnt] ,

Stella	Allendale's	great	-	grandfather	had	been	a	Captain	Blunt	,
斯特拉	-	伟大的	-	祖父	有	到过	一个	队长	钝	,

斯特拉·阿伦代尔的曾祖父是布朗特上尉，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [əd'ventʃərər] [huː] [tʊk] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] [kə'meɪə'meɪə] [aɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]

an	English	adventurer	who	took	service	under	Kamehameha	I	and	was	made	a
一个	英语	冒险家	WHO	采取	服务	在下面	卡美哈美哈	我	和	曾是	制成	一个

[tæ'bʊ] [tʃiːf] [hɪm'self] .

tabu	chief	himself	.
禁忌	首席	他自己	.

一位英国冒险家，曾效力于卡美哈美哈一世，并被任命为塔布酋长。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['bedfərd] ['weɪlɪŋ] ['kæptɪn] ,

Her	grandfather	had	been	a	New	Bedford	whaling	captain	,
她	祖父	有	到过	一个	新的	贝德福德	捕鲸	队长	,

她的祖父曾是新贝德福德的一名捕鲸船长。

[waɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [blend] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən]

while	through	her	own	father	had	been	introduced	a	remote	blend	of	Italian
尽管	通过	她	自己的	父亲	有	到过	介绍	一个	偏僻的	混合	的	意大利语

[ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [græft] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪŋglɪʃ] [stɑːk] .

and	Portuguese	which	had	been	grafted	upon	his	own	English	stock	.
和	葡萄牙语	哪个	有	到过	嫁接	之上	他的	自己的	英语	库存	.

而她的父亲则让她接触到一种意大利和葡萄牙的混合血统，这种血统嫁接到了他自己的英国血统之上。

['liːgəli] [ə; eɪ][hə'waɪən; hə'wɑːjən] , [ɑː] ['tʃʌnz] [spaʊs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] ['ʌðər]

Legally	a	Hawaiian	,	Ah	Chun's	spouse	was	more	of	any	one	of	three	other
合法地	一个	夏威夷	,	啊	春的	配偶	曾是	更多的	的	任何	一	的	三	其他

[ˌnæʃə'nælɪtiːz] .

nationalities	.
国籍	.

阿春的配偶虽然是夏威夷公民，但他的配偶更像是其他三个国家中的任何一个。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [kən'glɑːmərət] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] , [ɑː] ['tʃʌn] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði][mɑːŋ'goʊliən]

And	into	this	conglomerate	of	the	races	,	Ah	Chun	introduced	the	Mongolian
和	进入	这	集团	的	这	种族	,	啊	春	介绍	这	蒙

['mɪkstʃər] .

mixture	.
混合物	.

阿春将蒙古血统引入了这群种族的大熔炉中。

[ðʌs] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [baɪ]['mɪsɪz] . [ɑ:] ['tʃʌn] [wɜ:r; wər][wʌn] ['θɜ:rti] - ['sekənd] [ˌpɑ:lə'ni:ʒən] , [wʌn] -

Thus	**,**	**his**	**children**	**by**	**Mrs**	**.**	**Ah**	**Chun**	**were**	**one**	**thirty**	**-**	**second**	**Polynesian**	**,**	**one**	**-**
因此	,	他的	孩子们	经过	太太	.	啊	春	是	一	三十	-	第二	波利尼西亚人	,	一	-

[ˌsɪks'ti:nθ] [ɪ'tæliən] ,

sixteenth	**Italian**	**,**
第十六	意大利语	,

因此，他与阿春夫人所生的孩子中，有三分之一是波利尼西亚血统，十六分之一是意大利血统。

[wʌn] [ˌsɪks'ti:nθ] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] , [wʌn] - [hæf] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['θɜ:rti] - ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]

one	**sixteenth**	**Portuguese**	**,**	**one**	**-**	**half**	**Chinese**	**,**	**and**	**eleven**	**thirty**	**-**	**seconds**
一	第十六	葡萄牙语	,	一	-	一半	中国人	,	和	十一	三十	-	秒

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] .

English	**and**	**American**	**.**
英语	和	美国人	.

十六分之一葡萄牙血统，一半中国血统，以及三十二分之一英国和美国血统。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [ðæt] [ɑ:] ['tʃʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ri'freind] [frʌm; frəm]['mætrɪmoʊni][kʊd; kəd]

It	**might**	**well**	**be**	**that**	**Ah**	**Chun**	**would**	**have**	**refrained**	**from**	**matrimony**	**could**
它	可能	出色地	是	那	啊	春	会	有	克制	从	婚姻	可以

[hi:; hi][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['fæməli] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ju:niən] .

he	**have**	**foreseen**	**the**	**wonderful**	**family**	**that**	**was**	**to**	**spring**	**from**	**this**	**union**	**.**
他	有	预见	这	精彩的	家庭	那	曾是	到	春天	从	这	联盟	.

如果阿春能够预见到这段婚姻将会孕育出一个如此美好的家庭，他或许就不会结婚了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

It	**was**	**wonderful**	**in**	**many**	**ways**	**.**
它	曾是	精彩的	在	许多	方式	.

它在很多方面都很棒。

[fɜ:rst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪts] [saɪz] .

First	**,**	**there**	**was**	**its**	**size**	**.**
第一的	,	那里	曾是	它是	尺寸	.

首先，它的尺寸就很大。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌfɪf'ti:n] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] , ['moʊstli] ['dɔtɜ-z] .

There	**were**	**fifteen**	**sons**	**and**	**daughters**	**,**	**mostly**	**daughters**	**.**
那里	是	十五	儿子们	和	女儿们	,	大多	女儿们	.

共有十五个儿子和女儿，其中女儿居多。

[ðə; ði] [sʌnz] [hæd; həd] [kʌm] [fɜ:rst] , [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] , [ɪn]

The	**sons**	**had**	**come**	**first**	**,**	**three**	**of**	**them**	**,**	**and**	**then**	**had**	**followed**	**,**	**in**
这	儿子们	有	来	第一的	,	三	的	他们	,	和	然后	有	随后	,	在

[ʌn'swɜ:rvɪŋ] ['si:kwəns] ,

unswerving	**sequence**	**,**
坚定不移	顺序	,

三个儿子最先到，然后其他儿子也依次到，顺序丝毫不变。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['gɜ-:lz] .

a	**round**	**dozen**	**of**	**girls**	**.**
一个	圆形的	打	的	女孩们	.

大约十二个女孩。

[ðə; ði] [blend] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .

The	**blend**	**of**	**the**	**race**	**was**	**excellent**	**.**
这	混合	的	这	种族	曾是	出色的	.

比赛的融合度非常高。

[nɑːt] [əˈloʊn] [ˈfruːtf(ə)l] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːv] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɑːdʒəni] , [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] , [wʌz; wəz] [ˈhelθi]

Not	alone	fruitful	did	it	prove	,	for	the	progeny	,	without	exception	,	was	healthy
不是	独自的	卓有成效	做过	它	证明	,	为了	这	后代	,	没有	例外	,	曾是	健康

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈblemɪʃ] .

and	without	blemish	.
和	没有	缺陷	.

事实证明，它不仅结出了丰硕的果实，而且后代无一例外地健康无恙。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfæməli] [wʌz; wəz] [ɪts] [ˈbjuːti] .

But	the	most	amazing	thing	about	the	family	was	its	beauty	.
但	这	最多	惊人的	事物	关于	这	家庭	曾是	它是	美丽	.

但这个家庭最令人惊叹的地方在于它的美丽。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ˈdelɪkətli] , [ɪˈθɪrɪəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

All	the	girls	were	beautiful	—	delicately	,	ethereally	beautiful	.
全部	这	女孩们	是	美丽的	—	轻柔地	,	空灵地	美丽的	.

所有女孩都很漂亮——精致、空灵的美。

[ˈmæmə] [ɑː] [ˈtʃʌnz] [roʊˈtʌnd] [laɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmɑːdɪfaɪ] [ˈpɑːpə]

Mamma	Ah	Chun's	rotund	lines	seemed	to	modify	papa
妈妈	啊	春的	圆润	线条	似乎	到	调整	爸爸

阿春妈妈圆润的体态似乎改变了爸爸

[ɑː] [ˈtʃʌnz] [liːn] [ˈæŋglz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔtɝz] [wɜːr; wər] [ˈwɪloʊi] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈlæθi] , [raʊnd]

Ah	Chun's	lean	angles	,	so	that	the	daughters	were	willowy	without	being	lathy	,	round
啊	春的	倾斜	角度	,	所以	那	这	女儿们	是	纤细的	没有	存在	拉蒂	,	圆形的

\- [ˈmʌsld] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈtʃʌbi] .

-	muscled	without	being	chubby	.
-	肌肉发达	没有	存在	胖乎乎的	.

阿春的身材比例匀称，女儿们身形纤细而不臃肿，肌肉圆润而不肥胖。

[ɪn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [ˈevri] [feɪs] [wɜːr; wər] [ˈhɔːntɪŋ] [remɪˈnɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ˈeɪʒə; ˈeɪʃə] ,

In	every	feature	of	every	face	were	haunting	reminiscences	of	Asia	,
在	每一个	特征	的	每一个	脸	是	令人难忘	回忆录	的	亚洲	,

每个人的脸上都带着对亚洲挥之不去的回忆。

[ɔːl] [məˈnɪpjuleɪtɪd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [dɪsˈgaɪzd] [baɪ] [oʊld] [ˈɪŋgləndˌ] [nuː] [ˈɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv]

all	manipulated	over	and	disguised	by	Old	England	,	New	England	,	and	South	of
全部	操纵	超过	和	伪装	经过	老的	英格兰	,	新的	英格兰	,	和	南	的

[ˈjʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

这一切都被旧英格兰、新英格兰和南欧所操纵和掩盖。

[noʊ] [əbˈzɜːrvər] , [wɪˈðaʊt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [gest] , [ðə; ði] [ˈhevi] [ˌtʃaɪˈniːz] [streɪn] [ɪn]

No	observer	,	without	information	,	would	have	guessed	,	the	heavy	Chinese	strain	in
不	观察员	,	没有	信息	,	会	有	猜对了	,	这	重的	中国人	拉紧	在

[ðer; ðər] [veɪnz] ;

their	veins	;
他们的	静脉	;

如果没有消息，任何观察者都猜不到他们身上流淌着浓厚的中国血液；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ˈeni] [əbˈzɜːrvər] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] , [feɪl] [tuː; tə] [noʊt] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz]

nor	could	any	observer	,	after	being	informed	,	fail	to	note	immediately	the	Chinese
也不	可以	任何	观察员	,	后	存在	知情的	,	失败	到	笔记	立即地	这	中国人

[ˈtreɪsɪz] .

traces	.
痕迹	.

任何观察者在得知消息后，都不可能不立即注意到中国方面的痕迹。

[æz; əz] ['bjuːtiːz] , [ðə; ði] [ɑː] ['tʃʌn] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

As	beauties	,	the	Ah	Chun	girls	were	something	new	.
作为	美女	,	这	啊	春	女孩们	是	某物	新的	.

阿春家的女孩们，从容貌上看，可谓是前所未见。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

Nothing	like	them	had	been	seen	before	.
没有什么	喜欢	他们	有	到过	已见	前	.

以前从未见过这样的生物。

[ðeɪ] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'zembld] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [gɜːrl]

They	resembled	nothing	so	much	as	they	resembled	one	another	,	and	yet	each	girl
他们	类似	没有什么	所以	很多	作为	他们	类似	一	其他	,	和	然而	每个	女孩

[wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

was	sharply	individual	.
曾是	尖锐地	个人	.

她们长得非常像，但又彼此非常相似，然而每个女孩都个性鲜明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

There	was	no	mistaking	one	for	another	.
那里	曾是	不	误会	一	为了	其他	.

两者绝不会混淆。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [mɔːd] , [huː] [wʌz; wəz] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - ['herd] , [wʊd]

On	the	other	hand	,	Maud	,	who	was	blue	-	eyed	and	yellow	-	haired	,	would
在	这	其他	手	,	莫德	,	WHO	曾是	蓝色的	-	眼睛	和	黄色的	-	头发	,	会

[rɪ'maɪnd][wʌn] ['ɪnstəntli] [ʌv; əv] [ˌhenri'etə] ,

remind	one	instantly	of	Henrietta	,
提醒	一	即刻	的	亨丽埃塔	,

另一方面，蓝眼睛、金头发的莫德，会让人立刻想起亨丽埃塔。

[æn; ən] ['ɑːlɪv] [bruː'net] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [bluː] -

an	olive	brunette	with	large	,	languishing	dark	eyes	and	hair	that	was	blue	-
一个	橄榄	棕发	和	大的	,	萎靡不振	黑暗的	眼睛	和	头发	那	曾是	蓝色的	-

[blæk] .

black	.
黑色的	.

她有着橄榄色的棕色头发，大大的、略显呆滞的深色眼睛，以及蓝黑色的头发。

[ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ['rekənsaɪlɪŋ] ['evri] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] ,

The	hint	of	resemblance	that	ran	through	them	all	,	reconciling	every	differentiation	,
这	暗示	的	相似	那	跑	通过	他们	全部	,	和解	每一个	差异化	,

[wʌz; wəz] [ɑː] ['tʃʌnz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

was	Ah	Chun's	contribution	.
曾是	啊	春的	贡献	.

贯穿他们所有人的那丝相似之处，调和了所有差异，是阿春的贡献。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [ðə; ði] ['blendɪd]

He	had	furnished	the	groundwork	upon	which	had	been	traced	the	blended
他	有	提供	这	基础工作	之上	哪个	有	到过	追踪	这	混合

['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪz] .

patterns	of	the	races	.
图案	的	这	种族	.

他奠定了基础，在此基础上，人们才得以追溯到种族融合的模式。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [slɪm] - [boʊnd] [ˌʧaɪ'niːz] [freɪm] ,

He	had	furnished	the	slim	-	boned	Chinese	frame	,
他	有	提供	这	苗条的	-	骨	中国人	框架	,

他拥有纤瘦的中国人身材，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bildid] [ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ænd; ənd] ['sʌltiz] [ʌv; əv]['sæksn] , ['lætn] ,

upon	which	had	been	builded	the	delicacies	and	subtleties	of	Saxon	,	Latin	,
之上	哪个	有	到过	已建成	这	美味佳肴	和	微妙之处	的	撒克逊	,	拉丁	,

[ænd; ənd] [ˌpɑːlə'niːʒən] [fleʃ] .

and	Polynesian	flesh	.
和	波利尼西亚人	肉	.

而撒克逊人、拉丁人和波利尼西亚人的肉体之美和微妙之处，正是建立在这一点之上的。

['mɪsɪz] . [ɑː] ['tʃʌn] [hæd; həd][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː] ['tʃʌn] [geɪv] ['kriːd(ə)ns] ,

Mrs	.	Ah	Chun	had	ideas	of	her	own	to	which	Ah	Chun	gave	credence	,
太太	.	啊	春	有	想法	的	她	自己的	到	哪个	啊	春	给予	信任	,

阿春太太有自己的想法，阿春对此表示认可。

[ðoʊ] ['nevər] [pə'mitɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kən'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

though	never	permitting	them	expression	when	they	conflicted	with	his	own
尽管	绝不	允许	他们	表达	什么时候	他们	矛盾	和	他的	自己的

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [kɑːm] .

philosophic	calm	.
哲学	冷静的	.

尽管当这些想法与他自己的哲学平静相冲突时，他从不允许它们表达出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['fæʃ(ə)n] .

She	had	been	used	all	her	life	to	living	in	European	fashion	.
她	有	到过	用过的	全部	她	生活	到	活的	在	欧洲的	时尚	.

她一生都习惯了欧洲式的生活方式。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ɑː] ['tʃʌn] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] ['mænʃ(ə)n] .

Ah	Chun	gave	her	a	European	mansion	.
啊	春	给予	她	一个	欧洲的	大厦	.

阿春送给她一座欧式豪宅。

['leɪtər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [gruː] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] , [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]

Later	,	as	his	sons	and	daughters	grew	able	to	advise	,	he	built	a
之后	,	作为	他的	儿子们	和	女儿们	生长	有能力的	到	建议	,	他	建造	一个

['bʌŋgəloʊ] ,

bungalow	,
平房	,

后来，随着他的儿女们长大成人，能够提出建议，他建造了一座平房。

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] , ['ræmblɪŋ] [ə'fer] , [æz; əz] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

a	spacious	,	rambling	affair	,	as	unpretentious	as	it	was	magnificent	.
一个	宽敞	,	漫无边际	事务	,	作为	朴实无华	作为	它	曾是	壮丽	.

这是一场规模宏大、布局繁复的盛会，既朴实无华又气势恢宏。

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] , [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [haʊs] [ɑːn] ['tæntləs] ,

Also	,	as	time	went	by	,	there	arose	a	mountain	house	on	Tantalus	,
还	,	作为	时间	去	经过	,	那里	出现	一个	山	房子	在	坦塔罗斯	,

此外，随着时间的推移，坦塔罗斯山上也建起了一座山间小屋。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][koʊd; kəd] [fliː] [wen] [ðə; ði] “ [sɪk] [wɪnd] ” [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

to	which	the	family	could	flee	when	the	“	sick	wind	”	blew	from	the	south	.
到	哪个	这	家庭	可以	逃跑	什么时候	这	“	生病的	风	”	吹	从	这	南	.

当“病风”从南方吹来时，一家人可以逃往那里。

[ænd; ənd][æt; ət]['waiki,ki:; ,waiki'ki:][hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [bi:tʃ] ['rezɪdəns] [ɑ:n][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [saɪt][soʊ]

And	at	Waikiki	he	built	a	beach	residence	on	an	extensive	site	so
和	在	威基基	他	建造	一个	海滩	住宅	在	一个	广泛的	地点	所以

[wel] ['tʃoʊzn] [ðæt] ['leɪtər][ɑ:n] ,

well	chosen	that	later	on	,
出色地	选定	那	之后	在	,

他在威基基建造了一座海滨住宅，选址非常优越，面积广阔，以至于后来.....

[wen] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] [kən'demd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

when	the	United	States	government	condemned	it	for	fortification	purposes	,
什么时候	这	团结的	各州	政府	谴责	它	为了	筑城	目的	,

[æn; ən] [ɪ'mens] [sʌm; səm] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

an	immense	sum	accompanied	the	condemnation	.
一个	巨大	和	伴随	这	谴责	.

当美国政府将其征用用于防御工事时，征用金额巨大。

[ɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['bɪljərd] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [gest] [ru:mz; rʊmz]

In	all	his	houses	were	billiard	and	smoking	rooms	and	guest	rooms
在	全部	他的	房屋	是	台球	和	吸烟	房间	和	客人	房间

[gə'lɔ:r] ,

galore	,
数不胜数	,

他的所有房产都设有台球室、吸烟室和大量的客房。

[fɔ:r; fər] [ɑ:] ['tʃʌnz] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑ:dʒəni][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['lævɪʃ] [ˌentər'teɪnmənt] .

for	Ah	Chun's	wonderful	progeny	was	given	to	lavish	entertainment	.
为了	啊	春的	精彩的	后代	曾是	给定	到	奢华的	娱乐	.

阿春的优秀后代被奉献给了奢华的娱乐。

[ðə; ði] ['fə:niʃiŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgəntli] ['sɪmp(ə)l] .

The	furnishing	was	extravagantly	simple	.
这	家具	曾是	奢侈地	简单的	.

家具陈设极其简洁。

[kɪŋz] - ['rænsəmz][wɜ:r; wər] [ɪk'spendɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spleɪ] — [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [teɪsts] [ʌv; əv]

Kings	'	ransoms	were	expended	without	display	—	thanks	to	the	educated	tastes	of
国王	-	赎金	是	已支出	没有	展示	—	谢谢	到	这	受过教育	口味	的

[ðə; ði]['prɑ:dʒəni] .

the	progeny	.
这	后代	.

多亏了后代们良好的教养，国王的赎金才得以低调挥霍。

[ɑ:] ['tʃʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪbərəl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Ah	Chun	had	been	liberal	in	the	matter	of	education	.
啊	春	有	到过	自由主义	在	这	事情	的	教育	.

阿春在教育问题上一直持开明态度。

“ ['nevər] [maɪnd] [ɪk'spens] ,

“	Never	mind	expense	,
“	绝不	头脑	费用	,

“先别管费用，

” [hi:; hi][hæd; həd]['ɑ:rgju:d][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rkɪnsən] [wen] [ðæt] [slæk] ['mærɪnər][kʊd; kəd]

”	he	had	argued	in	the	old	days	with	Parkinson	when	that	slack	mariner	could
”	他	有	争论	在	这	老的	天	和	帕金森	什么时候	那	松弛	水手	可以

[si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['vegər] ['si:wɜ:rði] ;

see	no	reason	for	making	the	Vega	seaworthy	;
看	不	原因	为了	制作	这	维加	适航	;

“当年他曾与帕金森争论过，因为那个懒散的水手看不到让维加号适航的理由；

“ [juː; jʊ] [seɪl] [ðə; ði] ['skuːnər] , [aɪ] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] .

“	you	sail	the	schooner	,	I	pay	the	bills	.
”	你	帆	这	大篷车	,	我	支付	这	账单	.

“你开帆船，我付账。”

” [ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] .

”	And	so	with	his	sons	and	daughters	.
”	和	所以	和	他的	儿子们	和	女儿们	.

“他的儿子和女儿们也是如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði]

It	had	been	for	them	to	get	the	education	and	never	mind	the
它	有	到过	为了	他们	到	得到	这	教育	和	绝不	头脑	这

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

对他们来说，接受教育是最重要的，费用什么的根本不在意。

['hærəld] , [ðə; ði] ['eldɪst] - [bɔːrn] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['hɑːrvərd] [ænd; ənd] ['ɑːksfərd] ;

Harold	,	the	eldest	-	born	,	had	gone	to	Harvard	and	Oxford	;
哈罗德	,	这	长子	-	出生	,	有	已消失	到	哈佛大学	和	牛津	;

长子哈罗德曾就读于哈佛大学和牛津大学；

['ælbərt] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [jeɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['klæsɪz] .

Albert	and	Charles	had	gone	through	Yale	in	the	same	classes	.
阿尔伯特	和	查尔斯	有	已消失	通过	耶鲁大学	在	这	相同的	课程	.

阿尔伯特和查尔斯曾就读于耶鲁大学，是同班同学。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔtɚz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eldɪst] [daʊn] ,

And	the	daughters	,	from	the	eldest	down	,
和	这	女儿们	,	从	这	长子	向下	,

女儿们，从老大到老幺，

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [mɪlz] ['semɪneri] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn]

had	undergone	their	preparation	at	Mills	Seminary	in	California	and	passed	on
有	经历	他们的	准备	在	米尔斯	神学院	在	加利福尼亚州	和	通过了	在

[tuː; tə] ['væsɚ] ,

to	Vassar	,
到	瓦萨学院	,

他们曾在加利福尼亚州的米尔斯神学院接受培训，之后进入瓦萨学院深造。

['welzli] , [ɔːr] ['brɪn] ['mɔɚ, 'mɑːr] .

Wellesley	,	or	Bryn	Mawr	.
韦尔斯利	,	或者	布林	莫尔	.

韦尔斯利学院，或布林莫尔学院。

['sevrəl] , ['hævɪŋ] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] , [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [pʊt] [ɑːn] [ɪn] ['jʊrəp] .

Several	,	having	so	desired	,	had	had	the	finishing	touches	put	on	in	Europe	.
一些	,	拥有	所以	想要的	,	有	有	这	精加工	触摸	放	在	在	欧洲	.

一些建筑按照自己的意愿，在欧洲完成了最后的润色工作。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑː] ['tʃʌnz] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

And	from	all	the	world	Ah	Chun's	sons	and	daughters	returned	to	him
和	从	全部	这	世界	啊	春的	儿子们	和	女儿们	返回	到	他

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪst] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

to	suggest	and	advise	in	the	garnishment	of	the	chaste	magnificence	of	his
到	建议	和	建议	在	这	装饰	的	这	贞洁	壮丽	的	他的

['rezɪdənsɪz] .

residences	.
住宅	.

来自世界各地的阿春的儿女们都回到他身边，为他住所的装饰出谋划策，使之更加庄严华丽。

[ɑː] ['tʃʌn] [hɪm'self] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['glɪtər] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [dɪ'spleɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Ah	Chun	himself	preferred	the	voluptuous	glitter	of	Oriental	display	;	but	he
啊	春	他自己	首选	这	丰满的	闪光	的	东方	展示	;	但	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

was	a	philosopher	,
曾是	一个	哲学家	,

阿春本人更喜欢东方浮华炫目的风情；但他是一位哲学家。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['klɪrli] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [teɪsts] [wɜːr; wər] [kə'rekt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['westərn]

and	he	clearly	saw	that	his	children's	tastes	were	correct	according	to	Western
和	他	清楚地	锯	那	他的	孩子们的	口味	是	正确的	根据	到	西

['stændərdz] .

standards	.
标准	.

他清楚地看到，按照西方标准，他孩子的品味是正确的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ɑː] ['tʃʌn] ['tʃɪldrən] .

Of	course	,	his	children	were	not	known	as	the	Ah	Chun	children	.
的	课程	,	他的	孩子们	是	不是	已知	作为	这	啊	春	孩子们	.

当然，他的孩子并不叫作阿春的孩子。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kuːli] ['leɪbərər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] , [soʊ]

As	he	had	evolved	from	a	coolie	labourer	to	a	multi	-	millionaire	,	so
作为	他	有	进化	从	一个	苦力	劳动者	到	一个	多	-	百万富翁	,	所以

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪ'vɑːlvd] .

had	his	name	evolved	.
有	他的	姓名	进化	.

随着他从一个苦力劳工成长为一位千万富翁，他的名字也随之发生了变化。

['mæmə] [ɑː] ['tʃʌn] [hæd; həd] [speld] [ˌaɪ 'tiː] - ,

Mamma	Ah	Chun	had	spelled	it	A'Chun	,
妈妈	啊	春	有	拼写	它	-	,

阿春妈妈把她的名字拼成了A'Chun，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['waɪzər] ['ɔːfsprɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'laɪdid] [ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi] [ænd; ənd] [speld] [ˌaɪ 'tiː] - .

but	her	wiser	offspring	had	elided	the	apostrophe	and	spelled	it	Achun	.
但	她	更明智	后代	有	省略	这	撇号	和	拼写	它	-	.

但她更聪明的后代省略了撇号，将其拼写为 Achun。

[ɑː] ['tʃʌn] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] .

Ah	Chun	did	not	object	.
啊	春	做过	不是	目的	.

阿春没有反对。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌɪntə'fiəd] [noʊ] [wɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [nɔːr][hɪz; ɪz]

The	spelling	of	his	name	interfered	no	whit	with	his	comfort	nor	his
这	拼写	的	他的	姓名	干扰	不	白色	和	他的	舒适	也不	他的

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [kɑːm] .

philosophic	calm	.
哲学	冷静的	.

他名字的拼写丝毫没有影响他的舒适感和哲学上的平静。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] .

Besides	,	he	was	not	proud	.
除了	,	他	曾是	不是	自豪的	.

此外，他并不骄傲。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑːrtʃt] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ] [stɪf] ['kɑːlər]

But	when	his	children	arose	to	the	height	of	a	starched	shirt	,	a	stiff	collar
但	什么时候	他的	孩子们	出现	到	这	高度	的	一个	淀粉	衬衫	,	一个	僵硬的	衣领

,

,

,

但当他的孩子们长到和浆洗过的衬衫、硬挺的领子一样高时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɑːk] [koʊt] , [ðeɪ] [dɪd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][kɑːm] .

and	a	frock	coat	,	they	did	interfere	with	his	comfort	and	calm	.
和	一个	连衣裙	外套	,	他们	做过	干扰	和	他的	舒适	和	冷静的	.

还有一件礼服外套，它们确实影响了他的舒适和冷静。

[ɑː] ['tʃʌn] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Ah	Chun	would	have	none	of	it	.
啊	春	会	有	没有任何	的	它	.

阿春坚决不肯罢休。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [luːs] - ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

He	preferred	the	loose	-	flowing	robes	of	China	,
他	首选	这	松动的	-	流动	长袍	的	中国	,

他更喜欢中国宽松飘逸的长袍。

[ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kə'dʒoʊl][nɔːr] ['bʊli] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	neither	could	they	cajole	nor	bully	him	into	making	the	change	.
和	两者都不	可以	他们	哄骗	也不	欺负	他	进入	制作	这	改变	.

他们既无法哄骗也无法胁迫他做出改变。

[ðeɪ] [traɪd] [bəuθ] ['kɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [wʌn] [feɪld] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zæstrəsli] .

They	tried	both	courses	,	and	in	the	latter	one	failed	especially	disastrously	.
他们	尝试	两个都	课程	,	和	在	这	后者	一	失败的	尤其	灾难性的	.

他们尝试了两种方案，其中后一种方案的失败尤其惨重。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

They	had	not	been	to	America	for	nothing	.
他们	有	不是	到过	到	美国	为了	没有什么	.

他们去美国并非毫无目的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪkɑːt] [æz; əz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['ɔːrgənaɪzd] ['leɪbər] ,

They	had	learned	the	virtues	of	the	boycott	as	employed	by	organized	labour	,
他们	有	学习	这	美德	的	这	联合抵制	作为	受雇	经过	组织	劳动	,

他们已经学会了有组织的劳工所采用的抵制运动的优点。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] , ['tʃʌn] [ɑː] ['tʃʌn] , [ðeɪ] ['bɔɪkɔtid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

and	he	,	their	father	,	Chun	Ah	Chun	,	they	boycotted	in	his	own	house	,
和	他	,	他们的	父亲	,	春	啊	春	,	他们	抵制	在	他的	自己的	房子	,

他们甚至在他们的父亲春亚春（Chun Ah Chun）的家中也抵制他。

['mæmə] - ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bet] .

Mamma	Achun	aiding	and	abetting	.
妈妈	-	协助	和	教唆	.

妈妈阿春提供帮助和教唆。

[bʌt; bət] [ɑː] ['tʃʌn] [hɪm'self] , [waɪl] [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn] ['westərn] ['kʌltʃər] , [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrs(ə)nt]

But	Ah	Chun	himself	,	while	unversed	in	Western	culture	,	was	thoroughly	conversant
但	啊	春	他自己	,	尽管	不熟悉	在	西	文化	,	曾是	彻底	熟人

[wɪð; wɪθ] ['westərn] ['leɪbər] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

with	Western	labour	conditions	.
和	西	劳动	状况	.

但阿春本人虽然不了解西方文化，却对西方的劳动条件非常熟悉。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] ['leɪbər] [hɪm'self] , [hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tæktɪks]

An	extensive	employer	of	labour	himself	,	he	knew	how	to	cope	with	its	tactics
一个	广泛的	雇主	的	劳动	他自己	,	他	知道	如何	到	应付	和	它是	策略

.

:

.

他本人就是一名大型雇主，深谙劳工的惯用伎俩。

['prɑ:mptlɪ] [hi:; hi] [ɪm'poʊzd] [ə; eɪ] ['lɑ:kaʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['prɑ:dʒəni] [ænd; ənd] ['ɜ:rɪŋ] [spaʊs] .

Promptly	he	imposed	a	lockout	on	his	rebellious	progeny	and	erring	spouse	.
及时	他	强加	一个	闭锁	在	他的	叛逆的	后代	和	犯错	配偶	.

他立即对不听话的子女和犯错的配偶实施了禁闭。

[hi:; hi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] , [lɔkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['steɪblz] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] ,

He	discharged	his	scores	of	servants	,	locked	up	his	stables	,	closed	his	houses	,
他	出院	他的	得分	的	仆人	,	已锁定	向上	他的	马厩	,	关闭	他的	房屋	,

他解雇了数十名仆人，锁上了马厩，关闭了房屋。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] [hoʊ'tel] ,

and	went	to	live	in	the	Royal	Hawaiian	Hotel	,
和	去	到	居住	在	这	皇家	夏威夷	酒店	,

然后搬进了皇家夏威夷酒店居住。

[ɪn] [wɪtʃ] ['entərpraɪz] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['hevist] ['stɑ:khoʊldər] .

in	which	enterprise	he	happened	to	be	the	heaviest	stockholder	.
在	哪个	企业	他	发生	到	是	这	最重	股东	.

他恰好是那家企业的最大股东。

[ðə; ði] ['fæməli] ['flʌtəd] [dɪ'stræktɪdli] [ɑ:n] ['vɪzɪts] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [frendz] , [waɪl] [ɑ:] ['tʃʌn] ['kɑ:mli] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['meni] [ə'ferz] ,

The	family	fluttered	distractedly	on	visits	about	with	friends	,	while	Ah	Chun	calmly	managed	his	many	affairs	,
这	家庭	飘动	心不在焉地	在	访问	关于	和	朋友们	,	尽管	啊	春	平静地	管理	他的	许多	事务	,

一家人心不在焉地四处走访朋友，而阿春则沉着冷静地处理着他的诸多事务。

[smoʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪni] ['sɪlvər] [boʊl] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑ:dʒəni] .

smoked	his	long	pipe	with	the	tiny	silver	bowl	,	and	pondered	the	problem	of	his	wonderful	progeny	.
熏制	他的	长的	管道	和	这	微小的	银	碗	,	和	沉思	这	问题	的	他的	精彩的	后代	.

他抽着长长的烟斗，烟斗的烟碗很小，是银的，一边抽一边思考着他那优秀的后代的问题。

[ðɪs] ['prɑ:bləm] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rb] [hɪz; ɪz] [kɑ:m] .

This	problem	did	not	disturb	his	calm	.
这	问题	做过	不是	打扰	他的	冷静的	.

这个问题并没有扰乱他的平静。

[hi:; hi] [nu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪ'lɒsəfərz] [soʊl] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [raɪp] [hi:; hi] [wʊd] [sɑ:lv] [ˌaɪ 'ti:] .

He	knew	in	his	philosopher's	soul	that	when	it	was	ripe	he	would	solve	it	.
他	知道	在	他的	哲学家的	灵魂	那	什么时候	它	曾是	成熟	他	会	解决	它	.

他哲学家的灵魂深处知道，时机成熟时，他一定会解决这个问题。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rst] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] [kəm'pleɪs(ə)nt] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ,

In	the	meantime	he	enforced	the	lesson	that	complacent	as	he	might	be	,
在	这	与此同时	他	强制执行	这	课	那	自满	作为	他	可能	是	,

与此同时，他不断强调，即便他可能很自满，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['dɪkteɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['destiniz] .

he	was	nevertheless	the	absolute	dictator	of	the	Achun	destinies	.
他	曾是	尽管如此	这	绝对	独裁者	的	这	-	命运	.

然而，他却是阿春人命运的绝对主宰。

[ðə; ði]['fæməli] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑː] ['tʃʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	family	held	out	for	a	week	,	then	returned	,	along	with	Ah	Chun	and	the
这	家庭	握住	出去	为了	一个	星期	,	然后	返回	,	沿着	和	啊	春	和	这

['meni] ['sɜːrvənt] ,

many	servants	,
许多	仆人	,

一家人坚守了一周后，带着阿春和众多仆人返回了。

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [wʌns] [mɔːr] .

to	occupy	the	bungalow	once	more	.
到	占据	这	平房	一次	更多的	.

再次入住这栋平房。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [noʊ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [reɪzd] [wen] [ɑː] ['tʃʌn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz]

And	thereafter	no	question	was	raised	when	Ah	Chun	elected	to	enter	his
和	此后	不	问题	曾是	提高	什么时候	啊	春	当选	到	进入	他的

['brɪliənt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [bluː] [sɪlk] [roʊb] ,

brilliant	drawing	-	room	in	blue	silk	robe	,
杰出的	绘画	-	房间	在	蓝色的	丝绸	长袍	,

此后，当阿春选择身穿蓝色丝绸长袍进入他那富丽堂皇的客厅时，再也没有人提出过疑问。

['wɑːdɪd] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] [skʌl] - [kæp][wɪð; wɪθ] [red] ['bʌt(ə)n] [piːk] ,

wadded	slippers	,	and	black	silk	skull	-	cap	with	red	button	peak	,
揉成团的	拖鞋	,	和	黑色的	丝绸	颅骨	-	帽	和	红色的	按钮	顶峰	,

厚底拖鞋，以及带有红色纽扣帽檐的黑色丝绸无檐帽，

[ɔːr] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [drɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['slendər] - [stemd] ['sɪlvər] - ['boʊld] [paɪp] [ə'mʌŋ]

or	when	he	chose	to	draw	at	his	slender	-	stemmed	silver	-	bowled	pipe	among
或者	什么时候	他	选择	到	画	在	他的	苗条	-	茎	银	-	保龄球	管道	之中

[ðə; ði] ['sɪgəret] - [ænd; ənd][sɪ'gɑːr] - ['smoʊkɪŋ] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [si'viljənz] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændəz]

the	cigarette	-	and	cigar	-	smoking	officers	and	civilians	on	the	broad	verandas
这	卷烟	-	和	雪茄	-	吸烟	警官	和	平民	在	这	广阔	阳台

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ruːm] .

or	in	the	smoking	room	.
或者	在	这	吸烟	房间	.

或者当他选择在宽阔的阳台上或吸烟室里，与吸烟的军官和平民一起，抽着他那细柄银碗烟斗时。

[ɑː] ['tʃʌn] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [juː'niːk] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

Ah	Chun	occupied	a	unique	position	in	Honolulu	.
啊	春	占领	一个	独特的	位置	在	檀香山	.

阿春在檀香山占据着独特的地位。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][sə'saɪəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['elɪdʒəb(ə)l] ['eniwer] .

Though	he	did	not	appear	in	society	,	he	was	eligible	anywhere	.
尽管	他	做过	不是	出现	在	社会	,	他	曾是	有资格的	任何地方	.

虽然他没有公开露面，但他有资格参加任何社交活动。

[ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi] ['nevər] [went] [aʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Except	among	the	Chinese	merchants	of	the	city	,	he	never	went	out	;	but	he
除了	之中	这	中国人	商人	的	这	城市	,	他	绝不	去	出去	;	但	他

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

除了城里的中国商人之外，他从不外出；但他却接待了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	always	was	the	centre	of	his	household	and	the	head	of	his
和	他	总是	曾是	这	中心	的	他的	家庭	和	这	头	的	他的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他始终是家里的中心人物，也是餐桌上的主位主人。

[hɪm'self] ['pez(ə)nt] , [bɔːrn] [ˌʧaɪ'niːz] ,
Himself peasant , born Chinese ,
他本人 农民 , 出生 中国人 ,

他本人是农民，出生于中国。

[hiː; hi] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn]
he presided over an atmosphere of culture and refinement second to none
他 主持 超过 一个 气氛 的 文化 和 精炼 第二 到 没有任何
[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪləndz] .
in all the islands .
在 全部 这 岛屿 .

他营造了一种举世无双的文化和优雅氛围。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['eni] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪləndz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]
Nor were there any in all the islands too proud to cross his threshold and
也不 是 那里 任何 在 全部 这 岛屿 也 自豪的 到 叉 他的 临界点 和
[ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
enjoy his hospitality .
享受 他的 热情好客 .

岛上没有一个人骄傲到不愿踏入他的家门，享受他的款待。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] - ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [toʊn] .
First of all , the Achun bungalow was of irreproachable tone .
第一的 的 全部 , 这 - 平房 曾是 的 无可指摘的 语气 .

首先，阿春别墅的格调无可挑剔。

[nekst] , [ɑː] ['ʧʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊər] .
Next , Ah Chun was a power .
下一个 , 啊 春 曾是 一个 力量 .

接下来，阿春是个强者。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɑː] ['ʧʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['pærəgɑːn] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['bɪznəs] [mæn] .
And finally , Ah Chun was a moral paragon and an honest business man .
和 最后 , 啊 春 曾是 一个 道德 模范 和 一个 诚实的 商业 男人 .

最后，阿春是一位道德楷模和诚实的商人。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['bɪznəs] [mə'rælətɪ] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ,
Despite the fact that business morality was higher than on the mainland ,
尽管 这 事实 那 商业 道德 曾是 更高 比 在 这 大陆 ,

尽管商业道德水平高于大陆，

[ɑː] ['ʧʌn] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [men] [ʌv; əv] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] [ɪn] [ðə; ði] ['skruːpjələs] [rɪ'dʒɪdətɪ]
Ah Chun outshone the business men of Honolulu in the scrupulous rigidity
啊 春 黯然失色 这 商业 男人 的 檀香山 在 这 一丝不苟的 刚性
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəstɪ] .
of his honesty .
的 他的 诚实 .

阿春在檀香山的商人中脱颖而出，他为人正直，一丝不苟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɑːnd] .
It was a saying that his word was as good as his bond .
它 曾是 一个 说 那 他的 单词 曾是 作为 好的 作为 他的 纽带 .

俗话说，他的话就像他的债券一样可靠。

[hɪz; ɪz] ['sɪgnəʧər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [baɪnd] [hɪm; ɪm] .
His signature was never needed to bind him .
他的 签名 曾是 绝不 需要 到 绑定 他 .

他的签名根本不需要对他产生约束力。

[hiː; hi] ['nevər] [broʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
He never broke his word .
他 绝不 打破 他的 单词 .

他从不食言。

['twenti] ['jɪrz] ['æftər] ['hɔtʃ,kis] , [ʌv; əv] ['hɔtʃ,kis] , - ['kʌmpəni] , [daɪd] ,

Twenty	years	after	Hotchkiss	,	of	Hotchkiss	,	Morterson	Company	,	died	,
二十	年	后	霍奇基斯	,	的	霍奇基斯	,	-	公司	,	死亡	,

霍奇基斯（Hotchkiss）去世二十年后，霍奇基斯·莫特森公司（Hotchkiss, Morterson Company）的霍奇基斯去世了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ˌmɪs'leɪd] ['pepərz] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd]

they	found	among	mislaid	papers	a	memorandum	of	a	loan	of	thirty	thousand
他们	成立	之中	遗失	文件	一个	备忘录	的	一个	贷款	的	三十	千

['dɑːlɘz, 'dɔlɘz][tuː; tə] [ɑː] ['tʃʌn] .

dollars	to	Ah	Chun	.
美元	到	啊	春	.

他们在遗失的文件中发现了一份借给阿春的3万美元贷款备忘录。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrd] [wen] [ɑː] ['tʃʌn] [wʌz; wəz] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] [tuː; tə] [kə'meɪə'meɪə] [iː] .

It	had	been	incurred	when	Ah	Chun	was	Privy	Councillor	to	Kamehameha	II	.
它	有	到过	已发生	什么时候	啊	春	曾是	私处	议员	到	卡美哈美哈	二	.

这是阿春担任卡美哈美哈二世的枢密顾问时产生的。

[ɪn][ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['heɪdeɪ] , ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [taɪmz] , [ðə; ðɪ] [ə'fer]

In	the	bustle	and	confusion	of	those	heyday	,	money	-	making	times	,	the	affair
在	这	忙碌	和	困惑	的	那些	鼎盛时期	,	钱	-	制作	时代	,	这	事务

[hæd; həd] [slɪpt] [ɑː] ['tʃʌnz] [maɪnd] .

had	slipped	Ah	Chun's	mind	.
有	滑倒了	啊	春的	头脑	.

在那个赚钱如风的鼎盛时期，阿春早已把这件事抛诸脑后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][noʊt] , [noʊ]['liːg(ə)l][kleɪm] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

There	was	no	note	,	no	legal	claim	against	him	,
那里	曾是	不	笔记	,	不	合法的	宣称	反对	他	,

没有留下任何字条，也没有人对他提起任何法律诉讼。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['setld] [ɪn] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hɔtʃ,kis] - [ɪ'steɪt] ,

but	he	settled	in	full	with	the	Hotchkiss	'	Estate	,
但	他	定居	在	满的	和	这	霍奇基斯	-	财产	,

但他已与霍奇基斯遗产继承人达成全面和解。

[ˌvɑːlən'terəli] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] [ðæt] ['dwɔrft] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

voluntarily	paying	a	compound	interest	that	dwarfed	the	principal	.
自愿	付费	一个	化合物	兴趣	那	矮小的	这	主要的	.

自愿支付的复利远远超过了本金。

['laɪkwaɪz] , [wen] [hiː; hi] ['vɜːrbəli] [ˌgærən'tiːd] [ðə; ðɪ] [dɪ'zæstrəs] - [dɪtʃ] [skiːm] ,

Likewise	,	when	he	verbally	guaranteed	the	disastrous	Kakiku	Ditch	Scheme	,
同样地	,	什么时候	他	口头	保证	这	灾难性的	-	沟	方案	,

同样，当他口头保证实施灾难性的柿菊沟工程时，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [liːst] ['sæŋgwɪn] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] ['nesəseri] — "

at	a	time	when	the	least	sanguine	did	not	dream	a	guarantee	necessary	—	"
在	一个	时间	什么时候	这	至少	乐观	做过	不是	梦	一个	保证	必要的	—	"

[saɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kwɪvər] ,

Signed	his	cheque	for	two	hundred	thousand	without	a	quiver	,
签名	他的	查看	为了	二	百	千	没有	一个	颤动	,

在当时，即使是最悲观的人也想不到需要担保——"毫不犹豫地签下了20万的支票，

['dʒent(ə)lmən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kwɪvər] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

gentlemen	,	without	a	quiver	,	"	was	the	report	of	the	secretary	of	the
先生们	,	没有	一个	颤动	,	"	曾是	这	报告	的	这	秘书	的	这

[dɪ'fʌŋkt] ['entərpraɪz] ,

defunct	enterprise	,
已倒闭	企业	,

"先生们，没有丝毫犹豫，"这是那家倒闭企业的秘书的报告。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn][ðə; ði] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ɑː] [ˈtʃʌnz] [ɪnˈtenʃən] .

who	had	been	sent	on	the	forlorn	hope	of	finding	out	Ah	Chun's	intentions	.
WHO	有	到过	发送	在	这	绝望	希望	的	寻找	出去	啊	春的	意图	.

他们怀着渺茫的希望被派去探明阿春的意图。

[ænd; ənd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsɪmələr] [ˈækʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,

And	on	top	of	the	many	similar	actions	that	were	true	of	his	word	,
和	在	顶部	的	这	许多	相似的	行动	那	是	真的	的	他的	单词	,

除了他言而有信之外，他还采取了许多类似的行动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [rɪˈpjuːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ðæt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [əˈnʌðər]

there	was	scarcely	a	man	of	repute	in	the	islands	that	at	one	time	or	another
那里	曾是	几乎	一个	男人	的	声誉	在	这	岛屿	那	在	一	时间	或者	其他

[hæd; həd] [nɑːt] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [ˈhelpɪŋ] [faɪˈnænʃ(ə)l] [hænd] [ʌv; əv] [ɑː] [ˈtʃʌn] .

had	not	experienced	the	helping	financial	hand	of	Ah	Chun	.
有	不是	经验丰富的	这	帮助	金融的	手	的	啊	春	.

岛上几乎所有有名望的人都曾或多或少地得到过阿春的经济援助。

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfæməli] [groʊ] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]

So	it	was	that	Honolulu	watched	his	wonderful	family	grow	up	into	a
所以	它	曾是	那	檀香山	观看	他的	精彩的	家庭	生长	向上	进入	一个

[pərˈpleksɪŋ] [ˈprɑːbləm] [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [ˈsimpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

perplexing	problem	and	secretly	sympathized	with	him	,
令人费解	问题	和	偷偷	同情	和	他	,

就这样，檀香山眼看着他美好的家庭逐渐变成一个令人困惑的问题，暗自同情他。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]

for	it	was	beyond	any	of	them	to	imagine	what	he	was	going	to
为了	它	曾是	超过	任何	的	他们	到	想象	什么	他	曾是	去	到

[duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

do	with	it	.
做	和	它	.

因为他们谁也想不到他会用它做什么。

[bʌt; bət] [ɑː] [ˈtʃʌn] [sɔː] [ðə; ði] [ˈprɑːbləm] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

But	Ah	Chun	saw	the	problem	more	clearly	than	they	.
但	啊	春	锯	这	问题	更多的	清楚地	比	他们	.

但阿春比他们看得更清楚这个问题。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈeɪliən] [ɪn] [hɪz; ɪz]

No	one	knew	as	he	knew	the	extent	to	which	he	was	an	alien	in	his
不	一	知道	作为	他	知道	这	程度	到	哪个	他	曾是	一个	外星人	在	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

没有人知道，就像他自己知道的那样，他在自己的家庭中是多么格格不入。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] [dɪd] [nɑːt] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] .

His	own	family	did	not	guess	it	.
他的	自己的	家庭	做过	不是	猜测	它	.

连他的家人都没猜到。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋst] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [siːd] [ʌv; əv]

He	saw	that	there	was	no	place	for	him	amongst	this	marvellous	seed	of
他	锯	那	那里	曾是	不	地方	为了	他	在	这	奇妙	种子	的

[hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,

his	loins	,
他的	腰肉	,

他意识到，在他这些出自他血脉的奇妙后代中，没有他的位置。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [groʊ]

and	he	looked	forward	to	his	declining	years	and	knew	that	he	would	grow
和	他	看起来	向前	到	他的	下降	年	和	知道	那	他	会	生长

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪliən] .

more	and	more	alien	.
更多的	和	更多的	外星人	.

他期待着自己衰老的岁月，并且知道自己会变得越来越像个异类。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

He	did	not	understand	his	children	.
他	做过	不是	理解	他的	孩子们	.

他不了解他的孩子。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ]

Their	conversation	was	of	things	that	did	not	interest	him	and	about	which
他们的	对话	曾是	的	事物	那	做过	不是	兴趣	他	和	关于	哪个

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

he	knew	nothing	.
他	知道	没有什么	.

他们谈论的都是他不感兴趣、也一无所知的事情。

[ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .

The	culture	of	the	West	had	passed	him	by	.
这	文化	的	这	西方	有	通过了	他	经过	.

西方文化与他无缘。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌeɪʒi'ætɪk][tuː; tə][ðə; ði][læst]['faɪbər] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hiːðn] .

He	was	Asiatic	to	the	last	fibre	,	which	meant	that	he	was	heathen	.
他	曾是	亚洲	到	这	最后的	纤维	,	哪个	意思是	那	他	曾是	异教徒	.

他骨子里就是个亚洲人，这意味着他是异教徒。

[ðer; ðər] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] .

Their	Christianity	was	to	him	so	much	nonsense	.
他们的	基督教	曾是	到	他	所以	很多	废话	.

在他看来，他们的基督教信仰简直是无稽之谈。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪg'nɔːrd] [æz; əz] [ɪk'streɪniəs] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] ,

But	all	this	he	would	have	ignored	as	extraneous	and	irrelevant	,
但	全部	这	他	会	有	忽略	作为	无关的	和	无关紧要	,

但他认为这一切都无关紧要，会忽略不计。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][bʌt; bət] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] .

could	he	have	but	understood	the	young	people	themselves	.
可以	他	有	但	理解	这	年轻的	人们	他们自己	.

他难道就不能理解一下这些年轻人吗?

[wen] [mɔːd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

When	Maud	,	for	instance	,
什么时候	莫德	,	为了	实例	,

例如，当莫德.....

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [bɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] — [ðæt]

told	him	that	the	housekeeping	bills	for	the	month	were	thirty	thousand	—	that
讲述	他	那	这	家政	账单	为了	这	月	是	三十	千	—	那

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ,

he	understood	,
他	理解	,

告诉他当月的家政费用是三万——他明白了。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['ælbɚts] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði]

as	he	understood	Albert's	request	for	five	thousand	with	which	to	buy	the
作为	他	理解	阿尔伯特的	要求	为了	五	千	和	哪个	到	买	这

['skuːnər] [jɑːt] ['mjʊriəl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'waɪən; hə'wɑːjən] [jɑːt] [klʌb] .

schooner	yacht	Muriel	and	become	a	member	of	the	Hawaiian	Yacht	Club	.
大篷车	游艇	穆里尔	和	变得	一个	成员	的	这	夏威夷	游艇	俱乐部	.

他明白阿尔伯特要求五千英镑来购买双桅帆船“穆里尔”号，并成为夏威夷游艇俱乐部的会员。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ri'məutə] , ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [dɪ'zaɪɚz] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ðæt]

But	it	was	their	remoter	,	complicated	desires	and	mental	processes	that
但	它	曾是	他们的	遥控器	,	复杂的	欲望	和	精神的	流程	那

['ɔbfəˌskeɪtid] [hɪm; ɪm] .

obfuscated	him	.
模糊的	他	.

但真正让他感到困惑的是他们更遥远、更复杂的欲望和心理过程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]

He	was	not	slow	in	learning	that	the	mind	of	each	son	and	daughter	was
他	曾是	不是	慢的	在	学习	那	这	头脑	的	每个	儿子	和	女儿	曾是

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['læbərɪnθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [tred] .

a	secret	labyrinth	which	he	could	never	hope	to	tread	.
一个	秘密	迷宫	哪个	他	可以	绝不	希望	到	踏	.

他很快就明白，每个儿子和女儿的内心世界都是一个秘密迷宫，他永远也无法踏入其中。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [di'vaidz] [iːst] [frʌm; frəm] [west] .

Always	he	came	upon	the	wall	that	divides	East	from	West	.
总是	他	来了	之上	这	墙	那	分割	东方	从	西方	.

他总是会遇到分隔东西方的那堵墙。

[ðer; ðər] [soʊlz] [wɜːr; wər] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Their	souls	were	inaccessible	to	him	,
他们的	灵魂	是	无法进入	到	他	,

他无法触及他们的灵魂。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	by	the	same	token	he	knew	that	his	soul	was	inaccessible	to	them	.
和	经过	这	相同的	令牌	他	知道	那	他的	灵魂	曾是	无法进入	到	他们	.

他也同样知道，他们的人是无法触及他的灵魂的。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Besides	,	as	the	years	came	upon	him	,
除了	,	作为	这	年	来了	之上	他	,

此外，随着岁月的流逝，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [hɑːkɪŋ] [bæk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .

he	found	himself	harking	back	more	and	more	to	his	own	kind	.
他	成立	他自己	倾听	后退	更多的	和	更多的	到	他的	自己的	种类	.

他发现自己越来越倾向于回归同类。

[ðə; ði] ['riːkɪŋ] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kwɔːrtər][wɜːr; wər]['spaɪsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	reeking	smells	of	the	Chinese	quarter	were	spicy	to	him	.
这	臭气熏天	气味	的	这	中国人	四分之一	是	辛辣的	到	他	.

唐人街的刺鼻气味对他来说很辛辣。

[hiː; hi] [snɪft] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

He	sniffed	them	with	satisfaction	as	he	passed	along	the	street	,
他	嗅了嗅	他们	和	满意	作为	他	通过了	沿着	这	街道	,

他满意地嗅了嗅它们，一边沿着街道走过。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['tɔːrtʃuəs] ['æliz] [ʌv; əv]

for	in	his	mind	they	carried	him	back	to	the	narrow	tortuous	alleys	of
为了	在	他的	头脑	他们	携带	他	后退	到	这	狭窄的	曲折	小巷	的

['kæntən,'kæntɑːn] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] .

Canton	swarming	with	life	and	movement	.
广州	蜂拥而至	和	生活	和	移动	.

因为在他的脑海中，这些景象把他带回了广州狭窄曲折的小巷，那里充满了生机和活力。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kjuː] [tuː; tə] [pliːz] ['stelə] ['ælən,deɪl] [ɪn][ðə; ði]

He	regretted	that	he	had	cut	off	his	queue	to	please	Stella	Allendale	in	the
他	后悔	那	他	有	切	离开	他的	队列	到	请	斯特拉	艾伦代尔	在	这

[priː'nʌpʃəl] [deɪz] ,

prenuptial	days	,
婚前	天	,

他后悔当初为了讨好斯特拉·阿伦代尔而在婚前剪掉了自己的头发。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][əd,vaɪzə'bɪlәti][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd]

and	he	seriously	considered	the	advisability	of	shaving	his	crown	and
和	他	严重地	经过考虑的	这	建议性	的	剃须	他的	王冠	和

['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

growing	a	new	one	.
生长	一个	新的	一	.

他认真考虑过剃掉头顶的头发，重新留一个新头发是否明智。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['haɪli] [peɪd] [ʃef] [kən'kɔktid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [feɪld] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] [hɪz; ɪz]

The	dishes	his	highly	paid	chef	concocted	for	him	failed	to	tickle	his
这	菜肴	他的	高度	有薪酬的	厨师	捏造的	为了	他	失败的	到	痒痒	他的

[,remɪ'nɪs(ə)nt] ['pælət] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [wɪrd] [mesiz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['restrɑːnt] [daʊn]

reminiscent	palate	in	the	way	that	the	weird	messes	did	in	the	stuffy	restaurant	down
令人怀念的	味蕾	在	这	方式	那	这	诡异的	混乱	做过	在	这	闷	餐厅	向下

[ɪn][ðə; ði] [,tʃaɪ'niːz] ['kwɔːrtər] .

in	the	Chinese	quarter	.
在	这	中国人	四分之一	.

他聘请的高薪厨师为他烹制的菜肴，并没有像中国城那家闷热餐厅里那些奇奇怪怪的菜肴那样，让他回味无穷。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['væstli] [mɔːr] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊɚz] [smoʊk] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː]

He	enjoyed	vastly	more	a	half	-	hour's	smoke	and	chat	with	two	or	three
他	享受	非常	更多的	一个	一半	-	小时	抽烟	和	聊天	和	二	或者	三

[,tʃaɪ'niːz] [tʃʌmz] ,

Chinese	chums	,
中国人	朋友们	,

他更喜欢和两三个中国朋友一起抽烟聊天半个小时。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['dinəz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bʌŋgəloʊ]

than	to	preside	at	the	lavish	and	elegant	dinners	for	which	his	bungalow
比	到	主持	在	这	奢华的	和	优雅的	晚餐	为了	哪个	他的	平房

[wʌz; wəz] [feɪmd] ,

was	famed	,
曾是	著名的	,

与其主持他那栋别墅闻名遐迩的奢华优雅的晚宴，

[wer] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] [,jʊərə'piːənz] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

where	the	pick	of	the	Americans	and	Europeans	sat	at	the	long	table	,
在哪里	这	挑选	的	这	美国人	和	欧洲人	卫星	在	这	长的	桌子	,

美国人和欧洲人的精英们围坐在长桌旁，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːn] [i'kwɑːləti] ,

men	and	women	on	equality	,
男人	和	女性	在	平等	,

男女平等

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ðæt] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] [ə'genst] [waɪt] [neks]

the	**women**	**with**	**jewels**	**that**	**blazed**	**in**	**the**	**subdued**	**light**	**against**	**white**	**necks**
这	女性	和	珠宝	那	燃烧的	在	这	低沉的	光	反对	白色的	脖子

[ænd; ənd][ɑ:rmz] ,

and	**arms**	**,**
和	武器	,

那些佩戴珠宝的女子，在昏暗的灯光下，珠宝在她们白皙的脖颈和手臂上闪耀着光芒。

[ðə; ði][men][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['oʊvər]['tɑ:pɪks][ænd; ənd]

the	**men**	**in**	**evening**	**dress**	**,**	**and**	**all**	**chattering**	**and**	**laughing**	**over**	**topics**	**and**
这	男人	在	晚上	裙子	,	和	全部	喋喋不休	和	笑	超过	主题	和

['witisizəmz] [ðæt] ,

witticisms	**that**	**,**
妙语	那	,

男人们身着晚礼服，谈笑风生，谈论着各种话题和俏皮话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲之屋，(The house of pride,)
第5/6页

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli] [griːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][nɔːr] [ˌentər'teɪn] .

while	they	were	not	exactly	Greek	to	him	,	did	not	interest	him	nor	entertain	.
尽管	他们	是	不是	确切地	希腊语	到	他	,	做过	不是	兴趣	他	也不	招待	.

虽然这些词语对他来说并不完全是希腊语，但却既没有引起他的兴趣，也没有给他带来任何乐趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] ['eɪliənnɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

But	it	was	not	merely	his	alienness	and	his	growing	desire	to	return
但	它	曾是	不是	仅仅	他的	异乡人	和	他的	生长	欲望	到	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʧaɪ'niːz] [fleʃ] - [pɔts] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

to	his	Chinese	flesh	-	pots	that	constituted	the	problem	.
到	他的	中国人	肉	-	锅	那	构成	这	问题	.

但问题不仅仅在于他的异乡人身份以及他越来越想回到中国寻欢作乐的愿望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [welθ] .

There	was	also	his	wealth	.
那里	曾是	还	他的	财富	.

还有他的财富。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['plæsɪd][oʊld][eɪdʒ] .

He	had	looked	forward	to	a	placid	old	age	.
他	有	看起来	向前	到	一个	平静	老的	年龄	.

他一直期盼着能安享晚年。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd] .

He	had	worked	hard	.
他	有	工作	难的	.

他一直很努力。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

His	reward	should	have	been	peace	and	repose	.
他的	报酬	应该	有	到过	和平	和	休息	.

他本应得到的是平静和安宁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [kʊd; kəd][nɑːt]

But	he	knew	that	with	his	immense	fortune	peace	and	repose	could	not
但	他	知道	那	和	他的	巨大	财富	和平	和	休息	可以	不是

['pɑːsəbli] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

possibly	be	his	.
可能	是	他的	.

但他知道，即便拥有如此巨额的财富，和平与安宁也绝不可能属于他。

[ɔːl'redi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ænd; ənd]['əʊmənz] .

Already	there	were	signs	and	omens	.
已经	那里	是	标志	和	预兆	.

此前已有种种迹象和预兆。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sɪmələr] ['trʌblz] [bɪ'fɔːr] .

He	had	seen	similar	troubles	before	.
他	有	已见	相似的	麻烦	前	.

他以前也遇到过类似的麻烦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪm'plɔɪər] , ['dæntɪn] , [huːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [restid] [frʌm; frəm]

There	was	his	old	employer	,	Dantin	,	whose	children	had	wrested	from
那里	曾是	他的	老的	雇主	,	丹丁	,	谁	孩子们	有	夺取	从

[hɪm; ɪm] , [baɪ] [duː] ['prɑːses] [ʌv; əv] [lɔː] ,

him	,	by	due	process	of	law	,
他	,	经过	到期的	过程	的	法律	,

还有他的老雇主丹廷，丹廷的孩子们通过正当的法律程序从他手中夺走了财产。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɔɪnt] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə]

the	management	of	his	property	,	having	the	Court	appoint	guardians	to
这	管理	的	他的	财产	,	拥有	这	法庭	委	守护者	到

[əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

administer	it	for	him	.
管理	它	为了	他	.

管理他的财产，由法院指定监护人替他管理。

[ɑː] ['tʃʌn] [nuː] , [ænd; ənd] [nuː] ['θɜːrəli] [wel] , [ðæt] [hæd; həd]['dæntɪn] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

Ah	Chun	knew	,	and	knew	thoroughly	well	,	that	had	Dantin	been	a	poor	man	,
啊	春	知道	,	和	知道	彻底	出色地	,	那	有	丹丁	到过	一个	贫穷的	男人	,

阿春知道，而且非常清楚，如果丹丁是个穷人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] ['ræʃnəli] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

it	would	have	been	found	that	he	could	quite	rationally	manage	his	own	affairs	.
它	会	有	到过	成立	那	他	可以	相当	理性地	管理	他的	自己的	事务	.

事实证明，他完全有能力理性地处理自己的事务。

[ænd; ənd][oʊld]['dæntɪn][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] , [waɪl]

And	old	Dantin	had	had	only	three	children	and	half	a	million	,	while
和	老的	丹丁	有	有	仅有的	三	孩子们	和	一半	一个	百万	,	尽管

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

老丹丁只有三个孩子，却拥有五十万家产，而他，

['tʃʌn] [ɑː] ['tʃʌn] , [hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [nuː] [haʊ] ['meni]

Chun	Ah	Chun	,	had	fifteen	children	and	no	one	but	himself	knew	how	many
春	啊	春	,	有	十五	孩子们	和	不	一	但	他自己	知道	如何	许多

['mɪljənz] .

millions	.
百万	.

春亚春有十五个孩子，除了他自己，没有人知道他生了多少百万个孩子。

“ ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɚz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

“	Our	daughters	are	beautiful	women	,	”	he	said	to	his	wife	,	one	evening	.
“	我们的	女儿们	是	美丽的	女性	,	”	他	说	到	他的	妻子	,	一	晚上	.

“我们的女儿们都是美丽的女人，”一天晚上，他对妻子说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [jʌŋ] [men] .

“	There	are	many	young	men	.
“	那里	是	许多	年轻的	男人	.

“有很多年轻人。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] .

The	house	is	always	full	of	young	men	.
这	房子	是	总是	满的	的	年轻的	男人	.

房子里总是挤满了年轻男子。

[maɪ][sɪ'gɑːr] [bɪlz] [ɑːr; ər] ['veri] ['hevi] .

My	cigar	bills	are	very	heavy	.
我的	雪茄	账单	是	非常	重的	.

我的雪茄账单非常高。

[waɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['mærɪdʒz] ?
Why are there no marriages ?
为什么 是 那里 不 婚姻 ?

为什么没有结婚?

" ['mæmə] - [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" Mamma Achun shrugged her shoulders and waited .
" 妈妈 - 耸了耸肩 她 肩膀 和 等待 .

“阿春妈妈耸了耸肩，静静地等待着。”

“ ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] [men] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]
“ Women are women and men are men — it is strange there are no
女性 是 女性 和 男人 是 男人 — 它 是 奇怪的 那里 是 不
['mærɪdʒz] .
marriages .
婚姻 .

“女人就是女人，男人就是男人——奇怪的是，竟然没有婚姻。”

[pər'hæps][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [duː][nɑːt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɜ-z] . ”
Perhaps the young men do not like our daughters . ”
也许 这 年轻的 男人 做 不是 喜欢 我们的 女儿们 . ”

或许这些年轻人不喜欢我们的女儿。

“ [ɑː] , [ðeɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] , ” ['mæmə] ['tʃʌn] ['ænsər] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,
“ Ah , they like them well enough , ” Mamma Chun answered ; “ but you see ,
“ 啊 , 他们 喜欢 他们 出色地 足够的 , ” 妈妈 春 回答 ; “ 但 你 看 ,

“啊，他们还挺喜欢的，”春妈妈回答说；“但是你看，

[ðeɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] - ['fɑːðər] . ”
they cannot forget that you are your daughters ' father . ”
他们 不能 忘记 那 你 是 你的 女儿们 - 父亲 . ”

她们不会忘记你是女儿们的父亲。

“ [jet] [juː; jʊ][fər'gɑːt] [huː] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , ” [ɑː] ['tʃʌn] [sed] ['greɪvli] .
“ Yet you forgot who my father was , ” Ah Chun said gravely .
“ 然而 你 忘了 WHO 我的 父亲 曾是 , ” 啊 春 说 严重地 .

“可是你却忘了我的父亲是谁，”阿春严肃地说。

“ [ɔːl] [juː; jʊ] [æskt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [kjuː] . ”
“ All you asked was for me to cut off my queue . ”
“ 全部 你 问 曾是 为了 我 到 切 离开 我的 队列 . ”

“你只不过是要求我剪掉我的队伍而已。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['fænsi] . ”
“ The young men are more particular than I was , I fancy . ”
“ 这 年轻的 男人 是 更多的 特别的 比 我 曾是 , 我 想要 . ”

“我觉得现在的年轻人比我当年更讲究。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
“ What is the greatest thing in the world ?
“ 什么 是 这 最 事物 在 这 世界 ?

世界上最伟大的事情是什么?

” [ɑː] ['tʃʌn] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] [ɪ'reləvəns] .
” Ah Chun demanded with abrupt irrelevance .
” 啊 春 要求 和 突然 无关紧要 .

阿春突然漫不经心地问道。

['mæmə] - ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'plaɪd] : “ [gɑːd] .
Mamma Achun pondered for a moment , then replied : “ God .
妈妈 - 沉思 为了 一个 片刻 , 然后 回复 : “ 上帝 .

阿春妈妈沉思片刻，然后回答说：“上帝。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][gɔdz][ænd; ənd][gɔdz] .
" There are gods and gods .
" 那里 是 神 和 神 .

“有神也有神。”

[sʌm; səm][ɑːr; ər]['peɪpər] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] [wʊd] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] [brɑːnz] .
Some are paper , some are wood , some are bronze .
一些 是 纸 , 一些 是 木头 , 一些 是 青铜 .

有些是纸质的，有些是木制的，有些是青铜的。

[aɪ][juːz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] .
I use a small one in the office for a paper - weight .
我 使用 一个 小的 一 在 这 办公室 为了 一个 纸 - 重量 .

我在办公室里用一个小的当镇纸。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪʃəp] [mju'ziːəm][ɑːr; ər] ['meni] [gɔdz][ʌv; əv]['kɔːrəl] [rɑːk] [ænd; ənd]['lɑːvə] [stoʊn] . "
In the Bishop Museum are many gods of coral rock and lava stone . "
在 这 主教 博物馆 是 许多 神 的 珊瑚 岩石 和 岩浆 石头 . "

毕夏普博物馆里有很多用珊瑚岩和熔岩石制成的神像。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [dɪ'saɪsɪvli] , ['stɪfnɪŋ] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l]
" But there is only one God , " she announced decisively , stiffening her ample
" 但 那里 是 仅有的 一 上帝 , " 她 宣布 果断地 , 刚度 她 充足
[freɪm] [ˌaːgju'mentətivli] .
frame argumentatively .
框架 争论地 .

“但是只有一个神，”她斩钉截铁地宣布，同时挺直了丰满的身躯，以示争论。

[ɑː] ['tʃʌn] ['noʊtɪd][ðə; ði]['deɪndʒər]['sɪgnəl][ænd; ənd] [ʃiəd] [ɔːf] .
Ah Chun noted the danger signal and sheered off .
啊 春 著名的 这 危险 信号 和 剪切 离开 .

阿春察觉到危险信号，立即转向离开。

" [wʌt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][gɑːd] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What is greater than God , then ? " he asked .
" 什么 是 更大的 比 上帝 , 然后 ? " 他 问 .

“那么，还有什么比上帝更伟大呢？”他问道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I will tell you .
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] .
It is money .
它 是 钱 .

这是钱。

[ɪn][maɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][dʒuːz][ænd; ənd] ['krɪstʃənz] , [moʊ'hæmɪdən]
In my time I have had dealings with Jews and Christians , Mohammedans
在 我的 时间 我 有 有 交易 和 犹太人 和 基督徒 , 穆罕默德人
[ænd; ənd] ['buːdəsts] ,
and Buddhists ,
和 佛教徒 ,

我一生中曾与犹太教徒、基督教徒、穆斯林和佛教徒有过接触。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [blæk] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɒləmənz] [ænd; ənd] [nu:] ['gɪni] [hu:] ['kærid]
and **with** **little** **black** **men** **from** **the** **Solomons** **and** **New** **Guinea** **who** **carried**
和 和 小的 黑色的 男人 从 这 所罗门 和 新的 几内亚 WHO 携带
[ðer; ðər][gɑ:d] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
their **god** **about** **them** **,**
他们的 上帝 关于 他们 ,

还有来自所罗门群岛和新几内亚的小黑人，他们随身带着自己的神像。

[ræpt] [ɪn] [ɔɪld] ['peɪpər] .
wrapped **in** **oiled** **paper** **.**
包装 在 涂油 纸 .

用油纸包裹。

[ðeɪ] [pə'zest] ['veriəs] [gɔdz] , [ði:z] [men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] ['wə:ʃip] ['mʌni] .
They **possessed** **various** **gods** **,** **these** **men** **,** **but** **they** **all** **worshipped** **money** **.**
他们 拥有 各种各样的 神 , 这些 男人 , 但 他们 全部 崇拜 钱 .

这些人信奉各种各样的神灵，但他们都崇拜金钱。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['kæptɪn] ['hi^insn] .
There **is** **that** **Captain** **Higginson** **.**
那里 是 那 队长 希金森 .

还有那个希金森上尉。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [laɪk] [ˌhenri'etə] . ”
He **seems** **to** **like** **Henrietta** **.** **”**
他 似乎 到 喜欢 亨丽埃塔 . ”

他好像挺喜欢亨丽埃塔的。

“ [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [hɜ:r; hər] , ” [ri'tɔ:tid] ['mæmə] - .
“ **He** **will** **never** **marry** **her** **,** **”** **retorted** **Mamma** **Achun** **.**
“ 他 将要 绝不 结婚 她 , ” 反驳 妈妈 - .

“他永远不会娶她，”阿春妈妈反驳道。

“ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən]['ædmərəl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [daɪz] — ”
“ **He** **will** **be** **an** **admiral** **before** **he** **dies** **—** **”**
“ 他 将要 是 一个 上将 前 他 死亡 — ”

“他死前一定会成为海军上将——”

“ [ə; eɪ] [rɪr] - ['ædmərəl] , ” [ɑ:] ['tʃʌn] [ˌɪ'tɜ:pəˌleɪtɪd] .
“ **A** **rear** **-** **admiral** **,** **”** **Ah** **Chun** **interpolated** **.**
“ 一个 后部 - 上将 , ” 啊 春 插值 .

“海军少将，”阿春插话道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ **Yes** **,** **I** **know** **.**
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [rɪ'taɪər] . ”
That **is** **the** **way** **they** **retire** **.** **”**
那 是 这 方式 他们 退休 . ”

他们就是这样退休的。

“ [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] .
“ **His** **family** **in** **the** **United** **States** **is** **a** **high** **one** **.**
“ 他的 家庭 在 这 团结的 各州 是 一个 高的 一 .

“他在美国的家庭地位很高。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] ['mærid] . . .
They **would** **not** **like** **it** **if** **he** **married** **.** **.** **.**
他们 会 不是 喜欢 它 如果 他 已婚 . . .

如果他结婚，他们会不高兴的……

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mæri] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

if	he	did	not	marry	an	American	girl	.
如果	他	做过	不是	结婚	一个	美国人	女孩	.

如果他没有娶一个美国女孩的话。

〞 [ɑː] ['tʃʌn] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] ,

〞	Ah	Chun	knocked	the	ashes	out	of	his	pipe	,
〞	啊	春	敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	,

阿春把烟斗里的烟灰抖了出来。

['θɔːtfəli] [ri'filiŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [boʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] - [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

thoughtfully	refilling	the	silver	bowl	with	a	tiny	pleget	of	tobacco	.
深思熟虑	补充	这	银	碗	和	一个	微小的	-	的	烟草	.

他细心地往银碗里添了一小撮烟草。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smoʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	lighted	it	and	smoked	it	out	before	he	spoke	.
他	照明	它	和	熏制	它	出去	前	他	辐	.

他点燃香烟，抽完烟后才开口说话。

“ [ˌhenri'etə] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst][gɜːrl] .

“	Henrietta	is	the	oldest	girl	.
〞	亨丽埃塔	是	这	最老	女孩	.

“亨丽埃塔是年纪最大的女孩。”

[ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

The	day	she	marries	I	will	give	her	three	hundred	thousand	dollars	.
这	天	她	结婚	我	将要	给	她	三	百	千	美元	.

她结婚那天我会给她三十万美元。

[ðæt] [wɪl] [fetʃ] [ðæt] ['kæptɪn] ['hi^insn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fæməli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

That	will	fetch	that	Captain	Higginson	and	his	high	family	along	with	him	.
那	将要	拿来	那	队长	希金森	和	他的	高的	家庭	沿着	和	他	.

这样一来，希金森上尉和他的显赫家族也会跟着一起被带走。

[let] [ðə; ði][wɜːrd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Let	the	word	go	out	to	him	.
让	这	单词	去	出去	到	他	.

把消息传给他。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	leave	it	to	you	.
我	离开	它	到	你	.

剩下的就交给你了。

〞 [ænd; ənd] [ɑː] ['tʃʌn] [sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [ɑːn] ,

〞	And	Ah	Chun	sat	and	smoked	on	,
〞	和	啊	春	卫星	和	熏制	在	,

“阿春坐在那里继续抽烟，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] - [riθs] [hiː; hi] [sɔː] [teɪk] [ʃeɪp] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

and	in	the	curling	smoke	-	wreaths	he	saw	take	shape	the	face	and	figure	of
和	在	这	冰壶	抽烟	-	花圈	他	锯	拿	形状	这	脸	和	数字	的

[tɔɪ] ['ʃuːi] — [tɔɪ] ['ʃuːi] ,

Toy	Shuey	—	Toy	Shuey	,
玩具	舒伊	—	玩具	舒伊	,

在缭绕的烟雾中，他看到了玩具舒伊的脸和身影——玩具舒伊，

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæntə'niːz] ['vɪlɪdʒ] ,

the	maid	of	all	work	in	his	uncle's	house	in	the	Cantonese	village	,
这	女佣	的	全部	工作	在	他的	叔叔的	房子	在	这	广东话	村庄	,

他在广东乡村叔叔家做所有杂务的女佣

[huːz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['nevər] [dʌn] [ænd; ənd] [huː] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['jɪrz] [wɜːrk] [wʌn]
whose **work** **was** **never** **done** **and** **who** **received** **for** **a** **whole** **year's** **work** **one**
谁 工作 曾是 绝不 完毕 和 WHO 已收到 为了 一个 所有的 年 工作 一
['dɑːlər] .
dollar **.**
美元 .

他的工作从未完成，一年的劳动只得到了一美元的报酬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [self] [ə'raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] ,
And **he** **saw** **his** **youthful** **self** **arise** **in** **the** **curling** **smoke** **,**
和 他 锯 他的 青春 自己 出现 在 这 冰壶 抽烟 ,

他看到自己年轻时的身影在缭绕的烟雾中浮现出来。

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [self] [huː] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [fiːld] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]
his **youthful** **self** **who** **had** **toiled** **eighteen** **years** **in** **his** **uncle's** **field** **for** **little** **more**
他的 青春 自己 WHO 有 辛勤劳作 十八 年 在 他的 叔叔的 场地 为了 小的 更多的
.
:
.

他年轻时的自己，曾在叔叔的田里辛勤劳作了十八年，却也只得到了很少的报酬。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] , [ɑː] ['tʃʌn] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,
And **now** **he** **,** **Ah** **Chun** **,** **the** **peasant** **,**
和 现在 他 , 啊 春 , 这 农民 ,

而现在，他，阿春，这个农民，

['daʊərd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɔɪl] .
dowered **his** **daughter** **with** **three** **hundred** **thousand** **years** **of** **such** **toil** **.**
嫁妆 他的 女儿 和 三 百 千 年 的 这样的 辛劳 .

他以三十万年的辛勤劳作作为嫁妆送给了他的女儿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .
And **she** **was** **but** **one** **daughter** **of** **a** **dozen** **.**
和 她 曾是 但 一 女儿 的 一个 打 .

她只是家中十二个女儿中的一个。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
He **was** **not** **elated** **at** **the** **thought** **.**
他 曾是 不是 欣喜若狂 在 这 想法 .

想到这一点，他并不感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌni] , ['wɪmzɪk(ə)l] [wɜːrld] ,
It **struck** **him** **that** **it** **was** **a** **funny** **,** **whimsical** **world** **,**
它 击 他 那 它 曾是 一个 有趣的 , 异想天开 世界 ,

他突然意识到，这是一个滑稽、奇特的世界。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['mæmə] - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['revəri] [wɪtʃ]
and **he** **chuckled** **aloud** **and** **startled** **Mamma** **Achun** **from** **a** **revery** **which**
和 他 轻笑 大声 和 惊慌 妈妈 - 从 一个 梦想 哪个
[hiː; hi] [nuː] [leɪ] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [krɪpts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]
he **knew** **lay** **deep** **in** **the** **hidden** **crypts** **of** **her** **being** **where** **he** **had** **never**
他 知道 躺 深的 在 这 隐 墓穴 的 她 存在 在哪里 他 有 绝不
['penətreɪtɪd] .
penetrated **.**
渗透 .

他大笑起来，惊醒了沉浸在沉思中的阿春妈妈。他知道，阿春妈妈的沉思深藏在她内心深处，是他从未触及过的。

[bʌt; bət] [ɑː] ['tʃʌnz] [wɜːrd] [went] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
But **Ah** **Chun's** **word** **went** **forth** **,** **as** **a** **whisper** **,**
但 啊 春的 单词 去 前进 , 作为 一个 耳语 ,

但阿春的话却像耳语一样传开了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['hi^insn] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [rɪr] - ['ædmərəlʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fæməli][ænd; ənd]

and	Captain	Higginson	forgot	his	rear	-	admiralship	and	his	high	family	and
和	队长	希金森	忘了	他的	后部	-	海军上将	和	他的	高的	家庭	和

[tʊk] [tuː; tə] [waɪf] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd]

took	to	wife	three	hundred	thousand	dollars	and	a	refined	and	cultured
采取	到	妻子	三	百	千	美元	和	一个	精制	和	有文化的

[gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][wʌn] ['θɜːrti] - ['sekənd] [ˌpɑːlə'niːʒən] ,

girl	who	was	one	thirty	-	second	Polynesian	,
女孩	WHO	曾是	一	三十	-	第二	波利尼西亚人	,

希金森上校忘记了他的海军少将身份和显赫的家世，娶了一位价值三十万美元、举止优雅、有教养的波利尼西亚女子为妻。

[wʌn] - [ˌsɪks'tiːnθ] [ɪ'tæliən] , [wʌn] - [ˌsɪks'tiːnθ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [ɪ'lev(ə)n] ['θɜːrti] - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['ɪŋglɪʃ]

one	-	sixteenth	Italian	,	one	-	sixteenth	Portuguese	,	eleven	thirty	-	seconds	English
一	-	第十六	意大利语	,	一	-	第十六	葡萄牙语	,	十一	三十	-	秒	英语

[ænd; ənd] ['jæŋki] , [ænd; ənd][wʌn] - [hæf] [ˌtʃaɪ'niːz] .

and	Yankee	,	and	one	-	half	Chinese	.
和	扬基	,	和	一	-	一半	中国人	.

十六分之一意大利血统，十六分之一葡萄牙血统，三十二分之一英国和美国血统，以及二分之一中国血统。

[ɑː] ['tʃʌnz] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

Ah	Chun's	munificence	had	its	effect	.
啊	春的	慷慨	有	它是	影响	.

阿春的慷慨大方起了作用。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['elɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

His	daughters	became	suddenly	eligible	and	desirable	.
他的	女儿们	成为	突然	有资格的	和	理想	.

他的女儿们突然变得炙手可热，备受追捧。

['klærə][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔːri] ['fɔːrməli] [prə'poʊzd]

Clara	was	the	next	,	but	when	the	Secretary	of	the	Territory	formally	proposed
克拉拉	曾是	这	下一个	,	但	什么时候	这	秘书	的	这	领土	正式地	建议的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

克拉拉是下一个，但当领地秘书正式向她求婚时，

[ɑː] ['tʃʌn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

Ah	Chun	informed	him	that	he	must	wait	his	turn	,
啊	春	知情的	他	那	他	必须	等待	他的	转动	,

阿春告诉他，他必须排队等候。

[ðæt] [mɔːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] [fɜːrst] .

that	Maud	was	the	oldest	and	that	she	must	be	married	first	.
那	莫德	曾是	这	最老	和	那	她	必须	是	已婚	第一的	.

莫德是家中年纪最大的，她必须先结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃruːd] ['pɑːləsi] .

It	was	shrewd	policy	.
它	曾是	精明	政策	.

这是一项精明的策略。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wʌz; wəz] [meɪd] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mæriŋ] [ɔːf] [mɔːd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn]

The	whole	family	was	made	vitally	interested	in	marrying	off	Maud	,	which	it	did	in
这	所有的	家庭	曾是	制成	至关重要	感兴趣的	在	结婚	离开	莫德	,	哪个	它	做过	在

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

全家人都对莫德的婚事非常感兴趣，三个月后就把她嫁出去了。

[tuː; tə] [ned] ['hʌmfriːz] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˌɪmɪˈgreɪʃn] [kəˈmɪʃənər] .

to	Ned	Humphreys	,	the	United	States	immigration	commissioner	.
到	内德	汉弗莱斯	,	这	团结的	各州	移民	专员	.

致美国移民局局长内德·汉弗莱斯。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [mɔːd] [kəmˈpleɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daʊri] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

Both	he	and	Maud	complained	,	for	the	dowry	was	only	two	hundred	thousand	.
两个都	他	和	莫德	抱怨	,	为了	这	嫁妆	曾是	仅有的	二	百	千	.

他和莫德都抱怨说，嫁妆只有二十万。

[ɑː] ['tʃʌn] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪˈnɪʃ(ə)l][ˌdʒenəˈrɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] ,

Ah	Chun	explained	that	his	initial	generosity	had	been	to	break	the	ice	,
啊	春	解释	那	他的	最初的	慷慨	有	到过	到	休息	这	冰	,

阿春解释说，他最初的慷慨是为了打破僵局。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspekt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [mɔːr] ['tʃiːpli] .

and	that	after	that	his	daughters	could	not	expect	otherwise	than	to	go	more	cheaply	.
和	那	后	那	他的	女儿们	可以	不是	预计	否则	比	到	去	更多的	便宜	.

此后，他的女儿们只能期望以更低的价格出行。

['klærə] ['fɑːloʊd] [mɔːd] , [ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ;

Clara	followed	Maud	,	and	thereafter	,	for	a	space	of	two	years	;
克拉拉	随后	莫德	,	和	此后	,	为了	一个	空间	的	二	年	;

克拉拉跟随莫德，此后两年间一直跟随她；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [raʊnd] [ʌv; əv] ['wɛdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

there	was	a	continuous	round	of	weddings	in	the	bungalow	.
那里	曾是	一个	连续的	圆形的	的	婚礼	在	这	平房	.

那栋平房里婚礼不断。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɑː] ['tʃʌn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

In	the	meantime	Ah	Chun	had	not	been	idle	.
在	这	与此同时	啊	春	有	不是	到过	闲置的	.

与此同时，阿春也没有闲着。

[ɪnˈvestmənt] ['æftər] [ɪnˈvestmənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .

Investment	after	investment	was	called	in	.
投资	后	投资	曾是	称为	在	.

投资接踵而至。

[hiː; hi][soʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['entərˌpraɪz] , [ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] ,

He	sold	out	his	interests	in	a	score	of	enterprises	,	and	step	by	step	,
他	卖	出去	他的	兴趣	在	一个	分数	的	企业	,	和	步	经过	步	,

他变卖了自己在二十多家企业的股份，一步步地……

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [slʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,

so	as	not	to	cause	a	slump	in	the	market	,
所以	作为	不是	到	原因	一个	暴跌	在	这	市场	,

以免造成市场暴跌。

[hiː; hi] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['həuldiŋs][ɪn] ['riːəl] [ɪˈsteɪt] .

he	disposed	of	his	large	holdings	in	real	estate	.
他	处置	的	他的	大的	控股	在	真实的	财产	.

他抛售了自己持有的大量房地产。

[tɔːrd] [ðə; ði][læst][hiː; hi][dɪd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] [slʌmp] [ænd; ənd][soʊld][æt; ət]['sækrɪfaɪs] .

Toward	**the**	**last**	**he**	**did**	**precipitate**	**a**	**slump**	**and**	**sold**	**at**	**sacrifice**	**.**
朝向	这	最后的	他	做过	沉淀	一个	暴跌	和	卖	在	牺牲	.

临近尾声时，他确实引发了一场暴跌，并以牺牲品的价格抛售了股票。

[wʌt] [kɔːzd] [ðɪs] [heɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [skwɔːlz] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl'redi] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

What	**caused**	**this**	**haste**	**were**	**the**	**squalls**	**he**	**saw**	**already**	**rising**	**above**	**the**	**horizon**	**.**
什么	导致	这	匆忙	是	这	暴风雨	他	锯	已经	上升	多于	这	地平线	.

促使他如此匆忙的原因是他看到地平线上已经升起了暴风雨。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [luː'siːl] [wʌz; wəz] ['mærid] , ['ekoʊz] [ʌv; əv] [bɪkɝɪŋz] [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] [wɜːr; wər]

By	**the**	**time**	**Lucille**	**was**	**married**	**,**	**echoes**	**of**	**bickerings**	**and**	**jealousies**	**were**
经过	这	时间	露西尔	曾是	已婚	,	回声	的	争吵	和	嫉妒	是

[ɔːl'redi] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

already	**rumbling**	**in**	**his**	**ears**	**.**
已经	隆隆声	在	他的	耳朵	.

露西尔结婚的时候，争吵和嫉妒的回声已经在他耳边响起。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [skiːmz] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər]

The	**air**	**was**	**thick**	**with**	**schemes**	**and**	**counter**	**-**	**schemes**	**to**	**gain**	**his**	**favour**
这	空气	曾是	厚的	和	方案	和	柜台	-	方案	到	获得	他的	偏爱

[ænd; ənd][tuː; tə]['predʒədɪs][hɪm; ɪm] [ə'genst] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ɔːr][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz] - [ɪn]

and	**to**	**prejudice**	**him**	**against**	**one**	**or**	**another**	**or**	**all**	**but**	**one**	**of**	**his**	**sons**	**-**	**in**
和	到	偏见	他	反对	一	或者	其他	或者	全部	但	一	的	他的	儿子们	-	在

- [lɔː] .

-	**law**	**.**
-	法律	.

空气中弥漫着各种阴谋诡计，都想博取他的欢心，让他对他的某个或某些女婿，或者除了一个以外的所有女婿产生偏见。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd]

All	**of**	**which**	**was**	**not**	**conducive**	**to**	**the**	**peace**	**and**	**repose**	**he**	**had**	**planned**
全部	的	哪个	曾是	不是	有利的	到	这	和平	和	休息	他	有	计划

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

for	**his**	**old**	**age**	**.**
为了	他的	老的	年龄	.

这一切都不利于他为晚年生活所规划的平静安宁。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

He	**hastened**	**his**	**efforts**	**.**
他	加快	他的	努力	.

他加快了行动步伐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [bæŋks][ɪn]

For	**a**	**long**	**time**	**he**	**had**	**been**	**in**	**correspondence**	**with**	**the**	**chief**	**banks**	**in**
为了	一个	长的	时间	他	有	到过	在	一致	和	这	首席	银行	在

[ʃæŋ'haɪ] [ænd; ənd][mə'kaʊ] .

Shanghai	**and**	**Macao**	**.**
上海	和	澳门	.

他长期以来一直与上海和澳门的主要银行保持通信联系。

['evri] ['stiːmər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [dræft] [drɔːn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][wʌn] ,

Every	**steamer**	**for**	**several**	**years**	**had**	**carried**	**away**	**drafts**	**drawn**	**in**	**favour**	**of**	**one**	**,**
每一个	汽船	为了	一些	年	有	携带	离开	草稿	绘制	在	偏爱	的	一	,

多年来，每艘轮船都驶离了有利于某一方的航线。

['tʃʌn] [ɑː] ['tʃʌn] , [fɔːr; fər][dɪ'pɑːzɪt][ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] ['iːstərn] [bæŋks] .

Chun	**Ah**	**Chun**	**,**	**for**	**deposit**	**in**	**those**	**Far**	**Eastern**	**banks**	**.**
春	啊	春	,	为了	订金	在	那些	远的	东	银行	.

Chun Ah Chun，用于在远东银行存款。

[ðə; ði] [dræft] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['hevɪərðən'er] .

The	drafts	now	became	heavier	.
这	草稿	现在	成为	较重	.

风势变得更猛烈了。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['jʌŋ^ist] ['dɔtɜ-z] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['mærid] .

His	two	youngest	daughters	were	not	yet	married	.
他的	二	最小的	女儿们	是	不是	然而	已婚	.

他的两个小女儿都还没结婚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] , [bʌt; bət] ['daʊərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [iːtʃ] ,

He	did	not	wait	,	but	dowered	them	with	a	hundred	thousand	each	,
他	做过	不是	等待	,	但	嫁妆	他们	和	一个	百	千	每个	,

他没有等待，而是给她们每人提供了十万的嫁妆。

[wɪtʃ] [sʌmz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [hə'waɪi] , ['drɔːɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər]

which	sums	lay	in	the	Bank	of	Hawaii	,	drawing	interest	and	awaiting	their
哪个	总和	躺	在	这	银行	的	夏威夷	,	绘画	兴趣	和	等待中	他们的

['wedɪŋ] [deɪ] .

wedding	day	.
婚礼	天	.

这些款项存放在夏威夷银行，赚取利息，等待着他们的婚礼之日。

['ælbərt] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [ɑː] ['tʃʌn] [ænd; ənd] [ɑː] ['jʌŋ] , ['hærəld] ,

Albert	took	over	the	business	of	the	firm	of	Ah	Chun	and	Ah	Yung	,	Harold	,
阿尔伯特	采取	超过	这	商业	的	这	公司	的	啊	春	和	啊	永	,	哈罗德	,

[ðə; ði] ['eldɪst] ,

the	eldest	,
这	长子	,

艾伯特接管了阿春和阿勇的公司，哈罗德是阿春和阿勇的长子。

['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]

having	elected	to	take	a	quarter	of	a	million	and	go	to	England	to
拥有	当选	到	拿	一个	四分之一	的	一个	百万	和	去	到	英格兰	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

他们选择带着二十五万英镑去英国生活。

[tʃɑːrlz] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Charles	,	the	youngest	,	took	a	hundred	thousand	,	a	legal	guardian	,	and	a
查尔斯	,	这	最小的	,	采取	一个	百	千	,	一个	合法的	监护人	,	和	一个

[kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['kiːli] ['ɪnstɪtuːt] .

course	in	a	Keeley	institute	.
课程	在	一个	基利	研究所	.

最小的查尔斯拿走了十万美元、一位法定监护人，以及在基利学院学习一门课程。

[tuː; tə] ['mæmə] - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [haʊs] [ɑːn] ['tæntləs] ,

To	Mamma	Achun	was	given	the	bungalow	,	the	mountain	House	on	Tantalus	,
到	妈妈	-	曾是	给定	这	平房	,	这	山	房子	在	坦塔罗斯	,

阿春妈妈得到了那座位于坦塔罗斯山上的平房和山间小屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['siːsaɪd] ['rezɪdəns] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ɑː] ['tʃʌn] [soʊld][tuː; tə][ðə; ði]

and	a	new	seaside	residence	in	place	of	the	one	Ah	Chun	sold	to	the
和	一个	新的	海滨	住宅	在	地方	的	这	一	啊	春	卖	到	这

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

并在原先阿春卖给政府的那处海滨住宅原址上购置了一套新的住宅。

['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] ['mæmə] - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn] ['mʌni] [wel] [ɪn'vestɪd] .

Also	**,**	**to**	**Mamma**	**Achun**	**was**	**given**	**half**	**a**	**million**	**in**	**money**	**well**	**invested**	**.**
还	,	到	妈妈	-	曾是	给定	一半	一个	百万	在	钱	出色地	投资	.

此外，Mamma Achun 还获得了五十万卢比，这笔钱投资得很好。

[ɑː] ['tʃʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [nʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] .

Ah	**Chun**	**was**	**now**	**ready**	**to**	**crack**	**the**	**nut**	**of**	**the**	**problem**	**.**
啊	春	曾是	现在	准备好	到	裂缝	这	坚果	的	这	问题	.

阿春现在准备着手解决这个问题了。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

One	**fine**	**morning**	**when**	**the**	**family**	**was**	**at**	**breakfast**	**—**	**he**	**had**	**seen**	**to**	**it**
一	美好的	早晨	什么时候	这	家庭	曾是	在	早餐	—	他	有	已见	到	它

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] — [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt]

that	**all**	**his**	**sons**	**-**	**in**	**-**	**law**	**and**	**their**	**wives**	**were**	**present**	**—**	**he**	**announced**	**that**
那	全部	他的	儿子们	-	在	-	法律	和	他们的	妻子们	是	展示	—	他	宣布	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [sɔɪl] .

he	**was**	**returning**	**to**	**his**	**ancestral**	**soil**	**.**
他	曾是	返回	到	他的	祖先的	土壤	.

在一个阳光明媚的早晨，当全家人正在吃早餐时——他特意让所有女婿和他们的妻子都到场了——他宣布他要回到他的祖籍地。

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['hɑːməli][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['æmp(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər]

In	**a**	**neat**	**little**	**homily**	**he**	**explained**	**that**	**he**	**had**	**made**	**ample**	**provision**	**for**
在	一个	整洁的	小的	讲道	他	解释	那	他	有	制成	充足	条款	为了

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	**family**	**,**
他的	家庭	,

他用一段简洁明了的讲话解释说，他已经为家人做了充分的安排。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] ['veriəs] ['mæksəmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hiː; hi] [sed] ,

and	**he**	**laid**	**down**	**various**	**maxims**	**that**	**he**	**was**	**sure**	**,**	**he**	**said**	**,**
和	他	铺设	向下	各种各样的	格言	那	他	曾是	当然	,	他	说	,

他说，他还提出了一些他确信无疑的格言。

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [dwel] [tə'geðər] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hɑːrmənɪ] .

would	**enable**	**them**	**to**	**dwell**	**together**	**in**	**peace**	**and**	**harmony**	**.**
会	使能够	他们	到	住	一起	在	和平	和	和谐	.

这将使他们能够和平共处。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [geɪv] ['bɪznəs] [əd'vaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] , [priːtʃt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]

Also	**,**	**he**	**gave**	**business**	**advice**	**to**	**his**	**sons**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**preached**	**the**	**virtues**	**of**
还	,	他	给予	商业	建议	到	他的	儿子们	-	在	-	法律	,	布道	这	美德	的

['tempərət] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [seɪf] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

temperate	**living**	**and**	**safe**	**investments**	**,**
温带	活的	和	安全的	投资	,

此外，他还向女婿们提供商业建议，宣扬节制生活和安全投资的美德。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl]

and	**gave**	**them**	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**encyclopedic**	**knowledge**	**of**	**industrial**
和	给予	他们	这	益处	的	他的	百科全书	知识	的	工业的

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [hə'waɪi] .

and	**business**	**conditions**	**in**	**Hawaii**	**.**
和	商业	状况	在	夏威夷	.

并让他有机会运用自己对夏威夷工业和商业状况的百科全书式的知识。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ]

Then	he	called	for	his	carriage	,	and	,	in	the	company	of	the	weeping
然后	他	称为	为了	他的	运输	,	和	,	在	这	公司	的	这	哭泣

['mæmə] - ,

Mamma	Achun	,
妈妈	-	,

然后他叫来了马车，和哭泣的阿春妈妈一起，

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [meɪl] ['stiːmər] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pænɪk][ɪn]

was	driven	down	to	the	Pacific	Mail	steamer	,	leaving	behind	him	a	panic	in
曾是	驱动	向下	到	这	太平洋	邮件	汽船	,	离开	在后面	他	一个	恐慌	在

[ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] .

the	bungalow	.
这	平房	.

他被押送到太平洋邮轮上，留下小屋里一片恐慌。

['kæptɪn] ['hi^ɪnsn] ['klæmər] ['waɪldli][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

Captain	Higginson	clamoured	wildly	for	an	injunction	.
队长	希金森	喧闹	疯狂地	为了	一个	禁令	.

希金森船长极力要求颁布禁令。

[ðə; ði] ['dɔtɜ˞z] [ʃed] ['koʊpiəs] [terz] .

The	daughters	shed	copious	tears	.
这	女儿们	棚	丰富	眼泪	.

女儿们泪流满面。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [æn; ən][eks] - ['fedərəl] [dʒʌdʒ] , ['kwestʃənd] [ɑː] ['tʃʌnz] ['sænəti] ,

One	of	their	husbands	,	an	ex	-	Federal	judge	,	questioned	Ah	Chun's	sanity	,
一	的	他们的	丈夫们	,	一个	前任	-	联邦	法官	,	被质问	啊	春的	理智	,

其中一位丈夫曾是联邦法官，他质疑阿春的精神状态。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	hastened	to	the	proper	authorities	to	inquire	into	it	.
和	加快	到	这	恰当的	当局	到	查询	进入	它	.

并立即向有关当局报案，要求其对此事进行调查。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɑː] ['tʃʌn] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

He	returned	with	the	information	that	Ah	Chun	had	appeared	before	the
他	返回	和	这	信息	那	啊	春	有	出现	前	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

commission	the	day	before	,
委员会	这	天	前	,

他带回了阿春前一天已到委员会作证的消息。

[di'mɑːndid] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] .

demanded	an	examination	,	and	passed	with	flying	colours	.
要求	一个	考试	,	和	通过了	和	飞行	颜色	.

他要求参加考试，并且以优异的成绩通过了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

There	was	nothing	to	be	done	,
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	,

无计可施。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

so	they	went	down	and	said	good	-	bye	to	the	little	old	man	,
所以	他们	去	向下	和	说	好的	-	再见	到	这	小的	老的	男人	,

于是他们走下台阶，向那位老先生道别。

[huː] [weɪvd] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['stiːmər] [poʊkt] [hɜːr; hər]

who	waved	farewell	from	the	promenade	deck	as	the	big	steamer	poked	her
WHO	挥手	告别	从	这	长廊	甲板	作为	这	大的	汽船	戳	她

[noʊz] ['siːwərd] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrəl] [riːf] .

nose	seaward	through	the	coral	reef	.
鼻子	向海	通过	这	珊瑚	礁	.

当这艘大型轮船穿过珊瑚礁驶向大海时，人们在甲板上挥手告别。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [fɔːr; fər]['kæntən,'kæntɑːn] .

But	the	little	old	man	was	not	bound	for	Canton	.
但	这	小的	老的	男人	曾是	不是	边界	为了	广州	.

但这位老先生并非要去广州。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mændɜ͡ənz] ,

He	knew	his	own	country	too	well	,	and	the	squeeze	of	the	Mandarins	,
他	知道	他的	自己的	国家	也	出色地	,	和	这	挤	的	这	柑橘	,

他太了解自己的国家了，也了解官吏们的压迫。

[tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪdi] [bʌlk] [ʌv; əv] [welθ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	venture	into	it	with	the	tidy	bulk	of	wealth	that	remained	to	him	.
到	风险投资	进入	它	和	这	整齐的	大部分	的	财富	那	剩余	到	他	.

他打算用剩下的相当一部分财富去冒险涉足其中。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mə'kaʊ] .

He	went	to	Macao	.
他	去	到	澳门	.

他去了澳门。

[naʊ] [ɑː] ['tʃʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['eksəd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]

Now	Ah	Chun	had	long	exercised	the	power	of	a	king	and	he	was	as
现在	啊	春	有	长的	锻炼	这	力量	的	一个	国王	和	他	曾是	作为

[ɪm'pɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

imperious	as	a	king	.
专横	作为	一个	国王	.

如今阿春早已拥有了王者之力，他像王者一样专横跋扈。

[wen] [hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət] [mə'kaʊ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌjʊrə'piːən]

When	he	landed	at	Macao	and	went	into	the	office	of	the	biggest	European
什么时候	他	登陆	在	澳门	和	去	进入	这	办公室	的	这	最大	欧洲的

[hoʊ'tel][tuː; tə]['redʒɪstər] ,

hotel	to	register	,
酒店	到	登记	,

他抵达澳门后，走进欧洲最大的酒店的办公室办理入住手续。

[ðə; ði][klɜːrk] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

the	clerk	closed	the	book	on	him	.
这	职员	关闭	这	书	在	他	.

店员合上了账簿。

[ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] .

Chinese	were	not	permitted	.
中国人	是	不是	允许	.

中国人不被允许入内。

[ɑː] ['tʃʌn] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑːntuːm(ə)li] .

Ah	Chun	called	for	the	manager	and	was	treated	with	contumely	.
啊	春	称为	为了	这	经理	和	曾是	治疗	和	傲慢	.

阿春叫来了经理，却遭到了侮辱。

[hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] .

He	drove	away	,	but	in	two	hours	he	was	back	again	.
他	驾驶	离开	,	但	在	二	小时	他	曾是	后退	再次	.

他开车离开了，但两个小时后他又回来了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ][klɜːrk][ænd; ənd]['mænɪdʒər][ɪn] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['sæləri] , [ænd; ənd]

He	called	the	clerk	and	manager	in	,	gave	them	a	month's	salary	,	and
他	称为	这	职员	和	经理	在	,	给予	他们	一个	月份	薪水	,	和

[dis'tʃaːdʒd] [ðem; ðəm] .

discharged	them	.
出院	他们	.

他把店员和经理叫来，给了他们一个月的工资，然后解雇了他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ;

He	had	made	himself	the	owner	of	the	hotel	;
他	有	制成	他自己	这	所有者	的	这	酒店	;

他把自己变成了酒店的老板；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [swiːt] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ðɪ] ['gɔːrdʒəs]

and	in	the	finest	suite	he	settled	down	during	the	many	months	the	gorgeous
和	在	这	最好的	套房	他	定居	向下	期间	这	许多	几个月	这	华丽的

['pæləs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbəːb] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

palace	in	the	suburbs	was	building	for	him	.
宫殿	在	这	郊区	曾是	建筑	为了	他	.

在郊区那座为他建造的华丽宫殿的几个月里，他一直住在最豪华的套房里。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'bɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

In	the	meantime	,	with	the	inevitable	ability	that	was	his	,
在	这	与此同时	,	和	这	不可避免的	能力	那	曾是	他的	,

与此同时，凭借他与生俱来的能力，

[hiː; hi] [ɪn'kriːst] [ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][hoʊ'tel][frʌm; frəm] [θriː] [pər] [sent] [tuː; tə] ['θɜːrti] .

he	increased	the	earnings	of	his	big	hotel	from	three	per	cent	to	thirty	.
他	增加	这	收益	的	他的	大的	酒店	从	三	每	中心	到	三十	.

他将旗下大酒店的利润率从3%提高到了30%。

[ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ɑː] ['tʃʌn] [hæd; həd] [floʊn] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] .

The	troubles	Ah	Chun	had	flown	began	early	.
这	麻烦	啊	春	有	飞行	开始	早期的	.

阿春的麻烦事很早就开始了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [meɪd] [bæd][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , ['ʌðər] [ðæt] [pleɪd]

There	were	sons	-	in	-	law	that	made	bad	investments	,	others	that	played
那里	是	儿子们	-	在	-	法律	那	制成	坏的	投资	,	其他的	那	玩

[dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - ['daʊəriːz] .

ducks	and	drakes	with	the	Achun	dowries	.
鸭子	和	龙	和	这	-	嫁妆	.

有些女婿投资失败，有些女婿则在阿春家的嫁妆上玩弄权术。

[ɑː] ['tʃʌn] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['mæmə] [ɑː] ['tʃʌn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hæf]

Ah	Chun	being	out	of	it	,	they	looked	at	Mamma	Ah	Chun	and	her	half
啊	春	存在	出去	的	它	,	他们	看起来	在	妈妈	啊	春	和	她	一半

['mɪljən] ,

million	,
百万	,

阿春不在，他们看着阿春妈妈和她的五十万，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] , [en'dʒendəd] [nɑːt][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	,	looking	,	engendered	not	the	best	of	feeling	toward	one	another	.
和	,	寻找	,	产生的	不是	这	最好的	的	感觉	朝向	一	其他	.

而且，从外表上看，彼此之间并没有产生什么好感。

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [wækst] [fæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] [diːdz] .

Lawyers	waxed	fat	in	the	striving	to	ascertain	the	construction	of	trust	deeds	.
律师	打蜡	胖的	在	这	努力	到	探明	这	建造	的	相信	契约	.

律师们在努力确定信托契约的构成方式的过程中赚得盆满钵满。

['su:ts] , [krɔ:s] - ['su:ts] , [ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['su:ts] ['klʌtərd] [ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] [kɔ:rts] .

Suits	,	cross	-	suits	,	and	counter	-	suits	cluttered	the	Hawaiian	courts	.
西装	,	叉	-	西装	,	和	柜台	-	西装	杂乱	这	夏威夷	法院	.

夏威夷法院里充斥着诉讼、交叉诉讼和反诉。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rts] [ɪ'skeɪp] .

Nor	did	the	police	courts	escape	.
也不	做过	这	警察	法院	逃脱	.

警察法庭也未能幸免。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['æŋgri] [in'kauntəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['hɑ:rʃər] [bloʊz] [wɜ:r; wər] [strʌk]

There	were	angry	encounters	in	which	harsh	words	and	harsher	blows	were	struck
那里	是	生气的	遭遇	在	哪个	残酷的	字	和	更严厉	打击	是	击

.

:

.

双方发生激烈冲突，言语激烈，拳脚相向。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['flaʊər] [pɔts] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['emfəsɪs] [tu:; tə]

There	were	such	things	as	flower	pots	being	thrown	to	add	emphasis	to
那里	是	这样的	事物	作为	花	锅	存在	抛掷	到	添加	强调	到

[wɪŋd] [wɜ:rdz] .

winged	words	.
有翅膀的	字	.

当时甚至有人会扔花盆来强调带翅膀的词语。

[ænd; ənd]['su:ts][fɔ:r; fər]['laɪb(ə)l][ə'roʊz] [ðæt] ['drægd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ænd; ənd] [kept]

And	suits	for	libel	arose	that	dragged	their	way	through	the	courts	and	kept
和	西装	为了	诽谤	出现	那	拖拽	他们的	方式	通过	这	法院	和	保留

[ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:][ə'gɑ:g][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] .

Honolulu	agog	with	excitement	over	the	revelations	of	the	witnesses	.
檀香山	兴奋	和	激动	超过	这	启示	的	这	证人	.

于是，诽谤诉讼接踵而至，这些诉讼在法庭上旷日持久，证人的爆料让檀香山沸腾不已。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔ:l] [dɪr] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rient] ,

In	his	palace	,	surrounded	by	all	dear	delights	of	the	Orient	,
在	他的	宫殿	,	包围	经过	全部	亲爱的	美味	的	这	东方	,

在他的宫殿里，被东方所有美好的事物所环绕，

[ɑ:] ['tʃʌn] ['smoʊks] [hɪz; ɪz]['plæsɪd][paɪp][ænd; ənd] ['lisnz] [tu:; tə][ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl] [ˌoʊvər'si:z] .

Ah	Chun	smokes	his	placid	pipe	and	listens	to	the	turmoil	overseas	.
啊	春	烟雾	他的	平静	管道	和	听着	到	这	动荡	海外	.

阿春一边抽着烟斗，一边听着海外的动荡局势。

[baɪ] [i:tʃ] [meɪl] ['sti:mər] , [ɪn] ['fɔ:ltləs] ['ɪŋglɪʃ] , ['taɪprɪtn] [ɑ:n][æn; ən] [ə'merɪkən] [mə'ʃi:n] ,

By	each	mail	steamer	,	in	faultless	English	,	typewritten	on	an	American	machine	,
经过	每个	邮件	汽船	,	在	完美无瑕	英语	,	打字稿	在	一个	美国人	机器	,

每艘邮轮上都附有一份用美国打字机以完美无瑕的英文打字的邮件。

[ə; eɪ] ['letər] [goʊz][frʌm; frəm][mə'kaʊ] [tu:; tə][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] , [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ]['ædmərəb(ə)l]['tɛksts]

a	letter	goes	from	Macao	to	Honolulu	,	in	which	,	by	admirable	texts
一个	信	去	从	澳门	到	檀香山	,	在	哪个	,	经过	令人钦佩的	文本

[ænd; ənd] ['pri:ˌsɛpts] ,

and	precepts	,
和	戒律	,

一封从澳门寄往檀香山的信，信中充满了令人钦佩的文字和箴言，

[ɑ:] ['tʃʌn] [əd'vaiziz][hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['ju:nəti][ænd; ənd] ['hɑ:rməni] .

Ah	Chun	advises	his	family	to	live	in	unity	and	harmony	.
啊	春	建议	他的	家庭	到	居住	在	统一	和	和谐	.

阿春劝告家人要和睦相处。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [wel] ['kɑːntent] .

As	for	himself	,	he	is	out	of	it	all	,	and	well	content	.
作为	为了	他自己	,	他	是	出去	的	它	全部	,	和	出色地	内容	.

至于他自己，他置身事外，而且非常满足。

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

He	has	won	to	peace	and	repose	.
他	有	韩元	到	和平	和	休息	.

他赢得了和平与安宁。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['tʃʌklz] [ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz][hændz] ,

At	times	he	chuckles	and	rubs	his	hands	,
在	时代	他	轻笑	和	摩擦	他的	双手	,

他有时会轻笑一声，搓搓手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][slænt]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni]

and	his	slant	little	black	eyes	twinkle	merrily	at	the	thought	of	the	funny
和	他的	倾斜	小的	黑色的	眼睛	闪烁	兴高采烈地	在	这	想法	的	这	有趣的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

想到这个有趣的世界，他那双斜斜的小黑眼睛闪闪发光，显得格外快乐。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfaɪzɪŋ] ,

For	out	of	all	his	living	and	philosophizing	,
为了	出去	的	全部	他的	活的	和	哲学思考	,

在他所有的人生经历和哲学思考中，

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [wɜːrld] .

that	remains	to	him	—	the	conviction	that	it	is	a	very	funny	world	.
那	遗迹	到	他	—	这	定罪	那	它	是	一个	非常	有趣的	世界	.

他始终坚信，这是一个非常滑稽的世界。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['koʊnə]

THE	SHERIFF	OF	KONA
这	警长	的	科纳

科纳郡长

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['klaɪmət] , ” ['kʌdwəːθ] [sed] ,

“	You	cannot	escape	liking	the	climate	,	”	Cudworth	said	,
“	你	不能	逃脱	喜欢	这	气候	,	”	卡德沃斯	说	,

“你不可能不喜欢这里的气候，”库德沃思说。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['koʊnə] [koʊst] .

in	reply	to	my	panegyric	on	the	Kona	coast	.
在	回复	到	我的	颂	在	这	科纳	海岸	.

回复我之前对科纳海岸的赞美之词。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz]

“	I	was	a	young	fellow	,	just	out	of	college	,	when	I	came	here	eighteen	years
“	我	曾是	一个	年轻的	同伴	,	只是	出去	的	大学	,	什么时候	我	来了	这里	十八	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

“十八年前我刚从大学毕业，是个年轻小伙子，就来到这里了。”

[aɪ] ['nevər] [went] [bæk] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]['vɪzɪt] .

I	never	went	back	,	except	,	of	course	,	to	visit	.
我	绝不	去	后退	,	除了	,	的	课程	,	到	访问	.

除了探望之外，我再也没有回去过。

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][spɑːt] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ɜːrθ] ,

And	**I**	**warn**	**you**	**,**	**if**	**you**	**have**	**some**	**spot**	**dear**	**to**	**you**	**on**	**earth**	**,**
和	我	警告	你	,	如果	你	有	一些	点	亲爱的	到	你	在	地球	,

我警告你们，如果你们在地球上有任何珍视的地方，

[nɑːt][tuː; tə]['lɪŋgər] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] , [els] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['dɪrɚ] .

not	**to**	**linger**	**here**	**too**	**long**	**,**	**else**	**you**	**will**	**find**	**this**	**dearer**	**.**
不是	到	萦绕	这里	也	长的	,	别的	你	将要	寻找	这	更贵	.

不要在这里逗留太久，否则你会发现这里更珍贵。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ðiː][bɪg][ləˈnaɪ] ,

"	**We**	**had**	**finished**	**dinner**	**,**	**which**	**had**	**been**	**served**	**on**	**the**	**big**	**lanai**	**,**
"	我们	有	完成的	晚餐	,	哪个	有	到过	服务	在	这	大的	阳台	,

“我们已经吃完了晚餐，晚餐是在大阳台上享用的。”

[ðə; ðiː][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [ɪkˈspoʊʒər] , [ðoʊ] [ɪkˈspoʊʒər][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˌmɪsˈnoʊmər][ɪn][soʊ]

the	**one**	**with**	**a**	**northerly**	**exposure**	**,**	**though**	**exposure**	**is**	**indeed**	**a**	**misnomer**	**in**	**so**
这	一	和	一个	北风	接触	,	尽管	接触	是	的确	一个	误称	在	所以

[dɪˈlektəb(ə)l] [ə; eɪ] ['klaɪmət] .

delectable	**a**	**climate**	**.**
美味的	一个	气候	.

朝北的那间房子，不过在如此宜人的气候下，“朝北”这个词其实并不恰当。

[ðə; ðiː] ['kændlz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] ,

The	**candles**	**had**	**been**	**put**	**out**	**,**	**and**	**a**	**slim**	**,**
这	蜡烛	有	到过	放	出去	,	和	一个	苗条的	,

蜡烛已经熄灭了，一条细长的.....

[waɪt] - [klæd][ˌdʒæpəˈniːz] [slɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [θruː] [ðə; ðiː] ['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] , [prɪˈzentɪd]

white	**-**	**clad**	**Japanese**	**slipped**	**like**	**a**	**ghost**	**through**	**the**	**silvery**	**moonlight**	**,**	**presented**
白色的	-	覆膜	日本人	滑倒了	喜欢	一个	鬼	通过	这	银色	月光	,	呈现

[ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][sɪˈgɑːrz] ,

us	**with**	**cigars**	**,**
我们	和	雪茄	,

身着白衣的日本人如同幽灵般穿过银色的月光，向我们递上雪茄。

[ænd; ənd]['feɪdɪd] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bʌŋgəloʊ] .

and	**faded**	**away**	**into**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**bungalow**	**.**
和	褪色	离开	进入	这	黑暗	的	这	平房	.

然后渐渐消失在小屋的黑暗中。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv][bəˈnænə][ænd; ənd][leɪˈhuːɑː] [triːz] ,

I	**looked**	**through**	**a**	**screen**	**of**	**banana**	**and**	**lehua**	**trees**	**,**
我	看起来	通过	一个	屏幕	的	香蕉	和	乐花	树木	,

我透过一片香蕉树和勒胡阿树的树荫向外望去。

[ænd; ənd] [daʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ]['gwɑːvə] [skrʌb] [tuː; tə][ðə; ðiˈ]['kwaɪət] [siː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪˈniːθ] .

and	**down**	**across**	**the**	**guava**	**scrub**	**to**	**the**	**quiet**	**sea**	**a**	**thousand**	**feet**	**beneath**	**.**
和	向下	穿过	这	番石榴	擦洗	到	这	安静的	海	一个	千	脚	下面	.

然后向下穿过番石榴灌木丛，到达千尺之下的静谧大海。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]['lændɪd][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['taɪni] ['koʊstɪŋ] - ['stiːmər] ,

For	**a**	**week**	**,**	**ever**	**since**	**I**	**had**	**landed**	**from**	**the**	**tiny**	**coasting**	**-**	**steamer**	**,**
为了	一个	星期	,	曾经	自从	我	有	登陆	从	这	微小的	滑行	-	汽船	,

自从我从那艘小小的沿海轮船上下来后，整整一个星期，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌdwəːθ] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [wɪnd] [hæd; həd]

I	**had**	**been**	**stopping**	**with**	**Cudworth**	**,**	**and**	**during**	**that**	**time**	**no**	**wind**	**had**
我	有	到过	停止	和	卡德沃斯	,	和	期间	那	时间	不	风	有

['rʌfld] [ðæt] [ʌn'vekst] [siː] .

ruffled	**that**	**unvexed**	**sea**	**.**
褶皱的	那	不恼怒	海	.

我当时在卡德沃斯停留，在那段时间里，风平浪静的大海上没有一丝波澜。

[truː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['briːzɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɛntələst] ['zefər] [ðæt] ['evər]
True , there had been breezes , but they were the gentlest zephyrs that ever
真的 , 那里 有 到过 微风 , 但 他们 是 这 最温柔的 微风 那 曾经
[bluː] [θruː] ['sʌmər] [ailz] .
blew through summer isles .
吹 通过 夏天 岛屿 .

没错，的确有微风，但那是夏日岛屿上吹过的最轻柔的微风。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['waɪndz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saɪz] — [lɔːŋ] , ['bɑːmi] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][æt; ət] [rest]
They were not winds ; they were sighs — long , balmy sighs of a world at rest
他们 是 不是 风 ; 他们 是 叹息 — 长的 , 芳香 叹息 的 一个 世界 在 休息
.
:
.

那不是风，而是叹息——一个宁静世界的悠长、温暖的叹息。

“ [ə; eɪ]['loʊtəs][lænd] , ” [aɪ] [sed] .
“ A lotus land , ” I said .
“ 一个 莲花 土地 , ” 我 说 .

“一片莲花之地，”我说。

“ [wer] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz] [laɪk] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [deɪz] ,
“ Where each day is like every day , and every day is a paradise of days ,
“ 在哪里 每个 天 是 喜欢 每一个 天 , 和 每一个 天 是 一个 天堂 的 天 ,

“每一天都和每一天一样，每一天都是天堂般的一天，

” [hiː; hi] ['ænsər] .
” he answered .
” 他 回答 .

“他回答道。”

“ ['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənz] .
“ Nothing ever happens .
“ 没有什么 曾经 发生 .

“什么事都没发生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [hɑːt] .
It is not too hot .
它 是 不是 也 热的 .

天气不算太热。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [koʊld] .
It is not too cold .
它 是 不是 也 寒冷的 .

不算太冷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [raɪt] .
It is always just right .
它 是 总是 只是 正确的 .

它总是恰到好处。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [briːð] [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] ?
Have you noticed how the land and the sea breathe turn and turn about ?
有 你 注意到 如何 这 土地 和 这 海 呼吸 转动 和 转动 关于 ?

你有没有注意到陆地和海洋是如何呼吸、循环往复的?

” [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['rɪðmɪk] , ['briːðɪŋ] .
” Indeed , I had noticed that delicious rhythmic , breathing .
” 的确 , 我 有 注意到 那 可口的 节奏 , 呼吸 .

“的确，我注意到了那美妙的、有节奏的呼吸。”

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siː] - [briːz] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['sloʊli]

Each	morning	I	had	watched	the	sea	-	breeze	begin	at	the	shore	and	slowly
每个	早晨	我	有	观看	这	海	-	微风	开始	在	这	支撑	和	缓慢地

[ɪk'stend] ['siːwərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði]['maɪldɪst] ,

extend	seaward	as	it	blew	the	mildest	,
延长	向海	作为	它	吹	这	最温和	,

每天早晨，我都会观察海风从岸边开始，慢慢地向大海延伸，吹拂着最柔和的微风。

['sɔftəst] [wɪf] [ʌv; əv]['oʊzoʊn][tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

softest	whiff	of	ozone	to	the	land	.
最柔软	闻	的	臭氧	到	这	土地	.

大地弥漫着一丝淡淡的臭氧气息。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [dʒʌst] ['feɪntli] ['dɑːrkənɪŋ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

It	played	over	the	sea	,	just	faintly	darkening	its	surface	,
它	玩	超过	这	海	,	只是	淡淡的	变暗	它是	表面	,

它在海面上飘荡，只是淡淡地将海面染暗了一些。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwer] [lɔːŋ] [leɪnz] [ʌv; əv][kɑːm] , ['ʃɪftɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['drɪftɪŋ] ,

with	here	and	there	and	everywhere	long	lanes	of	calm	,	shifting	,	changing	,	drifting	,
和	这里	和	那里	和	到处	长的	车道	的	冷静的	,	转变	,	变化	,	漂流	,

这里那里，到处都是平静的长巷，蜿蜒曲折，变幻莫测，飘忽不定。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] .

according	to	the	capricious	kisses	of	the	breeze	.
根据	到	这	任性	吻	的	这	微风	.

随风飘动，变幻莫测。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siː] [breθ] [daɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] [kɑːm] ,

And	each	evening	I	had	watched	the	sea	breath	die	away	to	heavenly	calm	,
和	每个	晚上	我	有	观看	这	海	气息	死	离开	到	天上	冷静的	,

每天傍晚，我都看着大海的气息渐渐消散，归于天堂般的平静。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][lænd] [breθ] ['sɔːftli] [meɪk] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːfi] [triːz] [ænd; ənd] ['mʌŋki] - ['pɑːdz] .

and	heard	the	land	breath	softly	make	its	way	through	the	coffee	trees	and	monkey	-	pods	.
和	听到	这	土地	气息	轻轻	制作	它是	方式	通过	这	咖啡	树木	和	猴	-	豆荚	.

我听见大地的气息轻轻地穿过咖啡树和猴耳豆树。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [kɑːm] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	is	a	land	of	perpetual	calm	,	”	I	said	.
“	它	是	一个	土地	的	永久	冷静的	,	”	我	说	.

“这是一片永恒宁静的土地，”我说。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [bloʊ] [hɪr] ? — ['evər] ['riːəli] [bloʊ] ?

“	Does	it	ever	blow	here	?	—	ever	really	blow	?
“	做	它	曾经	吹	这里	?	—	曾经	真的	吹	?

这里会刮风吗？——真的会刮风吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

” ['kʌdwəːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['iːstwərd] .

”	Cudworth	shook	his	head	and	pointed	eastward	.
”	卡德沃斯	摇晃	他的	头	和	尖	向东	.

库德沃思摇了摇头，指向东方。

“ [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæriər] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	can	it	blow	,	with	a	barrier	like	that	to	stop	it	?
“	如何	能	它	吹	,	和	一个	障碍	喜欢	那	到	停止	它	?

“有这样的屏障阻挡，它怎么可能被吹走呢？”

” [fɑːr] [ə'bʌv] ['taʊərd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlks] [ʌv; əv] ['mɔnə] ['keɪə; 'kiːə][ænd; ənd] ['mɔnə] ['loʊ.ə] ,

”	Far	above	towered	the	huge	bulks	of	Mauna	Kea	and	Mauna	Loa	,
”	远的	多于	高耸	这	巨大的	散装	的	莫纳	啄羊鹦鹉	和	莫纳	洛阿	,

“在遥远的上方，巍峨的莫纳克亚山和莫纳罗亚山巍峨耸立。”

['siːmɪŋ] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [hæf] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .

seeming	to	blot	out	half	the	starry	sky	.
似乎	到	印迹	出去	一半	这	繁星	天空	.

仿佛遮蔽了半边星空。

[tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðeɪ] [riəd] [ðer; ðər] [oʊn] ['hedz] ,

Two	miles	and	a	half	above	our	heads	they	reared	their	own	heads	,
二	英里	和	一个	一半	多于	我们的	头部	他们	饲养	他们的	自己的	头部	,

在我们头顶两英里半高的地方，它们抬起了头来。

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['trɑːpɪk] [sʌn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [melt] .

white	with	snow	that	the	tropic	sun	had	failed	to	melt	.
白色的	和	雪	那	这	热带	太阳	有	失败的	到	熔化	.

白雪皑皑，连热带的阳光都无法将其融化。

“ ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [raɪt] [naʊ] , [aɪl] ['weɪdʒər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bloʊɪŋ] ['fɔːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

“	Thirty	miles	away	,	right	now	,	I'll	wager	,	it	is	blowing	forty	miles	an	hour	.
“	三十	英里	离开	,	正确的	现在	,	患病的	赌注	,	它	是	吹	四十	英里	一个	小时	.

“我敢打赌，现在30英里外，风速正以每小时40英里的速度刮着风。”

” [aɪ] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] .

”	I	smiled	incredulously	.
”	我	微笑	难以置信地	.

我难以置信地笑了。

['kʌdwəːθ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'naɪ] ['telɪfoʊn] .

Cudworth	stepped	to	the	lanai	telephone	.
卡德沃斯	步	到	这	阳台	电话	.

库德沃斯走到阳台上的电话旁。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ˌwaɪ'meɪə] , [koʊ'hɑːlə] , [ænd; ənd][ˌhɑːmə'kuːə] .

He	called	up	,	in	succession	,	Waimea	,	Kohala	,	and	Hamakua	.
他	称为	向上	,	在	演替	,	威美亚	,	科哈拉	,	和	滨海	.

他依次给威美亚、科哈拉和哈马库亚打电话。

['snætʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] : “ [ˌɑːr aɪ 'piː] -

Snatches	of	his	conversation	told	me	that	the	wind	was	blowing	:	“	Rip	-
抢夺	的	他的	对话	讲述	我	那	这	风	曾是	吹	:	“	撕裂	-

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] - ['dʒʌmpɪŋ] ,

snorting	and	back	-	jumping	,
吸鼻	和	后退	-	跳	,

从他断断续续的谈话中我得知风在吹：“呼啸着，呼啸着，

[eɪ] ? . . .

eh	?	.	.	.
嗯	?	.	.	.

嗯？……

[haʊ] [lɔːŋ] ? . . .

How	long	?	.	.	.
如何	长的	?	.	.	.

多久？……

['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] ? . . .

Only	**a**	**week**	**?**	**.**	**.**	**.**
仅有的	一个	星期	?	.	.	.

才一个星期？.....

[hə'loʊ] , [eib] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? . . .

Hello	**,**	**Abe**	**,**	**is**	**that**	**you**	**?**	**.**	**.**	**.**
你好	,	安倍	,	是	那	你	?	.	.	.

你好，阿部，是你吗？.....

[jes] , [jes] . . .

Yes	**,**	**yes**	**.**	**.**	**.**
是的	,	是的	.	.	.

是的，是的.....

[juː; jʊ] [wɪl] [plænt] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði][ˌhɑːmə'kuːə] [koʊst] . . .

You	**will**	**plant**	**coffee**	**on**	**the**	**Hamakua**	**coast**	**.**	**.**	**.**
你	将要	植物	咖啡	在	这	滨海	海岸	.	.	.

你将在哈玛库亚海岸种植咖啡.....

[hæŋ] [jʊr; jər] [wɪnd] - [breɪks] !

Hang	**your**	**wind**	**-**	**breaks**	**!**
悬挂	你的	风	-	休息	!

挂起防风屏！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [triːz] . ”

You	**should**	**see**	**my**	**trees**	**.**	**”**
你	应该	看	我的	树木	.	”

你应该看看我的树。

“ ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

“	**Blowing**	**a**	**gale**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**	**turning**	**from**	**hanging**	**up**	**the**	**receiver**	**.**
“	吹	一个	大风	,	”	他	说	到	我	,	转弯	从	绞刑	向上	这	接收者	.

“刮着大风，”他挂断电话后转身对我说。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][dʒoʊk] [eib] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

“	**I**	**always**	**have**	**to**	**joke**	**Abe**	**on**	**his**	**coffee**	**.**
“	我	总是	有	到	开玩笑	安倍	在	他的	咖啡	.

“我总是要拿安倍的咖啡开玩笑。”

[hiː; hi][hæz; həz][faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs] , [ænd; ənd]['hiːz] [dʌn] ['mɑːvəlz] [ɪn] [wɪnd] - ['breɪkɪŋ] ,

He	**has**	**five**	**hundred**	**acres**	**,**	**and**	**he's**	**done**	**marvels**	**in**	**wind**	**-**	**breaking**	**,**
他	有	五	百	英亩	,	和	他是	完毕	奇迹	在	风	-	打破	,

他拥有五百英亩土地，并且在防风方面取得了惊人的成就。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] . [bloʊ] ?

but	**how**	**he**	**keeps**	**the**	**roots**	**in**	**the**	**ground**	**is**	**beyond**	**me**	**.**	**Blow**	**?**
但	如何	他	保持	这	根	在	这	地面	是	超过	我	.	吹	?

但他是如何让根牢牢扎根于土壤中的，我百思不得其解。吹?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði][ˌhɑːmə'kuːə][saɪd] .

It	**always**	**blows**	**on**	**the**	**Hamakua**	**side**	**.**
它	总是	打击	在	这	滨海	边	.

风总是吹向哈玛库亚那边。

[koʊ'hɑːlə] [rɪ'pɔːrts] [ə; eɪ] ['skuːnər] ['ʌndər] ['dʌb(ə)l] [riːfs] ['biːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [hə'waɪi]

Kohala	**reports**	**a**	**schooner**	**under**	**double**	**reefs**	**beating**	**up**	**the**	**channel**	**between**	**Hawaii**
科哈拉	报告	一个	大篷车	在下面	双倍的	珊瑚礁	殴打	向上	这	渠道	之间	夏威夷

[ænd; ənd]['maʊi] ,

and	**Maui**	**,**
和	毛伊岛	,

科哈拉报道称，一艘双桅帆船在双重缩帆下，正艰难地驶入夏威夷和毛伊岛之间的海峡。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['hevi] ['weðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	making	heavy	weather	of	it	. ”
和	制作	重的	天气	的	它	. ”

并对此大做文章。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz] , ” [aɪ] [sed] ['leɪmli] .

“	It	is	hard	to	realize	,	”	I	said	lamely	.
”	它	是	难的	到	意识到	,	”	我	说	跛行	.

“这很难理解，”我无力地说。

“ ['dʌznt] [ə; eɪ]['ɪt(ə)l] [wɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['edi] [ə'raʊnd] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][get] [daʊn] [hɪr] ? ”

“	Doesn't	a	little	whiff	of	it	ever	eddy	around	somehow	,	and	get	down	here	?	”
”	不	一个	小的	闻	的	它	曾经	涡流	大约	不知何故	,	和	得到	向下	这里	?	”

“难道就没有一丝气味会飘过来，落到这里来吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [wɪf] .

“	Not	a	whiff	.
”	不是	一个	闻	.

“一点味道都没有。”

['aʊər; ɑːr][lænd] - [briːz] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌv; əv][noʊ][kɪn] ,

Our	land	-	breeze	is	absolutely	of	no	kin	,
我们的	土地	-	微风	是	绝对地	的	不	亲属	,

我们的陆地微风与它们完全没有亲缘关系。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['mɔnə] ['keɪə; 'kiːə][ænd; ənd] ['mɔnə] ['loʊ.ə] .

for	it	begins	this	side	of	Mauna	Kea	and	Mauna	Loa	.
为了	它	开始	这	边	的	莫纳	啄羊鹦鹉	和	莫纳	洛阿	.

因为它是从莫纳克亚山和莫纳罗亚山的这一侧开始的。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][lænd] ['reidieits] [ɪts] [hiːt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][soʊ] ,

You	see	,	the	land	radiates	its	heat	quicker	than	the	sea	,	and	so	,
你	看	,	这	土地	辐射	它是	热	更快	比	这	海	,	和	所以	,

你看，陆地辐射热量的速度比海洋快，所以，

[æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði][lænd] [briːðz] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

at	night	,	the	land	breathes	over	the	sea	.
在	夜晚	,	这	土地	呼吸	超过	这	海	.

夜晚，陆地在海洋之上呼吸。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][lænd] [bɪ'kʌmz] ['wɔːrmər][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] ,

In	the	day	the	land	becomes	warmer	than	the	sea	,
在	这	天	这	土地	变成	更温暖	比	这	海	,

白天，陆地温度会高于海洋温度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [briːðz] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] . . .

and	the	sea	breathes	over	the	land	.	.	.
和	这	海	呼吸	超过	这	土地	.	.	.

大海向陆地呼吸.....

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][lænd] - [breθ] [naʊ] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] .

Here	comes	the	land	-	breath	now	,	the	mountain	wind	.
这里	来	这	土地	-	气息	现在	,	这	山	风	.

大地之风来了，山风来了。

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , ['rʌslɪŋ] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːfi] [triːz] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]

"	I	could	hear	it	coming	,	rustling	softly	through	the	coffee	trees	,	stirring	the
"	我	可以	听到	它	未来	,	沙沙声	轻轻	通过	这	咖啡	树木	,	搅拌	这

['mʌŋki] - ['pɑːdz] ,

monkey	-	pods	,
猴	-	豆荚	,

“我能听到它走来的声音，轻轻地穿过咖啡树，搅动着猴耳豆荚。”

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [keɪn] .

and	sighing	through	the	sugar	-	cane	.
和	叹息	通过	这	糖	-	甘蔗	.

透过甘蔗地叹息。

[ɑːn][ðə; ði][lə'naɪ][ðə; ði] [hʌʃ] [stɪl] ['reɪnd] .

On	the	lanai	the	hush	still	reigned	.
在	这	阳台	这	嘘	仍然	统治	.

阳台上依然一片寂静。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði][fɜːrst] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] , ['feɪntli] ['bɑːmi] , ['freɪgrənt] [ænd; ənd]

Then	it	came	,	the	first	feel	of	the	mountain	wind	,	faintly	balmy	,	fragrant	and
然后	它	来了	,	这	第一的	感觉	的	这	山	风	,	淡淡的	芳香	,	香	和

['spaɪsi] ,

spicy	,
辛辣的	,

然后，它来了，第一股山风吹来，带着淡淡的暖意、芬芳和辛辣。

[ænd; ənd] [kuːl] , [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] , [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kuːlnəs] ,

and	cool	,	deliciously	cool	,	a	silken	coolness	,
和	凉爽的	,	美味	凉爽的	,	一个	丝	凉爽	,

而且很凉爽，凉爽得令人愉悦，如丝般柔滑的凉爽。

[ə; eɪ] [waɪn] - [laɪk] ['kuːlnəs] — [kuːl] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] [ʌv; əv]['koʊnə][kæn; kən][biː; bi]

a	wine	-	like	coolness	—	cool	as	only	the	mountain	wind	of	Kona	can	be
一个	葡萄酒	-	喜欢	凉爽	—	凉爽的	作为	仅有的	这	山	风	的	科纳	能	是

[kuːl] .

cool	.
凉爽的	.

一种如葡萄酒般的清凉——只有科纳山风才能带来的那种清凉。

“ [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]['koʊnə] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? " [hiː; hi]

“	Do	you	wonder	that	I	lost	my	heart	to	Kona	eighteen	years	ago	?	”	he
“	做	你	想知道	那	我	丢失的	我的	心	到	科纳	十八	年	前	?	”	他

[di'mɑːndid] .

demanded	.
要求	.

“你难道不觉得我十八年前就对科纳魂牵梦萦吗？”他问道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	I	could	never	leave	it	now	.
"	我	可以	绝不	离开	它	现在	.

“我现在绝对不能离开这里。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

I	think	I	should	die	.
我	思考	我	应该	死	.

我觉得我应该死了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] .

It	would	be	terrible	.
它	会	是	糟糕的	.

那太糟糕了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] . [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

There	was	another	man	who	loved	it	,	even	as	I	.	I	think	he	loved	it	more
那里	曾是	其他	男人	WHO	喜爱	它	,	甚至	作为	我	.	我	思考	他	喜爱	它	更多的

,

,

,

还有另一个人也很喜欢它，和我一样。我觉得他更喜欢它。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['koʊnə][koʊst] .

for	he	was	born	here	on	the	Kona	coast	.
为了	他	曾是	出生	这里	在	这	科纳	海岸	.

因为他出生在这里，科纳海岸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [maɪ][best] [frend] , [maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðər] .

He	was	a	great	man	,	my	best	friend	,	my	more	than	brother	.
他	曾是	一个	伟大的	男人	,	我的	最好的	朋友	,	我的	更多的	比	兄弟	.

他是个伟大的人，是我最好的朋友，比亲兄弟还亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ] . ”

But	he	left	it	,	and	he	did	not	die	.	”
但	他	左边	它	,	和	他	做过	不是	死	.	”

但他离开了那里，而且他没有死。

“ [lʌv] ?

“	Love	?
”	爱	?

“爱?

” [aɪ] ['kwiərid] .

”	I	queried	.
”	我	查询	.

我问道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

“	A	woman	?
”	一个	女士	?

“一个女人？”

” ['kʌdwəːθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Cudworth	shook	his	head	.
”	卡德沃斯	摇晃	他的	头	.

库德沃斯摇了摇头。

“ [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi]['evər] [kʌm] [bæk] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][daɪz] .

“	Nor	will	he	ever	come	back	,	though	his	heart	will	be	here	until	he	dies	.
”	也不	将要	他	曾经	来	后退	,	尽管	他的	心	将要	是	这里	直到	他	死亡	.

“他永远不会回来了，但他的心将永远留在这里，直到他死去。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [ʌv; əv][kaɪ'luːə] .

”	He	paused	and	gazed	down	upon	the	beachlights	of	Kailua	.
”	他	暂停	和	凝视	向下	之上	这	-	的	凯卢阿	.

他停下脚步，俯瞰着凯卢阿的海滩灯光。

[aɪ] [smoʊkt] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	smoked	silently	and	waited	.
我	熏制	默默	和	等待	.

我默默地抽着烟，等待着。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] . . .

“	He	was	already	in	love	.	.	.
”	他	曾是	已经	在	爱	.	.	.

他当时已经坠入爱河了.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

with	**his**	**wife**	**.**
和	他的	妻子	.

和他的妻子。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

Also	**,**	**he**	**had**	**three**	**children**	**,**	**and**	**he**	**loved**	**them**	**.**
还	,	他	有	三	孩子们	,	和	他	喜爱	他们	.

此外，他有三个孩子，他非常爱他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] [naʊ] .

They	**are**	**in**	**Honolulu**	**now**	**.**
他们	是	在	檀香山	现在	.

他们现在在檀香山。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] . ”

The	**boy**	**is**	**going**	**to**	**college**	**.**	**”**
这	男生	是	去	到	大学	.	”

这孩子要上大学了。

“ [sʌm; səm] [ræʃ] [ækt] ?

“	**Some**	**rash**	**act**	**?**
“	一些	皮疹	行为	?

“一些鲁莽的行为？”

” [aɪ] ['kwestʃənd] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪm'peɪʃntli] .

”	**I**	**questioned**	**,**	**after**	**a**	**time**	**,**	**impatiently**	**.**
”	我	被质问	,	后	一个	时间	,	不耐烦地	.

过了一会儿，我不耐烦地问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ ['niːðər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] , [nɔːr] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] .

“	**Neither**	**guilty**	**of**	**anything**	**criminal**	**,**	**nor**	**charged**	**with**	**anything**	**criminal**	**.**
“	两者都不	有罪的	的	任何事物	刑事	,	也不	带电	和	任何事物	刑事	.

“既没有犯下任何刑事罪行，也没有被指控犯下任何刑事罪行。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['koʊnə] . ”

He	**was**	**the**	**Sheriff**	**of**	**Kona**	**.**	**”**
他	曾是	这	警长	的	科纳	.	”

他是科纳的警长。

“ [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ˌpærəˈdɑːksɪk(ə)l] , ” [aɪ] [sed] .

“	**You**	**choose**	**to**	**be**	**paradoxical**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	你	选择	到	是	矛盾的	,	”	我	说	.

“你选择自相矛盾，”我说。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [saʊnd] [ðæt] [weɪ] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ,

“	**I**	**suppose**	**it**	**does**	**sound**	**that**	**way**	**,**	**”**	**he**	**admitted**	**,**
“	我	认为	它	做	声音	那	方式	,	”	他	承认	,

“我想听起来确实是这样，”他承认道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**and**	**that**	**is**	**the**	**perfect**	**hell**	**of**	**it**	**.**
“	和	那	是	这	完美的	地狱	的	它	.

“而这正是地狱的完美之处。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['sɜːrtʃɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [tʊk] [ʌp]

"	He	looked	at	me	searchingly	for	a	moment	,	and	then	abruptly	took	up
"	他	看起来	在	我	仔细地	为了	一个	片刻	,	和	然后	突然	采取	向上

[ðə; ði] [teɪl] .

the	tale	.
这	故事	.

他凝视着我片刻，然后突然开始讲述故事。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lepər] .

"	He	was	a	leper	.
"	他	曾是	一个	麻风病人	.

“他是个麻风病人。”

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ][wʌn][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn]

No	,	he	was	not	born	with	it	—	no	one	is	born	with	it	;	it	came	upon
不	,	他	曾是	不是	出生	和	它	—	不	一	是	出生	和	它	;	它	来了	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

不，他并非天生如此——没有人天生就有这种病；它是后天发生的。

[ðɪs] [mæn] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

This	man	—	what	does	it	matter	?
这	男人	—	什么	做	它	事情	?

这个人——这有什么关系呢?

[laɪt] ['gregəri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Lyte	Gregory	was	his	name	.
电解质	格雷戈里	曾是	他的	姓名	.

他名叫莱特·格雷戈里。

['evri] - [noʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Every	kamaina	knows	the	story	.
每一个	-	知道	这	故事	.

每个渔民都知道这个故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [streɪt] [ə'merɪkən] [stɑːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪlt] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [ʌv; əv]

He	was	straight	American	stock	,	but	he	was	built	like	the	chieftains	of
他	曾是	直的	美国人	库存	,	但	他	曾是	建造	喜欢	这	酋长们	的

[oʊld] [hə'waɪi] .

old	Hawaii	.
老的	夏威夷	.

他是纯正的美国血统，但身材却像古代夏威夷的酋长一样魁梧。

[hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [θriː] .

He	stood	six	feet	three	.
他	站立	六	脚	三	.

他身高六英尺三英寸。

[hɪz; ɪz] [strɪpt] [weɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] ,

His	stripped	weight	was	two	hundred	and	twenty	pounds	,
他的	脱衣舞	重量	曾是	二	百	和	二十	磅	,

他脱脂后的体重是220磅。

[nɑːt][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kliːn] ['mʌs(ə)l] [ɔːr] [boʊn] .

not	an	ounce	of	which	was	not	clean	muscle	or	bone	.
不是	一个	盎司	的	哪个	曾是	不是	干净的	肌肉	或者	骨	.

没有一丁点儿不是纯肌肉或纯骨头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

He	was	the	strongest	man	I	have	ever	seen	.
他	曾是	这	最强	男人	我	有	曾经	已见	.

他是我见过的最强壮的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æθliːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

He	was	an	athlete	and	a	giant	.
他	曾是	一个	运动员	和	一个	巨大的	.

他既是运动员，又是巨人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] .

He	was	a	god	.
他	曾是	一个	上帝	.

他简直就是神。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .

He	was	my	friend	.
他	曾是	我的	朋友	.

他是我朋友。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wɜːr; wər][æz; əz][bɪg][ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

And	his	heart	and	his	soul	were	as	big	and	as	fine	as	his
和	他的	心	和	他的	灵魂	是	作为	大的	和	作为	美好的	作为	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

他的心灵和他的身体一样伟大而美好。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] [frend] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ,

“	I	wonder	what	you	would	do	if	you	saw	your	friend	,	your	brother	,
“	我	想知道	什么	你	会	做	如果	你	锯	你的	朋友	,	你的	兄弟	,

“我想知道如果你看到你的朋友、你的兄弟，你会怎么做，

[ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [lɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] , ['slɪpɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

on	the	slippery	lip	of	a	precipice	,	slipping	,	slipping	,	and	you	were	able
在	这	滑	唇	的	一个	悬崖	,	滑倒	,	滑倒	,	和	你	是	有能力的

[tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] .

to	do	nothing	.
到	做	没有什么	.

站在湿滑的悬崖边上，不断滑落，却无能为力。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	just	it	.
那	曾是	只是	它	.

就是这样。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

I	could	do	nothing	.
我	可以	做	没有什么	.

我无能为力。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

I	saw	it	coming	,	and	I	could	do	nothing	.
我	锯	它	未来	,	和	我	可以	做	没有什么	.

我预见到了，却无能为力。

[maɪ][gɑːd] , [mæn] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

My	God	,	man	,	what	could	I	do	?
我的	上帝	,	男人	,	什么	可以	我	做	?

我的天啊，我该怎么办?

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'testəbl] , [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

There	it	was	,	malignant	and	incontestable	,	the	mark	of	the	thing	on	his
那里	它	曾是	,	恶性	和	无可争议的	,	这	标记	的	这	事物	在	他的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

他的额头上就留下了那东西的印记，邪恶而无可辩驳。

[noʊ][wʌn] [els] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	one	else	saw	it	.
不	一	别的	锯	它	.

没有其他人看到。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] , [ðæt] [aɪ] [əˈloʊn] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	because	I	loved	him	so	,	I	do	believe	,	that	I	alone	saw	it	.
它	曾是	因为	我	喜爱	他	所以	,	我	做	相信	,	那	我	独自的	锯	它	.

我相信，正因为我如此深爱他，所以只有我一个人看到了这一切。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['kredɪt][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][maɪ]['sensɪz] .

I	could	not	credit	the	testimony	of	my	senses	.
我	可以	不是	信用	这	见证	的	我的	感官	.

我无法相信自己的感官所作的判断。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪnˈkredəbli] ['hɔːrəb(ə)l] .

It	was	too	incredibly	horrible	.
它	曾是	也	难以置信	可怕	.

太可怕了。

[jet] [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Yet	there	it	was	,	on	his	brow	,	on	his	ears	.
然而	那里	它	曾是	,	在	他的	眉头	,	在	他的	耳朵	.

然而，它就在那里，在他的额头上，在他的耳朵上。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [slaɪt] [pʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrloʊb] — [oʊ] , [soʊ] [ˌɪmpərˈseptəbli] [slaɪt] .

I	had	seen	it	,	the	slight	puff	of	the	earlobes	—	oh	,	so	imperceptibly	slight	.
我	有	已见	它	,	这	轻微	噗	的	这	耳垂	—	哦	,	所以	不易察觉地	轻微	.

我看到了，耳垂微微鼓起——哦，如此不易察觉的微微鼓起。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

I	watched	it	for	months	.
我	观看	它	为了	几个月	.

我看了好几个月。

[ðen] , [nekst] , ['hoʊpɪŋ] [əˈgenst] [hoʊp] , [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] [əˈbʌv] [bəuθ] ['aɪˌbraʊz] — [oʊ] ,

Then	,	next	,	hoping	against	hope	,	the	darkening	of	the	skin	above	both	eyebrows	—	oh	,
然后	,	下一个	,	希望	反对	希望	,	这	变暗	的	这	皮肤	多于	两个都	眉毛	—	哦	,

然后，接下来，抱着一丝希望，眉毛上方的皮肤开始变黑——哦，

[soʊ] [feɪnt] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnbɜːrn] .

so	faint	,	just	like	the	dimmest	touch	of	sunburn	.
所以	头晕的	,	只是	喜欢	这	最暗	触碰	的	晒斑	.

如此轻微，就像最淡的晒伤一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌnbɜːrn] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	should	have	thought	it	sunburn	but	that	there	was	a	shine	to	it	,
我	应该	有	想法	它	晒斑	但	那	那里	曾是	一个	闪耀	到	它	,

我本该以为是晒伤，但它表面却泛着光泽。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ʃaɪn] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪlaɪt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [gɔːn] [ðə; ði][nekst] .

such	an	invisible	shine	,	like	a	little	highlight	seen	for	a	moment	and	gone	the	next	.
这样的	一个	无形的	闪耀	,	喜欢	一个	小的	强调	已见	为了	一个	片刻	和	已消失	这	下一个	.

这种光泽如此细微，就像一闪而过的高光。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌnbɜːrn] , ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

I	tried	to	believe	it	was	sunburn	,	only	I	could	not	.
我	尝试	到	相信	它	曾是	晒斑	,	仅有的	我	可以	不是	.

我努力让自己相信那是晒伤，但我做不到。

[aɪ] [nuː] ['betər] .

I	knew	better	.
我	知道	更好的	.

我明明知道不该这样。

[noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

No	one	noticed	it	but	me	.
不	一	注意到	它	但	我	.

除了我以外，没有人注意到。

[noʊ] [wʌn] ['evər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['stiːvən] [kəluːnə] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [tɪl] ['æftərwərd] .

No	one	ever	noticed	it	except	Stephen	Kaluna	,	and	I	did	not	know	that	till	afterward	.
不	一	曾经	注意到	它	除了	史蒂芬	卡鲁纳	,	和	我	做过	不是	知道	那	直到	之后	.

除了斯蒂芬·卡鲁纳之外，没有人注意到这件事，而我也是事后才知道的。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['dæmnəbl] , [ʌn'neɪməbl] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	I	saw	it	coming	,	the	whole	damnable	,	unnamable	awfulness	of	it	;
但	我	锯	它	未来	,	这	所有的	该死的	,	无法命名的	糟糕	的	它	;

但我预见到了这一切，预见到了它所有该死的、无法言喻的可怕之处；

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

but	I	refused	to	think	about	the	future	.
但	我	拒绝	到	思考	关于	这	未来	.

但我拒绝去想未来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

I	was	afraid	.
我	曾是	害怕的	.

我当时很害怕。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

I	could	not	.
我	可以	不是	.

我做不到。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [naɪts] [aɪ] [kraɪd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

And	of	nights	I	cried	over	it	.
和	的	夜晚	我	哭	超过	它	.

我曾为此哭泣过无数个夜晚。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] .

“	He	was	my	friend	.
“	他	曾是	我的	朋友	.

“他是我的朋友。”

[wiː; wi] [fiʃt] [ʃɑːrks] [ɑːn] ['niːi'hɑːuː] [tə'geðər] .

We	fished	sharks	on	Niihau	together	.
我们	钓鱼	鲨鱼	在	尼豪	一起	.

我们一起在尼豪岛钓鲨鱼。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [waɪld] ['kæt(ə)l] [ɑːn] ['mɔnə] ['keɪə; 'kiːə] [ænd; ənd] ['mɔnə] ['loʊ.ə] .

We	hunted	wild	cattle	on	Mauna	Kea	and	Mauna	Loa	.
我们	猎杀	荒野	牛	在	莫纳	啄羊鹦鹉	和	莫纳	洛阿	.

我们在莫纳克亚山和莫纳罗亚山狩猎野牛。

[wiː; wi] [broʊk] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['brændɪd] [stiəz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːrtər] [rænʧ] .

We	broke	horses	and	branded	steers	on	the	Carter	Ranch	.
我们	打破	马匹	和	品牌	牛	在	这	卡特	牧场	.

我们在卡特牧场驯马，给小牛打烙印。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [goʊts] [θruː] [ˌhɑːle,ɑːkɑː'lɑː] .

We	hunted	goats	through	Haleakala	.
我们	猎杀	山羊	通过	哈雷阿卡拉	.

我们在哈雷阿卡拉火山猎杀山羊。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrfɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz][hiː; hi] ,

He	taught	me	diving	and	surfing	until	I	was	nearly	as	clever	as	he	,
他	教授	我	潜水	和	冲浪	直到	我	曾是	几乎	作为	聪明的	作为	他	,

他教我潜水和冲浪，直到我几乎和他一样聪明。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['kænəkə] .

and	he	was	cleverer	than	the	average	Kanaka	.
和	他	曾是	更聪明	比	这	平均的	卡纳卡	.

他比一般的卡纳卡人更聪明。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [daɪv] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['fæðəmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [daʊn] [tuː]

I	have	seen	him	dive	in	fifteen	fathoms	,	and	he	could	stay	down	two
我	有	已见	他	潜水	在	十五	英寻	,	和	他	可以	停留	向下	二

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

我曾亲眼见过他潜入十五英寻深的水下，而且他能在水下待上两分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [æm'fɪbiən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] .

He	was	an	amphibian	and	a	mountaineer	.
他	曾是	一个	两栖动物	和	一个	登山	.

他既是两栖动物又是登山家。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [wer'evər] [ə; eɪ] [goʊt] [derd] [klaɪm] .

He	could	climb	wherever	a	goat	dared	climb	.
他	可以	爬	无论	一个	山羊	敢于	爬	.

山羊敢爬的地方，他都能爬上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

He	was	afraid	of	nothing	.
他	曾是	害怕的	的	没有什么	.

他什么都不怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [rekt] ['luːgə] ,

He	was	on	the	wrecked	Luga	,
他	曾是	在	这	损毁	卢加	,

他当时在失事的卢加号上。

[ænd; ənd][hiː; hi][swæm] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɪn] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [siː] .

and	he	swam	thirty	miles	in	thirty	-	six	hours	in	a	heavy	sea	.
和	他	游泳	三十	英里	在	三十	-	六	小时	在	一个	重的	海	.

他在波涛汹涌的大海上，用36个小时游了30英里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [θruː] ['breɪkɪŋ] ['koʊmərz] [ðæt] [wʊd] ['bætər] [juː; jʊ][ænd; ənd]

He	could	fight	his	way	out	through	breaking	combers	that	would	batter	you	and
他	可以	斗争	他的	方式	出去	通过	打破	梳子	那	会	连击	你	和

[ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] .

me	to	a	jelly	.
我	到	一个	果冻	.

他能杀出一条血路，穿过那些足以把你我打成肉泥的巨浪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['glɔːriəs] [mæn] - [gɑːd] .

He	was	a	great	,	glorious	man	-	god	.
他	曾是	一个	伟大的	,	辉煌	男人	-	上帝	.

他是一位伟大、荣耀的人神。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [tə'geðər] .

We	went	through	the	Revolution	together	.
我们	去	通过	这	革命	一起	.

我们一起经历了革命。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][roʊ'mæntɪk] ['lɔɪəlɪsts] .

We	were	both	romantic	loyalists	.
我们	是	两个都	浪漫的	保皇党	.

我们都是浪漫的忠诚主义者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [twaɪs] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

He	was	shot	twice	and	sentenced	to	death	.
他	曾是	射击	两次	和	判刑	到	死亡	.

他身中两枪，被判处死刑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] [tuː; tə] [kɪl] .

But	he	was	too	great	a	man	for	the	republicans	to	kill	.
但	他	曾是	也	伟大的	一个	男人	为了	这	共和党人	到	杀	.

但他是一位太伟大的人物，共和党人不忍心杀害他。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	laughed	at	them	.
他	笑了	在	他们	.

他嘲笑他们。

['leɪtər] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['koʊnə] .

Later	,	they	gave	him	honour	and	made	him	Sheriff	of	Kona	.
之后	,	他们	给予	他	荣誉	和	制成	他	警长	的	科纳	.

后来，他们授予他荣誉，并任命他为科纳郡长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] ['nevər] [gruː] [ʌp] .

He	was	a	simple	man	,	a	boy	that	never	grew	up	.
他	曾是	一个	简单的	男人	,	一个	男生	那	绝不	生长	向上	.

他是个很单纯的人，一个永远长不大的孩子。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪntrɪkət] [breɪn] ['pætərn] .

His	was	no	intricate	brain	pattern	.
他的	曾是	不	错综复杂	脑	图案	.

他的大脑结构并不复杂。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [twɪsts] [nɔːr] [kwɜːks] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] .

He	had	no	twists	nor	quirks	in	his	mental	processes	.
他	有	不	曲折	也不	怪癖	在	他的	精神的	流程	.

他的思维过程没有任何曲折或怪癖。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['sɪmp(ə)l] .

He	went	straight	to	the	point	,	and	his	points	were	always	simple	.
他	去	直的	到	这	观点	,	和	他的	积分	是	总是	简单的	.

他说话直截了当，而且他的观点总是很简单。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sæŋgwɪn] .

“	And	he	was	sanguine	.
“	和	他	曾是	乐观	.

“他很乐观。”

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [soʊ]['kɑːnfɪdənt][ə; eɪ][mæn] , [nɔːr][ə; eɪ][mæn][soʊ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['hæpi] .

Never	have	I	known	so	confident	a	man	,	nor	a	man	so	satisfied	and	happy	.
绝不	有	我	已知	所以	自信的	一个	男人	,	也不	一个	男人	所以	使满意	和	快乐的	.

我从未见过如此自信的人，也从未见过如此满足和快乐的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][laɪf] .

He	did	not	ask	anything	from	life	.
他	做过	不是	问	任何事物	从	生活	.

他没有向生活索取任何东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

There	was	nothing	left	to	be	desired	.
那里	曾是	没有什么	左边	到	是	想要的	.

一切都完美无缺。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][laɪf][hæd; həd][noʊ] [ə'rɪrz] .

For	him	life	had	no	arrears	.
为了	他	生活	有	不	欠款	.

对他来说，人生没有任何遗憾。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ɪn] [fʊl] , [kæʃ] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [æd'væns] .

He	had	been	paid	in	full	,	cash	down	,	and	in	advance	.
他	有	到过	有薪酬的	在	满的	,	现金	向下	,	和	在	进步	.

他已收到全额报酬，现金预付。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['bɑːdi] , [ðæt] ['aɪərn]

What	more	could	he	possibly	desire	than	that	magnificent	body	,	that	iron
什么	更多的	可以	他	可能	欲望	比	那	壮丽	身体	,	那	铁

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

constitution	,
宪法	,

他还能奢求什么呢？除了那健硕的身躯和钢铁般的体魄。

[ðæt] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][ɔːl]['ɔːrd(ə)neri]['ɪlz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['loʊli] ['hoʊlsəmnəs] [ʌv; əv][soʊl] ?

that	immunity	from	all	ordinary	ills	,	and	that	lowly	wholesomeness	of	soul	?
那	免疫	从	全部	普通的	疾病	,	和	那	卑微的	健康	的	灵魂	?

免受一切寻常疾病的侵扰，以及灵魂的纯粹健康?

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

Physically	he	was	perfect	.
身体	他	曾是	完美的	.

他的外形完美无瑕。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	never	been	sick	in	his	life	.
他	有	绝不	到过	生病的	在	他的	生活	.

他一生中从未生过病。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] .

He	did	not	know	what	a	headache	was	.
他	做过	不是	知道	什么	一个	头痛	曾是	.

他以前不知道头痛是什么感觉。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'flɪktɪd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['wʌndər] ,

When	I	was	so	afflicted	he	used	to	look	at	me	in	wonder	,
什么时候	我	曾是	所以	受苦的	他	用过的	到	看	在	我	在	想知道	,

当我病入膏肓时，他常常惊奇地看着我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [ə'tempts] [æt; ət] ['sɪmpəθi] .

and	make	me	laugh	with	his	clumsy	attempts	at	sympathy	.
和	制作	我	笑	和	他的	笨拙	尝试	在	同情	.

他笨拙的同情举动逗得我哈哈大笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

He	did	not	understand	such	a	thing	as	a	headache	.
他	做过	不是	理解	这样的	一个	事物	作为	一个	头痛	.

他根本不懂头痛是什么感觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndə'stænd] .

He	could	not	understand	.
他	可以	不是	理解	.

他无法理解。

['sæŋgwɪn] ?

Sanguine	?
乐观	?

乐观?

[noʊ] ['wʌndə] .

No	wonder	.
不	想知道	.

怪不得。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [trə'mendəs] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] [helθ]

How	could	he	be	otherwise	with	that	tremendous	vitality	and	incredible	health
如何	可以	他	是	否则	和	那	巨大的	活力	和	极好的	健康

?

?
?

他精力如此充沛，身体如此健康，怎么可能不是这样呢?

“ [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [stɑːr] , [ænd; ənd] ,

“	Just	to	show	you	what	faith	he	had	in	his	glorious	star	,	and	,
“	只是	到	展示	你	什么	信仰	他	有	在	他的	辉煌	星星	,	和	,

“这只是为了向你们展示他对那颗光辉之星的坚定信念，而且，

['ɔːlsoʊ] , [wʌt] ['sæŋkʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðæt] [feɪθ] .

also	,	what	sanction	he	had	for	that	faith	.
还	,	什么	制裁	他	有	为了	那	信仰	.

还有，他对这种信仰有什么认可?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] — [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][met][hɪm; ɪm] — [wen] [hiː; hi]

He	was	a	youngster	at	the	time	—	I	had	just	met	him	—	when	he
他	曾是	一个	青少年	在	这	时间	—	我	有	只是	遇见	他	—	什么时候	他

[went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['poʊkər] [geɪm] [æt; ət][ˌwaɪ'luːkuː] .

went	into	a	poker	game	at	Wailuku	.
去	进入	一个	扑克	游戏	在	瓦伊卢库	.

当时他还是个年轻人——我刚认识他——就去瓦伊卢库参加了一场扑克牌局。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['dʒɜːrmən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊlts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd]

There	was	a	big	German	in	it	,	Schultz	his	name	was	,	and	he	played
那里	曾是	一个	大的	德语	在	它	,	舒尔茨	他的	姓名	曾是	,	和	他	玩

[ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ,

a	brutal	,
一个	野蛮	,

里面有个身材魁梧的德国演员，名叫舒尔茨，他扮演了一个残暴的角色。

[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [geɪm] .

domineering	game	.
盛气凌人	游戏	.

霸道的游戏。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [lʌk] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'sʌfrəbl]

He	had	had	a	run	of	luck	as	well	,	and	he	was	quite	insufferable
他	有	有	一个	跑步	的	运气	作为	出色地	,	和	他	曾是	相当	令人难以忍受的

,

,
,

他运气也不错，而且他这个人很令人讨厌。

[wen] [laɪt] ['gregəri] [drɑːpt] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

when	Lyte	Gregory	dropped	in	and	took	a	hand	.
什么时候	电解质	格雷戈里	掉落	在	和	采取	一个	手	.

这时莱特·格雷戈里走了进来，伸出了手。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊltsɪz] [blaɪnd] .

The	very	first	hand	it	was	Schultz's	blind	.
这	非常	第一的	手	它	曾是	舒尔茨的	瞎的	.

第一局，舒尔茨是盲注。

[laɪt] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ʃʊlts] [reɪzd] [ðem; ðəm] [aʊt] — [ɔːl]

Lyte	came	in	,	as	well	as	the	others	,	and	Schultz	raised	them	out	—	all
电解质	来了	在	,	作为	出色地	作为	这	其他的	,	和	舒尔茨	提高	他们	出去	—	全部

[ɪk'sept] [laɪt] .

except	Lyte	.
除了	电解质	.

莱特和其他人一起进来了，舒尔茨把他们都提了出来——除了莱特。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [toʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

He	did	not	like	the	German's	tone	,	and	he	raised	him	back	.
他	做过	不是	喜欢	这	德国人的	语气	,	和	他	提高	他	后退	.

他不喜欢德国人的语气，于是把他叫了回去。

['ʃʊlts] [reɪzd] [ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn][tɜːrn] [laɪt] [reɪzd] ['ʃʊlts] .

Schultz	raised	in	turn	,	and	in	turn	Lyte	raised	Schultz	.
舒尔茨	提高	在	转动	,	和	在	转动	电解质	提高	舒尔茨	.

舒尔茨随后加注，莱特随后又加注舒尔茨。

[soʊ] [ðeɪ] [went] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

So	they	went	,	back	and	forth	.
所以	他们	去	,	后退	和	前进	.

于是他们来回走了一趟。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər][bɪg] .

The	stakes	were	big	.
这	赌注	是	大的	.

事关重大。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [laɪt] [held] ?

And	do	you	know	what	Lyte	held	?
和	做	你	知道	什么	电解质	握住	?

你知道莱特手里拿着什么吗?

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] [klʌbz] .

A	pair	of	kings	and	three	little	clubs	.
一个	一对	的	国王	和	三	小的	俱乐部	.

一对国王和三张小梅花。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['poʊkər] .

It	wasn't	poker	.
它	不是	扑克	.

那不是扑克。

[laɪt] ['wɔznt] ['pleɪɪŋ] ['poʊkər] .

Lyte	wasn't	playing	poker	.
电解质	不是	玩耍	扑克	.

莱特并没有玩扑克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːptɪmɪzəm] .

He	was	playing	his	optimism	.
他	曾是	玩耍	他的	乐观	.

他是在装出一副乐观的样子。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['ʃʊlts] [held] , [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd]

He	didn't	know	what	Schultz	held	,	but	he	raised	and	raised	until	he	made
他	没有	知道	什么	舒尔茨	握住	,	但	他	提高	和	提高	直到	他	制成

['ʃʊlts] [skwiːl] ,

Schultz	squeal	,
舒尔茨	尖叫	,

他不知道舒尔茨手里拿着什么，但他不停地举枪，直到把舒尔茨逼得尖叫起来。

[ænd; ənd] ['ʃʊlts] [held] [θriː] ['eɪsɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

and	Schultz	held	three	aces	all	the	time	.
和	舒尔茨	握住	三	王牌	全部	这	时间	.

舒尔茨始终手握三张A。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kɪŋz] [kəm'pelɪŋ] [θriː] ['eɪsɪz][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [drɔː] !

A	man	with	a	pair	of	kings	compelling	three	aces	to	see	before	the	draw	!
一个	男人	和	一个	一对	的	国王	引人注目的	三	王牌	到	看	前	这	画	!

一名男子手持一对K，迫使对手的三张A在平局前做出选择！

“ [wel] , ['ʃʊlts] [kɔːld] [fɔːr; fər] [tuː] [kɑːrdz] .

“	Well	,	Schultz	called	for	two	cards	.
“	出色地	,	舒尔茨	称为	为了	二	牌	.

“好吧，舒尔茨要了两张牌。”

[ə'nʌðər] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] , [ʃʊltsɪz] [frend] [æt; ət] [ðæt] .

Another	German	was	dealing	,	Schultz's	friend	at	that	.
其他	德语	曾是	处理	,	舒尔茨的	朋友	在	那	.

另一名德国人也在参与交易，而且还是舒尔茨的朋友。

[laɪt] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] [θriː] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .

Lyte	knew	then	that	he	was	up	against	three	of	a	kind	.
电解质	知道	然后	那	他	曾是	向上	反对	三	的	一个	种类	.

莱特当时就知道，他要面对的是三张同花顺的牌。

[naʊ] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

Now	what	did	he	do	?
现在	什么	做过	他	做	?

他接下来做了什么?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

What	would	you	have	done	?
什么	会	你	有	完毕	?

你会怎么做?

[drɔːn] [θriː] [kɑːrdz][ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [kɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Drawn	three	cards	and	held	up	the	kings	,	of	course	.
绘制	三	牌	和	握住	向上	这	国王	,	的	课程	.

抽了三张牌，当然，举起的都是国王。

[nɑːt] [laɪt] .

Not	Lyte	.
不是	电解质	.

不是莱特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɑːptɪmɪzəm] .

He	was	playing	optimism	.
他	曾是	玩耍	乐观	.

他表现得很乐观。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [kɪŋz] [əˈweɪ] , [held] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [klʌbz] , [ænd; ənd] [druː] [tuː] [kɑːrdz] .

He	**threw**	**the**	**kings**	**away**	**,**	**held**	**up**	**the**	**three**	**little**	**clubs**	**,**	**and**	**drew**	**two**	**cards**	**.**
他	扔	这	国王	离开	,	握住	向上	这	三	小的	俱乐部	,	和	画	二	牌	.

他扔掉国王牌，举起三张小梅花牌，抽了两张牌。

[hiː; hi] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət] [ðəm; ðəm] .

He	**never**	**looked**	**at**	**them**	**.**
他	绝不	看起来	在	他们	.

他从没看过他们一眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ˈʃʊlts] [tuː; tə] [bet] , [ænd; ənd] [ˈʃʊlts] [dɪd] [bet] , [bɪg] .

He	**looked**	**across**	**at**	**Schultz**	**to**	**bet**	**,**	**and**	**Schultz**	**did**	**bet**	**,**	**big**	**.**
他	看起来	穿过	在	舒尔茨	到	赌注	,	和	舒尔茨	做过	赌注	,	大的	.

他看向舒尔茨，示意他下注，而舒尔茨也确实下了重注。

[sɪns] [hiː; hi] [hɪmˈself] [held] [θriː] [ˈeɪsɪz] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [laɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [pleɪd]

Since	**he**	**himself**	**held**	**three**	**aces**	**he**	**knew**	**he**	**had**	**Lyte**	**,**	**because**	**he**	**played**
自从	他	他自己	握住	三	王牌	他	知道	他	有	电解质	,	因为	他	玩

[laɪt] [fɔːr; fər] [θˈriːz] ,

Lyte	**for**	**threes**	**,**
电解质	为了	三	,

因为他自己手里有三张A，所以他知道自己有莱特牌，因为他玩莱特牌是为了赢三。

[ænd; ənd] , [ˌnesəˈserəli] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsmɔːlər] [θˈriːz] .

and	**,**	**necessarily**	**,**	**they**	**would**	**have**	**to**	**be**	**smaller**	**threes**	**.**
和	,	一定	,	他们	会	有	到	是	较小的	三	.

因此，它们必然是较小的三个。

[pʊr] [ˈʃʊlts] !

Poor	**Schultz**	**!**
贫穷的	舒尔茨	!

可怜的舒尔茨！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [kəˈrekt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .

He	**was**	**perfectly**	**correct**	**under**	**the**	**premises**	**.**
他	曾是	完美	正确的	在下面	这	前提	.

在既定前提下，他的说法完全正确。

[hɪz; ɪz] [misˈteik] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈpoʊkər] .

His	**mistake**	**was**	**that**	**he**	**thought**	**Lyte**	**was**	**playing**	**poker**	**.**
他的	错误	曾是	那	他	想法	电解质	曾是	玩耍	扑克	.

他的错误在于他以为莱特在玩扑克。

[ðeɪ] [bet] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ʌnˈtɪl] [ʃʊltsɪz] [ˈsɜːrt(ə)nti] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [uːz]

They	**bet**	**back**	**and**	**forth**	**for**	**five**	**minutes**	**,**	**until**	**Schultz's**	**certainty**	**began**	**to**	**ooze**
他们	赌注	后退	和	前进	为了	五	分钟	,	直到	舒尔茨的	肯定	开始	到	渗出物

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

他们来回打赌了五分钟，直到舒尔茨的自信开始显露出来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [laɪt] [hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tuː] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [ˈʃʊlts]

And	**all**	**the**	**time**	**Lyte**	**had**	**never**	**looked**	**at**	**his**	**two**	**cards**	**,**	**and**	**Schultz**
和	全部	这	时间	电解质	有	绝不	看起来	在	他的	二	牌	,	和	舒尔茨

[nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

knew	**it**	**.**
知道	它	.

而莱特一直都没有看过他的两张牌，舒尔茨也知道这一点。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈʃʊlts] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [rɪˈvaɪv] , [ænd; ənd] [splɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bets] [əˈgen] .

I	**could**	**see**	**Schultz**	**think**	**,**	**and**	**revive**	**,**	**and**	**splurge**	**with**	**his**	**bets**	**again**	**.**
我	可以	看	舒尔茨	思考	,	和	复活	,	和	挥霍	和	他的	赌注	再次	.

我能看到舒尔茨思考、振作，然后再次大手笔下注。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ” “

But	the	strain	was	too	much	for	him	.	”	“
但	这	拉紧	曾是	也	很多	为了	他	.	”	“

但他承受不住这种压力。

- [hoʊld][ɑːn] , ['gregəri] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

'	Hold	on	,	Gregory	,	'	he	said	at	last	.
-	抓住	在	,	格雷戈里	,	-	他	说	在	最后的	.

“坚持住，格雷戈里，”他最后说道。

- [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] ['biːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

'	I've	got	you	beaten	from	the	start	.
-	我已经	得到	你	被打败	从	这	开始	.

我从一开始就赢了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] .

I	don't	want	any	of	your	money	.
我	不	想	任何	的	你的	钱	.

我一分钱也不要。

[aɪv] [gɑːt] — - ” “

I've	got	—	'	”	“
我已经	得到	—	-	”	”

我得——””

- ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [juːv] [gɑːt] , - [laɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	Never	mind	what	you've	got	,	'	Lyte	interrupted	.
-	绝不	头脑	什么	你已经	得到	,	-	电解质	中断	.

“别在意你拥有什么，”莱特打断道。

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] .

'	You	don't	know	what	I've	got	.
-	你	不	知道	什么	我已经	得到	.

你不知道我拥有什么。

[aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . - ”

I	guess	I'll	take	a	look	.	'	”
我	猜测	患病的	拿	一个	看	.	-	”

我猜我应该去看看。

“ [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

“	He	looked	,	and	raised	the	German	a	hundred	dollars	.
”	他	看起来	,	和	提高	这	德语	一个	百	美元	.

他看了看，然后掏出一百美元给了那个德国人。

[ðen] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

Then	they	went	at	it	again	,	back	and	forth	and	back	and	forth	,
然后	他们	去	在	它	再次	,	后退	和	前进	和	后退	和	前进	,

然后他们又开始交锋，来回拉锯，一来一往。

[ʌn'tɪl] ['ʃʊlts] ['wiːkənd] [ænd; ənd] [kɔːld] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θriː] ['eɪsɪz] .

until	Schultz	weakened	and	called	,	and	laid	down	his	three	aces	.
直到	舒尔茨	减弱	和	称为	,	和	铺设	向下	他的	三	王牌	.

直到舒尔茨牌力减弱，跟注，并打出了他的三张A。

[laɪt] [feɪst] [hɪz; ɪz][faɪv][kɑːrdz] .

Lyte	faced	his	five	cards	.
电解质	面对	他的	五	牌	.

莱特面对着他手中的五张牌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [blæk] .

They	were	all	black	.
他们	是	全部	黑色的	.

他们都是黑人。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [tuː] [mɔːr] [klʌbz] .
He had drawn two more clubs .
他 有 绘制 二 更多的 俱乐部 .

他又抽到了两支球杆。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][dʒʌst][ə'baʊt] [broʊk] [ʃʊltsɪz] [nɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] ['pleɪər] .
Do you know , he just about broke Schultz's nerve as a poker player .
做 你 知道 , 他 只是 关于 打破 舒尔茨的 神经 作为 一个 扑克 玩家 .

你知道吗，他差点就把舒尔茨的扑克牌技都打垮了。

[hiː; hi] ['nevər] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] [ə'gen] .
He never played in the same form again .
他 绝不 玩 在 这 相同的 形式 再次 .

他之后再也没有恢复到之前的状态。

[hiː; hi] [lækt] ['kɑːnfɪdəns] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['wɑːbli] . ” “
He lacked confidence after that , and was a bit wobbly . ” “
他 缺乏 信心 后 那 , 和 曾是 一个 少量 摇摇晃晃 . ” “

那之后他缺乏自信，有点儿畏首畏尾。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
' But how could you do it ?
- 但 如何 可以 你 做 它 ?

“但你怎么能这样做呢？”

- [aɪ] [æskt] [laɪt] ['æftərwərdz] .
' I asked Lyte afterwards .
- 我 问 电解质 然后 .

“我事后问了莱特。”

- [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ] ['biːtn] [wen] [hiː; hi] [druː] [tuː] [kɑːrdz] .
' You knew he had you beaten when he drew two cards .
- 你 知道 他 有 你 被打败 什么时候 他 画 二 牌 .

“当他抽出两张牌时，你就知道他赢定了。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [drɔː] . - ” “
Besides , you never looked at your own draw . ' ” “
除了 , 你 绝不 看起来 在 你的 自己的 画 . - ” “

此外，你从来没看过自己的抽奖结果。

- [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] , - [wʌz; wəz] - ['ænsər] .
' I didn't have to look , ' was Lyte's answer .
- 我 没有 有 到 看 , - 曾是 - 回答 .

“我不用看，”莱特回答道。

- [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [klʌbz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
' I knew they were two clubs all the time .
- 我 知道 他们 是 二 俱乐部 全部 这 时间 .

“我一直都知道他们是两个俱乐部。”

[ðeɪ] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [klʌbz] .
They just had to be two clubs .
他们 只是 有 到 是 二 俱乐部 .

它们必须是两家俱乐部。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] [bɪg] ['dʌtʃmən] [biːt] [ˌem 'iː] ?
Do you think I was going to let that big Dutchman beat me ?
做 你 思考 我 曾是 去 到 让 那 大的 荷兰人 打 我 ?

你觉得我会让那个荷兰大个子打败我吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [ˌem 'iː] .
It was impossible that he should beat me .
它 曾是 不可能的 那 他 应该 打 我 .

他不可能打败我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] .

It	is	not	my	way	to	be	beaten	.
它	是	不是	我的	方式	到	是	被打败	.

我绝不接受失败。

[aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][wɪn] .

I	just	have	to	win	.
我	只是	有	到	赢	.

我必须赢。

[waɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzd] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɔːl] [klʌbz]

Why	,	I'd	have	been	the	most	surprised	man	in	this	world	if	they	hadn't	been	all	clubs
为什么	,	ID	有	到过	这	最多	惊讶	男人	在	这	世界	如果	他们	之前没有	到过	全部	俱乐部
.	-	”															
:	'	”															
.	-	”															

“如果他们不是全是俱乐部成员，我才会成为世界上最惊讶的人。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] - [weɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz][kə'lɑːs(ə)l]

“	That	was	Lyte's	way	,	and	maybe	it	will	help	you	to	appreciate	his	colossal
“	那	曾是	-	方式	,	和	或许	它	将要	帮助	你	到	欣赏	他的	庞大

['ɑːptɪmɪzəm] .

optimism	.
乐观	.

“这就是莱特的行事方式，也许这能帮助你理解他那惊人的乐观精神。”

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [sək'siːd] , [tuː; tə] [fer] [wel] , [tuː; tə]['prɑːspər] .

As	he	put	it	he	just	had	to	succeed	,	to	fare	well	,	to	prosper	.
作为	他	放	它	他	只是	有	到	成功	,	到	票价	出色地	,	到	繁荣	.

正如他所说，他必须成功，必须过得很好，必须发家致富。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnsɪdənt] , [æz; əz][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n] .

And	in	that	same	incident	,	as	in	ten	thousand	others	,	he	found	his	sanction	.
和	在	那	相同的	事件	,	作为	在	十	千	其他的	,	他	成立	他的	制裁	.

在那起事件中，就像在其他一万起事件中一样，他得到了认可。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] , [dɪd]['prɑːspər] .

The	thing	was	that	he	did	succeed	,	did	prosper	.
这	事物	曾是	那	他	做过	成功	,	做过	繁荣	.

事实是他确实成功了，确实发了财。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

That	was	why	he	was	afraid	of	nothing	.
那	曾是	为什么	他	曾是	害怕的	的	没有什么	.

这就是他无所畏惧的原因。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Nothing	could	ever	happen	to	him	.
没有什么	可以	曾经	发生	到	他	.

他绝对不会有事的。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	knew	it	,	because	nothing	had	ever	happened	to	him	.
他	知道	它	,	因为	没有什么	有	曾经	发生	到	他	.

他知道这一点，因为他从未经历过任何危险。

[ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['luːgə][wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd][hiː; hi][swæm] ['θɜːrti] [maɪlz] ,

That	time	the	Luga	was	lost	and	he	swam	thirty	miles	,
那	时间	这	卢加	曾是	丢失的	和	他	游泳	三十	英里	,

那次卢加号迷路了，他游了三十英里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [tuː] [hoʊl] [naɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .

he	was	in	the	water	two	whole	nights	and	a	day	.
他	曾是	在	这	水	二	所有的	夜晚	和	一个	天	.

他在水里待了整整两天两夜。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['terəb(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [hoʊp] [wʌns] ,

And	during	all	that	terrible	stretch	of	time	he	never	lost	hope	once	,
和	期间	全部	那	糟糕的	拉紧	的	时间	他	绝不	丢失的	希望	一次	,

在那段可怕的时光里，他从未失去过希望。

['nevər] [wʌns] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

never	once	doubted	the	outcome	.
绝不	一次	怀疑	这	结果	.

我从未怀疑过结果。

[hiː; hi][dʒʌst] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][lænd] .

He	just	knew	he	was	going	to	make	the	land	.
他	只是	知道	他	曾是	去	到	制作	这	土地	.

他坚信自己能够开垦这片土地。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

He	told	me	so	himself	,	and	I	know	it	was	the	truth	.
他	讲述	我	所以	他自己	,	和	我	知道	它	曾是	这	真相	.

他亲口告诉我的，我知道他说的是实话。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪt] ['gregəri] [wʌz; wəz] .

“	Well	,	that	is	the	kind	of	a	man	Lyte	Gregory	was	.
“	出色地	,	那	是	这	种类	的	一个	男人	电解质	格雷戈里	曾是	.

“嗯，莱特·格雷戈里就是这样一个人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] , ['eɪlɪŋ] ['mɔːtəlz] .

He	was	of	a	different	race	from	ordinary	,	ailing	mortals	.
他	曾是	的	一个	不同的	种族	从	普通的	,	生病	凡人	.

他与普通的、患病的凡人属于不同的种族。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːrdli] ['biːɪŋ] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['kɑːmən] ['ɪlz][ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] .

He	was	a	lordly	being	,	untouched	by	common	ills	and	misfortunes	.
他	曾是	一个	尊贵的	存在	,	未受触碰	经过	常见的	疾病	和	不幸	.

他是一位高贵的君主，不受寻常疾病和不幸的侵扰。

[wət'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hiː; hi][gɑːt] .

Whatever	he	wanted	he	got	.
任何	他	通缉	他	得到	.

他想要什么就能得到什么。

[hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ'ʌðɜz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['raɪvlz] .

He	won	his	wife	—	one	of	the	Caruthers	,	a	little	beauty	—	from	a	dozen	rivals	.
他	韩元	他的	妻子	—	一	的	这	卡鲁瑟斯	,	一个	小的	美丽	—	从	一个	打	竞争对手	.

他从十几个竞争对手中赢得了他的妻子——卡鲁瑟斯家的一位小美人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪnɪst] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

And	she	settled	down	and	made	him	the	finest	wife	in	the	world	.
和	她	定居	向下	和	制成	他	这	最好的	妻子	在	这	世界	.

于是她安定下来，成为世界上最好的妻子。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	wanted	a	boy	.
他	通缉	一个	男生	.

他想要个男孩。

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

He	got	it	.
他	得到	它	.

他明白了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] .

He	wanted	a	girl	and	another	boy	.
他	通缉	一个	女孩	和	其他	男生	.

他想要一个女儿和一个儿子。

[hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] .

He	got	them	.
他	得到	他们	.

他拿到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [raɪt] , [wɪ'ðaʊt] [spɑːt][ɔːr] ['blemɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [tʃests] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['bærəlz] ,

And	they	were	just	right	,	without	spot	or	blemish	,	with	chests	like	little	barrels	,
和	他们	是	只是	正确的	,	没有	点	或者	缺陷	,	和	箱子	喜欢	小的	桶	,

它们恰到好处，没有一丝瑕疵，胸部像小木桶一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	with	all	the	inheritance	of	his	own	health	and	strength	.
和	和	全部	这	遗产	的	他的	自己的	健康	和	力量	.

并且继承了他自身的健康和力量。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] .

“	And	then	it	happened	.
“	和	然后	它	发生	.

然后，事情就发生了。

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	mark	of	the	beast	was	laid	upon	him	.
这	标记	的	这	兽	曾是	铺设	之上	他	.

他身上被加上了兽的印记。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

I	watched	it	for	a	year	.
我	观看	它	为了	一个	年	.

我看了整整一年。

[ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] .

It	broke	my	heart	.
它	打破	我的	心	.

这让我心碎。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr][dɪd] ['enibɑːdi] [els] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪk'sept] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

But	he	did	not	know	it	,	nor	did	anybody	else	guess	it	except	that	cursed
但	他	做过	不是	知道	它	,	也不	做过	任何人	别的	猜测	它	除了	那	被诅咒的

['hɑːpə] - ['hɑːoʊˌleɪ] ,

hapa	-	haole	,
混血儿	-	哈奥尔	,

但他并不知道，除了那个该死的混血儿之外，也没有其他人猜到。

['stiːvən] [kəluːnə] .

Stephen	Kaluna	.
史蒂芬	卡鲁纳	.

斯蒂芬·卡卢纳。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

He	knew	it	,	but	I	did	not	know	that	he	did	.
他	知道	它	,	但	我	做过	不是	知道	那	他	做过	.

他知道，但我不知道他知道。

[ænd; ənd] — [jes] — [dɑːk] [stroʊbrɪdʒ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	—	yes	—	Doc	Strowbridge	knew	it	.
和	—	是的	—	医生	斯特罗布里奇	知道	它	.

是的，斯特罗布里奇医生也知道这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fedərəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['lepər] [aɪ] .

He	was	the	federal	physician	,	and	he	had	developed	the	leper	eye	.
他	曾是	这	联邦	医生	,	和	他	有	发达	这	麻风病人	眼睛	.

他是联邦医生，他患上了麻风病眼。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sə'spekts; 'sʌspekts][ænd; ənd]['ɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə]

part	of	his	business	was	to	examine	suspects	and	order	them	to
部分	的	他的	商业	曾是	到	检查	嫌疑人	和	命令	他们	到

[ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

the	receiving	station	at	Honolulu	.
这	接收	车站	在	檀香山	.

他的部分工作是检查嫌疑人，并命令他们前往檀香山的接收站。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [kəluːnə] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['lepər] [aɪ] .

And	Stephen	Kaluna	had	developed	the	leper	eye	.
和	史蒂芬	卡鲁纳	有	发达	这	麻风病人	眼睛	.

斯蒂芬·卡鲁纳患上了麻风病眼。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ræn] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

The	disease	ran	strong	in	his	family	,
这	疾病	跑	强的	在	他的	家庭	,

这种疾病在他家族中具有很强的遗传倾向。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ˌməuləu'kɑːi] .

and	four	or	five	of	his	relatives	were	already	on	Molokai	.
和	四	或者	五	的	他的	亲属	是	已经	在	莫洛凯岛	.

他的四五个亲戚当时已经在莫洛凯岛上了。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'roʊz]['oʊvər] ['stiːvən] - ['sɪstər] .

“	The	trouble	arose	over	Stephen	Kaluna's	sister	.
“	这	麻烦	出现	超过	史蒂芬	-	姐姐	.

“事情的起因是斯蒂芬·卡卢纳的妹妹。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [sə'spekt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [dɑːk] [stroʊbrɪdʒ] [kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

When	she	became	suspect	,	and	before	Doc	Strowbridge	could	get	hold	of	her	,
什么时候	她	成为	怀疑	,	和	前	医生	斯特罗布里奇	可以	得到	抓住	的	她	,

当她成为嫌疑人时，在斯特罗布里奇医生找到她之前，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['spɪrɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

her	brother	spirited	her	away	to	some	hiding	-	place	.
她	兄弟	精神抖擞	她	离开	到	一些	隐藏	-	地方	.

她哥哥把她偷偷带到了一个隐蔽的地方。

[laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['koʊnə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

Lyte	was	Sheriff	of	Kona	,	and	it	was	his	business	to	find	her	.
电解质	曾是	警长	的	科纳	,	和	它	曾是	他的	商业	到	寻找	她	.

莱特是科纳的警长，找到她是他的职责。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][æt; ət]['hiːləu] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [ned] ['ɔstənz] .

“	We	were	all	over	at	Hilo	that	night	,	in	Ned	Austin's	.
“	我们	是	全部	超过	在	希洛	那	夜晚	,	在	内德	奥斯汀的	.

“那天晚上我们都在希洛的内德·奥斯汀酒吧。”

[ˈstiːvən] [kəluːnə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [baɪ] [hɪmˈself] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [ænd; ənd]

Stephen	Kaluna	was	there	when	we	came	in	,	by	himself	,	in	his	cups	,	and
史蒂芬	卡鲁纳	曾是	那里	什么时候	我们	来了	在	,	经过	他自己	,	在	他的	杯子	,	和

ˈkwɑːrəlsəm]	.
quarrelsome	.
爱争吵的	.

我们进来的时候，斯蒂芬·卡鲁纳独自一人在那里，喝得酩酊大醉，而且很爱吵架。

[laɪt] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm][dʒoʊk] — [ðæt] [hjuːdʒ] , [ˈhæpi] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [bɔɪ] .

Lyte	was	laughing	over	some	joke	—	that	huge	,	happy	laugh	of	a	giant	boy	.
电解质	曾是	笑	超过	一些	开玩笑	—	那	巨大的	,	快乐的	笑	的	一个	巨大的	男生	.

莱特被某个笑话逗得哈哈大笑——那是巨人男孩特有的那种爽朗、快乐的笑声。

[kəluːnə] [spæt] [kənˈtemptʃuəsli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

Kaluna	spat	contemptuously	on	the	floor	.
卡鲁纳	争吵	轻蔑地	在	这	地面	.

卡鲁纳轻蔑地朝地上啐了一口。

[laɪt] [ˈnoʊtɪst] , [soʊ][dɪd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈfeloʊ] .

Lyte	noticed	,	so	did	everybody	;	but	he	ignored	the	fellow	.
电解质	注意到	,	所以	做过	大家	;	但	他	忽略	这	同伴	.

莱特注意到了，所有人都注意到了；但他没理会那家伙。

[kəluːnə] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] .

Kaluna	was	looking	for	trouble	.
卡鲁纳	曾是	寻找	为了	麻烦	.

卡鲁纳是来找麻烦的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [grʌdʒ] [ðæt] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [hɪz; ɪz]

He	took	it	as	a	personal	grudge	that	Lyte	was	trying	to	apprehend	his
他	采取	它	作为	一个	个人的	怨恨	那	电解质	曾是	尝试	到	逮捕	他的

ˈsɪstər]	.
sister	.
姐姐	.

他认为莱特试图抓捕他的妹妹是出于个人恩怨。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [weɪz] [hiː; hi] [ˈædvərtaɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] [æt; ət] - [ˈprez(ə)ns] , [bʌt; bət] [laɪt]

In	half	a	dozen	ways	he	advertised	his	displeasure	at	Lyte's	presence	,	but	Lyte
在	一半	一个	打	方式	他	广告	他的	不满	在	-	在场	,	但	电解质

[ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] .	
ignored	him	.
忽略	他	.

他用六种不同的方式表达了对莱特在场的不满，但莱特却对他置之不理。

[aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	imagined	Lyte	was	a	bit	sorry	for	him	,
我	想象	电解质	曾是	一个	少量	对不起	为了	他	,

我想莱特应该有点同情他吧。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ˈduːti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈlepər] .

for	the	hardest	duty	of	his	office	was	the	apprehension	of	lepers	.
为了	这	最难	责任	的	他的	办公室	曾是	这	忧虑	的	麻风病人	.

他职务中最艰巨的任务是抓捕麻风病人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmænz] [haʊs] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [əˈweɪ] [ə; eɪ]

It	is	not	a	nice	thing	to	go	in	to	a	man's	house	and	tear	away	a
它	是	不是	一个	好的	事物	到	去	在	到	一个	男人的	房子	和	撕	离开	一个

[ˈfɑːðər] ,	
father	,
父亲	,

闯入别人家，强行带走父亲，这不是一件好事。

['mʌðər] , [ɔ:r][tʃaɪld] , [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] ,
mother , or child , who has done no wrong ,
母亲 , 或者 孩子 , WHO 有 完毕 不 错误的 ,

一位没有做错任何事的母亲或孩子

[ænd; ənd][tu:; tə][send] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tu:; tə][pər'petʃuəl] ['bænɪʃmənt] [ɑ:n][ˌməuləu'kɑ:i] .
and to send such a one to perpetual banishment on Molokai .
和 到 发送 这样的 一个 一 到 永久 流放 在 莫洛凯岛 .

将这样的人永远流放到莫洛凯岛。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [tu:; tə][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [laɪt] , [aɪ][du:]
Of course , it is necessary as a protection to society , and Lyte , I do
的 课程 , 它 是 必要的 作为 一个 保护 到 社会 , 和 电解质 , 我 做
[bɪ'li:v] ,
believe ,
相信 ,

当然，这对于保护社会是必要的，而且我相信莱特也是如此。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] [dɪd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [sə'spekt] .
would have been the first to apprehend his own father did he become suspect .
会 有 到过 这 第一的 到 逮捕 他的 自己的 父亲 做过 他 变得 怀疑 .

如果他父亲成为嫌疑人，他会第一个去逮捕他的父亲。

“ ['faɪnəli] , [kəlu:nə] [blə:tid] [aʊt] : - [lʊk] [hɪr] , ['gregəri] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd]
“ Finally , Kaluna blurted out : ' Look here , Gregory , you think you're going to find
“ 最后 , 卡鲁纳 脱口而出 出去 : - 看 这里 , 格雷戈里 , 你 思考 你是 去 到 寻找
- , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] . -
Kalaniweo , but you're not . '
- , 但 你是 不是 . -

“最后，卡鲁纳脱口而出：‘听着，格雷戈里，你以为你能找到卡拉尼维奥，但你找不到。’”

“ - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
“ Kalaniweo was his sister .
“ - 曾是 他的 姐姐 .

“卡拉尼维奥是他的妹妹。”

[laɪt] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Lyte glanced at him when his name was called , but he made no answer .
电解质 瞥了一眼 在 他 什么时候 他的 姓名 曾是 称为 , 但 他 制成 不 回答 .

莱特被叫到名字时瞥了他一眼，但没有回答。

[kəlu:nə] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
Kaluna was furious .
卡鲁纳 曾是 狂怒 .

卡鲁纳勃然大怒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . “
He was working himself up all the time . “
他 曾是 在职的 他自己 向上 全部 这 时间 . “

他一直都在紧张焦虑。

- [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , - [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
' I'll tell you one thing , ' he shouted .
- 患病的 告诉 你 一 事物 , - 他 喊叫 .

“我告诉你一件事，”他喊道。

- [ju:l] [bi:; bi][ɑ:n][ˌməuləu'kɑ:i] [jɔ:r'self] [bɪ'fɔ:r] ['evər][ju:; jʊ][get] - [ðer; ðər] .
' You'll be on Molokai yourself before ever you get Kalaniweo there .
- 你会 是 在 莫洛凯岛 你自己 前 曾经 你 得到 - 那里 .

“在你到达卡拉尼维奥之前，你自己就已经在莫洛凯岛上了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I'll	tell	you	what	you	are	.
患病的	告诉	你	什么	你	是	.

我会告诉你你是什么。

[juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] .

You've	no	right	to	be	in	the	company	of	honest	men	.
你已经	不	正确的	到	是	在	这	公司	的	诚实的	男人	.

你没有资格与正直的人为伍。

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fʌs] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['duːti] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	made	a	terrible	fuss	talking	about	your	duty	,	haven't	you	?
你已经	制成	一个	糟糕的	大惊小怪	说	关于	你的	责任	,	还没有	你	?

你大谈特谈你的职责，是不是有点小题大做了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骄傲之屋，(The house of pride,)
第6/6页

[juːv] [sent] ['meni] ['lepər] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd]
You've sent many lepers to Molokai , and knowing all the time you belonged
你已经 发送 许多 麻风病人 到 莫洛凯岛 , 和 会心 全部 这 时间 你 属于
[ðer; ðər] [jɔːr'self] . -
there yourself . '
那里 你自己 . -

你把许多麻风病人送到莫洛凯岛，却一直都知道你自己也应该待在那里。

" [aɪ'd] [siːn] [laɪt] ['æŋgri] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [bʌt; bət] ['nevər] [kwaɪt] [soʊ] ['æŋgri] [æz; əz] [æt; ət] [ðæt]
" I'd seen Lyte angry more than once , but never quite so angry as at that
" ID 已见 电解质 生气的 更多的 比 一次 , 但 绝不 相当 所以 生气的 作为 在 那
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

"我见过莱特生气不止一次，但从来没有像那一刻那样生气过。

['leprəsi] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][dʒest] [ə'baʊt] .
Leprosy with us , you know , is not a thing to jest about .
麻风 和 我们 , 你 知道 , 是 不是 一个 事物 到 笑话 关于 .

你知道，在我们这里，麻风病可不是儿戏。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [liːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
He made one leap across the floor ,
他 制成 一 飞跃 穿过 这 地面 ,

他纵身一跃，跃过地板。

['drægɪŋ] [kəluːnə] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .
dragging Kaluna out of his chair with a clutch on his neck .
拖拽 卡鲁纳 出去 的 他的 椅子 和 一个 离合器 在 他的 脖子 .

她一把掐住卡鲁纳的脖子，把他从椅子上拽了起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['sævɪdʒli] , [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][hæf] - -
He shook him back and forth savagely , till you could hear the half - caste's
他 摇晃 他 后退 和 前进 野蛮地 , 直到 你 可以 听到 这 一半 - -
[tiːθ] ['rætlɪŋ] . "
teeth rattling . "
牙齿 嘎嘎作响 . "

他狠狠地摇晃着他，直到你能听到那混血儿的牙齿嘎吱作响。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
' What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

- [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] .
' Lyte was demanding .
- 电解质 曾是 要求 .

莱特要求很高。

- [spɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [mæn] , [ɔːr] [aɪl] [tʃoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -
' Spit it out , man , or I'll choke it out of you ! '
- 吐 它 出去 , 男人 , 或者患病的 呛 它 出去 的 你 ! -

"快说出来，不然我就掐死你！"

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [west] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [freɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [smaɪl] [waɪl]

“	You	know	,	in	the	West	there	is	a	certain	phrase	that	a	man	must	smile	while
“	你	知道	,	在	这	西方	那里	是	一个	肯定	短语	那	一个	男人	必须	微笑	尽管

['ʌtərɪŋ] .

uttering	.
发出声音	.

“你知道，在西方，有一句男人说这句话时必须面带微笑。”

[soʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] , ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [freɪz] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['leprəsi] .

So	with	us	of	the	islands	,	only	our	phrase	is	related	to	leprosy	.
所以	和	我们	的	这	岛屿	,	仅有的	我们的	短语	是	有关的	到	麻风	.

所以，在我们这些岛民中，只有我们这个词语与麻风病有关。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [kəluːnə] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊərd] .

No	matter	what	Kaluna	was	,	he	was	no	coward	.
不	事情	什么	卡鲁纳	曾是	,	他	曾是	不	懦夫	.

无论卡鲁纳是什么样的人，他都不是懦夫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [laɪt] [iːzd] [ðə; ði][grɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hiː; hi] ['ænsər] : — “

As	soon	as	Lyte	eased	the	grip	on	his	throat	he	answered	:	—	“
作为	很快	作为	电解质	缓解	这	紧握	在	他的	喉	他	回答	:	—	“

莱特一松开掐住他喉咙的手，他就回答道：“

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

'	I'll	tell	you	what	I	mean	.
-	患病的	告诉	你	什么	我	意思是	.

我来告诉你我的意思。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lepər] [jɔːr'self] . -

You	are	a	leper	yourself	.	'
你	是	一个	麻风病人	你自己	.	-

你自己就是个麻风病人。

“ [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ðə; ði][hæf] - [kæst] ['saɪdweɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['iːzəli]

“	Lyte	suddenly	flung	the	half	-	caste	sideways	into	a	chair	,	letting	him	down	easily
“	电解质	突然	扔	这	一半	-	种姓	侧身	进入	一个	椅子	,	出租	他	向下	容易地

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“莱特突然把那个混血儿侧身扔到椅子上，然后很轻松地把他放了下来。

[ðen] [laɪt] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː] ['ɑːnɪst] , ['hɑːrti] ['læftər] .

Then	Lyte	broke	out	into	honest	,	hearty	laughter	.
然后	电解质	打破	出去	进入	诚实的	,	爽朗	笑声	.

然后莱特放声大笑，笑声真挚而爽朗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət]

But	he	laughed	alone	,	and	when	he	discovered	it	he	looked	around	at
但	他	笑了	独自的	,	和	什么时候	他	发现	它	他	看起来	大约	在

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .

our	faces	.
我们的	面孔	.

但他独自一人笑了起来，当他发现这一点时，他环顾四周，看着我们的脸。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ,

I	had	reached	his	side	and	was	trying	to	get	him	to	come	away	,
我	有	达到	他的	边	和	曾是	尝试	到	得到	他	到	来	离开	,

我走到他身边，试图让他离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

but	he	took	no	notice	of	me	.
但	他	采取	不	注意	的	我	.

但他根本没理会我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪd] , [æt; ət] [kəluːnə] , [huː] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt]

He	was	gazing	,	fascinated	,	at	Kaluna	,	who	was	brushing	at	his	own	throat
他	曾是	凝视	,	着迷	,	在	卡鲁纳	,	WHO	曾是	刷牙	在	他的	自己的	喉

[ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrid] ,

in	a	flurried	,
在	一个	恍	,

他目不转睛地盯着卡鲁纳，卡鲁纳正慌乱地揉搓着自己的喉咙。

['nɜːrvəs] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brʌʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd]

nervous	way	,	as	if	to	brush	off	the	contamination	of	the	fingers	that	had
紧张的	方式	,	作为	如果	到	刷子	离开	这	污染	的	这	手指	那	有

[klʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

clutched	him	.
紧握	他	.

他紧张地拂去抓挠过他的手指上的污秽。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌn'riːznd] , ['dʒenjuɪn] .

The	action	was	unreasoned	,	genuine	.
这	行动	曾是	不合理的	,	真的	.

这种行为虽然毫无道理，但却是出于真心。

“ [laɪt] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['sloʊli] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . “

“	Lyte	looked	around	at	us	,	slowly	passing	from	face	to	face	.	“
“	电解质	看起来	大约	在	我们	,	缓慢地	通过	从	脸	到	脸	.	“

莱特环顾四周，目光缓缓地从一张脸移到另一张脸上。

- [maɪ][gɑːd] , ['fɛloʊz] !

'	My	God	,	fellows	!
-	我的	上帝	,	伙伴们	!

我的天哪，伙计们!

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	did	not	speak	it	.
“	他	做过	不是	说话	它	.

他没有说出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

It	was	more	a	hoarse	whisper	of	fright	and	horror	.
它	曾是	更多的	一个	嘶哑	耳语	的	惊吓	和	恐怖	.

那更像是一种沙哑的、充满恐惧和惊骇的低语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ðæt] ['flʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

It	was	fear	that	fluttered	in	his	throat	,
它	曾是	害怕	那	飘动	在	他的	喉	,

恐惧哽咽在他的喉咙里。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɪr] .

and	I	don't	think	that	ever	in	his	life	before	he	had	known	fear	.
和	我	不	思考	那	曾经	在	他的	生活	前	他	有	已知	害怕	.

而且我认为，在此之前，他从未体会过恐惧。

“ [ðen] [hɪz; ɪz][kə'lɑːs(ə)l]['ɑːptɪmɪzəm] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'gen] . “

“	Then	his	colossal	optimism	asserted	itself	,	and	he	laughed	again	.	“
“	然后	他的	庞大	乐观	断言	本身	,	和	他	笑了	再次	.	“

“然后，他那惊人的乐观精神又显露出来，他又笑了。”

- [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] — [huː'evər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , - [hiː; hi] [sed] .

'	A	good	joke	—	whoever	put	it	up	,	'	he	said	.
-	一个	好的	开玩笑	—	谁	放	它	向上	,	-	他	说	.

“这笑话不错——不管是谁发的，”他说。

- [ðə; ði] [drɪŋks] [ɑːr; ər][ɑːn][ˌem 'iː] .

'	The	drinks	are	on	me	.
-	这	饮料	是	在	我	.

“我请客。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sker] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	had	a	scare	for	a	moment	.
我	有	一个	吓	为了	一个	片刻	.

我刚才吓了一跳。

[bʌt; bət] , ['fɛloʊz] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

But	,	fellows	,	don't	do	it	again	,	to	anybody	.
但	,	伙伴们	,	不	做	它	再次	,	到	任何人	.

但是，伙计们，不要再对任何人做这种事了。

[its] [tuː] ['sɪriəs] .

It's	too	serious	.
它是	也	严肃的	.

事情太严重了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][daɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	tell	you	I	died	a	thousand	deaths	in	that	moment	.
我	告诉	你	我	死亡	一个	千	死亡人数	在	那	片刻	.

我告诉你，那一刻我感觉自己死了一千次。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] , [ænd; ənd] . . . -

I	thought	of	my	wife	and	the	kids	,	and	.	.	.	'
我	想法	的	我的	妻子	和	这	孩子们	,	和	.	.	.	-

我想起了我的妻子和孩子们，然后……

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [kæst] , [stɪl] [θroʊt] - ['brʌʃɪŋ] , [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	His	voice	broke	,	and	the	half	-	caste	,	still	throat	-	brushing	,	drew	his	eyes	.
“	他的	嗓音	打破	,	和	这	一半	-	种姓	,	仍然	喉	-	刷牙	,	画	他的	眼睛	.

“他的声音哽咽了，那个还在刷着喉咙的混血儿吸引了他的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['wɜːrid] . “

He	was	puzzled	and	worried	.	“
他	曾是	困惑	和	担心	.	“

他感到困惑和担忧。

- [dʒɑːn] , - [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

'	John	,	'	he	said	,	turning	toward	me	.
-	约翰	,	-	他	说	,	转弯	朝向	我	.

“约翰，”他转过身对我说。

“ [hɪz; ɪz]['dʒoʊviəl] , [roʊ'tʌnd] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

“	His	jovial	,	rotund	voice	rang	in	my	ears	.
“	他的	欢乐的	,	圆润	嗓音	响铃	在	我的	耳朵	.

他那欢快浑厚的声音在我耳边回响。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

But	I	could	not	answer	.
但	我	可以	不是	回答	.

但我无法回答。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈswɔləuiŋ] [hɑːrd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [nuː] [maɪ] [feɪs] [ˈdɪdnt]
I was swallowing hard at that moment , and besides , I knew my face didn't
我 曾是 吞咽 难的 在 那 片刻 , 和 除了 , 我 知道 我的 脸 没有
[lʊk] [dʒʌst] [raɪt] . “
look just right . “
看 只是 正确的 . “

那一刻我紧张地咽了口唾沫，而且我知道自己当时的表情不太好看。

- [dʒɑːn] , - [hiː; hi] [kɔːld] [əˈgen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] .
' John , ' he called again , taking a step nearer .
- 约翰 , - 他 称为 再次 , 采取 一个 步 更近 .

“约翰，”他再次喊道，同时走近了一步。

“ [hiː; hi] [kɔːld] [ˈtɪmɪdli] ,
“ He called timidly ,
“ 他 称为 胆怯地 ,

他怯生生地打了个电话，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ˈnaɪtmeəz] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] [ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [tɪˈmɪdəti] [ɪn]
and of all nightmares of horrors the most frightful was to hear timidity in
和 的 全部 噩梦 的 恐怖 这 最多 可怕 曾是 到 听到 胆怯 在
[laɪt] [ˈgrɛgɚiːz] [vɔɪs] . “
Lyte Gregory's voice . “
电解质 格雷戈里的 嗓音 . “

在所有恐怖的噩梦中，最可怕的莫过于听到莱特·格雷戈里声音里的怯懦。

- [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
' John , John , what does it mean ?
- 约翰 , 约翰 , 什么 做 它 意思是 ?

“约翰，约翰，这是什么意思？”

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [stɪl] [mɔːr] [ˈtɪmɪdli] .
' he went on , still more timidly .
- 他 去 在 , 仍然 更多的 胆怯地 .

他继续说道，语气更加怯懦了。

- [ɪts] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
' It's a joke , isn't it ?
- 它是 一个 开玩笑 , 不是 它 ?

“这是个笑话，不是吗？”

[dʒɑːn] , [hɪəz] [maɪ][hænd] .
John , here's my hand .
约翰 , 这里是 我的 手 .

约翰，这是我的手。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈlepər] [wʊd] [aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][maɪ][hænd] ?
If I were a leper would I offer you my hand ?
如果 我 是 一个 麻风病人 会 我 提供 你 我的 手 ?

如果我是个麻风病人，我会向你伸出手吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [ˈlepər] , [dʒɑːn] ? -
Am I a leper , John ? '
是 我 一个 麻风病人 , 约翰 ? -

约翰，我是麻风病人吗?

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [haɪ] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] [dɪd][aɪ] [ker] ?
“ He held out his hand , and what in high heaven or hell did I care ?
“ 他 握住 出去 他的 手 , 和 什么 在 高的 天堂 或者 地狱 做过 我 关心 ?

“他伸出了手，我又何必在意呢？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .
He **was** **my** **friend** **.**
他 曾是 我的 朋友 .

他是我朋友。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
I **took** **his** **hand** **,**
我 采取 他的 手 ,

我握住了他的手，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] . “
though **it** **cut** **me** **to** **the** **heart** **to** **see** **the** **way** **his** **face** **brightened** **.** **“**
尽管 它 切 我 到 这 心 到 看 这 方式 他的 脸 明亮 . “

虽然看到他脸上绽放的笑容，我的心也跟着揪了起来。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] , [laɪt] , - [aɪ] [sed] .
' **It** **was** **only** **a** **joke** **,** **Lyte** **,** **'** **I** **said** **.**
- 它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 , 电解质 , - 我 说 .

“那只是个玩笑，莱特，”我说。

- [wiː; wi] [fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɑːn][juː; jʊ] .
' **We** **fixed** **it** **up** **on** **you** **.**
- 我们 固定的 它 向上 在 你 .

我们已经帮你解决了这个问题。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] .
But **you're** **right** **.**
但 你是 正确的 .

但你说得对。

[its] [tuː] ['sɪriəs] .
It's **too** **serious** **.**
它是 也 严肃的 .

事情太严重了。

[wiː; wi][wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] . -
We **won't** **do** **it** **again** **.** **'**
我们 惯于 做 它 再次 . -

我们不会再这样做了。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] [ðɪs] [taɪm] .
“ **He** **did** **not** **laugh** **this** **time** **.**
“ 他 做过 不是 笑 这 时间 .

“这次他没有笑。”

[hiː; hi] [smaɪld] ,
He **smiled** **,**
他 微笑 ,

他笑了。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [driːm] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði]
as **a** **man** **awakened** **from** **a** **bad** **dream** **and** **still** **oppressed** **by** **the**
作为 一个 男人 觉醒 从 一个 坏的 梦 和 仍然 受压迫者 经过 这
['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] . “
substance **of** **the** **dream** **.** **“**
物质 的 这 梦 . “

就像一个从噩梦中醒来的人，仍然被梦境的阴影所笼罩。

- [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] .
' **All** **right** **,** **then** **,** **'** **he** **said** **.**
- 全部 正确的 , 然后 , - 他 说 .

“好吧，”他说。

- [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋks] .

'	Don't	do	it	again	,	and	I'll	stand	for	the	drinks	.
-	不	做	它	再次	,	和	患病的	站立	为了	这	饮料	.

“别再这样做了，我请你喝酒。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæd; həd][ˌem 'iː]['goʊɪŋ] [saʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	I	may	as	well	confess	that	you	fellows	had	me	going	south	for	a
但	我	可能	作为	出色地	承认	那	你	伙伴们	有	我	去	南	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但我得承认，你们几个家伙确实让我一时糊涂。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [aɪv] [bɪn] ['swetɪŋ] . -

Look	at	the	way	I've	been	sweating	.	'
看	在	这	方式	我已经	到过	出汗	.	-

你看我都汗流浃背了。

“ [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

“	He	sighed	and	wiped	the	sweat	from	his	forehead	as	he	started	to
“	他	叹了口气	和	擦拭	这	汗	从	他的	前额	作为	他	开始	到

[step] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːr] . “

step	toward	the	bar	.	“
步	朝向	这	酒吧	.	“

他叹了口气，擦了擦额头的汗，然后朝吧台走去。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒoʊk] , - [kəluːnə] [sed] [ə'brʌptli] .

'	It	is	no	joke	,	'	Kaluna	said	abruptly	.
-	它	是	不	开玩笑	,	-	卡鲁纳	说	突然	.

“这不是开玩笑，”卡卢纳突然说道。

[aɪ] [lʊkt] ['mɜːrdər][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['mɜːrdər] , [tuː] .

I	looked	murder	at	him	,	and	I	felt	murder	,	too	.
我	看起来	谋杀	在	他	,	和	我	毛毡	谋杀	,	也	.

我狠狠地瞪了他一眼，心里也充满了杀意。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [straɪk] .

But	I	dared	not	speak	or	strike	.
但	我	敢于	不是	说话	或者	罢工	.

但我不敢说话，也不敢打架。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pri'sipiteitid] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ə; eɪ][mæd] [hoʊp]

That	would	have	precipitated	the	catastrophe	which	I	somehow	had	a	mad	hope
那	会	有	沉淀	这	灾难	哪个	我	不知何故	有	一个	疯狂的	希望

[ʌv; əv] [stɪl] [ə'vəːtɪŋ] . “

of	still	averting	.	“
的	仍然	避免	.	“

那样做会加速那场灾难的发生，而我却还抱有一丝侥幸，希望能够避免这场灾难。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][dʒoʊk] , - [kəluːnə] [rɪ'piːtɪd] .

'	It	is	no	joke	,	'	Kaluna	repeated	.
-	它	是	不	开玩笑	,	-	卡鲁纳	重复	.

“这不是开玩笑，”卡卢纳重复道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lepər] , [laɪt] ['gregəri] ,

'	You	are	a	leper	,	Lyte	Gregory	,
-	你	是	一个	麻风病人	,	电解质	格雷戈里	,

“你是个麻风病人，莱特·格雷戈里。”

[ænd; ənd] [juːv] [noʊ] [raɪt] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][hændz][ɑːn] ['ɑːnɪst] [menz] [fleʃ] — [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [fleʃ]
and **you've** **no** **right** **putting** **your** **hands** **on** **honest** **men's** **flesh** **—** **on** **the** **clean** **flesh**
和 你已经 不 正确的 推杆 你的 双手 在 诚实的 男士 肉 — 在 这 干净的 肉
[ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] . -
of **honest** **men** **.** **'**
的 诚实的 男人 . -

你没有权利触摸正直人的肉体——触摸正直人洁净的肉体。

“ [ðen] ['gregəri] [flerd] [ʌp] . “
“ **Then** **Gregory** **flared** **up** **.** **“**
“ 然后 格雷戈里 喇叭口 向上 . “

“然后格雷戈里突然爆发了。”

- [ðə; ði][dʒoʊk][hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] !
' **The** **joke** **has** **gone** **far** **enough** **!**
- 这 开玩笑 有 已消失 远的 足够的 !

“这个玩笑开得够久了！”

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
Quit **it** **!**
辞职 它 !

别这样！

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , [kəluːnə] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ! - “
Quit **it** **,** **I** **say** **,** **Kaluna** **,** **or** **I'll** **give** **you** **a** **beating** **!** **'** **“**
辞职 它 , 我 说 , 卡鲁纳 , 或者 患病的 给 你 一个 殴打 ! - “

“住手，卡鲁纳，不然我就揍你！”

- [juː; jʊ][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [bækˌtɪriə'lɑːdʒɪkl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , - [kəluːnə] ['ænsər] , - [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]
' **You** **undergo** **a** **bacteriological** **examination** **,** **'** **Kaluna** **answered** **,** **'** **and** **then** **you**
- 你 经历 一个 细菌学 考试 , - 卡鲁纳 回答 , - 和 然后 你
[kæn; kən] [biːt] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [deθ] ,
can **beat** **me** **—** **to** **death** **,**
能 打 我 — 到 死亡 ,

“你先接受细菌学检查，”卡鲁纳回答说，“然后你就可以把我打死。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
if **you** **want** **to** **.**
如果 你 想 到 .

如果你想。

[waɪ] , [mæn] , [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [glæs] .
Why **,** **man** **,** **look** **at** **yourself** **there** **in** **the** **glass** **.**
为什么 , 男人 , 看 在 你自己 那里 在 这 玻璃 .

老兄，看看镜子里的自己。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
You **can** **see** **it** **.**
你 能 看 它 .

你可以看到。

['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Anybody **can** **see** **it** **.**
任何人 能 看 它 .

任何人都能看到。

[jʊə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] [feɪs] .
You're **developing** **the** **lion** **face** **.**
你是 发展 这 狮子 脸 .

你正在练出狮子脸。

[siː] [wer] [ðə; ði] [skɪn] [ɪz] ['daːkənd] [ðer; ðər] ['oʊvər] [jʊr; jər] [aɪz] .

See	where	the	skin	is	darkened	there	over	your	eyes	.
看	在哪里	这	皮肤	是	变暗	那里	超过	你的	眼睛	.

你看你眼睛上方那块皮肤颜色较深的地方。

“ [laɪt] [piəd] [ænd; ənd] [piəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hændz] ['tremblɪŋ] . “

“	Lyte	peered	and	peered	,	and	I	saw	his	hands	trembling	.	“
”	电解质	窥视	和	窥视	,	和	我	锯	他的	双手	发抖	.	”

“莱特眯着眼睛仔细看，我看到他的手在颤抖。”

- [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːpə] - ['hɑːoʊˌleɪ] .

'	I	can	see	nothing	,	'	he	said	finally	,	then	turned	on	the	hapa	-	haole	.
-	我	能	看	没有什么	,	-	他	说	最后	,	然后	转向	在	这	混血儿	-	哈奥尔	.

“我什么也看不见，”他最后说道，然后打开了混血儿电视。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [blæk] [hɑːrt] , [kəluːnə] .

'	You	have	a	black	heart	,	Kaluna	.
-	你	有	一个	黑色的	心	,	卡鲁纳	.

“卡鲁纳，你有一颗黑心。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sker] [ðæt] [noʊ]

And	I	am	not	ashamed	to	say	that	you	have	given	me	a	scare	that	no
和	我	是	不是	羞愧	到	说	那	你	有	给定	我	一个	吓	那	不

[mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] .

man	has	a	right	to	give	another	.
男人	有	一个	正确的	到	给	其他	.

我毫不羞愧地说，你让我感到害怕，这种害怕是任何人都没有权利给予他人的。

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [wɜːrd] .

I	take	you	at	your	word	.
我	拿	你	在	你的	单词	.

我相信你的话。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðɪs] [θɪŋ] [naʊ] .

I	am	going	to	settle	this	thing	now	.
我	是	去	到	定居	这	事物	现在	.

我现在就要解决这件事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [dɑːk] [stroʊbrɪdʒ] .

I	am	going	straight	to	Doc	Strowbridge	.
我	是	去	直的	到	医生	斯特罗布里奇	.

我要直接去找斯特罗布里奇医生。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [wɑːtʃ] [aʊt] . -

And	when	I	come	back	,	watch	out	.	'
和	什么时候	我	来	后退	,	手表	出去	.	-

等我回来的时候，你们就等着瞧吧。

“ [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [juː 'es] , [bʌt; bət] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] . “

“	He	never	looked	at	us	,	but	started	for	the	door	.	“
”	他	绝不	看起来	在	我们	,	但	开始	为了	这	门	.	”

“他头也没抬，径直走向门口。”

- [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] , [dʒɑːn] , - [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .

'	You	wait	here	,	John	,	'	he	said	,	waving	me	back	from	accompanying	him	.
-	你	等待	这里	,	约翰	,	-	他	说	,	挥手	我	后退	从	随同	他	.

“约翰，你在这里等着，”他一边说着，一边挥手示意我不要跟他走。

“ [wiː; wi] [stʊd] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['goʊsts] . “

“	We	stood	around	like	a	group	of	ghosts	.	“
”	我们	站立	大约	喜欢	一个	团体	的	鬼魂	.	”

“我们像一群幽灵一样站在那里。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , - [kəluːnə] [sed] .

'	It	is	the	truth	,	'	Kaluna	said	.
-	它	是	这	真相	,	-	卡鲁纳	说	.

“这是事实，”卡卢纳说。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] . -

'	You	could	see	it	for	yourselves	.	'
-	你	可以	看	它	为了	你们自己	.	-

“你们自己就能看到了。”

“ [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“	They	looked	at	me	,	and	I	nodded	.
“	他们	看起来	在	我	,	和	我	点头	.

“他们看着我，我点了点头。”

['hæri] ['bərnli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'teɪstəd] .

Harry	Burnley	lifted	his	glass	to	his	lips	,	but	lowered	it	untasted	.
哈里	伯恩利	抬起	他的	玻璃	到	他的	嘴唇	,	但	降低	它	未尝过的	.

哈里·伯恩利将酒杯举到嘴边，但一口也没尝就放下了。

[hiː; hi] [spɪld] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] .

He	spilled	half	of	it	over	the	bar	.
他	洒了	一半	的	它	超过	这	酒吧	.

他把一半洒在了吧台上。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .

His	lips	were	trembling	like	a	child	that	is	about	to	cry	.
他的	嘴唇	是	发抖	喜欢	一个	孩子	那	是	关于	到	哭	.

他的嘴唇颤抖着，像个即将哭泣的孩子。

[ned] ['ɔːstən] [meɪd] [ə; eɪ] ['klætər] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [tʃest] .

Ned	Austin	made	a	clatter	in	the	ice	-	chest	.
内德	奥斯汀	制成	一个	哒	在	这	冰	-	胸部	.

内德·奥斯汀在冰柜里弄出了一声响动。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

He	wasn't	looking	for	anything	.
他	不是	寻找	为了	任何事物	.

他什么也没找。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	don't	think	he	knew	what	he	was	doing	.
我	不	思考	他	知道	什么	他	曾是	正在做	.

我认为他当时并不知道他在做什么。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] .

Nobody	spoke	.
无人	辐	.

没有人说话。

['hæri] ['bɝːnliːz] [lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .

Harry	Burnley's	lips	were	trembling	harder	than	ever	.
哈里	伯恩利的	嘴唇	是	发抖	更难	比	曾经	.

哈里·伯恩利的嘴唇颤抖得比以往任何时候都厉害。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] , [mə'lɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː]

Suddenly	,	with	a	most	horrible	,	malignant	expression	he	drove	his	fist	into
突然	,	和	一个	最多	可怕	,	恶性	表达	他	驾驶	他的	拳头	进入

-	[feɪs] .
Kaluna's	face .
-	脸 .

突然，他面露凶狠恶毒的表情，一拳打在卡鲁纳的脸上。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

He	followed	it	up	.
他	随后	它	向上	.

他随后跟进了此事。

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈseprət] [ðem; ðəm] .

We	made	no	attempt	to	separate	them	.
我们	制成	不	试图	到	分离	他们	.

我们没有尝试将他们分开。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [hæf] - [kæst] .

We	didn't	care	if	he	killed	the	half	-	caste	.
我们	没有	关心	如果	他	被杀	这	一半	-	种姓	.

我们不在乎他是否杀了那个混血儿。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈbiːtɪŋ] .

It	was	a	terrible	beating	.
它	曾是	一个	糟糕的	殴打	.

这是一顿惨烈的殴打。

[wiː; wi] [wəːnt, weənt] [ˈɪntrəstɪd] .

We	weren't	interested	.
我们	不是	感兴趣的	.

我们没兴趣。

[aɪ] [dəunt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembər] [wen] [ˈbərnli] [ˈsiːst] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [krɔːl] [əˈweɪ] .

I	don't	even	remember	when	Burnley	ceased	and	let	the	poor	devil	crawl	away	.
我	不	甚至	记住	什么时候	伯恩利	停止	和	让	这	贫穷的	魔鬼	爬行	离开	.

我甚至不记得伯恩利是什么时候停止运作，任由那个可怜的家伙爬走的。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː] [deɪzd] .

We	were	all	too	dazed	.
我们	是	全部	也	茫然	.

我们当时都惊呆了。

“ [dɑːk] [stroʊbrɪdʒ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərd] .

“	Doc	Strowbridge	told	me	about	it	afterward	.
“	医生	斯特罗布里奇	讲述	我	关于	它	之后	.

“斯特罗布里奇医生事后告诉我这件事。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [leɪt] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [wen] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .

He	was	working	late	over	a	report	when	Lyte	came	into	his	office	.
他	曾是	在职的	晚的	超过	一个	报告	什么时候	电解质	来了	进入	他的	办公室	.

莱特走进他的办公室时，他正在加班加点地撰写一份报告。

[laɪt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːptɪmɪzəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn] ,

Lyte	had	already	recovered	his	optimism	,	and	came	swinging	in	,
电解质	有	已经	恢复	他的	乐观	,	和	来了	摇摆	在	,

莱特已经恢复了乐观，昂首阔步地走了进来。

[ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [kəluːnə] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

a	trifle	angry	with	Kaluna	to	be	sure	,	but	very	certain	of	himself	.
一个	琐事	生气的	和	卡鲁纳	到	是	当然	,	但	非常	肯定	的	他自己	.

他确实对卡鲁纳有些生气，但他对自己非常有信心。

- [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?

'	What	could	I	do	?
-	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

- [dɑːk] [æskt] [ˌem ˈiː] .

'	Doc	asked	me	.
-	医生	问	我	.

医生问我。

- [aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
' I knew he had it .
- 我 知道 他 有 它 .

“我知道他有这种病。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
I had seen it coming on for months .
我 有 已见 它 未来 在 为了 几个月 .

几个月前我就预感到会发生这种情况。

[aɪ] ['kudnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
I couldn't answer him .
我 不能 回答 他 .

我无法回答他。

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] [jes] .
I couldn't say yes .
我 不能 说 是的 .

我无法答应。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .
I don't mind telling you I broke down and cried .
我 不 头脑 讲述 你 我 打破 向下 和 哭 .

我不介意告诉你，我崩溃大哭。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bækˌtɪriə'lɑːdʒɪkl] [test] .
He pleaded for the bacteriological test .
他 恳求 为了 这 细菌学 测试 .

他恳求进行细菌学检测。

- [snɪp] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] , [dɑːk] , - [hiː; hi] [sed] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
' Snip out a piece , Doc , ' he said , over and over .
- 剪 出去 一个 片 , 医生 , - 他 说 , 超过 和 超过 .

“剪下一小块来，医生，”他一遍又一遍地说。

- [snɪp] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [test] . - ”
' Snip out a piece of skin and make the test . ' ”
- 剪 出去 一个 片 的 皮肤 和 制作 这 测试 . - ”

“剪下一小块皮肤做个测试。”

“ [ðə; ði] [wei] [dɑːk] [stroʊbrɪdʒ] [kraɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [laɪt] .
“ The way Doc Strowbridge cried must have convinced Lyte .
“ 这 方式 医生 斯特罗布里奇 哭 必须 有 确信 电解质 .

“斯特罗布里奇医生哭泣的样子一定让莱特信服了。”

[ðə; ði] [klɔː'diːn] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .
The Claudine was leaving next morning for Honolulu .
这 克劳迪娜 曾是 离开 下一个 早晨 为了 檀香山 .

克劳迪娜号第二天早上就要启程前往檀香山了。

[wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'bɔːrd] .
We caught him when he was going aboard .
我们 捕捉 他 什么时候 他 曾是 去 船上 .

我们抓到他的时候，他正要登船。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
You see , he was headed for Honolulu to give himself up to the
你 看 , 他 曾是 标题 为了 檀香山 到 给 他自己 向上 到 这
[bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] .
Board of Health .
木板 的 健康 .

你看，他当时正前往檀香山向卫生局自首。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

We	could	do	nothing	with	him	.
我们	可以	做	没有什么	和	他	.

我们拿他没办法。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː] ['meni] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi][tuː; tə] [hæŋ] [bæk] [hɪm'self] .

He	had	sent	too	many	to	Molokai	to	hang	back	himself	.
他	有	发送	也	许多	到	莫洛凯岛	到	悬挂	后退	他自己	.

他已经派了太多人去莫洛凯岛，自己不能留下来。

[wiː; wi]['ɑːrgjuːd][fɔːr; fər][dʒə'pæn] .

We	argued	for	Japan	.
我们	争论	为了	日本	.

我们为日本辩护。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	wouldn't	hear	of	it	.
但	他	不会	听到	的	它	.

但他根本不听。

- [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['medɪs(ə)n] , ['fɛloʊz] , - [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

-	I've	got	to	take	my	medicine	,	fellows	,	-	was	all	he	would	say	,
- 我已经	得到	到	拿	我的	药品	,	伙伴们	,	-	曾是	全部	他	会	说	,	

“伙计们，我得吃药了。”他只会这么说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

and	he	said	it	over	and	over	.
和	他	说	它	超过	和	超过	.

他一遍又一遍地重复这句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .

He	was	obsessed	with	the	idea	.
他	曾是	痴迷	和	这	主意	.

他痴迷于这个想法。

“ [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,

“	He	wound	up	all	his	affairs	from	the	Receiving	Station	at	Honolulu	,
“	他	伤口	向上全部		他的	事务	从	这	接收	车站	在	檀香山	,

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] .

and	went	down	to	Molokai	.
和	去	向下	到	莫洛凯岛	.

“他在檀香山接收站处理完所有事务后，就去了莫洛凯岛。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [get][ɑːn] [wel] [ðer; ðər] .

He	didn't	get	on	well	there	.
他	没有	得到	在	出色地	那里	.

他在那里过得并不愉快。

[ðə; ði] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [roʊt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][self] .

The	resident	physician	wrote	us	that	he	was	a	shadow	of	his	old	self	.
这	居民	医生	写道	我们	那	他	曾是	一个	阴影	的	他的	老的	自己	.

住院医师写信告诉我们，他已经判若两人。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːvɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] .

You	see	he	was	grieving	about	his	wife	and	the	kids	.
你	看	他	曾是	悲伤	关于	他的	妻子	和	这	孩子们	.

你看，他当时正沉浸在失去妻子和孩子的悲痛之中。

[hiː; hi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði]

He	knew	we	were	taking	care	of	them	,	but	it	hurt	him	just	the
他	知道	我们	是	采取	关心	的	他们	,	但	它	伤害	他	只是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

他知道我们会照顾他们，但这仍然让他感到难过。

['æftər][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] .

After	six	months	or	so	I	went	down	to	Molokai	.
后	六	几个月	或者	所以	我	去	向下	到	莫洛凯岛	.

大约六个月后，我去了莫洛凯岛。

[aɪ][sæt][ɑːn][wʌn][saɪd][ə; eɪ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	sat	on	one	side	a	plate	-	glass	window	,	and	he	on	the	other	.
我	卫星	在	一	边	一个	盘子	-	玻璃	窗户	,	和	他	在	这	其他	.

我坐在落地玻璃窗的一侧，他坐在另一侧。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [θruː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

We	looked	at	each	other	through	the	glass	and	talked	through	what	might	be
我们	看起来	在	每个	其他	通过	这	玻璃	和	谈话	通过	什么	可能	是

[kɔːld] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [tuːb] .

called	a	speaking	tube	.
称为	一个	请讲	管子	.

我们隔着玻璃互相看着对方，通过一个可以称之为传声筒的东西交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

But	it	was	hopeless	.
但	它	曾是	绝望	.

但一切都无济于事。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

He	had	made	up	his	mind	to	remain	.
他	有	制成	向上	他的	头脑	到	保持	.

他已下定决心留下来。

[fɔːr] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] [aɪ]['ɑːrgjuːd] .

Four	mortal	hours	I	argued	.
四	凡人	小时	我	争论	.

我争辩了四个小时。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end] .

I	was	exhausted	at	the	end	.
我	曾是	筋疲力尽的	在	这	结尾	.

最后我筋疲力尽。

[maɪ] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] .

My	steamer	was	whistling	for	me	,	too	.
我的	汽船	曾是	吹口哨	为了	我	,	也	.

我的蒸汽船也在鸣笛。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	we	couldn't	stand	for	it	.
“	但	我们	不能	站立	为了	它	.

“但我们无法容忍这种情况。”

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][wiː; wi] ['tʃɑːrtərd] [ðə; ði] ['skuːnər] ['hælsiən] .

Three	months	later	we	chartered	the	schooner	Halcyon	.
三	几个月	之后	我们	特许	这	大篷车	翠鸟	.

三个月后，我们租用了双桅帆船“翠鸟号”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpiəm]['smʌg(ə)lər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪld] [laɪk][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

She	was	an	opium	smuggler	,	and	she	sailed	like	a	witch	.
她	曾是	一个	鸦片	走私者	,	和	她	航行	喜欢	一个	巫婆	.

她是个鸦片走私犯，她的航海方式就像个女巫。

[hɜːr; hər]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skwerhed] [huː] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

Her	master	was	a	squarehead	who	would	do	anything	for	money	,
她	掌握	曾是	一个	方头	WHO	会	做	任何事物	为了	钱	,

她的主人是个头脑简单的人，为了钱什么都做得出来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə]['tʃaɪnə] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] .

and	we	made	a	charter	to	China	worth	his	while	.
和	我们	制成	一个	宪章	到	中国	值得	他的	尽管	.

我们为他安排了一次前往中国的包机，让他觉得很值。

[hiː; hi] [seɪld] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

He	sailed	from	San	Francisco	,
他	航行	从	圣	弗朗西斯科	,

他从旧金山启航，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi] [tʊk] [aʊt] - [sluːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruːz] .

and	a	few	days	later	we	took	out	Landhouse's	sloop	for	a	cruise	.
和	一个	很少	天	之后	我们	采取	出去	-	单桅帆船	为了	一个	巡航	.

几天后，我们乘坐兰德豪斯的单桅帆船出海巡航。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][faɪv] - [tʌn] [jɑːt] ,

She	was	only	a	five	-	ton	yacht	,
她	曾是	仅有的	一个	五	-	吨	游艇	,

她只是一艘五吨重的游艇，

[bʌt; bət][wiː; wi] [slæmd] [hɜːr; hər] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] ['wɪndwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [treɪd] .

but	we	slammed	her	fifty	miles	to	windward	into	the	north	-	east	trade	.
但	我们	猛烈抨击	她	五十	英里	到	迎风	进入	这	北	-	东方	贸易	.

但我们猛地向东北信风带顶风航行了五十英里。

['siːsɪk] ?

Seasick	?
晕船	?

晕船?

[aɪ] ['nevər] ['sʌfərd] [soʊ][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	suffered	so	in	my	life	.
我	绝不	遭受	所以	在	我的	生活	.

我这辈子从未受过如此苦难。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hælsiən] , [ænd; ənd] ['bərnli] [ænd; ənd][aɪ] [went]

Out	of	sight	of	land	we	picked	up	the	Halcyon	,	and	Burnley	and	I	went
出去	的	视线	的	土地	我们	挑选	向上	这	翠鸟	,	和	伯恩利	和	我	去

[ə'bɔːrd] .

aboard	.
船上	.

离开陆地后，我们找到了“翠鸟号”，我和伯恩利上了船。

“ [wiː; wi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][,məuləu'kɑːi] , [ə'raɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] .

“	We	ran	down	to	Molokai	,	arriving	about	eleven	at	night	.
“	我们	跑	向下	到	莫洛凯岛	,	抵达	关于	十一	在	夜晚	.

“我们一路奔向莫洛凯岛，大约晚上十一点到达。”

[ðə; ði] ['skuːnər] [hoʊv][tuː; tə]

The	schooner	hove	to
这	大篷车	霍夫	到

双桅帆船停泊

[ænd; ənd][wiː; wi]['lændɪd] [θruː] [ðə; ðiː][sɜːrf][ɪn][ə; eɪ] [weɪl] - [boʊt][æt; ət] [kæləwaʊ] — [ðə; ðiː] [pleɪs] ,

and	we	landed	through	the	surf	in	a	whale	-	boat	at	Kalawao	—	the	place	,
和	我们	登陆	通过	这	冲浪	在	一个	鲸	-	船	在	卡拉瓦奥	—	这	地方	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

我们乘坐捕鲸船穿过海浪抵达卡拉瓦奥——就是那个地方，你知道的。

[wer] ['fɑːðər] ['deɪmiːən][daɪd] .

where	Father	Damien	died	.
在哪里	父亲	达米安	死亡	.

达米安神父去世的地方。

[ðæt] ['skwerhed] [wʌz; wəz] [geɪm] .

That	squarehead	was	game	.
那	方头	曾是	游戏	.

那个方脑袋倒是挺有意思的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] [stræpt] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

With	a	couple	of	revolvers	strapped	on	him	he	came	right	along	.
和	一个	夫妻	的	左轮手枪	绑带	在	他	他	来了	正确的	沿着	.

他身上别着两把左轮手枪，径直走了过来。

[ðə; ðiː] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [krɔːst] [ðə; ðiː] [pɪ'nɪnsələr] [tuː; tə][ˌkɑː'laʊˌpɑːpə] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] [maɪlz] .

The	three	of	us	crossed	the	peninsula	to	Kalaupapa	,	something	like	two	miles	.
这	三	的	我们	交叉	这	半岛	到	卡劳帕帕	,	某物	喜欢	二	英里	.

我们三人穿过半岛到达卡劳帕帕，大约两英里。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['oʊvər]

Just	imagine	hunting	in	the	dead	of	night	for	a	man	in	a	settlement	of	over
只是	想象	打猎	在	这	死的	的	夜晚	为了	一个	男人	在	一个	沉降	的	超过

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lepər] .

a	thousand	lepers	.
一个	千	麻风病人	.

试想一下，在漆黑的夜晚，在一个居住着上千名麻风病人的村落里寻找一个人。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ðə; ðiː][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

You	see	,	if	the	alarm	was	given	,	it	was	all	off	with	us	.
你	看	,	如果	这	警报	曾是	给定	,	它	曾是	全部	离开	和	我们	.

你看，一旦警报响起，我们就全完了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [dɑːrk] .

It	was	strange	ground	,	and	pitch	dark	.
它	曾是	奇怪的	地面	,	和	沥青	黑暗的	.

那是一片陌生的地面，漆黑一片。

[ðə; ðiː] ['lɛpərz] [dɔːgz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['beɪd] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stʌmbld] [ə'raʊnd] [tɪl]

The	leper's	dogs	came	out	and	bayed	at	us	,	and	we	stumbled	around	till
这	麻风病人	狗	来了	出去	和	海湾	在	我们	,	和	我们	踉跄	大约	直到

[wiː; wi][gɑːt][lɔːst] .

we	got	lost	.
我们	得到	丢失的	.

麻风病人的狗跑出来冲着我们狂吠，我们跌跌撞撞地走着，最后迷路了。

“ [ðə; ðiː] ['skwerhed] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	The	squarehead	solved	it	.
“	这	方头	已解决	它	.

“那个头脑简单的人解决了这个问题。”

[hiː; hi][led][ðə; ðiː] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðiː][fɜːrst] [dɪ'tætʃt] [haʊs] .

He	led	the	way	into	the	first	detached	house	.
他	引领	这	方式	进入	这	第一的	分离的	房子	.

他带头走进第一栋独立式房屋。

[wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][juː 'es][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

We	shut	the	door	after	us	and	struck	a	light	.
我们	关闭	这	门	后	我们	和	击	一个	光	.

我们关上门，点亮了一盏灯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] ['lepər] .

There	were	six	lepers	.
那里	是	六	麻风病人	.

那里有六个麻风病人。

[wiː; wi]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ɪn] ['neɪtɪv] .

We	routed	them	up	,	and	I	talked	in	native	.
我们	路由	他们	向上	,	和	我	谈话	在	本国的	.

我们把他们引了上来，我用母语和他们交谈。

[wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊ'kuːə] .

What	I	wanted	was	a	kokua	.
什么	我	通缉	曾是	一个	互助	.

我想要的是一个帮手。

[ə; eɪ]['koʊ'kuːə][ɪz] , ['lɪtərəli] , [ə; eɪ] ['helpər] ,

A	kokua	is	,	literally	,	a	helper	,
一个	互助	是	,	字面上地	,	一个	帮手	,

kokua，字面意思是助手，

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [huː] [ɪz] [kliːn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd][ɪz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd]

a	native	who	is	clean	that	lives	in	the	settlement	and	is	paid	by	the	Board
一个	本国的	WHO	是	干净的	那	生活	在	这	沉降	和	是	有薪酬的	经过	这	木板

[ʌv; əv] [helθ] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] ['lepər] ,

of	Health	to	nurse	the	lepers	,
的	健康	到	护士	这	麻风病人	,

一名居住在定居点、身体清洁的本地人，受卫生委员会雇佣，负责照顾麻风病人。

[dres] [ðer; ðər] [sɔːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

dress	their	sores	,	and	such	things	.
裙子	他们的	疮	,	和	这样的	事物	.

包扎伤口等等。

[wiː; wi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] ,

We	stayed	in	the	house	to	keep	track	of	the	inmates	,
我们	入住	在	这	房子	到	保持	追踪	的	这	囚犯	,

我们留在房子里是为了监视囚犯。

[waɪl] [ðə; ði] ['skwerhed] [led] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['koʊ'kuːə] .

while	the	squarehead	led	one	of	them	off	to	find	a	kokua	.
尽管	这	方头	引领	一	的	他们	离开	到	寻找	一个	互助	.

而那个方头人则带着其中一人去找帮手。

[hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

He	got	him	,	and	he	brought	him	along	at	the	point	of	his	revolver	.
他	得到	他	,	和	他	带来	他	沿着	在	这	观点	的	他的	左轮手枪	.

他抓住了他，并用左轮手枪把他带走了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['koʊ'kuːə][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

But	the	kokua	was	all	right	.
但	这	互助	曾是	全部	正确的	.

但这个帮手还不错。

[waɪl] [ðə; ði] ['skwerhed] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [haʊs] , ['bərnli] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]

While	the	squarehead	guarded	the	house	,	Burnley	and	I	were	guided	by	the
尽管	这	方头	守卫	这	房子	,	伯恩利	和	我	是	引导	经过	这

['koʊ'kuːə][tuː; tə] - [haʊs] .

kokua	to	Lyte's	house	.
互助	到	-	房子	.

当方头人守卫着房子时，伯恩利和我由科库阿人引路去了莱特的房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] . “

He	was	all	alone	.	“
他	曾是	全部	独自的	.	”

他孤身一人。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wʊd] [kʌm] , - [laɪt] [sed] .

'	I	thought	you	fellows	would	come	,	'	Lyte	said	.
-	我	想法	你	伙伴们	会	来	,	-	电解质	说	.

“我还以为你们会来呢，”莱特说道。

- [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] .

'	Don't	touch	me	,	John	.
-	不	触碰	我	,	约翰	.

“别碰我，约翰。”

['haʊz] [ned] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] ?

How's	Ned	,	and	Charley	,	and	all	the	crowd	?
怎么样	内德	,	和	查理	,	和	全部	这	人群	?

内德、查理还有大家怎么样?

['nevər] [maɪnd] , [tel] [ˌem 'iː] ['æftərwərd] .

Never	mind	,	tell	me	afterward	.
绝不	头脑	,	告诉	我	之后	.

没关系，事后告诉我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] .

I	am	ready	to	go	now	.
我	是	准备好	到	去	现在	.

我准备出发了。

[aɪv] [hæd; həd] [naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	had	nine	months	of	it	.
我已经	有	九	几个月	的	它	.

我已经坚持了九个月了。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [boʊt] ? -

Where's	the	boat	?	'
在哪里?	这	船	?	-

船在哪儿?

“ [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['skwerhed] .

“	We	started	back	for	the	other	house	to	pick	up	the	squarehead	.
”	我们	开始	后退	为了	这	其他	房子	到	挑选	向上	这	方头	.

“我们开始返回另一栋房子去接那个方头人。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] .

But	the	alarm	had	got	out	.
但	这	警报	有	得到	出去	.

但警报已经走漏了风声。

[laɪts] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [dɔːz] [wɜːr; wər] [slæmɪŋ] .

Lights	were	showing	in	the	houses	,	and	doors	were	slamming	.
灯	是	显示	在	这	房屋	,	和	门	是	猛击	.

屋里亮着灯，门砰砰地关上。

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈgriːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈʃuːtɪŋ] [ənˈles] [ˌæbsəˈluːtli]

We	had	agreed	that	there	was	to	be	no	shooting	unless	absolutely
我们	有	同意	那	那里	曾是	到	是	不	射击	除非	绝对地

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

我们曾达成共识，除非绝对必要，否则不得开枪。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [wiː; wi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	when	we	were	halted	we	went	at	it	with	our	fists	and	the
和	什么时候	我们	是	停止	我们	去	在	它	和	我们的	拳头	和	这

[bʌts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vɔlvəz] .

butts	of	our	revolvers	.
屁股	的	我们的	左轮手枪	.

当我们被拦下时，我们用拳头和左轮手枪的枪托互相殴打。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['tæŋg(ə)ld][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][mæn] .

I	found	myself	tangled	up	with	a	big	man	.
我	成立	我	纠缠不清	向上	和	一个	大的	男人	.

我发现自己和一个身材魁梧的男人纠缠在了一起。

[aɪ] ['kudnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˌem 'iː] ,

I	couldn't	keep	him	off	me	,
我	不能	保持	他	离开	我	,

我无法阻止他靠近我，

[ðoʊ] [twaɪs] [aɪ] [smæʃt] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst] .

though	twice	I	smashed	him	fairly	in	the	face	with	my	fist	.
尽管	两次	我	粉碎	他	相当	在	这	脸	和	我的	拳头	.

虽然我曾两次用拳头狠狠地打他的脸。

[hiː; hi] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] , ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd]

He	grappled	with	me	,	and	we	went	down	,	rolling	and	scrambling	and
他	缠斗	和	我	,	和	我们	去	向下	,	滚动	和	争抢	和

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][grɪps] .

struggling	for	grips	.
挣扎	为了	握把	.

他和我扭打在一起，我们摔倒在地，翻滚、挣扎、争夺着着对方的着力点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	getting	away	with	me	,	when	some	one	came	running	up	with	a
他	曾是	获得	离开	和	我	,	什么时候	一些	一	来了	跑步	向上	和	一个

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

他正要带着我逃走时，有人拿着灯笼跑了过来。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	I	saw	his	face	.
然后	我	锯	他的	脸	.

然后我看到了他的脸。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

How	shall	I	describe	the	horror	of	it	.
如何	将	我	描述	这	恐怖	的	它	.

我该如何描述那份恐怖呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] — ['oʊnli] ['weɪstɪd] [ɔːr] ['weɪstɪŋ] [fitʃər] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['rævɪdʒ] , ['nəjzlis]
It 它 **was** 曾是 **not** 不是 **a** 一个 **face** 脸 **—** — **only** 仅有的 **wasted** 浪费 **or** 或者 **wasting** 浪费 **features** 特征 **—** — **a** 一个 **living** 活的 **ravage** 蹂躏 **,** , **noseless** 无鼻
, ['lipilis] ,
, , **lipless** 无唇 **,** ,

那不是一张脸——只有残缺或正在残缺的五官——一个活着的残骸，没有鼻子，没有嘴唇。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] ['swoʊlən][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
with 和 **one** 一 **ear** 耳朵 **swollen** 肿 **and** 和 **distorted** 扭曲 **,** , **hanging** 绞刑 **down** 向下 **to** 到 **the** 这 **shoulder** 肩膀 **.** .

一只耳朵肿胀变形，耷拉到肩膀上。

[aɪ][wʌz; wəz]['fræntɪk] .
I 我 **was** 曾是 **frantic** 疯狂的 **.** .

我当时慌了神。

[ɪn][ə; eɪ] [klɪntʃ] [hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌem 'iː][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪr] [flæpt] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
In 在 **a** 一个 **clinch** 成交 **he** 他 **hugged** 拥抱 **me** 我 **close** 关闭 **to** 到 **him** 他 **until** 直到 **that** 那 **ear** 耳朵 **flapped** 拍打 **in** 在 **my** 我的 **face** 脸 **.** .

他紧紧地抱着我，直到他的耳朵在我脸上拍打过来。

[ðen] [aɪ] [ges] [aɪ] [went] [ɪn'seɪn] .
Then 然后 **I** 我 **guess** 猜测 **I** 我 **went** 去 **insane** 疯狂的 **.** .

然后我想我就疯了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l] .
It 它 **was** 曾是 **too** 也 **terrible** 糟糕的 **.** .

太糟糕了。

[aɪ] [bɪ'gæn] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
I 我 **began** 开始 **striking** 引人注目 **him** 他 **with** 和 **my** 我的 **revolver** 左轮手枪 **.** .

我开始用左轮手枪击打他。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
How 如何 **it** 它 **happened** 发生 **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **,** ,

我不知道事情是怎么发生的。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [klɪr] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
but 但 **just** 只是 **as** 作为 **I** 我 **was** 曾是 **getting** 获得 **clear** 清除 **he** 他 **fastened** 系紧 **upon** 之上 **me** 我 **with** 和 **his** 他的 **teeth** 牙齿 **.** .

但就在我即将挣脱的时候，他用牙齿咬住了我。

[ðə; ði] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['lipilis] [maʊθ] .
The 这 **whole** 所有的 **side** 边 **of** 的 **my** 我的 **hand** 手 **was** 曾是 **in** 在 **that** 那 **lipless** 无唇 **mouth** 嘴 **.** .

我的整个手掌都伸进了那张没有嘴唇的嘴里。

[ðen] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [bʌt] ['skwerli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Then 然后 **I** 我 **struck** 击 **him** 他 **with** 和 **the** 这 **revolver** 左轮手枪 **butt** 屁股 **squarely** 完全 **between** 之间 **the** 这 **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **his** 他的
[tiːθ] [rɪ'lækst] .
teeth 牙齿 **relaxed** 轻松 **.** .

然后我用左轮手枪的枪托狠狠地击打他的两眼之间，他的牙齿松开了。

" ['kʌdwə:θ] [held] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]

"	Cudworth	held	his	hand	to	me	in	the	moonlight	,	and	I	could	see	the
"	卡德沃斯	握住	他的	手	到	我	在	这	月光	,	和	我	可以	看	这

['skɑ:rz] .

scars	.
疤痕	.

“库德沃斯在月光下向我伸出手，我能看到他手上的伤疤。”

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['mæŋgld] [baɪ][ə; eɪ][dɔ:g] .

It	looked	as	if	it	had	been	mangled	by	a	dog	.
它	看起来	作为	如果	它	有	到过	残缺不全	经过	一个	狗	.

它看起来像是被狗撕咬过一样。

“ [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] [ə'freɪd] ?

“	Weren't	you	afraid	?
"	不是	你	害怕的	?

你不害怕吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] .

“	I	was	.
"	我	曾是	.

“我曾经是。”

['sev(ə)n] ['jɪrz] [aɪ] ['weɪtɪd] .

Seven	years	I	waited	.
七	年	我	等待	.

我等了七年。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðæt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [tu:; tə] ['ɪŋkjubeɪt] .

You	know	,	it	takes	that	long	for	the	disease	to	incubate	.
你	知道	,	它	需要	那	长的	为了	这	疾病	到	孵化	.

你知道，这种疾病需要那么长时间的潜伏期。

[hɪr] [ɪn]['koʊnə][aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

Here	in	Kona	I	waited	,	and	it	did	not	come	.
这里	在	科纳	我	等待	,	和	它	做过	不是	来	.

我在科纳等了很久，但它始终没有到来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [naɪt] ,

But	there	was	never	a	day	of	those	seven	years	,	and	never	a	night	,
但	那里	曾是	绝不	一个	天	的	那些	七	年	,	和	绝不	一个	夜晚	,

但那七年里，从来没有一天，也没有一个夜晚。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [aʊt] [ɑ:n] . . .

that	I	did	not	look	out	on	.	.	.
那	我	做过	不是	看	出去	在	.	.	.

我没有向外看.....

[ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] . . .

on	all	this	.	.	.
在	全部	这	.	.	.

关于这一切.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [æz; əz][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] - [beɪðd] [siː] [bɪ'niːθ]

"	His	voice	broke	as	he	swept	his	eyes	from	the	moon	-	bathed	sea	beneath
"	他的	嗓音	打破	作为	他	扫荡	他的	眼睛	从	这	月亮	-	洗澡	海	下面

[tuː; tə][ðə; ði] ['snoʊi] ['sʌmits] [ə'bʌv] .

to	the	snowy	summits	above	.
到	这	下雪的	峰会	多于	.

“他的声音哽咽了，目光从下方月光洒满的大海扫向上方白雪皑皑的山峰。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['nevər] [ə'gen] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['koʊnə] .

"	I	could	not	bear	to	think	of	losing	it	,	of	never	again	beholding	Kona	.
"	我	可以	不是	熊	到	思考	的	输	它	,	的	绝不	再次	凝视	科纳	.

“我无法忍受失去它，再也见不到科纳的情景。”

['sev(ə)n] ['jɪrz] !

Seven	years	!
七	年	!

七年了！

[aɪ] [steɪd] [kliːn] .

I	stayed	clean	.
我	入住	干净的	.

我一直保持清洁。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪŋg(ə)l] .

But	that	is	why	I	am	single	.
但	那	是	为什么	我	是	单身的	.

这就是我单身的原因。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

I	was	engaged	.
我	曾是	已订婚的	.

我订婚了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['mæri] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] .

I	could	not	dare	to	marry	while	I	was	in	doubt	.
我	可以	不是	敢	到	结婚	尽管	我	曾是	在	怀疑	.

我不敢在犹豫不决的时候结婚。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

She	did	not	understand	.
她	做过	不是	理解	.

她不明白。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] ['mærid] .

She	went	away	to	the	States	and	married	.
她	去	离开	到	这	各州	和	已婚	.

她去了美国结婚。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] .

I	have	never	seen	her	since	.
我	有	绝不	已见	她	自从	.

从那以后，我就再也没见过她。

" [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] [pə'liːsmən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ]

"	Just	at	the	moment	I	got	clear	of	the	leper	policeman	there	was	a	rush
"	只是	在	这	片刻	我	得到	清除	的	这	麻风病人	警察	那里	曾是	一个	匆忙

[ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [laɪk] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [tʃɑːrdʒ] .

and	clatter	of	hoofs	like	a	cavalry	charge	.
和	哒	的	蹄子	喜欢	一个	骑兵	收费	.

“就在我摆脱麻风病警察的那一刻，我听到一阵急促的马蹄声，就像骑兵冲锋一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skwerhed] .

It	was	the	squarehead	.
它	曾是	这	方头	.

是那个方脑袋。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌmpəs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz][taɪm][baɪ]

He	had	been	afraid	of	a	rumpus	and	he	had	improved	his	time	by
他	有	到过	害怕的	的	一个	喧闹	和	他	有	改进	他的	时间	经过

['meɪkɪŋ] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['lepər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] ['sæd(ə)l][ʌp] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] .

making	those	blessed	lepers	he	was	guarding	saddle	up	four	horses	.
制作	那些	蒙福	麻风病人	他	曾是	守护	鞍	向上	四	马匹	.

他害怕发生骚乱，于是让他看守的那些可怜的麻风病人给四匹马备鞍，从而改善了他的状况。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

We	were	ready	for	him	.
我们	是	准备好	为了	他	.

我们已经做好了迎接他的准备。

[laɪt] [hæd; həd] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [θriː] - , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [ʌn'tæŋgəld]

Lyte	had	accounted	for	three	kokuas	,	and	between	us	we	untangled
电解质	有	已记录	为了	三	-	,	和	之间	我们	我们	解开

['bərnli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] .

Burnley	from	a	couple	more	.
伯恩利	从	一个	夫妻	更多的	.

Lyte 已经拿下了三个 kokua，我们俩又从 Burnley 手中解救了另外几个。

[ðə; ði] [hoʊl] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

The	whole	settlement	was	in	an	uproar	by	that	time	,
这	所有的	沉降	曾是	在	一个	骚动	经过	那	时间	,

当时整个村落都陷入了混乱之中。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [dæʃt] [ə'weɪ] ['sʌmbɑːdi] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntʃɪstər] .

and	as	we	dashed	away	somebody	opened	upon	us	with	a	Winchester	.
和	作为	我们	虚线	离开	某人	打开	之上	我们	和	一个	温彻斯特	.

我们正要逃跑时，有人用温彻斯特步枪向我们开火。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒæk] [mək'veɪ] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ˌməuləu'kɑːi] .

It	must	have	been	Jack	McVeigh	,	the	superintendent	of	Molokai	.
它	必须	有	到过	杰克	麦克维	,	这	校长	的	莫洛凯岛	.

那一定是莫洛凯岛的负责人杰克·麦克维。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][raɪd] !

“	That	was	a	ride	!
“	那	曾是	一个	骑	!

“那真是一次刺激的旅程！”

['lepər] ['hɔːrsɪz] , ['lepər] ['sædlz] , ['lepər] ['braɪdlz] , [pɪtʃ] - [blæk] ['dɑːrknəs] , ['wɪslɪŋ] ['bulits] ,

Leper	horses	,	leper	saddles	,	leper	bridles	,	pitch	-	black	darkness	,	whistling	bullets	,
麻风病人	马匹	,	麻风病人	马鞍	,	麻风病人	缰绳	,	沥青	-	黑色的	黑暗	,	吹口哨	子弹	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .

and	a	road	none	of	the	best	.
和	一个	路	没有任何	的	这	最好的	.

麻风病马、麻风病马鞍、麻风病马嚼子、漆黑一片、呼啸而过的子弹，以及一条糟糕的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

And	the	squarehead's	horse	was	a	mule	,	and	he	didn't	know	how	to
和	这	-	马	曾是	一个	骡子	,	和	他	没有	知道	如何	到

[raɪd] , ['iːðər] .

ride	,	either	.
骑	,	任何一个	.

而那个方脑袋的马是一头骡子，他也不会骑马。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] ,

But	we	made	the	whaleboat	,
但	我们	制成	这	捕鲸船	,

但我们造出了捕鲸船，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ʃʌvd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['kʌmɪŋ]

and	as	we	shoved	off	through	the	surf	we	could	hear	the	horses	coming
和	作为	我们	推搡	离开	通过	这	冲浪	我们	可以	听到	这	马匹	未来

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ˌkɑː'laʊˌpɑːpə] .

down	the	hill	from	Kalaupapa	.
向下	这	爬坡道	从	卡劳帕帕	.

当我们奋力划过海浪时，可以听到马匹从卡劳帕帕山上跑下来的声音。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] .

“	You're	going	to	Shanghai	.
“	你是	去	到	上海	.

你要去上海。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪt] ['gregəri] [ʌp] .

You	look	Lyte	Gregory	up	.
你	看	电解质	格雷戈里	向上	.

你查一下莱特·格雷戈里。

[hiː; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][fɜːrm][ðer; ðər] .

He	is	employed	in	a	German	firm	there	.
他	是	受雇	在	一个	德语	公司	那里	.

他在那里的一家德国公司工作。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Take	him	out	to	dinner	.
拿	他	出去	到	晚餐	.

带他出去吃饭。

['oʊpən] [ʌp] [waɪn] .

Open	up	wine	.
打开	向上	葡萄酒	.

打开酒瓶。

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət][dəunt][let][hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

Give	him	everything	of	the	best	,	but	don't	let	him	pay	for	anything	.
给	他	一切	的	这	最好的	,	但	不	让	他	支付	为了	任何事物	.

给他最好的东西，但不要让他付任何费用。

[send] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Send	the	bill	to	me	.
发送	这	账单	到	我	.

请把账单寄给我。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪdz] [ɑːr; ər][ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni]

His	wife	and	the	kids	are	in	Honolulu	,	and	he	needs	the	money
他的	妻子	和	这	孩子们	是	在	檀香山	,	和	他	需求	这	钱

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他的妻子和孩子在檀香山，他需要这笔钱来养活他们。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[hiː; hi] [sendz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [laɪk] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] .

He	sends	most	of	his	salary	,	and	lives	like	an	anchorite	.
他	发送	最多	的	他的	薪水	,	和	生活	喜欢	一个	隐士	.

他把大部分工资都寄了出去，过着隐士般的生活。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['koʊnə] .

And	tell	him	about	Kona	.
和	告诉	他	关于	科纳	.

跟他说说科纳的事。

[ðeəz; ðəz] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] .

There's	where	his	heart	is	.
有	在哪里	他的	心	是	.

他的心就在那里。

[tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'baʊt] ['koʊnə] .

Tell	him	all	you	can	about	Kona	.
告诉	他	全部	你	能	关于	科纳	.

尽可能多地告诉他关于科纳的一切。

" [dʒæk] ['lʌndən] [baɪ] [hɪm'self]

"	JACK	LONDON	BY	HIMSELF
"	杰克	伦敦	经过	他自己

杰克·伦敦自传

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ɪn] - .

I	was	born	in	San	Francisco	in	1876	.
我	曾是	出生	在	圣	弗朗西斯科	在	-	.

我于1876年出生于旧金山。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ə'mʌŋ] [men] ,

At	fifteen	I	was	a	man	among	men	,
在	十五	我	曾是	一个	男人	之中	男人	,

十五岁时，我已是鹤立鸡群。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sper] ['nɪk(ə)l] [aɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [bɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kændi] ,

and	if	I	had	a	spare	nickel	I	spent	it	on	beer	instead	of	candy	,
和	如果	我	有	一个	空闲的	镍	我	花费	它	在	啤酒	反而	的	糖果	,

如果我手头有五分钱的闲钱，我会用它来买啤酒而不是糖果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mænli] [tuː; tə] [baɪ] [bɪr] .

because	I	thought	it	was	more	manly	to	buy	beer	.
因为	我	想法	它	曾是	更多的	男子气概	到	买	啤酒	.

因为我觉得买啤酒更有男子气概。

[naʊ] , [wen] [maɪ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['dʌbld] ,

Now	,	when	my	years	are	nearly	doubled	,
现在	,	什么时候	我的	年	是	几乎	双倍	,

如今，我的年龄几乎翻了一倍，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ,

I	am	out	on	a	hunt	for	the	boyhood	which	I	never	had	,
我	是	出去	在	一个	打猎	为了	这	童年	哪个	我	绝不	有	,

我正在寻找我从未拥有过的童年。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [les] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

and	I	am	less	serious	than	at	any	other	time	of	my	life	.
和	我	是	较少的	严肃的	比	在	任何	其他	时间	的	我的	生活	.

而且，我现在的心态比我一生中任何时候都更加轻松随意。

[ges] [aɪl] [faɪnd] [ðæt] ['bɔɪhʊd] !

Guess	I'll	find	that	boyhood	!
猜测	患病的	寻找	那	童年	!

我想我终会找回我的童年！

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wɜːr; wər] [ˌriˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

Almost	**the**	**first**	**things**	**I**	**realized**	**were**	**responsibilities**	**.**
几乎	这	第一的	事物	我	已实现	是	职责	.

我几乎最先意识到的就是责任。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] — [aɪ][kʊd; kəd][duː][bəuθ][æt; ət]

I	**have**	**no**	**recollection**	**of**	**being**	**taught**	**to**	**read**	**or**	**write**	**—**	**I**	**could**	**do**	**both**	**at**
我	有	不	回忆	的	存在	教授	到	读	或者	写	—	我	可以	做	两个都	在

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [skuːl] [wʌz; wəz][ɪn][ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə]

the	**age**	**of**	**five**	**—**	**but**	**I**	**know**	**that**	**my**	**first**	**school**	**was**	**in**	**Alameda**
这	年龄	的	五	—	但	我	知道	那	我的	第一的	学校	曾是	在	阿拉米达

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][foʊks][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ræntʃ] [bɔɪ] [wɜːrkt]

before	**I**	**went**	**out**	**on**	**a**	**ranch**	**with**	**my**	**folks**	**and**	**as**	**a**	**ranch**	**boy**	**worked**
前	我	去	出去	在	一个	牧场	和	我的	各位	和	作为	一个	牧场	男生	工作

[hɑːrd][frʌm; frəm][maɪ] [eɪtθ] [jɪr] .

hard	**from**	**my**	**eighth**	**year**	**.**
难的	从	我的	第八	年	.

我不记得自己是什么时候学会读书写字的——我五岁的时候就能读写了——但我知道我的第一所学校是在阿拉米达，之后我和父母一起去了牧场，从八岁起就当牧场男孩，努力工作。

[ðə; ði] ['sekənd] [skuːl] [wɜːr; wər][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'regjələr]

The	**second**	**school**	**were**	**I**	**tried**	**to**	**pick**	**up**	**a**	**little**	**learning**	**was**	**an**	**irregular**
这	第二	学校	是	我	尝试	到	挑选	向上	一个	小的	学习	曾是	一个	不规律的

[hɪt][ɔːr] [mɪs] [ə'fer] [æt; ət][sæn][mɑː'teɪoʊ] .

hit	**or**	**miss**	**affair**	**at**	**San**	**Mateo**	**.**
打	或者	错过	事务	在	圣	马特奥	.

我尝试学习的第二所学校是圣马特奥，学习效果时好时坏，断断续续。

[iːtʃ] [klæs] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [desk] ,

Each	**class**	**sat**	**in**	**a**	**separate**	**desk**	**,**
每个	班级	卫星	在	一个	分离	桌子	,

每个班级的学生都坐在单独的课桌旁，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][sɪt][æt; ət][ɔːl] ,

but	**there**	**were**	**days**	**when**	**we**	**did**	**not**	**sit**	**at**	**all**	**,**
但	那里	是	天	什么时候	我们	做过	不是	坐	在	全部	,

但也有几天我们根本没有坐下来休息。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] [juːst] [tuː; tə][get] [drʌŋk] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

for	**the**	**master**	**used**	**to**	**get**	**drunk**	**very**	**often**	**,**
为了	这	掌握	用过的	到	得到	醉	非常	经常	,

因为主人经常喝醉。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] [wʊd] [θræʃ] [hɪm; ɪm] .

and	**then**	**one**	**of**	**the**	**elder**	**boys**	**would**	**thrash**	**him**	**.**
和	然后	一	的	这	长老	男孩们	会	鞭挞	他	.

然后其中一个年纪较大的男孩就会揍他一顿。

[tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] , [ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [ðen] [θræʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [lædz] ,

To	**even**	**things**	**up**	**,**	**the**	**master**	**would**	**then**	**thrash**	**the**	**younger**	**lads**	**,**
到	甚至	事物	向上	,	这	掌握	会	然后	鞭挞	这	年轻	小伙子们	,

为了公平起见，师傅还会狠狠教训那些年纪小的孩子。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

so	**you**	**can**	**think**	**what**	**sort**	**of**	**school**	**it**	**was**	**.**
所以	你	能	思考	什么	种类	的	学校	它	曾是	.

所以你可以想想这是一所什么样的学校。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] ,

There	**was**	**no**	**one**	**belonging**	**to**	**me**	**,**	**or**	**associated**	**with**	**me**	**in**	**any**	**way**	**,**
那里	曾是	不	一	属于	到	我	,	或者	联系	和	我	在	任何	方式	,

没有人属于我，也没有人与我有任何关联。

[huː] [hæd; həd] ['lɪtərəri] [teɪsts] [ɔːr][aɪ'diːəz] ,

who	**had**	**literary**	**tastes**	**or**	**ideas**	**,**
WHO	有	文学	口味	或者	想法	,

那些有文学爱好或想法的人，

[ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrkɪt]

the	**nearest**	**I**	**can**	**make**	**to**	**it**	**is**	**that**	**my**	**great**	**-**	**grandfather**	**was**	**a**	**circuit**
这	最近的	我	能	制作	到	它	是	那	我的	伟大的	-	祖父	曾是	一个	电路

['raɪtər] ,

writer	**,**
作家	,

我能想到的最接近的解释是，我的曾祖父是一名电路设计员。

[ə; eɪ] ['welʃmən] , [noʊn] [æz; əz] “ [priːst] ” [dʒəʊnz][ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] ,

a	**Welshman**	**,**	**known**	**as**	**“**	**Priest**	**”**	**Jones**	**in**	**the**	**backwoods**	**,**
一个	威尔士人	,	已知	作为	“	牧师	”	琼斯	在	这	偏远地区	,

一个威尔士人，在偏远地区被称为“牧师”琼斯，

[wer] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['skætər] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

where	**his**	**enthusiasm**	**led**	**him**	**to**	**scatter**	**the**	**Gospel**	**.**
在哪里	他的	热情	引领	他	到	分散	这	福音	.

他的热情促使他四处传播福音。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [im'preʃəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns]

One	**of**	**my**	**earliest**	**and**	**strongest**	**impressions**	**was**	**of**	**the**	**ignorance**
一	的	我的	最早	和	最强	印象	曾是	的	这	无知

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

of	**other**	**people**	**.**
的	其他	人们	.

我最早也是最深刻的印象之一，就是其他人的无知。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɝːvɪŋz] “ [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ” [bɪ'fɔːr] [aɪ]

I	**had**	**read**	**and**	**absorbed**	**Washington**	**Irving's**	**“**	**Alhambra**	**”**	**before**	**I**
我	有	读	和	吸收	华盛顿	欧文的	“	阿尔罕布拉宫	”	前	我

[wʌz; wəz] [naɪn] ,

was	**nine**	**,**
曾是	九	,

我在九岁之前就已经读懂并理解了华盛顿·欧文的《阿尔罕布拉宫》。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ræntʃəz] [nuː] ['nʌθɪŋ]

but	**could**	**never**	**understand**	**how**	**it**	**was**	**that**	**the**	**other**	**ranchers**	**knew**	**nothing**
但	可以	绝不	理解	如何	它	曾是	那	这	其他	牧场主	知道	没有什么

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

但他始终无法理解，为什么其他牧场主对此一无所知。

['leɪtər] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Later	**I**	**concluded**	**that**	**this**	**ignorance**	**was**	**peculiar**	**to**	**the**	**country**	**,**
之后	我	结束	那	这	无知	曾是	奇特	到	这	国家	,

后来我得出结论，这种无知是该国特有的。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['sɪtiz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [dens] .

and	**felt**	**that**	**those**	**who**	**lived**	**in**	**cities**	**would**	**not**	**be**	**so**	**dense**	**.**
和	毛毡	那	那些	WHO	居住地	在	城市	会	不是	是	所以	稠密	.

并认为居住在城市里的人不会那么心胸狭窄。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] .

One	**day**	**a**	**man**	**from**	**the**	**city**	**came**	**to**	**the**	**ranch**	**.**
一	天	一个	男人	从	这	城市	来了	到	这	牧场	.

有一天，一个城里人来到了农场。

[hiː; hi] [wɔːr] ['ʃaɪni] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɔːθ] [koʊt] ,

He	wore	shiny	shoes	and	a	cloth	coat	,
他	穿着	闪亮的	鞋	和	一个	布	外套	,

他穿着锃亮的皮鞋和布外套。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [θɔːts]

and	I	felt	that	here	was	a	good	chance	for	me	to	exchange	thoughts
和	我	毛毡	那	这里	曾是	一个	好的	机会	为了	我	到	交换	想法

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪnd] .

with	an	enlightened	mind	.
和	一个	开明	头脑	.

我觉得这是一个与一位有见识的人交流思想的好机会。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['fɔːlən] ['tʃɪmni] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [æn; ən]

From	the	bricks	of	an	old	fallen	chimney	I	had	built	an
从	这	砖块	的	一个	老的	倒下	烟囱	我	有	建造	一个

[æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;

Alhambra	of	my	own	;
阿尔罕布拉宫	的	我的	自己的	;

我用倒塌的旧烟囱的砖块，建造了一座属于我自己的阿尔罕布拉宫；

['taʊərz] , ['terəsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [tʃɔːk] [ɪnsk'rɪpʃnz] [mɑːrkt] [ðə; ði]

towers	,	terraces	,	and	all	were	complete	,	and	chalk	inscriptions	marked	the
塔楼	,	露台	,	和	全部	是	完全的	,	和	粉笔	铭文	标记	这

['dɪfrənt] ['sekʃnz] .

different	sections	.
不同的	部分	.

塔楼、露台等都已完工，并用粉笔题写了各个部分的名称。

[hɪr] [aɪ][led][ðə; ði] ['sɪti] [mæn][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] “ [ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,

Here	I	led	the	city	man	and	questioned	him	about	“	The	Alhambra	,
这里	我	引领	这	城市	男人	和	被质问	他	关于	“	这	阿尔罕布拉宫	,

我带着这位城里人来到这里，询问他关于“阿尔罕布拉宫”的问题。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] ,

”	but	he	was	as	ignorant	as	the	man	on	the	ranch	,
”	但	他	曾是	作为	无知	作为	这	男人	在	这	牧场	,

但他和农场里的那个人一样无知。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['klevər]

and	then	I	consoled	myself	with	the	thought	that	there	were	only	two	clever
和	然后	我	安慰	我	和	这	想法	那	那里	是	仅有的	二	聪明的

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd][maɪ'self] .

people	in	the	world	—	Washington	Irving	and	myself	.
人们	在	这	世界	—	华盛顿	欧文	和	我	.

然后我安慰自己说，世界上只有两个聪明人——华盛顿·欧文和我。

[maɪ] ['ʌðər] ['riːdɪŋ] - ['mætər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'sistid] ['meɪnli] [ʌv; əv] [daɪm] ['nɑːvəlz] , ['bɔːroʊd]

My	other	reading	-	matter	at	that	time	consisted	mainly	of	dime	novels	,	borrowed
我的	其他	阅读	-	事情	在	那	时间	由……组成	主要	的	一角硬币	小说	,	借来的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪrd] [men] ,

from	the	hired	men	,
从	这	雇用	男人	,

我当时的其他读物主要是从雇工那里借来的廉价小说。

[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [pʊr] [bʌt; bət]

and	newspapers	in	which	the	servants	gloated	over	the	adventures	of	poor	but
和	报纸	在	哪个	这	仆人	沾沾自喜	超过	这	冒险	的	贫穷的	但

['vɜːrtʃuəs] [ʃɑːp] - ['gɜːlz] .

virtuous	shop	-	girls	.
有德行的	店铺	-	女孩们	.

报纸上，仆人们幸灾乐祸地报道贫穷但品德高尚的店员的奇遇。

[θruː] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] [stʌf] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [rɪ'dɪkjələsli] [kən'venʃən(ə)l] ,

Through	reading	such	stuff	my	mind	was	necessarily	ridiculously	conventional	,
通过	阅读	这样的	东西	我的	头脑	曾是	一定	荒谬地	传统的	,

阅读这类书籍后，我的思维必然变得极其传统。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['veri] ['loʊnli] [aɪ] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [maɪ] [wei] ,

but	being	very	lonely	I	read	everything	that	came	my	way	,
但	存在	非常	孤独	我	读	一切	那	来了	我的	方式	,

但我因为非常孤独，所以把所有能找到的资料都读了一遍。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ] - ['stɔːri] “ ['sɪgnə] ,

and	was	greatly	impressed	by	Ouida's	story	“	Signa	,
和	曾是	非常	印象深刻	经过	-	故事	“	信号	,

并被欧伊达的故事“Signa”深深打动了，

” [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'vaʊəd] ['regjələrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

”	which	I	devoured	regularly	for	a	couple	of	years	.
”	哪个	我	吞噬	经常	为了	一个	夫妻	的	年	.

“我曾连续几年定期阅读它。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gruː] [ʌp] ,

I	never	knew	the	finish	until	I	grew	up	,
我	绝不	知道	这	结束	直到	我	生长	向上	,

直到长大后我才知道结局。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['tʃæptərz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['kɑːpi] , [soʊ][aɪ] [kept] [ɑːn] ['driːmiŋ]

for	the	closing	chapters	were	missing	from	my	copy	,	so	I	kept	on	dreaming
为了	这	结束	章节	是	丢失的	从	我的	复制	,	所以	我	保留	在	做梦

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

with	the	hero	,
和	这	英雄	,

因为我的那本缺少最后几章，所以我只能继续和主人公一起做梦。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['neməsɪs] , [æt; ət][ðə; ði][end] .

and	,	like	him	,	unable	to	see	Nemesis	,	at	the	end	.
和	,	喜欢	他	,	无法	到	看	复仇女神	,	在	这	结尾	.

最终，他也像他一样，无法看到复仇女神。

[maɪ] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [biːz] ,

My	work	on	the	ranch	at	one	time	was	to	watch	the	bees	,
我的	工作	在	这	牧场	在	一	时间	曾是	到	手表	这	蜜蜂	,

我曾经在农场的工作是看守蜜蜂，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	as	I	sat	under	a	tree	from	sunrise	till	late	in	the	afternoon	,
和	作为	我	卫星	在下面	一个	树	从	日出	直到	晚的	在	这	下午	,

我从日出一直坐在树下，直到傍晚。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [driːm] .

waiting	for	the	swarming	,	I	had	plenty	of	time	to	read	and	dream	.
等待	为了	这	蜂拥而至	,	我	有	很多	的	时间	到	读	和	梦	.

在等待蜂群到来的这段时间里，我有充足的时间读书和做梦。

['livəˌmɔː] ['væli] [wʌz; wəz] ['veri] [flæt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] [ðen] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Livermore	Valley	was	very	flat	,	and	even	the	hills	around	were	then	to	me
利弗莫尔	谷	曾是	非常	平坦的	,	和	甚至	这	丘陵	大约	是	然后	到	我

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

devoid	of	interest	,
缺乏	的	兴趣	,

利弗莫尔山谷地势非常平坦，就连周围的山丘当时在我看来也毫无吸引力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['ɪnsɪdənt][tuː; tə][breɪk][ɪn][ɑːn][maɪ]['vɪʒənz][wʌz; wəz][wen][aɪ][geɪv][ðə; ði][ə'lɑːrm]

and	the	only	incident	to	break	in	on	my	visions	was	when	I	gave	the	alarm
和	这	仅有的	事件	到	休息	在	在	我的	愿景	曾是	什么时候	我	给予	这	警报

[ʌv; əv]['swɔːrmɪŋ] ,

of	swarming	,
的	蜂拥而至	,

唯一一次打断我幻想的事件，就是我发出蜂拥而至的警报。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræntʃ][foʊks][rʌʃt][aʊt][wɪð; wɪθ][pɔts] , [pænz] , [ænd; ənd]['bʌkits][ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	the	ranch	folks	rushed	out	with	pots	,	pans	,	and	buckets	of	water	.
和	这	牧场	各位	匆忙	出去	和	锅	,	平底锅	,	和	水桶	的	水	.

农场的人们拿着锅碗瓢盆和水桶冲了出来。

[aɪ][θɪŋk][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][laɪn][ʌv; əv] " ['sɪgnə] " [wʌz; wəz] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læd] ,

I	think	the	opening	line	of	"	Signa	"	was	"	It	was	only	a	little	lad	,
我	思考	这	开幕	线	的	"	信号	"	曾是	"	它	曾是	仅有的	一个	小的	小伙子	,

我认为《Signa》的开头一句是"那只是个小男孩，

" [jet][hiː; hi][hæd; həd][driːmz][ʌv; əv][bɪ'kʌmɪŋ][ə; eɪ][greɪt][mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['hævɪŋ][ɔːl]['jʊrəp]

"	yet	he	had	dreams	of	becoming	a	great	musician	,	and	having	all	Europe
"	然而	他	有	梦境	的	成为	一个	伟大的	音乐家	,	和	拥有	全部	欧洲

[æt; ət][hɪz; ɪz][fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

但他梦想成为一名伟大的音乐家，并让整个欧洲臣服于他。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læd] , [tuː] ,

Well	,	I	was	only	a	little	lad	,	too	,
出色地	,	我	曾是	仅有的	一个	小的	小伙子	,	也	,

嗯，我当时也只是个小男孩。

[bʌt; bət][waɪ][kʊd; kəd][nɑːt][aɪ][bɪ'kʌm][wʌt] " ['sɪgnə] " [driːmd][ʌv; əv]['biːɪŋ] ?

but	why	could	not	I	become	what	"	Signa	"	dreamed	of	being	?
但	为什么	可以	不是	我	变得	什么	"	信号	"	梦见	的	存在	?

但为什么我不能成为"Signa"梦想成为的那种人呢?

[laɪf][ɑːn][ə; eɪ][ˌkæli'fɔːnjən][ræntʃ][wʌz; wəz][ðen][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['dʌlɪst]['pɑːsəb(ə)l][ɪg'zɪstəns] ,

Life	on	a	Californian	ranch	was	then	to	me	the	dullest	possible	existence	,
生活	在	一个	加州人	牧场	曾是	然后	到	我	这	最无聊的	可能的	存在	,

当时，我觉得加州牧场的生活是世上最乏味的事情。

[ænd; ənd]['evri][deɪ][aɪ][θɔːt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][aʊt][bɪ'jɑːnd][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][tuː; tə][siː][ðə; ði][wɜːrld] .

and	every	day	I	thought	of	going	out	beyond	the	sky	-	line	to	see	the	world	.
和	每一个	天	我	想法	的	去	出去	超过	这	天空	-	线	到	看	这	世界	.

我每天都想着要走出天际线，去看看外面的世界。

['iːv(ə)n][ðen][ðer; ðər][wɜːr; wər]['hwispəz] , ['prɒm(p)tɪŋ] ; [maɪ][maɪnd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][θɪŋz]['bjuːtɪf(ə)l] ,

Even	then	there	were	whispers	,	promptings	;	my	mind	inclined	to	things	beautiful	,
甚至	然后	那里	是	低语	,	提示	;	我的	头脑	倾斜	到	事物	美丽的	,

[ɔːl'ðoʊ][maɪ][ɪn'vaɪrənmənt][wʌz; wəz][ˌʌn'bjuːtəfjl] .

although	my	environment	was	unbeautiful	.
虽然	我的	环境	曾是	不漂亮	.

即使在那时，也有低语和暗示；我的心思倾向于美好的事物，尽管我的环境并不美好。

[ðə; ði][hɪlz][ænd; ənd]['væliz][ə'raʊnd][wɜːr; wər]['aɪˌsɔːz][ænd; ənd]['eɪkɪŋ][pɪts] ,

The	hills	and	valleys	around	were	eyesores	and	aching	pits	,
这	丘陵	和	山谷	大约	是	碍眼的东西	和	疼痛	坑	,

周围的山丘和山谷既碍眼又令人痛苦不堪。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][lʌvd][ðem; ðəm][tɪl][aɪ][left][ðem; ðəm] .

and	I	never	loved	them	till	I	left	them	.
和	我	绝不	喜爱	他们	直到	我	左边	他们	.

直到离开他们，我才真正爱上他们。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][aɪ] [left] [ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['oʊkləND] ,

Before	**I**	**was**	**eleven**	**I**	**left**	**the**	**ranch**	**and**	**came**	**to**	**Oakland**	**,**
前	我	曾是	十一	我	左边	这	牧场	和	来了	到	奥克兰	,

不到十一岁我就离开了牧场，来到了奥克兰。

[wer] [aɪ] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [friː] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] ,

where	**I**	**spent**	**so**	**much**	**of**	**my**	**time**	**in**	**the**	**Free**	**Public**	**Library**	**,**
在哪里	我	花费	所以	很多	的	我的	时间	在	这	自由的	民众	图书馆	,

我大部分时间都泡在免费公共图书馆里，

['iːgərli] ['riːdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

eagerly	**reading**	**everything**	**that**	**came**	**to**	**hand**	**,**
急切地	阅读	一切	那	来了	到	手	,

迫不及待地阅读所有能找到的资料，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][fɜːrst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs] - [dæns] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

that	**I**	**developed**	**the**	**first**	**stages**	**of**	**St**	**.**	**Vitus**	**'**	**dance**	**from**	**lack**	**of**	**exercise**	**.**
那	我	发达	这	第一的	阶段	的	英石	.	维图斯	-	舞蹈	从	缺少	的	锻炼	.

我因为缺乏运动而患上了圣维特舞的最初阶段。

[ˌdisi'luːʒənz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Disillusions	**quickly**	**followed**	**,**	**as**	**I**	**learned**	**more**	**of**	**the**	**world**	**.**
幻灭	迅速地	随后	,	作为	我	学习	更多的	的	这	世界	.

随着我对世界的了解加深，幻灭感也随之而来。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] , ['selɪŋ] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

At	**this**	**time**	**I**	**made**	**my**	**living**	**as**	**a**	**newsboy**	**,**	**selling**	**papers**	**in**	**the**	**streets**	**;**
在	这	时间	我	制成	我的	活的	作为	一个	报童	,	销售	文件	在	这	街道	;

那时我以报童为生，在街头卖报纸；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]

and	**from**	**then**	**on**	**until**	**I**	**was**	**sixteen**	**I**	**had**	**a**	**thousand**	**and**	**one**
和	从	然后	在	直到	我	曾是	十六	我	有	一个	千	和	一

['dɪfrənt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] — [wɜːrk] [ænd; ənd] [skuːl] ,

different	**occupations**	**—**	**work**	**and**	**school**	**,**
不同的	职业	—	工作	和	学校	,

从那时起直到我十六岁，我做过无数种不同的工作和学习，

[skuːl] [ænd; ənd] [wɜːrk] — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ræn] .

school	**and**	**work**	**—**	**and**	**so**	**it**	**ran**	**.**
学校	和	工作	—	和	所以	它	跑	.

上学和工作——生活就是这样。

[ðen] [ðə; ði] [əd'ventʃər] - [lʌst] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hoʊm] .

Then	**the**	**adventure**	**-**	**lust**	**was**	**strong**	**within**	**me**	**,**	**and**	**I**	**left**	**home**	**.**
然后	这	冒险	-	欲望	曾是	强的	之内	我	,	和	我	左边	家	.

那时我内心充满了冒险的渴望，于是我离开了家。

[aɪ] ['dɪdnt] [rʌn] , [aɪ][dʒʌst][left] — [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɔɪstər] ['paiərits] .

I	**didn't**	**run**	**,**	**I**	**just**	**left**	**—**	**went**	**out**	**in**	**the**	**bay**	**,**	**and**	**joined**	**the**	**oyster**	**pirates**	**.**
我	没有	跑步	,	我	只是	左边	—	去	出去	在	这	湾	,	和	加入	这	牡蛎	海盗	.

我没有逃跑，我只是离开了——去了海湾，加入了牡蛎海盗的行列。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪstər] ['paiərits] [ɑːr; ər] [naʊ] [pæst] ,

The	**days**	**of**	**the**	**oyster**	**pirates**	**are**	**now**	**past**	**,**
这	天	的	这	牡蛎	海盗	是	现在	过去的	,

牡蛎海盗的时代已经过去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ] [djuːz] [fɔːr; fər]['paɪrəsi] ,

and	**if**	**I**	**had**	**got**	**my**	**dues**	**for**	**piracy**	**,**
和	如果	我	有	得到	我的	会费	为了	海盗行为	,

如果我真的因为盗版而得到了应有的惩罚，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] .

I	would	have	been	given	five	hundred	years	in	prison	.
我	会	有	到过	给定	五	百	年	在	监狱	.

我本应被判处五百年监禁。

['leɪtər] , [aɪ] [ʃɪpt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['skuːnər] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [æt; ət]

Later	,	I	shipped	as	a	sailor	on	a	schooner	,	and	also	took	a	turn	at
之后	,	我	已发货	作为	一个	水手	在	一个	大篷车	,	和	还	采取	一个	转动	在

['sæmən] ['fɪʃɪŋ] .

salmon	fishing	.
三文鱼	钓鱼	.

后来，我当过帆船水手，也兼职捕过鲑鱼。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [nekst] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [pə'troʊl] ,

Oddly	enough	,	my	next	occupation	was	on	a	fish	-	patrol	,
奇怪	足够的	,	我的	下一个	职业	曾是	在	一个	鱼	-	巡逻	,

说来也怪，我的下一份工作竟然是去巡逻捕鱼。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] ['eni] ['vaɪələɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [lɔːz] .

where	I	was	entrusted	with	the	arrest	of	any	violators	of	the	fishing	laws	.
在哪里	我	曾是	受托	和	这	逮捕	的	任何	违规者	的	这	钓鱼	法律	.

我受命逮捕任何违反捕鱼法规的人。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['lɔːləs] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['griːks] , [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪ'liːg(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ,

Numbers	of	lawless	Chinese	,	Greeks	,	and	Italians	were	at	that	time	engaged	in	illegal	fishing	,
数字	的	无法无天	中国人	,	希腊人	,	和	意大利人	是	在	那	时间	已订婚的	在	非法的	钓鱼	,

当时有许多不法之徒，包括中国人、希腊人和意大利人，从事非法捕鱼活动。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pə'troʊlmən] [peɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] .

and	many	a	patrolman	paid	his	life	for	his	interference	.
和	许多	一个	巡警	有薪酬的	他的	生活	为了	他的	干涉	.

许多巡警因他的干涉而付出了生命的代价。

[maɪ] ['oʊnli] ['wepən] [ɑːn] ['duːti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stiːl] ['teɪbl] - [fɔːrk] ,

My	only	weapon	on	duty	was	a	steel	table	-	fork	,
我的	仅有的	武器	在	责任	曾是	一个	钢	桌子	-	叉	,

我执勤时唯一的武器是一把钢制餐叉。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [aɪ] [klaɪmd] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt]

but	I	felt	fearless	and	a	man	when	I	climbed	over	the	side	of	a	boat
但	我	毛毡	无畏	和	一个	男人	什么时候	我	攀登	超过	这	边	的	一个	船

[tuː; tə] [ə'rest] [sʌm; səm] [mə'rɔːdər] .

to	arrest	some	marauder	.
到	逮捕	一些	掠夺者	.

但当我爬下船去逮捕某个强盗时，我感到自己无所畏惧，像个真正的男人。

['sʌbsɪkwəntli] [aɪ] [ʃɪpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mæst] [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [koʊst] [ɑːn] [ə; eɪ]

Subsequently	I	shipped	before	the	mast	and	sailed	for	the	Japanese	coast	on	a
随后	我	已发货	前	这	桅杆	和	航行	为了	这	日本人	海岸	在	一个

[siːl] - ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

seal	-	hunting	expedition	,
海豹	-	打猎	远征	,

随后我登上船，前往日本沿海参加海豹捕猎探险。

['leɪtər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['beriŋ] [siː] .

later	going	to	Behring	Sea	.
之后	去	到	贝林	海	.

之后前往白令海。

['æftər] ['si:lɪŋ] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] [mʌnθs] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə][ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:d] [dʒɑ:bz]

After	sealing	for	seven	months	I	came	back	to	California	and	took	odd	jobs
后	密封	为了	七	几个月	我	来了	后退	到	加利福尼亚州	和	采取	奇怪的	工作

[æt; ət] [koʊl] ['ʃʌvlɪŋ] [ænd; ənd]['lɔ:ŋʃɔ:rɪŋ; 'lɑ:ŋʃɔ:rɪŋ; 'lɔ:ŋʃoʊrɪŋ][ænd; ənd]['sɔ:lsoʊ][ɪn][ə; eɪ][dʒu:t]['fækt(ə)ri] ,

at	coal	shovelling	and	longshoring	and	also	in	a	jute	factory	,
在	煤炭	铲雪	和	码头装卸	和	还	在	一个	黄麻	工厂	,

在从事密封工作七个月后，我回到加州，做些零工，比如铲煤、装卸货物，还在一家黄麻厂打过工。

[wer] [aɪ] [wɜ:rkt] [frʌm; frəm][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n][æt; ət] [naɪt] .

where	I	worked	from	six	in	the	morning	until	seven	at	night	.
在哪里	我	工作	从	六	在	这	早晨	直到	七	在	夜晚	.

我在那里从早上六点工作到晚上七点。

[aɪ][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɑ:t][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['si:lɪŋ] [trɪp][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr]

I	had	planned	to	join	the	same	lot	for	another	sealing	trip	the	following	year
我	有	计划	到	加入	这	相同的	很多	为了	其他	密封	旅行	这	下列的	年

,

,

,

我原本计划第二年再跟同一批人一起去捕海豹。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [mɪst] [ðem; ðəm] .

but	somehow	I	missed	them	.
但	不知何故	我	错过	他们	.

但我不知怎的错过了它们。

[ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['meri] ['tɔməs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hændz] .

They	sailed	away	on	the	Mary	Thomas	,	which	was	lost	with	all	hands	.
他们	航行	离开	在	这	玛丽	托马斯	,	哪个	曾是	丢失的	和	全部	双手	.

他们乘坐“玛丽·托马斯”号离开，结果这艘船沉没了，船上所有人都遇难了。

[ɪn] [maɪ] ['fɪtf(ə)l] [sku:l] - [deɪz] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

In	my	fitful	school	-	days	I	had	written	the	usual	compositions	,
在	我的	断断续续	学校	-	天	我	有	书面	这	通常	作品	,

在我断断续续的求学时期，我写过一些常见的作文。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [preɪzd] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] ,

which	had	been	praised	in	the	usual	way	,
哪个	有	到过	赞扬	在	这	通常	方式	,

它像往常一样受到了赞扬，

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒu:t] [mɪlz] [aɪ] [stɪl] [meɪd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [traɪ] .

and	while	working	in	the	jute	mills	I	still	made	an	occasional	try	.
和	尽管	在职的	在	这	黄麻	磨坊	我	仍然	制成	一个	偶然	尝试	.

在黄麻厂工作期间，我偶尔还会尝试一下。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['ɑ:kjupaɪd] [ˌθɜ:r'ti:n] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hʌski] ,

The	factory	occupied	thirteen	hours	of	my	day	,	and	being	young	and	husky	,
这	工厂	占领	十三	小时	的	我的	天	,	和	存在	年轻的	和	沙哑	,

工厂每天占用我十三个小时，而我当时年轻力壮，

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [left] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

I	wanted	a	little	time	for	myself	,	so	there	was	little	left	for	composition	.
我	通缉	一个	小的	时间	为了	我	,	所以	那里	曾是	小的	左边	为了	作品	.

我想给自己留点时间，所以几乎没有时间作曲了。

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [kɔ:l] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

The	San	Francisco	Call	offered	a	prize	for	a	descriptive	article	.
这	圣	弗朗西斯科	称呼	提供	一个	奖	为了	一个	描述性的	文章	.

《旧金山呼声报》为一篇描述性文章设立了奖项。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ,

My	mother	urged	me	to	try	for	it	,	and	I	did	,
我的	母亲	敦促	我	到	尝试	为了	它	,	和	我	做过	,

我母亲鼓励我去尝试，我就去了。

['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['sʌbdʒekt] “ [taɪ'fuːn] [ɔːf][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .

taking	for	my	subject	“	Typhoon	off	the	Coast	of	Japan	.
采取	为了	我的	主题	”	台风	离开	这	海岸	的	日本	.

我以“日本沿海的台风”为主题进行创作。

” ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] , ['noʊɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʌp][æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] ,

”	Very	tired	and	sleepy	,	knowing	I	had	to	be	up	at	half	-	past	five	,
”	非常	疲劳的	和	困	,	会心	我	有	到	是	向上	在	一半	-	过去的	五	,

“非常疲惫，很困，因为知道五点半就要起床。”

[aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [streɪt] [ɑːn][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

I	began	the	article	at	midnight	and	worked	straight	on	until	I	had	written
我	开始	这	文章	在	午夜	和	工作	直的	在	直到	我	有	书面

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] ,

two	thousand	words	,
二	千	字	,

我午夜开始写这篇文章，一直写到写了两千字为止。

[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][aɪ'diːə]['oʊnli][hæf] [wɜːrkt] [aʊt] .

the	limit	of	the	article	,	but	with	my	idea	only	half	worked	out	.
这	限制	的	这	文章	,	但	和	我的	主意	仅有的	一半	工作	出去	.

文章的篇幅有限，但我的想法只完成了一半。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

The	next	night	,	under	the	same	conditions	,	I	continued	,	adding	another	two	thousand
这	下一个	夜晚	,	在下面	这	相同的	状况	,	我	持续	,	添加	其他	二	千

[wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ,

words	before	I	finished	,
字	前	我	完成的	,

第二天晚上，在同样的条件下，我继续写作，又写了两千字才完成。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪk'ses] ,

and	then	the	third	night	I	spent	in	cutting	out	the	excess	,
和	然后	这	第三	夜晚	我	花费	在	切割	出去	这	过量的	,

然后，第三个晚上我都在忙着裁剪多余的部分。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] .

so	as	to	bring	the	article	within	the	conditions	of	the	contest	.
所以	作为	到	带来	这	文章	之内	这	状况	的	这	竞赛	.

以便使文章符合比赛规则。

[ðə; ði][fɜːrst] [praɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	first	prize	came	to	me	,
这	第一的	奖	来了	到	我	,

我获得了第一名，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [went] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stænfərd] [ænd; ənd] ['bɜːrkli]

and	the	second	and	third	went	to	students	of	the	Stanford	and	Berkeley
和	这	第二	和	第三	去	到	学生	的	这	斯坦福大学	和	伯克利

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

Universities	.
大学	.

第二名和第三名分别颁给了斯坦福大学和加州大学伯克利分校的学生。

[maɪ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [kɔ:l] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ['sɪriəsli] [tɜ:rnd] [maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə]
My success in the San Francisco Call competition seriously turned my thoughts to
我的 成功 在 这 圣 弗朗西斯科 称呼 竞赛 严重地 转向 我的 想法 到
['raɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,

我在旧金山写作大赛中的成功让我开始认真考虑写作。

[bʌt; bət][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['setld] [ru:'ti:n] , [soʊ][aɪ] ['præktɪkli] [dɪ'fɜ:rd]
but my blood was still too hot for a settled routine , so I practically deferred
但 我的 血 曾是 仍然 也 热的 为了 一个 定居 常规 , 所以 我 几乎 延期
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

但我的血液依然沸腾，无法适应稳定的生活，所以我实际上放弃了文学创作。

[bɪ'jɑ:nd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:l] , [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒɜ:rn(ə)l] ['prɑ:mptli] [rɪ'dʒektɪd] .
beyond writing a little gush for the Call , which that journal promptly rejected .
超过 写作 一个 小的 喷 为了 这 称呼 , 哪个 那 杂志 及时 拒绝 .

除了为《呼声报》写了一篇热情洋溢的文章之外，该报很快就拒绝了这篇文章。

[aɪ] [træmp] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔ:rniə][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
I tramped all through the United States , from California to Boston ,
我 践踏 全部 通过 这 团结的 各州 , 从 加利福尼亚州 到 波士顿 ,
[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
and up and down ,
和 向上 和 向下 ,

我徒步走遍了美国各地，从加利福尼亚到波士顿，来回走了很多地方。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['kænədə] ,
returning to the Pacific coast by way of Canada ,
返回 到 这 太平洋 海岸 经过 方式 的 加拿大 ,

经加拿大返回太平洋沿岸，

[wer] [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][dʒeɪl][ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ə; eɪ][tɜ:rm][fɔ:r; fər] ['veɪgrənsi] ,
where I got into jail and served a term for vagrancy ,
在哪里 我 得到 进入 监狱 和 服务 一个 学期 为了 流浪 ,

我在那里因游荡罪入狱服刑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['træmpɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [meɪd] [ˌem 'i:] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] .
and the whole tramping experience made me become a Socialist .
和 这 所有的 徒步旅行 经验 制成 我 变得 一个 社会主义 .

整个徒步旅行经历使我成为了一名社会主义者。

['pri:viəsli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]
Previously I had been impressed by the dignity of labour , and , without
之前 我 有 到过 印象深刻 经过 这 尊严 的 劳动 , 和 , 没有
['hævɪŋ] [ri:d] [kɑ:'lail] [ɔ:r] ['kɪplɪŋ] ,
having read Carlyle or Kipling ,
拥有 读 凯雷集团 或者 吉卜林 ,

此前，我曾对劳动的尊严印象深刻，而且，尽管我从未读过卡莱尔或吉卜林的作品，

[aɪ][hæd; həd] ['fɔ:mjuleitid] [ə; eɪ]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [pʊt] [ðerz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
I had formulated a gospel of work which put theirs in the shade .
我 有 配方 一个 福音 的 工作 哪个 放 他们的 在 这 阴影 .

我制定了一套工作准则，他们的准则相形见绌。

[wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .
Work was everything .
工作 曾是 一切 .

工作就是一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

It	was	sanctification	and	salvation	.
它	曾是	成圣	和	救恩	.

这是成圣和救赎。

[ðə; ðiː] [praɪd] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] [wel] [dʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	pride	I	took	in	a	hard	day's	work	well	done	would	be	inconceivable	to	you	.
这	自豪	我	采取	在	一个	难的	天	工作	出色地	完毕	会	是	不可思议	到	你	.

你无法想象我辛勤工作一天后所获得的自豪感。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ][weɪdʒ] - [sleɪv] [æz; əz] ['evər] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] [ɪk'splɔɪtɪd] .

I	was	as	faithful	a	wage	-	slave	as	ever	a	capitalist	exploited	.
我	曾是	作为	忠实	一个	工资	-	奴隶	作为	曾经	一个	资本家	被利用	.

我像被剥削的资本家一样，忠诚地做着打工的奴隶。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][wʌz; wəz] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['eθɪks] .

In	short	,	my	joyous	individualism	was	dominated	by	the	orthodox	bourgeois	ethics	.
在	短的	,	我的	欢乐	个人主义	曾是	占主导地位	经过	这	正统	资产阶级	伦理	.

简而言之，我那快乐的个人主义被正统的资产阶级伦理所支配。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [west] ,

I	had	fought	my	way	from	the	open	west	,
我	有	战斗	我的	方式	从	这	打开	西方	,

我从西部开阔地带一路浴血奋战而来，

[wer] [men] [bʌkt] [bɪg][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːb] ['hʌntɪd] [ðə; ði][mæn] ,

where	men	bucked	big	and	the	job	hunted	the	man	,
在哪里	男人	反抗	大的	和	这	工作	猎杀	这	男人	,

在那里，男人们桀骜不驯，工作却追着男人跑。

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʒestɪd] ['leɪbər] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] ,

to	the	congested	labour	centres	of	the	eastern	states	,
到	这	拥堵	劳动	中心	的	这	东	各州	,

前往东部各州拥挤的劳动力中心，

[wer] [men] [wɜːr; wər] [smɔːl] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ]

where	men	were	small	potatoes	and	hunted	the	job	for	all	they	were	worth
在哪里	男人	是	小的	土豆	和	猎杀	这	工作	为了	全部	他们	是	值得

,

;

,

在那里，男人地位低下，为了得到工作拼尽全力。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l]

and	I	found	myself	looking	upon	life	from	a	new	and	totally	different	angle
和	我	成立	我	寻找	之上	生活	从	一个	新的	和	完全	不同的	角度

.

:

.

我发现自己对生活的看法发生了彻底的改变。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæmblz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][pɪt] .

I	saw	the	workers	in	the	shambles	at	the	bottom	of	the	Social	Pit	.
我	锯	这	工人	在	这	一片混乱	在	这	底部	的	这	社会的	坑	.

我看到了社会深渊底部那些狼狈不堪的工人们。

[aɪ] [swɔːr] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [duː][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi] [ɪk'sept] [wer]

I	swore	I	would	never	again	do	a	hard	day's	work	with	my	body	except	where
我	发誓	我	会	绝不	再次	做	一个	难的	天	工作	和	我的	身体	除了	在哪里

[ˌæbsə'luːtli] [kəm'peld] [tuː; tə] ,

absolutely	compelled	to	,
绝对地	被迫	到	,

我发誓，除非迫不得已，否则我再也不会做任何需要耗费体力的繁重工作了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] ['evər] [sɪns] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɑ:rd]['bɑ:dɪli] ['leɪbər] .

and	I	have	been	busy	ever	since	running	away	from	hard	bodily	labour	.
和	我	有	到过	忙碌的	曾经	自从	跑步	离开	从	难的	身体上的	劳动	.

自从逃离繁重的体力劳动以来，我一直忙个不停。

[ɪn][maɪ] [ˌnaɪn'ti:nθ] [jɪr] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['oʊklənd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] ,

In	my	nineteenth	year	I	returned	to	Oakland	and	started	at	the	High	School	,
在	我的	第十九	年	我	返回	到	奥克兰	和	开始	在	这	高的	学校	,

我十九岁那年回到奥克兰，开始在高中任教。

[wɪtʃ] [ræn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [sku:l] ['mægəzi:n] .

which	ran	the	usual	school	magazine	.
哪个	跑	这	通常	学校	杂志	.

它出版了通常的校刊。

[ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wi:kli] — [noʊ] , [aɪ] [ges] [ə; eɪ] ['mʌnθli] — [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt]

This	publication	was	a	weekly	—	no	,	I	guess	a	monthly	—	one	,	and	I	wrote
这	发布	曾是	一个	每周	—	不	,	我	猜测	一个	月度	—	一	,	和	我	写道

['stɔ:riz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

stories	for	it	,
故事	为了	它	,

这份刊物是周刊——不，应该说是月刊——我为它写稿。

['veri] ['lɪt(ə)l][ɪ'mædʒɪneri] , [dʒʌst] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv][maɪ] [si:] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [iks'piəriənsiz] .

very	little	imaginary	,	just	recitals	of	my	sea	and	tramping	experiences	.
非常	小的	假想	,	只是	独奏会	的	我的	海	和	徒步旅行	经历	.

几乎没有虚构成分，只是对我航海和徒步旅行经历的叙述。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] , ['du:ɪŋ] ['dʒænɪtər][wɜ:rk] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] ,

I	remained	there	a	year	,	doing	janitor	work	as	a	means	of	livelihood	,
我	剩余	那里	一个	年	,	正在做	清洁工	工作	作为	一个	方法	的	生计	,

我在那里待了一年，靠做清洁工维持生计。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

and	leaving	eventually	because	the	strain	was	more	than	I	could	bear	.
和	离开	最终	因为	这	拉紧	曾是	更多的	比	我	可以	熊	.

最终离开是因为压力太大，我无法承受。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk] ['ʌtərənsɪz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

At	this	time	my	socialistic	utterances	had	attracted	considerable	attention	,
在	这	时间	我的	社会主义	话语	有	吸引	大量	注意力	,

当时我的社会主义言论已经引起了相当多的关注。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [bɔɪ] ['soʊʃəlɪst] ,

and	I	was	known	as	the	“	Boy	Socialist	,
和	我	曾是	已知	作为	这	“	男生	社会主义	,

于是我被称为“少年社会主义者”，

” [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [brɔ:t] [ə'baʊt][maɪ] [ə'rest] [fɔ:r; fər] [stri:t] - ['tɔ:kɪŋ] .

”	a	distinction	that	brought	about	my	arrest	for	street	-	talking	.
”	一个	区别	那	带来	关于	我的	逮捕	为了	街道	-	说	.

正是这种区别导致我因街头闲聊而被捕。

['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [sku:l] , [ɪn] [θri:] [mʌnθs] ['kræmɪŋ] [baɪ][maɪ'self] ,

After	leaving	the	High	School	,	in	three	months	cramming	by	myself	,
后	离开	这	高的	学校	,	在	三	几个月	临时抱佛脚	经过	我	,

高中毕业后，我花了三个月时间自学，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] - [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv]

I	took	the	three	years	-	work	for	that	time	and	entered	the	University	of
我	采取	这	三	年	-	工作	为了	那	时间	和	进入	这	大学	的

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

我花了三年时间完成了那段学习，然后进入了加州大学。

[aɪ] [heitid] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn] [ə; eɪ]

I	hated	to	give	up	the	hope	of	a	University	education	and	worked	in	a
我	憎恨	到	给	向上	这	希望	的	一个	大学	教育	和	工作	在	一个

['lɔːndri] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pen] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [kiːp] [ɑːn] .

laundry	and	with	my	pen	to	help	me	keep	on	.
洗衣店	和	和	我的	笔	到	帮助	我	保持	在	.

我不忍心放弃上大学的希望，于是在洗衣店打工，同时靠写作维持生计。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [aɪ] [wɜːrkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tæsk] [wʌz; wəz]

This	was	the	only	time	I	worked	because	I	loved	it	,	but	the	task	was
这	曾是	这	仅有的	时间	我	工作	因为	我	喜爱	它	,	但	这	任务	曾是

[tuː] [mʌtʃ] ,

too	much	,
也	很多	,

这是我唯一一次因为热爱而工作，但工作量实在太大了。

[ænd; ənd] [wen] [hæf] - [wei] [θruː] [maɪ] ['freʃmən] [jɪr] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kwɪt] .

and	when	half	-	way	through	my	Freshman	year	I	had	to	quit	.
和	什么时候	一半	-	方式	通过	我的	大一新生	年	我	有	到	辞职	.

大一学期过半的时候，我不得不退学。

[aɪ] [wɜːrkt] [ə'weɪ] ['aɪərnɪŋ] ['ʃɜːrts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːndri] ,

I	worked	away	ironing	shirts	and	other	things	in	the	laundry	,
我	工作	离开	熨烫	衬衫	和	其他	事物	在	这	洗衣店	,

我在洗衣房里不停地熨烫衬衫和其他衣物，

[ænd; ənd] [roʊt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [sper] [taɪm] .

and	wrote	in	all	my	spare	time	.
和	写道	在	全部	我的	空闲的	时间	.

我利用所有空闲时间写作。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [æt; ət] [bəuθ] , [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

I	tried	to	keep	on	at	both	,	but	often	fell	asleep	with	the	pen	in	my	hand	.
我	尝试	到	保持	在	在	两个都	,	但	经常	跌倒	睡着了	和	这	笔	在	我的	手	.

我努力想两件事都坚持下去，但经常拿着笔睡着了。

[ðen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['lɔːndri] [ænd; ənd] [roʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ænd; ənd] [driːmd]

Then	I	left	the	laundry	and	wrote	all	the	time	,	and	lived	and	dreamed
然后	我	左边	这	洗衣店	和	写道	全部	这	时间	,	和	居住地	和	梦见

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后我离开了洗衣店，开始专心写作，重新开始生活和梦想。

['æftər] [θriː] [mʌnθs] - ['traɪəl] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['raɪtɪŋ] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,

After	three	months	-	trial	I	gave	up	writing	,	having	decided	that	I	was	a	failure	,
后	三	几个月	-	审判	我	给予	向上	写作	,	拥有	决定	那	我	曾是	一个	失败	,

经过三个月的尝试，我放弃了写作，因为我觉得自己是个失败者。

[ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klɑːndaɪk] [tuː; tə] ['prɑːspekt] [fɔːr; fər] [goʊld] .

and	left	for	the	Klondike	to	prospect	for	gold	.
和	左边	为了	这	克朗代克	到	前景	为了	金子	.

然后前往克朗代克淘金。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['skɜːrvi] ,

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**year**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**outbreak**	**of**	**scurvy**	**,**
在	这	结尾	的	这	年	,	欠款	到	这	暴发	的	坏血病	,

年底时，由于坏血病爆发，

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][wʌn] ,

I	**was**	**compelled**	**to**	**come**	**out**	**,**	**and**	**on**	**the**	**homeward**	**journey**	**of**	**1**	**,**
我	曾是	被迫	到	来	出去	,	和	在	这	回家	旅行	的	1	,

我被迫出来，在1日的回家旅途中，

- [maɪlz] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪp] .

900	**miles**	**in**	**an**	**open**	**boat**	**made**	**the**	**only**	**notes**	**of**	**the**	**trip**	**.**
-	英里	在	一个	打开	船	制成	这	仅有的	笔记	的	这	旅行	.

这次旅行唯一的记录是乘坐敞篷船行驶了900英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['klɑːndaɪk] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .

It	**was**	**in**	**the**	**Klondike**	**I**	**found**	**myself**	**.**
它	曾是	在	这	克朗代克	我	成立	我	.

我发现自己身处克朗代克河畔。

[ðer; ðər]['noʊbɑːdi] [tɔːks] .

There	**nobody**	**talks**	**.**
那里	无人	会谈	.

那里没人说话。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] .

Everybody	**thinks**	**.**
大家	思考	.

每个人都会思考。

[juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [truː] [pər'spektɪv] .

You	**get**	**your**	**true**	**perspective**	**.**
你	得到	你的	真的	看法	.

你会获得真实的自我认知。

[aɪ][gɑːt] [maɪn] .

I	**got**	**mine**	**.**
我	得到	矿	.

我收到了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['klɑːndaɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ,

While	**I**	**was**	**in**	**the**	**Klondike**	**my**	**father**	**died**	**,**
尽管	我	曾是	在	这	克朗代克	我的	父亲	死亡	,

我在克朗代克淘金期间，父亲去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [fel] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	**the**	**burden**	**of**	**the**	**family**	**fell**	**on**	**my**	**shoulders**	**.**
和	这	负担	的	这	家庭	跌倒	在	我的	肩膀	.

整个家庭的重担都落在了我的肩上。

[taɪmz] [wɜːr; wər][bæd][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][noʊ][wɜːrk] .

Times	**were**	**bad**	**in**	**California**	**,**	**and**	**I**	**could**	**get**	**no**	**work**	**.**
《时代周刊》	是	坏的	在	加利福尼亚州	,	和	我	可以	得到	不	工作	.

加州当时经济形势不好，我找不到工作。

[waɪl] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [roʊt] “ [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] .

While	**trying**	**for**	**it**	**I**	**wrote**	**“**	**Down**	**the**	**River**	**,**	**”**	**which**	**was**	**rejected**	**.**
尽管	尝试	为了	它	我	写道	“	向下	这	河	,	”	哪个	曾是	拒绝	.

在尝试的过程中，我写了《顺流而下》，但被拒绝了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rd] ['sɪriəl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

During	the	wait	for	this	rejection	I	wrote	a	twenty	-	thousand	word	serial	for	a
期间	这	等待	为了	这	拒绝	我	写道	一个	二十	-	千	单词	序列号	为了	一个

[nu:z] ['kʌmpəni] ,

news	company	,
消息	公司	,

在等待拒稿期间，我为一家新闻公司写了一篇两万字的连载文章。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'dʒektɪd] .

which	was	also	rejected	.
哪个	曾是	还	拒绝	.

该提议也被拒绝了。

['pendɪŋ] [i:tʃ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [aɪ] [stɪl] [kept] [ɑ:n] ['raɪtɪŋ] [freʃ] [stʌf] .

Pending	each	rejection	I	still	kept	on	writing	fresh	stuff	.
待办的	每个	拒绝	我	仍然	保留	在	写作	新鲜的	东西	.

即使每次被拒，我仍然坚持创作新的作品。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['edɪtər] [lʊkt] [laɪk] .

I	did	not	know	what	an	editor	looked	like	.
我	做过	不是	知道	什么	一个	编辑	看起来	喜欢	.

我以前不知道编辑长什么样。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] [hu:] [hæd; həd] ['evər] ['pʌblɪʃt] ['eniθɪŋ] .

I	did	not	know	a	soul	who	had	ever	published	anything	.
我	做过	不是	知道	一个	灵魂	WHO	有	曾经	已发布	任何事物	.

我认识的人里没有一个发表过作品的。

['faɪnəli] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkæli'fɔ:njən] ['mægəzi:n] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd]

Finally	a	story	was	accepted	by	a	Californian	magazine	,	for	which	I	received
最后	一个	故事	曾是	公认	经过	一个	加州人	杂志	,	为了	哪个	我	已收到

[faɪv] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

five	dollars	.
五	美元	.

最后，我的故事被加州的一家杂志接受了，我因此获得了五美元稿酬。

[su:n] ['æftərwərdz] “ [ðə; ði] [blæk] [kæt] ” ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:] ['fɔ:rti] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

Soon	afterwards	“	The	Black	Cat	”	offered	me	forty	dollars	for	a	story	.
很快	然后	“	这	黑色的	猫	”	提供	我	四十	美元	为了	一个	故事	.

不久之后，《黑猫》杂志出价四十美元买下了我的故事。

[ðen] [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜ:rn] ,

Then	things	took	a	turn	,
然后	事物	采取	一个	转动	,

然后事情发生了转变，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] ['ʃʌv(ə)l] [koʊl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm]

and	I	shall	probably	not	have	to	shovel	coal	for	a	living	for	some
和	我	将	大概	不是	有	到	铲	煤炭	为了	一个	活的	为了	一些

[taɪm] [tu:; tə] [kʌm] ,

time	to	come	,
时间	到	来	,

而且在未来很长一段时间内，我可能都不用再靠铲煤为生了。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

although	I	have	done	it	,	and	could	do	it	again	.
虽然	我	有	完毕	它	,	和	可以	做	它	再次	.

虽然我曾经做过，而且还能再做一次。

[maɪ] [fɜ:rst] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

My	first	book	was	published	in	1900	.
我的	第一的	书	曾是	已发布	在	-	.

我的第一本书出版于1900年。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrk] ;

I	could	have	made	a	good	deal	at	newspaper	work	;
我	可以	有	制成	一个	好的	交易	在	报纸	工作	;

我本来可以在报社工作赚不少钱；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] - ['kɪlɪŋ]

but	I	had	sufficient	sense	to	refuse	to	be	a	slave	to	that	man	-	killing
但	我	有	充足的	感觉	到	拒绝	到	是	一个	奴隶	到	那	男人	-	杀

[mə'ʃiːn] ,

machine	,
机器	,

但我有足够的理智，拒绝成为那台杀人机器的奴隶。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [held] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːmiŋ] ['pɪriəd]

for	such	I	held	a	newspaper	to	be	to	a	young	man	in	his	forming	period
为了	这样的	我	握住	一个	报纸	到	是	到	一个	年轻的	男人	在	他的	成型	时期

.

:
.

因此，我认为报纸对于处于成长阶段的年轻人来说非常重要。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mægəziːn] - ['raɪtər] [dɪd][aɪ][duː] [mʌtʃ] [wɜːrk]

Not	until	I	was	well	on	my	feet	as	a	magazine	-	writer	did	I	do	much	work
不是	直到	我	曾是	出色地	在	我的	脚	作为	一个	杂志	-	作家	做过	我	做	很多	工作

[fɔːr; fər] ['njuːzˌpeɪpəz] .

for	newspapers	.
为了	报纸	.

直到我作为一名杂志撰稿人站稳脚跟之后，我才开始为报纸写很多稿子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['regjələr] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['nevər] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

I	am	a	believer	in	regular	work	,	and	never	wait	for	an	inspiration	.
我	是	一个	信徒	在	常规的	工作	,	和	绝不	等待	为了	一个	灵感	.

我信奉规律工作，从不等待灵感。

[ˌtemprə'mentəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['oʊnli] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , [bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] ; [stɪl] [aɪ]

Temperamentally	I	am	not	only	careless	and	irregular	,	but	melancholy	;	still	I
性情上	我	是	不是	仅有的	粗心	和	不规律的	,	但	忧郁	;	仍然	我

[hæv; həv] [fɔːt] [bəuθ] [daʊn] .

have	fought	both	down	.
有	战斗	两个都	向下	.

我性情散漫、喜怒无常，而且还忧郁；但我一直努力克服这些缺点。

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [aɪ][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər][hæd; həd] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

The	discipline	I	had	as	a	sailor	had	full	effect	on	me	.
这	纪律	我	有	作为	一个	水手	有	满的	影响	在	我	.

我在水手时期所受的纪律对我产生了完全的影响。

[pər'hæps][maɪ][oʊld] [siː] [deɪz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]

Perhaps	my	old	sea	days	are	also	responsible	for	the	regularity	and	limitations
也许	我的	老的	海	天	是	还	负责任的	为了	这	规律性	和	限制

[ʌv; əv][maɪ] [sliːp] .

of	my	sleep	.
的	我的	睡觉	.

或许我早年的海上生涯也导致了我睡眠的规律性和局限性。

[faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ævərɪdʒ] [aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self] ,

Five	and	a	half	hours	is	the	precise	average	I	allow	myself	,
五	和	一个	一半	小时	是	这	精确的	平均的	我	允许	我	,

我给自己设定的平均睡眠时间是五个半小时。

[ænd; ənd][noʊ] ['sɜːrkəmstæns] [hæz; həz] [jet] [ə'rɪzn] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [wen]

and	no	circumstance	has	yet	arisen	in	my	life	that	could	keep	me	awake	when
和	不	环境	有	然而	出现	在	我的	生活	那	可以	保持	我	醒	什么时候

[ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] “ [tɜːrn] [ɪn] .

the	time	comes	to	“	turn	in	.
这	时间	来	到	“	转动	在	.

在我的生活中，还没有出现任何情况能让我熬到“就寝”的时间。

” [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][spɔːrt] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn]['bɑːksɪŋ] , ['fensɪŋ] , ['swɪmɪŋ] , ['raɪdɪŋ] ,

”	I	am	very	fond	of	sport	,	and	delight	in	boxing	,	fencing	,	swimming	,	riding	,
”	我	是	非常	喜爱	的	运动	,	和	喜	在	拳击	,	击剑	,	游泳	,	骑术	,

['jɑːtɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kaɪt] - ['flaɪɪŋ] .

yachting	,	and	even	kite	-	flying	.
游艇	,	和	甚至	风筝	-	飞行	.

“我非常喜欢运动，尤其喜欢拳击、击剑、游泳、骑马、帆船，甚至放风筝。”

[ɔːl'ðoʊ] [praɪ'merəli][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Although	primarily	of	the	city	,	I	like	to	be	near	it	rather	than	in	it	.
虽然	主要	的	这	城市	,	我	喜欢	到	是	靠近	它	相当	比	在	它	.

虽然我主要居住在城市里，但我更喜欢住在城市附近而不是城市里。

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ðoʊ] , [ɪz][ðə; ði] [best] , [ðə; ði]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] .

The	country	,	though	,	is	the	best	,	the	only	natural	life	.
这	国家	,	尽管	,	是	这	最好的	,	这	仅有的	自然的	生活	.

然而，乡村生活才是最好的，也是唯一自然的生活方式。

[ɪn][maɪ] [groʊn] - [ʌp] ['jɪrz] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [huː] [hæv; həv] ['influənst] [ˌem 'iː][moʊst][ɑːr; ər][kɑːrl]['mɑːrks][ɪn]

In	my	grown	-	up	years	the	writers	who	have	influenced	me	most	are	Karl	Marx	in
在	我的	生长	-	向上	年	这	作家	WHO	有	影响	我	最多	是	卡尔	马克思	在

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ,

a	particular	,
一个	特别的	,

在我成年后的岁月里，对我影响最大的作家是卡尔·马克思，尤其是他的作品。

[ænd; ənd] ['spensər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [wei] .

and	Spencer	in	a	general	,	way	.
和	斯宾塞	在	一个	一般的	,	方式	.

总的来说，斯宾塞也是如此。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['bærən] ['bɔɪhʊd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ,

In	the	days	of	my	barren	boyhood	,	if	I	had	had	a	chance	,
在	这	天	的	我的	荒芜	童年	,	如果	我	有	有	一个	机会	,

在我那段不孕不育的童年岁月里，如果我曾有机会，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ; [naʊ] ,

I	would	have	gone	in	for	music	;	now	,
我	会	有	已消失	在	为了	音乐	;	现在	,

我本来会选择音乐专业；现在，

[ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['dʒenjuɪnli] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

in	what	are	more	genuinely	the	days	of	my	youth	,
在	什么	是	更多的	真的	这	天	的	我的	青年	,

在我真正意义上的青春岁月里，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [wʊd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri][ænd; ənd]

if	I	had	a	million	or	two	I	would	devote	myself	to	writing	poetry	and
如果	我	有	一个	百万	或者	二	我	会	奉献	我	到	写作	诗	和

['pæmflɪts] .

pamphlets	.
小册子	.

如果我有一百万美元或两百万，我会全身心投入到诗歌和小册子的创作中。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [wɜːrk] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] “ [liːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [men] ,

I	think	the	best	work	I	have	done	is	in	the	“	League	of	the	Old	Men	,
我	思考	这	最好的	工作	我	有	完毕	是	在	这	〃	联盟	的	这	老的	男人	,

我认为我最好的作品是《老兵联盟》,

〃 [ænd; ənd] [pɑːrts] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kɛmptən] - ['weɪs] ['letərz] .

〃	and	parts	of	“	The	Kempton	-	Wace	Letters	.
〃	和	部分	的	〃	这	肯普顿	-	韦斯	信件	.

以及《肯普顿-韦斯书信集》的部分内容。

〃 ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrmər] .

〃	Other	people	don't	like	the	former	.
〃	其他	人们	不	喜欢	这	以前的	.

其他人不喜欢前者。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [θɪŋz] .

They	prefer	brighter	and	more	cheerful	things	.
他们	更喜欢	更亮	和	更多的	快乐	事物	.

他们更喜欢明亮欢快的事物。

[pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] [ɑːr; ər] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

Perhaps	I	shall	feel	like	that	,	too	,	when	the	days	of	my	youth	are	behind	me	.
也许	我	将	感觉	喜欢	那	,	也	,	什么时候	这	天	的	我的	青年	是	在后面	我	.

或许，当我的青春岁月逝去之后，我也会有同样的感受。

['futnəuts] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注:

[[wʌn]] - — [nuː] - ['kʌmər] .

[	1	]	Malahini	—	new	-	comer	.
[	1	]	-	—	新的	-	角	.

[1] 马拉希尼——新人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神